



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491102>

C-58

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-58

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the
federal public administration for the financial year ending
March 31, 2006

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 14, 2005

C-58

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-58

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration
publique fédérale pendant l'exercice se terminant le
31 mars 2006

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 JUIN 2005



1st Session, 38th Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

1^{re} session, 38^e législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

PROJET DE LOI C-58

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2006

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2006

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2006, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2006 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2005-2006*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2005-2006*.

Titre abrégé

\$66,134,367,170.00
granted for
2005-2006

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole sixty-six billion, one hundred and thirty-four million, three hundred and sixty-seven thousand, one hundred and seventy dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2006 being the aggregate of the total of the amounts set out in

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de soixante-six milliards cent trente-quatre millions trois cent soixante-sept mille cent soixante-dix dollars, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble du total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2006, obtenu par l'addition du total des postes énoncés à :

66 134 367 170,00 \$
accordés pour
2005-2006

(a) Schedule 1, less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2005-2006*.....\$43,533,648,864.24 and

(b) Schedule 2, less the amounts 5
voted by *Appropriation Act No. 1, 2005-2006*.....\$2,084,439,750.00

a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2005-2006*.....43 533 648 864,24 \$

b) l'annexe 2, moins les montants votés 5
par la *Loi de crédits n° 1 pour 2005-2006*.....2 084 439 750,00 \$

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject 10
to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci. 10

Objet et effet de
chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 15
and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2005.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2005.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance 20
with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other 25
Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2). 30

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le 15
paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux 20
indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste 25
ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of 35

(a) the amount, if any, appropriated in respect 40
of that item or provision, and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater. 45

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond 30
des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de 35
ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Engagements

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2007, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2006.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2007. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2006.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2005-2006, the amount hereby granted is \$43,533,648,864.24, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$19,821,465,305.76 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2005-2006*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2006 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the Canadian Agricultural Income Stabilization program	557,857,000	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures	30,631,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions	371,227,000	
15	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate the sum of \$1,700,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program	1	
20	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of amounts not exceeding, at any time in aggregate, the sum of \$140, 000,000 payable in respect of Line of Credit Agreements to be entered into by the Farm Credit Corporation for the purpose of the renewed (2003) National Biomass Ethanol Program	1	
			959,715,002
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
25	Canadian Dairy Commission – Program expenditures		3,202,000
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions	406,624,000	
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	14,494,000	
			421,118,000
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40	Canadian Grain Commission – Program expenditures		5,434,000

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2005-2006, le montant accordé est de 43 533 648 864,24 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 19 821 465 305,76 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2005-2006*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i> (<i>FOREIGN AFFAIRS</i>)</p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus perçus au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens d'éducation; des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; des services partagés fournis au ministère du Commerce international; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes	990 882 000	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	104 992 000	
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du <i>Partenariat mondial du G8</i>), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de fournir une aide aux pays de l'ancienne Union soviétique, et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 2004 à....	642 872 579	
			1 738 746 579

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures	78,811,000	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions .	350,119,000	
			428,930,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>		8,645,000
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
	CANADA POST CORPORATION		
10	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		172,210,000
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office	227,800,000	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions.....	862,626,000	
L10	Loans to institutions and public authorities in Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of section 35 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i> (R.S., 1985, c. C-51)	10,000	
			1,090,436,000
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
15	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act ...		150,173,250

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – Continued</p> <p>AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</p>		
15	<p>Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation :</p> <p>a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition;</p> <p>b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i>, pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne :</p> <p>i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard,</p> <p>ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard,</p> <p>iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition.....</p>	204 083 000	
20	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services.....	2 256 031 000	
L25	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 193 500 000 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
L30	Païement ne devant pas dépasser 2 827 383 \$US à la Banque africaine de développement, même si l'équivalent de cette somme en dollars canadiens évalué à 4 600 000 \$ le 2 septembre 2004 peut varier à la hausse, et émission et paiements de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 1 000 000 \$CAN, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales	4 600 000	
L35	Contributions en termes d'investissements en accord avec la partie 3 de la <i>Loi sur le fonds canadien pour l'Afrique</i>	1	
			2 464 714 002

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	886,904,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	91,510,000	
			982,414,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
35	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..		58,698,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
40	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		55,569,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
45	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from (a) the provision of regulatory services to telecommunications companies under the <i>Telecommunications Fees Regulations, 1995</i> ; and (b) broadcasting fees and other related activities, up to amounts approved by the Treasury Board		1
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA		
50	Library and Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection.....		81,608,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		31,224,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (<i>fin</i>) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i> (<i>FOREIGN AFFAIRS</i>) – <i>Concluded</i></p> <p>CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</p>		
40	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....		116 086 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....		6 507 000
	<p>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (COMMERCE INTERNATIONAL) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i> (<i>INTERNATIONAL TRADE</i>)</p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus perçus au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements et des publications ministérielles.....	141 405 000	
5	Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes.....	10 910 000	
			152 315 000
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
10	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme.....		16 399 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60	National Battlefields Commission – Program expenditures		6,867,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
65	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	66,494,000	
70	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures.....	22,063,000	
			88,557,000
	NATIONAL FILM BOARD		
75	National Film Board Revolving Fund – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		62,948,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
80	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures.....	36,469,000	
85	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the Collection ...	8,000,000	
			44,469,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
90	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		24,446,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
95	Public Service Commission – Program expenditures		76,791,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
100	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures		9,269,000
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL		
105	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures.....		3,776,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (COMMERCE INTERNATIONAL) <i>(suite et fin)</i> FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (INTERNATIONAL TRADE) – Concluded</p> <p>SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE</p>		
15	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme.....		2 750 000
	<p>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	<p>Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et</p> <p>a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</p> <p>b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel;</p> <p>c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil</p>	568 828 000	
5	<p>Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et</p> <p>a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</p> <p>b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes.....</p>	22 758 000	
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	4 977 915 900	
15	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord.....	27 600 000	
20	Affaires indiennes et du Nord canadien – Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Dépenses de fonctionnement	4 958 000	
25	Affaires indiennes et du Nord canadien – Bureau de l'Interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits – Contributions	14 844 000	

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
110	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures.....	11,278,000	
115	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates.....	10,750,000	
			22,028,000
	TELEFILM CANADA		
120	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the <i>Telefilm Canada Act</i>		123,874,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures	376,517,000	
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	422,653,577	
			799,170,577
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		98,601,400
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC <i>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</i>		
1	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures	34,128,000	
5	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions	405,814,000	
			439,942,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>(suite et fin)</i> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE <i>(suite et fin)</i>		
L30	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications.....	36 103 000	
L35	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique.....	42 942 000	
			5 695 948 900
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
40	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions.....		895 000
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC <i>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC</i>		
1	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement.....	34 128 000	
5	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	405 814 000	
			439 942 000
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement.....	78 811 000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	350 119 000	
			428 930 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>		8 645 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT ENVIRONNEMENT		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote.....	671,527,000	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	31,240,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions.....	55,654,000	
			758,421,000
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency		15,744,000
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
1	Finance – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	84,048,000	
5	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions	944,000,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</p> <p>SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES</p>		
10	Paielements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		172 210 000
	<p>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme canadien de stabilisation du revenu agricole pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice	557 857 000	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	30 631 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	371 227 000	
15	Aux termes de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, à garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas en totalité et en tout temps, la somme de 1 700 000 000 \$ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et autres prêteurs en vertu du Programme des avances de crédit printanières	1	
20	Aux termes de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement des montants ne dépassant pas en totalité et en tout temps la somme de 140 000 000 \$ payable à l'égard des Accords de ligne de crédit à être engagés par la Société du crédit agricole pour les besoins du Programme national renouvelé (2003) sur l'éthanol de la biomasse	1	
			959 715 002
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
25	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme.....		3 202 000
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	406 624 000	
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	14 494 000	
			421 118 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE – <i>Concluded</i> FINANCES (<i>suite et fin</i>)		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
10	Finance – Transfer Payments to the territorial governments – Payments to the government of each of the territories calculated and adjusted, including adjustments to the payments in respect of prior fiscal years, in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year.	1,800,000,000	
L15	Finance – In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$318,270,000 to the International Development Association	1	2,828,048,001
	AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General – Program expenditures and contributions.....		62,957,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures.....		8,170,000
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		27,663,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures.....		755,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin) AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded		
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....		5 434 000
	ANCIENS COMBATTANTS VETERANS AFFAIRS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. 1970, ch. V-4), afin de corriger des déficiences dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède	788 291 000	
5	Anciens combattants – Dépenses en capital.....	32 351 000	
10	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	1 986 807 000	
15	Anciens combattants – Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du fonctionnement.....	8 660 000	
			2 816 109 000
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
1	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	23 314 000	
5	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions.....	769 119 000	
			792 433 000
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION CITIZENSHIP AND IMMIGRATION		
	MINISTÈRE		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement	376 517 000	
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	422 653 577	
			799 170 577

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and (c) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard	1,029,432,000	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	175,293,000	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	119,785,000	
			1,324,510,000
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i> (<i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES</i>)		
	DEPARTMENT		
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from, the provision of services related to: Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; international telecommunication services; departmental publications; shared services provided to the Department of International Trade; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs.....	990,882,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>(suite et fin)</i> CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – <i>Concluded</i>		
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		98 601 400
	CONSEIL DU TRÉSOR TREASURY BOARD		
	SECRÉTARIAT		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	140 551 000	
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	16 050 000	
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	1 653 700 000	2 560 301 000
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
25	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme et contributions		48 670 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i> <i>(AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (suite)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	104,992,000	
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include with respect to Canada's Global Partnership Program (under the <i>G8 Global Partnership</i>) cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of assistance to countries of the former Soviet Union, and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 2004 which is.....	642,872,579	1,738,746,579
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
15	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition	204,083,000	
20	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	2,256,031,000	
L25	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$193,500,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts.....	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR (<i>suite et fin</i>) <i>TREASURY BOARD – Concluded</i>		
	AGENCE DE GESTION DES RESSOURCES HUMAINES DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA		
30	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	62 084 000	
35	Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada – Contributions.....	16 200 000	
			78 284 000
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé – Dépenses du programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget des dépenses.		125 413 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme...		5 893 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....		24 039 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
15	Directeur général des élections – Dépenses du Programme		20 231 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (FOREIGN AFFAIRS) – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i> <i>(AFFAIRES ÉTRANGÈRES) (fin)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – <i>Concluded</i>		
L30	Payment not to exceed US\$2,827,383 to the African Development Bank, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at \$4,600,000 on September 2, 2004, and the issuance and payments of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed CDN\$1,000,000, in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	4,600,000	
L35	Investment contributions pursuant to section 3 of the <i>Canada Fund for Africa Act</i>	1	
			2,464,714,002
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40	Payments to the International Development Research Centre		116,086,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement		6,507,000
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (INTERNATIONAL TRADE) <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i> <i>(COMMERCE INTERNATIONAL)</i>		
	DEPARTMENT		
1	International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from, the provision of services related to: Canadian Business Centres; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services and departmental publications	141,405,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL PRIVÉ (suite et fin) PRIVY COUNCIL – Concluded		
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
20	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		16 279 000
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
25	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		4 552 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
30	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		2 500 000
	DÉFENSE NATIONALE NATIONAL DEFENCE		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 22 798 216 658 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 10 100 000 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les revenus de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits	9 861 479 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital	2 247 930 000	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la Loi de 1950 sur les crédits de défense, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de défense	187 818 658	
			12 297 227 658

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE (INTERNATIONAL TRADE) – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i> <i>(COMMERCE INTERNATIONAL) (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5	International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales	10,910,000	152,315,000
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
10	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures		16,399,000
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
15	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures		2,750,000
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General		16,702,000
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	1,552,618,475	
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,201,793,555	
			2,754,412,030
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
10	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	37,910,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE (<i>suite et fin</i>) NATIONAL DEFENCE – <i>Concluded</i>		
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES		
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme		5 608 000
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE		
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme.		3 791 000
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL) HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT)		
1	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	244 014 000	
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	280 767 000	
			524 781 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement	39 958 000	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	347 971 000	
			387 929 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH – <i>Concluded</i> SANTÉ (suite et fin)		
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH – <i>Concluded</i>		
15	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	734,660,000	772,570,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		2,897,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		3,848,000
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
30	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products	234,719,000	
35	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	164,009,000	398,728,000
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES		
	DEPARTMENT		
1	Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account	266,045,000	
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	839,664,000	1,105,709,000
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		10,344,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours du présent exercice les revenus de l'exercice générés par les activités du Ministère financées à même ce crédit	671 527 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	31 240 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	55 654 000	
			758 421 000
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice générés par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale		15 744 000
	FINANCES FINANCE		
	MINISTÈRE		
1	Finances – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice ..	84 048 000	
5	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	944 000 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)</i>		
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		2,224,712,000
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
20	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures		1,665,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		3,498,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT (SOCIAL DEVELOPMENT) <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (DÉVELOPPEMENT SOCIAL)</i>		
1	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account	244,014,000	
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	280,767,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		524,781,000
	DEPARTMENT		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment; and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; and (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council	568,828,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
10	Finances – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés et rajustés, y compris les rajustements aux paiements afférents aux exercices précédents, conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l’approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l’exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d’un tel accord, le montant total payable en vertu de l’accord devant être réduit du total des paiements provisoires versés au gouvernement territorial concerné pour l’exercice en cours	1 800 000 000	
L15	Finances – Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , émission et paiement de billets à vue, non productifs d’intérêts et non négociables, d’un montant ne devant pas dépasser 318 270 000 \$ en faveur de l’Association internationale de développement.....	1	2 828 048 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions		62 957 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		8 170 000
	CENTRE D’ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30	Centre d’analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		27 663 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme		755 000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL GOVERNOR GENERAL		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l’égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l’égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l’accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général.....		16 702 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works	22,758,000	
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	4,977,915,900	
15	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	27,600,000	
20	Indian Affairs and Northern Development – Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Operating expenditures	4,958,000	
25	Indian Affairs and Northern Development – Office of the Federal Interlocutor for Métis and non-Status Indians – Contributions	14,844,000	
L30	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	36,103,000	
L35	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process	42,942,000	
			5,695,948,900
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
40	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions		895,000
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research, Bankruptcy and Corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i>	382,308,000	
5	Industry – Capital expenditures	3,851,000	
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	774,926,000	
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the <i>Department of Industry Act</i>	300,000	
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(a) of the <i>Department of Industry Act</i>	500,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus, perçus au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et ceux qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies	382 308 000	
5	Industrie – Dépenses en capital	3 851 000	
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	774 926 000	
L15	Paielements conformément au paragraphe 14(2) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	300 000	
L20	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)a) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	500 000	
			1 161 885 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
25	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	173 408 000	
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	105 386 000	
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..	53 275 000	
			332 069 000
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME		
40	Commission canadienne du tourisme – Dépenses du Programme		78 823 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme		1 473 000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme		2 206 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
55	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	356 428 000	
60	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	53 919 000	
65	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	113 760 000	
			524 107 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Continued</i> <i>INDUSTRIE (suite)</i>		1,161,885,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
25	Canadian Space Agency – Operating expenditures	173,408,000	
30	Canadian Space Agency – Capital expenditures.....	105,386,000	
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	53,275,000	
			332,069,000
	CANADIAN TOURISM COMMISSION		
40	Canadian Tourism Commission – Program expenditures.....		78,823,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
45	Competition Tribunal – Program expenditures.....		1,473,000
	COPYRIGHT BOARD		
50	Copyright Board – Program expenditures.....		2,206,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
55	National Research Council of Canada – Operating expenditures	356,428,000	
60	National Research Council of Canada – Capital expenditures	53,919,000	
65	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions ...	113,760,000	
			524,107,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
70	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures.....	32,761,000	
75	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates....	792,740,000	
			825,501,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
80	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures.....	18,491,000	
85	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	526,627,000	
			545,118,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (<i>suite et fin</i>) INDUSTRY – <i>Concluded</i>		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
70	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	32 761 000	
75	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	792 740 000	825 501 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
80	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	18 491 000	
85	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses ..	526 627 000	545 118 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
90	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i>		6 924 000
	STATISTIQUE CANADA		
95	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice		442 199 000
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement	517 577 000	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	329 228 000	846 805 000
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		20 089 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		4 324 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> INDUSTRIE (<i>fin</i>)		
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
90	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i>		6,924,000
	STATISTICS CANADA		
95	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year		442,199,000
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures.....	517,577,000	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions.....	329,228,000	
			846,805,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		20,089,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures.....		4,324,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services	7,186,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	1,575,000	
			8,761,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus de l'année générés par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire..	7 186 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement.....	1 575 000	
			8 761 000
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme		47 175 000
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme		2 970 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à l'information du Canada – Dépenses de fonctionnement	4 813 000	
45	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses de fonctionnement	3 925 000	
			8 738 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		20 127 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>JUSTICE – <i>Concluded</i> JUSTICE (<i>suite et fin</i>)</p> <p>COURTS ADMINISTRATION SERVICE</p>		
30	Courts Administration Service – Program expenditures.....		47,175,000
	<p>LAW COMMISSION OF CANADA</p>		
35	Law Commission of Canada – Program expenditures.....		2,970,000
	<p>OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA</p>		
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Operating expenditures.....	4,813,000	
45	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Operating expenditures.....	3,925,000	
			8,738,000
	<p>SUPREME COURT OF CANADA</p>		
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures.....		20,127,000
	<p>NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$22,798,216,658 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$10,100,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes.....	9,861,479,000	
5	National Defence – Capital expenditures.....	2,247,930,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice.....		50 950 550
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les revenus de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes		241 595 340
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les revenus produits durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....		27 733 000
	COMMISSARIAT À L'ÉTHIQUE		
15	Commissariat à l'éthique – Dépenses du Programme.....		4 089 000
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus produits au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens	227 800 000	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	862 626 000	
L10	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i> (L.R. 1985, ch. C-51)	10 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE – <i>Concluded</i> DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes.....	187,818,658	12,297,227,658
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures.....		5,608,000
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures.....		3,791,000
	NATURAL RESOURCES RESSOURCES NATURELLES		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of goods and the provision of services as part of the departmental operations	587,104,000	
5	Natural Resources – Capital expenditures	7,701,000	
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	297,989,000	892,794,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		98,838,000
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		58,713,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) <i>CANADIAN HERITAGE – Continued</i>		1 090 436 000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		150 173 250
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	886 904 000	
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	91 510 000	982 414 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
35	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		58 698 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
40	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		55 569 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours de l'exercice des revenus provenant : a) de la fourniture de services de réglementation aux compagnies de télécommunications en vertu du <i>Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication</i> ; b) des droits de radiodiffusion et des autres activités connexes, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)</i>		
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures		56,905,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
30	National Energy Board – Program expenditures.....		33,341,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
35	Northern Pipeline Agency – Program expenditures.....		1,252,000
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA <i>BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA</i>		
1	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures.....	23,314,000	
5	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	769,119,000	
			792,433,000
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	THE SENATE		
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate		50,950,550
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons		241,595,340

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
50	Bibliothèque et archives du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus produits pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction.....		81 608 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55	Paielements à la Société du Centre national des Arts		31 224 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme.....		6 867 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
65	Paielement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	66 494 000	
70	Paielement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital.....	22 063 000	
			88 557 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
75	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		62 948 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
80	Paielements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	36 469 000	
85	Paielement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	8 000 000	
			44 469 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
90	Paielements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		24 446 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PARLIAMENT – <i>Concluded</i> <i>PARLEMENT (suite et fin)</i>		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.		27,733,000
	OFFICE OF THE ETHICS COMMISSIONER		
15	Office of the Ethics Commissioner – Program expenditures.....		4,089,000
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates.....		125,413,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		5,893,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		24,039,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
15	Chief Electoral Officer – Program expenditures.....		20,231,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
20	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		16,279,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>fin</i>) CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i>		
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
95	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme.....		76 791 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
100	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme ..		9 269 000
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
105	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme		3 776 000
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
110	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement	11 278 000	
115	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	10 750 000	
			22 028 000
	TÉLÉFILM CANADA		
120	Paielements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i>		123 874 000
	PÊCHES ET OCÉANS FISHERIES AND OCEANS		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; c) autorisation de dépenser les revenus produits dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne	1 029 432 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i>		
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
25	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		4,552,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
30	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		2,500,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
1	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> , and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of those services	2,078,348,000	
5	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	327,924,000	
10	Public Works and Government Services – The grants listed in the Estimates and contributions	7,632,000	
			2,413,904,000
	SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i> <i>(SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE)</i>		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General – Operating expenditures	85,968,000	
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	335,437,000	
			421,405,000
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency	863,931,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PÊCHES ET OCÉANS (suite et fin) <i>FISHERIES AND OCEANS – Concluded</i>		
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	175 293 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	119 785 000	
			1 324 510 000
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et autorisation d'effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte d'assurance-emploi	266 045 000	
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	839 664 000	
			1 105 709 000
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme		10 344 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>		2 224 712 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS		
20	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme		1 665 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – <i>Continued</i> SOLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (suite)</p>		
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY – <i>Concluded</i>		
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....	32,297,000	896,228,000
	CANADIAN FIREARMS CENTRE		
20	Canadian Firearms Centre – Operating expenditures, excluding those for registration activities and functions.....	49,564,000	78,114,000
25	Canadian Firearms Centre – Operating expenditures for registration activities and functions ..	14,550,000	
30	Canadian Firearms Centre – Contributions.....	14,000,000	
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
35	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures		259,097,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
40	<p>Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and</p> <p>(a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund;</p> <p>(b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund;</p> <p>(c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and</p> <p>(d) authority for the Solicitor General of Canada, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....</p>	1,296,362,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>(suite et fin)</i> <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		3 498 000
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus reçus pendant l'exercice par suite de la vente de biens et de la prestation de services dans le cadre des activités du Ministère	587 104 000	
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital	7 701 000	
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	297 989 000	
			892 794 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE		
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		98 838 000
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE		
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		58 713 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		56 905 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme		33 341 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
35	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme		1 252 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Continued</i> SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (suite)</p> <p>CORRECTIONAL SERVICE – <i>Concluded</i></p>		
45	<p>Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to (a) aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies</p>	138,217,000	1,434,579,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
50	National Parole Board – Program expenditures		27,506,000
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
55	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures and contributions		115,095,000
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR		
60	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures		2,558,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
65	Law Enforcement – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	1,258,951,000	
70	Law Enforcement – Capital expenditures	197,988,000	
75	Law Enforcement – The grants listed in the Estimates and contributions	43,645,880	
			1,500,584,880
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
80	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures		772,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	1 552 618 475	
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 201 793 555	
			2 754 412 030
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
10	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement	37 910 000	
15	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses	734 660 000	
			772 570 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		2 897 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme.....		3 848 000
	AGENCE DE SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
30	Agence de santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisations de dépenser les revenus pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits	234 719 000	
35	Agence de santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	164 009 000	
			398 728 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i> SOLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (<i>fin</i>)</p> <p>ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION</p>		
85	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures..		4,164,000
	<p>TRANSPORT TRANSPORTS</p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; and (c) authority to expend revenue received during the fiscal year	197,377,000	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies.....	74,790,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	417,299,000	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal	32,188,000	
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service	24,533,000	
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	169,001,000	
30	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	438,400,000	
			1,353,588,000
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
35	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....		20,971,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) <i>SOLICITOR GENERAL</i> (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS)</p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement	85 968 000	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	335 437 000	
			421 405 000
	<p style="text-align: center;">AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA</p>		
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'année en cours les revenus perçus pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence.....	863 931 000	
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	32 297 000	
			896 228 000
	<p style="text-align: center;">CENTRE CANADIEN DES ARMES À FEU</p>		
20	Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement, excluant celles pour les activités et les fonctions d'enregistrement	49 564 000	
25	Centre canadien des armes à feu – Dépenses de fonctionnement au titre des activités et des fonctions d'enregistrement	14 550 000	
30	Centre canadien des armes à feu – Contributions	14 000 000	
			78 114 000
	<p style="text-align: center;">SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ</p>		
35	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		259 097 000

SCHEDULE 1- *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i>		
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA		
40	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures		1,173,000
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
1	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat ...	140,551,000	
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	750,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	16,050,000	
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i>	1,653,700,000	
			2,560,301,000
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE		
25	Canada School of Public Service – Program expenditures and contributions		48,670,000
	PUBLIC SERVICE HUMAN RESOURCES MANAGEMENT AGENCY OF CANADA		
30	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Operating expenditures .	62,084,000	
35	Public Service Human Resources Management Agency of Canada – Contributions.....	16,200,000	
			78,284,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (suite) SOLICITOR GENERAL (PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS) – Continued</p> <p>SERVICE CORRECTIONNEL</p>		
40	<p>Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et</p> <p>a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse;</p> <p>b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus;</p> <p>c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux;</p> <p>d) autorisation au Solliciteur général du Canada, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.....</p>	1 296 362 000	
45	<p>Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements :</p> <p>a) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi;</p> <p>b) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations</p>	138 217 000	1 434 579 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
50	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		27 506 000
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
55	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme et contributions		115 095 000

SCHEDULE 1— *Concluded*

Vote			
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C. 1970, c. V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	788,291,000	
5	Veterans Affairs – Capital expenditures	32,351,000	
10	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	1,986,807,000	
15	Veterans Affairs – Veterans Review and Appeal Board – Operating expenditures	8,660,000	
			2,816,109,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i>		
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures.....	39,958,000	
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions ...	347,971,000	
			387,929,000
			63,355,114,170

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE) (<i>fin</i>) <i>SOLICITOR GENERAL</i> (<i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>) – <i>Concluded</i></p> <p>BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL</p>		
60	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme		2 558 000
	<p>GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</p>		
65	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	1 258 951 000	
70	Application de la loi – Dépenses en capital	197 988 000	
75	Application de la loi – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	43 645 880	
			1 500 584 880
	<p>COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</p>		
80	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		772 000
	<p>COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</p>		
85	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		4 164 000
	<p>TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i></p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	197 377 000	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés.....	74 790 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	417 299 000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite et fin) <i>TRANSPORT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE		
15	Paielements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal.....	32 188 000	
20	Paielements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paielements à des fins d'immobilisations et paielements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paielements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....	24 533 000	
25	Paielements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paielements à des fins d'immobilisations et paielements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits.....	169 001 000	
30	Paielements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	438 400 000	
			1 353 588 000
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
35	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		20 971 000
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA		
40	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme.....		1 173 000
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
1	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi sur l'assurance-emploi et de la Loi sur l'administration des biens saisis, et autorisation de dépenser les revenus de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux.....	2 078 348 000	

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>(suite et fin)</i> <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded</i>		
5	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.....	327 924 000	
10	Travaux publics et Services gouvernementaux – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	7 632 000	
			2 413 904 000
			63 355 114 170

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2005-2006, the amount hereby granted is \$2,084,439,750.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$694,813,250.00 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2005-2006*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2006, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> ..	2,317,891,000	
5	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions.....	115,000,000	2,432,891,000
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
20	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	344,562,000	
25	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	1,800,000	346,362,000
			2,779,253,000

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2005-2006, le montant accordé est de 2 084 439 750,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 694 813 250,00 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 2005-2006*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2006, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</p> <p>MINISTÈRE</p>		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 317 891 000	
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions	115 000 000	2 432 891 000
	<p>ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT</p> <p>AGENCE PARCS CANADA</p>		
20	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	344 562 000	
25	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	1 800 000	346 362 000
			2 779 253 000

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-59

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-59

An Act to amend the Investment Canada Act

FIRST READING, JUNE 20, 2005

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-59

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-59

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 20 JUIN 2005

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

SUMMARY

This enactment amends the *Investment Canada Act* to provide for the review of foreign investments in Canada that could threaten national security. This enactment also provides that the Governor in Council may, by order, take any measures that the Governor in Council considers advisable to protect national security, such as prohibiting a non-Canadian from implementing an investment.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur Investissement Canada* afin de permettre l'examen des investissements étrangers effectués au Canada qui pourraient porter atteinte à la sécurité nationale. Il prévoit également que le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures qu'il estime indiquées pour préserver la sécurité nationale, notamment interdire à tout non-Canadien d'effectuer un investissement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act to amend the Investment Canada Act

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada

R.S., c. 28
(1st Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

Purposes of Act

2. Recognizing that increased capital and technology would benefit Canada and recognizing the importance of protecting national security, the purposes of this Act are

(a) to encourage investment in Canada by 10
Canadians and non-Canadians that contributes to economic growth and employment opportunities and to provide for the review of significant investments in Canada by non-Canadians in order to ensure that benefit to 15
Canada; and

(b) to provide for the review of investments in Canada by non-Canadians that could be injurious to national security.

1993, c. 35, s. 1

2. Paragraph (d) of the definition “Canadian” in section 3 of the Act is replaced by the following:

(d) an entity that is Canadian-controlled, as determined under subsection 26(1) or (2) and in respect of which no determination or 25
declaration has been made under subsection 26(2.1), (2.11) or (2.2);

3. (1) The portion of subsection 10(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

L.R., ch. 28
(1^{er} suppl.)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L’article 2 de la *Loi sur Investissement Canada* est remplacé par ce qui suit : 5

Objet de la loi

**2. Étant donné les avantages que retirerait le Canada d’une augmentation du capital et du développement de la technologie et compte tenu de l’importance de préserver la sécurité nationale, la présente loi vise à encourager les 10
Canadiens et les non-Canadiens à effectuer au Canada des investissements qui contribueront à la croissance de l’économie et à la création d’emplois ainsi qu’à instituer l’examen des investissements importants effectués au Canada 15
par des non-Canadiens afin de garantir ces avantages de même que des investissements effectués au Canada par des non-Canadiens qui pourraient porter atteinte à la sécurité nationale.**

**2. L’alinéa d) de la définition de « Cana- 20
dien », à l’article 3 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 35,
art. 1

d) une unité sous contrôle canadien selon les paragraphes 26(1) ou (2) et n’ayant pas fait l’objet d’une décision au titre des paragraphes 25
26(2.1) ou (2.11) ou d’une déclaration au titre du paragraphe 26(2.2).

3. (1) Le passage du paragraphe 10(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 30

Exempt
transactions

10. (1) This Act, other than Part IV.1, does not apply in respect of

(2) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

Exempt
transactions—
Part IV.1

(1.1) Part IV.1 does not apply in respect of

(a) the acquisition of control of a Canadian business in connection with the realization of security granted for a loan or other financial assistance and not for any purpose related to the provisions of this Act, if the acquisition is subject to approval under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*;

(b) the acquisition of control of a Canadian business by reason of an amalgamation, a merger, a consolidation or a corporate reorganization following which the ultimate direct or indirect control in fact of the Canadian business, through the ownership of voting interests, remains unchanged, if the acquisition is subject to approval under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*;

(c) the acquisition of control of a Canadian business carried on by an agent of Her Majesty in right of Canada or a province or by a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*;

(d) any transaction to which section 522.28 of the *Bank Act* applies; and

(e) the acquisition of control of a Canadian business by any of the following entities, if the acquisition is subject to approval under the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*:

(i) an insurance company incorporated in Canada that is a company or a provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies, on the condition that the gross investment revenue of the company from the Canadian business is included in computing the income of the company under subsection 138(9) of the *Income Tax Act*;

10. (1) La présente loi, sauf la partie IV.1, ne s'applique pas aux opérations suivantes :

(2) Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Opérations
exemptées

(1.1) La partie IV.1 ne s'applique pas aux opérations suivantes :

Opérations
exemptées—
partie IV.1

a) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne dans le cadre de la réalisation d'une garantie accordée à l'égard d'un prêt ou d'un autre mode d'assistance financière si l'acquisition n'est pas faite dans un but lié à la présente loi et si elle fait l'objet d'une approbation en vertu de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

b) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne dans le cadre d'une consolidation, d'une fusion, d'un regroupement ou d'une réorganisation si le contrôle ultime en fait, direct ou indirect, exercé par la propriété d'intérêts avec droit de vote, de l'entreprise canadienne demeure inchangé et si l'acquisition fait l'objet d'une approbation en vertu de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne exploitée par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou par une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) celles visées par l'article 522.28 de la *Loi sur les banques*;

e) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne par l'une des unités ci-après, si elle fait l'objet d'une approbation en vertu de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* :

(i) une compagnie d'assurance constituée au Canada qui est une société ou une société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*, à condition que le

	<p>(ii) a non-resident insurance company the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent of Financial Institutions under Part XIII of the <i>Insurance Companies Act</i>, 5 on the condition that the gross investment revenue of the company from the Canadian business is included in computing the income of the company under subsection 138(9)' of the <i>Income Tax Act</i> and the 10 voting interests of the entity carrying on the Canadian business, or the assets used in carrying on the Canadian business, are vested in trust under that Part, or</p> <p>(iii) a corporation incorporated in Canada, 15 all the issued voting shares of which, other than the qualifying voting shares of directors, are owned by an insurance company described in subparagraph (i) or (ii) or by a corporation controlled directly 20 or indirectly through the ownership of voting shares by such an insurance company, on the condition that, in the case of an insurance company described in subparagraph (ii), the voting interests of the 25 entity carrying on the Canadian business, or the assets used in carrying on the Canadian business, are vested in trust under Part XIII of the <i>Insurance Companies Act</i>. 30</p>	<p>revenu brut d'investissement qu'elle retire de l'entreprise canadienne soit ajouté au calcul de son revenu pour l'application du paragraphe 138(9) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, 5</p> <p>(ii) une compagnie d'assurance non résidente qui est une société étrangère à laquelle le surintendant des institutions financières a délivré un agrément de fonctionnement autorisant l'assurance de 10 risques aux termes de la partie XIII de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>, à condition que le revenu brut d'investissement qu'elle retire de l'entreprise canadienne soit ajouté au calcul de son revenu 15 pour l'application du paragraphe 138(9) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> et que les intérêts avec droit de vote de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne ou les actifs utilisés dans l'exploitation de celle- 20 ci soient placés en fiducie au titre de cette partie,</p> <p>(iii) une personne morale constituée au Canada dont toutes les actions avec droit de vote émises, à l'exception de celles qui 25 sont nécessaires pour conférer à une personne la qualité d'administrateur, sont détenues par une compagnie d'assurance visée aux sous-alinéas (i) ou (ii) ou par une personne morale qu'elle contrôle directe- 30 ment ou indirectement en ayant la propriété des actions avec droit de vote, à condition, dans le cas d'une compagnie d'assurance visée au sous-alinéa (ii), que les intérêts avec droit de vote de l'unité qui exploite 35 l'entreprise canadienne ou les actifs utilisés dans l'exploitation de celle-ci soient placés en fiducie au titre de la partie XIII de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>.</p>
--	--	--

If condition not complied with	(2) If any condition referred to in paragraph (1)(d) or (j) or (1.1)(e) is not complied with, the exemption under that paragraph does not apply and the transaction referred to in that paragraph is subject to this Act as if it had never been 35 exempt.	(2) Si les conditions mentionnées aux alinéas 40 (1)d) ou j) ou (1.1)e) ne sont pas remplies, l'exemption ne s'applique pas et l'opération demeure assujettie à la présente loi.	Défaut d'observation des conditions
--------------------------------	---	--	-------------------------------------

4. The Act is amended by adding the following after section 25:	4. La même loi est modifiée par adjon- 45 tion, après l'article 25, de ce qui suit :
---	--

	PART IV.1 INVESTMENTS INJURIOUS TO NATIONAL SECURITY	PARTIE IV.1 INVESTISSEMENTS PORTANT ATTEINTE À LA SÉCURITÉ NATIONALE	
Application	<p>25.1 This Part applies in respect of an investment by a non-Canadian</p> <p>(a) to establish a new Canadian business;</p> <p>(b) to acquire control of a Canadian business in any manner described in subsection 28(1); or</p> <p>(c) to acquire, in whole or in part, or to establish an entity carrying on all or any part of its operations in Canada if the entity has</p> <p>(i) a place of operations in Canada,</p> <p>(ii) an individual or individuals in Canada who are employed or self-employed in connection with the entity's operations, or</p> <p>(iii) assets in Canada used in carrying on the entity's operations.</p>	<p>25.1 La présente partie s'applique à l'investissement effectué par un non-Canadien dans l'un des buts suivants :</p> <p>a) la constitution d'une nouvelle entreprise canadienne;</p> <p>b) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne de l'une des manières visées au paragraphe 28(1);</p> <p>c) l'acquisition, en tout ou en partie, ou la constitution d'une unité exploitée en tout ou en partie au Canada qui, selon le cas :</p> <p>(i) possède un établissement au Canada,</p> <p>(ii) emploie au Canada au moins un individu travaillant à son compte ou contre rémunération dans le cadre de son exploitation,</p> <p>(iii) dispose d'actifs au Canada pour son exploitation.</p>	Champ d'application
Notice	<p>25.2 (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that an investment by a non-Canadian could be injurious to national security, the Minister may send to the non-Canadian a notice that an order for the review of the investment may be made under subsection 25.3(1).</p>	<p>25.2 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'investissement pourrait porter atteinte à la sécurité nationale, le ministre peut aviser l'investisseur non canadien de la possibilité que l'investissement fasse l'objet d'un décret d'examen au titre du paragraphe 25.3(1).</p>	Avis
Investment may not be implemented	<p>(2) A non-Canadian that receives the notice shall not implement the investment unless they receive</p> <p>(a) a notice under paragraph (3)(a) indicating that no order for the review of the investment will be made under subsection 25.3(1);</p> <p>(b) a notice under paragraph 25.3(6)(b) indicating that no further action will be taken in respect of the investment; or</p> <p>(c) a copy of an order made under section 25.4 authorizing the investment to be implemented.</p>	<p>(2) L'investisseur non canadien ainsi informé ne peut effectuer l'investissement que dans les cas suivants :</p> <p>a) il reçoit un avis au titre de l'alinéa (3)a) l'informant qu'aucun décret d'examen ne sera pris au titre du paragraphe 25.3(1);</p> <p>b) il reçoit un avis au titre de l'alinéa 25.3(6)b) l'informant qu'aucune mesure supplémentaire ne sera prise à l'égard de l'investissement;</p> <p>c) il reçoit une copie du décret pris au titre de l'article 25.4 l'autorisant à effectuer l'investissement.</p>	Investissement interdit
Ministerial action	<p>(3) The Minister shall, within the prescribed period, send to the non-Canadian</p>	<p>(3) Le ministre est tenu, dans le délai réglementaire, de faire parvenir à l'investisseur non canadien, selon le cas :</p>	Obligation du ministre

	<p>(a) a notice indicating that no order for the review of the investment will be made under subsection 25.3(1); or</p> <p>(b) a notice referred to in subsection 25.3(2) indicating that an order for the review of the investment has been made.</p>	<p>a) un avis l’informant qu’aucun décret d’examen ne sera pris au titre du paragraphe 25.3(1);</p> <p>b) l’avis prévu au paragraphe 25.3(2) l’informant de la prise du décret ordonnant l’examen de l’investissement.</p>	
Reviewable investments	<p>25.3 (1) An investment is reviewable under this Part if the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, where the Governor in Council considers that the investment could be injurious to national security, makes an order for the review of the investment.</p>	<p>25.3 (1) L’investissement est sujet à l’examen au titre de la présente partie dans le cas où le gouverneur en conseil, s’il est d’avis que l’investissement pourrait porter atteinte à la sécurité nationale, prend, sur recommandation du ministre, un décret ordonnant l’examen de l’investissement.</p>	Investissements sujets à examen
Notice	<p>(2) The Minister shall, without delay after the order has been made, send to the non-Canadian making the investment and to any person or entity from whom or which the Canadian business or the entity referred to in paragraph 25.1(c) is being acquired, a notice indicating that an order for the review of the investment has been made and advising them of their right to make representations to the Minister.</p>	<p>(2) Sans délai après la prise du décret, le ministre fait parvenir à l’investisseur non canadien et à toute personne ou unité de qui l’entreprise canadienne ou l’unité visée à l’alinéa 25.1(c) est acquise un avis les informant de la prise du décret ordonnant l’examen de l’investissement et de leur droit de lui présenter des observations.</p>	Avis
Investment may not be implemented	<p>(3) A non-Canadian that receives a notice referred to in subsection (2) shall not implement the investment unless they receive</p> <p>(a) a notice under paragraph (6)(b) indicating that no further action will be taken in respect of the investment; or</p> <p>(b) a copy of an order made under section 25.4 authorizing the investment to be implemented.</p>	<p>(3) L’investisseur non canadien ainsi informé ne peut effectuer l’investissement que dans les cas suivants :</p> <p>a) il reçoit un avis au titre de l’alinéa (6)b) l’informant qu’aucune mesure supplémentaire ne sera prise à l’égard de l’investissement;</p> <p>b) il reçoit une copie du décret pris au titre de l’article 25.4 l’autorisant à effectuer l’investissement.</p>	Investissement interdit
Representations	<p>(4) If, after receipt of the notice referred to in subsection (2), the non-Canadian or other person or entity advises the Minister that they wish to make representations, the Minister shall afford them a reasonable opportunity to make representations in person or by an agent.</p>	<p>(4) Si, après réception de l’avis prévu au paragraphe (2), l’investisseur non canadien, la personne ou l’unité informe le ministre de son désir de présenter des observations, ce dernier lui accorde la possibilité de le faire en personne ou par l’intermédiaire d’un représentant.</p>	Observations
Requirement to provide information	<p>(5) The Minister may require the non-Canadian or other person or entity to provide, within the time and in the manner specified by the Minister, any prescribed information or any other information that the Minister considers necessary for the purposes of the review.</p>	<p>(5) Le ministre peut exiger que l’investisseur non canadien, la personne ou l’unité fournisse, selon les modalités de temps et de forme qu’il précise, tout renseignement réglementaire ou tout renseignement qu’il estime nécessaire à l’examen.</p>	Obligation de fournir des renseignements

Ministerial
action

(6) The Minister shall, within the prescribed period,

(a) refer the investment under review to the Governor in Council, together with a report of the Minister's findings and recommendations on the review, if

(i) the Minister is satisfied that the investment would be injurious to national security, or

(ii) on the basis of the information available, the Minister is not able to determine whether the investment would be injurious to national security; or

(b) send to the non-Canadian a notice indicating that no further action will be taken in respect of the investment if the Minister is satisfied that the investment would not be injurious to national security.

25.4 (1) On the referral of an investment under paragraph 25.3(6)(a), the Governor in Council may, by order, within the prescribed period, take any measures in respect of the investment that the Governor in Council considers advisable to protect national security, including

(a) directing the non-Canadian not to implement the investment;

(b) authorizing the investment on condition that the non-Canadian

(i) give any undertakings to Her Majesty in right of Canada relating to the investment that the Governor in Council considers necessary in the circumstances, or

(ii) implement the investment on the terms and conditions contained in the order; or

(c) requiring the non-Canadian to divest themselves of control of the Canadian business or their investment in the entity.

(2) The Minister shall send a copy of the order to the non-Canadian or other person or entity to whom it is directed without delay after it has been made.

Power of
Governor in
Council

Notice of order

(6) Le ministre est tenu, dans le délai réglementaire :

a) de renvoyer la question au gouverneur en conseil et de lui présenter ses conclusions et recommandations si, selon le cas :

(i) il est convaincu que l'investissement porterait atteinte à la sécurité nationale,

(ii) il n'est pas en mesure d'établir, sur le fondement des renseignements disponibles, que l'investissement porterait atteinte à la sécurité nationale;

b) de faire parvenir à l'investisseur non canadien un avis l'informant qu'aucune mesure supplémentaire ne sera prise à l'égard de l'investissement, s'il est convaincu que celui-ci ne porterait pas atteinte à la sécurité nationale.

25.4 (1) S'il est saisi de la question en vertu de l'alinéa 25.3(6)a), le gouverneur en conseil peut, dans le délai réglementaire, prendre par décret toute mesure relative à l'investissement qu'il estime indiquée pour préserver la sécurité nationale et, notamment :

a) ordonner à l'investisseur non canadien de ne pas effectuer l'investissement;

b) autoriser l'investisseur non canadien à effectuer l'investissement dans les cas suivants :

(i) celui-ci prend envers Sa Majesté du chef du Canada les engagements à l'égard de l'investissement que le gouverneur en conseil estime nécessaires dans les circonstances,

(ii) il effectue l'investissement selon les modalités précisées dans le décret;

c) exiger que l'investisseur non canadien se départisse du contrôle de l'entreprise canadienne ou de son investissement dans l'unité.

(2) Le ministre fait parvenir sans délai une copie du décret aux investisseurs non canadiens, personnes ou unités qui y sont assujettis.

Obligation du
ministrePouvoirs du
gouverneur en
conseil

Avis

Requirement to comply with order	(3) The non-Canadian or other person or entity to whom the order is directed shall comply with the order.	(3) Les investisseurs non canadiens, personnes ou unités assujettis au décret sont tenus de s’y conformer.	Obligation de se conformer au décret
Statutory Instruments Act does not apply	(4) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of the order.	(4) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s’applique pas au décret.	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Information for monitoring	25.5 A non-Canadian that implements an investment that has been authorized by an order made under section 25.4 shall submit any information in their possession relating to the investment that is required from time to time by the Director in order to permit the Director to determine whether the investment is being carried out in accordance with the order.	25.5 L’investisseur non canadien qui effectue un investissement autorisé aux termes d’un décret pris au titre de l’article 25.4 remet au directeur les renseignements en sa possession que celui-ci lui demande pour être en mesure d’établir si l’investissement est exécuté en conformité avec le décret.	Renseignements en vue du contrôle
Decisions and orders are final	25.6 Decisions of the Minister, and orders of the Governor in Council, under this Part are final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i> , are not subject to appeal or to review by any court.	25.6 Les décisions du ministre et les décrets du gouverneur en conseil visés à la présente partie sont définitifs et exécutoires et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , ne sont pas susceptibles d’appel ou de révision en justice.	Décisions et décrets définitifs
1993, c. 35, s. 4(1)	5. (1) The portion of subsection 26(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	5. (1) Le passage du paragraphe 26(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 35, par. 4(1)
Rules respecting control of entities	26. (1) Subject to subsections (2.1) to (2.2), for the purposes of this Act,	26. (1) Sous réserve des paragraphes (2.1) à (2.2) et pour l’application de la présente loi :	Règles sur le contrôle des unités
1993, c. 35, s. 4(2)	(2) Subsection 26(2) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 35, par. 4(2)
Trusts	(2) Subject to subsections (2.1) to (2.2), if it can be established that a trust is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, subsection (1) does not apply, and the trust is a Canadian-controlled entity if two-thirds of its trustees are Canadians.	(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) à (2.2), le paragraphe (1) ne s’applique pas à une fiducie s’il peut être démontré qu’elle n’est pas contrôlée en fait par la propriété de ses intérêts avec droit de vote et elle est sous contrôle canadien si deux tiers de ses fiduciaires sont des Canadiens.	Fiducie
Minister may determine	(3) Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):	(3) L’article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :	
	(2.11) For the purposes of Part IV.1, in the case of an entity that qualifies as a Canadian-controlled entity by virtue of subsection (1) or (2), the Minister may nevertheless determine that the entity is not a Canadian-controlled entity if, after considering any information and evidence submitted by or on behalf of the entity or otherwise made available to the Minister or	(2.11) Pour l’application de la partie IV.1, si une unité est sous contrôle canadien selon les paragraphes (1) ou (2), le ministre peut néanmoins décider, après examen des renseignements et des éléments de preuve qui sont lui fournis par ou pour l’unité, soit sont par ailleurs mis à sa disposition ou à celle du	Décision du ministre

the Director, the Minister is satisfied that the entity is controlled in fact by one or more non-Canadians.

(4) Subsection 26(2.2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2.2) If an entity referred to in subsection (2.1) or (2.11) has refused or neglected to provide, within a reasonable time, information that the Minister or the Director has requested and that the Minister considers necessary in order to make a decision under that subsection, the Minister may declare that the entity is not a Canadian-controlled entity.

(5) Subsection 26(2.4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2.4) The Minister shall, without delay, inform the entity concerned, in writing, of any determination made under subsection (2.1) or (2.11) or declaration made under subsection (2.2), and of any date specified under subsection (2.3).

(6) Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3.1) Subsection (3) does not apply to a corporation for the purposes of Part IV.1.

6. (1) The portion of subsection 28(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Subject to subsections (4) to (5), for the purposes of this Act,

(2) The portion of subsection 28(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Subject to subsections (4) to (5), for the purposes of this Act,

(3) Section 28 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

directeur, qu'elle n'est pas sous contrôle canadien s'il estime qu'elle est contrôlée en fait par un ou plusieurs non-Canadiens.

(4) Le paragraphe 26(2.2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.2) If an entity referred to in subsection (2.1) or (2.11) has refused or neglected to provide, within a reasonable time, information that the Minister or the Director has requested and that the Minister considers necessary in order to make a decision under that subsection, the Minister may declare that the entity is not a Canadian-controlled entity.

(5) Le paragraphe 26(2.4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.4) The Minister shall, without delay, inform the entity concerned, in writing, of any determination made under subsection (2.1) or (2.11) or declaration made under subsection (2.2), and of any date specified under subsection (2.3).

(6) L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes morales pour l'application de la partie IV.1.

6. (1) Le passage du paragraphe 28(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (4) à (5) et pour l'application de la présente loi :

(2) Le passage du paragraphe 28(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes (4) à (5) et pour l'application de la présente loi :

(3) L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

1993, c. 35, s. 4(2); 1995, c. 1, par. 50(1)(g)

Minister may declare

1993, c. 35, s. 4(2)

Entity to be informed

Exception

1993, c. 35, s. 5(1)

Rules and presumptions respecting control of entities

1993, c. 35, s. 5(2)

Presumptions respecting acquisition of control

1993, ch. 35, par. 4(2); 1995, ch. 1, al. 50(1)(g)

Minister may declare

1993, ch. 35, par. 4(2)

Entity to be informed

Exception

1993, ch. 35, par. 5(1)

Règles et présomptions à l'égard du contrôle d'une unité

1993, ch. 35, par. 5(2)

Présomptions à l'égard de l'acquisition du contrôle

Minister may determine	(4.1) For the purposes of Part IV.1, the Minister may, after considering any information and evidence submitted by or on behalf of an entity or otherwise made available to the Minister or the Director, determine that the entity is or is not controlled by another entity or that there has or has not been an acquisition of control of the entity, if the Minister is satisfied that the entity is or is not controlled in fact by that other entity or that there has or has not in fact been an acquisition of control of that entity, as the case may be.	(4.1) Pour l'application de la partie IV.1, le ministre peut, après examen des renseignements et des éléments de preuve qui soit lui sont fournis par ou pour une unité, soit sont par ailleurs mis à sa disposition ou à celle du directeur, décider que l'unité est contrôlée ou non par une autre, ou que son contrôle a été acquis ou non, s'il estime qu'elle est contrôlée ou non en fait par celle-ci ou qu'il y a ou non acquisition dans les faits.	Décision du ministre
1993, c. 35, s. 5(3); 1995, c. 1, par. 50(1)(h)	(4) Subsection 28(5) of the English version of the Act is replaced by the following:	(4) Le paragraphe 28(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 35, par. 5(3); 1995, ch. 1, al. 50(1)(h)
Minister may declare	(5) If an entity referred to in subsection (4) or (4.1) has refused or neglected to provide, within a reasonable time, information that the Minister or the Director has requested and that the Minister considers necessary in order to make a decision under that subsection, the Minister may declare that the entity is or is not controlled by another entity or that there has or has not been an acquisition of control of the entity, as the case may be.	(5) If an entity referred to in subsection (4) or (4.1) has refused or neglected to provide, within a reasonable time, information that the Minister or the Director has requested and that the Minister considers necessary in order to make a decision under that subsection, the Minister may declare that the entity is or is not controlled by another entity or that there has or has not been an acquisition of control of the entity, as the case may be.	Minister may declare
1993, c. 35, s. 5(3)	(5) Subsection 28(7) of the English version of the Act is replaced by the following:	(5) Le paragraphe 28(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1993, ch. 35, par. 5(3)
Entity to be informed	(7) The Minister shall, without delay, inform the entity concerned, in writing, of any determination made under subsection (4) or (4.1) or declaration made under subsection (5), and of any date specified under subsection (6).	(7) The Minister shall, without delay, inform the entity concerned, in writing, of any determination made under subsection (4) or (4.1) or declaration made under subsection (5), and of any date specified under subsection (6).	Entity to be informed
Privileged information	7. (1) Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following: 36. (1) Subject to subsections (3) to (4), all information obtained with respect to a Canadian, a non-Canadian, a business or an entity referred to in paragraph 25.1(c) by the Minister or an officer or employee of Her Majesty in the course of the administration or enforcement of this Act is privileged and no one shall knowingly communicate or allow to be communicated any such information or allow anyone to inspect or to have access to any such information.	7. (1) Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 36. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (4), les renseignements obtenus à l'égard d'un Canadien, d'un non-Canadien, d'une entreprise ou d'une unité visée à l'alinéa 25.1(c) par le ministre ou un fonctionnaire ou employé de Sa Majesté dans le cadre de l'application de la présente loi sont confidentiels; il est interdit de les communiquer sciemment, de permettre qu'ils le soient ou de permettre à qui que ce soit d'en prendre connaissance ou d'y avoir accès.	Renseignements confidentiels

(2) Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Investigative
bodies

(3.1) Information that is privileged under subsection (1) may be communicated or disclosed by the Minister to a prescribed investigative body, or an investigative body of a prescribed class, if the communication or disclosure is for the purposes of the administration or enforcement of Part IV.1 and that body's lawful investigations. The information 10 may also be communicated or disclosed by that body for the purposes of those investigations.

(3) Subparagraph 36(4)(e)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) any demand sent by the Minister 15 under section 39, other than a demand sent for the purposes of the administration or enforcement of Part IV.1; or

8. (1) Paragraph 39(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) has implemented an investment the implementation of which is prohibited by section 16, 24, 25.2 or 25.3,

(2) Subsection 39(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph 25 39(1)(d):

(d.1) has failed to divest themselves of control of a Canadian business or of their investment in an entity as required by an order made under section 25.4, 30

(d.2) has failed to comply with an undertaking given to Her Majesty in right of Canada pursuant to an order made under section 25.4,

(d.3) has failed to comply with an order 35 made under section 25.4,

(3) Subsection 39(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) If the Minister believes that a person or an entity has, contrary to this Act, failed to 40 comply with a requirement to provide information under subsection 25.3(5) or failed to comply with subsection 25.4(3), the Minister may send a demand to the person or entity

Ministerial
demand

(2) L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Les renseignements privilégiés visés au paragraphe (1) peuvent, pour l'application de la 5 partie IV.1, être communiqués par le ministre à tout organisme d'enquête visé par règlement — ou appartenant à une catégorie visée par règlement — dans le cadre de toute enquête licite menée par lui. De plus, ces renseignements peuvent être communiqués par un tel organisme dans le cadre d'une telle enquête. 10

Organismes
d'enquête

(3) Le sous-alinéa 36(4)e)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) mise en demeure envoyée par le 15 ministre en vertu de l'article 39, autre que celle envoyée dans le cadre de l'application de la partie IV.1;

8. (1) L'alinéa 39(1)b) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

b) effectué un investissement en contravention avec les articles 16, 24, 25.2 ou 25.3;

(2) Le paragraphe 39(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit : 25

d.1) fait défaut de se départir du contrôle de l'entreprise canadienne ou de son investissement dans l'unité comme l'exige le décret pris au titre de l'article 25.4;

d.2) fait défaut de se conformer à un 30 engagement pris envers Sa Majesté du chef du Canada conformément au décret pris au titre de l'article 25.4;

d.3) fait défaut de se conformer au décret pris au titre de l'article 25.4; 35

(3) Le paragraphe 39(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) S'il estime qu'une personne ou une 40 unité a, contrairement à la présente loi, fait défaut de se conformer à une demande de renseignements faite en vertu du paragraphe 25.3(5) ou au paragraphe 25.4(3), le ministre peut faire émettre une mise en demeure exigeant

Mise en demeure

	requiring that they immediately or within any period that may be specified in the demand, cease the contravention, remedy the default or show cause why there is no contravention of the Act.	de la personne ou de l'unité qu'elle mette fin, immédiatement ou dans le délai précisé dans la mise en demeure, à la contravention, qu'elle se conforme à la loi ou qu'elle démontre que celle-ci n'a pas été violée.	
Contents of demand	(2) A demand under subsection (1) or (1.1) shall indicate the nature of the proceedings that may be taken under this Act against the non-Canadian or person or entity to whom it is sent in the event that the non-Canadian or person or entity fails to comply with the demand.	(2) La mise en demeure fait état de la nature des poursuites judiciaires qui peuvent être instituées en vertu de la présente loi contre le non-Canadien, la personne ou l'unité à qui elle est adressée s'il fait défaut de s'y conformer.	Contenu de la mise en demeure
Application for court order	<p>9. (1) Subsection 40(1) of the Act is replaced by the following:</p> <p>40. (1) If a non-Canadian or any other person or entity fails to comply with a demand under section 39, an application on behalf of the Minister may be made to a superior court for an order under subsection (2) or (2.1).</p> <p>(2) Paragraph 40(2)(a) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(a) directing the non-Canadian to divest <u>themselves</u> of control of the Canadian business, or to divest themselves of their investment in the <u>entity</u>, on any terms and conditions <u>that</u> the court deems just and reasonable;</p> <p>(3) Subsection 40(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):</p> <p>(c.1) directing the non-Canadian to comply with a written undertaking given to Her Majesty in right of Canada pursuant to an order made under section 25.4;</p> <p>(4) Subsections 40(3) and (4) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(2.1) If, at the conclusion of the hearing on an application referred to in subsection (1), the superior court decides that the Minister was justified in sending a demand to a person or an entity under section 39 and that the person or entity has failed to comply with it, the court may make any order or orders that, in its opinion, the circumstances require, including, without limiting the generality of the foregoing, an order against the person or entity imposing a penalty</p>	<p>9. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>40. (1) Une demande d'ordonnance judiciaire peut être présentée au nom du ministre à une cour supérieure si le non-Canadien, la personne ou l'unité ne se conforme pas à la mise en demeure reçue sous le régime de l'article 39.</p> <p>(2) L'alinéa 40(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>a) ordonnance enjoignant au non-Canadien de se départir soit du contrôle de l'entreprise canadienne, soit de son investissement dans l'unité, selon les modalités que la cour estime justes et raisonnables;</p> <p>(3) Le paragraphe 40(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :</p> <p>c.1) ordonnance enjoignant au non-Canadien de se conformer à l'engagement pris envers Sa Majesté du chef du Canada conformément au décret pris au titre de l'article 25.4;</p> <p>(4) Les paragraphes 40(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>(2.1) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), la cour supérieure qui décide que le ministre a agi à bon droit et constate le défaut de la personne ou de l'unité peut rendre l'ordonnance que justifient les circonstances, et notamment lui infliger une pénalité maximale de dix mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la contravention.</p>	Demande d'ordonnance judiciaire
Court orders — person or entity			Ordonnance judiciaire — personne ou unité

not exceeding ten thousand dollars for each day on which the person or entity is in contravention of this Act or any of its provisions.

Penalties
recoverable as
debts

(3) A penalty imposed by an order made under paragraph (2)(d) or subsection (2.1) is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in a superior court.

(3) Les pénalités infligées en vertu de l'alinéa (2)d) ou du paragraphe (2.1) sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant une cour supérieure.

Créance de Sa
Majesté

5

Contempt of
court

(4) Every one who fails or refuses to comply with an order made by a superior court under subsection (2) or (2.1) that is directed to them may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court.

(4) Quiconque refuse ou fait défaut de se conformer aux ordonnances visées aux paragraphes (2) ou (2.1) peut être puni pour outrage au tribunal par la cour qui a rendu l'ordonnance.


Outrage

Coming into
force

10. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

10. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-60

C-60

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

PROJET DE LOI C-60

An Act to amend the Copyright Act

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

FIRST READING, JUNE 20, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 20 JUIN 2005



THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

LA MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

SUMMARY

This enactment amends the *Copyright Act* to implement the provisions of the WIPO Copyright Treaty and the WIPO Performances and Phonograms Treaty, to clarify the liability of network service providers, to facilitate technology-enhanced learning and interlibrary loans, and to update certain other provisions of the Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le droit d'auteur* de manière à mettre en application les dispositions du Traité de l'OMPI sur le droit d'auteur et du Traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes, à clarifier la responsabilité des fournisseurs de services réseau, à faciliter l'apprentissage au moyen de la technologie et les prêts entre bibliothèques et à mettre à jour certaines dispositions de cette loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

PROJET DE LOI C-60

An Act to amend the Copyright Act

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-42

COPYRIGHT ACT

1. (1) The definitions “moral rights” and “treaty country” in section 2 of the *Copyright Act* are replaced by the following:

“moral rights” means the rights described in subsections 14.1(1) and 17.1(1);

“treaty country” means a Berne Convention country, UCC country, WCT country or WTO member;

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“rights management information” means information that

(a) is attached to or embodied in a material form of a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording, or appears in connection with its communication to the public by telecommunication, and

(b) identifies or permits the identification of the work or its author, the performance or its performer, the sound recording or its maker or any of them, or concerns the terms or conditions of its use;

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

1. (1) Les définitions de « droits moraux » et « pays signataire », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« droits moraux » Les droits visés aux paragraphes 14.1(1) et 17.1(1).

« pays signataire » Pays partie à la Convention de Berne, à la Convention universelle ou au traité de l'ODA, ou membre de l'OMC.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« information sur le régime des droits » Information qui, d'une part, est jointe ou intégrée à une forme matérielle d'une oeuvre, à une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou à un enregistrement sonore, ou apparaît à l'égard de leur communication au public par télécommunication et qui, d'autre part, les identifie, en identifie l'auteur, l'artiste-interprète ou le producteur, ou identifie tout titulaire d'un droit sur eux, ou permet de le faire. Est également visée par la présente définition l'information sur les conditions et modalités de leur utilisation.

L.R., ch. C-42

L.R., ch. 10
(4^e suppl.),
par. 1(3); 1994,
ch. 47, par. 56(3)

« droits
moraux »
“moral rights”

« pays
signataire »
“treaty country”

15

« information sur
le régime des
droits »
“rights
management
information”

“rights
management
information”
« information
sur le régime des
droits »

“technological measure”
« mesure technique »

“technological measure” means any technology, device or component that, in the ordinary course of its operation, restricts the doing — in respect of a material form of a work, a performer’s performance fixed in a sound recording or a sound recording — of any act that is mentioned in section 3, 15 or 18 or that could constitute an infringement of any applicable moral rights;

“WCT country”
« pays partie au traité de l’ODA »

“WCT country” means a country that is a party to the WIPO Copyright Treaty, adopted in Geneva on December 20, 1996;

“WPPT country”
« pays partie au traité de l’OIEP »

“WPPT country” means a country that is a party to the WIPO Performances and Phonograms Treaty, adopted in Geneva on December 20, 1996;

« mesure technique » Toute technologie ou tout dispositif ou composant qui, dans le cadre normal de son fonctionnement, restreint, à l’égard de toute forme matérielle d’une oeuvre, d’une prestation fixée au moyen d’un enregistrement sonore ou d’un enregistrement sonore, l’accomplissement d’un acte visé aux articles 3, 15 ou 18 ou susceptible de constituer une violation des droits moraux applicables.

« mesure technique »
“technological measure”

« pays partie au traité de l’ODA » Pays partie au Traité de l’OMPI sur le droit d’auteur, adopté à Genève le 20 décembre 1996.

« pays partie au traité de l’ODA »
“WCT country”

« pays partie au traité de l’OIEP » Pays partie au Traité de l’OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes, adopté à Genève le 20 décembre 1996.

« pays partie au traité de l’OIEP »
“WPPT country”

1997, c. 24, s. 2

2. Paragraph 2.4(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a person who makes a work or other subject-matter available to the public in a way that allows members of the public to access it through telecommunication from a place and at a time individually chosen by them communicates it to the public by telecommunication;

(a.1) persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in the same building are part of the public, and a communication intended to be received exclusively by such persons is a communication to the public;

3. Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (h), by adding the word “and” at the end of paragraph (i) and by adding the following after paragraph (i):

(j) in respect of a tangible, material form of the work the ownership of which has never previously been transferred, to sell it or otherwise transfer ownership of it for the first time,

2. L’alinéa 2.4(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) effectue une communication au public par télécommunication la personne qui met une oeuvre ou tout autre objet du droit d’auteur à la disposition du public de manière que chacun puisse y avoir accès par télécommunication individuellement de l’endroit et au moment qu’il choisit;

a.1) font partie du public les personnes qui occupent les locaux d’un même immeuble d’habitation, tel un appartement ou une chambre d’hôtel, et la communication qui leur est exclusivement destinée est une communication au public;

3. Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa i), de ce qui suit :

j) d’effectuer le premier transfert de propriété, notamment par vente, de toute forme matérielle et tangible de l’oeuvre qui n’a jamais fait l’objet d’un tel transfert.

2001, c. 34, s. 34; 1994, c. 47, s. 57(1); 1997, c. 24, s. 5(2)

4. Subsections 5(1.01) to (1.03) of the Act are replaced by the following:

4. Les paragraphes 5(1.01) à (1.03) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 34, art. 34; 1994, ch. 47, par. 57(1); 1997, ch. 24, par. 5(2)

Protection for older works	(1.01) For the purposes of subsection (1), a country that becomes a Berne Convention country, <u>a WCT country</u> or a WTO Member after the date of the making or publication of a work <u>is</u> deemed to have been a Berne Convention country, <u>a WCT country</u> or <u>a</u> WTO Member, as the case may be, at <u>that</u> date, subject to subsection (1.02) and <u>sections</u> 33 to 33.2.	(1.01) Pour l'application du paragraphe (1), le pays qui devient un pays partie à la Convention de Berne ou <u>au traité de l'ODA</u> , <u>ou</u> un membre de l'OMC après la date de 5 création ou de publication de l'oeuvre est réputé 5 <u>l'être devenu</u> , selon le cas, à cette date, sous réserve du paragraphe (1.02) et <u>des articles</u> 33 à 33.2.	Présomption
Limitation	(1.02) Subsection (1.01) does not confer 10 copyright protection in Canada on a work whose term of copyright protection in the country referred to in that subsection had expired before that country became a Berne Convention country, <u>a WCT country</u> or <u>a</u> WTO 15 Member, as the case may be.	(1.02) Le paragraphe (1.01) ne confère aucun droit à la protection d'une oeuvre au Canada 10 lorsque la durée de protection accordée par le pays visé a expiré avant que celui-ci ne devienne un pays partie à la Convention de Berne ou <u>au traité de l'ODA</u> , <u>ou</u> un membre de l'OMC, selon le cas. 15	Réserve
Application of subsections (1.01) and (1.02)	(1.03) Subsections (1.01) and (1.02) apply, and are deemed to have applied, regardless of whether the country in question became a Berne Convention country, <u>a WCT country</u> or a WTO 20 Member before or after the coming into force of those subsections.	(1.03) Les paragraphes (1.01) et (1.02) s'appliquent et sont réputés avoir été applicables, que le pays en question soit devenu un pays partie à la Convention de Berne ou <u>au traité de l'ODA</u> , <u>ou</u> un membre de l'OMC avant ou après 20 leur entrée en vigueur.	Application des paragraphes (1.01) et (1.02)
1997, c. 24, s. 7	5. Section 10 of the Act is repealed.	5. L'article 10 de la même loi est abrogé.	1997, ch. 24, art. 7
1997, c. 24, s. 10(1)	6. Subsection 13(2) of the Act is repealed.	6. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé.	1997, ch. 24, par. 10(1)
1997, c. 24, s. 14	7. The headings before section 15 of the 25 Act are replaced by the following:	7. Les intertitres précédant l'article 15 de 25 la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1997, ch. 24, art. 14
PART II		PARTIE II	
COPYRIGHT IN PERFORMERS' PERFORMANCES, SOUND RECORDINGS AND COMMUNICATION SIGNALS AND MORAL RIGHTS IN PERFORMERS' PERFORMANCES		DROIT D'AUTEUR SUR LES PRESTATIONS, ENREGISTREMENTS SONORES OU SIGNAUX DE COMMUNICATION ET DROITS MORAUX SUR LES PRESTATIONS	
PERFORMERS' RIGHTS		DROITS DE L'ARTISTE-INTERPRÈTE	
Copyright		Droit d'auteur	
8. (1) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):		8. (1) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Copyright in performer's performance	(1.1) Subject to subsection (2.1), a performer has a copyright in the performer's performance, 30 consisting of the sole right to do the following acts in relation to the performer's performance or any substantial part of it:	(1.1) Dans les cas visés au paragraphe (2.1), 30 l'artiste-interprète a un droit d'auteur qui comporte le droit exclusif, à l'égard de sa prestation ou de toute partie importante de celle-ci :	Droit d'auteur sur la prestation

<p>(a) if it is not fixed,</p> <p>(i) to communicate it to the public by telecommunication,</p> <p>(ii) to perform it in public, if it is communicated to the public by telecommunication otherwise than by communication signal, and</p> <p>(iii) to fix it in any material form,</p> <p>(b) if it is fixed in a sound recording, to reproduce that fixation,</p> <p>(c) to rent out a sound recording of it,</p> <p>(d) to sell or otherwise transfer ownership for the first time of every fixation of it in a sound recording that is in tangible form, and</p> <p>(e) to make a sound recording of it available to the public in a way that allows members of the public to access it through telecommunication from a place and at a time individually chosen by them,</p> <p>and to authorize any such acts.</p>	<p>a) si elle n'est pas déjà fixée :</p> <p>(i) de la communiquer au public par télécommunication,</p> <p>(ii) de l'exécuter en public lorsqu'elle est ainsi communiquée autrement que par signal de communication,</p> <p>(iii) de la fixer sur un support matériel quelconque;</p> <p>b) de la reproduire lorsqu'elle a été fixée au moyen d'un enregistrement sonore;</p> <p>c) d'en louer l'enregistrement sonore;</p> <p>d) d'effectuer le premier transfert de propriété, notamment par vente, de toutes les fixations de celle-ci au moyen d'un enregistrement sonore sous une forme tangible;</p> <p>e) d'en mettre tout enregistrement sonore à la disposition du public de manière que chacun puisse y avoir accès par télécommunication individuellement de l'endroit et au moment qu'il choisit.</p> <p>Il a aussi le droit d'autoriser ces actes.</p>
---	--

1997, c. 24, s. 14

(2) Subsection 15(3) of the Act is replaced by the following:

Conditions

(2.1) Subsection (1.1) applies only in the following cases:

(a) if the performer's performance takes place in Canada;

(b) if the performer's performance is fixed in

(i) a sound recording whose maker, at the time of the first fixation,

(A) if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

(B) if a corporation, had its headquarters in Canada, or

(ii) a sound recording whose first publication in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public occurred in Canada;

(2) Le paragraphe 15(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 14

Conditions

(2.1) Le paragraphe (1.1) s'applique uniquement lorsque la prestation, selon le cas :

a) est exécutée au Canada;

b) est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 30 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, ou est fixée au moyen d'un enregistrement sonore publié pour la première fois au Canada en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public;

c) est transmise en direct par signal de communication émis à partir du Canada par un radiodiffuseur dont le siège social est situé au Canada;

d) est exécutée dans un pays partie au traité de l'OIEP;

	<p>(c) if the performer's performance is transmitted at the time of the performer's performance by a communication signal broadcast from Canada by a broadcaster that has its headquarters in Canada; 5</p> <p>(d) if the performer's performance takes place in a WPPT country;</p> <p>(e) if the performer's performance is fixed in</p> <p>(i) a sound recording whose maker, at the time of the first fixation, 10</p> <p>(A) if a natural person, was a citizen or permanent resident of a WPPT country, or</p> <p>(B) if a corporation, had its headquarters in a WPPT country, or 15</p> <p>(ii) a sound recording whose first publication in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public occurred in a WPPT country; or</p> <p>(f) if the performer's performance is transmitted at the time of its performance by a communication signal broadcast from a WPPT country by a broadcaster that has its headquarters in that country. 20</p>	<p>e) est fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie au traité de l'OIEP, soit, s'il s'agit d'une personne 5 morale, a son siège social dans un tel pays, ou est fixée au moyen d'un enregistrement sonore publié pour la première fois dans un pays partie au traité de l'OIEP en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public; 10</p> <p>f) est transmise en direct par signal de communication émis à partir d'un pays partie au traité de l'OIEP par un radiodiffuseur dont le siège social est situé dans le pays 15 d'émission.</p>	
Publication	<p>(3) The first publication of a sound recording is deemed to have occurred in a country referred to in any of the following provisions, despite an earlier publication elsewhere, if the interval between those two publications does not exceed thirty days: 25 30</p> <p>(a) paragraph (2)(b);</p> <p>(b) paragraph (2.1)(b); and</p> <p>(c) paragraph (2.1)(e).</p>	<p>(3) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans tout pays visé à l'une des dispositions ci-après l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays : 20</p> <p>a) l'alinéa (2)b);</p> <p>b) l'alinéa (2.1)b);</p> <p>c) l'alinéa (2.1)e).</p>	Publication
	<p>9. The Act is amended by adding the following after section 17:</p>	<p>9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 17, de ce qui suit :</p>	
Moral rights	<p><i>Moral Rights</i></p> <p>17.1 (1) In the cases referred to in subsection 15(2.1), a performer of a live aural performer's performance or one fixed in a sound recording has, subject to subsection 28.2(1), the right to the integrity of the performance, and — in connection with an act mentioned in subsection 15(1.1) or one for which the performer has a right to remuneration 40</p>	<p><i>Droits moraux</i></p> <p>17.1 (1) Dans les cas visés au paragraphe 15(2.1), l'artiste-interprète a, sous réserve du paragraphe 28.2(1), le droit à l'intégrité de sa prestation sonore exécutée en direct ou de sa prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore et, à l'égard de tout acte mentionné au paragraphe 15(1.1) ou pour lequel il a droit à une rémunération en vertu du paragraphe 19(1), 30</p>	Droits moraux

	under subsection 19(1) — the right, when it is reasonable in the circumstances, to be associated with the performance as its performer by name or under a pseudonym and the right to remain anonymous.	5	il a le droit, compte tenu des usages raisonnables, de revendiquer la création de la prestation, même sous pseudonyme, ainsi que le droit à l'anonymat.	
No assignment of moral rights	(2) Moral rights may not be assigned but may be waived in whole or in part.	5	(2) Les droits moraux sont incessibles; ils sont toutefois susceptibles de renonciation, en tout ou en partie.	5 Incessibilité
No waiver by assignment	(3) An assignment of copyright in a performer's performance does not by itself constitute a waiver of any moral rights.	10	(3) La cession du droit d'auteur sur la prestation de l'artiste-interprète n'emporte pas renonciation automatique aux droits moraux.	10 Portée de la cession
Effect of waiver	(4) If a waiver of any moral right is made in favour of an owner or a licensee of copyright, it may be invoked by any person authorized by the owner or licensee to use the performer's performance, unless there is an indication to the contrary in the waiver.	15	(4) La renonciation au bénéfice du titulaire du droit d'auteur ou du détenteur d'une licence peut, à moins d'une stipulation contraire, être invoquée par quiconque est autorisé par l'un ou l'autre à utiliser la prestation.	15 Effet de la renonciation
Application and term	17.2 (1) Subsection 17.1(1) applies only in respect of a performer's performance that occurs after its coming into force and in respect of which copyright subsists under subsection 20 15(1.1). The moral rights subsist for the same term as that copyright.	20	17.2 (1) Le paragraphe 17.1(1) s'applique uniquement dans le cas d'une prestation exécutée après son entrée en vigueur et pour laquelle existe un droit d'auteur visé au paragraphe 15(1.1). Les droits moraux ont la même durée que ce droit d'auteur.	20 Application et durée
Succession	(2) The moral rights in respect of a performer's performance pass, on the death of the performer, to (a) the person to whom those rights are specifically bequeathed; (b) if there is no specific bequest of those moral rights and the performer dies testate in respect of the copyright in the performer's performance, the person to whom that copyright is bequeathed; or (c) if there is no person described in paragraph (a) or (b), the person entitled to any other property in respect of which the performer dies intestate.	25	(2) Au décès de l'artiste-interprète, les droits moraux sont dévolus à son légataire ou, à défaut de disposition testamentaire expresse, soit au légataire du droit d'auteur, soit, en l'absence d'un tel légataire, aux héritiers de l'artiste-interprète.	25 Décès
Subsequent succession	(3) Subsection (2) applies, with such modifications as the circumstances require, on the death of any person who holds moral rights.	30	(3) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à toute dévolution subséquente.	30 Dévolutions subséquentes
1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 237	10. Subsections 18(2) and (3) of the Act are replaced by the following:	40	10. Les paragraphes 18(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	40 1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, art. 237

Copyright in sound recordings	<p>(1.1) In the cases referred to in subsection (2.1), a sound recording maker's copyright in the sound recording also includes the sole right to do the following acts in relation to the sound recording or any substantial part of it:</p> <p>(a) to sell or otherwise transfer ownership for the first time of it or any copy of it that is in tangible form, and</p> <p>(b) to make it available to the public in a way that allows members of the public to access it through telecommunication from a place and at a time individually chosen by them,</p> <p>and to authorize any such acts.</p>	<p>(1.1) Dans les cas visés au paragraphe (2.1), le droit d'auteur du producteur d'un enregistrement sonore comporte également le droit exclusif, à l'égard de la totalité ou de toute partie importante de l'enregistrement sonore :</p> <p>a) d'effectuer le premier transfert de propriété, notamment par vente, de celui-ci ou de tout exemplaire de celui-ci sous une forme tangible;</p> <p>b) de le mettre à la disposition du public de manière que chacun puisse y avoir accès par télécommunication individuellement de l'endroit et au moment qu'il choisit.</p> <p>Le producteur a aussi le droit d'autoriser ces actes.</p>	Droit d'auteur sur l'enregist- rement sonore
Conditions for copyright	<p>(2) Subsection (1) applies only if</p> <p>(a) the maker of the sound recording was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, or a citizen or permanent resident of a Berne Convention country, a Rome Convention country, a country that is a WPPT country or a WTO Member or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries</p> <p>(i) at the date of the first fixation, or</p> <p>(ii) if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period; or</p> <p>(b) the first publication of the sound recording in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public occurred in any country referred to in paragraph (a).</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique uniquement lorsque, selon le cas :</p> <p>a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Berne, à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP, ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;</p> <p>b) l'enregistrement sonore est publié pour la première fois dans tout pays visé à l'alinéa a) en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public.</p>	Conditions
Conditions for copyright	<p>(2.1) Subsection (1.1) applies only in the following cases:</p> <p>(a) if the maker of the sound recording was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> or, if a corporation, had its headquarters in Canada</p> <p>(i) at the date of the first fixation, or</p>	<p>(2.1) Le paragraphe (1.1) s'applique uniquement lorsque, selon le cas :</p> <p>a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un</p>	Conditions

	<p>(ii) if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period;</p> <p>(b) if the first publication of the sound recording in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public occurred in Canada;</p> <p>(c) if the maker of the sound recording was a citizen or permanent resident of a WPPT country or, if a corporation, had its head- quarters in a WPPT country</p> <p>(i) at the date of the first fixation, or</p> <p>(ii) if that first fixation was extended over a considerable period, during any substantial part of that period; or</p> <p>(d) if the first publication of the sound recording in such a quantity as to satisfy the reasonable demands of the public occurred in a WPPT country.</p>	<p>résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;</p> <p>b) l'enregistrement sonore est publié pour la première fois au Canada en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public;</p> <p>c) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie au traité de l'OIEP, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;</p> <p>d) l'enregistrement sonore est publié pour la première fois dans un pays partie au traité de l'OIEP en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public.</p>	
Publication	<p>(3) The first publication of a sound recording is deemed to have occurred in a country referred to in any of the following provisions, despite an earlier publication elsewhere, if the interval between those two publications does not exceed thirty days:</p> <p>(a) paragraph (2)(a);</p> <p>(b) paragraph (2.1)(b); and</p> <p>(c) paragraph (2.1)(d).</p>	<p>(3) Est réputé avoir été publié pour la première fois dans tout pays visé à l'une des dispositions ci-après l'enregistrement sonore qui y est publié dans les trente jours qui suivent sa première publication dans un autre pays :</p> <p>a) l'alinéa (2)a);</p> <p>b) l'alinéa (2.1)b);</p> <p>c) l'alinéa (2.1)d).</p>	Publication
1997, c. 24, s. 14	11. Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:	11. Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 24, art. 14
Right to remuneration	<p>19. (1) If a sound recording has been published, the performer and maker are entitled, subject to section 20, to be paid equitable remuneration for its performance in public or its communication to the public by telecommunication, except for any making available referred to in paragraph 15(1.1)(e) or 18(1.1)(b) and any retransmission.</p>	<p>19. (1) Sous réserve de l'article 20, l'artiste-interprète et le producteur ont chacun droit à une rémunération équitable pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — à l'exclusion de la mise à disposition visée aux alinéas 15(1.1)e) ou 18(1.1)b) et de toute retransmission — de l'enregistrement sonore publié.</p>	Droit à rémunération
1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 239(1)	12. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	12. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, par. 239(1)
Reciprocity	<p>22. (1) If the Minister is of the opinion that a country grants or has undertaken to grant</p>	<p>22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-inter-</p>	Réciprocité

		<p>prêtes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui, selon le cas, sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ou, s'il s'agit de personnes morales, <u>ont</u> leur siège social au Canada essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la <i>Gazette du Canada</i>, à la 10 fois :</p>	
1997, c. 24, s. 14; 2001, c. 27, s. 239(2)	<p>(2) The portion of subsection 22(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	1997, ch. 24, art. 14; 2001, ch. 27, par. 239(2)
Reciprocity	<p>(2) <u>If</u> the Minister is of the opinion that a country neither grants nor has undertaken to grant</p>	<p>(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays n'accorde 15 pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui, selon le cas, sont des citoyens canadiens ou des résidents 20 permanents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ou, s'il s'agit de personnes morales, <u>ont</u> leur siège social au Canada essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la 25 présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la <i>Gazette du Canada</i>, à la fois :</p>	Réciprocité
1997, c. 24, s. 14	<p>13. Subsections 23(1) to (3) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>13. Les paragraphes 23(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 30</p>	1997, ch. 24, art. 14
Term of copyright — performer's performance	<p>23. (1) Subject to this Act, <u>copyright in a performer's performance subsists until the expiration of fifty years after the end of the calendar year in which the performance occurs.</u> However,</p> <p>(a) if the performance is fixed in a sound recording before the copyright expires, the 15 copyright continues until the expiration of fifty years after the end of the calendar year in which the first fixation of the performance in a sound recording occurs; and</p> <p>(b) if a sound recording in which the 20 performance is fixed is published before the copyright expires, the copyright continues until the expiration of fifty years after the end of the calendar year in which the first publication of the sound recording occurs. 25</p>	<p>23. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur <u>sur la prestation expire à la fin de la cinquantième année suivant celle de son exécution.</u> Toutefois :</p> <p>a) si la prestation est fixée au moyen d'un 35 enregistrement sonore avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de la première fixation de la prestation au moyen d'un enregistrement sonore; 40</p> <p>b) si l'enregistrement sonore au moyen duquel la prestation est fixée est publié avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de la première publication de 45 l'enregistrement sonore.</p>	Durée des droits : prestation

Term of
copyright —
sound recording

(1.1) Subject to this Act, copyright in a sound recording subsists until the expiration of fifty years after the end of the calendar year in which the first fixation of the sound recording occurs. However, if the sound recording is published before the copyright expires, the copyright continues until the expiration of fifty years after the end of the calendar year in which the first publication of the sound recording occurs.

(1.1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur l'enregistrement sonore expire à la fin de la cinquantième année suivant celle de sa première fixation; toutefois, s'il est publié avant l'expiration du droit d'auteur, celui-ci demeure jusqu'à la fin de la cinquantième année suivant celle de sa première publication.

Durée des
droits :
enregistrement
sonore

Term of
copyright —
communications
signals

(1.2) Subject to this Act, copyright in a communication signal subsists until the expiration of fifty years after the end of the calendar year in which the communication signal was broadcast.

(1.2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'auteur sur le signal de communication expire à la fin de la cinquantième année suivant celle de l'émission du signal.

Durée des
droits : signal de
communication

Term of right to
remuneration

(2) The rights to remuneration conferred on performers and makers by section 19 have the same terms, respectively, as those provided by subsections (1) and (1.1).

(2) Le droit à rémunération de l'artiste-interprète prévu à l'article 19 a une durée identique à celle prévue au paragraphe (1) et celui du producteur, une durée identique à celle prévue au paragraphe (1.1).

Durée du droit à
rémunération

Application of
subsections (1)
to (2)

(3) Subsections (1) to (2) apply without regard to when the fixation, performance or broadcast occurred.

(3) Les paragraphes (1) à (2) s'appliquent quelle que soit la date de la fixation, de l'exécution ou de l'émission.

Application des
paragraphes (1) à
(2)

1997, c. 24, s. 15

14. The heading "INFRINGEMENT OF COPYRIGHT AND MORAL RIGHTS AND EXCEPTIONS TO INFRINGEMENT" before section 27 of the Act is replaced by the following:

14. Le titre « VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR ET DES DROITS MORAUX, ET CAS D'EXCEPTION » précédant l'article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 24,
art. 15

INFRINGEMENT OF COPYRIGHT AND OTHER RIGHTS, AND EXCEPTIONS

VIOLATION DU DROIT D'AUTEUR ET D'AUTRES DROITS, ET CAS D'EXCEPTION

15. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

15. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Secondary
infringement
related to
private-use copy

(2.1) It is an infringement of copyright in a work, a performer's performance or a sound recording for a person knowingly to do any of the following acts with respect to a reproduction of the work, performance or sound recording that the person knows or ought to know was made as a copy for private use under subsection 80(1):

- (a) to sell it or rent it out or, by way of trade, expose or offer it for sale or rental;
- (b) to distribute it, whether or not for the purpose of trade;

(2.1) Constitue une violation du droit d'auteur sur l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement sonore le fait pour une personne d'accomplir sciemment un des actes ci-après à l'égard de la reproduction dont elle sait ou devrait savoir qu'elle a été faite pour usage privé au titre du paragraphe 80(1):

- a) la vente ou la location, ou l'exposition commerciale;
- b) la distribution dans un but commercial ou non;

Violation à une
étape ultérieure :
copie privée

40

Secondary
infringement
related to lesson

(c) to communicate it by telecommunication to the public or to one or more persons in particular; or

(d) to perform it, or cause it to be performed, in public. 5

(2.2) It is an infringement of copyright for any person to do any of the following acts with respect to anything that the person knows or ought to know is a lesson, as defined in subsection 30.01(1), or a fixation of one: 10

(a) to sell it or to rent it out;

(b) to distribute it to such an extent as to prejudicially affect the owner of copyright in the work or other subject-matter that is included in the lesson; 15

(c) by way of trade, to distribute it, expose or offer it for sale or rental or exhibit it in public;

(d) to possess it for the purpose of doing anything referred to in any of paragraphs (a) to (c); 20

(e) to circumvent any measure taken in conformity with paragraph 30.01(4)(d); or

(f) to communicate it by telecommunication to any person other than a person referred to in paragraph 30.01(2)(a). 25

R.S., c. 10
(4th Supp.), s. 6

16. Section 28.1 of the Act is replaced by the following:

Infringement
generally

28.1 Any act or omission that is contrary to any of the moral rights of the author of a work or of the performer of a performer's performance is, in the absence of the author's or performer's consent, an infringement of those rights.

R.S., c. 10
(4th Supp.), s. 6

17. The portion of subsection 28.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Nature of right
of integrity

28.2 (1) The author's or performer's right to the integrity of a work or performer's performance is infringed only if the work or performer's performance is, to the prejudice of 40 its author's or performer's honour or reputation,

c) la communication par télécommunication au public, ou à une ou plusieurs personnes en particulier;

d) l'exécution ou la représentation en public.

(2.2) Constitue une violation du droit d'auteur le fait pour une personne d'accomplir tout acte ci-après à l'égard de ce qu'elle sait ou devrait savoir être une leçon au sens du paragraphe 30.01(1) ou la fixation d'une telle leçon: 10

- a) la vente ou la location;
- b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur qui sont compris dans la leçon; 15
- c) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;
- d) la possession en vue de l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas a) à c); 20
- e) le contournement des mesures prises en conformité avec l'alinéa 30.01(4)d);
- f) la communication par télécommunication à toute personne qui n'est pas visée à l'alinéa 30.01(2)a). 25

5 Violation à une
étape ultérieure :
leçon

16. L'article 28.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 10
(4^e suppl.), art. 6

28.1 Constitue une violation des droits moraux de l'auteur sur son oeuvre ou de l'artiste-interprète sur sa prestation tout fait — 30 acte ou omission — non autorisé et contraire à ceux-ci.

Atteinte aux
droits moraux

17. Le paragraphe 28.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

L.R., ch. 10
(4^e suppl.), art. 6

28.2 (1) Il n'y a violation du droit à 35 l'intégrité que si l'oeuvre ou la prestation, selon le cas, est, d'une manière préjudiciable à l'honneur ou à la réputation de l'auteur ou de l'artiste-interprète, déformée, mutilée ou autrement modifiée, ou utilisée en liaison avec un 40 produit, une cause, un service ou une institution.

Nature du droit à
l'intégrité

18. The Act is amended by adding the following after section 30:

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

Definition of
"lesson"

30.01 (1) In this section, "lesson" means any lesson, test or examination in which a work or other subject-matter is copied, reproduced, translated, performed in public or otherwise used on the premises of an educational institution or communicated by telecommunication to the public situated on those premises.

30.01 (1) Pour l'application du présent article, « leçon » s'entend d'une leçon, d'un examen ou d'un contrôle dans le cadre desquels toute oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur sont copiés, reproduits, traduits, exécutés en public ou utilisés autrement dans les locaux d'un établissement d'enseignement, ou communiqués par télécommunication au public se trouvant dans ces locaux.

Définition de
« leçon »

Communication
by telecom-
munication

(2) Subject to subsections (3) and (4), it is not an infringement of copyright for an educational institution or a person acting under its authority

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), ne constitue pas une violation du droit d'auteur le fait pour un établissement d'enseignement ou une personne agissant sous son autorité, selon le cas :

Communication
par télécom-
munication

(a) to communicate a lesson to the public by telecommunication, if that public consists only of its students enrolled in a course of which the lesson forms a part and instructors acting under the authority of the educational institution;

a) de communiquer une leçon au public par télécommunication si le public est uniquement formé d'élèves inscrits au cours auquel la leçon se rapporte ou d'enseignants agissant sous l'autorité de l'établissement;

(b) to make a fixation of the lesson for the purposes of an act referred to in paragraph (a); or

b) de faire une fixation de cette leçon en vue d'accomplir l'acte visé à l'alinéa a);

(c) to perform any other act that is necessary for any such acts.

c) d'accomplir tout autre acte nécessaire à ces actes.

Limitation

(3) Subsection (2) does not apply so as to permit any act referred to in any of paragraphs (2)(a) to (c) with respect to a work or other subject-matter whose use in the lesson constitutes an infringement of copyright or for whose use in the lesson the consent of the copyright owner is required.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de permettre l'accomplissement des actes qui y sont visés à l'égard de toute oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur dont l'utilisation dans le cadre de la leçon constitue une violation du droit d'auteur ou est subordonnée à l'autorisation du titulaire du droit d'auteur.

Limite

Conditions

(4) The educational institution or a person acting under its authority

(4) L'établissement d'enseignement ou la personne agissant sous son autorité est tenu :

Conditions

(a) must not communicate the lesson by telecommunication under paragraph (2)(a) after the course of which the lesson forms a part has ended;

a) de s'abstenir de faire la communication visée à l'alinéa (2)a) après la fin du cours auquel la leçon se rapporte;

(b) must destroy any fixation of the lesson within 30 days after the course of which it forms a part has ended;

b) de détruire toute fixation de la leçon dans les trente jours suivant la fin du cours auquel elle se rapporte;

(c) must take any measure prescribed under paragraph 62(1)(a) in connection with a communication by telecommunication in digital form;

c) de prendre toute mesure réglementaire nécessaire à la communication par télécommunication sous forme numérique;

(d) must take measures that can reasonably be expected to limit the communication by telecommunication of the lesson to persons referred to in paragraph (2)(a) and prevent any use of it by them after the course of which the lesson forms a part has ended as well as any reproduction or communication of it by them; and

(e) must keep, for a period of three years after the making of a fixation under paragraph (2)(b), a record that identifies the lesson and the course of which the lesson forms a part and states the dates of the making of the fixation and of its destruction.

30.02 (1) It is not an infringement of copy-right

(a) for an educational institution that has entered into an agreement with a collective society under which the educational institution is authorized to make reprographic reproductions of the works in the society's repertoire for an educational or training purpose to make a reproduction of any of those works in digital form — of the same general nature and extent as is permitted for reprographic reproduction — in order to communicate it by telecommunication to any of its students for an educational or training purpose and to so communicate it if the educational institution

(i) pays to the collective society the same royalty in respect of the digital reproduction as it would for a reprographic reproduction and complies with the licence terms and conditions applicable in relation to a reprographic reproduction to the extent that they are reasonably applicable in respect of a digital reproduction, and

(ii) takes measures that can reasonably be expected to prevent the communication by telecommunication of the digital reproduction to persons other than those referred to in paragraph 30.01(2)(a) and prevent its further reproduction — other than a single printing — or communication as well as any measures prescribed by regulation; or

d) de prendre des mesures dont il est raisonnable de croire qu'elles auront pour effet de limiter la communication par télécommunication de la leçon aux personnes visées à l'alinéa (2)a) et d'empêcher celles-ci de reproduire ou de communiquer la leçon ou de l'utiliser après la fin du cours auquel elle se rapporte;

e) de tenir, pendant une période de trois ans après la création de la fixation visée à l'alinéa (2)b), un registre où sont consignés le titre de la leçon, celui du cours auquel elle se rapporte et les dates de la création et de la destruction de la fixation.

30.02 (1) Ne constitue pas une violation du droit d'auteur :

a) le fait, pour un établissement d'enseignement ayant conclu un accord avec une société de gestion au titre duquel il est autorisé à reproduire par reprographie à des fins pédagogiques les oeuvres faisant partie du répertoire de cette société, de faire une reproduction numérique — de même nature et de même étendue que la reproduction autorisée par l'accord — de l'une ou l'autre de ces oeuvres en vue de la communiquer par télécommunication à ses élèves aux mêmes fins, et de la communiquer ainsi, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'établissement verse à la société de gestion les redevances qu'il verserait pour une reprographie de l'oeuvre et respecte les modalités afférentes à la licence autorisant la reprographie qui sont applicables à la reproduction numérique,

(ii) il prend, outre les mesures prévues par règlement, des mesures dont il est raisonnable de croire qu'elles auront pour effet d'empêcher la communication par télécommunication de la reproduction numérique à des personnes autres que celles visées à l'alinéa 30.01(2)a), son impression à plus d'un exemplaire et toute autre reproduction ou communication de celle-ci;

Digital copies of works

Reproductions numériques d'oeuvres

	(b) for a student to whom any such work has been communicated by telecommunication under paragraph (a) to print the work a single time.	b) le fait pour un élève à qui l'oeuvre a été ainsi communiquée, de faire une seule impression de l'oeuvre.	
Non-application of subsection (1)	(2) Subsection (1) does not apply with respect to a work if the owner of copyright in it expressly refuses to authorize the collective society in question to authorize its reproduction in digital form.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une oeuvre si le titulaire du droit d'auteur sur celle-ci a expressément refusé d'habiliter la société de gestion à en autoriser la reproduction numérique.	Non-application du paragraphe (1)
Maximum amount that may be recovered	(3) If an educational institution that has entered into an agreement referred to in subsection (1) does the acts referred to in paragraph (1)(a) with respect to a work but does not have the right to do them under that subsection — either because the work is not in the repertoire referred to in subsection (1) or because it is a work referred to in subsection (2) — the owner of copyright in the work may not recover against the educational institution in respect of those acts anything more than the amount of the royalty that is payable to the society under that agreement in respect of a reprographic reproduction of that general nature and extent of	(3) Si un établissement d'enseignement ayant conclu un accord visé au paragraphe (1) accomplit les actes visés à l'alinéa (1)a) à l'égard d'une oeuvre alors qu'il n'y est pas autorisé en vertu de ce paragraphe — soit parce que l'oeuvre ne fait pas partie du répertoire de la société, soit à cause de l'application du paragraphe (2) — le titulaire du droit d'auteur sur cette oeuvre ne peut, dans le cas où il poursuit cet établissement d'enseignement pour avoir accompli de tels actes, recouvrer une somme supérieure à celle qui aurait été payée à la société de gestion en vertu de l'accord pour la reproduction par reprographie — de même nature et de même étendue — de l'oeuvre visée au paragraphe (2) ou d'une oeuvre du même genre, dans le cas d'une oeuvre qui ne fait pas partie du répertoire.	Dommmages-intérêts maximaux
	(a) a work of the same category, in the case of a work that is not in the repertoire; and (b) that work, in the case of a work referred to in subsection (2).		
No damages against student	(4) The owner of copyright in a work may not recover any damages against a student for a single printing of a reproduction in digital form of the work that was communicated to the student by telecommunication if, at the time of the printing, it was reasonable for the student to believe that the reproduction had been communicated to him or her under paragraph (1)(a).	(4) Le titulaire du droit d'auteur sur une oeuvre ne peut recouvrer des dommages-intérêts d'un élève qui a fait une seule impression d'une reproduction numérique de l'oeuvre qui lui a été communiquée par télécommunication, si au moment de l'impression il est raisonnable pour l'élève de croire que cette communication a été faite en conformité avec l'alinéa (1)a).	Dommmages-intérêts : étudiant
Agreements with more than one collective society	(5) If the educational institution has entered into an agreement referred to in subsection (1) with more than one collective society, the maximum amount that the copyright owner may recover under subsection (3) is the largest royalty provided for in any of those agreements for a reprographic reproduction of that general nature and extent of a work of the same category.	(5) Si des accords sont conclus séparément avec plusieurs sociétés de gestion, la somme que le titulaire du droit d'auteur peut recouvrer ne peut excéder la somme la plus élevée de toutes celles que prévoient les accords pour la reproduction par reprographie — de même nature et de même étendue — d'une oeuvre du même genre.	Cas de plusieurs accords

Application	(6) Subsection (3) applies only if an agreement referred to in that subsection provides for the reprographic reproduction of the general nature and extent in question of works of the category in question.	5	(6) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'accord qui y est visé autorise la reproduction par reprographie — de même nature et de même étendue — d'une oeuvre du même genre.	Application
Non-application	(7) Subsections (1) to (6) do not apply in respect of a work if the educational institution can obtain from a collective society a licence authorizing the acts permitted under paragraphs (1)(a) and (b) with respect to a repertoire of 10 works of the society that includes the work in question, and the educational institution has — before the prescribed day last preceding — received a notice from the collective society that complies with subsection (8) informing it that 15 such a licence can be obtained. The first prescribed day is deemed to be the day that is 30 days after the day on which subsection (1) comes into force.	10	(7) Les paragraphes (1) à (6) ne s'appliquent pas à l'égard d'une oeuvre dans le cas où l'établissement d'enseignement peut obtenir de la société de gestion une licence autorisant l'accomplissement des actes visés aux alinéas (1)a) et b) à l'égard d'un répertoire d'oeuvres de 10 cette société dont fait partie cette oeuvre et a reçu de la société de gestion, avant le jour réglementaire le plus récent, un avis conforme au paragraphe (8) l'en informant. Toutefois, le premier jour réglementaire le plus récent est 15 réputé être la date qui suit de trente jours la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1).	5 Non-application
Notice	(8) The notice must be in writing and must 20 identify, in any manner or form required by the regulations, the works in respect of which the collective society administers copyright as it concerns the reproduction in digital form and the communication by telecommunication re- 25 ferred to in subsection (1) and must contain any other related information that the regulations require.	20	(8) L'avis est établi par écrit, indique, selon les modalités prévues, le cas échéant, par règlement, les oeuvres pour lesquelles le 20 titulaire du droit d'auteur a habilité la société de gestion à autoriser la reproduction numérique et la communication par télécommunication visées au paragraphe (1), et contient tout autre 25 renseignement connexe prévu par règlement.	Avis
1997, c. 24, s. 18(1)	19. Subsection 30.2(5) of the Act is replaced by the following:	30	19. Le paragraphe 30.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 24, par. 18(1)
Limitation regarding copies in digital form	(5) Subsections (1) and (2) do not apply with respect to the making of a copy in digital form of printed matter and its provision to a person who has requested the copy through another library, archive or museum unless the library, 35 archive, museum or person providing the copy takes measures that can reasonably be expected to prevent the making of any reproduction of the copy other than a single printing, its communication, or its use for a period of more than 40 seven days.	35	(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans les cas où la bibliothèque, le musée ou le service d'archives ou la personne agissant 30 sous l'autorité de ceux-ci font une copie numérique du matériel imprimé et la fournissent à une personne en ayant fait la demande par l'intermédiaire d'une autre bibliothèque, d'un autre musée ou d'un autre service d'archives 35 sauf s'ils prennent, ce faisant, des mesures dont il est raisonnable de croire qu'elles auront pour effet d'en permettre une seule impression et d'en empêcher toute autre reproduction, toute communication et toute utilisation pendant une 40 période de plus de sept jours.	Copie numérique
	20. The Act is amended by adding the following after section 31:		20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :	

	<i>Network Services</i>	<i>Services réseau</i>	
Network services	<p>31.1 (1) A person who, in providing services related to the operation of the Internet or other digital network, provides any means for the telecommunication of a work or other subject-matter or a reproduction of it through that network does not, solely by reason of providing those means, infringe copyright in that work or other subject-matter.</p>	<p>31.1 (1) La personne qui, dans le cadre de la prestation de services liés à l'exploitation d'Internet ou d'un autre réseau numérique, fournit des moyens permettant la télécommunication ou la reproduction d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur par l'intermédiaire de ce réseau ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'elle fournit ces moyens.</p>	Services réseau
Incidental acts	<p>(2) A person referred to in subsection (1) who performs any other acts related to the telecommunication that render it more efficient, including the caching of a reproduction of the work or other subject-matter, does not, by virtue of those acts alone, infringe copyright in the work or other subject-matter.</p>	<p>(2) Si la personne accomplit tout autre acte lié à la télécommunication qui a pour effet de rendre celle-ci plus efficace, tel que la mise en antémémoire d'une reproduction de l'oeuvre ou de l'autre objet, elle ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'elle accomplit un tel acte.</p>	Acte lié
Conditions for application	<p>(3) Subsection (2) applies only if the person, in respect of the work, subject-matter or reproduction,</p> <p>(a) does not modify it or any reproduction of it;</p> <p>(b) ensures that any requirements related to its caching that are established by whoever made it available for telecommunication by means of the Internet or other digital network and that are suitable for automatic implementation are so implemented; and</p> <p>(c) does not prevent or interfere with the lawful obtention of usage data related to it.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique que si la personne respecte les conditions ci-après en ce qui a trait à l'oeuvre ou à l'autre objet du droit d'auteur ou à une reproduction de ceux-ci :</p> <p>a) elle ne les modifie pas et n'en modifie aucune reproduction;</p> <p>b) elle veille à ce que les exigences relatives à leur mise en antémémoire qui ont été établies par quiconque les a mis à disposition pour télécommunication par l'intermédiaire d'Internet ou de tout autre réseau numérique soient exécutées automatiquement si elles s'y prêtent;</p> <p>c) elle n'entrave pas l'obtention licite de données concernant leur utilisation.</p>	Conditions d'application
Hosting	<p>(4) A person who, for the purpose of allowing its telecommunication through the Internet or other digital network, provides digital memory in which another person stores a work or other subject-matter, or a reproduction of it, does not, by virtue of that act alone, infringe copyright in the work or other subject-matter.</p>	<p>(4) Quiconque fournit à une personne une mémoire numérique pour qu'elle y stocke une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur ou une reproduction de ceux-ci, en vue de permettre leur télécommunication par l'intermédiaire d'Internet ou d'un autre réseau numérique, ne viole pas le droit d'auteur sur l'oeuvre ou l'autre objet du seul fait qu'il fournit cette mémoire.</p>	Stockage
Condition for application	<p>(5) Subsection (4) does not apply in respect of a work or other subject-matter if the person providing the digital memory has actual knowledge of a decision of a court of competent jurisdiction to the effect that the other person who has stored a work or other subject-matter,</p>	<p>(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à l'égard d'une oeuvre ou de tout autre objet du droit d'auteur si la personne qui fournit la mémoire numérique sait qu'un tribunal compétent a rendu une décision selon laquelle la personne ayant stocké l'oeuvre ou l'autre objet</p>	Conditions d'application

or a reproduction of it, infringes copyright by so storing it or by the way in which the thing so stored is used.

ou des reproductions de ceux-ci viole le droit d'auteur sur cette oeuvre ou cet autre objet du fait qu'elle les a stockés ou en raison de la manière dont elle les utilise.

21. Subsection 32.2(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

21. Le paragraphe 32.2(1) de la même loi 5 est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

(f) for an individual to use for private or non-commercial purposes a photograph or portrait 10 that was commissioned by the individual for personal purposes and made for valuable consideration unless the individual and the owner of copyright in the photograph or portrait have agreed otherwise. 15

f) le fait pour une personne physique d'utiliser à des fins non commerciales ou privées la photographie ou le portrait qu'elle a 10 commandé à des fins personnelles et qui a été confectionné contre rémunération, si la personne physique et le titulaire du droit d'auteur sur la photographie ou le portrait n'ont pas conclu d'entente à l'effet contraire. 15

22. The Act is amended by adding the following after section 32.5:

22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 32.5, de ce qui suit :

32.6 (1) Despite sections 27, 28.1 and 28.2, if a person has — before the day on which any of subsections 15(1.1), 17.1(1) and 18(1.1) 20 apply in respect of performers' performances and sound recordings connected with a country — incurred an expenditure or a liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would, if done after that day, have 25 infringed a right under that subsection, any right or interest of that person that

32.6 (1) Par dérogation aux articles 27, 28.1 et 28.2, si, avant la date à laquelle les droits visés aux paragraphes 15(1.1), 17.1(1) et 20 18(1.1) s'appliquent à la prestation ou à l'enregistrement sonore relativement à un pays donné, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, 25 violerait les droits visés à ces paragraphes, le seul fait que ces dispositions s'appliquent à ce pays ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre 30 part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).

(a) arises from or in connection with the doing of that act, and

(b) is subsisting and valuable on that day 30

is not prejudiced or diminished by reason only that the subsection applies in respect of performers' performances or sound recordings connected with that country, except as provided by an order of the Board made under subsection 35 78(3).

(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés 35 Indemnisation en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire du droit d'auteur ou des droits moraux lorsque celui-ci verse à la personne visée à ce paragraphe une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut 40 d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.

(2) Despite subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates, as against the copyright owner or holder of moral rights, as the case may be, if and 40 when that owner or holder pays the person any compensation that is agreed to between the parties or, failing agreement, that is determined by the Board in accordance with section 78.

Certain rights and interests protected

Protection de certains droits et intérêts

Compensation

Limitation	(3) Nothing in subsections (1) and (2) affects any right of a performer available in law or equity.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte aux droits dont dispose l'artiste-interprète en droit ou en equity.	Réserve
1997, c. 24, s. 19	23. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:	23. Le paragraphe 33(1) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :	1997, ch. 24, 5 art. 19
Certain rights and interests protected	<p>33. (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of January 1, 1996 and the day on which a country becomes a treaty country other than a WCT country, incurred an expenditure or a liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed copyright in a work or moral rights in respect of a work had that country been such a treaty country, any right or interest of that person that</p> <p>(a) arises from or in connection with the doing of that act, and</p> <p>(b) is subsisting and valuable on the <u>later</u> of those days</p> <p>is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become <u>such</u> a treaty country, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3).</p>	<p>33. (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, lorsque, avant le 1^{er} janvier 1996 ou, si elle est postérieure, la date où un pays devient un pays signataire, autre qu'un pays partie au traité de l'ODA, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur ou les droits moraux sur une oeuvre, le seul fait que ce pays soit devenu un tel pays signataire ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).</p>	Protection de certains droits et intérêts
	24. The Act is amended by adding the following after section 33:	24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :	25
Certain rights and interests protected	<p>33.1 (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country that is a treaty country but not a WCT country becomes a WCT country, incurred an expenditure or a liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed a right under paragraph 3(1)(j), had that country been a WCT country, any right or interest of that person that</p> <p>(a) arises from or in connection with the doing of that act, and</p> <p>(b) is subsisting and valuable on the later of those days</p> <p>is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a WCT country, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3).</p>	<p>33.1 (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, lorsque, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, la date où un pays signataire autre qu'un pays partie au traité de l'ODA devient un pays partie à ce traité, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit visé à l'alinéa 3(1)j), le seul fait que ce pays soit devenu un pays partie à ce traité ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, 40 sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).</p>	Protection de certains droits et intérêts

Compensation	<p>(2) Despite subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates, as against the copyright owner if and when the owner pays the person any compensation that is agreed to between the parties or, failing agreement, that is determined by the Board in accordance with section 78.</p>	<p>(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire du droit d'auteur lorsque celui-ci verse à la personne visée à ce paragraphe une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.</p>	Indemnisation
Certain rights and interests protected	<p>33.2 (1) Despite subsections 27(1), (2) and (4) and sections 27.1, 28.1 and 28.2, if a person has, before the later of the day on which this section comes into force and the day on which a country that is not a treaty country becomes a WCT country, incurred an expenditure or a liability in connection with, or in preparation for, the doing of an act that would have infringed copyright in a work or moral rights in respect of a work, had that country been a WCT country, any right or interest of that person that</p> <p>(a) arises from or in connection with the doing of that act, and</p> <p>(b) is subsisting and valuable on the later of those days</p> <p>is not prejudiced or diminished by reason only that that country has become a WCT country, except as provided by an order of the Board made under subsection 78(3).</p>	<p>33.2 (1) Par dérogation aux paragraphes 27(1), (2) et (4) et aux articles 27.1, 28.1 et 28.2, lorsque, avant la date d'entrée en vigueur du présent article ou, si elle est postérieure, la date où un pays qui n'est pas un pays signataire devient un pays partie au traité de l'ODA, une personne a fait des dépenses ou contracté d'autres obligations relatives à l'exécution d'un acte qui, accompli après cette date, violerait le droit d'auteur ou les droits moraux sur une oeuvre, le seul fait que ce pays soit devenu un pays partie à ce traité ne porte pas atteinte aux droits ou intérêts de cette personne qui, d'une part, sont nés ou résultent de l'exécution de cet acte et, d'autre part, sont appréciables en argent à cette date, sauf dans la mesure prévue par une ordonnance de la Commission rendue en application du paragraphe 78(3).</p>	Protection de certains droits et intérêts
Compensation	<p>(2) Despite subsection (1), a person's right or interest that is protected by that subsection terminates, as against the copyright owner if and when the owner pays the person any compensation that is agreed to between the parties or, failing agreement, that is determined by the Board in accordance with section 78.</p>	<p>(2) Toutefois, les droits ou intérêts protégés en application du paragraphe (1) s'éteignent à l'égard du titulaire du droit d'auteur lorsque celui-ci verse à la personne visée à ce paragraphe une indemnité convenue par les deux parties, laquelle, à défaut d'entente, est déterminée par la Commission conformément à l'article 78.</p>	Indemnisation
<p>25. The heading "Civil Remedies" before section 34 of the Act is replaced by the following:</p> <p>CIVIL REMEDIES</p> <p><i>General</i></p> <p>26. Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:</p>		<p>25. L'intertitre « Recours civils » précédant l'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>RECOURS CIVILS</p> <p><i>Dispositions générales</i></p> <p>26. Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	

1997, c. 24, s. 20(1)

1997, ch. 24, par. 20(1)

Moral rights

(2) In any proceedings for an infringement of moral rights, the court may grant to the holder of those rights all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right.

(2) Le tribunal, saisi d'un recours en violation des droits moraux, peut accorder au titulaire de ces droits les réparations qu'il pourrait accorder, par voie d'injonction, de dommages-intérêts, de reddition de compte, de remise ou autrement, et que la loi prévoit ou peut prévoir pour la violation d'un droit.

Droits moraux

27. The Act is amended by adding the following after section 34:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 34, de ce qui suit :

Removal or alteration of rights management information

34.01 (1) The owner of copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording is, subject to this Act, entitled to all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right against a person who, without the consent of the copyright owner, knowingly removes or alters any rights management information in electronic form that is attached to or embodied in any material form of the work, the performer's performance or the sound recording or appears in connection with its communication to the public by telecommunication and knows, or ought to know, that the removal or alteration will facilitate or conceal any infringement of the owner's copyright.

34.01 (1) Le titulaire d'un droit d'auteur sur une oeuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement sonore est admis, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddition de compte ou d'une remise — que la loi accorde ou peut accorder contre la personne qui, sans son autorisation, supprime ou modifie sciemment toute information sur le régime des droits sous forme électronique qui est jointe ou intégrée à toute forme matérielle de l'oeuvre, à la prestation ou à l'enregistrement sonore ou qui apparaît à l'égard de sa communication au public par télécommunication, alors qu'elle sait ou devrait savoir que cet acte aura pour effet de faciliter ou de cacher toute violation du droit d'auteur du titulaire.

Suppression ou modification

Subsequent acts

(2) The owner of copyright referred to in subsection (1) has the same remedies against a person who, without the owner's consent, knowingly does any of the following acts with respect to any material form of the work, the performer's performance or the sound recording and knows or ought to know that the rights management information has been removed or altered in a way that would give rise to a remedy under subsection (1):

(2) Le titulaire de droit d'auteur visé au paragraphe (1) a les mêmes recours contre la personne qui, sans son autorisation, accomplit sciemment tout acte ci-après en ce qui a trait à toute forme matérielle de l'oeuvre, à la prestation ou à l'enregistrement sonore, alors qu'elle sait ou devrait savoir que l'information sur le régime des droits a été supprimée ou modifiée de manière à donner lieu à un recours au titre du paragraphe (1):

Autres actes

(a) sells it or rents it out;

a) la vente ou la location;

(b) distributes it to such an extent as to prejudicially affect the owner of the copyright;

b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

(c) by way of trade, distributes it, exposes or offers it for sale or rental or exhibits it in public;

c) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;

d) l'importation au Canada en vue de l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas a) à c);

(d) imports it into Canada for the purpose of doing anything referred to in any of paragraphs (a) to (c); or

(e) communicates it to the public by telecommunication.

5

Circumvention,
etc.

34.02 (1) An owner of copyright in a work, a performer's performance fixed in a sound recording or a sound recording and a holder of moral rights in respect of a work or such a performer's performance are, subject to this Act, 10 entitled to all remedies by way of injunction, damages, accounts, delivery up and otherwise that are or may be conferred by law for the infringement of a right against a person who, without the consent of the copyright owner or 15 moral rights holder, circumvents, removes or in any way renders ineffective a technological measure protecting any material form of the work, the performer's performance or the sound recording for the purpose of an act that is an 20 infringement of the copyright in it or the moral rights in respect of it or for the purpose of making a copy referred to in subsection 80(1).

Circumvention,
etc., service

(2) An owner of copyright or a holder of moral rights referred to in subsection (1) has the 25 same remedies against a person who offers or provides a service to circumvent, remove or render ineffective a technological measure protecting a material form of the work, the performer's performance or the sound recording 30 and knows or ought to know that providing the service will result in an infringement of the copyright or moral rights.

Subsequent acts

(3) If a technological measure protecting a material form of a work, a performer's per- 35 formance or a sound recording referred to in subsection (1) is removed or rendered ineffective in a manner that does not give rise to the remedies under that subsection, the owner of copyright or holder of moral rights nevertheless 40 has those remedies against a person who knows or ought to know that the measure has been removed or rendered ineffective and, without the owner's or holder's consent, does any of the following acts with respect to the material form 45 in question:

(a) sells it or rents it out;

e) la communication au public par télécommunication.

34.02 (1) Le titulaire d'un droit d'auteur sur une oeuvre, une prestation fixée au moyen d'un enregistrement sonore ou un enregistrement 5 sonore ou de droits moraux sur une oeuvre ou une telle prestation est admis, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, à exercer tous les recours — en vue notamment d'une injonction, de dommages-intérêts, d'une reddi- 10 tion de compte ou d'une remise — que la loi accorde ou peut accorder contre la personne qui, sans son autorisation, contourne les mesures techniques protégeant toute forme matérielle de l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement 15 sonore, les supprime ou les rend inefficaces en vue d'accomplir un acte qui constitue une violation du droit d'auteur ou des droits moraux ou de faire la reproduction visée au paragraphe 80(1). 20

Contournement

(2) Le titulaire de droit d'auteur ou de droits moraux visé au paragraphe (1) a les mêmes recours contre la personne qui offre ou fournit des services visant à rendre inefficaces les mesures techniques protégeant la forme maté- 25 rielle de l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement sonore ou à en permettre le contournement ou la suppression, alors qu'elle sait ou devrait savoir que le fait de les fournir aura pour effet d'entraîner la violation du droit 30 d'auteur ou des droits moraux.

Services

(3) Si la suppression des mesures techniques protégeant la forme matérielle de l'oeuvre, la prestation ou l'enregistrement sonore ou le fait de les rendre inefficaces ne donnent pas lieu aux 35 recours prévus au paragraphe (1), le titulaire du droit d'auteur ou des droits moraux peut toutefois les exercer contre la personne qui, sans son autorisation, accomplit tout acte ci-après en ce qui a trait à toute forme matérielle de 40 l'oeuvre, à la prestation ou à l'enregistrement sonore, alors qu'elle sait ou devrait savoir que les mesures techniques ont été supprimées ou rendues inefficaces :

Autres actes

a) la vente ou la location;

45

(b) distributes it to such an extent as to prejudicially affect the owner of the copyright;

(c) by way of trade, distributes it, exposes or offers it for sale or rental or exhibits it in public; or

(d) imports it into Canada for the purpose of doing anything referred to in any of paragraphs (a) to (c).

b) la mise en circulation de façon à porter préjudice au titulaire du droit d'auteur;

c) la mise en circulation, la mise ou l'offre en vente ou en location, ou l'exposition en public, dans un but commercial;

d) l'importation au Canada en vue de l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas a) à c).

1997, c. 24,
s. 20(1)

28. The portion of subsection 34.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

34.1 (1) In any civil proceedings taken under this Act in which the defendant puts in issue either the existence of the copyright or the title of the plaintiff thereto,

29. The Act is amended by adding the following after section 40:

Provisions Respecting Providers of Network Services or Information Location Tools

40.1 (1) An owner of copyright in a work or other subject-matter may send a notice of claimed infringement to a person who

(a) in providing services related to the operation of the Internet or other digital network, provides the means of telecommunication through which the electronic location to which the claim of infringement relates is connected to that network;

(b) provides digital memory referred to in subsection 31.1(4) that is used for the electronic location to which the claim of infringement relates; or

(c) provides information location tools as defined in subsection 40.3(3).

(2) A notice of claimed infringement must be in writing in the form, if any, prescribed by regulation and must

(a) state the claimant's name and address and any other particulars prescribed by regulation that enable communication with the claimant;

(b) identify the work or other subject-matter to which the claim of infringement relates;

28. Le passage du paragraphe 34.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

34.1 (1) Dans toute procédure civile engagée en vertu de la présente loi où le défendeur conteste l'existence du droit d'auteur ou la qualité du demandeur :

29. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 40, de ce qui suit :

Dispositions concernant les fournisseurs de services réseau et d'outils de repérage

40.1 (1) Le titulaire d'un droit d'auteur sur une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur peut envoyer un avis de prétendue violation à la personne qui fournit, selon le cas :

a) dans le cadre de la prestation de services liés à l'exploitation d'Internet ou d'un autre réseau numérique, les moyens de télécommunication par l'intermédiaire desquels l'emplacement électronique qui fait l'objet de la prétendue violation est connecté à ce réseau;

b) la mémoire numérique visée au paragraphe 31.1(4) qui est utilisée pour l'emplacement électronique qui fait l'objet de la prétendue violation;

c) des outils de repérage au sens du paragraphe 40.3(3).

(2) L'avis de prétendue violation est établi par écrit, en la forme éventuellement prévue par règlement, et, en outre :

a) précise le nom et l'adresse du titulaire du droit d'auteur et contient tout autre renseignement prévu par règlement qui permet la communication avec lui;

Presumptions
respecting
copyright and
ownership

Notice of
claimed
infringement

Form and
content of notice

1997, ch. 24,
par. 20(1)

Présomption de
propriété

Avis de violation

Avis de violation

(c) state the claimant's interest or right with respect to copyright in the work or other subject-matter;

(d) specify the location data for the electronic location to which the claim of infringement relates;

(e) specify the infringement that is claimed;

(f) specify the date and time of the claimed infringement; and

(g) contain any other information that is prescribed by regulation.

b) identifie l'oeuvre ou l'autre objet du droit d'auteur auxquels la prétendue violation se rapporte;

c) déclare les intérêts ou droits du titulaire du droit d'auteur à l'égard de l'oeuvre ou autre objet visés;

d) précise les données de localisation de l'emplacement électronique qui fait l'objet de la prétendue violation;

e) précise la prétendue violation;

f) précise la date et l'heure de la commission de la prétendue violation;

g) contient toute autre information prévue par règlement.

Obligations
related to notice

40.2 (1) A person described in paragraph 40.1(1)(a) or (b) who receives a notice of claimed infringement that complies with subsection 40.1(2) has an obligation, on being paid any fee that the person has lawfully charged for the performance of that obligation,

(a) without delay to forward the notice electronically to the person to whom the electronic location identified by the location data specified in the notice belongs and to inform the claimant of its forwarding or, if applicable, of the reason why it was not possible to forward it; and

(b) to retain — for a period that begins on receipt of the notice of alleged infringement and continues until the expiration of six months or, if the claimant commences proceedings relating to the alleged infringement and so notifies the person retaining the records before the expiration of those six months, until the expiration of one year after being so notified — records that will allow the identity of the person to whom the electronic location belongs to be determined.

(2) The Minister may, by regulation, fix the maximum fee that a person may charge for performing their obligations under subsection (1), but if no maximum is so fixed, the maximum is nil.

Fees related to
notices

40.2 (1) La personne visée aux alinéas 40.1(1)a) ou b) qui reçoit un avis conforme au paragraphe 40.1(2) a l'obligation d'accomplir les actes ci-après, moyennant paiement des droits qu'elle peut exiger :

a) sans délai, transmettre électroniquement une copie de l'avis à la personne à qui appartient l'emplacement électronique identifié par les données de localisation qui sont précisées dans l'avis et informer le titulaire du droit d'auteur de cette transmission ou, le cas échéant, des raisons pour lesquelles elle n'a pas pu l'effectuer;

b) conserver, pour une période de six mois à compter de la date de réception de l'avis de prétendue violation, un registre permettant d'identifier la personne à qui appartient l'emplacement électronique et, dans le cas où, avant la fin de cette période, des procédures sont engagées par le titulaire du droit d'auteur à l'égard de la prétendue violation et qu'elle en a reçu avis, conserver le registre pour une période d'un an à compter de la date de la réception de ce dernier avis.

(2) Le ministre peut, par règlement, fixer le montant maximal des droits qui peuvent être exigés pour les actes prévus au paragraphe (1). À défaut de règlement à cet effet, le montant de ces droits est nul.

Obligations

Droits

Damages related to notices	<p>(3) A claimant's only remedy against a person who fails to perform their obligations under subsection (1) is statutory damages in an amount the court considers just but not more than</p> <p>(a) \$5,000, in the case of an obligation under paragraph (1)(a); and</p> <p>(b) \$10,000, in the case of an obligation under paragraph (1)(b).</p>	<p>(3) Le seul recours dont dispose le titulaire du droit d'auteur contre la personne qui n'exécute pas les obligations que lui impose le paragraphe (1) est le recouvrement des dommages-intérêts préétablis dont le montant est 5 déterminé selon ce que le tribunal estime équitable en l'occurrence, jusqu'à concurrence :</p> <p>a) de 5 000 \$, dans le cas des obligations visées à l'alinéa (1)a);</p> <p>b) de 10 000 \$, dans le cas des obligations 10 visées à l'alinéa (1)b).</p>	Dommages-intérêts
Regulations — change of amounts	<p>(4) The Governor in Council may, by 10 regulation, increase or decrease the maximum amounts for statutory damages set out in paragraphs (3)(a) and (b).</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, changer le montant maximal des 15 dommages-intérêts préétablis visés aux alinéas (3)a) et b).</p>	Règlement
Injunctive relief only — provider of information location tools	<p>40.3 (1) The owner of copyright in a work or other subject-matter is not entitled to any 15 remedy other than an injunction against a provider of information location tools who infringes that copyright by making or caching a reproduction of the work or other subject-matter. 20</p>	<p>40.3 (1) Le titulaire d'un droit d'auteur sur une oeuvre ou tout autre objet du droit d'auteur ne dispose que de l'injonction comme recours contre le fournisseur d'outils de repérage qui viole le droit d'auteur du fait qu'il reproduit 20 l'oeuvre ou l'autre objet ou en met une reproduction en antémémoire. 20</p>	Injonction
Conditions for application	<p>(2) Subsection (1) applies only if the provider, in respect of the work or other subject-matter,</p> <p>(a) makes and caches the reproduction automatically and solely for the purpose of 25 providing the information location tools;</p> <p>(b) does not modify the reproduction;</p> <p>(c) complies with any conditions relating to the making or caching of reproductions of it that are established by the person who made 30 it available by means of the Internet or other digital network and that are suitable for automatic implementation;</p> <p>(d) does not prevent or interfere with the lawful obtention of usage data related to it; 35 and</p> <p>(e) has not received a notice of claimed infringement relating to it that complies with subsection 40.1(2).</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le fournisseur respecte les conditions ci-après en ce qui a trait à l'oeuvre ou à l'autre objet du 25 droit d'auteur :</p> <p>a) il reproduit l'oeuvre ou l'autre objet et met cette reproduction en antémémoire automatiquement, et ce uniquement en vue de fournir les outils de repérage; 30</p> <p>b) il ne modifie pas la reproduction;</p> <p>c) il se conforme aux conditions relatives à la reproduction ou à la mise en antémémoire de cette reproduction établies par la personne qui les a mis à disposition par l'intermédiaire 35 d'Internet ou d'un autre réseau numérique et qui se prêtent à une exécution automatique;</p> <p>d) il n'entrave pas l'obtention licite de données concernant leur utilisation;</p> <p>e) il n'a pas reçu d'avis de prétendue 40 violation à l'égard de l'oeuvre ou de l'autre objet qui soit conforme au paragraphe 40.1(2).</p>	Conditions d'application

Definition of
"information
location tool"

(3) In this section, "information location tool" means any instrument through which one can locate information that is available by means of the Internet or any other digital network.

5

Limitation Period

30. Subsection 58(1) of the Act is replaced by the following:

58. (1) Any assignment of copyright, or any licence granting an interest in a copyright, may be executed, subscribed or acknowledged at any place in a treaty country, a Rome Convention country or a WPPT country by the assignor, licensor or mortgagor, before any notary public, commissioner or other official or the judge of any court, who is authorized by law to administer oaths or perform notarial acts in that place, and who also subscribes their signature and affixes thereto or impresses thereon their official seal or the seal of the court of which they are such judge.

20

31. Paragraphs 62(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) for the purposes of paragraph 30.01(4)(c), prescribing measures, which may vary according to circumstances specified in the regulations;

(b) for the purposes of subparagraph 30.02(1)(a)(ii), prescribing measures, which may vary according to circumstances specified in the regulations;

30

(c) for the purposes of subsection 30.02(7), prescribing any day of the year, which day may vary according to circumstances specified in the regulations;

(d) for the purposes of subsection 30.02(8), prescribing the manner and form in which works are to be identified and any other information required to be in the notice;

(e) prescribing the form of a notice of claimed infringement referred to in subsection 40.1(2) and prescribing information to be contained in it;

(f) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by regulation; and

(3) Au présent article, «outil de repérage» s'entend de tout outil permettant de repérer l'information qui est mise à disposition dans Internet ou tout autre réseau numérique.

Définition de
«outil de
repérage»

Prescription

30. Le paragraphe 58(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

58. (1) Tout acte de cession d'un droit d'auteur ou toute licence concédant un intérêt dans un droit d'auteur peut être exécuté, souscrit ou attesté en tout lieu dans un pays signataire ou dans un pays partie à la Convention de Rome ou au traité de l'OIEP par le cédant, le concédant ou le débiteur hypothécaire, devant un notaire public, un commissaire ou un autre fonctionnaire ou un juge, légalement autorisé à faire prêter serment ou à dresser des actes notariés en ce lieu, qui appose à l'acte sa signature et son sceau officiel ou celui de son tribunal.

5 1997, ch. 24,
par. 34(1)

Exécution de la
cession ou de la
concession

31. Les alinéas 62(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

20 1997, ch. 24,
par. 37(2)

a) prévoir les mesures à prendre pour l'application de l'alinéa 30.01(4)c), lesquelles peuvent varier selon les circonstances précisées;

b) prévoir les mesures à prendre pour l'application du sous-alinéa 30.02(1)a)(ii), lesquelles peuvent varier selon les circonstances précisées;

c) prévoir, pour l'application du paragraphe 30.02(7), un jour de l'année, lequel peut varier selon les cas précisés;

d) prévoir, pour l'application du paragraphe 30.02(8), les modalités selon lesquelles les oeuvres doivent être indiquées dans l'avis et tout autre renseignement devant y être inclus;

e) prévoir la forme de l'avis prévu au paragraphe 40.1(2) et préciser toute information devant y être incluse;

f) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

40

g) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Execution of
instruments

1997, c. 24,
s. 37(2)

(g) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

1997, c. 24, s. 46

32. Paragraphs 70.1(a.1) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a.1) a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of performer's performances of more than one performer, pursuant to which the society sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 15 — other than an act mentioned in paragraph 15(1.1)(e) — in respect of those performers' performances;

(b) a licensing scheme, applicable in relation to a repertoire of sound recordings of more than one maker, pursuant to which the society sets out the classes of uses for which and the royalties and terms and conditions on which it agrees to authorize the doing of an act mentioned in section 18 — other than an act mentioned in paragraph 18(1.1)(b) — in respect of those sound recordings; or

1997, c. 24, s. 50

33. Subsections 78(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

78. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of subsections 32.4(2), 32.5(2), 32.6(2), 33(2), 33.1(2) and 33.2(2), the Board may, on application by any of the parties referred to in one of those provisions, determine the amount of the compensation referred to in that provision that the Board considers reasonable, having regard to all the circumstances, including any judgment of a court in an action between the parties for the enforcement of a right mentioned in subsection 32.4(3), 32.5(3) or 32.6(3).

Limitation

(2) The Board shall not

(a) proceed with an application under subsection (1) where a notice is filed with the Board that an agreement regarding the matters in issue has been reached; or

(b) where a court action between the parties for enforcement of a right referred to in subsection 32.4(3), 32.5(3) or 32.6(3), as the

32. Les alinéas 70.1a.1) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 46

a.1) à l'égard d'un répertoire de prestations de plusieurs artistes-interprètes, les catégories d'utilisation à l'égard desquelles l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 15 — à l'exclusion de celui mentionné à l'alinéa 15(1.1)e) —, est autorisé ainsi que les redevances à verser et les modalités à respecter pour obtenir une licence;

b) à l'égard d'un répertoire d'enregistrements sonores de plusieurs producteurs d'enregistrements sonores, les catégories d'utilisation à l'égard desquelles l'accomplissement de tout acte mentionné à l'article 18 — à l'exclusion de celui mentionné à l'alinéa 18(1.1)b) — est autorisé ainsi que les redevances à verser et les modalités à respecter pour obtenir une licence;

33. Les paragraphes 78(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 24, art. 50

78. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre des parties visées aux paragraphes 32.4(2), 32.5(2), 32.6(2), 33(2), 33.1(2) et 33.2(2), fixer l'indemnité à verser qu'elle estime raisonnable, compte tenu des circonstances. Elle peut notamment prendre en considération toute décision émanant d'un tribunal dans une poursuite pour la reconnaissance des droits visés aux paragraphes 32.4(3), 32.5(3) ou 32.6(3).

Indemnité fixée par la Commission

(2) La Commission est dessaisie de la demande sur dépôt auprès d'elle d'un avis faisant état d'une entente conclue entre les parties; si une poursuite est en cours pour la reconnaissance des droits visés aux paragraphes 32.4(3), 32.5(3) ou 32.6(3), elle suspend l'étude de la demande jusqu'à ce qu'il ait été définitivement statué sur la poursuite.

Réserve

case may be, has been commenced, continue with an application under subsection (1) until the court action is finally concluded.

TRANSITIONAL PROVISIONS

No revival of copyright in photograph

34. (1) The repeal of section 10 of the *Copyright Act* by section 5 of this Act does not have the effect of reviving copyright in any photograph in which, on the coming into force of that section 5, copyright had expired.

Cases where corporations were deemed to be authors

(2) In any case in which, immediately before the coming into force of section 5 of this Act, a corporation is deemed, by virtue of subsection 10(2) of the *Copyright Act* as it read before the coming into force of section 5 of this Act, to be the author of a photograph in which copyright subsists at that time, the copyright in that photograph continues to subsist for the term determined in accordance with sections 6 to 12 of the *Copyright Act* as if its author were the individual who would have been considered the author of the photograph apart from subsection 10(2) of the *Copyright Act*.

Cases where individuals were deemed to be authors

(3) In any case in which an individual is deemed to be the author of a photograph by virtue of subsection 10(2) of the *Copyright Act* as it read before the coming into force of section 5 of this Act, the individual continues, after the coming into force of section 5 of this Act, to be the author of that photograph for the purposes of the *Copyright Act*.

Engraving, photograph or portrait

35. Subsection 13(2) of the *Copyright Act*, as it read immediately before the coming into force of section 6 of this Act, continues to apply with respect to any engraving, photograph or portrait, the plate or original of which was commissioned before that coming into force.

No revival of copyright in photograph

36. Subsections 23(1) and (1.1) of the *Copyright Act*, as enacted by section 13 of this Act, do not have the effect of reviving copyright in any performer's performance or sound recording in which copyright had expired on the coming into force of those subsections.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

34. (1) L'abrogation de l'article 10 de la *Loi sur le droit d'auteur* par l'article 5 de la présente loi n'a pas pour effet de réactiver le droit d'auteur sur une photographie éteint à la date d'entrée en vigueur de cet article 5.

Droit d'auteur sur une photographie

(2) Si une personne morale est, en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi, réputée être l'auteur d'une photographie sur laquelle existe un droit d'auteur, à l'entrée en vigueur de cet article 5, le droit d'auteur sur la photographie subsiste pour la période déterminée en conformité avec les articles 6 à 12 de la *Loi sur le droit d'auteur* comme si l'auteur était la personne physique qui aurait été considérée comme l'auteur de la photographie n'eût été ce paragraphe 10(2).

Photographie dont une personne morale est réputée être l'auteur

(3) Si une personne physique est, en vertu du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le droit d'auteur* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi, réputée être l'auteur d'une photographie, elle continue de l'être pour l'application de la *Loi sur le droit d'auteur* à l'entrée en vigueur de cet article 5.

Photographie dont une personne physique est réputée être l'auteur

35. Le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le droit d'auteur*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi, continue de s'appliquer à l'égard des gravures, photographies et portraits dont la planche ou toute autre production originale a été commandée avant cette entrée en vigueur.

Gravure, photographie, portrait

36. Les paragraphes 23(1) et (1.1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, édictés par l'article 13 de la présente loi, n'ont pas pour effet de réactiver le droit d'auteur sur une prestation ou un enregistrement sonore éteint à la date de leur entrée en vigueur.

Droit d'auteur éteint

COMING INTO FORCE

Order in council

37. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, and the provisions of the *Copyright Act* as enacted by this Act, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Section 30.02 of
the *Copyright
Act*

(2) Section 30.02 of the *Copyright Act*, as enacted by section 18 of this Act, comes into force on the later of

(a) the day on which this Act is assented to, and

(b) December 31, 2006.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi ou celles de la *Loi sur le droit d'auteur* édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates 5 fixées par décret. 5

(2) L'article 30.02 de la *Loi sur le droit d'auteur* édicté par l'article 18 de la présente loi entre en vigueur à la date de la sanction royale ou le 31 décembre 2006 si cette date est postérieure. 10

Article 30.02 de
la *Loi sur le droit
d'auteur*

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-61

C-61

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

PROJET DE LOI C-61

An Act to amend the Canada Marine Act and other Acts

Loi modifiant la Loi maritime du Canada et d'autres lois

FIRST READING, JUNE 22, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 22 JUIN 2005

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Marine Act and other Acts*".

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Marine Act* to clarify and make technical changes to certain provisions. As well, the amendments

- (a) modify the Act's objective;
- (b) modify a port authority's access to federal funding;
- (c) allow the Minister of Transport, in certain cases, to increase a port authority's borrowing limits;
- (d) reduce the minimum number of directors on the board of most Canadian port authorities; and
- (e) streamline certain enforcement provisions.

The amendments also include transitional provisions, a correction to an Act, and a consequential amendment to another Act.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi maritime du Canada et d'autres lois* ».

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi maritime du Canada* pour clarifier et corriger certaines dispositions. De plus, le texte :

- a) modifie l'objectif de la loi;
- b) change les règles d'accès aux fonds fédéraux pour les administrations portuaires;
- c) permet au ministre des Transports, dans certains cas, d'augmenter les limites d'emprunt d'une administration portuaire;
- d) réduit le nombre minimum d'administrateurs de la plupart de ces administrations;
- e) modernise certaines dispositions sur le contrôle d'application de la loi.

Enfin, il prévoit des mesures transitoires et apporte une correction à une loi et des modifications corrélatives à une autre loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

PROJET DE LOI C-61

An Act to amend the Canada Marine Act and
other Acts

Loi modifiant la Loi maritime du Canada et
d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

CANADA MARINE ACT

LOI MARITIME DU CANADA

1998, c. 10

1. (1) The definitions “droits” and “ins-
tallations portuaires” in the French version
of subsection 2(1) of the *Canada Marine Act*
are repealed.

1. (1) Les définitions de « droits » et « ins-
tallations portuaires », au paragraphe 2(1) de
la version française de la *Loi maritime du*
Canada, sont abrogées. 5

(2) The definitions “fees” and “port facil-
ity” in subsection 2(1) of the English version
of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « fees » et « port
facility », au paragraphe 2(1) de la version
anglaise de la même loi, sont respectivement 10
remplacées par ce qui suit :

“fees”
« droit »
“fees” includes harbour dues, berthage and
wharfage, as well as duties, tolls, rates and
other charges, but does not include payments
made under a lease or licence.

“fees” includes harbour dues, berthage and
wharfage, as well as duties, tolls, rates and
other charges, but does not include payments
made under a lease or licence. 15

“port facility”
« installation
portuaire »
“port facility” means a wharf, pier, breakwater, 15
terminal, warehouse or other building or work
located in, on or adjacent to navigable waters
that is used in connection with navigation or
shipping and also all land incidental to its use
and any land adjacent to navigable waters that is 20
used in connection with navigation or shipping.

“port facility” means a wharf, pier, breakwater,
terminal, warehouse or other building or work
located in, on or adjacent to navigable waters
used in connection with navigation or shipping
and also all land incidental to its use and any 20
land adjacent to navigable waters that is used in
connection with navigation or shipping.

(3) Paragraph (b) of the definition “own-
er” in subsection 2(1) of the Act is replaced
by the following:

(3) L'alinéa b) de la définition de « pro-
priétaire », au paragraphe 2(1) de la même
loi, est remplacé par ce qui suit : 25

“fees”
« droit »

“port facility”
« installation
portuaire »

25

(b) in the case of goods, the agent, sender, consignee or bailee of the goods, as well as the carrier of the goods to, on, over or from any real property or immovables to which this Act applies.

b) dans le cas de marchandises, l'agent, l'expéditeur, le consignataire ou le dépositaire de celles-ci, de même que la personne qui les transporte à destination ou en provenance de tout immeuble ou bien réel visé par la présente loi en passant par un tel immeuble ou bien réel ou au-dessus de celui-ci.

(4) Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« droit »
"fees"

« droit » S'entend de toute forme de taxe, péage, contribution ou redevance, notamment pour l'accès, l'accostage et l'amarrage au port, à l'exclusion de toute somme versée au titre d'un bail ou d'un permis.

« droit » S'entend de toute forme de taxe, péage, contribution ou redevance, notamment pour l'accès, l'accostage et l'amarrage au port, à l'exclusion de toute somme versée au titre d'un bail ou d'un permis.

« droit »
"fees"

« installation
portuaire »
"port facility"

« installation portuaire » Quai, jetée, brise-lames, ouvrage, terminal, entrepôt ou autre construction situés dans les eaux navigables ou à la surface ou à proximité de celles-ci — y compris les terrains liés à leur utilisation ou adjacents aux eaux navigables — et qui sont affectés à la navigation ou au transport par eau.

« installation portuaire » Quai, jetée, brise-lames, ouvrage, terminal, entrepôt ou autre construction situés dans les eaux navigables ou à la surface ou à proximité de celles-ci — y compris les terrains liés à leur utilisation ou adjacents aux eaux navigables — et qui sont affectés à la navigation ou au transport par eau.

« installation
portuaire »
"port facility"

2. The heading before section 4 of the Act is replaced by the following:

2. L'intertitre précédant l'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

OBJECTIVE

OBJET DE LA LOI

3. The portion of section 4 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

3. Le passage de l'article 4 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Objective of the
Act

4. In recognition of the historical, contemporary and future significance of marine transportation and its contribution to the Canadian economy, the objective of this Act is to

4. Reconnaissant l'importance passée, présente et future du transport maritime au Canada et sa contribution à l'économie canadienne, la présente loi poursuit les objectifs suivants :

Objectif

(a) implement marine policies that provide Canada with the marine infrastructure that it needs and that offer effective support for the achievement of local, regional and national social and economic objectives and will promote and safeguard Canada's competitiveness and trade objectives;

a) mettre en oeuvre une politique maritime qui permette au Canada de se doter de l'infrastructure maritime dont il a besoin, qui le soutienne efficacement dans la réalisation de ses objectifs socioéconomiques locaux, régionaux et nationaux aussi bien que commerciaux, et l'aide à promouvoir et préserver sa compétitivité;

(a.1) promote the success of ports for the purpose of contributing to the competitiveness, growth and prosperity of the Canadian economy;

a.1) promouvoir la vitalité des ports dans le but de contribuer à la compétitivité, la croissance et la prospérité économique du Canada;

4. (1) The portion of paragraph 8(2)(f) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(f) the number of directors, between five and eleven, or, in the case of the port of Vancouver, between seven and eleven, to be appointed under section 14, to be chosen as follows:

(2) Subsection 8(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Any provisions of letters patent relating to the extent to which a port authority may undertake activities referred to in paragraph 28(2)(b), except provisions described in subsection (5), shall be approved by the President of the Treasury Board and the Minister of Finance before the letters patent are issued.

5. Section 9 of the Act is replaced by the following:

9. (1) The Minister may, on the Minister's own initiative and after consulting with the board of directors, or when the board of directors has, by resolution, requested it, issue supplementary letters patent amending the letters patent of a port authority if the Minister is satisfied that the amendment is consistent with this Act, and the supplementary letters patent take effect on the date stated in them.

(2) Subsection 8(5) does not, unless the Minister directs otherwise, apply to supplementary letters patent that amend the power of a port authority to borrow money for port purposes on the port authority's credit, if the amendment provides for a borrowing power of \$7 million or less and has been approved by the Minister of Finance before the supplementary letters patent are issued.

6. Subsection 14(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The directors are appointed to hold office for any term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors, the terms being renewable twice only.

4. (1) Le passage de l'alinéa 8(2)f) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

f) le nombre d'administrateurs, compris entre cinq et onze — ou sept et onze pour le port de Vancouver —, nommés en conformité avec l'article 14 et choisis de la façon suivante :

(2) Le paragraphe 8(4) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

(4) Les dispositions des lettres patentes 10 délimitant la capacité de l'administration portuaire à exercer les activités visées à l'alinéa 28(2)b), sauf celles relatives au pouvoir d'emprunt visées au paragraphe (5), doivent être approuvées par le président du Conseil du Trésor et le ministre des Finances avant la délivrance des lettres patentes.

5. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le ministre peut, soit de son propre 20 chef et après consultation du conseil d'administration, soit à la demande de celui-ci autorisée par résolution, délivrer des lettres patentes supplémentaires modifiant les lettres patentes de l'administration portuaire s'il est convaincu 25 que les modifications sont compatibles avec la présente loi; les lettres patentes supplémentaires prennent effet à la date qui y est mentionnée.

(2) Le paragraphe 8(5) ne s'applique pas, sauf 40 avis contraire du ministre, à la délivrance de lettres patentes supplémentaires visant la modification du pouvoir de l'administration portuaire d'emprunter sur son crédit pour l'exploitation du port si la modification ne porte pas ce 35 pouvoir d'emprunt à plus de sept millions de dollars et si elle est approuvée par le ministre des Finances avant la délivrance des lettres patentes supplémentaires.

6. Le paragraphe 14(2) de la même loi est 40 remplacé par ce qui suit :

(2) Les administrateurs sont nommés pour un mandat maximal de trois ans renouvelable au 45 plus deux fois, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Approbation ministérielle

Lettres patentes supplémentaires

Modification du pouvoir d'emprunt

Mandat

When Ministerial approval required

Supplementary letters patent

Amendment to borrowing power

Tenure of office

Renewal of term	(2.1) A director's term or renewed term may be renewed only prior to its expiration.	(2.1) Le mandat d'un administrateur doit être renouvelé avant son expiration.	Renouvellement
Effective day of appointment	(2.2) An appointment under this section takes effect on the day on which notice of the appointment is received by the port authority.	(2.2) Toute nomination effectuée en vertu du présent article prend effet à la date où l'avis de nomination est reçu par l'administration portuaire.	Prise d'effet
	7. (1) Section 16 of the Act is renumbered as subsection 16(1).	7. (1) L'article 16 de la même loi devient le paragraphe 16(1).	
2003, c. 22, s. 143(E)	(2) Paragraph 16(1)(c) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 16(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2003, ch. 22, art. 143(A)
	(c) a Senator or a member of the House of Commons;	c) les sénateurs et les députés fédéraux;	
	(c.1) an officer or employee of the federal public administration, including an officer or employee of a federal Crown corporation;	c.1) les dirigeants et employés de l'administration publique fédérale ou d'une société d'État fédérale;	
	(3) Section 16 is amended by adding the 15 following after subsection (1):	(3) L'article 16 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Exception	(2) Despite paragraph (1)(c.1), a person who is appointed an officer of a port authority under subsection 21(1), except the chief executive officer, may be a director of the port authority.	(2) Malgré l'alinéa (1)c.1), la personne nommée dirigeant — à l'exclusion de celle nommée premier dirigeant — de l'administration portuaire au titre du paragraphe 21(1) peut en être l'administrateur.	Réserve
	8. Paragraph 19(1)(b) of the Act is replaced by the following:	8. L'alinéa 19(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(b) is removed for cause by the authority that made the appointment, namely, the Governor in Council, the municipalities or the province 25 or provinces, as the case may be; or	b) de sa révocation pour motif valable par 25 l'autorité qui l'a nommé — le gouverneur en conseil, les municipalités ou la ou les provinces, selon le cas;	
	9. The Act is amended by adding the following after section 21:	9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :	30
Delegation	21.1 The board of directors may delegate any of its powers to manage the activities of the port authority to the officers of the port authority, except the powers prescribed by the regulations.	21.1 Le conseil d'administration peut déléguer aux dirigeants les pouvoirs de gestion des activités de l'administration portuaire, sauf ceux prévus par règlement.	Délégation
	10. (1) Section 25 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:	10. (1) L'alinéa 25b) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :	
	(b) despite any authority given under any other Act, other than	b) même si une autre loi l'autorise, sauf dans les cas où elle est versée, selon le cas, au titre :	
	(i) the <i>Emergencies Act</i> or any other Act in respect of emergencies,		40

(ii) any Act of general application providing for contributions either in respect of an infrastructure or infrastructure-related project that qualifies under that Act and meets the criteria prescribed by the regulations, if the total amount of payments does not exceed 20% of the eligible costs of that infrastructure or infrastructure-related project, or in respect of national security, or

(iii) section 11.1 of the *Marine Transportation Security Act*; and

(c) other than to an authority for the funding of Her Majesty's obligations under an agreement in existence before March 1, 1999.

(i) de la *Loi sur les mesures d'urgence* ou de toute autre loi en matière de situation d'urgence,

(ii) d'une loi d'application générale permettant soit le versement de contributions dont le montant total n'excède pas vingt pour cent des coûts admissibles d'un projet d'infrastructure ou d'un projet lié à une infrastructure qui sont à la fois recevables au titre de cette loi et conformes aux critères réglementaires, soit le versement d'une contribution pour répondre à des exigences liées à la sécurité nationale,

(iii) de l'article 11.1 de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*;

c) sauf si l'autorisation de financement visant à permettre à Sa Majesté d'exécuter les obligations découle d'un accord conclu avant le 1^{er} mars 1999.

(2) Paragraph 25(b) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (i), by replacing the word "or" at the end of subparagraph (ii) with the word "and" and by repealing subparagraph (iii).

(2) Le sous-alinéa 25b)(iii) de la même loi, 20 Abrogation édicté par le paragraphe (1), est abrogé.

11. (1) Paragraph 27(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) prescribing the classes of officers and employees for the purposes of paragraph 37(3)(a) and the manner in which remuneration will be described in the annual financial statements;

(2) Subsection 27(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (f):

(g) respecting information or documents to be provided by a port authority to the Minister at the Minister's request;

(h) prescribing the powers that cannot be delegated under section 21.1;

(i) prescribing the applicable criteria for the purposes of subparagraph 25(b)(ii); and

11. (1) L'alinéa 27(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) pour établir les catégories de dirigeants et d'employés visés à l'alinéa 37(3)a) et les modalités de présentation de leur rémunération dans les états financiers annuels;

(2) Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

g) pour prévoir les renseignements et documents qu'une administration portuaire doit fournir au ministre à sa demande;

h) pour déterminer les pouvoirs qui ne peuvent être délégués au titre de l'article 21.1;

i) pour déterminer les critères applicables au titre du sous-alinéa 25b)(ii);

(j) prescribing the applicable accounting principles for the purposes of subsection 37(2).

j) pour prévoir les principes comptables applicables au titre du paragraphe 37(2).

12. (1) Subsection 28(4) of the Act is replaced by the following:

12. (1) Le paragraphe 28(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restricted business or powers

(4) A port authority shall not carry on any activity or exercise any power that it is restricted by its letters patent from carrying on or exercising, nor shall it carry on any activity or exercise any power in a manner contrary to its 10 letters patent or this Act.

(4) L'administration portuaire n'exerce que 5 Réserves les pouvoirs et activités prévus par ses lettres patentes; elle ne peut les exercer d'une façon incompatible avec ces dernières ou avec la 10 présente loi.

(2) Subsection 28(13) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 28(13) de la version 10 française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Activités antérieures

(13) La filiale à cent pour cent d'une administration portuaire peut continuer à exercer les pouvoirs et les activités qu'elle exerçait le 1^{er} décembre 1995; les pouvoirs et les activités qu'elle cesse d'exercer après cette date ne peuvent être exercés de nouveau que si les lettres patentes le lui permettent.

(13) La filiale à cent pour cent d'une administration portuaire peut continuer à exercer les pouvoirs et les activités qu'elle exerçait 15 le 1^{er} décembre 1995; les pouvoirs et les activités qu'elle cesse d'exercer après cette date ne peuvent être exercés de nouveau que si les 20 lettres patentes le lui permettent.

2001, c. 4, s. 139(1)

13. (1) Subsection 31(3) of the Act is replaced by the following:

13. (1) Le paragraphe 31(3) de la même 20 loi est remplacé par ce qui suit : 2001, ch. 4, par. 139(1)

No security interest in property

(3) Subject to subsection (4), a port authority may not mortgage, hypothecate or otherwise create a security interest in any federal real 25 property or federal immovable that it manages in any way other than to create a security interest in the revenues of that property.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'administration portuaire ne peut grever les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux qu'elle gère d'une sûreté, notamment d'une hypo- 25 thèque; elle peut toutefois grever d'une sûreté le revenu qu'elle en retire.

Sûreté

(2) Subsection 31(5) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 31(5) de la version 30 française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Définition de « sûreté »

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), « sûreté » s'entend d'un droit grevant les biens gérés par une administration portuaire pour garantir l'exécution de ses obligations ou d'un intérêt sur ceux-ci aux mêmes fins.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), « sûreté » s'entend d'un droit grevant les biens gérés par une administration portuaire pour garantir l'exécution de ses obligations ou 35 d'un intérêt sur ceux-ci aux mêmes fins. 35

Définition de « sûreté »

14. (1) The portion of subsection 37(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

14. (1) Le passage du paragraphe 37(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Contents

(2) The financial statements shall be prepared in accordance with accounting principles 40 prescribed by the regulations and consist of at least the following:

(2) Les états financiers sont établis selon les principes comptables réglementaires et doivent 40 comprendre au moins :

Contenu

(2) Subsection 37(3) of the Act is replaced by the following:

Remuneration

(3) The annual financial statements shall set out

(a) the remuneration, described in the manner prescribed by the regulations, paid by the port authority or its wholly-owned subsidiary to the directors, the chief executive officer or the officers and employees in a class prescribed by the regulations; and

(b) the amounts of any salary and other monetary benefits included in the remuneration paid by the port authority or its wholly-owned subsidiary to the directors and the chief executive officer.

(2) Le paragraphe 37(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Les états financiers annuels mentionnent :

Rémunération

a) la rémunération, présentée selon les modalités réglementaires, que l'administration portuaire ou l'une de ses filiales à cent pour cent verse aux administrateurs, au premier dirigeant et aux dirigeants et employés qui appartiennent à une catégorie réglementaire;

b) la rémunération, notamment les salaires et les autres avantages financiers que l'administration portuaire ou l'une de ses filiales à cent pour cent verse aux administrateurs et au premier dirigeant.

15. Section 39 of the Act is replaced by the following:

Business plan

39. A port authority shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister, in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, a five-year business plan containing any information that the Minister may require, including any material changes in respect of information provided in the previous business plan.

15. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

39. Les administrations portuaires présentent au ministre, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le plan quinquennal de leurs activités et de celles de chacune de leurs filiales à cent pour cent, accompagné des renseignements que le ministre peut exiger en ce qui concerne, notamment, les changements importants par rapport aux renseignements fournis dans le plan d'activités antérieur.

Plan d'activités

16. (1) Subsection 44(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

2001, c. 4,
s. 140(1)Loi sur les
immeubles
fédéraux et les
biens réels
fédéraux

44. (1) Pour l'application de la Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux, le ministre a la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui se trouvent dans le port qu'une administration portuaire exploite en vertu de ses lettres patentes, à l'exception de ceux dont la responsabilité est confiée à un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

16. (1) Le paragraphe 44(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4,
par. 140(1)Loi sur les
immeubles
fédéraux et les
biens réels
fédéraux

44. (1) Pour l'application de la Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux, le ministre a la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui se trouvent dans le port qu'une administration portuaire exploite en vertu de ses lettres patentes, à l'exception de ceux dont la responsabilité est confiée à un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

(2) Subsections 44(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

2001, c. 4,
s. 140(1)

Management

(2) The Minister may, by letters patent or supplementary letters patent, give to a port authority the management of any federal real property or federal immovable that is administered by

(2) Les paragraphes 44(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 4,
par. 140(1)Pouvoir du
ministre

(2) Le ministre peut, par lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires, confier à l'administration portuaire la gestion d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral qui est soit géré par lui au titre du paragraphe (1), soit

- (a) the Minister under subsection (1); or
 (b) any other member of the Queen's Privy Council for Canada, if the Minister has the consent of that other member.

géré par un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, s'il a le consentement de ce membre.

Non-application

(3) If the Minister gives the management of any federal real property or federal immovable to a port authority, the *Federal Real Property and Federal Immovables Act* does not apply to that property, other than sections 3, 5, 12 to 14 and 16 to the extent that those provisions are not inconsistent with this Act.

(3) L'immeuble fédéral ou le bien réel fédéral dont la gestion est confiée à une administration portuaire par le ministre est soustrait à l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, mais demeure assujéti aux articles 3, 5, 12 à 14 et 16 de cette loi, dans la mesure où ces dispositions ne sont pas incompatibles avec la présente loi.

Non-application

2001, c. 4, s. 141

17. Paragraph 45(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) shall undertake and defend any legal proceedings, subject to any instructions that may be provided by the Minister, with respect to that property; and

17. L'alinéa 45(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) est tenue, sous réserve d'éventuelles instructions du ministre, d'assurer la conduite de toute action en justice les concernant, en demande comme en défense;

2001, ch. 4, art. 141

2001, c. 4, s. 141

18. (1) The portion of subsection 46(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

46. (1) Sous réserve du paragraphe 45(3), une administration portuaire ne peut disposer des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux dont la gestion lui est confiée; elle peut toutefois :

18. (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

46. (1) Sous réserve du paragraphe 45(3), une administration portuaire ne peut disposer des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux dont la gestion lui est confiée; elle peut toutefois :

2001, ch. 4, art. 141

Disposition d'immeubles fédéraux et de biens réels fédéraux

Disposition d'immeubles fédéraux et de biens réels fédéraux

2001, c. 4, s. 141

(2) Paragraph 46(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) without the issuance of supplementary letters patent, grant a road allowance, an easement, a real servitude, a right of way or a licence for utilities, services or access; and

(2) L'alinéa 46(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) sans autorisation par lettres patentes supplémentaires, consentir à leur égard des emprises routières, des servitudes, des droits de passage, des permis d'accès ou des permis pour la prestation de services, notamment de services publics;

2001, ch. 4, art. 141

2001, c. 4, s. 141

(3) Subparagraph 46(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) exchange that property for other real property or immovables of equal or greater fair market value, if supplementary letters patent that describe the other property as federal real property or federal immovables have been issued, and

(3) Le sous-alinéa 46(1)b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les échanger contre des immeubles ou des biens réels dont la juste valeur marchande est égale ou supérieure, à la condition que soient délivrées au préalable des lettres patentes supplémentaires dans lesquelles ceux reçus en échange sont considérés comme des immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux,

2001, ch. 4, art. 141

2001, c. 4, s. 141	(4) Subparagraph 46(1)(b)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:	(4) Le sous-alinéa 46(1)b(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 4, art. 141
	(ii) disposer des accessoires fixés à demeure sur des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux.	(ii) disposer des accessoires fixés à demeure sur des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux.	
2001, c. 4, s. 141	(5) Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:	(5) Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 4, art. 141
Other real property and immovables	(2) A port authority may dispose of any real property or immovable that it holds, other than federal real property or federal immovables, if supplementary letters patent have been issued, and, without the issuance of supplementary letters patent, it may grant a road allowance, an easement, a real servitude, a right of way or a licence for utilities, services or access.	(2) Toute administration portuaire peut disposer des immeubles ou des biens réels qu'elle détient, autres que des immeubles fédéraux ou des biens réels fédéraux, si elle y est autorisée au préalable par lettres patentes supplémentaires; elle peut toutefois — même en l'absence de telles lettres patentes supplémentaires — consentir à leur égard des emprises routières, des servitudes, des droits de passage, des permis d'accès ou des permis pour la prestation de services, notamment de services publics.	Autres immeubles et biens réels
Acquisition, lease or license of real property and immovables	(2.1) The port authority may acquire, lease as lessee or license as licensee real property or immovables other than federal real property or federal immovables, if supplementary letters patent have been issued.	(2.1) Toute administration portuaire peut acquérir ou louer à titre de locataire un immeuble ou un bien réel, autre qu'un immeuble fédéral ou un bien réel fédéral, ou acquérir un permis à leur égard, si elle y est autorisée au préalable par lettres patentes supplémentaires.	Acquisition d'immeuble ou de bien réel
	19. Section 47 of the Act is replaced by the following:	19. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Navigable Waters Protection Act	47. The <i>Navigable Waters Protection Act</i> does not apply to a work, within the meaning of that Act, to which are applicable regulations relating to the protection of navigable waters made under section 62 of this Act.	47. La <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i> ne s'applique pas aux ouvrages, au sens de cette loi, assujettis à un règlement concernant la protection des eaux navigables pris en vertu de l'article 62 de la présente loi.	Loi sur la protection des eaux navigables
	20. Subsection 51(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	20. Le paragraphe 51(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Publication	(3) Le préavis est publié dans un journal à grand tirage du lieu où est situé le port, envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations dont les membres, de l'avis de l'administration portuaire, seront touchés par les droits — nouveaux ou révisés — ainsi qu'à tout utilisateur ou toute personne lui ayant manifesté, au moins dix jours auparavant, le désir de	(3) Le préavis est publié dans un journal à grand tirage du lieu où est situé le port, envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations dont les membres, de l'avis de l'administration portuaire, seront touchés par les droits — nouveaux ou révisés — ainsi qu'à tout utilisateur ou toute personne lui ayant manifesté, au moins dix jours auparavant, le désir de	Publication

recevoir les préavis exigés par la présente partie; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet.

21. Subsection 52(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Plaintes

52. (1) Tout intéressé peut déposer auprès de l'Office une plainte portant qu'un droit fixé aux termes du paragraphe 49(1) opère une discrimination injustifiée; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'administration portuaire qui est liée par celles-ci.

22. (1) Paragraph 56(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) surveiller la circulation des navires qui se trouvent dans les eaux du port ou s'apprêtent à y entrer;

(2) Paragraph 56(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) créer des zones de contrôle de la circulation pour l'application des alinéas a) à c).

23. (1) The portion of subsection 58(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Traffic control

58. (1) For the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection, a port authority may designate a person or a member of a class of persons, each of whom shall be furnished with a certificate of designation, to exercise the following powers with respect to ships about to enter or within the port or an area of the port:

(2) Paragraph 58(1)(b) of the Act is replaced by the following:

b) direct the master, the person in charge of the deck watch or any other person in charge of a ship or the pilot to provide specified information in respect of the ship;

recevoir les préavis exigés par la présente partie; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet.

21. Le paragraphe 52(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Plaintes

52. (1) Tout intéressé peut déposer auprès de l'Office une plainte portant qu'un droit fixé aux termes du paragraphe 49(1) opère une discrimination injustifiée; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions à l'administration portuaire qui est liée par celles-ci.

22. (1) L'alinéa 56(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) surveiller la circulation des navires qui se trouvent dans les eaux du port ou s'apprêtent à y entrer;

(2) L'alinéa 56(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) créer des zones de contrôle de la circulation pour l'application des alinéas a) à c).

23. (1) Le passage du paragraphe 58(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Circulation portuaire

58. (1) Pour promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation ou la protection de l'environnement, l'administration portuaire peut désigner, nommément ou au titre de son appartenance à une catégorie, toute personne — à laquelle il remet un certificat de désignation — pour exercer les fonctions ci-après à l'égard des navires qui se trouvent dans le port ou un secteur de celui-ci ou s'apprêtent à y entrer :

(2) L'alinéa 58(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) ordonner au capitaine, à l'officier de quart à la passerelle ou toute autre personne responsable du navire ou au pilote de fournir les renseignements précisés par l'agent concernant le navire;

(3) Paragraph 58(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) un problème de pollution ou un risque sérieux de pollution dans la zone de contrôle de la circulation;

(4) Paragraphs 58(2)(d) and (e) of the French version of the Act are replaced by the following:

d) la présence d'obstacles à la navigation dans la zone de contrôle de la circulation;

e) la proximité d'un navire apparemment en difficulté ou qui présente un risque de pollution ou un danger pour les personnes et les biens;

(5) Paragraph 58(3)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) dans les cas où il est tenu d'obtenir une autorisation de mouvement, d'entrer dans un port ou dans une zone de contrôle de la circulation de ce port, d'en sortir ou de s'y déplacer sans avoir obtenu une telle autorisation sous le régime du présent article;

24. (1) Paragraph 59(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) soit ne se conforme pas aux pratiques et procédures établies en vertu de l'alinéa 56(1)b) ou n'a pas à bord l'équipement permettant l'utilisation des fréquences déterminées par l'administration portuaire en vertu de cet alinéa;

(2) The portion of subsection 59(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) It is a defence to a charge under subsection (1) that the master, the person in charge of the deck watch or other person in charge of the ship or the pilot

25. (1) Paragraph 62(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 58(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un problème de pollution ou un risque sérieux de pollution dans la zone de contrôle de la circulation;

(4) Les alinéas 58(2)d) et e) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) la présence d'obstacles à la navigation dans la zone de contrôle de la circulation;

e) la proximité d'un navire apparemment en difficulté ou qui présente un risque de pollution ou un danger pour les personnes et les biens;

(5) L'alinéa 58(3)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans les cas où il est tenu d'obtenir une autorisation de mouvement, d'entrer dans un port ou dans une zone de contrôle de la circulation de ce port, d'en sortir ou de s'y déplacer sans avoir obtenu une telle autorisation sous le régime du présent article;

24. (1) L'alinéa 59(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit ne se conforme pas aux pratiques et procédures établies en vertu de l'alinéa 56(1)b) ou n'a pas à bord l'équipement permettant l'utilisation des fréquences déterminées par l'administration portuaire en vertu de cet alinéa;

(2) Le passage du paragraphe 59(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Constitue un moyen de défense à une accusation pour une infraction visée au paragraphe (1) le fait, pour le capitaine, l'officier de quart à la passerelle ou toute autre personne responsable du navire ou pour le pilote :

25. (1) L'alinéa 62(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Defence available in certain cases

Moyen de défense

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans le port et le recouvrement des coûts afférents;

(2) Subsection 62(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) the information or documents that must be provided by the owner or the person in charge of a ship to the port authority;

(3) Paragraph 62(1)(h) of the Act is replaced by the following:

(h) the obligations of a port authority in respect of federal real property and federal immovables under the management of the port authority.

26. Paragraph 65(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) designate as a public port any navigable waters within the jurisdiction of Parliament and any land covered by the navigable waters, if the land is under the administration of the Minister, including any related fore-shore;

27. Section 66 of the French version of the Act is replaced by the following:

66. (1) Pour l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre a la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui font partie des ports publics ou des installations portuaires publiques.

(2) Le ministre n'a pas la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui sont placés sous la responsabilité d'un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

(3) Il est entendu que l'abrogation de la désignation de port public ou d'installation portuaire publique est sans effet sur la responsabilité du ministre, en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*,

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans le port et le recouvrement des coûts afférents;

(2) Le paragraphe 62(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) les renseignements et documents que doit fournir le propriétaire ou la personne responsable du navire à l'administration portuaire;

(3) L'alinéa 62(1)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) les obligations d'une administration portuaire à l'égard des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux placés sous sa gestion.

26. L'alinéa 65(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) désigner comme port public tout plan d'eau navigable relevant du Parlement de même que le fond de ce plan d'eau s'il est sous la responsabilité du ministre, y compris l'estran;

27. L'article 66 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

66. (1) Pour l'application de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre a la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui font partie des ports publics ou des installations portuaires publiques.

(2) Le ministre n'a pas la responsabilité des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui sont placés sous la responsabilité d'un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

(3) Il est entendu que l'abrogation de la désignation de port public ou d'installation portuaire publique est sans effet sur la responsabilité du ministre, en vertu de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*,

2001, c. 4, s. 143

2001, ch. 4,
art. 143

2001, c. 4, s. 144

2001, ch. 4,
art. 144

*Loi sur les
immeubles
fédéraux et les
biens réels
fédéraux*

*Loi sur les
immeubles
fédéraux et les
biens réels
fédéraux*

Autres ports et
installations

Autres ports et
installations

Pouvoir du
ministre

Pouvoir du
ministre

à l'égard des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui faisaient partie du port ou de l'installation et qui appartiennent à Sa Majesté.

28. Subsection 69(1) of the Act is replaced by the following:

69. (1) The Minister may appoint as a harbour master or wharfinger for all or part of a public port or public port facility any person who, in the Minister's opinion, is qualified and assign responsibilities to that person, including the responsibility to collect fees and interest on fees.

Harbour masters and wharfingers

2001, c. 4, s. 145

29. Subsection 71(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

71. (1) Par dérogation à la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre peut louer les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux qui font ou faisaient partie d'un port public ou d'installations portuaires publiques ou accorder des permis à leur égard qui, comme les baux, doivent être approuvés par le gouverneur en conseil, si leur durée est supérieure à vingt ans.

Baux et permis

2001, c. 4, s. 146(1)

30. (1) The portion of subsection 72(1) of the French version of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

72. (1) Le ministre peut conclure des ententes en vue :

a) de la disposition, par vente ou tout autre mode de cession, de la totalité ou d'une partie des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui faisaient partie d'un port public ou d'installations portuaires publiques;

Pouvoir de disposition

2001, c. 4, s. 146(2)

(2) Subsections 72(5) and (6) of the French version of the Act are replaced by the following:

(5) Les dispositions et les transferts peuvent être effectués sous le régime du présent article ou en conformité avec la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

Disposition et transfert

Application du droit provincial

(6) La disposition ou le transfert des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux visés au présent article est faite par un acte qui, en vertu des lois de la province où ils sont situés,

à l'égard des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui faisaient partie du port ou de l'installation et qui appartiennent à Sa Majesté.

28. Le paragraphe 69(1) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

69. (1) Pour tout ou partie d'un port public ou d'une installation portuaire publique, le ministre peut nommer, en qualité de directeur de port ou de gardien de quai, toute personne ou'il estime qualifiée et déterminer ses responsabilités, notamment celle de percevoir les droits et les intérêts y afférents.

Directeurs de port et gardiens de quai

2001, ch. 4, art. 145

29. Le paragraphe 71(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

71. (1) Par dérogation à la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, le ministre peut louer les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux qui font ou faisaient partie d'un port public ou d'installations portuaires publiques ou accorder des permis à leur égard qui, comme les baux, doivent être approuvés par le gouverneur en conseil, si leur durée est supérieure à vingt ans.

Baux et permis

2001, ch. 4, par. 146(1)

30. (1) Le passage du paragraphe 72(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

72. (1) Le ministre peut conclure des ententes en vue :

a) de la disposition, par vente ou tout autre mode de cession, de la totalité ou d'une partie des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux qui faisaient partie d'un port public ou d'installations portuaires publiques;

Pouvoir de disposition

2001, ch. 4, par. 146(2)

(2) Les paragraphes 72(5) et (6) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) Les dispositions et les transferts peuvent être effectués sous le régime du présent article ou en conformité avec la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*.

Disposition et transfert

Application du droit provincial

(6) La disposition ou le transfert des immeubles fédéraux et des biens réels fédéraux visés au présent article est faite par un acte qui, en vertu des lois de la province où ils sont situés,

peut servir à opérer la disposition ou le transfert d'immeubles ou de biens réels entre sujets de droit privé.

(3) Subsections 72(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

Minister
responsable

(8) Subject to any regulations made under section 74, the Minister continues to have the management of public ports and public port facilities that the Minister has not disposed of or transferred.

31. Section 73 of the Act is replaced by the following:

Navigable
Waters
Protection Act

73. The *Navigable Waters Protection Act* does not apply to a work, within the meaning of that Act, to which are applicable regulations relating to the protection of navigable waters made under section 74 of this Act.

32. (1) The portion of subsection 74(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Règlements

74. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion, du contrôle, du développement et de l'utilisation des ports publics et des installations portuaires publiques, notamment dans les domaines suivants :

(2) Paragraph 74(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans ces ports et le recouvrement des coûts afférents;

(3) Subsection 74(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) the information or documents that must be provided by the owner or the person in charge of a ship to the Minister;

33. (1) The portion of subsection 84(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

peut servir à opérer la disposition ou le transfert d'immeubles ou de biens réels entre sujets de droit privé.

(3) Les paragraphes 72(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Gestion
ministérielle

(8) Le ministre conserve, sous réserve des règlements d'application de l'article 74, la gestion des ports et des installations portuaires publiques qui n'ont fait l'objet ni de disposition ni de transfert.

31. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

73. La *Loi sur la protection des eaux navigables* ne s'applique pas aux ouvrages, au sens de cette loi, assujettis à un règlement concernant la protection des eaux navigables pris en vertu de l'article 74 de la présente loi.

Loi sur la
protection des
eaux navigables

32. (1) Le passage du paragraphe 74(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

74. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion, du contrôle, du développement et de l'utilisation des ports publics et des installations portuaires publiques, notamment dans les domaines suivants :

Règlements

(2) L'alinéa 74(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans ces ports et le recouvrement des coûts afférents;

(3) Le paragraphe 74(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) les renseignements et documents que doit fournir le propriétaire ou la personne responsable du navire au ministre;

33. (1) Le passage du paragraphe 84(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Contents	(2) The financial statements shall be prepared in accordance with accounting principles prescribed by the regulations and consist of at least the following:	(2) Les états financiers sont établis selon les principes comptables réglementaires et doivent comprendre au moins :	Contenu
	(2) Subsection 84(4) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 84(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	5
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations	(4) Le gouverneur en conseil peut par règlement :	Règlement
	(a) in respect of the preparation, form and content of the documents referred to in paragraphs (2)(a) to (d) and the information referred to in subsection (3); and	a) préciser le mode de préparation, le contenu et la forme des éléments mentionnés aux alinéas (2)a) à d) et au paragraphe (3);	10
	(b) prescribing the accounting principles applicable for the purposes of subsection (2).	b) déterminer les principes comptables applicables au titre du paragraphe (2).	
2001, c. 4, s. 148	34. Section 90 of the French version of the Act is replaced by the following:	34. L'article 90 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 4, art. 148
Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux	90. Pour l'application de la Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux, le ministre ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada est responsable de tous les immeubles fédéraux et biens réels fédéraux qui lui sont transférés en vertu des paragraphes 80(1) ou (2).	90. Pour l'application de la Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux, le ministre ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada est responsable de tous les immeubles fédéraux et biens réels fédéraux qui lui sont transférés en vertu des paragraphes 80(1) ou (2).	Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux
	35. Subsection 94(2) of the French version of the Act is replaced by the following:	35. Le paragraphe 94(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Plaintes	(2) Tout intéressé peut déposer auprès de l'Office une plainte portant qu'un droit visé au paragraphe (1) opère une discrimination injustifiée; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions au ministre ou à la personne qui l'a fixé, selon le cas, le ministre et cette personne étant liés par celles-ci.	(2) Tout intéressé peut déposer auprès de l'Office une plainte portant qu'un droit visé au paragraphe (1) opère une discrimination injustifiée; l'Office examine la plainte sans délai et communique ses conclusions au ministre ou à la personne qui l'a fixé, selon le cas, le ministre et cette personne étant liés par celles-ci.	Plaintes
2001, c. 4, s. 150(F)	36. (1) The portion of subsection 98(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	36. (1) Le passage du paragraphe 98(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 4, art. 150(F)
Pouvoir réglementaire	98. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion, du contrôle, du développement et de l'utilisation de la voie maritime, des immeubles ou biens réels ou des entreprises liés à celle-ci, notamment en ce qui touche :	98. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue de la gestion, du contrôle, du développement et de l'utilisation de la voie maritime, des immeubles ou biens réels ou des entreprises liés à celle-ci, notamment en ce qui touche :	Pouvoir réglementaire
2001, c. 4, s. 150(F)	(2) Paragraph 98(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 98(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans la voie maritime et le recouvrement des coûts afférents;

(3) Subsection 98(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) the information or documents that must be provided by the owner or the person in charge of a ship to the Minister or to any person who has entered into an agreement under subsection 80(5);

37. Section 101 of the Act is replaced by the following:

101. The *Navigable Waters Protection Act* does not apply to a work, within the meaning of that Act, to which are applicable regulations relating to the protection of navigable waters made under section 98 of this Act.

38. Subsection 107(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

107. (1) Les droits et les intérêts fixés sous le régime de la présente loi à l'égard des navires ou des marchandises doivent être acquittés par le propriétaire ou le responsable du navire, ou le propriétaire des marchandises sans préjudice des recours ouverts en droit contre d'autres personnes.

39. Paragraph 115(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) that the ship or the owner or person in charge of the ship or goods has, in respect of the ship or goods, contravened any provision of this Act or the regulations;

40. (1) Paragraph 116(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) security in the amount of one hundred thousand dollars has been given to, and has been determined satisfactory by, the port

c) l'enlèvement ou la disposition, notamment par destruction, de navires ou de toutes parties s'en étant détachées, de bâtiments, d'ouvrages ou d'autres choses qui gênent la navigation dans la voie maritime et le recouvrement des coûts afférents;

(3) Le paragraphe 98(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) les renseignements et documents que doit fournir le propriétaire ou la personne responsable du navire au ministre ou à la personne qui a conclu une entente avec lui en vertu du paragraphe 80(5);

37. L'article 101 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

101. La *Loi sur la protection des eaux navigables* ne s'applique pas aux ouvrages, au sens de cette loi, assujettis à un règlement concernant la protection des eaux navigables pris en application de l'article 98 de la présente loi.

38. Le paragraphe 107(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

107. (1) Les droits et les intérêts fixés sous le régime de la présente loi à l'égard des navires ou des marchandises doivent être acquittés par le propriétaire ou le responsable du navire, ou le propriétaire des marchandises sans préjudice des recours ouverts en droit contre d'autres personnes.

39. L'alinéa 115(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) contravention par le navire ou par le propriétaire ou le responsable du navire ou des marchandises à une disposition de la présente loi ou des règlements qui s'applique au navire ou aux marchandises;

40. (1) L'alinéa 116(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il y a eu remise d'un cautionnement de cent mille dollars à l'administration portuaire, au ministre ou à la personne qui a conclu une entente avec lui en vertu du paragraphe 80(5), selon le cas, et qui a été jugé acceptable;

*Navigable
Waters
Protection Act*

Navires

*Loi sur la
protection des
eaux navigables*

Navires

authority, the Minister or the person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be;

(a.1) the ship has not been charged with an offence under this Act within thirty days after the making of the detention order;

(2) The portion of paragraph 116(4)(b) of the French version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

b) le navire a été accusé d'infraction à la 10 présente loi dans le délai mentionné à l'alinéa a.1) et :

41. (1) Paragraph 117(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the security referred to in paragraph 15 116(4)(a) or (b) has not been given.

(2) Paragraph 117(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the security referred to in paragraph 20 116(4)(a) or (c) has not been given.

(3) Paragraph 117(3)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) the security referred to in paragraph 116(4)(a) or (d) has not been given.

42. Section 121 of the French version of 25 the Act is replaced by the following:

121. S'il estime que des marchandises saisies et retenues conformément à la présente loi ou qui ont été abandonnées risquent de se détériorer, l'agent de l'autorité peut en disposer, 30 notamment par vente, selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances. Le produit de la disposition est affecté au paiement des frais qu'elle a occasionnés, ainsi qu'à l'acquittement des sommes dues à l'égard du 35 navire ou des marchandises.

43. The portion of subsection 122(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

122. (1) L'administration portuaire, le mi-40 nistre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur le navire et sur le produit de toute disposition qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres 45

a.1) le navire n'a pas été accusé d'infraction à la présente loi dans les trente jours qui suivent la rétention;

(2) Le passage de l'alinéa 116(4)b) de la version française de la même loi précédant le 5 sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le navire a été accusé d'infraction à la présente loi dans le délai mentionné à l'alinéa a.1) et :

41. (1) L'alinéa 117(1)d) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

d) le cautionnement visé aux alinéas 116(4)a) ou b) n'a pas été remis.

(2) L'alinéa 117(2)d) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

d) le cautionnement visé aux alinéas 116(4)a) ou c) n'a pas été remis.

(3) L'alinéa 117(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) le cautionnement visé aux alinéas 20 116(4)a) ou d) n'a pas été remis.

42. L'article 121 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

121. S'il estime que des marchandises saisies et retenues conformément à la présente loi ou 25 qui ont été abandonnées risquent de se détériorer, l'agent de l'autorité peut en disposer, notamment par vente, selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances. Le produit de la disposition est affecté au paiement 30 des frais qu'elle a occasionnés, ainsi qu'à l'acquittement des sommes dues à l'égard du navire ou des marchandises.

43. Le passage du paragraphe 122(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 35 par ce qui suit :

122. (1) L'administration portuaire, le mi-40 nistre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur le navire et sur le produit de 40 toute disposition qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres

Vente de marchandises périssables

Vente de marchandises périssables

Privilèges — navires

Privilèges — navires

droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des marins, visées par la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans les cas suivants :

44. (1) Subsection 127(1) of the Act is replaced by the following:

Offence and fine

127. (1) A person who, or ship that, contravenes a provision of this Act, except section 107, or of the regulations for which no penalty is otherwise provided under this Act or under 10 regulations made under paragraph 27(1)(a) is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$5,000 in the case of an individual, and of not more than \$50,000 in the case of a corporation or ship.

Proof of offence by ship

(1.1) If a ship is prosecuted for an offence under a provision of this Act, except section 107, or of the regulations, it is sufficient proof that the ship has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes 20 the offence was committed by the master of the ship or any person on board the ship, whether or not the person on board has been identified.

By-laws

(1.2) No person is guilty of an offence under this Act for a contravention of a by-law made 25 under section 30.

(2) Subsection 127(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Defence

(2) No person or ship shall be found guilty of an offence under this Act if the person or ship 30 establishes that the person or ship exercised due diligence to prevent its commission.

45. Subsection 128(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Separate offence

128. (1) When an offence under this Act is 35 committed by a person or ship on more than one day or is continued by a person or ship for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des marins, visées par la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans les cas suivants :

44. (1) Le paragraphe 127(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Infraction et peine

127. (1) La personne ou le navire qui contrevient à une disposition de la présente loi, exception faite de l'article 107, ou de ses 10 règlements pour laquelle aucune autre peine 10 n'est expressément prévue par la présente loi ou qui enfreint un règlement pris en vertu de l'alinéa 27(1)a) est coupable d'infraction passible d'une amende maximale de 5 000 \$ dans le 15 cas d'une personne physique et de 50 000 \$ dans 15 le cas d'une personne morale ou d'un navire.

Preuve d'une infraction par un navire

(1.1) Lorsqu'un navire est poursuivi pour infraction à une disposition de la présente loi, exception faite de l'article 107, ou de ses 20 règlements, il suffit pour établir la responsabilité 20 du navire de prouver que l'acte ou la négligence qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord du navire, que celle-ci soit identifiée ou non.

Règlement administratif

(1.2) Nul ne peut être déclaré coupable 25 d'infraction à la présente loi pour avoir contrevenu à un règlement administratif pris en vertu de l'article 30.

(2) Le paragraphe 127(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 30 qui suit :

Defence

(2) No person or ship shall be found guilty of an offence under this Act if the person or ship 35 establishes that the person or ship exercised due diligence to prevent its commission.

45. Le paragraphe 128(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Separate offence

128. (1) When an offence under this Act is 40 committed by a person or ship on more than one day or is continued by a person or ship for more than one day, it is deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

46. Subsection 129(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Order to comply

129. (1) If a person or ship is guilty of an offence under Part 1 or the regulations made under paragraph 27(1)(a), a court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order the person or ship to comply with those provisions for the contravention of which the person or ship is convicted.

47. Item 16 of Part 1 of the schedule to the English version of the Act is replaced by the following:

16. Trois-Rivières Port Authority

48. The heading of Part 2 of the schedule is replaced by the following:

ADMINISTRATIONS PORTUAIRES QUI NE SONT PAS DES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES INITIALES

R.S., c. P-14

PILOTAGE ACT

49. Paragraph 48(a) of the French version of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

1998, c. 10, s. 154

a) à une disposition de la présente loi autre que l'article 15.3;

TRANSITIONAL PROVISIONS

Continued effect

50. (1) Paragraph 25(b) of the *Canada Marine Act*, as it read immediately before the coming into force of subsection 10(1) of this Act, continues to apply in respect of a grant under an agreement in existence at the time of the coming into force of that subsection.

Continued effect

(2) Subparagraph 25(b)(iii) of the *Canada Marine Act*, as enacted by subsection 10(1) of this Act, continues to apply after the coming into force of subsection 10(2) of this Act in respect of a grant or contribution under an agreement in existence at the time of the coming into force of subsection 10(2).

46. Le paragraphe 129(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

129. (1) If a person or ship is guilty of an offence under Part 1 or the regulations made under paragraph 27(1)(a), a court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order the person or ship to comply with those provisions for the contravention of which the person or ship is convicted.

47. L'article 16 de la partie 1 de l'annexe de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

16. Trois-Rivières Port Authority

48. Le titre de la partie 2 de l'annexe de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

ADMINISTRATIONS PORTUAIRES QUI NE SONT PAS DES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES INITIALES

Order to comply

5

15

L.R., ch. P-14

49. L'alinéa 48a) de la version française de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 10, art. 154

a) à une disposition de la présente loi autre que l'article 15.3;

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

50. (1) L'alinéa 25b) de la *Loi maritime du Canada*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 10(1) de la présente loi, continue de s'appliquer à l'égard de la subvention découlant d'un accord déjà conclu au moment de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Effet continu

25

30

(2) Le sous-alinéa 25b)(iii) de la *Loi maritime du Canada*, édicté par le paragraphe 10(1) de la présente loi, continue de s'appliquer après l'entrée en vigueur du paragraphe 10(2) à l'égard de la subvention ou contribution découlant d'un accord déjà conclu au moment de l'entrée en vigueur du paragraphe 10(2).

Effet continu

35

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

1994, c. 40 MARINE TRANSPORTATION SECURITY ACT

LOI SUR LA SÛRETÉ DU TRANSPORT
MARITIME

1994, ch. 40

2004, c. 15, s. 73 51. Subsections 11.1(2) and (3) of the *Marine Transportation Security Act* are replaced by the following:51. Les paragraphes 11.1(2) et (3) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime* sont remplacés par ce qui suit :2004, ch. 15,
art. 73

Sunset provision (2) Subsection (1) ceases to apply on December 1, 2007.

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer le 5^e 1^{er} décembre 2007.Temporisation
5

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2001, c. 26 52. (1) On the later of the coming into force of section 279 of the *Canada Shipping Act, 2001*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 43 of this Act, the portion of subsection 122(1) of the French version of the *Canada Marine Act* before paragraph (a) is replaced by the following:52. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 279 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'article 43 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 122(1) de la version française de la *Loi maritime du Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 26

Privileges —
navires122. (1) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur le navire et sur le produit de toute disposition qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, dans les cas suivants :122. (1) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur le navire et sur le produit de toute disposition qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, dans les cas suivants :Privileges —
navires2001, c. 26 (2) On the later of the coming into force of section 318 of the *Canada Shipping Act, 2001*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 2001, and section 49 of this Act, paragraph 48(a) of the French version of the *Pilotage Act* is replaced by the following:(2) À l'entrée en vigueur de l'article 318 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, chapitre 26 des Lois du Canada (2001), ou à celle de l'article 49 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 48a) de la version française de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 26

a) à une disposition de la présente partie autre que l'article 15.3;

a) à une disposition de la présente partie autre que l'article 15.3;

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council 53. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than section 52, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

53. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 52, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

35 Décret

Subsection 10(2)	(2) Subsection 10(2) comes into force on December 1, 2007.	(2) Le paragraphe 10(2) entre en vigueur le 1^{er} décembre 2007.	Paragraphe 10(2)
------------------	---	--	------------------

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-62

C-62

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

PROJET DE LOI C-62

An Act to amend the Aeronautics Act and to make
consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et d'autres lois en
conséquence

FIRST READING, SEPTEMBER 28, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 28 SEPTEMBRE 2005



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Aeronautics Act and to make consequential amendments to other Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et d'autres lois en conséquence*».

SUMMARY

This enactment deals with integrated management systems and authorizes the establishment of voluntary reporting programs under which information relating to aviation safety and security may be reported. It also authorizes the designation of industry bodies to certify persons undertaking certain aeronautical activities. Other powers are enhanced or added to improve the proper administration of the Act, in particular powers granted to certain members of the Canadian Forces to investigate aviation accidents involving both civilians and a military aircraft or aeronautical facility.

SOMMAIRE

Le texte traite de systèmes de gestion intégrée et permet l'établissement de programmes de communication volontaire au titre desquels il est possible de signaler des renseignements relatifs à la sécurité et à la sûreté aériennes. Il permet aussi la désignation d'organismes autorisés à agréer les personnes qui exercent certaines activités aéronautiques et confère des pouvoirs permettant une meilleure application de la loi, notamment en ce qui a trait aux enquêtes effectuées par des militaires et mettant en cause à la fois des civils et un aéronef militaire ou une installation aéronautique militaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

PROJET DE LOI C-62

An Act to amend the Aeronautics Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

AERONAUTICS ACT

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. A-2

1. (1) The definitions "aircraft", "Canadian aviation document", "commercial air service" and "Minister" in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act* are replaced by the following:

"aircraft" means any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, and includes a rocket;

"Canadian aviation document" means, subject to subsection (3), any licence, permit, accreditation, certificate or other document issued by the Minister under Part I to or with respect to any person or in respect of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service;

"commercial air service" means any use of aircraft for hire or reward but does not include use of an aircraft that

(a) is being used for private purposes under a fractional ownership program, or

(b) is operated on a cost-recovery basis and is being used for the conduct of services of Her Majesty in right of Canada or of a province, of an agency of Her Majesty in either of those rights, of other governments,

1. (1) Les définitions de «aéronef», «document d'aviation canadien», «ministre» et «service aérien commercial», au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

«aéronef» Tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, ainsi qu'une fusée.

«document d'aviation canadien» Sous réserve du paragraphe (3), tout document — permis, licence, brevet, agrément, autorisation, certificat ou autre — qui est délivré par le ministre sous le régime de la partie I et qui vise des personnes, des produits aéronautiques, des aérodromes ou d'autres installations, de l'équipement ou des services.

«ministre» Selon le cas :

a) le ministre des Transports;

b) le ministre de la Défense nationale — ou, sur ses instructions, le chef d'état-major de la défense nommé au titre de la *Loi sur la défense nationale* — pour les questions relatives à la défense notamment :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 2004,
ch. 15, par. 2(2)

«aéronef»
"aircraft"

«document
d'aviation
canadien»
"Canadian
aviation
document"

20 «ministre»
"Minister"

R.S., c. A-2

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
2004, c. 15,
s. 2(2)

"aircraft"
«aéronef»

"Canadian
aviation
document"
«document
l'aviation
canadien»

"commercial air
service"
«service aérien
commercial»

of public organizations that provide services relating to aeronautics in Canada or abroad or of organizations responsible for doing so pursuant to an Act of Parliament or of a province;

“Minister”
« ministre »

“Minister” means

(a) subject to paragraph (b), the Minister of Transport, and

(b) the Minister of National Defence — or, under the direction of the Minister of National Defence, the Chief of the Defence Staff appointed under the *National Defence Act* — with respect to any matter relating to defence, including any matter relating to any of the following:

(i) military personnel, a military aeronautical product, a military aerodrome, any other military facility relating to aeronautics or military equipment, of Canada or a foreign state, and

(ii) a service relating to aeronautics provided by such personnel, by means of such an aeronautical product or such equipment or at such an aerodrome or other facility;

(i) le personnel, les produits aéronautiques, les aérodromes ou l'équipement militaires du Canada ou d'un État étranger, ou les installations militaires utilisées à des fins aéronautiques du Canada ou d'un État étranger,

(ii) les services liés à l'aéronautique offerts par ce personnel ou au moyen de ces produits aéronautiques ou de cet équipement ou dans ces aérodromes ou installations.

« service aérien commercial » Utilisation d'un aéronef contre rémunération, sauf dans les cas suivants :

« service aérien commercial »
“commercial air service”

a) l'aéronef est utilisé à des fins privées dans le cadre d'un programme de multipropriété;

b) il est affecté au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou d'un de ses organismes, d'un autre État, des municipalités, d'organismes publics qui fournissent des services liés à l'aéronautique au Canada ou à l'étranger ou d'organismes chargés de le faire en vertu d'une loi fédérale ou provinciale et seuls les coûts afférents à ce service sont recouvrés.

(2) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“fractional ownership program”
« programme de multipropriété »

“fractional ownership program” means a program that conforms with the regulations and in which two or more aircraft are available, subject to certain conditions, for use by the participants in the program, who each own at least part of one of the aircraft;

« programme de multipropriété » Programme dans le cadre duquel deux ou plusieurs aéronefs sont, sous réserve de certaines conditions, mis à la disponibilité de participants détenant chacun au moins une quote-part d'un des aéronefs visés et qui est conforme aux règlements.

« programme de multipropriété »
“fractional ownership program”

“instrument”
« texte d'application »

“instrument” means a regulation made under this Act, an order made under this Act by the Minister or a person authorized by the Minister to do so or a notice issued under section 5.1;

« texte d'application » Tout règlement ou arrêté pris au titre de la présente loi ou avis visé à l'article 5.1.

« texte d'application »
“instrument”

“violation”
« violation »

“violation” means a contravention of this Act or of an instrument, a security measure or an emergency direction made under this Act that is designated as a violation by regulations made under paragraph 8(a).

« violation » Toute contravention à la présente loi, à ses textes d'application ou aux mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous son régime qui est qualifiée de violation par les règlements pris en vertu de l'alinéa 8a).

« violation »
“violation”

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(3) Subsection 3(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.), art. 1

Other Minister

(2) Despite paragraph (a) of the definition "Minister" in subsection (1), the Governor in Council may designate any Minister other than the Minister of Transport as the Minister for the purposes of this Act.

2. The Act is amended by adding the following after section 3:

PURPOSE OF THE ACT

3.1 The purpose of this Act is to provide for safe, efficient and environmentally responsible aeronautical activities, by means including

(a) promoting and providing for the safety and security of the public and persons who perform aeronautical activities or work in aerodromes or other facilities relating to aeronautics;

(b) recognizing the responsibility of persons regulated under this Act for the safety and security of their activities;

(c) encouraging the cooperation and participation of persons regulated under this Act and of other interested persons in the development and implementation of modern, flexible and efficient policies, programs and laws for the continuing enhancement of the safety and security of aeronautical activities;

(d) establishing effective and efficient compliance and enforcement processes; and

(e) ensuring that Canada can meet its international obligations relating to aeronautical activities.

3. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

4. (1) Subject to any regulations made under paragraph 4.9(z), this Part applies in respect of aeronautics to all persons and to all aeronautical products and other things in Canada, to all persons outside Canada who hold Canadian aviation documents and to all Canadian aircraft and passengers and crew members on those aircraft outside Canada.

(2) Malgré l'alinéa a) de la définition de « ministre » au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut charger tout ministre autre que le ministre des Transports de l'application de la présente loi.

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

OBJET DE LA LOI

3.1 La présente loi a pour objet de faire en sorte que les activités aéronautiques soient sûres, efficaces et respectueuses de l'environnement, notamment par les moyens suivants :

a) assurer et promouvoir la sécurité du public et des personnes qui exercent des activités aéronautiques ou qui travaillent dans un aéroport ou une autre installation utilisée à des fins aéronautiques, et en en faisant la promotion;

b) reconnaître la responsabilité des personnes régies par la présente loi en ce qui touche la sécurité et la sûreté de leurs activités;

c) encourager la collaboration et la participation des personnes régies par la présente loi et des autres intéressés à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'orientations, de programmes et de règles de droit modernes, souples et efficaces en vue de l'amélioration continue de la sécurité et de la sûreté des activités aéronautiques;

d) établir des mécanismes efficaces d'application de la présente loi;

e) veiller à ce que le Canada puisse respecter ses obligations internationales en matière d'activités aéronautiques.

3. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

4. (1) Sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 4.9z), la présente partie s'applique en matière d'aéronautique, dans l'ensemble du Canada, aux personnes, aux produits aéronautiques et à tous autres objets et, à l'étranger, aux titulaires de documents d'aviation canadiens, aux aéronefs canadiens et à leurs passagers et équipages.

Autre ministre

Objet

Purpose

1992, c. 4, s. 2

1992, ch. 4, art. 2

Application of Part

Règle générale

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

4. (1) Section 4.2 of the Act is renumbered as subsection 4.2(1).

4. (1) L'article 4.2 de la même loi devient le paragraphe 4.2(1).

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(2) Paragraphs 4.2(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 4.2(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

(b) construct, operate and maintain aerodromes and, subject to section 10 of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, construct, operate and maintain other facilities relating to aeronautics and establish and provide services relating to aeronautics; 10

b) construire, entretenir et exploiter des aéroports et, sous réserve de l'article 10 de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, construire, entretenir et exploiter toutes autres installations utilisées à des fins aéronautiques 10 et établir et fournir des services liés à l'aéronautique;

(c) establish and provide facilities and services, subject to section 10 of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, for the collection, publication or dissemination of information relating to aeronautics and 15 enter into agreements with any person or branch of government for the collection, publication and dissemination of that information;

c) établir et fournir des installations et des services, sous réserve de l'article 10 de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, pour la collecte, la publication ou la diffusion de renseignements sur l'aéronautique et conclure à ces fins des accords avec toute personne ou administration publique; 20

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(3) Paragraphs 4.2(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:

(3) Les alinéas 4.2(1)e) et f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

(e) control and manage aircraft and aeronautical equipment used for the conduct of services of Her Majesty in right of Canada or of a province, of other governments, of public 25 organizations that provide services relating to aeronautics in Canada or abroad or of organizations responsible for doing so pursuant to an Act of Parliament or of a province; 30

e) prendre en charge la gestion des aéronefs et des équipements aéronautiques affectés au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un autre État, des municipalités, d'organismes publics qui fournissent des services liés à l'aéronautique au Canada ou à l'étranger ou d'organismes chargés de le faire en vertu d'une loi fédérale ou provinciale; 30

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(4) Paragraph 4.2(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 4.2(1)g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

(g) provide services relating to aeronautics to Her Majesty in right of Canada or of a province, to other governments, to public 35 organizations that provide services relating to aeronautics in Canada or abroad or organizations responsible for doing so pursuant to an Act of Parliament or of a province, or to international organizations; 40

g) fournir des services liés à l'aéronautique à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à d'autres États, aux municipalités, à des organismes publics qui fournissent des services liés à l'aéronautique au Canada ou à l'étranger ou à des organismes chargés de le faire en vertu d'une loi fédérale ou provinciale, ou à des organismes internationaux; 40

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(5) Paragraphs 4.2(1)(j) and (k) of the Act are replaced by the following:

(5) Les alinéas 4.2(1)j) et k) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

(j) cooperate with the aeronautics authorities of other governments or with organizations acting on behalf of other governments, in Canada or abroad, or enter into administrative arrangements with them, with respect to any matter relating to aeronautics;

(k) investigate, examine and report on the operation and development of aeronautical activities;

(6) Paragraph 4.2(1)(n) of the Act is replaced by the following:

(n) subject to subsection (3), investigate matters concerning aviation safety or security; and

(7) Section 4.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) An investigation carried out by the Minister of Transport under paragraph (1)(n) may not have as its purpose the making of findings as to the causes and contributing factors of an aviation accident or incident.

(3) Investigations into military-civilian occurrences within the meaning of Part II shall be carried out in accordance with that Part by the Airworthiness Investigative Authority, designated by the Minister of National Defence under section 11.

5. The Act is amended by adding the following after section 4.3:

4.31 Any person whom the Minister of National Defence has authorized to exercise or perform powers, duties or functions relating to airworthiness may, in accordance with the authorization, subdelegate any of those powers, duties or functions to any person under the person's authority.

6. Subsection 4.4(6) of the Act is replaced by the following:

(6) The Governor in Council may make regulations requiring persons who are subject to charges imposed under this section to deposit each year with the Minister security, in the form of a bond or letter of credit satisfactory to the

j) collaborer et conclure des ententes administratives avec les services officiels de l'aéronautique d'autres États, des provinces, des municipalités ou avec des organismes agissant pour eux au Canada ou à l'étranger concernant toute question liée à ce domaine;

k) procéder à des enquêtes, à des études et à des rapports sur l'exploitation et le développement d'activités aéronautiques;

(6) L'alinéa 4.2(1)n) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

n) sous réserve du paragraphe (3), procéder à des enquêtes sur tout aspect intéressant la sécurité ou la sûreté aériennes;

(7) L'article 4.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Les enquêtes auxquelles peut procéder le ministre des Transports en vertu de l'alinéa (1)n) n'ont pas pour objet de dégager les causes et les facteurs d'un accident ou d'un incident aériens.

(3) Les enquêtes portant sur des accidents militaro-civils visés à la partie II sont faites, en conformité avec cette partie, par le directeur des enquêtes sur la navigabilité désigné par le ministre de la Défense nationale en vertu de l'article 11.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.3, de ce qui suit :

4.31 Le déléataire des attributions du ministre de la Défense nationale relatives à la navigabilité peut, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer ces attributions à toute personne qui relève de lui.

6. Le paragraphe 4.4(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des personnes devant verser des redevances en application du présent article le dépôt chaque année auprès du ministre des sûretés, sous forme de cautionnement ou de

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Investigations by
Minister of
Transport

Enquêtes du
ministre des
Transports

Exception —
investigations of
military-civilian
occurrences

Exception :
enquêtes sur les
accidents
militaro-civils

Subdelegation

Subdélégation

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Security for
payment of
charges

Sûretés

Minister and in an amount satisfactory to the Minister, to ensure full payment of the charges to be imposed in the next following year.

lettre de crédit ainsi que pour le montant, que celui-ci juge satisfaisants, en vue d'assurer l'intégralité du paiement des redevances qui frapperont leurs aéronefs l'année suivante.

Default of payment

(6.1) The Minister may suspend or refuse to issue, renew or amend a Canadian aviation document, or suspend or refuse to grant, renew or amend any privilege accorded by one, if the applicant for or the holder of the document, or the owner, operator or provider, as the case may be, of the aeronautical product, aerodrome, 10 other facility, equipment or service to which the document relates, is in default of payment of any charge owed to the Minister under this section.

(6.1) Le ministre peut suspendre ou refuser 5 de délivrer, de renouveler ou de modifier un document d'aviation canadien ou suspendre ou refuser d'accorder, de renouveler ou de modifier un avantage octroyé par ce document, si le demandeur ou le titulaire du document ou le 10 propriétaire ou l'exploitant, l'utilisateur ou le fournisseur, selon le cas, des produits aéronautiques, de l'aérodrome, d'autres installations, de l'équipement ou des services visés par le document est en défaut de payer des 15 redevances qui sont dues au ministre au titre du présent article.

5 Défaut de paiement

Notice

(6.2) The Minister shall serve the applicant, 15 holder, owner, operator or provider, as the case may be, with notice of a decision made under subsection (6.1) and, in the case of a suspension, of the effective date of the suspension, which may not be earlier than 30 days after the 20 notice is served.

(6.2) Le ministre signifie à l'intéressé avis de sa décision et, dans le cas d'une suspension, de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut avoir 20 lieu moins de trente jours après la signification de l'avis.

Avis

Non-application of certain provisions

(6.3) Subsections (6.1) and (6.2) do not apply to a member of the Canadian Forces acting in the circumstances in the course of their duties in relation to a Canadian aviation 25 document issued in respect of a military aeronautical product, a military aerodrome, any other military facility relating to aeronautics, military equipment, or a service relating to aeronautics provided by means of such an 30 aeronautical product or such equipment or at such an aerodrome or facility.

(6.3) Les paragraphes (6.1) et (6.2) ne s'appliquent pas aux membres des Forces canadiennes qui, en l'occurrence, agissent dans 25 le cadre de leurs fonctions relativement à des documents d'aviation canadiens délivrés pour des produits aéronautiques, des aérodromes ou d'autres installations ou de l'équipement militaires ou des services liés à l'aéronautique 30 offerts au moyen de ces produits aéronautiques ou de cet équipement ou offerts dans ces aérodromes ou installations.

Exception

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

7. (1) Subsection 4.5(1) of the Act is replaced by the following:

7. (1) Le paragraphe 4.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.), art. 1
35

Seizure and detention for charges

4.5 (1) If the amount of any charge and 35 interest on the charge due by a person that has been imposed under section 4.4 has not been paid, then, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not proceedings in respect of it have 40 already been begun, on application to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person is situated the Minister may obtain an order of the

4.5 (1) Faute de paiement des redevances et des intérêts afférents, le ministre peut, en sus de tout autre recours à sa disposition pour leur recouvrement et indépendamment du fait qu'une poursuite ait été engagée ou non à cet 40 égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve un aéronef dont le défaillant est propriétaire ou utilisateur de

Saisie

court, issued on any terms that it considers necessary, authorizing the Minister to seize and detain the aircraft.

rendre une ordonnance l'autorisant à saisir et à retenir l'aéronef, aux conditions qu'elle estime indiquées.

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(2) Subsection 4.5(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4.5(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Application *ex parte*

(2) If the Minister has reason to believe that a person referred to in subsection (1) is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by them, then the application referred to in subsection (1) may be made *ex parte* but all the other provisions of that subsection remain unchanged.

(2) If the Minister has reason to believe that a person referred to in subsection (1) is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by them, then the application referred to in subsection (1) may be made *ex parte* but all the other provisions of that subsection remain unchanged.

Application *ex parte*

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

8. (1) The portion of section 4.9 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

8. (1) Le passage de l'article 4.9 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Aeronautics
regulations

4.9 The Governor in Council may make any regulation respecting aeronautics that prescribes anything that by this Part is to be prescribed or that is generally for the carrying out of the purposes and provisions of this Part, including regulations respecting

4.9 Le gouverneur en conseil peut, en matière aéronautique, prendre des règlements en ce qui concerne toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie et toute mesure d'application de la présente partie portant notamment sur :

Réglementation
sur
l'aéronautique

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(2) Paragraphs 4.9(f) and (g) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 4.9f) et g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

(f) noise emanating from aerodromes and aircraft and aircraft engine emissions;

f) les bruits provenant des aérodromes et des aéronefs et les émissions de moteurs d'aéronefs;

(g) the certification of air carriers and other persons that operate aircraft for passenger transportation;

g) l'agrément des transporteurs aériens et des autres personnes qui utilisent un aéronef pour le transport de passagers;

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(3) Paragraph 4.9(i) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 4.9i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

(i) the conditions under which persons or goods, including personal belongings, baggage and cargo, may be transported by aircraft;

(i) the conditions under which persons or goods, including personal belongings, baggage and cargo, may be transported by aircraft;

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
1992, c. 4,
s. 7(4)(F)

(4) Paragraphs 4.9(p) to (s) of the Act are replaced by the following:

(4) Les alinéas 4.9p) à s) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 4, par. 7(4)(F)

(s) the keeping and preservation of records, documents and information relating to aerodromes, to activities with respect to aeronautics of persons who hold Canadian aviation documents and to aeronautical pro-

s) la tenue et la conservation de dossiers, de documents et de renseignements relatifs aux aérodromes, aux activités aéronautiques des titulaires de documents d'aviation canadiens, aux produits aéronautiques, à l'équipement et

ducts and equipment and facilities used to provide services relating to aeronautics, and the provision to the Minister of the records, documents and information;

aux installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique, et la fourniture au ministre de ces dossiers, documents et renseignements;

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
1992, c. 4, s. 7(5)

(5) Paragraphs 4.9(v) and (w) of the Act are replaced by the following:

(5) Les alinéas 4.9v) et w) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 4, par. 7(5)

(v) measures to mitigate the negative impact of fatigue in respect of the aeronautical activities of crew members, air traffic controllers, persons engaged in the maintenance or installation of aeronautical products or any other person who provides services relating to aeronautics that have a direct impact on aviation safety or security;

v) les mesures pour réduire les effets négatifs de la fatigue dans le cadre des activités aéronautiques des membres d'équipage, des contrôleurs de la circulation aérienne ou des personnes travaillant à la maintenance ou à l'installation des produits aéronautiques ou de toute autre personne qui fournit des services liés à l'aéronautique ayant une incidence directe sur la sécurité ou la sûreté aériennes;

(w) a requirement to subscribe for and carry liability insurance on the part of operators of aerodromes, of other facilities relating to aeronautics and of aeronautical equipment, on the part of providers of services relating to aeronautics and on the part of organizations designated under subsection 5.31(1), and the minimum amount of that insurance;

w) l'obligation, faite aux exploitants d'aérodromes et d'autres installations utilisées à des fins aéronautiques et d'équipement aéronautique, aux fournisseurs de services liés à l'aéronautique et aux organismes désignés au titre du paragraphe 5.31(1), de contracter une assurance-responsabilité et de la garder en état de validité, et le montant minimal de cette assurance;

(x) a requirement to subscribe for and carry liability insurance on the part of registered owners and operators of aircraft, if they are not required to subscribe for and carry liability insurance by regulations made by the Canadian Transportation Agency, and the minimum amount of that insurance;

x) l'obligation, faite aux propriétaires enregistrés et aux utilisateurs d'aéronefs qui ne sont pas tenus de contracter une assurance-responsabilité au titre des règlements pris par l'Office des transports du Canada, d'en contracter une et de la garder en état de validité, et le montant minimal de cette assurance;

(y) the provision of aviation weather services by persons other than Her Majesty in right of Canada; and

y) la fourniture de services météorologiques non fédéraux;

(z) the application of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago, 7 December 1944, as amended from time to time.

z) la mise en oeuvre de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans sa version modifiée.

9. The Act is amended by adding the following after section 4.9:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.9, de ce qui suit :

Investigations by
Minister of
National
Defence

4.901 The Governor in Council may make regulations respecting investigations carried out by the Minister of National Defence under paragraph 4.2(1)(n), including regulations respecting:

4.901 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant les enquêtes effectuées par le ministre de la Défense nationale au titre de l'alinéa 4.2(1)n), notamment en ce qui concerne:

Enquêtes du
ministre de la
Défense
nationale

(a) the preservation, protection and removal of an aircraft involved in an accident, of personal belongings, baggage and cargo on the aircraft, of any records relating to the aircraft or its flight and of any part of the aircraft, as well as the testing of any part of the aircraft and the protection of sites of aircraft accidents;

(b) the investigation of any accident involving an aircraft, any alleged contravention of a provision of this Act or of an instrument made under this Act, or any incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons; and

(c) the taking of statements by investigators for the purpose of an investigation referred to in paragraph (b).

a) la préservation et l'enlèvement des aéronefs en cause dans des accidents, y compris les effets personnels, les bagages, le fret et les documents de bord ou autres relatifs à leurs vols, ainsi que leurs pièces, les analyses de ces dernières et la protection des lieux des accidents;

b) les enquêtes sur les accidents où sont en cause des aéronefs, les allégations de contraventions à la présente loi ou à ses textes d'application ou les incidents où sont en cause des aéronefs, lesquels incidents ont compromis, selon le ministre, la sécurité des personnes;

c) la prise de déclarations par les enquêteurs dans le cadre des enquêtes visées à l'alinéa b).

10. Subsection 4.91(1) of the Act is replaced by the following:

4.91 (1) The Governor in Council may make regulations authorizing the Minister to make orders directing the ANS Corporation to maintain or increase the level of civil air navigation services that it provides, or introduce a civil air navigation service, in accordance with any terms and conditions that the Minister specifies in the orders. However, the Minister may make an order directing the introduction of a service only if an aeronautical safety study has been carried out and the Minister is of the opinion that the results of the study justify the introduction of the service.

11. Sections 5 and 5.1 of the Act are replaced by the following:

5. (1) Subject to subsection (2), all service of notices or other documents required or authorized to be served under this Act shall be by personal service, by registered mail sent to the recipient's last known address or by any other means prescribed by regulations made under subsection (3).

10. Le paragraphe 4.91(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

4.91 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le ministre à prendre des arrêtés enjoignant à la société, aux conditions qu'il juge indiquées, de maintenir le même niveau de services de navigation aérienne civile ou de l'augmenter, ou d'ajouter un service de navigation aérienne civile. L'arrêté concernant l'ajout d'un service de navigation aérienne ne peut toutefois être pris que si une étude sur la sécurité aéronautique a été effectuée et que le ministre estime que les résultats de l'étude justifient un tel ajout.

11. Les articles 5 et 5.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute signification autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi est faite à personne, par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire ou en conformité avec les règlements pris au titre du paragraphe (3).

1996, c. 20, s. 101

Regulations

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1992, c. 4, s. 8; 1996, c. 10, s. 204, c. 20, s. 102; 2004, c. 15, s. 8

Service — general

1996, ch. 20, art. 101

Règlements

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 1992, ch. 4, art. 8; 1996, ch. 10, art. 204, ch. 20, art. 102; 2004, ch. 15, art. 8

Mode de signification ou de notification

Service on
Minister

(2) All service of notices or other documents required or authorized to be served under this Act on the Minister shall be by registered mail sent to the Minister's office, by the notice or other document being left at the Minister's office or by any other means prescribed by regulations made under subsection (3).

(2) Toute signification au ministre autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi est faite par courrier recommandé ou par dépôt auprès de ses bureaux ou en conformité avec les règlements pris au titre du paragraphe (3).

Mode de
signification au
ministre

Service —
regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the service of notices or other documents required or authorized to be served under this Act, including the manner of serving them, the proof of their service and the circumstances under which they are deemed to have been served.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification d'avis ou d'autres documents autorisée ou exigée sous le régime de la présente loi.

Signification
d'avis

Restrictions and
prohibitions for
safety or security
purposes

5.1 The Minister or any person authorized by the Minister may by notice prohibit or restrict the operation of aircraft on or over any area or within any airspace, either absolutely or subject to any exceptions or conditions that the Minister or authorized person specifies, if, in the opinion of the Minister or authorized person, the prohibition or restriction is necessary for aviation safety or security, is necessary for the protection of the public or is in the public interest.

5.1 Le ministre ou son délégué peut, par avis, lorsqu'il estime que la sécurité ou la sûreté aériennes ou la protection du public le requiert, ou qu'il est dans l'intérêt public de le faire, interdire ou restreindre l'utilisation d'aéronefs en vol ou au sol dans telle zone ou dans tel espace aérien, et ce soit absolument, soit sous réserve des conditions ou exceptions qu'il précise.

Sécurité aérienne

12. The Act is amended by adding the following after section 5.3:

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.3, de ce qui suit :

DESIGNATED ORGANIZATIONS

Designation

5.31 (1) The Minister of Transport may designate, from among organizations that meet the conditions prescribed by regulation, one or more organizations whose activities relate to aeronautics to exercise or perform any of the powers, duties and functions set out in subsection (2). The Minister shall give a designated organization a certificate of designation setting out its powers, duties and functions and the terms and conditions under which they may be exercised or performed.

ORGANISMES DÉSIGNÉS

5.31 (1) Le ministre des transports peut désigner un ou plusieurs organismes, parmi ceux qui répondent aux conditions réglementaires et dont les activités portent sur l'aéronautique, et les charger d'exercer une ou plusieurs des attributions prévues au paragraphe (2). Il leur remet alors un certificat de désignation précisant leurs attributions et les conditions d'exercice de celles-ci.

Désignation

Designated
organizations

(2) A designated organization may exercise or perform the powers, duties and functions set out in its certificate of designation, which may be any of the following:

(2) L'organisme désigné peut exercer celles des attributions ci-après que prévoit le certificat :

Organismes
désignés

(a) the establishment of standards for the certification of persons undertaking aeronautical activities prescribed by regulation, and the certification of the persons;

a) l'établissement de normes pour l'agrément des personnes qui exercent des activités aéronautiques visées par règlement et l'agrément de ces personnes;

	<p>(b) the establishment of rules governing the prescribed aeronautical activities; and</p> <p>(c) the establishment of standards for the issuing of approvals and authorizations for activities that are subject to the rules or any regulations or orders made under this Part, and the issuing of the approvals and authorizations.</p>	<p>b) l'établissement de règles régissant les activités aéronautiques visées par règlement;</p> <p>c) l'établissement de normes pour la délivrance des approbations et des autorisations relatives aux activités régies par ces règles et par les règlements ou arrêtés pris en vertu de la présente partie et la délivrance de ces approbations et autorisations.</p>	
Powers necessary	<p>(3) A designated organization has all the powers necessary to monitor compliance with the standards and rules that it establishes.</p>	<p>(3) L'organisme désigné dispose de tous les pouvoirs nécessaires au contrôle d'application des normes et des règles qu'il établit.</p>	Pouvoirs nécessaires
Certification	<p>(4) A designated organization that is authorized under its certificate of designation to certify persons undertaking prescribed aeronautical activities may, in accordance with the certification standards that it has established, renew, amend, endorse, suspend or cancel the certification.</p>	<p>(4) L'organisme désigné qui est autorisé par le certificat à agréer des personnes qui exercent des activités aéronautiques visées par règlement peut, en conformité avec les normes qu'il établit à cet égard, modifier, annoter, renouveler, suspendre ou annuler l'agrément.</p>	Pouvoirs relatifs à l'agrément
Authorizations and approvals	<p>(5) A designated organization that is authorized under its certificate of designation to issue approvals and authorizations may, in accordance with the standards that it has established for issuing approvals and authorizations, renew, amend, suspend or cancel the approvals or authorizations.</p>	<p>(5) L'organisme désigné qui est autorisé par le certificat à délivrer des approbations et des autorisations peut, en conformité avec les normes qu'il établit modifier, renouveler, suspendre ou annuler ces approbations et autorisations.</p>	Pouvoirs relatifs aux approbations et autorisations
Exercise of powers	<p>(6) The designated organization shall exercise the powers and perform the duties and functions conferred on it in the manner prescribed by regulation.</p>	<p>(6) L'organisme désigné exerce les attributions qui lui sont conférées selon les modalités fixées par règlement.</p>	Exercice des attributions
Request for review	<p>5.32 (1) An applicant for or holder of a certificate, approval or authorization may file a written request with the Tribunal for a review of a decision made by a designated organization under subsection 5.31(2) not to certify them or not to issue them an approval or authorization, or of a decision made by a designated organization under subsections 5.31(4) or (5), within 30 days after the day on which they were served with the notice of the decision or within any further time that the Tribunal allows on application.</p>	<p>5.32 (1) L'intéressé — le demandeur ou le titulaire d'un agrément, d'une approbation ou d'une autorisation — peut déposer une requête en révision d'une décision prise en vertu du paragraphe 5.31(2), — refus d'agréer ou de délivrer une autorisation ou une approbation — ou d'une décision prise en vertu des paragraphes 5.31(4) ou (5) auprès du Tribunal dans les trente jours suivant la signification de l'avis de la décision de l'organisme désigné ou dans le délai supérieur que peut accorder le Tribunal sur demande.</p>	Requête en révision
Non-payment of charges	<p>(2) An applicant or holder may not request under subsection (1) a review of a decision relating to the non-payment of charges imposed under section 5.35.</p>	<p>(2) Ne peut faire l'objet d'une révision la décision de l'organisme fondée sur le non-paiement des redevances visées à l'article 5.35.</p>	Non-paiement des redevances

Time and place for review	(3) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal shall appoint a time and place for the review hearing and shall notify the designated organization and the person who filed the request of the time and place in writing. 5	(3) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit l'organisme désigné et l'intéressé.	Audience
Review procedure	(4) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the designated organization and the person who filed the request with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations. 10	(4) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde à l'organisme désigné et à l'intéressé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations, conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle. 5	Déroulement
Determination by member	(5) The member of the Tribunal may determine the matter by confirming the designated organization's decision or referring the matter to the Minister for consideration. 15	(5) Le conseiller peut confirmer la décision de l'organisme désigné ou renvoyer l'affaire au ministre pour examen. 10	Décision du conseiller
Right of appeal	5.33 (1) Within 30 days after the day on which they received notice of the determination made under subsection 5.32(5), the applicant for or holder of a certificate, approval or authorization may appeal the determination to the Tribunal. 20	5.33 (1) Dans les trente jours suivant la notification de la décision visée au paragraphe 5.32(5), l'intéressé peut en appeler au Tribunal. 15	Appel
Loss of right of appeal	(2) An applicant or holder who does not appear at a review hearing may not appeal the determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence. 25	(2) L'intéressé qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'il ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence. 20	Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal may dismiss the appeal or refer the matter to the Minister for consideration.	(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour examen.	Sort de l'appel
Minister	5.34 If a matter is referred to the Minister for consideration under subsection 5.32(5) or 5.33(3), the Minister may confirm, revise or rescind the designated organization's decision. The Minister's decision is final. 30	5.34 Si l'affaire lui est renvoyée pour examen au titre des paragraphes 5.32(5) ou 5.33(3), le ministre peut confirmer, réviser ou annuler la décision de l'organisme désigné. Sa décision est sans appel. 25	Ministre
Charges	5.35 A designated organization may impose on persons — or classes of persons — undertaking prescribed aeronautical activities charges that relate to costs reasonably incurred by the designated organization in the performance or exercise of its powers, duties and functions and that it establishes in accordance with any charging principles prescribed by regulation. 40	5.35 L'organisme désigné peut imposer aux personnes — ou aux catégories de personnes — exerçant les activités aéronautiques visées par règlement, relativement aux frais entraînés par l'exécution de ses attributions, les redevances qu'il établit en conformité avec les principes éventuellement prévus par règlement. 30	Redevances
Consultation	5.36 (1) Before establishing or revising a standard or rule referred to in subsection 5.31(2) or a charge referred to in section 5.35, a	5.36 (1) L'organisme désigné doit, avant d'établir ou de modifier les normes ou les règles visées au paragraphe 5.31(2) ou les	Consultation 35

	designated organization shall consult with persons undertaking the prescribed aeronautical activities.	redevances visées à l'article 5.35, consulter les personnes exerçant les activités aéronautiques visées par règlement.	
Publication	(2) The designated organization shall publish those standards and rules and the amount of any charge on any Internet site that it uses to describe its activities, and shall make all information about the standards, rules and charges available to the public for consultation at its offices.	(2) L'organisme désigné doit publier ces normes et ces règles ainsi que le montant de ces redevances sur tout site Internet qu'il utilise pour décrire ses activités et mettre tout renseignement relatif à ceux-ci à la disposition du public pour consultation à ses bureaux.	Publication
Review by the Minister	5.37 (1) The Minister may, on application by a directly affected person brought within 60 days after the day on which the amount of any charge referred to in subsection 5.36(2) was published, review the amount of the charge.	5.37 (1) Le ministre peut, sur demande de toute personne directement concernée, présentée dans les soixante jours suivant la publication du montant des redevances visées au paragraphe 5.36(2), en réviser le montant.	Révision par le ministre
Notice	(2) The Minister shall as soon as possible notify the designated organization of the application.	(2) Le ministre avise dès que possible l'organisme désigné de la demande.	Avis
Effect of application	(3) An application for review does not prevent the charge from becoming effective or prevent the designated organization from imposing the charge pending the outcome of the review.	(3) La demande de révision ne suspend pas la prise d'effet ni l'application des redevances.	Effet de la demande de révision
Minister's decision	(4) After examining the application and any supporting documentation, the Minister may confirm the amount of the charge or direct the designated organization to revise the amount and to refund any overpayment.	(4) Après examen de la demande et de toute documentation à l'appui, le ministre peut soit confirmer le montant des redevances, soit ordonner à l'organisme désigné d'en modifier le montant et de rembourser, le cas échéant, le trop-perçu.	Décision du ministre
Notification of decision	(5) The Minister shall as soon as practicable notify the applicant and the designated organization of the decision and provide written reasons for it.	(5) Il communique par écrit, dans les plus brefs délais, sa décision motivée au demandeur et à l'organisme désigné.	Communication de la décision
Compliance	(6) The designated organization shall comply with the Minister's decision. If the Minister has directed the designated organization to revise the amount of a charge it need not conduct the consultation referred to in subsection 5.36(1), but shall publish the revised amount in accordance with subsection 5.36(2).	(6) L'organisme désigné est tenu de se conformer à la décision du ministre et, dans les cas où il doit modifier les redevances, il n'a pas à procéder à la consultation visée au paragraphe 5.36(1), mais doit publier les redevances modifiées en conformité avec le paragraphe 5.36(2).	Obligation
Decision final	(7) The Minister's decision is final.	(7) La décision du ministre est sans appel.	Caractère définitif de la décision
Regulations	5.38 The Governor in Council may make regulations	5.38 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :	Règlements

- (a) prescribing the conditions an organization must meet for the Minister to designate it under subsection 5.31(1);
- (b) respecting the manner in which a designated organization is to exercise or perform its powers, duties and functions;
- (c) prescribing aeronautical activities for the purposes of section 5.31; and
- (d) establishing charging principles for the establishment of charges referred to in section 10 5.35.

MANAGEMENT SYSTEMS

Regulations

5.39 The Governor in Council may make regulations respecting

- (a) the establishment and implementation of management systems by holders of Canadian aviation documents to provide for the safety of aeronautical activities and compliance with this Part;
- (b) the designation by a holder of a Canadian aviation document of an individual responsible for the establishment and implementation of management systems on the holder's behalf; and
- (c) reviews and audits by holders of Canadian aviation documents of their management systems.

Order

5.391 (1) The Minister may by order require a holder of a Canadian aviation document to enhance its management systems, or to take corrective measures respecting the systems, if the Minister considers that the systems have deficiencies that risk compromising the safety of aeronautical activities.

Compliance

(2) The holder of a Canadian aviation document shall comply with the order.

Statutory Instruments Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to an order made under subsection (1).

Information confidential

5.392 (1) If a holder of a Canadian aviation document has a management system with a process that requires or encourages its employees to disclose to it any thing or circumstance that could present a risk to the safety of

- a) concernant les conditions auxquelles doit répondre un organisme pour être désigné par le ministre aux termes du paragraphe 5.31(1);
- b) concernant les modalités d'exercice des attributions des organismes désignés;
- c) précisant des activités aéronautiques pour l'application de l'article 5.31;
- d) établissant des principes pour la fixation des redevances visées à l'article 5.35.

SYSTÈMES DE GESTION

5.39 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

- a) l'établissement de systèmes de gestion et leur mise en oeuvre par les titulaires de document d'aviation canadien en vue d'assurer la sécurité des activités aéronautiques et le respect des dispositions de la présente partie;
- b) la désignation par tout titulaire de document d'aviation canadien d'un responsable chargé de l'établissement et de la mise en oeuvre, en son nom, de systèmes de gestion;
- c) la tenue, par les titulaires de document d'aviation canadien d'examen et de vérifications de leurs systèmes de gestion.

5.391 (1) Le ministre peut par arrêté enjoindre à tout titulaire de document d'aviation canadien d'améliorer ses systèmes de gestion ou de prendre des mesures correctives à l'égard de ces systèmes s'il estime qu'ils présentent des lacunes qui risquent de compromettre la sécurité des activités aéronautiques.

(2) Tout titulaire de document d'aviation canadien est tenu de se conformer à l'arrêté visé au paragraphe (1).

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'arrêté visé au paragraphe (1).

5.392 (1) Si le titulaire de document d'aviation canadien dispose d'un système de gestion doté d'un processus obligeant ou encourageant ses employés à lui signaler tout objet ou toute circonstance qui pourrait présenter un risque

Arrêté

30

Obligation

Loi sur les textes réglementaires

35

Confidentialité

40

aeronautical activities, including the fact that there has been a contravention of a provision of this Act or of an instrument made under this Act, then any information disclosed under the process that comes into the Minister's possession is confidential, and the Minister shall not disclose it or make it available except in the following circumstances:		pour la sécurité des activités aéronautiques, notamment le fait qu'il y a eu contravention à l'une des dispositions de la présente loi ou à ses textes d'application, les renseignements communiqués dans le cadre de ce processus qui se retrouvent en la possession du ministre sont confidentiels et ne peuvent être communiqués par lui, sauf dans les cas suivants :	
(a) a court or other body that has jurisdiction to compel the production or discovery of 10 information orders its disclosure;		a) un tribunal ou un autre organisme qui a le pouvoir de contraindre à la production et à l'examen lui ordonne de le faire;	10
(b) the information is disclosed or made available in a form that prevents it from being related to an identifiable person; or		b) les renseignements sont communiqués sous une forme qui empêche de les associer à une personne identifiable;	
(c) the Minister considers that disclosing the 15 information or making it available is necessary for the purposes of section 7.1.		c) le ministre estime qu'il est nécessaire de le faire dans le cadre de l'application de l'article 7.1.	15
(2) Information disclosed under a process referred to in subsection (1) may not be used in the taking of any measure, or in any proceedings, against the document holder or the employee who disclosed it for a contravention of this Act or of an instrument made under this Act.	20	(2) Il ne peut être fait usage de renseignements communiqués dans le cadre d'un processus visé au paragraphe (1) lorsque des mesures sont prises ou des procédures sont engagées contre le titulaire de document d'aviation canadien ou l'employé les ayant signalés relativement à une contravention à la présente loi ou à ses textes d'application.	20 25
5.393 (1) If an operator of aircraft has a 25 management system with a process for the collection, analysis and use of information derived from a flight data recorder, then any information collected under the process that comes into the Minister's possession is confidential, and the Minister shall not disclose it or make it available except in the following circumstances:	30	5.393 (1) Si l'utilisateur d'aéronefs dispose d'un système de gestion doté d'un processus de collecte, d'analyse et d'utilisation de renseignements provenant d'un enregistreur de données de vol, les renseignements recueillis dans le cadre de ce processus qui se retrouvent en la possession du ministre sont confidentiels et ne peuvent être communiqués par lui, sauf dans les cas suivants :	30
(a) a court or other body that has jurisdiction to compel the production or discovery of 35 information orders its disclosure;		a) un tribunal ou un autre organisme qui a le pouvoir de contraindre à la production et à l'examen lui ordonne de le faire;	35
(b) the information is disclosed or made available in a form that prevents it from being related to an identifiable person; or		b) les renseignements sont communiqués sous une forme qui empêche de les associer à une personne identifiable;	40
(c) the Minister considers that disclosing the 40 information or making it available is necessary for the purposes of section 7.1.		c) le ministre estime qu'il est nécessaire de le faire dans le cadre de l'application de l'article 7.1.	
(2) Information collected under a process referred to in subsection (1) may not be used in the taking of any measure, or in any proceedings	45	(2) Il ne peut être fait usage, dans des mesures prises ou des procédures engagées contre l'utilisateur d'aéronef, les membres de	45

Use of information in proceedings

Information confidential

Usage de renseignements dans des procédures

Confidentialité

Usage de renseignements dans des procédures

ings, against the operator, the operator's crew members or other persons employed or engaged by the operator for a contravention of this Act or of an instrument made under this Act.

FLIGHT DATA ANALYSIS AGREEMENTS

Agreements

5.394 (1) The Minister, for the purpose of promoting aviation safety, may enter into an agreement with an operator of aircraft respecting the collection, analysis, use and disclosure of information derived from a flight data recorder.

Information confidential

(2) Information disclosed to the Minister under an agreement referred to in subsection (1) is confidential and shall not knowingly be disclosed or made available except in accordance with the agreement, unless a court or other body that has jurisdiction to compel the production or discovery of information orders its disclosure.

Use of information

(3) Information disclosed to the Minister under an agreement referred to in subsection (1) may not be used in the taking of any measure, or in any proceedings, against the operator, the operator's crew members or other persons employed or engaged by the operator for a contravention of this Act or of an instrument made under this Act.

VOLUNTARY REPORTING

Aviation safety and security program

5.395 (1) The Minister may establish, in accordance with the regulations, a program to promote aviation safety and security under which a person may report in accordance with the regulations any information relating to aviation safety and security, including the fact that they have contravened a provision of this Act or of an instrument or a security measure made under this Act.

Designation

(2) The Minister may designate a person or body to administer, in accordance with the regulations, the program set out in subsection (1).

son équipage ou toute personne employée ou engagée par lui relativement à une contravention à la présente loi ou à ses textes d'application des renseignements recueillis dans le cadre d'un processus visé au paragraphe (1).

ACCORDS RELATIFS À L'ANALYSE DE DONNÉES DE VOL

Accords

5.394 (1) En vue de promouvoir la sécurité aérienne, le ministre peut conclure avec tout utilisateur d'aéronef un accord portant sur la collecte, l'analyse, l'utilisation et la communication de renseignements provenant d'un enregistreur de données de vol.

Renseignements confidentiels

(2) Les renseignements communiqués au ministre au titre d'un accord visé au paragraphe (1) sont confidentiels, et nul ne peut sciemment les communiquer, sauf en conformité avec l'accord, à moins qu'un tribunal ou un autre organisme qui a le pouvoir de contraindre à la production et à l'examen ne lui ordonne de le faire.

Usage des renseignements

(3) Il ne peut être fait usage, lorsque des mesures sont prises ou des procédures sont engagées contre l'utilisateur d'aéronef, les membres de son équipage ou toute personne employée ou engagée par lui relativement à une contravention à la présente loi ou à ses textes d'application, des renseignements communiqués au ministre au titre de l'accord visé au paragraphe (1).

COMMUNICATION VOLONTAIRE

Programme de sécurité et de sûreté aériennes

5.395 (1) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, établir un programme visant à promouvoir la sécurité et la sûreté aériennes; dans le cadre de ce programme, toute personne peut signaler, en conformité avec les règlements, des renseignements relatifs à la sécurité et à la sûreté aériennes, notamment le fait qu'elle a contrevenu à l'une des dispositions de la présente loi, à ses textes d'application ou à une mesure de sûreté prise sous son régime.

Désignation

(2) Le ministre peut désigner une personne ou un organisme qu'il charge d'administrer, en conformité avec les règlements, le programme établi en vertu du paragraphe (1).

Protection

5.396 (1) If a person reports a contravention under the program referred to in subsection 5.395(1), they may not, except in the circumstances specified in subsection (2), be found to have committed the contravention in any proceedings under this Act before any court or other body that has jurisdiction to hear the matter.

Exceptions

(2) A person does not have the protection of subsection (1) if

(a) the contravention that they committed was

(i) a contravention of this Act, or of an instrument or a security measure made under this Act, that relates to an aviation accident the reporting of which is mandatory under regulations made under section 24.1 of this Act or made under section 31 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*,

(ii) an offence set out in subsection 7.3(1) or 7.41(1), or any other contravention of this Act, or of an instrument or a security measure made under this Act, that was committed wilfully, or

(iii) a contravention of any provision that is prescribed by regulation;

(b) within the two-year period before the contravention, they have been found to have contravened this Act, or an instrument or a security measure made under this Act, or they have made use of the protection of subsection (1) in any proceeding before a competent tribunal in respect of a contravention of this Act or of an instrument or a security measure made under this Act;

(c) their employer has a management system established under regulations made under section 5.39 with a process that requires or encourages employees to disclose to their employer any thing or circumstance that could present a risk to the safety of aeronautical activities, and they did not disclose the contravention to their employer in accordance with that process; or

Protection

5.396 (1) La personne qui a signalé une contravention dans le cadre du programme visé au paragraphe 5.395(1) ne peut, sauf dans les cas visés au paragraphe (2), être reconnue coupable de cette contravention en cas de poursuites engagées au titre de la présente loi devant tout tribunal ou organisme compétent.

Exceptions

(2) Nul ne peut se prévaloir de la protection visée au paragraphe (1) dans les cas suivants :

a) la contravention commise est, selon le cas :

(i) une contravention à la présente loi, à ses textes d'application ou à une mesure de sûreté prise sous son régime qui est liée à un accident aéronautique dont la déclaration est obligatoire en vertu des règlements pris en vertu de l'article 24.1 de la présente loi ou en vertu de l'article 31 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*,

(ii) une infraction visée aux paragraphes 7.3(1) ou 7.41(1) ou toute autre contravention délibérée à la présente loi, à ses textes d'application ou à une mesure de sûreté prise sous son régime,

(iii) une contravention à toute disposition précisée par règlement;

b) au cours de la période de deux ans précédant la contravention, l'intéressé a été reconnu coupable de contravention à la présente loi, à ses textes d'application ou à une mesure de sûreté prise sous son régime ou s'est prévalu de la protection prévue au paragraphe (1) relativement à une telle contravention au cours d'une procédure devant un tribunal compétent;

c) son employeur dispose d'un système de gestion établi sous le régime des règlements pris en vertu de l'article 5.39 et doté d'un processus obligeant ou encourageant les employés à signaler toute chose ou toute circonstance qui pourrait présenter un risque pour la sécurité des activités aéronautiques, et

(d) their employer has a security management system established under regulations made under section 4.71 with a process that requires or encourages employees to disclose to their employer any thing or circumstance that could present a risk to aeronautical security, and they did not disclose the contravention to their employer in accordance with that process.

la commission de la contravention n'a pas été signalée par l'intéressé en conformité avec ce processus;

d) son employeur dispose d'un système de gestion de la sûreté établi sous le régime des règlements pris en vertu de l'article 4.71 et doté d'un processus obligeant ou encourageant les employés à signaler toute chose ou toute circonstance qui pourrait présenter un risque pour la sécurité aéronautique, et la commission de la contravention n'a pas été signalée par l'intéressé en conformité avec ce processus.

Use of
information

5.397 (1) The Minister and any person or body designated under subsection 5.395(2) may, subject to this section, make any use that they consider necessary in the interests of aviation safety and security of any information reported under the program referred to in subsection 5.395(1).

5.397 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre et toute personne ou tout organisme désignés au titre du paragraphe 5.395(2) peuvent utiliser les renseignements signalés dans le cadre du programme visé au paragraphe 5.395(1) s'ils l'estiment nécessaire dans l'intérêt de la sécurité et de la sûreté aériennes.

Renseignements

Information
confidential

(2) Information reported under the program referred to in subsection 5.395(1) that could be related to an identifiable person is confidential and shall not knowingly be disclosed or made available.

(2) Les renseignements qui sont signalés dans le cadre du programme visé au paragraphe 5.395(1) et qui peuvent être associés à une personne identifiable sont confidentiels, et nul ne peut, sciemment, les communiquer.

Protection de
l'identité des
informateurs

Legal
proceedings

(3) No person may be required, in connection with any legal, disciplinary or other proceedings, to give evidence relating to any information referred to in subsection (2) or to make any oral statement or produce any written statement containing such information.

(3) Nul n'est tenu, dans le cadre de procédures judiciaires, disciplinaires ou autres, de témoigner au sujet des renseignements visés au paragraphe (2) ou de déposer une déclaration orale ou écrite qui contient ces renseignements.

Procédures
judiciaires

Use prohibited

(4) Information reported under the program referred to in subsection 5.395(1) may not be used against the person who reported it in any legal, disciplinary or other proceedings.

(4) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage, contre une personne, des renseignements qu'elle a signalés dans le cadre du programme visé au paragraphe 5.395(1).

Interdiction

Regulations

5.398 The Governor in Council may, by regulation,

5.398 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) provide for the manner in which the program referred to in subsection 5.395(1) is to be established and administered;

a) prévoir les modalités d'établissement et de gestion du programme visé au paragraphe 5.395(1);

(b) establish, for the program referred to in subsection 5.395(1), the time within which reports are to be made, the manner in which they are to be made and the manner in which they are to be dealt with; and

b) fixer le délai dans lequel des renseignements doivent être signalés dans le cadre du programme visé au paragraphe 5.395(1), ainsi que les modalités relatives à leur signalement et à leur traitement;

(c) specify, for the purpose of subparagraph 5.396(2)(a)(iii), contraventions for which a person does not have the protection of subsection 5.396(1).

c) pour l'application du sous-alinéa 5.396(2)a)(iii), préciser les contraventions pour lesquelles une personne ne dispose pas de la protection visée au paragraphe 5.396(1).

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

13. The heading before section 5.4 of the Act is replaced by the following:

13. L'intertitre précédant l'article 5.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

AERODROME ZONING

ZONAGE DES AÉRODROMES

1992, c. 4,
s. 10(1)

14. (1) The portion of subsection 5.4(1) of the Act before the definition "airport site" is replaced by the following:

14. (1) Le passage du paragraphe 5.4(1) de la même loi précédant la définition de «aéroport fédéral» est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 4,
par. 10(1)

Definitions

5.4 (1) The following definitions apply in 10 this section and sections 5.5 to 5.85.

5.4 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 5.5 à 5.85.

10

Définitions

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(2) The definitions "airport site" and "federal airport" in subsection 5.4(1) of the Act are repealed.

(2) Les définitions de «aéroport fédéral» et «zone aéroportuaire», au paragraphe 5.4(1) de la même loi, sont abrogées.

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(3) The definition "éléments" in subsection 5.4(1) of the French version of the Act is repealed.

(3) La définition de «éléments», au paragraphe 5.4(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(4) The definition "owner" in subsection 5.4(1) of the Act is replaced by the following:

(4) La définition de «propriétaire», au 20 paragraphe 5.4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

"owner"
«propriétaire»

"owner", in respect of land or a building, 20 structure or object, includes any person — other than a lessee — who has a right, title or interest in the land, building, structure or object, or in the province of Quebec has a real right in it or is a trustee in respect of it;

«propriétaire» Lui est assimilé quiconque, sauf un locataire, a un droit, intérêt ou titre à l'égard d'un bien-fonds ou d'un ouvrage ou, dans la 25 province de Québec, quiconque est fiduciaire ou a un droit réel à l'égard d'un bien-fonds ou d'un ouvrage.

«propriétaire»
"owner"

(5) Subsection 5.4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) Le paragraphe 5.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre 30 alphabétique, de ce qui suit :

"aerodrome site"
«aérodrome désigné»

"aerodrome site" means any land that is not part of an existing aerodrome, that is declared by 30 order of the Governor in Council to be required for use as an aerodrome and that is either

«aérodrome désigné» Bien-fonds qui ne fait pas partie d'un aérodrome existant, mais dont l'utilisation comme aérodrome est déclarée nécessaire par décret et, selon le cas :

«aérodrome désigné»
"aerodrome site"

(a) federal real property or a federal immovable within the meaning of section 2 of the Federal Real Property and Federal Immovables Act, or

a) qui est un immeuble fédéral ou un bien réel fédéral au sens de l'article 2 de la Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux;

(b) the subject of a notice of intention to expropriate registered under section 5 of the Expropriation Act;

b) à l'égard duquel un avis d'intention 40 d'exproprier sous le régime de l'article 5 de la Loi sur l'expropriation a été enregistré.

35

"federal
aerodrome"
« *aérodrome*
fédéral »

"federal aerodrome" means an aerodrome owned by the federal government and operated either by the federal government or by an airport authority pursuant to a lease;

« *aérodrome fédéral* » S'entend d'un *aérodrome* qui est la propriété de l'État et qui est exploité soit par lui, soit par une administration *aéro-*portuaire en vertu d'un bail.

« *aérodrome*
fédéral »
"federal
aerodrome"

(6) Subsection 5.4(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(6) Le paragraphe 5.4(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« *ouvrages* »
"object"

« *ouvrages* » Est assimilée à un ouvrage la végétation.

« *ouvrages* » Est assimilée à un ouvrage la végétation.

« *ouvrages* »
"object"

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(7) Subsections 5.4(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(7) Les paragraphes 5.4(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Zoning
regulation

(2) The Governor in Council may make regulations for the purposes of

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements de
zonage

(a) preventing lands adjacent to or in the vicinity of a federal aerodrome or an aero- drome site from being used or developed in a manner that is, in the Minister's opinion, incompatible with the operation of an aero- drome;

a) afin d'empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'un aérodrome fédéral ou d'un aérodrome désigné, incompatible, selon le ministre, avec l'exploitation des aéro- dromes;

(b) preventing lands adjacent to or in the vicinity of an aerodrome or aerodrome site from being used or developed in a manner that is, in the Minister's opinion, incompatible with the safe operation of an aerodrome or aircraft; and

b) afin d'empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'un aérodrome ou d'un aérodrome désigné, incompatible, selon le ministre, avec la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aérodromes;

(c) preventing lands adjacent to or in the vicinity of equipment or facilities used to provide services relating to aeronautics from being used or developed in a manner that would, in the Minister's opinion, cause interference with signals or communications to and from aircraft, that equipment or those facilities.

c) afin d'empêcher un usage ou un aménagement des biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'équipement ou d'installations destinés à fournir des services liés à l'aéronautique, qui causerait, selon le ministre, des interférences dans les communications avec les aéronefs, l'équipement ou les installations.

Conditions
precedent

(3) The Governor in Council may not make a zoning regulation under paragraph (2)(a) unless

(3) Le Gouverneur en conseil ne peut prendre de règlement d'application de l'alinéa (2)a) que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Conditions
préalables

(a) the Minister, after making a reasonable attempt to do so, has been unable to reach an agreement with the government of the province in which the lands are situated providing for the use or development of the lands in a manner that is compatible with the operation of an aerodrome; or

a) malgré de sérieuses tentatives, le ministre n'a pu conclure, avec le gouvernement de la province où sont situés les biens-fonds visés, un accord prévoyant un usage ou un aménagement de ces biens-fonds compatible avec l'exploitation des aéro-dromes;

(b) in the Minister's opinion, it is necessary to immediately prevent the use or development of the lands in a manner that is incompatible with the operation of an aero-drome .

5

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

15. Subsection 5.6(1) of the Act is replaced by the following:

Publication of zoning regulations

5.6 (1) In addition to the publication required by the *Statutory Instruments Act*, there shall be published as soon as a zoning regulation is made, in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area to which the zoning regulation relates, either a copy of the zoning regulation or a notice indicating that the zoning regulation has been made and that its text is available at the official Internet site of the *Canada Gazette*.

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
1992, c. 1, s. 5;
2001, c. 4,
s. 54(F)

16. (1) Subsections 5.7(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Notice of entry to enforce compliance

5.7 (1) The Minister may by notice in writing to an owner or lessee who is using lands, or has or is using a building, structure or object on any lands, in contravention of a zoning regulation, advise the owner or lessee that the Minister intends to enter on the lands and take any steps that might be reasonably necessary to prevent the continuation of the contravening use or to remove, alter or destroy the building, structure or object unless, before the date that the Minister specifies in the notice — which may not be earlier than 30 days after the day on which the notice is served or last published under subsection (2) — the contravening use is permanently discontinued or the building, structure or object is removed, altered or destroyed to the extent described by the Minister in the notice, as the case may require.

Notice to contain statement

- (2) The notice shall
- (a) contain a statement of the provisions of subsection (3); and
- (b) be served on the owner or lessee or, if the Minister is unable to serve the notice after reasonable attempts to do so, be

40

b) il s'impose, selon le ministre, d'empêcher sans délai l'usage ou l'aménagement des biens-fonds incompatible avec l'exploitation des aérodromes.

15. Le paragraphe 5.6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Publication des règlements de zonage

5.6 (1) Dès qu'un règlement de zonage est pris, son texte — ou un avis mentionnant sa prise et le fait que le texte figure sur le site Internet officiel de la *Gazette du Canada* — doit être publié dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un, et ce en plus de la publication prévue par la *Loi sur les textes réglementaires*.

15

16. (1) Les paragraphes 5.7(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 1, art. 5;
2001, ch. 4,
art. 54(F)

Avis d'entrée

5.7 (1) Dans le cas d'un bien-fonds ou d'ouvrages s'y trouvant qui sont utilisés ou détenus en violation d'un règlement de zonage, le ministre peut, par avis écrit, informer leur propriétaire ou locataire que si, avant la date qui y est fixée — celle-ci ne pouvant être antérieure au trentième jour suivant la date où l'avis est signifié ou publié pour la dernière fois dans les conditions prévues au paragraphe (2) — il n'y a pas cessation définitive de la contravention, ou enlèvement, modification ou destruction des ouvrages en cause conformément à l'avis, il a l'intention d'entrer sur le bien-fonds et de prendre les mesures justifiables en la circonstance pour faire cesser cette contravention ou procéder à l'enlèvement, à la modification ou à la destruction.

- (2) L'avis inclut le texte du paragraphe (3) et est à signifier au propriétaire ou au locataire. Cependant, lorsque le ministre n'a pas réussi à signifier l'avis, malgré de sérieuses tentatives, l'avis est à afficher sur le bien-fonds ou sur les ouvrages en cause et à publier dans deux numéros consécutifs d'au moins un journal

Contenu de l'avis

- (i) posted on the land, building, structure or object to which the notice relates, and
- (ii) published in two successive issues of at least one newspaper, if any, serving the area in which the land, building, structure or object is situated and in two successive issues of the *Canada Gazette*.

desservant la zone visée, lorsqu'il en existe un, ainsi que dans deux numéros consécutifs de la *Gazette du Canada*.

Objection

(3) The owner or lessee may, within 30 days after the day on which the notice is served or last published under subsection (2), serve on the Minister an objection in writing indicating the nature of the objection and the grounds on which it is based.

(3) Le propriétaire ou le locataire peut, dans les trente jours suivant la date de signification ou dans les trente jours suivant celle de la dernière publication de l'avis, signifier au ministre son opposition à toute mesure prévue au paragraphe (1), en précisant l'objet et les motifs.

Opposition

10

R.S., c. 33
(1st Suppl.), s. 1;
1992, c. 1, s. 5

(2) Subsections 5.7(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 5.7(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 1, art. 5

Notice of intentions after objections

(5) The Minister shall, as soon as possible after providing a full opportunity to be heard to the owner or lessee in relation to the objection, serve notice on them indicating whether the Minister intends to give effect to the objection, and if not, the reasons why not.

(5) Après avoir donné à l'opposant la possibilité de lui présenter son point de vue, le ministre lui signifie dès que possible un avis de son intention de donner suite ou de passer outre à l'opposition; dans ce dernier cas, l'avis doit être motivé.

Avis d'intentions

Entry

(6) The Minister may, subject to subsection 8.7(4), enter on lands and take any steps that the Minister considers reasonably necessary to prevent the continuation of a contravening use, or to remove, alter or destroy a contravening building, structure or object, if

(6) Le ministre peut, sous réserve du paragraphe 8.7(4), entrer sur le bien-fonds et prendre les mesures qu'il estime raisonnablement nécessaires pour mettre fin à la contravention ou pour enlever, modifier ou détruire les ouvrages, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Entrée

(a) a notice to the owner or lessee under subsection (1) has been served, or posted and published, in accordance with subsection (2); 30

a) l'avis mentionné au paragraphe (1) a été soit signifié, soit affiché et publié conformément au paragraphe (2); 25

(b) no notice of objection by the owner or lessee has been served on the Minister in accordance with subsection (3) or, if one has been, a full opportunity to be heard has been provided to the owner or lessee and the Minister has notified them in accordance with subsection (5) that the Minister does not intend to give effect to the objection; and

b) le propriétaire ou le locataire n'a pas signifié d'avis d'opposition au ministre au titre du paragraphe (3) ou, l'avis ayant été signifié et le propriétaire ou le locataire ayant eu la possibilité d'être entendu, le ministre l'a informé, conformément au paragraphe (5), qu'il n'a pas l'intention d'y donner suite;

(c) the owner or lessee continues to use the lands, or to have or use any building, structure or object on the lands, in contravention of the zoning regulation in respect of which the notice was issued.

c) le propriétaire ou le locataire continue d'utiliser ou de détenir le bien-fonds ou les ouvrages en contravention du règlement de zonage. 35

Claims of Her Majesty	(6.1) The expenses incurred by the Minister in taking steps to prevent the continuation of the contravening use or to remove, alter or destroy any building, structure or object referred to in subsection (1), and all associated costs, are claims of Her Majesty and are recoverable as such against the person referred to in subsection (1) in a court of competent jurisdiction.	(6.1) Les dépenses engagées par le ministre dans le cadre de toute mesure prise pour mettre fin à la contravention ou pour l'enlèvement ou la modification ou destruction des ouvrages, de même que tous frais afférents, constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre contre le propriétaire ou le locataire devant tout tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté
1992, c. 4, s. 11	17. Section 5.81 of the Act is replaced by the following:	17. L'article 5.81 de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 4, art. 11
Agreements with a provincial authority	5.81 (1) The Minister may enter into an agreement with a provincial authority <u>authorizing it to regulate the use and development of lands within its jurisdiction for the purposes of</u> (a) <u>preventing lands adjacent to or in the vicinity of an aerodrome or aerodrome site from being used or developed in a manner that is incompatible with the safe operation of an aerodrome or aircraft; and</u> (b) <u>preventing lands adjacent to or in the vicinity of equipment or facilities used to provide services relating to aeronautics from being used or developed in a manner that would cause interference with signals or communications to and from aircraft, to and from that equipment or to and from those facilities.</u> (2) The provincial authority may, under the agreement, exercise and administer the power to make regulations referred to in subsection (1) as if the power were within its jurisdiction, and make those regulations in accordance with that province's applicable procedures for making regulations regulating the use or development of lands.	5.81 (1) Le ministre peut conclure avec toute autorité provinciale un accord conférant à celle-ci le pouvoir de réglementer l'usage et l'aménagement des biens-fonds <u>qui relèvent de sa compétence</u> afin d'empêcher : a) <u>toute utilisation ou tout aménagement de biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'un aérodrome ou d'un aérodrome désigné qui serait incompatible avec la 20 sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation des aérodromes;</u> b) <u>toute utilisation ou tout aménagement de biens-fonds situés aux abords ou dans le voisinage d'équipement ou d'installations 25 destinés à fournir des services liés à l'aéronautique qui causerait des interférences dans les communications avec les aéronefs, l'équipement ou les installations.</u> (2) L'autorité provinciale peut, au titre de 30 l'accord, exercer et mettre en oeuvre le pouvoir de prendre des règlements visé au paragraphe (1) comme s'il relevait de sa compétence et prendre ces règlements en conformité avec le processus réglementaire relatif à la prise de 35 règlements régissant l'usage ou l'aménagement de biens-fonds applicable dans la province.	Accords avec des autorités provinciales
Procedures for provincial regulations			Procédure
Regulations already in force	(3) If an agreement is made under subsection (1), any regulations made under paragraph 5.4(2)(b) or (c) continue to apply to the lands that are the subject of the agreement until regulations made by the provincial authority for 40 the purposes set out in paragraph (1)(a) or (b) come into force, at which time the corresponding regulations made under paragraph 5.4(2)(b) or (c) cease to apply to those lands for the period in which the agreement is in effect. 45	(3) Dans le cas où un accord est conclu en application du paragraphe (1), les règlements pris au titre des alinéas 5.4(2)b) ou c) continuent 40 de s'appliquer au bien-fonds visé jusqu'à l'entrée en vigueur des règlements pris par l'autorité provinciale aux fins visées aux alinéas (1)a) ou b), auquel cas, les règlements correspondants pris au titre des alinéas 5.4(2)b) ou c) 45 cessent de s'appliquer au bien-fonds visé pendant la durée de validité de l'accord.	Règlements déjà en vigueur

Saving	(4) During the period in which the agreement remains in effect, subsections 5.4(4) and (5) do not apply in respect of the lands that are subject to the agreement unless the agreement provides otherwise, and sections 5.5 to 5.7 do not apply in respect of those lands at all.	(4) Pendant la durée de validité de l'accord, les paragraphes 5.4(4) et (5) s'appliquent à l'égard du bien-fonds visé uniquement si l'accord le prévoit, et les articles 5.5 à 5.7 ne s'appliquent pas à l'égard du bien-fonds visé.	Précision
Statutory Instruments Act	(5) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to regulations made by the provincial authority under the agreement.	(5) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux règlements pris par l'autorité provinciale dans le cadre de l'accord.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Contravention	(6) Every person who contravenes a regulation made by a provincial authority under an agreement made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(6) Quiconque contrevient à un tel règlement commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infraction
Agreement for cutting natural growth	5.82 (1) If natural growth situated on lands adjacent to or in the vicinity of an airport is not subject to a zoning regulation or to a regulation made under an agreement made under subsection 5.81(1), and the Minister considers that the natural growth affects the safe operation of the airport or of aircraft at the airport, the Minister may after consultation with the operator of the airport enter into an agreement providing for the cutting and removal of the natural growth with the owner or lessee of the lands, and with the owner of the natural growth if not the same as the owner of the lands.	5.82 (1) S'il est d'avis que la végétation située sur un bien-fonds aux abords ou dans le voisinage d'un aéroport et non assujettie à un règlement de zonage ou à un règlement pris en vertu d'un accord visé au paragraphe 5.81(1) nuit à la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation de l'aéroport, le ministre peut, après consultation de l'exploitant de l'aéroport, conclure un accord pour la coupe et l'enlèvement de la végétation avec le propriétaire ou le locataire du bien-fonds et, s'il est différent, avec le propriétaire de la végétation.	Accord pour la coupe de végétation
Compensation by the Minister	(2) The Minister shall pay for the cutting and removal of the natural growth that is affected by the agreement, shall compensate the owner or lessee for any reduction in the value of their interest or right in the lands that results from the cutting and, if the owner of the natural growth is not the same as the owner of the lands, shall compensate the owner of the natural growth for any reduction in the value of their interest or right in the natural growth that results from the cutting.	(2) Le ministre paye la coupe et l'enlèvement de la végétation visée par l'accord et indemnise le propriétaire ou le locataire du bien-fonds de toute diminution en valeur de son droit ou de son intérêt relatif au bien-fonds qui résulte de la coupe et, le cas échéant, le propriétaire de la végétation de toute diminution en valeur de son droit ou intérêt relatif à la végétation qui résulte de la coupe.	Obligation du ministre
Operator of airport to pay	(3) The operator of the airport shall reimburse the Minister for every expense that the Minister incurs under subsection (2).	(3) L'exploitant de l'aéroport est tenu de rembourser au ministre les dépenses supportées par celui-ci en application du paragraphe (2).	L'exploitant de l'aéroport
Debts due to Her Majesty	(4) An amount that the operator of the airport is required to reimburse to the Minister under subsection (3) constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction.	(4) Les sommes que l'exploitant de l'aéroport est tenu de payer au ministre en application du paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté

If no agreement	<p>5.83 (1) If no agreement has been made under subsection 5.82(1) within a period that the Minister considers reasonable, the Minister may serve notice on the owner or lessee of the lands referred to in that subsection, and on the owner of the natural growth on the lands if not the same as the owner of the lands, advising them that the natural growth on the lands affects the safe operation of the airport or of aircraft at the airport, that the Minister intends to enter on the lands in order to cut the natural growth and that the Minister will compensate them for the natural growth's cutting. The notice shall include a statement of the provisions of subsection (3).</p>	<p>5.83 (1) Dans le cas où l'accord visé au paragraphe 5.82(1) n'est pas conclu dans le délai qu'il estime raisonnable, le ministre peut signifier à l'intéressé — le propriétaire ou le locataire du bien-fonds ou, le cas échéant, le propriétaire de la végétation — un avis l'informant que la végétation sur le bien-fonds nuit à la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation de l'aéroport et qu'il a l'intention d'entrer sur le bien-fonds en vue de procéder à la coupe de la végétation à charge d'indemnisation. L'avis comprend le texte du paragraphe (3).</p>	Absence d'accord
Time of entry	<p>(2) The Minister may not enter on the lands earlier than 30 days after the day on which the notice was served and, if the owner or lessee of the lands — or the owner of the natural growth if not the same as the owner of the lands — objects to the Minister's entering under subsection (3), then the Minister may not enter on the lands earlier than 30 days after the day on which the notice of the Minister's intention not to give effect to the objection under subsection (5) was served.</p>	<p>(2) Le ministre ne peut entrer sur le bien-fonds avant le trentième jour suivant la date de la signification de l'avis; toutefois, si l'intéressé s'oppose à l'entrée sur le bien-fonds en vertu du paragraphe (3), le ministre ne peut y entrer qu'après le trentième jour suivant la date de la signification de l'avis de passer outre à l'opposition en vertu du paragraphe (5).</p>	Moment de l'entrée
Objection	<p>(3) The owner or lessee of the lands — or the owner of the natural growth if not the same as the owner of the lands — may, within 30 days after the day on which the notice was served on them, serve on the Minister an objection to the Minister's entering on the lands or to the Minister's proposed steps referred to in subsection (1), indicating the nature of the objection and the grounds on which it is based.</p>	<p>(3) L'intéressé peut, dans les trente jours suivant la date de signification prévue au paragraphe (1), signifier au ministre son opposition à l'entrée ou aux mesures projetées, en précisant l'objet et les motifs de son opposition.</p>	Opposition
Representations or objections	<p>(4) On receipt of an objection under subsection (3), the Minister shall, within a reasonable time, provide the owner or lessee who made the objection with a full opportunity to be heard before the Minister concerning the objection's nature and grounds.</p>	<p>(4) Sur réception de l'opposition, le ministre donne à l'opposant, dans un délai suffisant, toute possibilité de lui présenter son point de vue.</p>	Observations sur l'opposition
Notice of intentions after objections	<p>(5) The Minister shall, as soon as possible after providing a full opportunity to the owner or lessee to be heard, serve notice on them indicating whether the Minister intends to give effect to the objection and, if not, the reasons why not.</p>	<p>(5) Après avoir donné à l'opposant la possibilité de lui présenter son point de vue, le ministre lui signifie dès que possible un avis de son intention de donner suite ou de passer outre à l'opposition; dans ce dernier cas, l'avis doit être motivé.</p>	Avis d'intention

Notices not statutory instruments	(6) A notice under this section is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(6) Les avis prévus au présent article ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Nature des avis
Entry on lands	<p>5.84 The Minister may enter on lands in order to cut natural growth that affects the safe operation of an airport or of aircraft at the airport if the following conditions are met:</p> <p>(a) a notice under subsection 5.83(1) has been served in accordance with that subsection; and</p> <p>(b) no notice of objection has been served on the Minister in accordance with subsection 5.83(3) or, if one has been, a full opportunity to be heard has been provided to the owner or lessee who made the objection and the Minister has notified them in accordance with subsection 5.83(5) that the Minister does not intend to give effect to the objection.</p>	<p>5.84 Le ministre peut entrer sur un bien-fonds pour effectuer la coupe de la végétation qui nuit à la sécurité d'utilisation des aéronefs ou d'exploitation d'un aéroport lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'avis mentionné au paragraphe 5.83(1) a été signifié conformément à ce paragraphe;</p> <p>b) le ministre n'a reçu aucun avis d'opposition en application du paragraphe 5.83(3) ou, un avis d'opposition ayant été signifié et l'opposant ayant eu l'occasion d'être entendu, le ministre l'a informé, conformément au paragraphe 5.83(5), qu'il n'a pas l'intention d'y donner suite.</p>	Entrée sur un bien-fonds
Compensation by the Minister	5.85 (1) The Minister shall pay for the cutting and removal of the natural growth that is affected by the notice, shall compensate the owner or lessee for any reduction in the value of their interest or right in the lands that results from the cutting and, if the owner of the natural growth is not the same as the owner of the lands, shall compensate the owner of the natural growth for any reduction in the value of their interest or right in the natural growth that results from the cutting.	5.85 (1) Le ministre est tenu de payer la coupe et l'enlèvement de la végétation visée par l'avis et d'indemniser le propriétaire ou le locataire du bien-fonds de toute diminution en valeur de son droit relatif au bien-fonds qui résulte de la coupe et, le cas échéant, le propriétaire de la végétation de toute diminution en valeur de son droit ou intérêt relatif à la végétation qui résulte de la coupe.	Indemnisation par le ministre
Operator of airport to pay	(2) The operator of the airport shall reimburse the Minister for every expense that the Minister incurs under subsection (1).	(2) L'exploitant de l'aéroport est tenu de rembourser au ministre les dépenses supportées par celui-ci en application du paragraphe (1).	L'exploitant de l'aéroport
Debts due to Her Majesty	(3) An amount that the operator of the airport is required to reimburse to the Minister under subsection (2) constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction.	(3) Les sommes que l'exploitant de l'aéroport est tenu de payer au ministre en application du paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté
2004, c. 15, s. 9	18. Subsection 5.9(3) of the Act is replaced by the following:	18. Le paragraphe 5.9(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 15, art. 9
Incorporation by reference	(3) A regulation, an order, a security measure or an emergency direction made under this Part <u>may incorporate by reference a classification, standard, procedure or other specification produced by the Minister and any material</u>	(3) Les règlements, arrêtés, mesures de sûreté et directives d'urgence pris sous le régime de la présente partie peuvent incorporer par renvoi toute classification, procédure, norme ou autre spécification établie par le ministre et tout document produit par un organisme ou une	Incorporation par renvoi

	produced by a body or person other than the Minister, either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.	personne autre que le ministre, soit dans leur version à une date donnée, soit avec leurs modifications successives.	
Incorporated material is not a regulation	(3.1) Material does not become a regulation for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> merely because it is incorporated by reference under subsection (3).	(3.1) L'incorporation par renvoi d'un document en vertu du paragraphe (3) ne lui confère pas, pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , valeur de règlement.	Nature du document incorporé
	19. The Act is amended by adding the following after section 5.9:	19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.9, de ce qui suit :	
Exemption by Minister of National Defence	5.91 (1) With respect to any matter relating to defence, the Minister of National Defence or an officer of the Department of National Defence or an officer of the Canadian Forces authorized by the Minister may, on any terms and conditions that the Minister or officer, as the case may be, considers necessary, exercise any of the powers set out in subsection 5.9(2).	5.91 (1) Pour les questions relatives à la défense, le ministre de la Défense nationale ou le fonctionnaire de son ministère ou l'officier des Forces canadiennes qu'il autorise peut, aux conditions qu'il juge à propos, exercer les pouvoirs visés au paragraphe 5.9(2).	Exemption : ministre de la Défense nationale
Exemption from <i>Statutory Instruments Act</i>	(2) An exemption made under subsection (1) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) Sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> toute exemption accordée sous le régime du paragraphe (1).	Cas d'exception
	20. The Act is amended by adding the following after section 6.2:	20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.2, de ce qui suit :	
Certificate	6.21 A certificate purporting to be signed by the Minister of National Defence or the Chief of the Defence Staff and stating that a notice containing the regulation or notice referred to in paragraph 6.2(1)(a) was given to persons likely to be affected by it is, in the absence of evidence to the contrary, proof that notice was given to those persons.	6.21 Le certificat apparemment signé par le ministre de la Défense nationale ou le chef d'état-major de la défense et faisant état de la communication aux intéressés d'un avis accompagné du texte du règlement ou de l'avis mentionné à l'alinéa 6.2(1)a) fait foi, sauf preuve contraire, de la communication de l'avis aux intéressés.	Certificat
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1989, c. 3, ss. 39 and 40	21. The heading before section 6.3 and sections 6.3 and 6.4 of the Act are repealed.	21. L'intertitre précédant l'article 6.3 et les articles 6.3 et 6.4 de la même loi sont abrogés.	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1; 1989, ch. 3, art. 39 et 40
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	22. (1) Subsections 6.5(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:	22. (1) Les paragraphes 6.5(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
Minister to be provided with information	6.5 (1) <u>If</u> a physician or an optometrist believes on reasonable grounds that a patient is a flight crew member, an air traffic controller or other holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness, the physician or optometrist shall, if in his or <u>her</u> opinion the patient has a medical or optometric condition that is likely to constitute a	6.5 (1) <u>If</u> a physician or an optometrist believes on reasonable grounds that a patient is a flight crew member, an air traffic controller or other holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness, the physician or optometrist shall, if in his or <u>her</u> opinion the patient has a medical or optometric condition that is likely to constitute a	Minister to be provided with information

hazard to aviation safety, inform a medical adviser designated by the Minister without delay of that opinion and the reasons for it.

Patient to advise

(2) The holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness shall, prior to any medical or optometric examination of his or her person by a physician or optometrist, advise the physician or optometrist that he or she is the holder of such a document.

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(2) Subsection 6.5(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

No proceedings lie

(4) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything done by him or her in good faith in compliance with this section.

2001, c. 29, s. 34

23. Sections 6.6 and 6.7 of the Act are replaced by the following:

Canadian aviation document

6.6 A reference to the suspension or cancellation of a Canadian aviation document, or to the refusal to issue, renew or amend one, under sections 6.71 to 7.21 may be a reference to the suspension or cancellation of any or all of the privileges granted under one or to the refusal to issue, renew or amend any or all of them.

Non-application of certain provisions

6.7 Sections 6.71 to 7.21 do not apply to a member of the Canadian Forces acting in the circumstances in the course of their duties in relation to a Canadian aviation document issued in respect of a military aeronautical product, a military aerodrome, any other military facility relating to aeronautics, military equipment or a service relating to aeronautics provided by means of such an aeronautical product or such equipment or at such an aerodrome or facility.

2001, c. 29, s. 34

24. Subsections 6.71(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Refusal to issue Canadian aviation document

6.71 (1) The Minister may refuse to issue or to amend a Canadian aviation document on the grounds that

(a) the applicant is incompetent;

hazard to aviation safety, inform a medical adviser designated by the Minister without delay of that opinion and the reasons for it.

Patient to advise

(2) The holder of a Canadian aviation document that imposes standards of medical or optometric fitness shall, prior to any medical or optometric examination of his or her person by a physician or optometrist, advise the physician or optometrist that he or she is the holder of such a document.

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.), art. 1

(2) Le paragraphe 6.5(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No proceedings lie

(4) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything done by him or her in good faith in compliance with this section.

2001, ch. 29, art. 34

23. Les articles 6.6 et 6.7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Document d'aviation canadien

6.6 La mention de la suspension ou de l'annulation d'un document d'aviation canadien ou du refus de le délivrer, de le modifier ou de le renouveler, aux articles 6.71 à 7.21 peut, selon le cas, s'entendre de la suspension ou de l'annulation de tout ou partie des avantages octroyés par le document d'aviation canadien ou du refus de délivrer, modifier ou renouveler tout ou partie de ceux-ci.

Exception

6.7 Les articles 6.71 à 7.21 ne s'appliquent pas aux membres des Forces canadiennes qui agissent dans le cadre de leurs fonctions relativement à des documents d'aviation canadiens délivrés pour des produits aéronautiques, un aérodrome ou une autre installation ou de l'équipement militaires ou des services liés à l'aéronautique offerts au moyen de ces produits aéronautiques ou de cet équipement ou dans ces aérodromes ou installations.

2001, ch. 29, art. 34

24. Les paragraphes 6.71(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Refus de délivrer un document d'aviation canadien

6.71 (1) Le ministre peut refuser de délivrer ou de modifier un document d'aviation canadien pour l'un des motifs suivants :

a) le demandeur est inapte;

(b) the applicant or any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the application is made does not meet the qualifications or fulfil the conditions necessary for the issuance or amendment of the document; or 5

(c) the Minister considers that the public interest — which may include considering the aviation record of the applicant or of any principal of the applicant, as defined in 10 regulations made under paragraph (3)(a) — warrants the refusal.

Notice

(2) The Minister shall serve notice of a decision made under subsection (1) on the applicant, or the owner, operator or provider, as 15 the case may be, of the aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the application is made. The Governor in Council may by regulation prescribe the form that the notice is to be in as well 20 as information that it is to contain, but in any case the notice shall indicate, as the case requires,

- (a) the nature of the applicant's incompetence; 25
- (b) the qualifications or conditions referred to in paragraph (1)(b) that are not met or fulfilled;
- (c) the elements of the public interest on which the Minister's decision is based; and 30
- (d) except in the case of a document or class of documents prescribed under paragraph (3)(b), the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which and the address at which the 35 applicant, owner, operator or provider may file a request for a review of the Minister's decision.

2001, c. 29, s. 34

25. Subsection 6.72(1) of the English version of the Act is replaced by the following: 40

25. Le paragraphe 6.72(1) de la version 30 2001, ch. 29, art. 34

Request for review

6.72 (1) Subject to any regulations made under paragraph 6.71(3)(b), an applicant, owner, operator or provider who is served with a notice under subsection 6.71(2) and who wishes to have the Minister's decision reviewed shall, 45 on or before the date specified in the notice or

Request for review

6.72 (1) Subject to any regulations made under paragraph 6.71(3)(b), an applicant, owner, operator or provider who is served with a 35 notice under subsection 6.71(2) and who wishes to have the Minister's decision reviewed shall, on or before the date specified in the notice or

within any further time that the Tribunal allows on application, file a written request for a review of the decision with the Tribunal at the address set out in the notice.

within any further time that the Tribunal allows on application, file a written request for a review of the decision with the Tribunal at the address set out in the notice.

2001, c. 29, s. 34

26. Section 6.8 of the Act is replaced by the following:

26. L'article 6.8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5 2001, ch. 29, art. 34

Suspensions, etc., generally

6.8 In addition to any grounds referred to in any of sections 4.4, 6.71, 6.9 to 7.1 and 7.21, the Minister may suspend, cancel or refuse to issue, renew or amend a Canadian aviation document in the circumstances and on the grounds prescribed by regulation of the Governor in Council.

6.8 Outre les motifs mentionnés aux articles 4.4, 6.71, 6.9 à 7.1 ou 7.21, le ministre peut suspendre, annuler ou refuser de délivrer, de modifier ou de renouveler un document d'aviation canadien dans les circonstances et pour les motifs que le gouverneur en conseil peut fixer par règlement.

Mesures diverses — principe

2004, c. 15, s. 12(1)

27. (1) Subsections 6.9(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

27. (1) Les paragraphes 6.9(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

15 2004, ch. 15, par. 12(1)

Suspension, etc., where contravention

6.9 (1) If the Minister decides to suspend or cancel a Canadian aviation document because the Minister has reasonable grounds to believe that the holder, or the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the document was issued, has contravened any provision of this Part or of any instrument, security measure or emergency direction made under this Part, the Minister shall serve on the holder, owner, operator or provider notice of the decision and of its effective date, which may not be earlier than 30 days after the day on which the notice is served.

6.9 (1) Lorsqu'il décide de suspendre ou d'annuler un document d'aviation canadien parce qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'intéressé — titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur ou fournisseur, selon le cas, des produits aéronautiques, de l'aérodrome ou autre installation, de l'équipement ou des services que vise le document — a contrevenu à la présente partie, à ses textes d'application ou aux mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous son régime, le ministre lui signifie un avis de la mesure et de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut survenir moins de trente jours après celle de la signification de l'avis.

Contravention à la présente partie

Contents of notice

(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the form that the notice is to be in as well as the information that it is to contain, but in any case the notice shall indicate

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la forme selon laquelle l'avis est établi et préciser les renseignements devant y figurer; il doit, dans tous les cas, être indiqué dans l'avis :

Contenu de l'avis

- (a) the provision of this Part or of the instrument, security measure or emergency direction made under this Part that the Minister believes has been contravened; and
- (b) the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which and the address at which a request for a review of the Minister's decision may be filed.

- a) la disposition de la présente partie, de ses textes d'application ou des mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous son régime à laquelle il a été, selon le ministre, contrevenu;

- b) l'adresse et la date limite, à savoir trente jours après la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision de la décision du ministre.

40

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

(2) Subsections 6.9(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

(3) A holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) may file with the Tribunal at the address set out in the notice, and within the period set out in the notice or any further time that the Tribunal allows on application by the holder, owner, operator or provider, a request for a review of the decision.

Request for review of Minister's decision

Request for review not a stay of suspension, etc.

(4) A request for a review of the Minister's decision under subsection (3) does not operate as a stay of the suspension or cancellation of the Canadian aviation document to which the decision relates, but if a request for a review has been filed with the Tribunal, a member of the Tribunal assigned for the purpose may, subject to subsection (5) and on any notice to the Minister that the member considers necessary, direct that the suspension or cancellation of the document be stayed until the review of the Minister's decision has been concluded. However, the member's direction may be made only on application in writing by the holder of the document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, and only after considering any representations by the holder, owner, operator or provider and the Minister that they wish to make in that behalf.

2004, c. 15,
s. 12(2)

(3) Subsection 6.9(5) of the Act is replaced by the following:

(5) No direction of a stay of a suspension or cancellation shall be made under subsection (4) if the member of the Tribunal considers that the stay would result in a threat to aviation safety or security.

Exception — stay direction

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
2001, c. 29,
s. 35,
par. 45(1)(a) and
(2)(a)(F)

(4) Subsections 6.9(7) and (7.1) of the English version of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 6.9(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) A holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) may file with the Tribunal at the address set out in the notice, and within the period set out in the notice or any further time that the Tribunal allows on application by the holder, owner, operator or provider, a request for a review of the decision.

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

Request for review of Minister's decision

(4) A request for a review of the Minister's decision under subsection (3) does not operate as a stay of the suspension or cancellation of the Canadian aviation document to which the decision relates, but if a request for a review has been filed with the Tribunal, a member of the Tribunal assigned for the purpose may, subject to subsection (5) and on any notice to the Minister that the member considers necessary, direct that the suspension or cancellation of the document be stayed until the review of the Minister's decision has been concluded. However, the member's direction may be made only on application in writing by the holder of the document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, and only after considering any representations by the holder, owner, operator or provider and the Minister that they wish to make in that behalf.

Request for review not a stay of suspension, etc.

(3) Le paragraphe 6.9(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La suspension de la mesure n'est pas à prononcer si le conseiller estime qu'elle constituerait un danger pour la sécurité ou la sûreté aéronautiques.

2004, ch. 15,
par. 12(2)

Exception

(4) Les paragraphes 6.9(7) et (7.1) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 2001,
ch. 29, art. 35 et
al. 45(1)a) et
(2)a)(F)

Review
procedure

(7) At the time and place appointed under subsection (6) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension or 10 cancellation under review.

Holder, etc., not
compelled to
testify

(7.1) In a review under this section, a holder, owner, operator or provider referred to in subsection (1) is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in 15 the matter.

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
2001, c. 29,
s. 36(1); 2004,
c. 15, ss. 13(1)
and (2)(E)

28. (1) Subsections 7(1) to (2.1) of the Act are replaced by the following:

Suspension
where immediate
threat to aviation
safety or security

7. (1) If the Minister decides to suspend a Canadian aviation document on the grounds that 20 an immediate threat to aviation safety or security exists or is likely to occur as a result of an act or thing that was or is being done under the authority of the document or that is proposed to be done under the authority of the 25 document, the Minister shall without delay serve notice of the decision on the holder of the document or the owner, operator or provider, as the case may be, of the aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service 30 in respect of which the document was issued.

Contents of
notice

(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the form that a notice under subsection (1) is to be in as well as the information that it is to contain, but in any case 35 the notice shall indicate

(a) the threat and the nature of the act or thing; and

(b) the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or 40 before which and the address at which a request for a review of the Minister's decision may be filed.

Review
procedure

(7) At the time and place appointed under subsection (6) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder 5 of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension or 10 cancellation under review.

Holder, etc., not
compelled to
testify

(7.1) In a review under this section, a holder, owner, operator or provider referred to in subsection (1) is not required, and shall not be compelled, to give any evidence or testimony in 15 the matter.

28. (1) Les paragraphes 7(1) à (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 2001,
ch. 29,
par. 36(1); 2004,
ch. 15, par. 13(1)
et (2)(A)

Danger
immédiat pour la
sécurité ou la
sûreté
aéronautiques

7. (1) Lorsqu'il décide de suspendre un document d'aviation canadien parce qu'un acte 20 ou chose autorisé par le document a été, est ou doit être accompli de façon qu'il constitue un danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aéronautiques, le ministre signifie sans 25 délai un avis de la mesure à l'intéressé — 25 titulaire du document ou propriétaire, exploitant ou utilisateur ou fournisseur, selon le cas, des produits aéronautiques, de l'aérodrome ou autre installation, de l'équipement ou des services que 30 visé le document.

30

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la forme selon laquelle l'avis est établi et préciser les renseignements devant y 35 figurer; il doit, dans tous les cas, être indiqué dans l'avis :

Contenu de
l'avis

a) la nature du danger et de l'acte ou de la chose mis en cause;

b) l'adresse et la date limite, à savoir trente jours après la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision de la 40 décision du ministre.

35

Effective date of Minister's decision	(2.1) The Minister's decision takes effect on the date of receipt of the notice under subsection (1) by the person on whom it is served, <u>or</u> on any later date <u>that</u> the notice <u>specifies</u> .	(2.1) La décision du ministre prend effet dès que l'intéressé a reçu signification de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.	Prise d'effet de la décision
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	(2) Subsection 7(3) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 7(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{re} suppl.), art. 1
Request for review of Minister's decision	(3) <u>A</u> holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or <u>provider</u> , as the case may be, of any <u>aeronautical product</u> , <u>aerodrome</u> , other facility, <u>equipment</u> or <u>service</u> in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) <u>may</u> file with the Tribunal, <u>within the period</u> <u>and</u> at the address set out in the notice, a request for a review of the decision.	(3) <u>A</u> holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or <u>provider</u> , as the case may be, of any <u>aeronautical product</u> , <u>aerodrome</u> , other facility, <u>equipment</u> or <u>service</u> in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) <u>may</u> file with the Tribunal, <u>within the period</u> <u>and</u> at the address set out in the notice, a request for a review of the decision.	Request for review of Minister's decision
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2001, c. 29, par. 45(1)(b)	(3) Subsection 7(6) of the English version of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 7(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{re} suppl.), art. 1; 2001, c. 29, al. 45(1)(b)
Review procedure	(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator <u>or provider</u> affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension under review.	(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator <u>or provider</u> affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension under review.	Review procedure
2004, c. 15, s. 111(1)	(4) Subsections 7(7) to (8) of the Act are replaced by the following:	(4) Les paragraphes 7(7) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2004, ch. 15, par. 111(1)
Determination of Tribunal member	(7) The member of the Tribunal conducting the review may determine the matter by confirming the <u>suspension</u> or by referring the matter back to the Minister for reconsideration.	(7) Le conseiller peut confirmer la <u>mesure</u> ou renvoyer le <u>dossier au ministre</u> pour réexamen.	Décision
Effect of decision pending reconsideration	(7.1) If the <u>matter</u> is referred back to the Minister for reconsideration under <u>subsection (7)</u> , the <u>suspension</u> remains in effect <u>pending the conclusion</u> of the reconsideration.	(7.1) La <u>mesure</u> continue d'avoir effet, <u>malgré</u> le renvoi.	Réexamen du dossier
Request for reconsideration	(8) If	(8) Faute d' <u>avoir porté</u> en appel une décision confirmant la <u>mesure</u> de suspension dans le délai imparti ou si le comité du Tribunal a, lors de l'appel, maintenu la <u>mesure</u> , l'intéressé peut, 40	Cas de réexamen

(a) no appeal from a determination under subsection (7) confirming the Minister's decision is taken under section 7.2 within the time limited for doing so under that section, or

5

(b) an appeal panel has, on an appeal under section 7.2, confirmed the Minister's decision under this section,

the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the 10 decision, as the case may be, may, in writing, request the Minister to reconsider whether the immediate threat to aviation safety or security that led to the suspension continues to exist or is likely to occur as described in that subsection. 15

R.S., c. 33
(1st Suppl.), s. 1

(5) Subsection 7(9) of the English version of the Act is replaced by the following:

Reconsideration

(9) On receipt of a request under subsection (8), the Minister shall without delay reconsider the matter and give a notice of his or her 20 decision to the holder, owner, operator or provider who made the request, and the provisions of this section and section 7.2 providing for a review of a decision of the Minister and an appeal from a determination on 25 a review apply, with any modifications that the circumstances require, to and in respect of a decision of the Minister under this subsection.

R.S., c. 33
(1st Suppl.), s. 1;
1992, c. 4,
s. 15(2); 2001,
c. 29, ss. 37(1) to
(3)

29. (1) Subsections 7.1(1) to (2.1) of the Act are replaced by the following:

Suspension, etc.,
on other grounds

7.1 (1) If the Minister decides to suspend, cancel or refuse to renew a Canadian aviation document on the grounds that

(a) the holder of the document is incompetent,

35

(b) the holder or any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the document was issued ceases to meet the qualifications necessary for the issuance of the document 40 or to fulfil the conditions subject to which the document was issued, or

par écrit, demander au ministre de réexaminer s'il y a toujours danger immédiat ou probable pour la sécurité ou la sûreté aéronautiques.

(5) Le paragraphe 7(9) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1

5

Reconsideration

(9) On receipt of a request under subsection (8), the Minister shall without delay reconsider the matter and give a notice of his or her decision to the holder, owner, operator or 10 provider who made the request, and the provisions of this section and section 7.2 providing for a review of a decision of the Minister and an appeal from a determination on a review apply, with any modifications that the 15 circumstances require, to and in respect of a decision of the Minister under this subsection.

29. (1) Les paragraphes 7.1(1) à (2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 4, par. 15(2);
2001, ch. 29,
par. 37(1) à (3)

7.1 (1) S'il décide de suspendre, d'annuler 20 ou de ne pas renouveler un document d'aviation canadien pour l'un des motifs ci-après, le ministre en signifie un avis au titulaire du document ou au propriétaire, à l'exploitant ou à l'utilisateur ou au fournisseur, selon le cas, des 25 produits aéronautiques, de l'aérodrome ou autre installation, de l'équipement ou des services que vise le document :

a) le titulaire du document est inapte;

b) le titulaire ou l'objet du document — 30 produits aéronautiques, aérodrome ou autre installation, équipement ou services — ne

(c) the Minister considers that the public interest — which may include considering the aviation record of the holder or of any principal of the holder, as defined in regulations made under paragraph 6.71(3)(a) — warrants it,

the Minister shall serve notice of the decision on the holder or the owner, operator or provider, as the case may be, of the aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which the document was issued.

(2) The Governor in Council may by regulation prescribe the form that a notice under subsection (1) is to be in as well as information that it is to contain, but in any case the notice shall indicate

(a) the nature of the incompetence, the qualifications or conditions that are no longer being met or fulfilled or the elements of the public interest on which the Minister's decision is based; and

(b) the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which and the address at which a request for a review of the Minister's decision may be filed.

(2.1) The Minister's decision takes effect on the date of receipt of the notice under subsection (1) by the person on whom it is served, or on any later date that the notice specifies.

(2) Subsection 7.1(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) A holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) may file with the Tribunal, at the address and within the period set out in the notice or within any further time that the Tribunal allows on application by the holder, owner, operator or provider, a request for a review of the decision.

répondent plus aux conditions de délivrance ou de maintien en état de validité du document;

c) le ministre estime que l'intérêt public l'exige, notamment en raison des antécédents aériens du titulaire ou de tel de ses dirigeants — au sens du règlement pris en vertu de l'alinéa 6.71(3)a).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer la forme selon laquelle l'avis est établi et préciser les renseignements devant y figurer; l'avis doit, dans tous les cas, indiquer :

a) soit la raison fondée sur l'intérêt public à l'origine, selon le ministre, de la mesure, soit la nature de l'inaptitude, soit encore les conditions — de délivrance ou de maintien en état de validité — auxquelles, selon le ministre, le titulaire ou l'objet du document ne répond plus;

b) l'adresse et la date limite, à savoir trente jours après la signification de l'avis, du dépôt d'une éventuelle requête en révision de la décision du ministre.

(2.1) La décision du ministre prend effet dès que l'intéressé a reçu signification de l'avis ou à la date ultérieure précisée dans celui-ci.

(2) Le paragraphe 7.1(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) A holder of a Canadian aviation document, or the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of which a Canadian aviation document is issued, who is affected by a decision of the Minister referred to in subsection (1) may file with the Tribunal, at the address and within the period set out in the notice or within any further time that the Tribunal allows on application by the holder, owner, operator or provider, a request for a review of the decision.

Contents of notice

Contenu de l'avis

Effective date of Minister's decision

Prise d'effet de la décision

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Request for review of Minister's decision

Request for review of Minister's decision

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
2001, c. 29,
par. 45(1)(c)

(3) Subsection 7.1(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

Review
procedure

(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension, cancellation or refusal to renew under review.

2001, c. 29,
s. 37(4)

(4) Subsection 7.1(8) of the Act is replaced by the following:

Effect of
decision pending
reconsideration

(8) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under subsection (7), the Minister's decision remains in effect pending the conclusion of the reconsideration. However, the member, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of the decision until the reconsideration is concluded if satisfied that granting a stay would not result in a threat to aviation safety or security.

2004, c. 15,
s. 111(2)

30. (1) Subsection 7.2(1) of the Act is replaced by the following:

Right of appeal

7.2 (1) Within 30 days after the day on which the determination was made, a determination made under subsection 6.72(4), 7(7) or 7.1(7) may be appealed to the Tribunal by a person affected, and a determination made under subsection 6.9(8) may be appealed to the Tribunal by a person affected or by the Minister.

2004, c. 15,
s. 111(2)

(2) Subsections 7.2(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Disposition of
appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may

(a) in the case of a determination made under subsection 6.72(4), 7(7) or 7.1(7), dismiss the appeal or refer the matter back to the Minister for reconsideration; or

(3) Le paragraphe 7.1(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 2001,
ch. 29,
al. 45(1)c)

Review
procedure

(6) At the time and place appointed under subsection (5) for the review of the decision, the member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the holder of the Canadian aviation document or the owner, operator or provider affected by the decision, as the case may be, with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations in relation to the suspension, cancellation or refusal to renew under review.

(4) Le paragraphe 7.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 29,
par. 37(4)

(8) La décision d'annuler ou de suspendre un document d'aviation canadien continue d'avoir effet malgré le renvoi du dossier au ministre. Toutefois, le conseiller peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision jusqu'à ce que le ministre ait réexaminé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constituerait pas un danger pour la sécurité ou la sûreté aéronautiques.

Réexamen du
dossier

30. (1) Le paragraphe 7.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 15,
par. 111(2)

7.2 (1) Le ministre ou toute personne concernée peuvent faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu du paragraphe 6.9(8); seule une personne concernée peut faire appel de celle rendue en vertu des paragraphes 6.72(4), 7(7) ou 7.1(7). Dans tous les cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.

Appel

(2) Les paragraphes 7.2(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2004, ch. 15,
par. 111(2)

(3) Le comité du Tribunal qui est saisi de l'appel peut :

Sort de l'appel

a) dans le cas d'une décision rendue en vertu des paragraphes 6.72(4), 7(7) ou 7.1(7), rejeter l'appel ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen;

	(b) in the case of a determination made under subsection 6.9(8), dismiss the appeal, or allow the appeal and substitute its own decision.	b) dans le cas d'une décision rendue en vertu du paragraphe 6.9(8), rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle qui est attaquée.	
Effect of decision pending reconsideration	(4) If a decision to suspend or cancel a Canadian aviation document is referred back to the Minister for reconsideration under paragraph (3)(a), the Minister's decision remains in effect pending the conclusion of the reconsideration. However, the appeal panel, after considering any representations made by the parties, may grant a stay of a decision by the Minister under subsection 7.1(1) until the reconsideration is concluded, if it is satisfied that granting a stay would not result in a threat to aviation safety or security.	(4) La décision d'annuler ou de suspendre un document d'aviation canadien continue d'avoir effet malgré le renvoi du dossier au ministre. Toutefois, le comité peut, après avoir entendu les observations des parties, prononcer la suspension de la décision du ministre prise au titre du paragraphe 7.1(1) jusqu'à ce que le ministre ait révisé celle-ci, s'il est convaincu que cela ne constituerait pas un danger pour la sécurité ou la sûreté aéronautiques.	5 Réexamen du dossier
2001, c. 29, s. 38	31. Section 7.21 of the Act is replaced by the following:	31. L'article 7.21 de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 29, art. 38
Default of payment	7.21 (1) The Minister may suspend, or refuse to issue, renew or amend, a Canadian aviation document if a debt has been certified under subsection 7.9(1) in respect of the applicant for, or the holder of, the document or in respect of the owner, operator or provider, as the case may be, of an aeronautical product, an aerodrome, another facility, equipment or a service to which the document relates, or if they have been convicted of an offence under this Part but have not paid any fine that was imposed within the required period for paying it.	7.21 (1) Le ministre peut suspendre ou refuser de délivrer, de renouveler ou de modifier un document d'aviation canadien si le demandeur ou le titulaire du document ou le propriétaire ou l'exploitant ou utilisateur ou fournisseur visés par le document a une créance impayée qui fait l'objet d'un certificat visé au paragraphe 7.9(1), ou s'il a été déclaré coupable d'une infraction à la présente partie et n'a pas payé, le cas échéant, l'amende dans le délai imparti.	Défaut de paiement
Notice	(2) The Minister shall serve the applicant, holder, owner, operator or provider, as the case may be, with notice of a decision made under subsection (1) and, in the case of a suspension, of the effective date of the suspension, which shall not be earlier than 30 days after the day on which the notice is served.	(2) Le ministre signifie à l'intéressé un avis de sa décision et, dans le cas d'une suspension, de la date de sa prise d'effet, laquelle ne peut avoir lieu moins de trente jours après la signification de l'avis.	Avis
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 1996, c. 20, s. 103; 2004, c. 15, s. 15	32. (1) Subsections 7.3(3.1) to (6) of the Act are replaced by the following:	32. (1) Les paragraphes 7.3(3.1) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1; 1996, ch. 20, art. 103; 2004, ch. 15, art. 15
Punishment — individuals	(4) An individual who is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable to a fine not exceeding \$100,000 or, in the case of an offence referred to	(4) La personne physique déclarée coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire encourt une amende maximale de 100 000 \$, et dans le cas d'une infraction visée	Peines : personnes physiques

in subsection (1), to imprisonment for a term not exceeding one year or to both fine and imprisonment.

Punishment —
corporations

(5) A corporation that is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction is liable to a fine not exceeding one million dollars.

R.S., c. 33
(1st Suppl.), s. 1;
1992, c. 4, s. 16

(2) Subsections 7.3(7) to (8) of the French version of the Act are replaced by the following:

Exclusion de
l'emprisonne-
ment

(7) La personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée, sauf s'il s'agit d'une infraction visée au paragraphe (1).

Exclusion de
l'emprisonne-
ment

(7.1) La personne poursuivie en application de l'article 8.4 et déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée.

Recouvrement
des amendes

(8) Lorsqu'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ne paie pas l'amende dans le délai imparti, la déclaration de culpabilité, sur présentation devant la juridiction supérieure, y est enregistrée. Dès lors, elle devient exécutoire, et toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation étant assimilée à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour une dette dont le montant équivaut à l'amende.

1992, c. 4, s. 17

33. Section 7.31 of the Act is replaced by the following:

Continuing
violation or
offence

7.31 A violation or offence under this Part committed or continued on more than one day constitutes a separate violation or offence for each day on which the violation or offence is committed or continued or, in the case of a violation or offence committed or continued on a flight, for each flight or segment of a flight on which the violation or offence is committed or continued.

au paragraphe (1), un emprisonnement maximal d'un an et une amende maximale de 100 000 \$, ou l'une de ces peines.

Peines :
personnes
morales

(5) La personne morale déclarée coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire encourt une amende maximale d'un million de dollars.

(2) Les paragraphes 7.3(7) à (8) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 4, art. 16

(7) La personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée, sauf s'il s'agit d'une infraction visée au paragraphe (1).

Exclusion de
l'emprisonne-
ment

(7.1) La personne poursuivie en application de l'article 8.4 et déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ne peut encourir d'emprisonnement pour cette infraction ni pour défaut de paiement de l'amende imposée.

Exclusion de
l'emprisonne-
ment

(8) Lorsqu'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie ne paie pas l'amende dans le délai imparti, la déclaration de culpabilité, sur présentation devant la juridiction supérieure, y est enregistrée. Dès lors, elle devient exécutoire, et toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation étant assimilée à un jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour une dette dont le montant équivaut à l'amende.

Recouvrement
des amendes

33. L'article 7.31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 4,
art. 17

7.31 Il est compté une violation ou infraction distincte à la présente partie pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation ou l'infraction ou, dans le cas d'une violation ou infraction commise au cours d'un vol d'aéronef, pour chaque vol ou partie de vol au cours duquel se commet ou se continue la violation ou l'infraction.

Violation ou
infraction
continue

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1

34. Subsection 7.5(1) of the Act is replaced by the following:

34. Le paragraphe 7.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.), art. 1

Prohibition by court

7.5 (1) If a person is convicted of an offence under this Part, the court may, in addition to any other punishment it may impose, make an order

5 sus de toute sanction qui peut être imposée, se voir interdire, par ordonnance du tribunal saisi de la poursuite :

85

(a) where the person is the holder of a Canadian aviation document or is the owner, operator or provider, as the case may be, of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service in respect of 10 which a Canadian aviation document was issued, prohibiting the person from doing any act or thing authorized by the document at all times while the document is in force or for any period or at any times or places that the 15 order specifies; or

(b) prohibiting the person from operating an aircraft or providing services essential to the operation of an aircraft for any period or at any times or places that the order specifies. 20

(1) Quiconque est déclaré coupable d’une infraction à la présente partie peut, en sus de toute sanction qui peut être imposée, se voir interdire, par ordonnance du tribunal saisi de la poursuite :

(a) s’il s’agit d’un titulaire de document d’aviation canadien, ou du propriétaire, de l’exploitant, de l’utilisateur ou du fournisseur, 10 selon le cas, des produits aéronautiques, d’un aérodrome ou d’une autre installation ou de l’équipement ou des services visés par un tel document, d’accomplir tout acte ou toute chose autorisés par le document pendant la 15 durée de validité de celui-ci ou selon les modalités de temps ou de lieu précisées;

(b) d’utiliser un aéronef ou de fournir des services essentiels à son utilisation sous réserve des modalités de temps ou de lieu 20 précisées.

Return of document

(2) A person who is subject to an order under paragraph (1)(a) shall, at the Minister’s request, return the document to the Minister for the period of the prohibition.

(2) La personne assujettie à une ordonnance visée à l’alinéa (1)a doit, à la demande du ministre, lui retourner le document pour la durée de la période d’interdiction. 25

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
1992, c. 4, s. 21;
2001, c. 29,
ss. 39, 40(E), 41
and 42; 2004,
c. 15, s. 18

35. The heading before section 7.6 and sections 7.6 to 8.2 of the Act are replaced by the following:

35. L’intertitre précédant l’article 7.6 et les articles 7.6 à 8.2 sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 4, art. 21;
2001, ch. 29,
art. 39, 40(A), 41
et 42; 2004,
ch. 15, art. 18

	ADMINISTRATIVE PENALTIES	PÉNALITÉS	
	<i>Notices of Violation Without Penalty, Assurances of Compliance and Notices of Monetary Penalty</i>	<i>Avis de violation sans pénalité, transactions et avis de pénalité</i>	
Violation	7.6 (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the Minister may	7.6 (1) S’il a des motifs raisonnables de croire qu’une violation a été commise, le 30 ministre peut :	Violations
	(a) serve on the person a notice of violation without penalty that identifies the violation but indicates that no further proceedings will be taken against the person, and further sets out	(a) soit signifier au contrevenant un avis de violation sans pénalité comportant les faits qui lui sont reprochés, la mention qu’aucune autre procédure ne sera engagée contre lui, 35 avec indication du délai pour présenter une requête en révision, soit trente jours après la signification de l’avis, et les autres modalités de la présentation de la requête en révision;	
	30		
	35		

(i) the period, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, within which a review may be requested, and

(ii) particulars of how to request the review;

(b) enter into an assurance of compliance with the person that

(i) identifies the violation and provides that the person will comply with the provision to which the violation relates during the period, and be subject to the terms and conditions, specified in the assurance,

(ii) sets out the amount and form of any security that, pending compliance with the assurance, must be deposited with the Minister, and

(iii) sets out the amount that the Minister determines in accordance with the regulations that the person would have had to pay as the penalty for the violation if the assurance had not been entered into; or

(c) serve on the person a notice of monetary penalty that identifies the violation and sets out

(i) the amount that the Minister determines in accordance with the regulations that the person must pay as the penalty for the violation,

(ii) the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which the penalty must be paid or a review requested, and

(iii) particulars of how the penalty is to be paid or the review requested.

(2) The Minister may extend the period specified under subparagraph (1)(b)(i) if the Minister is satisfied that the person with whom the assurance of compliance was entered into is unable to comply with it within that period for reasons beyond their control.

b) soit conclure avec lui une transaction visant l'observation, dans le délai précisé et aux conditions fixées, de la disposition enfreinte et fixant le montant et la forme de la caution à verser pour garantir l'exécution de la transaction ainsi que le montant de la pénalité — qu'il détermine en conformité avec les règlements — que le contrevenant aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction;

c) soit lui signifier un avis de pénalité comportant les faits reprochés, le montant de la pénalité à payer — qu'il détermine en conformité avec les règlements — ainsi que la date limite à laquelle une requête en révision peut être présentée ou la pénalité payée, soit trente jours après la signification de l'avis, et les modalités de paiement ou de la présentation de la requête en révision.

(2) S'il estime que le contrevenant ne peut exécuter la transaction dans le délai précisé pour des raisons indépendantes de sa volonté, le ministre peut proroger celui-ci.

Extension of
period

Prorogation du
délai

Short-form descriptions	(3) The Minister may establish, in respect of any violation, a short-form description to be used in notices of violation without penalty, assurances of compliance and notices of monetary penalty.	(3) Le ministre peut établir, pour toute violation, une description abrégée à utiliser dans les avis de violation sans pénalité, les transactions et les avis de pénalité.	Description abrégée
Assurance of compliance complied with	<p>7.61 If the Minister considers that an assurance of compliance has been complied with, the Minister shall serve a notice to that effect on the person and, on the service of the notice,</p> <p>(a) no further proceedings may be taken against the person with respect to the violation; and</p> <p>(b) any security deposited under subparagraph 7.6(1)(b)(ii) shall be returned to the person.</p>	<p>7.61 Lorsqu'il est d'avis que l'intéressé a exécuté la transaction, le ministre lui signifie un avis à cet effet. Aucune poursuite ne peut dès lors être intentée contre lui pour la même violation, et toute caution versée au titre de l'alinéa 7.6(1)b) lui est remise.</p>	5 Avis d'exécution
Assurance of compliance not complied with	<p>7.62 (1) If the Minister considers that a person who has entered into an assurance of compliance has not complied with it, the Minister may serve a notice of default on the person to the effect that, unless there is a determination under section 7.63 or a decision under section 7.68 that the assurance has been complied with,</p> <p>(a) the person is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or</p> <p>(b) the security deposited under subparagraph 7.6(1)(b)(ii) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>7.62 (1) Lorsqu'il est d'avis que l'intéressé n'a pas exécuté la transaction, le ministre peut lui signifier un avis de défaut qui l'informe que, à moins que le conseiller ou le Tribunal ne conclue à l'exécution de la transaction au titre des articles 7.63 ou 7.68, respectivement :</p> <p>a) ou bien il doit payer le double du montant de la pénalité prévue par la transaction;</p> <p>b) ou bien la caution versée au titre de l'alinéa 7.6 (1)b) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Avis de défaut d'exécution
Contents of notice	(2) A notice of default shall include the date, which shall be 30 days after the day on which the notice is served, on or before which a request for review may be filed and particulars of how the request may be filed.	(2) Sont indiquées dans l'avis la date limite du dépôt d'une éventuelle requête en révision, à savoir trente jours après la signification de l'avis, et les autres modalités de présentation de la requête.	Contenu de l'avis
No set-off or compensation	(3) On the service of a notice of default, the person served has no right of set-off or compensation against any amount that they spent under the assurance of compliance.	(3) Sur signification de l'avis, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction.	Effet de l'inexécution
Request for review	7.63 (1) A person served with a notice of default under subsection 7.62(1) may, on or before the date specified in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file a request for a review.	7.63 (1) Le contrevenant peut faire réviser la décision du ministre en déposant une requête en révision auprès du Tribunal au plus tard à la date limite qui est indiquée à l'avis de défaut ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.	Requête en révision

Time and place for review	(2) On receipt of the request, the Tribunal shall appoint a time and place for the review and notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.	(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant.	Audience
Review procedure	(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review shall provide the Minister and the person with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(3) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice naturelle.	Déroulement
Burden of proof	(4) The burden is on the Minister to establish that the person did not comply with the assurance of compliance referred to in the notice. The person is not required, and may not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(4) Il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.	Charge de la preuve
Due diligence not a defence	(5) A person named in a notice of default does not have a defence that they exercised all due diligence to comply with the assurance of compliance.	(5) Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour exécuter la transaction.	Exclusion de certains moyens de défense
Determination	(6) The member of the Tribunal may determine the matter by confirming the Minister's decision or by determining that the person has complied with the assurance of compliance.	(6) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou conclure que la transaction a été exécutée par le contrevenant.	Décision
Return of security	7.64 Any security deposited under subparagraph 7.6(1)(b)(ii) shall be returned to the person if (a) the person pays double the amount of the penalty set out in the assurance of compliance in accordance with a notice of default under section 7.62; or (b) there is a determination under section 7.63 or a decision under section 7.68 that the assurance of compliance has been complied with.	7.64 La caution versée par le contrevenant au titre de l'alinéa 7.6(1)b) lui est remise : a) en cas de signification de l'avis mentionné à l'article 7.62, s'il paie le double du montant de la pénalité prévue par la transaction; b) lorsque le conseiller ou le Tribunal conclut à l'exécution de la transaction au titre des articles 7.63 ou 7.68, respectivement.	Remise de la caution
Deemed violation	7.65 (1) A person who is served with a notice of violation without penalty or who enters into an assurance of compliance is, unless a review is requested under subsection (2) or (3), deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served or the assurance was entered into.	7.65 (1) Sauf s'il présente une requête en révision au titre des paragraphes (2) ou (3), le contrevenant à qui est signifié un avis de violation sans pénalité ou qui conclut une transaction est réputé avoir commis la violation en cause.	Commission de la violation
Request for review — notice of violation without penalty	(2) A person served with a notice of violation without penalty may, within the period set out in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file with the	(2) Le contrevenant à qui est signifié un avis de violation sans pénalité peut, dans le délai qui y est prévu ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal,	Requête en révision : avis de violation sans pénalité

	Tribunal a request for a review of the facts of the violation, in which case sections 7.67 and 7.68 apply.	déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés, auquel cas les articles 7.67 et 7.68 s'appliquent.	
Request for review — assurance of compliance	(3) A person who enters into an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed, and unless a notice of default is served within that period under section 7.62, request a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of monetary penalty 10 served under paragraph 7.6(1)(c) and they are deemed to have requested a review under paragraph 7.66(1)(b) of the facts of the violation and the amount of the penalty.	(3) Le contrevenant qui conclut une transaction peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci, mais avant la signification de l'avis de défaut visé à l'article 7.62, déposer auprès du Tribunal une requête en révision des faits reprochés, auquel cas la transaction est réputée être un avis de pénalité 10 signifié au titre de l'alinéa 7.6(1)c) et le contrevenant est réputé avoir déposé une requête en révision des faits reprochés et du montant de la pénalité en vertu de l'alinéa 7.66(1)b).	Requête en révision : transaction 5
Notice of monetary penalty	7.66 (1) A person served with a notice of 15 monetary penalty under paragraph 7.6(1)(c) shall (a) pay the amount of the penalty on or before the date set out in the notice; or (b) at the address and on or before the date 20 set out in the notice or within any further time that the Tribunal on application allows, file with the Tribunal a request for a review of the facts of the violation or the amount of the penalty. 25	7.66 (1) Le contrevenant à qui l'avis de pénalité a été signifié au titre de l'alinéa 7.6(1)c), doit : (a) soit payer la pénalité dans le délai qui y est prévu; 20 (b) soit déposer auprès du Tribunal, à l'adresse indiquée dans l'avis, au plus tard à la date qui y est indiquée ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal, une requête en 25 révision des faits reprochés ou du montant de la pénalité.	Avis de pénalité 15
When review of facts not requested	(2) If a review of the facts of a violation is not requested, the person is deemed to have committed the violation.	(2) L'omission de déposer une requête en révision des faits reprochés vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation. 30	Aucune requête 30
Time and place for review	7.67 (1) On receipt of a request filed under subsection 7.65(2) or paragraph 7.66(1)(b), the 30 Tribunal shall appoint a time and place for the review and notify the Minister and the person who filed the request of the time and place in writing.	7.67 (1) Sur réception de la requête déposée en vertu du paragraphe 7.65(2) ou de l'alinéa 7.66(1)b), le Tribunal fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit le ministre et le contrevenant. 35	Audience 35
Review procedure	(2) The member of the Tribunal assigned to 35 conduct the review shall provide the Minister and the person with an opportunity consistent with procedural fairness and natural justice to present evidence and make representations.	(2) À l'audience, le conseiller commis à l'affaire accorde au ministre et au contrevenant la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations conformément aux principes de l'équité procédurale et de la justice 40 naturelle.	Déroulement 40
Burden of proof	(3) The burden is on the Minister to establish 40 that the person committed the violation referred to in the notice. The person is not required, and may not be compelled, to give any evidence or testimony in the matter.	(3) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe au ministre d'établir la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner. 45	Charge de la preuve 45

Determination	(4) The member of the Tribunal may determine the matter by confirming the Minister's decision or, subject to regulations made under paragraph 8(b), substitute his or her own determination.	(4) Le conseiller peut confirmer la décision du ministre ou, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 8b), y substituer sa propre décision.	Décision
Right of appeal	7.68 (1) The Minister or the person who requested the review may appeal a determination made under subsection 7.63(6) or 7.67(4) to the Tribunal within 30 days after the day on which the determination was made.	7.68 (1) Le ministre ou le contrevenant peut faire appel au Tribunal de la décision rendue en vertu des paragraphes 7.63(6) ou 7.67(4). Dans les deux cas, le délai d'appel est de trente jours suivant la décision.	5 Appel
Loss of right of appeal	(2) A party that does not appear at a review hearing may not appeal a determination, unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.	(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.	10 Perte du droit d'appel
Disposition of appeal	(3) The appeal panel of the Tribunal may (a) in the case of a determination made under subsection 7.63(6), dismiss the appeal or allow the appeal and substitute its own decision; or (b) in the case of a determination made under subsection 7.67(4), dismiss the appeal, or allow the appeal and, subject to regulations made under paragraph 8(b), substitute its own decision.	(3) Le comité du Tribunal peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle qui est attaquée, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 8b) dans le cas d'une décision visée au paragraphe 7.67(4).	15 Sort de l'appel
How contravention may be dealt with	7.69 If a contravention may be dealt with as a violation or as an offence or dealt with under section 6.9, proceedings may be commenced in respect of it as a violation or as an offence or it may be dealt with under section 6.9, but dealing with it in one of those three ways precludes dealing with it in the other two.	7.69 Les procédures — procédure en violation, poursuite pour infraction ou application de l'une des mesures prévues à l'article 6.9 — auxquelles la même contravention peut donner lieu ne peuvent être cumulées, le recours à l'une d'elles rendant les autres irrecevables.	20 Choix de poursuites
Violations are not offences	7.7 For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply.	7.7 Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, l'article 126 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas.	25 Précision
Debts due to Her Majesty	<i>Recovery of Debts</i> 7.8 The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction: (a) unless a review of the amount of the penalty is requested under paragraph 7.66(1)(b), the amount of a penalty set out in a notice of monetary penalty, beginning on the day on which the notice was served;	<i>Recouvrement des créances</i> 7.8 Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent : a) sauf en cas de dépôt d'une requête en révision du montant de la pénalité au titre de l'alinéa 7.66(1)b), la pénalité appliquée, à compter de la date de la signification de l'avis de pénalité;	35 Créances de Sa Majesté

	<p>(b) the amount that a notice of default served under subsection 7.62(1) provides that a person is liable to pay, beginning on the day on which the notice was served;</p> <p>(c) the amount of a penalty determined by a member after a review under section 7.67 or decided by the Tribunal after an appeal under section 7.68, beginning on the day on which the respective determination or decision was made; and</p> <p>(d) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (a) to (c).</p>	<p>b) la somme devant être payée au titre de l’avis de défaut visé au paragraphe 7.62(1), à compter de la date de la signification de l’avis;</p> <p>c) la pénalité fixée par le conseiller dans le cadre de la révision prévue à l’article 7.67 ou par le Tribunal dans le cadre de l’appel prévu à l’article 7.68, à compter de la date de la décision du conseiller ou du Tribunal;</p> <p>d) les frais engagés en vue du recouvrement d’une somme visée à l’un des alinéas a) à c).</p>	
Certificate	<p>7.9. (1) All or part of a debt referred to in section 7.8 in respect of which there is a default of payment may be certified by the Minister or the Tribunal, as the case may be.</p>	<p>7.9 (1) Le ministre ou le Tribunal, selon le cas, peut établir un certificat de non-paiement pour la totalité ou la partie impayée des créances visées à l’article 7.8.</p>	Certificat de non-paiement
Judgments	<p>(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) is to be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant in its registration.</p>	<p>(2) La Cour fédérale enregistre tout certificat visé au paragraphe (1) qui est déposé auprès d’elle. L’enregistrement confère au certificat la valeur d’un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.</p>	Enregistrement en Cour fédérale
Regulations	<p><i>Regulations</i></p> <p>8. The Governor in Council may, by regulation,</p> <p>(a) designate, as a violation that may be dealt with under this section and sections 7.6 to 7.9, the contravention of any provision of this Act or of any instrument, security measure or emergency direction made under this Act; and</p> <p>(b) prescribe, in respect of a violation, the maximum amount payable, which may not exceed</p> <p>(i) \$50,000, in the case of an individual, or</p> <p>(ii) \$250,000, in the case of a corporation.</p>	<p><i>Règlements</i></p> <p>8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) qualifier de violation dont il peut être disposé en conformité avec le présent article et les articles 7.6 à 7.9 toute contravention à la présente loi, à ses textes d’application ou aux mesures de sûreté ou directives d’urgence prises sous son régime;</p> <p>b) fixer le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à cinquante mille dollars et, dans le cas des personnes morales, à deux cent cinquante mille dollars — de la pénalité applicable à telle ou telle violation.</p>	Règlements
Disclosure of notations of violations	<p><i>GENERAL PROVISIONS</i></p> <p>8.1 The Minister shall keep a public record of notations of suspension or cancellation of a Canadian aviation document under section 6.9, notations of violation and notations of notices of</p>	<p><i>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</i></p> <p>8.1 Le ministre tient un registre public où il consigne, pour chaque personne au sujet de laquelle il tient un dossier, les mesures de suspension ou d’annulation de documents</p>	Registre public

default under subsection 7.62(1) kept on any record that the Minister keeps respecting a person.

d'aviation canadiens en vertu de l'article 6.9, les violations qui lui sont imputées et les avis de défaut visés au paragraphe 7.62(1) inscrits à son dossier.

R.S., c. 33
(1st Supp.), s. 1;
1992, c. 1, s. 5;
2004, c. 15, s. 19

36. (1) Subsections 8.3(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

36. (1) Les paragraphes 8.3(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33
(1^{er} suppl.),
art. 1; 1992,
ch. 1, art. 5;
2004, ch. 15,
art. 19

Records

8.3 (1) Any notation of a suspension by the Minister of a Canadian aviation document under section 6.9, notation of a violation or notation of a notice of default under subsection 7.62(1) shall, on application by the person affected, be removed from the record respecting that person kept by the Minister if

8.3 (1) Toute mention de la suspension d'un document d'aviation canadien au titre de l'article 6.9, de la commission d'une violation ou de l'avis de défaut visé au paragraphe 7.62(1) est, à la demande de l'intéressé, radiée du dossier que le ministre tient si, à la fois :

Dossiers

(a) at any time after the expiry of the suspension, the service of a notice of violation without penalty or notice of compliance or the payment of the amount of the monetary penalty, there has been a period of at least two years in which there has been no notation of a suspension under section 6.9 or violation in respect of that person; and

a) une période d'au moins deux ans s'est écoulée après l'expiration de la suspension, la signification de l'avis de violation sans pénalité, l'exécution de la transaction ou le paiement de la pénalité, sans qu'une autre suspension au titre de l'article 6.9 ou violation n'ait été consignée au dossier de l'intéressé;

(b) in the opinion of the Minister, the removal from the record would not be contrary to the interests of aviation safety or security.

b) le ministre estime que la radiation ne serait pas contraire aux intérêts de la sûreté ou de la sécurité aéronautiques.

Notice of
decision

(2) The Minister shall, as soon as possible after receiving the application, serve a notice on the applicant of the Minister's decision in relation to the application.

(2) Le ministre, dès que possible après réception de la demande, signifie un avis de sa décision à l'intéressé.

Avis

(2) Section 8.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 8.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Minister's
decision
overturned

(5) The Minister shall remove from the affected person's record any notation of a decision relating to a Canadian aviation document, of a violation or of a notice of default under subsection 7.62(1), as the case may be, in any of the following cases:

(5) Le ministre radie du dossier qu'il tient toute mention relative, selon le cas, à une mesure prise par lui relativement à un document d'aviation canadien ou à une violation ou à l'avis de défaut visé au paragraphe 7.62(1) dans les cas où :

Mentions à
radier

(a) a member of the Tribunal has substituted his or her determination for the Minister's on review under subsection 6.9(8) or 7.67(4), as the case may be, with regard to whether the contravention or violation was committed, and the period for an appeal has expired;

a) en ce qui touche la commission d'une contravention ou d'une violation, sa décision a été remplacée par celle d'un conseiller conformément aux paragraphes 6.9(8) ou 7.67(4), et le délai d'appel est expiré;

35

40

	(b) a member of the Tribunal has determined that the person has complied with an assurance of compliance under subsection 7.63(6), and the period for an appeal has expired;	5	b) un conseiller a conclu, en conformité avec le paragraphe 7.63(6), que la transaction a été exécutée, et le délai d'appel est expiré;	
	(c) the Tribunal has on appeal substituted its decision for the Minister's with regard to whether the contravention or violation was committed, or with regard to whether the assurance of compliance referred to in subsection 7.62(1) has been complied with; or	10	c) en ce qui touche la commission d'une contravention ou d'une violation ou l'exécution d'une transaction visée au paragraphe 7.62(1), sa décision a été remplacée en appel par celle du Tribunal;	5
	(d) the Minister has rescinded the decision on reconsideration of the matter.		d) il a annulé sa décision après réexamen du dossier.	10

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2004, c. 15, s. 20	37. Sections 8.4 and 8.5 of the Act are replaced by the following:	15	37. Les articles 8.4 et 8.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1; 2004, ch. 15, art. 20
---	---	----	--	---

Owner of aircraft may be found liable	8.4 (1) The registered owner of an aircraft may be proceeded against in respect of, and found to have committed, a violation or offence under this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded against unless, at the time of the violation or offence, the aircraft was in the possession of a person other than the owner without the owner's consent, and, if found to have committed the violation or offence, the owner is liable to the penalty provided as punishment for it.	20	8.4 (1) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une violation ou d'une infraction au regard de la présente partie relativement à un aéronef, le propriétaire enregistré peut être poursuivi et encourt la peine prévue, à moins que, lors de la violation ou de l'infraction, l'aéronef n'ait été en possession d'un tiers sans son consentement.	15 20	Propriétaires d'aéronefs
Operator of aircraft may be found liable	(2) The operator of an aircraft may be proceeded against in respect of, and found to have committed, a violation or offence under this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded against unless, at the time of the violation or offence, the aircraft was in the possession of a person other than the operator without the operator's consent, and, if found to have committed the violation or offence, the operator is liable to the penalty provided as punishment for it.	30	(2) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une violation ou d'une infraction au regard de la présente partie relativement à un aéronef, l'utilisateur de celui-ci peut être poursuivi et encourt la peine prévue, à moins que, lors de la violation ou de l'infraction, l'aéronef n'ait été en possession d'un tiers sans son consentement.	25	Utilisateurs d'aéronefs
Pilot-in- command may be found liable	(3) The pilot-in-command of an aircraft may be proceeded against in respect of, and found to have committed, a violation or offence under this Part in relation to the aircraft for which another person is subject to be proceeded against unless the violation or offence was committed without the consent of the pilot-in-	40 45	(3) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une violation ou d'une infraction au regard de la présente partie relativement à un aéronef, le commandant de bord de celui-ci peut être poursuivi et encourt la peine prévue, à moins que la violation ou l'infraction n'ait été commise sans son consentement.	30 35	Commandants de bord

command, and, if found to have committed the violation or offence, the pilot-in-command is liable to the penalty provided as punishment for it.

Operator of aerodrome, etc., may be found liable

(4) The operator of an aerodrome or other facility relating to aeronautics may be proceeded against in respect of, and found to have committed, a violation or offence under this Part in relation to the aerodrome or other facility for which another person is subject to be proceeded against unless the violation or offence was committed without the consent of the operator, and, if found to have committed the violation or offence, the operator is liable to the penalty provided as punishment for it.

Provider of service may be found liable

(5) The provider of a service relating to aeronautics may be proceeded against in respect of, and found to have committed, a violation or offence under this Part in relation to the service for which another person is subject to be proceeded against unless the violation or offence was committed without the consent of the provider, and, if found to have committed the violation or offence, the provider is liable to the penalty provided as punishment for it.

Defence

8.5 No person may be found to have contravened a provision of this Part or of any instrument, security measure or emergency direction made under this Part, other than a provision set out in subsection 7.3(1) or 7.41(1), 30 if they exercised all due diligence to prevent the contravention.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1; 2004, c. 15, s. 21(1)

38. (1) Subsection 8.7(1) of the Act is replaced by the following:

Powers to enter, seize and detain

8.7 (1) Subject to subsection (4), the Minister may

(a) enter, for the purposes of making inspections or audits relating to compliance with this Part, any aircraft, aerodrome or other facility relating to aeronautics, any premises used for the design, manufacture, distribution, maintenance or installation of aeronautical products or any premises used by the Canadian Air Transport Security Authority,

(4) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une violation ou d'une infraction au regard de la présente partie relativement à un aérodrome ou à une autre installation utilisée à des fins aéronautiques, l'exploitant de l'aérodrome ou de l'autre installation peut être poursuivi et encourt la peine prévue, à moins que la violation ou l'infraction n'ait été commise sans son consentement.

Exploitants d'aérodromes

(5) Lorsqu'une personne peut être poursuivie en raison d'une violation ou d'une infraction au regard de la présente partie relativement aux services liés à l'aéronautique, le fournisseur de services peut être poursuivi et encourt la peine prévue, à moins que la violation ou l'infraction n'ait été commise sans son consentement.

Fournisseur de services

8.5 Sauf dans les cas visés aux paragraphes 7.3(1) et 7.41(1), nul ne peut être reconnu coupable d'avoir contrevenu à la présente partie, à ses textes d'application ou aux mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous son régime s'il a pris toutes les mesures nécessaires pour s'y conformer.

Moyens de défense

38. (1) Le paragraphe 8.7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1; 2004, ch. 15, par. 21(1)

8.7 (1) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut :

Pouvoirs d'entrée, de saisie et de rétention

a) monter à bord d'un aéronef, entrer dans un aérodrome ou autre installation utilisées à des fins aéronautiques ou tout autre lieu servant à la conception, à la construction, à la fabrication, à la distribution, à la maintenance ou à l'installation de produits aéronautiques ou entrer dans tout lieu utilisé par l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, aux fins d'inspection ou de vérification dans le cadre de l'application de la

	regardless of whether the inspection or audit relates to that place or to the person who possesses or controls it;		présente partie, que l'inspection ou la vérification porte ou non sur le lieu où elle est effectuée ou la personne qui en a la possession ou en est responsable;	
	(a.1) remove any document or other thing from the place where the inspection or audit is being carried out for examination or copying;	5	a.1) emporter, pour examen ou reproduction, tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu;	5
	(b) enter any place for the purposes of an investigation of matters concerning aviation safety or security;	10	b) entrer <u>dans</u> tout lieu aux fins d'enquêtes sur tout aspect intéressant la sécurité <u>ou la sûreté</u> aéronautiques;	10
	(c) seize anything found in any place referred to in paragraph (a) or (b) that the Minister believes on reasonable grounds <u>might be evidence with respect to a contravention of this Part or of an instrument, a security measure or an emergency direction made under this Part</u> ; and	15	c) saisir dans un lieu visé à l'alinéa a) ou b) tout élément dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il peut constituer la preuve d'une <u>contravention à la présente partie, à ses textes d'application ou aux mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous son régime</u> ;	15
	(d) detain any aircraft that the Minister believes on reasonable grounds is unsafe or is likely to be operated in an unsafe manner <u>or without the Canadian aviation documents required for the lawful operation of the aircraft</u> , and take reasonable steps to ensure its continued detention.	20	d) retenir un aéronef lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas sûr ou qu'il serait <u>susceptible d'être utilisé de façon dangereuse ou être utilisé sans les documents d'aviation canadiens nécessaires à son exploitation légale</u> , et prendre les mesures appropriées pour son maintien en rétention.	20
Matters relating to Defence	(1.01) The Minister of Transport may exercise the powers set out in subsection (1) with regard to any matter relating to defence with the authorization of the Minister of National Defence.	25	(1.01) Le ministre des Transports peut exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1) à l'égard de toute question relative à la défense avec l'autorisation du ministre de la Défense nationale.	25 Questions relatives à la Défense
2004, c. 15, s. 21(2)	(2) Paragraph 8.7(1.1)(a) of the Act is 30 replaced by the following:		(2) L'alinéa 8.7(1.1)a) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 15, par. 21(2)
	(a) use or cause to be used any computer system, data processing system or <u>other electronic system</u> at the place to examine any data contained in, or available to, the system;	35	a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique <u>ou autre système électronique</u> se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;	35
R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1	(3) Subsection 8.7(2) of the French version of the Act is replaced by the following:		(3) Le paragraphe 8.7(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
Mandats	(2) Les articles 487 à 492 du <i>Code criminel</i> s'appliquent aux infractions — prétendues ou 40 commises — à la présente partie.		(2) Les articles 487 à 492 du <i>Code criminel</i> s'appliquent aux infractions — prétendues ou 40 commises — à la présente partie.	Mandats
2004, c. 15, s. 22	39. Paragraph 8.8(b) of the Act is replaced by the following:		39. L'alinéa 8.8b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 15, art. 22

(b) provide the Minister with any information relevant to the administration of this Part and the instruments, security measures or emergency directions made under this Part that the Minister might reasonably require.

5

40. The Act is amended by adding the following after section 8.8:

Application of Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

8.9 The provisions of section 28 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* relating to on-board recordings — within the meaning of that section — originating from the flight deck of an aircraft, or received on or in the flight deck of an aircraft, apply with any necessary modifications in respect of an investigation by the Minister concerning aviation safety or security.

10

41. The Act is amended by adding the following after section 9:

Definitions

“civilian”
« civil »

“department”
« ministère »

PART II
MILITARY INVESTIGATIONS INVOLVING CIVILIANS

INTERPRETATION

10. (1) The following definitions apply in this Part.

20

“civilian” means a person who is not subject to the Code of Service Discipline set out in Part III of the *National Defence Act*, or who is subject to the Code of Service Discipline but in the circumstances is not acting in the course of their duties.

“department” means

(a) any department of the Government of Canada, including the minister responsible for it and any person acting on behalf of that minister;

(b) any body listed in the schedule to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; and

(c) any fact-finding authority, body or person established or appointed by such a department, minister, person or body.

b) de fournir au ministre les renseignements que celui-ci peut valablement exiger pour l'application de la présente partie, de ses textes d'application ou des mesures de sûreté ou directives d'urgence prises sous le régime de la présente partie.

5

40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8.8, de ce qui suit :

8.9 Les dispositions de l'article 28 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* relatives aux enregistrements de bord — au sens de cet article — reçus par le poste de pilotage d'un aéronef ou en provenant s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes faites par le ministre sur tout aspect intéressant la sécurité ou la sûreté aéronautiques.

Application de la Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

10

41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

20

PARTIE II
ENQUÊTES MILITAIRES METTANT EN CAUSE DES CIVILS

DÉFINITIONS

10. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« accident militaro-civil » Selon le cas :

a) tout accident ou incident mettant en cause à la fois :

25

(i) un aéronef ou une installation — conçue ou utilisée pour la construction d'aéronefs ou la fabrication d'autres produits aéronautiques ou servant à l'exploitation ou à la maintenance des uns ou des autres — exploité par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada,

(ii) un civil;

35

b) toute situation dont le directeur des enquêtes sur la navigabilité a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, faute de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

40

« accident militaro-civil »
“military-civilian occurrence”

"military-civilian occurrence" « accident militaro-civil »	<p>"military-civilian occurrence" means</p> <p>(a) any accident or incident involving</p> <p>(i) an aircraft operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, or an installation operated by or on behalf of any of the above that is designed or used to manufacture an aircraft or other aeronautical product, or that is being used for the operation or maintenance of an aircraft or other aeronautical product, and</p> <p>(ii) a civilian; or</p> <p>(b) any situation or condition that the Airworthiness Investigative Authority has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a).</p>	<p>« civil » Toute personne qui n'est pas assujettie au code de discipline militaire visé à la partie III de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ou qui y est assujettie, mais qui, en l'occurrence, n'agit pas dans le cadre de ses fonctions.</p> <p>« force étrangère présente au Canada » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i>.</p> <p>« ministère » Ministère fédéral; y sont assimilés le ministre qui en est responsable, son délégué, les organismes mentionnés à l'annexe de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>, ainsi que les missions de constatation et autres organes constitués par ces</p>	<p>« civil » "civilian"</p> <p>5</p> <p>« force étrangère présente au Canada » "visiting force"</p> <p>10</p> <p>« ministère » "department"</p> <p>15</p>
"visiting force" « force étrangère présente au Canada »	<p>"visiting force" means a visiting force as defined in section 2 of the <i>Visiting Forces Act</i>.</p>		
Application	<p>(2) This section and sections 11 to 24.6 apply in respect of military-civilian occurrences</p> <p>(a) in or over Canada;</p> <p>(b) in or over any place that is under Canadian air traffic control; and</p> <p>(c) in or over any other place in any of the following cases:</p> <p>(i) Canada is requested to investigate the occurrence by an appropriate authority,</p> <p>(ii) the civilians involved are employed in that place by the Department of National Defence or by the Canadian Forces, or</p> <p>(iii) the civilians involved are in Canada.</p>	<p>(2) Le présent article et les articles 11 à 24.6 s'appliquent à tout accident militaro-civil survenu :</p> <p>a) en territoire canadien ou dans l'espace aérien correspondant;</p> <p>b) en tout lieu dont la circulation aérienne est sous contrôle canadien;</p> <p>c) en tout autre lieu, y compris l'espace aérien correspondant :</p> <p>(i) lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada,</p> <p>(ii) lorsque les civils en cause travaillent dans cet autre lieu pour le ministère de la Défense nationale ou les Forces canadiennes,</p> <p>(iii) lorsque les civils en cause sont au Canada.</p>	<p>Application</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>

Airworthiness Investigative Authority	<p>AIRWORTHINESS INVESTIGATIVE AUTHORITY</p> <p>11. (1) The Minister shall designate from among the members of the Canadian Forces or the employees of the Department of National Defence an individual to be the Airworthiness Investigative Authority, who is to be responsible for advancing aviation safety by</p> <p>(a) investigating military-civilian occurrences in order to find their causes and contributing factors;</p> <p>(b) identifying safety deficiencies as evidenced by military-civilian occurrences;</p> <p>(c) making recommendations designed to eliminate or reduce any of those safety deficiencies; and</p> <p>(d) publishing reports on the investigations and the findings in relation to them.</p>	<p>DIRECTEUR DES ENQUÊTES SUR LA NAVIGABILITÉ</p> <p>11. (1) Le ministre désigne parmi les membres des Forces canadiennes ou les employés du ministère de la Défense nationale un directeur des enquêtes sur la navigabilité, lequel est chargé de promouvoir la sécurité aéronautique :</p> <p>a) en procédant à des enquêtes sur les accidents militaro-civils afin d'en dégager les causes et les facteurs;</p> <p>b) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par de tels accidents;</p> <p>c) en faisant des recommandations sur les moyens d'éliminer ou de réduire ces manquements;</p> <p>d) en publiant des rapports rendant compte de ses enquêtes et présentant les conclusions qu'il en tire.</p>	Directeur des enquêtes sur la navigabilité
Restriction	<p>(2) In making findings in an investigation of a military-civilian occurrence, it is not the Airworthiness Investigative Authority's function to assign fault or determine civil or criminal liability, but the Airworthiness Investigative Authority shall not refrain from making a full report merely because fault or liability might be inferred from the Airworthiness Investigative Authority's findings.</p>	<p>(2) Dans ses conclusions relatives à une enquête sur un accident militaro-civil, il n'appartient pas au directeur de déterminer la responsabilité civile ou pénale de qui que ce soit; ses conclusions doivent toutefois être complètes, quelles que soient les inférences qu'on puisse en tirer à cet égard.</p>	Restriction
Restriction	<p>(3) No finding of the Airworthiness Investigative Authority may be construed as assigning fault or determining civil or criminal liability.</p>	<p>(3) Les conclusions du directeur ne peuvent s'interpréter comme attribuant ou déterminant les responsabilités civiles ou pénales.</p>	Interprétation
Findings not binding	<p>(4) The Airworthiness Investigative Authority's findings are not binding on the parties to any legal, disciplinary or other proceedings.</p>	<p>(4) Les conclusions du directeur sont inopposables aux parties à une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.</p>	Inopposabilité
Investigators	<p>INVESTIGATIONS OF MILITARY-CIVILIAN OCCURRENCES</p> <p><i>Investigations</i></p> <p>12. (1) The Airworthiness Investigative Authority may act as an investigator under this Part with respect to a military-civilian occurrence, and may designate as an investigator to investigate such an occurrence in accordance with this Part on the Airworthiness Investigative Authority's behalf any person, or member of a class of persons, that the Airworthiness Investigative Authority considers qualified.</p>	<p>ENQUÊTES SUR LES ACCIDENTS MILITARO-CIVILS</p> <p><i>Enquêtes</i></p> <p>12. (1) Le directeur peut, conformément à la présente partie, agir à titre d'enquêteur à l'égard d'accidents militaro-civils et désigner des personnes qu'il estime qualifiées pour remplir ces fonctions en conformité avec la présente partie en son nom à ce titre, individuellement ou au titre de leur appartenance à telle catégorie de personnes.</p>	Enquêteurs

Certificate	(2) The Airworthiness Investigative Authority shall give a designated investigator a certificate specifying the terms and conditions of their designation.	(2) Le directeur remet aux enquêteurs désignés un certificat attestant leur qualité et précisant les modalités de leur désignation.	Certificat
Report	(3) A designated investigator shall report to the Airworthiness Investigative Authority with respect to the investigation of a military-civilian occurrence.	(3) Les enquêteurs désignés font rapport au directeur à l'égard des enquêtes sur les accidents militaro-civils.	Rapport
Definitions	13. (1) The following definitions apply in this section.	13. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"information" « renseignement »	"information" includes a record regardless of form and a copy of a record.	« lieu » Terrain, ou bâtiment ou ouvrage s'y trouvant. Y sont assimilés les aéronefs.	« lieu » "place"
"place" « lieu »	"place" includes an aircraft, any premises and any building or other structure erected on those premises.	« renseignement » Tous éléments d'information quels que soient leur forme et leur support, ainsi que les copies qui en sont faites.	« renseignement » "information"
Powers of investigators	(2) If an investigator believes on reasonable grounds that there is or might be, at or in any place, any thing relevant to the investigation of a military-civilian occurrence, the investigator may, subject to subsection (3), enter and search that place for such a thing, and seize any such thing that is found in the course of that search.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'enquêteur peut perquisitionner en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire à la présence de tout objet ayant rapport à une enquête sur un accident militaro-civil et y saisir un tel objet.	Perquisition et saisie
Conditions for exercise of powers	(3) An investigator shall not exercise the powers referred to in subsection (2) in relation to a particular place without the consent of the person apparently in charge of that place unless (a) those powers are exercised under the authority of a warrant; or (b) by reason of exigent circumstances, it would not be practical for the investigator to obtain a warrant.	(3) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la perquisition et à la saisie sans le consentement de la personne apparemment responsable du lieu en cause, sauf s'il est muni d'un mandat ou si l'urgence de la situation rend l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.	Conditions
Warrant	(4) If a justice of the peace is satisfied by information on oath that an investigator believes on reasonable grounds that there is or might be, at or in any place, any thing relevant to the investigation of a military-civilian occurrence, the justice may, on <i>ex parte</i> application, issue a warrant signed by the justice authorizing the investigator to enter and search that place for such a thing and to seize any such thing that is found in the course of that search.	(4) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'un enquêteur a des motifs raisonnables de croire à la présence en un lieu d'un objet ayant rapport à une enquête sur un accident militaro-civil, le juge de paix peut, sur demande <i>ex parte</i> , signer un mandat autorisant l'enquêteur à perquisitionner dans ce lieu et à y saisir un tel objet.	Mandat de perquisition

Warrants may be obtained by telephone, etc.

(5) The procedure set out in section 487.1 of the *Criminal Code* applies in relation to the obtaining of warrants under this section, subject to regulations made under paragraph 24.4(1)(g).

Power to test things seized, etc.

(6) If any thing is seized by an investigator under subsection (2), the investigator

(a) may, subject to paragraph (b), cause to be conducted on the thing any tests, including tests to destruction, that are necessary for the purposes of the investigation;

(b) shall, to the extent practical and safe to do so without unreasonably impeding the progress of the investigation,

(i) take all reasonable measures to invite the owner of the thing, and any person who appears on reasonable grounds to be entitled to it, to be present at such tests, and
(ii) allow them to be present at those tests; and

(c) subject to the need to conduct such tests, shall cause the thing to be preserved pending its return under section 15.

Power to exclude persons from particular areas

(7) An investigator may, in the course of an investigation of a military-civilian occurrence, and for the purposes of preserving and protecting any thing involved or likely to have been involved, whether or not the thing has been seized under this section, prohibit or limit access to the area immediately surrounding the place at which the thing is located for any period that is necessary for the purposes of the investigation.

Disruption to be minimized

(8) In exercising the power conferred by subsection (7), an investigator shall have regard to the desirability of minimizing any resulting disruption to transportation services.

Offence in respect of exclusion order

(9) No person shall knowingly enter an area in contravention of a prohibition or limitation of access under subsection (7).

Additional powers of investigators

(10) An investigator may do any of the following by notice signed by them, if their belief is based on reasonable grounds:

(a) if the investigator believes that a person has information relevant to an investigation,

(5) Les modalités prévues à l'article 487.1 du *Code criminel* s'appliquent, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 24.4(1)g), à l'obtention d'un mandat sous le régime du présent article.

Télémandat

5

(6) L'enquêteur peut faire soumettre les objets saisis aux essais — au besoin destructifs — nécessaires à l'enquête ayant donné lieu à la saisie, après avoir, autant que possible, pris les mesures nécessaires pour y inviter le propriétaire des objets et toute personne dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a droit et leur avoir permis d'y assister, les questions relatives à la sécurité et à la bonne marche de l'enquête ayant été prises en considération. Sous réserve de ce pouvoir, il prend les mesures nécessaires à la conservation des objets jusqu'à leur restitution en application de l'article 15.

Essais

10

15

(7) En vue de conserver et protéger tout objet — saisi ou non — en cause, ou susceptible de l'être, au cours d'une enquête sur un accident militaro-civil, l'enquêteur peut interdire ou limiter l'accès aux environs immédiats de l'objet pendant le délai jugé nécessaire à l'enquête.

Limitation d'accès

25

(8) Le cas échéant, l'enquêteur tient compte de l'opportunité de réduire au minimum les risques de perturbation des services de transport.

Risques de perturbation

(9) Il est interdit de pénétrer dans un lieu en contrevenant délibérément à l'ordre de l'enquêteur.

Interdiction

30

(10) Dans l'exercice de ses fonctions, l'enquêteur peut, après en avoir averti l'intéressé par écrit :

Pouvoirs supplémentaires

a) exiger de toute personne qui, à son avis, est en possession de renseignements ayant rapport à son enquête la communication de

35

(i) require the person to produce the information to the investigator or to attend before the investigator and give a statement referred to in section 24, under oath or solemn affirmation if required by the investigator, and

(ii) make any copies of and take any extracts from the information that the investigator considers necessary for the purposes of the investigation;

(b) require a person who is directly or indirectly involved in the operation of an aircraft to submit to a medical examination, if the investigator believes that the examination is or might be relevant to the investigation;

(c) require a physician or practitioner to provide information concerning a patient to the investigator, if the investigator believes that the information is or might be relevant to the investigation;

(d) require the person who has custody of the body of a deceased person or other human remains to permit the performance of an autopsy on the body or another medical examination on the remains, and cause it to be performed, if the investigator believes that the autopsy or other medical examination is or might be relevant to the investigation.

Offence — paragraph (10) (a), (c) or (d)

(11) No person shall refuse or fail to produce information to an investigator, or to attend before an investigator and give a statement, in accordance with a requirement imposed under paragraph (10)(a), to provide information in accordance with a requirement imposed under paragraph (10)(c) or to make the body of a deceased person or other human remains available for the performance of an autopsy or medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (10)(d).

Offence — paragraph (10) (b)

(12) No person shall refuse or fail to submit to a medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (10)(b), but information obtained as a result of such an examination is privileged and, subject to the Airworthiness Investigative Authority's power to make any use of it that the Airworthiness Investigative Authority considers necessary in

ceux-ci — notamment pour reproduction totale ou partielle, selon ce qu'il estime nécessaire — ou obliger cette personne à comparaître devant lui et à faire ou remettre la déclaration visée à l'article 24, sous la foi du serment ou d'une déclaration solennelle s'il le demande;

b) obliger toute personne participant, directement ou non, à l'exploitation ou à l'utilisation d'un aéronef, à subir un examen médical si, à son avis, celui-ci est utile à son enquête ou susceptible de l'être;

c) exiger d'un médecin ou autre professionnel de la santé les renseignements, relatifs à leurs patients, qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être;

d) requérir de la personne ayant la garde de cadavres ou des restes humains l'autorisation d'effectuer sur ceux-ci les autopsies ou les examens médicaux qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être, et faire pratiquer ces autopsies ou examens.

L'avis de l'enquêteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables.

(11) Nul ne peut contrevenir à l'ordre d'un enquêteur donné sous le régime des alinéas (10) a), c) ou d), selon le cas, en refusant ou en négligeant de communiquer des renseignements, de comparaître et de faire ou remettre une déclaration ou de mettre à disposition un cadavre ou des restes à des fins d'autopsie ou d'examen médical.

(12) Nul ne peut refuser ou négliger de se soumettre à l'examen médical imposé par l'enquêteur aux termes de l'alinéa (10)b). Les renseignements qui en découlent sont toutefois protégés et, sous réserve du pouvoir du directeur de les utiliser comme il l'estime nécessaire dans

	the interests of aviation safety, no person shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person.	l'intérêt de la sécurité aéronautique, nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer.	
Legal proceedings	(13) No person may be required to produce information referred to in subsection (12) or to give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.	(13) Nul ne peut être obligé de produire les renseignements visés au paragraphe (12) ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.	Procédures judiciaires ou autres
Certificate to be produced	(14) Before acting under this section, an investigator shall, on request, produce their certificate of designation to any person in relation to whom the investigator acts.	(14) Avant d'exercer ses pouvoirs, l'enquêteur présente, sur demande, son certificat de désignation à toute personne intéressée par son intervention.	Présentation du certificat
Meaning of medical examination	(15) The requirement under paragraph (10)(b) that a person submit to a medical examination does not require the person to submit to any procedure involving surgery, perforation of the skin or any external tissue or the entry into the body of any drug or foreign substance.	(15) Les examens médicaux visés à l'alinéa (10)b) ne peuvent comporter ni intervention chirurgicale, ni perforation de la peau ou des tissus externes, ni pénétration de médicaments, drogues ou autres substances étrangères dans l'organisme.	Examens médicaux
Things seized	(16) For greater certainty, a thing seized under subsection (2) may be an aircraft or part of one.	(16) Il demeure entendu que tout ou partie d'un aéronef peut être saisi sous le régime du paragraphe (2).	Exercice des pouvoirs de l'inspecteur
Use of force	(17) In executing a warrant under this section, an investigator shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.	(17) L'enquêteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Failure to produce document, etc.	(18) If an investigator has required a person to do something under paragraph (10)(a), (b), (c) or (d) and the person has refused or failed to do as required, the investigator may make an application to the Federal Court or a superior court of a province setting out the facts, and the court may inquire into the matter and, after giving the person an opportunity to comply with the requirement, take steps for their punishment as if they had been guilty of contempt of the court, or may make any other order that it finds appropriate.	(18) Si la personne à qui il a donné un ordre en vertu des alinéas (10)a), b), c) ou d) refuse ou néglige de s'y conformer, l'enquêteur peut présenter une demande circonstanciée à la Cour fédérale ou à une cour supérieure d'une province; celle-ci peut instruire l'affaire et, après avoir donné à cette personne la possibilité de se conformer à l'ordre, rendre les ordonnances qu'elle estime indiquées, notamment pour la punir comme si elle était coupable d'outrage au tribunal.	Défaut de se conformer
Limitation	14. An investigator may exercise the powers granted under section 13 only in respect of a civilian.	14. Les enquêteurs ne peuvent exercer les pouvoirs visés à l'article 13 qu'à l'égard des civils.	Limite
Return of seized property	15. (1) Anything seized under section 13 — except on-board recordings as defined in subsection 22(1) — shall, as soon as possible after it has served the purpose for which it was seized, be returned to the owner or the person	15. (1) Les objets saisis en application de l'article 13 — à l'exception des enregistrements de bord au sens du paragraphe 22(1) — sont, lorsqu'ils ont servi aux fins voulues, et sauf soit consentement écrit à l'effet contraire de leur propriétaire ou de la personne dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle y a droit,	Restitution des biens saisis

	<p>who appears on reasonable grounds to be entitled to it, or to the person from whom it was seized, unless</p> <p>(a) the owner or the person who appears on reasonable grounds to be entitled to it 5 consents otherwise in writing; or</p> <p>(b) a court of competent jurisdiction orders otherwise.</p>	<p>soit ordonnance à l'effet contraire d'un tribunal compétent, restitués le plus tôt possible à l'un ou à l'autre ou au saisi, selon le cas.</p>	
Application for return	<p>(2) A person from whom anything was seized under section 13 — except on-board 10 recordings as defined in subsection 22(1) — or the owner or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled to it may apply to a court of competent jurisdiction for an order that the seized thing be returned to them. 15</p>	<p>(2) Sous réserve de la même exception, les mêmes personnes peuvent demander la restitu- 5 tion des objets saisis au tribunal compétent.</p>	Demande de restitution
Order for return	<p>(3) If, on an application under subsection (2), the court is satisfied that the seized thing has served the purpose for which it was seized or should, in the interests of justice, be returned to the applicant, the court may grant the applica- 20 tion and order the seized thing to be returned to the applicant, subject to any terms or conditions that appear necessary or desirable to ensure that the thing is safeguarded and preserved for any purpose for which it might subsequently be 25 required by the Airworthiness Investigative Authority under this Act.</p>	<p>(3) Le tribunal peut, s'il estime que les objets saisis ont servi aux fins voulues ou qu'il est de l'intérêt de la justice de les restituer, faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées 10 utiles pour assurer leur conservation aux fins auxquelles le directeur peut ultérieurement vouloir en disposer en application de la présente loi.</p>	Ordonnance de restitution
Exception	<p>(4) This section does not apply in respect of anything seized and tested to destruction in accordance with subsection 13(6). 30</p>	<p>(4) Le présent article ne s'applique pas aux 15 objets soumis à des essais destructifs en conformité avec le paragraphe 13(6).</p>	Exception
Notification of Airworthiness Investigative Authority	<p><i>Administration</i></p> <p>16. (1) If a department is notified of a military-civilian occurrence, the department shall</p> <p>(a) immediately provide the Airworthiness Investigative Authority with particulars of the 35 occurrence; and</p> <p>(b) as soon as possible after complying with paragraph (a), advise the Airworthiness Investigative Authority of any investigation that it plans to conduct and of any remedial 40 measures that it plans to take.</p>	<p><i>Dispositions diverses</i></p> <p>16. (1) Lorsqu'un accident militaro-civil est porté à la connaissance d'un ministère, celui-ci en donne sans délai un avis circonstancié au 20 directeur et, aussitôt que possible, l'avise des enquêtes et des mesures correctives qu'il envisage.</p>	Avis au directeur

Investigator as
observer

(2) An investigator authorized by the Airworthiness Investigative Authority may attend as an observer at an investigation conducted by the department or during the taking of remedial measures by the department following a military-civilian occurrence. 5

Airworthiness
Investigative
Authority may
review and
comment

(3) Subject to any other Act or law, the Airworthiness Investigative Authority shall, on request, be provided with, and may review and comment on, any interim or final report prepared in respect of an investigation conducted by the department. 10

Notification by
Airworthiness
Investigative
Authority

17. (1) If the Airworthiness Investigative Authority is notified of a military-civilian occurrence, the Airworthiness Investigative Authority shall 15

(a) immediately provide particulars of the occurrence to any minister responsible for a department that has a direct interest in the occurrence; and 20

(b) as soon as possible after complying with paragraph (a), advise the ministers referred to in paragraph (a) of any investigation that the Airworthiness Investigative Authority plans to conduct and of its scope. 25

Observers

(2) Subject to any conditions that the Airworthiness Investigative Authority imposes, a person may attend as an observer at an investigation of a military-civilian occurrence conducted by the Airworthiness Investigative Authority if the person 30

(a) is designated as an observer by the minister responsible for a department that has a direct interest in the subject-matter of the investigation; 35

(b) has observer status or is an accredited representative or an adviser to an accredited representative, pursuant to an international agreement or convention relating to transportation to which Canada is a party; or 40

(c) is invited by the Airworthiness Investigative Authority to attend as an observer because, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, the person has a direct interest in the subject-matter of the investigation and is likely to contribute to achieving its object. 45

(2) Lorsqu'il y est autorisé par le directeur, l'enquêteur peut suivre, à titre d'observateur, l'enquête ministérielle ou les mesures correctives prises par le ministère.

Observateurs

(3) Sous réserve des autres lois ou règles de droit applicables, le directeur peut exiger remise, pour examen et commentaires, des rapports provisoires ou définitifs sur l'enquête ministérielle. 5

Examen et
commentaires du
directeur

17. (1) Lorsqu'un accident militaro-civil est porté à sa connaissance, le directeur en donne sans délai un avis circonstancié au ministre responsable de tout ministère directement intéressé par l'accident et, aussitôt que possible, l'avise de l'enquête qu'il prévoit entreprendre et de l'étendue de celle-ci. 10 15

Avis par le
directeur

(2) Sous réserve des conditions fixées par le directeur, peut suivre à titre d'observateur l'enquête menée par celui-ci sur un accident militaro-civil toute personne : 20

Autres
observateurs

a) qui est désignée à cet effet par le ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête;

b) qui possède déjà, aux termes d'une convention ou d'un accord internationaux relatifs aux transports et auxquels le Canada est partie, le statut d'observateur ou qui est un représentant accrédité ou le conseiller de celui-ci; 25

c) qui est invitée par le directeur au motif qu'elle est, de l'avis de celui-ci, directement intéressée par l'objet de l'enquête et susceptible de contribuer à la réalisation de sa mission. 30

Observer may be removed	<p>(3) The Airworthiness Investigative Authority may remove an observer from an investigation if the observer contravenes a condition imposed by the Airworthiness Investigative Authority on the observer's presence or if, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, the observer's participation is likely to create a situation of conflict of interest that will impede the conduct of the investigation.</p>	<p>(3) Le directeur peut toutefois écarter de l'enquête tout observateur qui a contrevenu aux conditions qu'il a lui-même fixées ou dont il estime la participation susceptible de créer une situation de conflit entravant la poursuite de l'enquête.</p>	Mise à l'écart de l'observateur
Report made public	<p>18. (1) On completion of an investigation, the Airworthiness Investigative Authority shall prepare and make available to the public a report on the Airworthiness Investigative Authority's findings, including any safety deficiencies that the Airworthiness Investigative Authority has identified and any recommendations that the Airworthiness Investigative Authority considers appropriate and that relate to aviation safety.</p>	<p>18. (1) Au terme de l'enquête, le directeur fait rapport de ses conclusions et des manquements à la sécurité relevés; il publie le rapport, y compris les recommandations qu'il estime appropriées et qui portent sur la sécurité aéronautique.</p>	Publication du rapport
Representations on draft report	<p>(2) Before publishing a report under subsection (1), the Airworthiness Investigative Authority shall, on a confidential basis, send a copy of the draft report on the investigation's findings and any safety deficiencies identified to each minister responsible for a department that has a direct interest in the findings, as well as to any other person who, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, has a direct interest in the findings, and shall give that minister or other person a reasonable opportunity to make representations to the Airworthiness Investigative Authority with respect to the draft report before the final report is prepared.</p>	<p>(2) Avant la publication, le directeur adresse le projet de rapport sur les conclusions et les manquements à la sécurité relevés, à titre confidentiel, au ministre responsable de tout ministère directement intéressé par les conclusions et à toute autre personne qu'il estime directement intéressée par celles-ci, le destinataire se voyant accorder la possibilité de présenter ses observations avant la rédaction du texte définitif.</p>	Observations sur le projet de rapport
Confidentiality of draft report	<p>(3) No person shall communicate or use the draft report, or permit its communication or use, for any purpose — other than the taking of remedial measures — that is not strictly necessary to the study of the draft report or to the preparation of representations concerning it.</p>	<p>(3) Il est interdit de communiquer ou de laisser communiquer le projet de rapport, d'en faire usage ou d'en permettre l'utilisation à des fins autres que la prise de mesures correctives ou à des fins non strictement nécessaires à l'étude du projet ou à la présentation d'observations à son sujet.</p>	Interdiction
Manner of dealing with representations	<p>(4) The Airworthiness Investigative Authority shall</p> <p>(a) receive representations made under subsection (2) in any manner the Airworthiness Investigative Authority considers appropriate;</p> <p>(b) keep a record of those representations;</p>	<p>(4) Les observations sont présentées de la manière que le directeur estime indiquée; celui-ci est tenu, d'une part, de les consigner et de les prendre en considération avant de publier le rapport définitif et, d'autre part, de notifier à leurs auteurs sa décision à cet égard.</p>	Présentation des observations

	<p>(c) consider those representations before publishing the final report; and</p> <p>(d) notify in writing each of the persons who made those representations, indicating how the Airworthiness Investigative Authority has disposed of the representations that that person made.</p>		
Protection of representations	<p>(5) A representation is privileged, except for one made by a minister responsible for a department that has a direct interest in the findings of the investigation. Subject to any other provisions of this Part or to a written authorization from the author of a representation, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person.</p>	<p>(5) Les observations sont protégées, à l'exception de celles présentées par le ministre responsable d'un ministère directement intéressé par les conclusions de l'enquête. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie ou de l'autorisation écrite de l'auteur des observations, il est interdit à toute personne, notamment à celle qui y a accès au titre du présent article, de sciemment les communiquer ou les laisser communiquer.</p>	Protection des observations
Use by Airworthiness Investigative Authority	<p>(6) The Airworthiness Investigative Authority may use representations as the Airworthiness Investigative Authority considers necessary in the interests of aviation safety.</p>	<p>(6) Le directeur peut utiliser les observations comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aéronautique.</p>	Utilisation par le directeur
Making representations available to coroner	<p>(7) If requested to do so by a coroner conducting an investigation into any circumstances in respect of which representations were made to the Airworthiness Investigative Authority, the Airworthiness Investigative Authority shall make them available to the coroner.</p>	<p>(7) Si la demande lui en est faite par un coroner enquêtant relativement à des circonstances à l'égard desquelles des observations ont été présentées au directeur, celui-ci est tenu de les mettre à la disposition du coroner.</p>	Communication des observations au coroner
Prohibition of use	<p>(8) Except for use by a coroner for the purpose of an investigation, no person may use representations in any legal, disciplinary or other proceedings.</p>	<p>(8) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage des observations présentées au directeur; le coroner peut toutefois les utiliser pour son enquête.</p>	Interdiction
Notification of findings and recommendations	<p>(9) The Airworthiness Investigative Authority shall</p> <p>(a) during an investigation of a military-civilian occurrence, immediately notify in writing any minister or person who, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, has a direct interest in the investigation's findings of any of its findings and recommendations, whether interim or final, that, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, require urgent action; and</p> <p>(b) on completion of the investigation, notify in writing those ministers and persons of its findings as to the causes and contributing factors of the military-civilian occurrence,</p>	<p>(9) Au cours d'une enquête, le directeur communique par écrit sans délai à tout ministre ou à toute autre personne qu'il estime directement intéressés par les conclusions de l'enquête celles de ces conclusions et des recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de mesures d'urgence. Au terme de l'enquête, il leur notifie les conclusions sur les causes, les facteurs de l'accident militaro-civil et les manquements à la sécurité relevés, ainsi que, le cas échéant, les recommandations en découlant.</p>	Notification aux ministres et personnes intéressés

	any safety deficiencies it has identified and any recommendations resulting from its findings.		
Minister to reply to Airworthiness Investigative Authority	(10) A minister who is notified of the findings and recommendations of an investigation under paragraph (9)(a) or (b) shall, within 90 days after the day on which they were notified, . (a) advise the Airworthiness Investigative Authority in writing of any action taken or proposed to be taken in response to those findings and recommendations; or (b) provide written reasons to the Airworthiness Investigative Authority if no action will be taken or if the action to be taken differs from the action that was recommended. In either case, that minister shall make the reply available to the public.	5 la notification, au titre du paragraphe (9), le ministre visé informe par écrit le directeur des mesures qu'il a prises ou entend prendre en réponse aux conclusions et recommandations ou, au contraire, des motifs qui l'ont déterminé à ne rien faire ou à prendre une mesure différente de celle qui lui était recommandée; en tout état de cause, il rend publique sa réponse.	Réponse
Restrictions	(11) If obligations are imposed on the Minister of National Defence under subsection (10), those obligations are subject to any restrictions in the interests of national security that are provided by the <i>National Defence Act</i> or by regulations made under that Act, or that the Governor in Council prescribes by order, which the Governor in Council is hereby authorized to do.	(11) Les obligations imposées au ministre de la Défense nationale sous le régime du paragraphe (10) sont restreintes aux limites prévues, dans l'intérêt de la sécurité nationale, par la <i>Loi sur la défense nationale</i> ou ses règlements d'application ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe.	Restrictions
Extension of time	(12) If the Airworthiness Investigative Authority is satisfied that a minister is unable to reply within the period referred to in subsection (10), the period may be extended as the Airworthiness Investigative Authority considers necessary.	(12) S'il est convaincu que le ministre visé au paragraphe (10) n'est pas en mesure de lui répondre dans le délai prévu, le directeur peut proroger ce délai de la durée qu'il juge nécessaire.	Prorogation de délai
Interim report	19. (1) The Airworthiness Investigative Authority shall, on a confidential basis, provide an interim report on the progress and findings of an investigation (a) to any minister responsible for a department that has a direct interest in the subject-matter of the investigation, on written request made in respect of that investigation; and (b) to any coroner investigating the military-civilian occurrence, if it involved a death and significant progress has been made in the investigation.	19. (1) Le directeur communique à titre confidentiel, sur demande écrite, un rapport provisoire faisant le point de l'enquête et présentant les conclusions de celle-ci au ministre responsable de tout ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête. Après que les enquêteurs ont fait des progrès notables dans leur enquête sur un accident militaro-civil où il y a eu perte de vie, il communique aussi à ce titre un tel rapport aux coroners qui enquêtent sur le même accident.	Communication du rapport provisoire

Limited purpose only	(2) A person, other than a minister, who is provided with an interim report under subsection (1) shall not use the report, or permit its use, for any purpose not strictly necessary to its examination.	5	(2) Le destinataire — autre qu'un ministre — du rapport provisoire ne peut en faire usage ou en permettre l'utilisation qu'à des fins strictement nécessaires à son étude.	Utilisation limitée du rapport provisoire
Power to reconsider	20. (1) The Airworthiness Investigative Authority may, at any time, reconsider any findings and recommendations made pursuant to an investigation of a military-civilian occurrence under this Part, whether or not the Airworthiness Investigative Authority has made public a report of those findings and recommendations.	10	20. (1) Le directeur peut en tout temps réexaminer les conclusions et recommandations découlant de l'enquête sur l'accident militaire-civil menée en application de la présente partie, qu'il les ait ou non auparavant rendues publiques.	5 Autorisation de réexamen 10
Duty to reconsider	(2) The Airworthiness Investigative Authority shall reconsider the findings and recommendations made pursuant to an investigation under this Part if, in the Airworthiness Investigative Authority's opinion, new material facts appear.	15	(2) Le directeur est tenu de procéder à ce réexamen lorsque, à son avis, surviennent des faits importants nouveaux.	Obligation de réexamen
Delegation of powers	21. (1) Subject to subsection (2), the Airworthiness Investigative Authority may authorize any person, subject to any limitations specified in the authorization, to exercise or perform any of the powers, duties or functions conferred or imposed on the Airworthiness Investigative Authority under this Part, other than the power of authorization under this subsection.	20 25	21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur peut autoriser, dans les limites prévues dans la délégation, l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente partie, à l'exception toutefois de ce pouvoir de délégation.	15 Pouvoir de délégation
Revocation	(2) The authorization may be revoked by the Airworthiness Investigative Authority in writing at any time.	30	(2) Le directeur peut, en tout temps, révoquer par écrit les délégations qu'il accorde.	20 Révocation
Definition of "on-board recording"	<p style="text-align: center;"><i>Privilege</i></p> <p>22. (1) In this section, "on-board recording" means the whole or any part of</p> <p>(a) a recording of voice communications originating from an aircraft, or received on or in the flight deck of an aircraft, or</p> <p>(b) a video recording of the activities of the operating personnel of an aircraft,</p> <p>that is made, using recording equipment that is intended to not be controlled by the operating personnel, on the flight deck of the aircraft, and includes a transcript or substantial summary of such a recording.</p>	35 40	<p style="text-align: center;"><i>Renseignements protégés</i></p> <p>22. (1) Au présent article, «enregistrement de bord» s'entend de tout ou partie de l'enregistrement des communications orales reçues par le poste de pilotage d'un aéronef, ou en provenant et de l'enregistrement vidéo des activités du personnel assurant le fonctionnement des aéronefs, effectués dans ces lieux à l'aide de matériel d'enregistrement auquel le personnel n'a pas accès. Y sont assimilés la transcription ou le résumé substantiel de ces enregistrements.</p>	Définition de «enregistrement de bord» 25 30

Privilege for on-board recordings	(2) Every on-board recording is privileged and, except as provided by this section, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate an on-board recording or permit it to be communicated to any person.	(2) Les enregistrements de bord sont protégés. Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut — notamment les personnes qui y ont accès au titre de celui-ci — sciemment les communiquer ou les laisser communiquer.	Protection des enregistrements de bord
Legal proceedings	(3) Except as provided by this section, no person may be required to produce an on-board recording or to give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.	(3) Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut être contraint de produire les enregistrements de bord ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.	Procédures judiciaires ou autres
Access by investigator	(4) Any on-board recording that relates to a military-civilian occurrence being investigated under this Part shall be released to an investigator who requests it for the purposes of the investigation.	(4) Les enregistrements de bord relatifs à un accident militaro-civil faisant l'objet d'une enquête prévue par la présente partie sont mis à la disposition de l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de son enquête.	Mise à la disposition de l'enquêteur
Use by Airworthiness Investigative Authority	(5) The Airworthiness Investigative Authority may make any use that the Airworthiness Investigative Authority considers necessary in the interests of aviation safety of any on-board recording obtained by an investigator under this Part but, subject to subsection (6), shall not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion of it that is unrelated to the causes or contributing factors of the military-civilian occurrence under investigation or to the identification of safety deficiencies.	(5) Le directeur peut utiliser les enregistrements de bord obtenus par les enquêteurs en application de la présente partie comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aéronautique, mais, sous réserve du paragraphe (6), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui n'ont aucun rapport avec les causes et facteurs de l'accident militaro-civil faisant l'objet de l'enquête ou avec les manquements à la sécurité.	Utilisation par le directeur
Access by coroners and other investigators	(6) The Airworthiness Investigative Authority shall make available any on-board recording obtained in the course of an investigation of a military-civilian occurrence to (a) a coroner who requests access to it for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or (b) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> .	(6) Il est tenu de mettre les enregistrements de bord obtenus au cours d'une enquête sur un accident militaro-civil à la disposition : a) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes; b) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i> .	Mise à la disposition des coroners et autres enquêteurs
Power of court or coroner	(7) Despite anything in this section, if, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production and discovery of an on-board recording is made, the court or coroner shall (a) cause notice of the request to be given to the Airworthiness Investigative Authority, if the Airworthiness Investigative Authority is not a party to the proceedings;	(7) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le coroner qui, dans le cours d'une instance, est saisi d'une demande de production et d'examen d'un enregistrement de bord examine celui-ci à huis clos et donne au directeur la possibilité de présenter des observations à ce sujet après lui avoir transmis un avis de la demande, dans le	Pouvoir du tribunal ou du coroner

	<p>(b) <i>in camera</i>, examine the on-board recording and give the Airworthiness Investigative Authority a reasonable opportunity to make representations with respect to it; and</p> <p>(c) if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the on-board recording by virtue of this section, order the production and discovery of the on-board recording, subject to any restrictions or conditions that the court or coroner considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to it.</p>	<p>cas où celui-ci n'est pas partie à l'instance. S'il conclut qu'en l'espèce, l'intérêt public et la bonne administration de la justice ont prépondérance sur la protection conférée à l'enregistrement par le présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cet enregistrement.</p>	
Use prohibited	<p>(8) An on-board recording may not be used against any of the following persons in disciplinary proceedings, in proceedings relating to the capacity or competence of an officer or employee to perform the officer's or employee's functions, or in legal or other proceedings: air traffic controllers, aircraft crew members, airport vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay messages respecting air traffic control or related matters.</p>	<p>(8) Il ne peut être fait usage des enregistrements de bord dans le cadre d'une procédure disciplinaire ou concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relativement à l'exercice de ses fonctions, ni dans une procédure judiciaire ou autre contre un contrôleur de la circulation aérienne, le personnel de bord des aéronefs, les conducteurs de véhicules d'aéroport, un spécialiste de l'information de vol ou la personne qui relaie les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes.</p>	Interdiction
Definition of "court"	<p>(9) For the purposes of subsection (7), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a military-civilian occurrence under the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p>(9) Pour l'application du paragraphe (7), ont pouvoirs et qualité de tribunal les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident militaro-civil conformément à la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Qualité du tribunal
Definition of "communication record"	<p>23. (1) In this section, "communication record" means the whole or any part of any record, recording, copy, transcript or substantial summary of any type of communications respecting air traffic control or related matters that take place between any of the following persons: air traffic controllers, aircraft crew members, airport vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay messages respecting air traffic control or related matters.</p>	<p>23. (1) Au présent article, «enregistrement contrôle» s'entend de tout ou partie de l'enregistrement, de la copie, de la transcription ou d'un résumé appréciable de toute communication relative au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes, entre les contrôleurs de la circulation aérienne, les équipages d'aéronefs, les conducteurs de véhicules d'aéroport, les spécialistes de l'information de vol et les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes.</p>	Définition de «enregistrement contrôle»
Use prohibited	<p>(2) A communication record obtained in the course of an investigation of a military-civilian occurrence under this Part may not be used against any person referred to in subsection (1)</p>	<p>(2) Dans les procédures judiciaires ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes</p>	Interdiction

	in any legal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings.	mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôle obtenus dans le cadre d'une enquête sur un accident militaro-civil au titre de la présente partie.	
Definition of "statement"	<p>24. (1) For the purposes of this section and section 13, "statement" means</p> <p>(a) the whole or any part of an oral, written or recorded statement relating to a military-civilian occurrence and given by the author of the statement to the Airworthiness Investigative Authority, an investigator or any person acting for the Airworthiness Investigative Authority;</p> <p>(b) a transcription or substantial summary of a statement referred to in paragraph (a); or</p> <p>(c) conduct that could reasonably be taken to be intended as such a statement.</p>	<p>24. (1) Au présent article et à l'article 13, « déclaration » s'entend de tout ou partie d'une déclaration verbale, écrite ou enregistrée, faite ou remise au directeur, à son délégué ou à l'enquêteur par son auteur et se rapportant à un accident militaro-civil, ainsi que de la transcription ou d'un résumé substantiel de celle-ci. La présente définition vise également tout comportement qui peut être assimilé à une pareille déclaration.</p>	5 Définition de « déclaration »
Statement privileged	<p>(2) A statement and the identity of the person who made it are privileged, and, except as provided by this Part or as authorized in writing by the person who made the statement, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate a statement or permit it to be communicated to any person, or disclose the identity of the person who made it.</p>	<p>(2) Les déclarations sont protégées ainsi que l'identité de leur auteur. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie ou de l'autorisation écrite de leur auteur, nul ne peut sciemment, notamment les personnes qui y ont accès au titre du présent article, les communiquer ou les laisser communiquer, ni divulguer l'identité de leur auteur.</p>	15 Protection des déclarations
Use by Airworthiness Investigative Authority	<p>(3) The Airworthiness Investigative Authority may use any statement as he or she considers necessary in the interests of aviation safety.</p>	<p>(3) Le directeur peut utiliser toute déclaration comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aéronautique.</p>	25 Utilisation par le directeur
Access by coroners and other investigators	<p>(4) The Airworthiness Investigative Authority shall make statements available to</p> <p>(a) a coroner who requests access to them for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; and</p> <p>(b) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i>.</p>	<p>(4) Le directeur est tenu de mettre toute déclaration à la disposition :</p> <p>a) du coroner qui en fait la demande pour son enquête;</p> <p>b) de toute personne qui participe à une enquête coordonnée visée à l'article 18 de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i>.</p>	30 Mise à la disposition des coroners et autres enquêteurs
Power of court or coroner	<p>(5) Despite anything in this section, if, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production and discovery of a statement is contested on the ground that it is privileged, the court or coroner shall</p> <p>(a) <i>in camera</i>, examine the statement; and</p>	<p>(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le coroner qui, dans le cours d'une instance, est saisi d'une demande de production et d'examen d'une déclaration examine celle-ci à huis clos lorsque la demande est contestée au motif que la déclaration est protégée. S'il conclut, que en</p>	35 Pouvoir du tribunal ou du coroner

	(b) if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the statement by virtue of this section, order the production and discovery of the statement, subject to any restrictions or conditions that the court or coroner considers appropriate, and may require any person to give evidence that relates to it.	5 10	l'espèce, l'intérêt public et la bonne administration de la justice ont prépondérance sur la protection conférée à la déclaration par le présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production et l'examen, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cette déclaration.	5
Use prohibited	(6) A statement may not be used against the person who made it in any legal, disciplinary or other proceedings except in a prosecution for perjury or for giving contradictory evidence or a prosecution under section 24.5.	15	(6) Il ne peut être fait usage d'une déclaration contre son auteur dans une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, sauf dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire, ou s'il s'agit d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 24.5.	10 15
Definition of "court"	(7) For the purposes of subsection (5), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a military-civilian occurrence under the <i>Inquiries Act</i> .	20	(7) Pour l'application du paragraphe (5), ont pouvoirs et qualité de tribunal les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident militaro-civil conformément à la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Qualité du tribunal 20
Reporting of military-civilian occurrences	24.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Defence, make regulations for the establishment and administration of systems for the mandatory or voluntary reporting by civilians to the Airworthiness Investigative Authority of military-civilian occurrences or any classes of them that are specified in the regulations.	25	24.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Défense nationale, prévoir par règlement les modalités à observer pour que le directeur soit informé par des civils, de façon obligatoire ou facultative, des accidents militaro-civils en général ou de ceux faisant partie des catégories qui y sont précisées.	Information relative aux accidents militaro-civils 25
Use of reports	(2) The Airworthiness Investigative Authority may, subject to this section, use any report made under regulations made under subsection (1) as the Airworthiness Investigative Authority considers necessary in the interests of aviation safety.	30	(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le directeur peut utiliser les renseignements qu'il reçoit au titre des règlements d'application du paragraphe (1) comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aéronautique.	Utilisation des renseignements 30
Protection of identity	(3) Regulations made under subsection (1) may provide for the protection of the identity of persons who report military-civilian occurrences.	35	(3) Ces règlements peuvent comporter des dispositions prévoyant la protection de l'identité des informateurs.	Protection de l'identité des informateurs 35
Certain information privileged	(4) If a person's identity is protected by provisions referred to in subsection (3), information that could reasonably be expected to reveal that identity is privileged, and no person shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person.	40	(4) Les renseignements permettant d'identifier les informateurs dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3) sont protégés; nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer.	Protection de certains renseignements 40

Legal proceedings	(5) No person may be required to produce information that could reasonably be expected to reveal the identity of a person who has made a report under regulations made under subsection (1), or to give evidence relating to the information in any legal, disciplinary or other proceedings.	5	(5) Nul ne peut être contraint de produire des renseignements visés au paragraphe (1) lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre ou de témoigner à leur sujet.	5	Procédures judiciaires
Use prohibited	(6) A report made under a voluntary reporting system established by regulations made under subsection (1) may not be used against the person who made the report in any legal, disciplinary or other proceedings if the person's identity is protected by provisions referred to in subsection (3).	10	(6) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage, contre elle, des renseignements fournis au directeur de façon facultative par une personne dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3).	10	5 Interdiction
Appearance of investigator	<i>Evidence of Airworthiness Investigative Authority and of Investigators</i> 24.2 Except for proceedings before and investigations by a coroner, neither the Airworthiness Investigative Authority nor an investigator is competent or compellable to appear as a witness in any proceedings unless the court or other person or body before whom the proceedings are conducted orders so for special cause.	15	<i>Témoignage du directeur des enquêtes sur la navigabilité et des enquêteurs</i> 24.2 Sauf pour les enquêtes du coroner et les procédures dont il est saisi, le directeur des enquêtes sur la navigabilité ou l'enquêteur n'est un témoin habile à témoigner et contraignable que sur ordonnance du tribunal ou de la personne ou de l'organisme compétents rendue pour un motif spécial.	15	Comparution
Opinions inadmissible	24.3 An opinion of the Airworthiness Investigative Authority or an investigator is not admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings.	25	24.3 Est inadmissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre l'opinion du directeur ou de l'enquêteur.	20	Opinion inadmissible
Regulations	<i>Regulations</i> 24.4 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of National Defence, make regulations (a) prescribing the manner of exercising or carrying out any of the powers, duties and functions of an investigator designated under subsection 12(1); (b) respecting the keeping and preservation of records, documents and other evidence relating to military-civilian occurrences; (c) respecting the attendance of interested persons at tests to destruction conducted under subsection 13(6);	30	<i>Règlements</i> 24.4 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Défense nationale, prendre des règlements pour : a) prévoir le mode d'exercice des attributions des enquêteurs désignés au titre du paragraphe 12(1); b) pourvoir à la conservation et à la tenue de documents, pièces ou autres éléments de preuve relatifs aux enquêtes sur les accidents militaro-civils; c) régir la présence des intéressés aux essais destructifs menés en application du paragraphe 13(6); d) définir, aux fins d'enquête sur un accident militaro-civil, les lieux d'un tel accident et les règles destinées à assurer leur protection;	30	Règlements

	<p>(d) defining, for the purposes of an investigation of a military-civilian occurrence, the site or sites of such an occurrence and prescribing rules for the protection of those sites;</p> <p>(e) defining the rights or privileges of persons attending investigations as observers or with observer status;</p> <p>(f) respecting the tariff of fees and expenses to be paid to any witness attending at an investigation of a military-civilian occurrence, and the conditions under which a fee or expenses may be paid to such a witness; and</p> <p>(g) respecting the forms of warrants issued under section 13 and the modifications to be made to section 487.1 of the <i>Criminal Code</i> in its application to section 13.</p>	<p>e) fixer les droits ou privilèges des personnes qui suivent les enquêtes en qualité ou avec statut d'observateurs;</p> <p>f) prévoir le tarif des frais et indemnités à verser aux personnes témoignant lors d'une enquête sur un accident militaro-civil, ainsi que les conditions de paiement correspondantes;</p> <p>g) fixer les modalités de forme des mandats décernés sous le régime de l'article 13 et préciser les adaptations nécessaires à l'application de l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> à l'article 13.</p>	
Publication of proposed regulations	<p>(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) or section 24.1 shall be published in the <i>Canada Gazette</i> at least 60 days before its proposed effective date, and interested persons shall be given a reasonable opportunity within those 60 days to make representations with respect to it to the Minister of National Defence.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement d'application du paragraphe (1) ou de l'article 24.1 sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> au moins soixante jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre de la Défense nationale, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.</p>	Publication des projets de règlement
Exceptions	<p>(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that</p> <p>(a) has previously been published under that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made under that subsection; or</p> <p>(b) makes no substantive change to an existing regulation.</p>	<p>(3) Ne sont pas visés les projets de règlement qui sont déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (2), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe, ou qui n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.</p>	Exception
Offences	<p style="text-align: center;"><i>Offences</i></p> <p>24.5 (1) Every person who</p> <p>(a) contravenes subsection 13(9), (11) or (12),</p> <p>(b) without lawful excuse, wilfully resists or otherwise obstructs an investigator in the execution of powers or duties under this Part,</p> <p>(c) knowingly gives false or misleading information at any investigation of a military-civilian occurrence under this Part, or</p>	<p style="text-align: center;"><i>Infractions</i></p> <p>24.5 (1) Commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :</p> <p>a) contrevient aux paragraphes 13(9), (11) ou (12);</p>	Infractions

	<p>(d) makes a report under section 24.1 that they know to be false or misleading</p> <p>is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a term of imprisonment not exceeding two years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction. 5</p>	<p>b) sans excuse légitime, entrave délibérément — par la résistance ou autrement — l'action d'un enquêteur dans l'exercice des attributions que lui confère la présente partie;</p> <p>c) fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs lors d'une enquête sur un accident militaro-civil menée en application de la présente partie; 5</p> <p>d) fournit, dans le cadre de l'article 24.1, des renseignements qu'il sait être faux ou trompeurs. 10</p>	
Offences	<p>(2) Every person who contravenes a provision of this Part, or of the regulations made under this Part, for which no punishment is specified is guilty of an offence punishable on summary conviction. 10</p>	<p>(2) À défaut de peine spécifique à cet égard, quiconque contrevient aux autres dispositions de la présente partie ou à ses règlements commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 15</p>	Infractions
Evidence	<p>24.6 (1) Subject to subsections (2) and (3),</p> <p>(a) a report purporting to have been signed by an investigator stating that the investigator has exercised any power under section 13 and stating the results of the exercise of the power, or 15</p> <p>(b) a document purporting to have been certified by an investigator as a true copy of or extract from a document produced to the investigator under subsection 13(10) 20</p> <p>is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Part without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the report or certified the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in the report or proof of the contents of the document. 25</p>	<p>24.6 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), sont admissibles en preuve dans toute poursuite pour infraction à la présente partie, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ou du certificateur, et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu :</p> <p>a) les rapports apparemment signés par l'enquêteur, où celui-ci déclare avoir exercé tel pouvoir prévu à l'article 13 et fait état des résultats; 25</p> <p>b) les pièces qui sont apparemment des copies ou extraits, certifiés conformes par l'enquêteur, des documents visés au paragraphe 13(10). 30</p>	Recevabilité en preuve
Notice	<p>(2) No report or document shall be received in evidence under subsection (1) unless the party intending to produce it has, at least seven days before producing it, served on the party against whom it is intended to be produced a notice of that intention, together with a copy of the report or document. 30 35</p>	<p>(2) Ces rapports ou pièces ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire signifie à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours, accompagné d'une copie de ceux-ci. 35</p>	Préavis
Cross-examination	<p>(3) The party against whom a report or document is produced under subsection (1) may require the attendance, for the purposes of</p>	<p>(3) La partie contre laquelle sont produits ces rapports ou pièces peut exiger la présence du signataire ou du certificateur pour contre-interrogatoire. 40</p>	Contre-interrogatoire

cross-examination, of the person who appears to have signed the report or certified the document as a true copy or extract.

MILITARY INVESTIGATIONS UNDER PART I

ENQUÊTES MILITAIRES RÉGIES PAR LA PARTIE I

Application of subsections 18(1) to (9) and sections 22 to 24.1

24.7 Subsections 18(1) to (9), the provisions of sections 22, 23 and 24 relating to on-board recordings, communication records and statements, within the meaning of those respective sections, and the provisions of section 24.1 relating to reporting by civilians under that section apply, with any necessary modifications, in respect of an investigation of an accident or incident relating to aeronautics that the Minister of National Defence has directed the Airworthiness Investigative Authority to carry out other than an investigation of a military-civilian occurrence.

24.7 Les paragraphes 18(1) à (9), les dispositions des articles 22, 23 et 24 relatives aux enregistrements de bord, aux enregistrements contrôle et aux déclarations au sens de ces articles et celles de l'article 24.1 relatives aux renseignements fournis par des civils s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes dont le directeur des enquêtes sur la navigabilité est chargé par le ministre de la Défense nationale et qui portent sur des accidents ou incidents relatifs à l'aéronautique autres que des accidents militaro-civils.

Application des paragraphes 18(1) à (9) et des articles 22 à 24.1

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 4; 1992, c. 4, s. 24(F); 1996, c. 10, s. 205

42. Sections 26 to 28 of the Act are replaced by the following:

42. Les articles 26 à 28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 4; 1992, ch. 4, art. 24(F); 1996, ch. 10, art. 205

Limitation period

26. (1) No measures under section 6.9, proceedings for a violation or proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted later than 12 months after the time when the subject-matter of the measures or proceedings arose.

26. (1) Les mesures prises au titre de l'article 6.9, les poursuites à l'égard d'une violation et celles à l'égard d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, dans la mesure où elle est punissable par voie de déclaration de culpabilité par procédure sommaire, se prescrivent par douze mois à compter de la commission du fait reproché.

Prescription

Exception

(2) The Governor in Council may by regulation specify provisions in respect of which measures under section 6.9, proceedings for a violation or proceedings by way of summary conviction may be instituted within 12 months after the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the measures or proceedings.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les dispositions relativement auxquelles les mesures prises en vertu de l'article 6.9, les procédures en violation et les poursuites pour infraction à la présente loi ou à ses règlements, dans la mesure où elle est punissable par voie de déclaration de culpabilité par procédure sommaire, peuvent se prescrire par douze mois à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la commission du fait reproché.

Exception

Certificate of Minister

(3) A document that purports to have been issued by the Minister and certifies the day on which the Minister became aware of the subject-matter of the contravention, violation or offence is evidence, without proof of the signature or

(3) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de

Certificat du ministre

official character of the person appearing to have signed the document, that the Minister became aware of the subject-matter on that day.

27. (1) In any action or proceeding under this Act, any document purporting to be certified by the Minister of Transport, the Secretary of the Department of Transport or the Secretary of the Canadian Transportation Agency — or, with respect to any matter relating to defence, by the Minister of National Defence or the Chief of the Defence Staff — to be a true copy of a document made, given or issued under this Act is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, 15

(a) evidence of the original document of which it purports to be a copy;

(b) evidence that the original document was made, given or issued by or by the authority of or deposited with the person named in it 20 and was made, given, issued or deposited at the time stated in the certified copy, if the certified copy states a time; and

(c) evidence that the original document was signed, certified, attested or executed by the 25 persons and in the manner shown in the certified copy.

(2) In any action or proceeding under this Act, any certificate purporting to be signed by the Minister of Transport or the Secretary of the 30 Department of Transport — or, with respect to any matter relating to defence, by the Minister of National Defence or the Chief of the Defence Staff — stating that a document, authorization or exemption under this Act

(a) has or has not been issued to or in respect of any person named in the certificate or in respect of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service identified in the certificate, or

(b) having been issued to or in respect of any person named in the certificate or in respect of any aeronautical product, aerodrome, other facility, equipment or service identified in the certificate, has expired, or has been cancelled 45

prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu.

27. (1) Dans toute action ou procédure 5 engagée en vertu de la présente loi, le document qui paraît être une copie, certifiée conforme par le ministre des Transports, le secrétaire du ministère des Transports ou le secrétaire de l'Office des transports du Canada, — ou, pour les questions relatives à la défense, par le 10 ministre de la Défense nationale ou le chef d'état-major de la défense — d'un document établi, donné ou délivré en application de la présente loi fait foi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est 15 apposée ou la qualité officielle du signataire :

a) de l'authenticité de l'original;

b) du fait que l'original a été établi, donné ou délivré par la personne qui y est nommée, ou sous son autorité, ou déposé auprès d'elle, à 20 la date éventuellement indiquée dans la copie;

c) du fait que l'original a été signé, certifié, attesté ou passé par les personnes et de la manière indiquées dans la copie.

(2) Dans toute action ou procédure engagée 25 en vertu de la présente loi, fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni d'apporter de preuve complémentaire, le certificat 30 apparemment signé par le ministre des Transports ou par le secrétaire du ministère des Transports — ou, pour les questions relatives à la défense, par le ministre de la Défense nationale ou le chef d'état-major de la défense 35 — où est énoncé, à propos d'un acte — document, autorisation ou exemption — prévu par cette loi, l'un des faits suivants :

a) l'acte a été, ou non, délivré à ou pour une personne nommée, ou pour les produits 40 aéronautiques, aérodromes ou installations, équipements ou services désignés dans le certificat;

or suspended as of a date stated in the certificate, and stating, in the case of a suspension, the period of the suspension,

is evidence of the facts stated in it, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof of the certificate.

b) l'acte a été délivré à l'une des fins visées à l'alinéa a), mais il a expiré ou été annulé à telle date, ou a été suspendu à telle date et pour telle période.

Document
entries as proof

28. In any action or proceeding under this Act, an entry in any record required under this Act to be kept is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters stated in it as against the person who made the entry or was required to keep the record or, if the record was kept in respect of an aeronautical product, an aerodrome, another facility relating to aeronautics, aeronautical equipment or a service relating to aeronautics, against the owner, operator or provider, as the case may be, of the product, aerodrome, other facility, equipment or service.

28. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit de produits aéronautiques, d'un aérodrome ou d'une autre installation ou d'équipement ou de services liés à l'aéronautique, contre leur propriétaire, utilisateur, exploitant ou fournisseur, selon le cas.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

43. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing the reference to "subsections 4.79(1) and 6.5(5)" opposite the reference to the "Aeronautics Act" with a reference to "subsection 4.79(1), sections 5.392 and 5.393, subsections 5.394(2), 5.397(2), 6.5(5), 22(2) and 24.1(4) and section 24.7".

43. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par remplacement de la mention « paragraphes 4.79(1) et 6.5(5) », en regard de la mention « Loi sur l'aéronautique », par la mention « paragraphe 4.79(1), articles 5.392 et 5.393, paragraphes 5.394(2), 5.397(2), 6.5(5), 22(2) et 24.1(4) et article 24.7 ».

1996, c. 10

CANADA TRANSPORTATION ACT

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

2001, c. 29,
s. 52(1)

44. The portion of subsection 180(2) of the *Canada Transportation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

44. Le passage du paragraphe 180(2) de la *Loi sur les transports au Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 29,
par. 52(1)

Application of
Aeronautics Act

(2) Sections 7.8 to 8.2 of the *Aeronautics Act*, as those sections read on May 1, 2005, apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with any modifications that are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

(2) Les articles 7.8 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique*, dans leur version au 1^{er} mai 2005, s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

Application de la
Loi sur l'aéronautique

1989, c. 3

CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT
INVESTIGATION AND SAFETY BOARD ACT

45. Subsection 18(4) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is replaced by the following:

Investigations to
be coordinated

(4) Where a transportation occurrence referred to in subsection (3) is being investigated by the Board and by the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, the Board and the Minister of National Defence — or the Airworthiness Investigative Authority designated under section 11 of the *Aeronautics Act*, as the case may be — shall take all reasonable measures to ensure that the investigations are coordinated.

R.S., c. P-36

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

46. The definition “air traffic controller” in section 15 of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

“air traffic
controller”
« contrôleur de
la circulation
aérienne »

“air traffic controller” means a contributor who is or was licensed as an air traffic controller pursuant to regulations made under subparagraph 4.9(a)(i) of the *Aeronautics Act*;

TRANSITIONAL PROVISIONS

Existing
investigations —
military-civilian
occurrences

47. (1) On the coming into force of Part II of the *Aeronautics Act* (referred to in this section as “the Act”), as enacted by section 41 of this Act, that Part applies to any investigation already begun of an accident or incident relating to aeronautics that would have been a military-civilian occurrence within the meaning of that Part, and the Airworthiness Investigative Authority designated by the Minister of National Defence under section 11 of the Act shall continue the investigation in accordance with that Part.

LOI SUR LE BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE
SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE
LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

1989, ch. 3

45. Le paragraphe 18(4) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est remplacé par ce qui suit :

(4) Le Bureau et le ministre de la Défense nationale ou le directeur des enquêtes sur la navigabilité désigné en vertu de l'article 11 de la *Loi sur l'aéronautique*, selon le cas, sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination des enquêtes sur les accidents de transport visés au paragraphe (3) qui sont menées par le Bureau et par le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada.

5 Coordination des
enquêtesLOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION
PUBLIQUE

L.R., ch. P-36

46. La définition de « contrôleur de la circulation aérienne », à l'article 15 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :

« contrôleur de la circulation aérienne » Contributeur qui est ou était titulaire d'un permis de contrôleur de la circulation aérienne délivré conformément aux règlements pris en vertu du sous-alinéa 4.9a)(i) de la *Loi sur l'aéronautique*.

« contrôleur de la
circulation
aérienne »
“air traffic
controller”

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

47. (1) La partie II de la *Loi sur l'aéronautique* — appelée la « Loi » au présent article — édictée par l'article 41 de la présente loi, s'applique dès son entrée en vigueur à toute enquête en cours à cette date portant sur un accident ou un incident relatif à l'aéronautique qui aurait été jugé un accident militaro-civil au sens de cette partie II, et le directeur des enquêtes sur la navigabilité désigné par le ministre de la Défense nationale en vertu de l'article 11 de la Loi poursuit cette enquête en conformité avec cette partie.

Enquêtes sur
accidents
militaro-civils en
cours

Completed investigations — military-civilian occurrences

(2) If, on the coming into force of Part II of the Act, an investigation referred to in subsection (1) has been completed but no report on it has been made, then, on the coming into force of that Part, subsections 18(1) to (9) of the Act and the provisions of sections 22, 23 and 24 of the Act relating to on-board recordings, communication records and statements, within the meaning of those respective sections, and the provisions of section 24.1 of the Act relating to reporting by civilians under that section 24.1 apply.

Existing military investigations

48. If, on the coming into force of Part II of the *Aeronautics Act* (referred to in this section as “the Act”), as enacted by section 41 of this Act, an investigation by or under the authority of the Minister of National Defence of an accident or incident relating to aeronautics that would not have been a military-civilian occurrence within the meaning of that Part has been begun, or one has been completed but no report on it has been made, then, on the coming into force of that Part, subsections 18(1) to (9) of the Act and the provisions of sections 22, 23 and 24 of the Act relating to on-board recordings, communication records and statements, within the meaning of those respective sections, and the provisions of section 24.1 of the Act relating to reporting by civilians under that section 24.1 apply.

(2) Si une telle enquête est terminée à la date d'entrée en vigueur de cette partie II sans qu'un rapport ait, à cette date, été remis, les paragraphes 18(1) à (9) de la Loi et les dispositions des articles 22, 23 et 24 de la Loi relatives aux enregistrements de bord, aux enregistrements contrôle et aux déclarations au sens de ces articles et celles de l'article 24.1 de la Loi relatives aux renseignements fournis par des civils s'y appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur de cette partie.

Enquêtes sur accidents militaro-civils terminées

48. Si une enquête relevant du ministre de la Défense nationale et portant sur un accident ou incident relatif à l'aéronautique qui n'aurait pas été jugé un accident militaro-civil au sens de la partie II de la *Loi sur l'aéronautique* — appelée la « Loi » au présent article — édictée par l'article 41 de la présente loi est en cours à l'entrée en vigueur de cette partie II ou est terminée à cette date sans qu'un rapport ait été remis, les paragraphes 18(1) à (9) de la Loi et les dispositions des articles 22, 23 et 24 de la Loi relatives aux enregistrements de bord, aux enregistrements contrôle et aux déclarations au sens de ces articles et celles de l'article 24.1 de la Loi relatives aux renseignements fournis par des civils s'y appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur de cette partie.

Enquêtes militaires en cours

COORDINATING AMENDMENT

1996, c. 10

49. If Bill C-44, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled the *Transportation Amendment Act* (the “other Act”), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 35 of this Act and section 68 of the other Act, section 180.1 of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Delegation by Minister

180.1 In the case of a violation referred to in subsection 177(2), the Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on the Minister under this Part and under sections 7.8 to 8.2 of the *Aeronautics Act*, as those sections read on May 1, 2005.

DISPOSITION DE COORDINATION

1996, ch. 10

49. En cas de sanction du projet de loi C-44, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi modifiant la législation régissant les transports* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 35 de la présente loi ou à celle de l'article 68 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 180.1 de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé 40 par ce qui suit :

180.1 S'il s'agit d'une violation qui constitue une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(2), le ministre peut déléguer à l'Office les attributions que lui confèrent la 45

Délégation ministérielle

présente partie et les articles 7.8 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique*, dans leur version au 1^{er} mai 2005.

COMING INTO FORCE

Order in council

50. The provisions of this Act, other than section 49, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

50. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 49, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

5

MAIL ➤ **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-63

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

C-63

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-63

An Act to amend An Act to amend the Canada Elections Act
and the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la
Loi de l'impôt sur le revenu

FIRST READING, SEPTEMBER 28, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 28 SEPTEMBRE 2005



THE DEPUTY LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE
HOUSE OF COMMONS

LE LEADER ADJOINT DU GOUVERNEMENT À LA
CHAMBRE DES COMMUNES

SUMMARY

This enactment amends *An Act to amend the Canada Elections Act and the Income Tax Act* by replacing its sunset provision with a requirement for a mandatory review, within two years, by a committee of the House of Commons.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt sur le revenu* afin de remplacer la disposition de temporisation par une disposition prévoyant un examen obligatoire, dans un délai de deux ans, par un comité de la Chambre des communes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

PROJET DE LOI C-63

An Act to amend An Act to amend the Canada
Elections Act and the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi modifiant la Loi électorale
du Canada et la Loi de l'impôt sur le
revenu

04, c. 24 Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

2004, ch. 24

1. Sections 26 and 27 of *An Act to amend
the Canada Elections Act and the Income Tax
Act*, being chapter 24 of the Statutes of
Canada, 2004, are replaced by the following:

1. Les articles 26 et 27 de la *Loi modifiant
la Loi électorale du Canada et la Loi de l'impôt* 5
sur le revenu, chapitre 24 des Lois du Canada
(2004), sont remplacés par ce qui suit :

REVIEW

EXAMEN

26. Within two years after the coming into
force of this section, the committee of the
House of Commons that normally considers 10
electoral matters shall undertake a compre-
hensive review of the amendments made by
this Act and submit a report to Parliament
containing its recommendations concerning
those amendments.

26. Dans les deux ans qui suivent l'entrée
en vigueur du présent article, le comité de la
Chambre des communes habituellement 10
chargé des questions électorales examine à
fond les modifications apportées par la
présente loi et présente un rapport au
Parlement où seront consignées ses recom-
mandations sur ces modifications. 15

Examen

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-64

C-64

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

PROJET DE LOI C-64

An Act to amend the Criminal Code (vehicle identification
number)

Loi modifiant le Code criminel (numéro d'identification de
véhicule)

FIRST READING, SEPTEMBER 28, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 28 SEPTEMBRE 2005

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to make it an offence to alter, remove or obliterate a vehicle identification number on a motor vehicle.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier le *Code criminel* pour ériger en infraction le fait de modifier, d'enlever ou d'oblitérer le numéro d'identification d'un véhicule à moteur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

PROJET DE LOI C-64

An Act to amend the Criminal Code (vehicle
identification number)

Loi modifiant le Code criminel (numéro
d'identification de véhicule)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 377:**

Tampering with
vehicle
identification
number

377.1 (1) Every one commits an offence
who, wholly or partially, alters, removes or
obliterates a vehicle identification number on a
motor vehicle without lawful excuse and under
circumstances that give rise to a reasonable 10
inference that the person did so to conceal the
identity of the motor vehicle.

Definition of
"vehicle
identification
number"

(2) For the purposes of subsection (1),
"vehicle identification number" means any
number or other mark placed on a motor vehicle 15
for the purpose of distinguishing the motor
vehicle from other similar motor vehicles.

Punishment

(3) Every one who commits an offence under
subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and 20
liable to imprisonment for a term not
exceeding five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on
summary conviction.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Le *Code criminel* est modifié par ad-
5 jonction, après l'article 377, de ce qui suit : 5**

L.R., ch. C-46

377.1 (1) Commet une infraction quiconque,
sans excuse légitime, modifie, enlève ou
oblitére, en tout ou en partie, le numéro
d'identification d'un véhicule à moteur, dans
des circonstances permettant raisonnablement 10
de conclure qu'il a agi dans le but d'empêcher
l'identification du véhicule.

Modification du
numéro
d'identification
d'un véhicule

(2) Pour l'application du paragraphe (1),
« numéro d'identification » désigne tout numéro
ou autre marque apposé sur un véhicule à 15
moteur dans le but de le distinguer des véhicules
semblables.

Définition de
« numéro
d'identification »

(3) Quiconque commet l'infraction prévue
au paragraphe (1) est coupable :

Peine

a) soit d'un acte criminel passible d'un 20
emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclai-
ration de culpabilité par procédure sommaire.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-65

C-65

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act to amend the Criminal Code (street racing) and to make
a consequential amendment to another Act

Loi modifiant le Code criminel (courses de rue) et une autre loi
en conséquence

FIRST READING, SEPTEMBER 28, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 28 SEPTEMBRE 2005



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by defining street racing and by specifically identifying the involvement in street racing as an aggravating factor during sentencing for the following offences: dangerous operation of a motor vehicle causing bodily harm, dangerous operation of a motor vehicle causing death, criminal negligence causing bodily harm and criminal negligence causing death. It also provides for a mandatory driving prohibition order if street racing is found to be involved in one of those offences.

This enactment also makes a consequential amendment to another Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de définir ce qu'est une course de rue et d'en faire une circonstance aggravante pour la détermination de la peine dans le cas des infractions suivantes : conduite dangereuse d'un véhicule à moteur causant des lésions corporelles, conduite dangereuse d'un véhicule à moteur causant la mort, fait de causer des lésions corporelles par négligence criminelle et fait de causer la mort par négligence criminelle. Il prévoit également une ordonnance d'interdiction de conduire obligatoire s'il est prouvé que l'infraction a été commise à l'occasion d'une course de rue.

Le texte apporte aussi une modification corrélative à une autre loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act to amend the Criminal Code (street racing) and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant le Code criminel (courses de rue) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 5 de ce qui suit :

"street racing" means operating a motor vehicle in a race with another motor vehicle on a street, road, highway or other public place;

«course de rue» Épreuve de vitesse entre des véhicules à moteur dans une rue, un chemin, une grande route ou tout autre lieu public.

«course de rue»
"street racing"

2. The Act is amended by adding the following after section 221:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 221, de ce qui suit :

221.1 Without limiting the generality of section 718.2, the fact that the offender was street racing at the time of committing an offence under section 220 or 221 is an aggravating circumstance that the court shall consider under paragraph 718.2(a) in imposing a sentence for the offence.

221.1 Sans que soit limitée la portée générale de l'article 718.2, au moment de déterminer la peine à infliger pour une infraction prévue aux articles 220 ou 221, le tribunal doit prendre en considération, à titre de circonstance aggravante aux termes de l'alinéa 718.2a), le fait que le délinquant prenait part à une course de rue lors de la commission de l'infraction.

Détermination de la peine :
circonstance aggravante

3. Section 249 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

3. L'article 249 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Without limiting the generality of section 718.2, the fact that the offender was street racing at the time of committing an offence under subsection (3) or (4) is an aggravating

(5) Sans que soit limitée la portée générale de l'article 718.2, au moment de déterminer la peine à infliger pour une infraction prévue aux paragraphes (3) ou (4), le tribunal doit prendre en considération, à titre de circonstance aggra-

Détermination de la peine :
circonstance aggravante

R.S., c. C-46

"street racing"
«course de rue»

Aggravating
circumstance for
sentencing
purposes

Aggravating
circumstance for
sentencing
purposes

circumstance that the court shall consider under paragraph 718.2(a) in imposing a sentence for the offence.

4. (1) Section 259 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Mandatory order of prohibition

(2.1) Despite subsection (2), when an offender is convicted of an offence committed under section 220 or 221 or subsection 249(3) or (4) and was street racing at the time the offence was committed, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place

(a) in the case of an offence under section 221 or subsection 249(3) or (4), during a period of not more than ten years and not less than one year, plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment; and

(b) in the case of an offence under section 220, during any period that the court considers proper but for not less than one year, plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 36, c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, item 9)(F), c. 32 (4th Supp.), s. 62(4); 1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 26)

(2) Subsection 259(5) of the Act is replaced by the following:

Definition of "disqualification"

(5) For the purposes of this section, "disqualification" means

(a) a prohibition from operating a motor vehicle, vessel or aircraft or any railway equipment ordered under this section; or

(b) in respect of a conviction or discharge under section 730 of any offence referred to in subsection (1), (2) or (2.1), a disqualification or any other form of legal restriction of the right or privilege to operate a motor vehicle, vessel or aircraft imposed

vante aux termes de l'alinéa 718.2a), le fait que le délinquant prenait part à une course de rue lors de la commission de l'infraction.

4. (1) L'article 259 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), lorsqu'il inflige une peine au délinquant qui a été déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 220 ou 221 ou aux paragraphes 249(3) ou (4) et 10 commise à l'occasion d'une course de rue, le tribunal, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rend une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin, une grande route ou 15 tout autre lieu public :

a) dans le cas d'une infraction prévue à l'article 221 ou aux paragraphes 249(3) ou (4), durant une période d'au moins un an et d'au plus dix ans, sans compter la période 20 d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

b) dans le cas d'une infraction prévue à l'article 220, durant la période d'au moins un an que le tribunal estime appropriée, sans compter la période d'emprisonnement à 25 laquelle il est condamné.

Ordonnance d'interdiction obligatoire

(2) Le paragraphe 259(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 36, ch. 1 (4^e suppl.), art. 18, ann. I, n^o 9(F), ch. 32 (4^e suppl.), par. 62(4); 1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 26

(5) Pour l'application du présent article, « interdiction » s'entend, selon le cas :

a) de l'interdiction de conduire un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire prononcée en vertu du présent article;

b) dans le cas d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution prononcée en vertu de l'article 730 à l'égard d'une infraction visée aux paragraphes (1), (2) ou (2.1), de l'interdiction ou de l'inaptitude ou de toute

Définition de « interdiction »

- (i) in the case of a motor vehicle, under the law of a province, or
- (ii) in the case of a vessel or an aircraft, under an Act of Parliament.

autre forme de restriction légale du droit ou privilège de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée :

- (i) en vertu d'une loi provinciale, dans le cas d'un véhicule à moteur, 5
- (ii) en vertu d'une loi fédérale, dans le cas d'un bateau ou d'un aéronef.

R.S., c. 27
(1st Supp.), s. 36

5. The portion of subsection 260(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

5. Le passage du paragraphe 260(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : 10

L.R., ch. 27
(1st suppl.),
art. 36

Proceedings on
making of
prohibition order

260. (1) If a court makes a prohibition order under section 259 in relation to an offender, it shall cause

260. (1) Le tribunal qui rend une ordonnance d'interdiction en vertu de l'article 259 s'assure que les exigences ci-après sont respectées :

Procédures
d'ordonnance
d'interdiction

1997, c. 18, s. 12
and par. 141(a)

6. Section 261 of the Act is replaced by the following:

6. L'article 261 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 15

1997, ch. 18,
art. 12 et
al. 141a)

Stay of order
pending appeal

261. (1) If an appeal is taken against a conviction or discharge under section 730 for an offence committed under any of sections 220, 221, 236, 249 to 255 and 259, a judge of the court being appealed to may direct that any prohibition order under section 259 arising out of the conviction or discharge shall, on any conditions that the judge or court may impose, 20 be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

261. (1) Dans les cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prononcée en vertu de l'article 730 à l'égard d'une infraction prévue à l'un des articles 220, 221, 236, 249 à 255 et 20 259 fait l'objet d'un appel, un juge du tribunal qui en est saisi peut ordonner la suspension de toute ordonnance d'interdiction prévue à l'article 259 et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution, aux conditions que lui ou le tribunal impose, jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.

Effet de l'appel
sur l'ordonnance

Effect of
conditions

(2) If conditions are imposed under a direction made under subsection (1) that the prohibition order be stayed, the direction shall 25 not operate to decrease the period of prohibition provided in the order.

(2) L'assujettissement, en application du 30 paragraphe (1), de la suspension de l'ordonnance d'interdiction à des conditions ne peut avoir pour effet de réduire la période d'interdiction applicable.

Précision

2002, c. 13, s. 63

7. Paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the Act is replaced by the following:

7. L'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à 30 l'article 673 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13,
art. 63

(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsections 164.2(1), 194(1) or 259(1), (2) or (2.1), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 35 743.6, 745.4 or 745.5,

b) l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l'article 161, 40 des paragraphes 164.2(1), 194(1) ou 259(1), (2) ou (2.1), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4 ou 745.5; 45

2002, c. 13, s. 78

8. Paragraph (b) of the definition “sentence” in section 785 of the Act is replaced by the following:

(b) an order made under subsection 109(1), 110(1) or 259(1), (2) or (2.1), section 261, subsection 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1 or 742.3,

1992, c. 20

CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

9. The portion of section 109 of the *Corrections and Conditional Release Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Prohibition
orders re
vehicles, etc.

109. The Board may, on application, cancel or vary the unexpired portion of a prohibition order made under section 259 of the *Criminal Code* after a period of

COORDINATING AMENDMENT

2005, c. 22

10. If section 7 of this Act comes into force before section 38 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to make consequential amendments to other Acts*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 2005, then that section 38 is repealed.

8. L’alinéa b) de la définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l’article 785 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) l’ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1), 110(1) ou 259(1), (2) ou (2.1), de l’article 261, des paragraphes 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1 ou 742.3;

2002, ch. 13,
art. 78

MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

9. Le passage de l’article 109 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

109. La Commission peut, sur demande, annuler ou modifier en cours d’exécution toute ordonnance d’interdiction rendue aux termes de l’article 259 du Code criminel, après une période :

Annulation ou
modification
d’une
ordonnance

DISPOSITION DE COORDINATION

10. Si l’entrée en vigueur de l’article 7 de la présente loi est antérieure à celle de l’article 38 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant d’autres lois en conséquence*, chapitre 22 des Lois du Canada (2005), cet article 38 est abrogé.

2005, ch. 22

25

Criminal Code	Code criminel
Clause 1: New.	Article 1 : Nouveau.
Clause 2: New.	Article 2 : Nouveau.
Clause 3: New.	Article 3 : Nouveau.
Clause 4: (1) New.	Article 4: (1) Nouveau.
(2) Existing text of subsection 259(5):	(2) Texte du paragraphe 259(5):
(5) For the purposes of this section, “disqualification” means	(5) Pour l’application du présent article, « interdiction » s’entend à la fois :
(a) a prohibition from operating a motor vehicle, vessel or aircraft or any railway equipment ordered pursuant to subsection (1) or (2); or	a) d’une interdiction de conduire un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire prononcée en vertu des paragraphes (1) ou (2);
(b) a disqualification or any other form of legal restriction of the right or privilege to operate a motor vehicle, vessel or aircraft imposed	b) dans le cas d’une déclaration de culpabilité ou d’une absolution en vertu de l’article 730 d’une infraction visée au paragraphe (1) ou (2), d’une interdiction ou d’une inaptitude à conduire ou de toute autre forme de restriction légale du droit ou privilège de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée :
(i) in the case of a motor vehicle, under the law of a province, or	(i) en vertu d’une loi provinciale, dans le cas d’un véhicule à moteur,
(ii) in the case of a vessel or an aircraft, under an Act of Parliament,	(ii) en vertu d’une loi fédérale, dans le cas d’un bateau ou d’un aéronef.
in respect of a conviction or discharge under section 730 of any offence referred to in subsection (1) or (2).	
Clause 5: Relevant portion of subsection 260(1):	Article 5: Texte du passage visé du paragraphe 260(1):
260. (1) Where a court makes a prohibition order under subsection 259(1) or (2) in relation to an offender, it shall cause	260. (1) Un tribunal qui rend une ordonnance d’interdiction en vertu du paragraphe 259(1) ou (2) doit s’assurer que les exigences suivantes sont respectées :
Clause 6: Existing text of section 261:	Article 6: Texte de l’article 261 :
261. (1) Where an appeal is taken against a conviction or discharge under section 730 for an offence committed under any of sections 220, 221, 236, 249 to 255 and 259, a judge of the court being appealed to may direct that any order under subsection 259(1) or (2) arising out of the conviction or discharge shall, on such conditions as the judge or court may impose, be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.	261. (1) Dans les cas où la déclaration de culpabilité ou l’absolution prévue à l’article 730 d’une infraction aux articles 220, 221, 236, 249 à 255 ou 259 fait l’objet d’un appel, un juge du tribunal qui en est saisi peut décider qu’une ordonnance prévue aux paragraphes 259(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution soit suspendue, aux conditions que lui ou le tribunal impose, jusqu’à ce qu’une décision définitive soit rendue sur l’appel ou jusqu’à ce que le tribunal en décide autrement.
(2) Where conditions are imposed pursuant to a direction made under subsection (1) that a prohibition order under subsection 259(1) or (2) be stayed, the direction shall not operate to decrease the period of prohibition provided in the order made under subsection 259(1) or (2).	(2) L’assujettissement, en application du paragraphe (1), de la suspension de l’ordonnance prévue aux paragraphes 259(1) ou (2) à des conditions ne peut avoir pour effet de réduire la période d’interdiction applicable au titre de ces paragraphes.
Clause 7: Relevant portion of the definition:	Article 7: Texte du passage visé de la définition :
“sentence” includes	« sentence », « peine » ou « condamnation » Y est assimilée :
...	[...]
(b) an order made under subsection 109(1) or 110(1), section 161, subsection 164.2(1), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4, 745.5 or 747.1,	b) l’ordonnance rendue en vertu des paragraphes 109(1) ou 110(1), de l’article 161, des paragraphes 164.2(1), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2), 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1, 742.3, 743.6, 745.4, 745.5 ou 747.1;
Clause 8: Relevant portion of the definition:	Article 8: Texte du passage visé de la définition :
“sentence” includes	« sentence », « peine » ou « condamnation » Y est assimilée :
...	[...]

(b) an order made under subsection 109(1), 110(1) or 259(1) or (2), section 261, subsection 730(1) or 737(3) or (5) or section 738, 739, 742.1 or 742.3,

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 109(1), 110(1) ou 259(1) ou (2), de l'article 261, des paragraphes 730(1) ou 737(3) ou (5) ou des articles 738, 739, 742.1 ou 742.3;

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Clause 9: Relevant portion of section 109:

109. The Board may, on application, cancel or vary the unexpired portion of a prohibition order made under subsection 259(1) or (2) of the *Criminal Code* after a period of

Article 9: Texte du passage visé de l'article 109:

109. La Commission peut, sur demande, annuler ou modifier en cours d'exécution toute ordonnance d'interdiction rendue aux termes du paragraphe 259(1) ou (2) du *Code criminel*, après une période:

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-66

C-66

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

PROJET DE LOI C-66

An Act to authorize payments to provide assistance in relation to energy costs, housing energy consumption and public transit infrastructure, and to make consequential amendments to certain Acts

Loi autorisant des paiements dans le cadre de mesures d'aide liées au coût de l'énergie, à la consommation énergétique des habitations et à l'infrastructure du transport en commun et modifiant d'autres lois en conséquence

FIRST READING, OCTOBER 6, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 6 OCTOBRE 2005

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to authorize payments to provide assistance in relation to energy costs, housing energy consumption and public transit infrastructure, and to make consequential amendments to certain Acts*".

SUMMARY

Part 1 of the enactment authorizes the making of payments to families who are eligible for the National Child Benefit Supplement, and to seniors who are eligible for the Guaranteed Income Supplement and Allowance under the *Old Age Security Act*, in order to deliver one-time relief for energy costs.

Part 2 authorizes payments of up to \$500 million for the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2010 to provide assistance for reducing housing energy consumption. It also authorizes additional funding of up to \$338 million for the EnerGuide for Houses Retrofit Incentive Program.

Part 3 authorizes payments of up to \$400 million for each of fiscal years 2005-2006 and 2006-2007 for public transit infrastructure.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi autorisant des paiements dans le cadre de mesures d'aide liées au coût de l'énergie, à la consommation énergétique des habitations et à l'infrastructure du transport en commun et modifiant d'autres lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

La partie 1 du texte autorise le versement, relativement au coût de l'énergie, d'un paiement unique aux familles admissibles au Supplément de la prestation nationale pour enfants de même qu'aux personnes âgées admissibles au supplément de revenu garanti et à l'allocation au titre de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

La partie 2 autorise des paiements jusqu'à concurrence de 500 millions de dollars, pour la période débutant le 1^{er} avril 2005 et se terminant le 31 mars 2010, en vue d'appuyer des mesures de réduction de la consommation énergétique des habitations. Elle autorise également un financement supplémentaire, jusqu'à concurrence de 338 millions de dollars, du programme Encouragement écoénergétique EnerGuide pour les maisons.

La partie 3 autorise des paiements jusqu'à concurrence de 400 millions de dollars pour l'infrastructure du transport en commun, pour chacun des exercices 2005-2006 et 2006-2007.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AUTHORIZE PAYMENTS TO PROVIDE ASSISTANCE IN RELATION TO ENERGY COSTS, HOUSING ENERGY CONSUMPTION AND PUBLIC TRANSIT INFRASTRUCTURE, AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

SHORT TITLE

1. *Energy Costs Assistance Measures Act.*

PART 1

ENERGY COST BENEFIT

2. One-time payment — National Child Benefit Supplement recipients
3. One-time payment — Guaranteed Income Supplement and Allowance recipients
4. Deemed refund of tax

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 5-6. *Income Tax Act*
7. *Old Age Security Act*

PART 2

REDUCTION OF HOUSING ENERGY CONSUMPTION

8. Payments to the Canada Mortgage and Housing Corporation
9. Minister of Natural Resources

PART 3

PUBLIC TRANSIT

10. Minister of State (Infrastructure and Communities)

PART 4

COORDINATING AMENDMENTS

11. 2005, c. 35
12. Bill C-26

TABLE ANALYTIQUE

LOI AUTORISANT DES PAIEMENTS DANS LE CADRE DE MESURES D'AIDE LIÉES AU COÛT DE L'ÉNERGIE, À LA CONSOMMATION ÉNERGÉTIQUE DES HABITATIONS ET À L'INFRASTRUCTURE DU TRANSPORT EN COMMUN ET MODIFIANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*

PARTIE 1

PRESTATION LIÉE AU COÛT DE L'ÉNERGIE

2. Paiement unique — bénéficiaires du Supplément de la prestation nationale pour enfants
3. Paiement unique — bénéficiaires du supplément de revenu garanti et de l'allocation
4. Remboursement d'impôt réputé

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 5-6. *Loi de l'impôt sur le revenu*
7. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

PARTIE 2

RÉDUCTION DE LA CONSOMMATION ÉNERGÉTIQUE DES HABITATIONS

8. Paiements à la Société canadienne d'hypothèques et de logement
9. Ministre des Ressources naturelles

PARTIE 3

TRANSPORT EN COMMUN

10. Ministre d'État (Infrastructure et Collectivités)

PARTIE 4

DISPOSITIONS DE COORDINATION

11. 2005, ch. 35
12. Projet de loi C-26

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

PROJET DE LOI C-66

An Act to authorize payments to provide assistance in relation to energy costs, housing energy consumption and public transit infrastructure, and to make consequential amendments to certain Acts

Loi autorisant des paiements dans le cadre de mesures d'aide liées au coût de l'énergie, à la consommation énergétique des habitations et à l'infrastructure du transport en commun et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Energy Costs Assistance Measures Act*.

1. *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie.*

Titre abrégé

5

PART I

PARTIE I

ENERGY COST BENEFIT

PRESTATION LIÉE AU COÛT DE
L'ÉNERGIE

2. (1) Subject to subsection (2), the Minister of National Revenue is authorized to make, out of the Consolidated Revenue Fund, a payment to a person of \$250 if

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre du Revenu national est autorisé à verser, sur le Trésor, la somme de deux cent cinquante dollars à la personne à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies : 10

Paiement unique — bénéficiaires du Supplément de la prestation nationale pour enfants

(a) that Minister determines before 2009 that 10 an overpayment on account of the person's liability under Part I of the *Income Tax Act* is deemed, under subsection 122.61(1) of that Act, or would be so deemed if that Act were read without reference to its subsection 15 122.61(2), to have arisen during January 2006 in relation to the person's 2004 taxation year (as defined in subsection 249(1) of that Act); and

a) le ministre établit avant 2009 qu'un paiement en trop au titre des sommes dont la personne est redevable en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputé, aux termes du paragraphe 122.61(1) de cette 15 loi — ou le serait en l'absence du paragraphe 122.61(2) de cette loi — se produire au cours du mois de janvier 2006 par rapport à une année d'imposition, au sens du paragraphe 249(1) de cette loi, qui est l'année d'impo- 20 sition 2004 de la personne;

One-time payment — National Child Benefit Supplement recipients

(b) a portion of that overpayment may reasonably be considered to be in respect of an amount determined for the description of C in subsection 122.61(1) of that Act.

b) il est raisonnable de considérer qu'une partie de ce paiement en trop se rapporte à la somme que représente l'élément C de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de cette loi.

Shared payment

(2) If a person would, but for the expression "during January 2006" in subsection (1), be a person referred to in that subsection in respect of one or more children, and there is another person to whom that subsection applies in respect of those children, the Minister of National Revenue is authorized to pay to each of those persons, out of the Consolidated Revenue Fund, any portion of \$250 that the Minister considers reasonable in the circumstances.

(2) Dans le cas où une personne serait, en l'absence du passage « au cours du mois de janvier 2006 » au paragraphe (1), une personne visée à ce paragraphe à l'égard d'un ou de plusieurs enfants et qu'il existe une autre personne à laquelle ce paragraphe s'applique à l'égard de cet enfant ou de ces enfants, le ministre du Revenu national est autorisé à verser à chacune de ces personnes, sur le Trésor, toute partie de la somme de deux cent cinquante dollars qu'il estime raisonnable dans les circonstances.

Partage du paiement

One-time payment — Guaranteed Income Supplement and Allowance recipients

3. (1) The Minister of Human Resources Development is authorized to make, out of the Consolidated Revenue Fund, a payment to a person of \$125 if that Minister determines before 2009 that a supplement under subsection 11(1) of the *Old Age Security Act* or an allowance under subsection 19(1) or 21(1) of that Act is payable to the person for any month in the payment quarter commencing January 1, 2006.

3. (1) Le ministre du Développement des ressources humaines est autorisé à verser, sur le Trésor, la somme de cent vingt-cinq dollars à une personne si, avant 2009, il établit que le supplément visé au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou l'allocation visée aux paragraphes 19(1) ou 21(1) de cette loi est versé à la personne pour un mois quelconque du trimestre de paiement commençant le 1^{er} janvier 2006.

Paiement unique — bénéficiaires du supplément de revenu garanti et de l'allocation

Restriction

(2) No payment shall be made to a person if the Minister of Human Resources Development is informed by the Minister of National Revenue that either the person or the person's cohabiting spouse or common-law partner (as defined in section 122.6 of the *Income Tax Act*) has received, or can reasonably be expected to receive, a payment referred to in section 2.

(2) La somme ne peut être versée à une personne par le ministre du Développement des ressources humaines si le ministre du Revenu national l'avise que la personne ou son époux ou conjoint de fait visé, au sens de l'article 122.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, a reçu ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir la somme mentionnée à l'article 2.

Réserve

Deemed refund of tax

4. For the purposes of section 160.1 of the *Income Tax Act*, an amount paid to a person under section 2 or 3 is deemed to be an amount that has been refunded to the person as a consequence of the operation of section 122.61 of that Act.

4. Pour l'application de l'article 160.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la somme versée à une personne au titre des articles 2 ou 3 est réputée être une somme qui lui a été remboursée par suite de l'application de l'article 122.61 de cette loi.

Remboursement d'impôt réputé

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Income Tax Act

5. Subsection 81(1) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph (g.4):

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de l'impôt sur le revenu

5. Le paragraphe 81(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa g.4), de ce qui suit :

R.S., c. 1
(5th Supp.)

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Energy cost relief	(g.5) an amount received pursuant to Part 1 of the <i>Energy Costs Assistance Measures Act</i> ;	g.5) la somme reçue en application de la partie 1 de la <i>Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie</i> ;	Allocation liée au coût de l'énergie
	6. Paragraph 241(4)(d) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii.1):	6. L'alinéa 241(4)d) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 5 (vii.1), de ce qui suit :	5
	(vii.2) to an official solely for the purposes of the administration and enforcement of Part 1 of the <i>Energy Costs Assistance Measures Act</i> ,	(vii.2) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la partie 1 de la <i>Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie</i> ,	10

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

1999, c. 17, s. 171	7. Paragraph 33.03(2)(a) of the <i>Old Age Security Act</i> is replaced by the following:	7. L'alinéa 33.03(2)a) de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> est remplacé par ce qui suit :	1999, ch. 17, art. 171
	(a) the Canada Customs and Revenue Agency, if the information is necessary for the purpose of the administration of the <i>Income Tax Act</i> or Part 1 of the <i>Energy Costs Assistance Measures Act</i> ;	a) l'Agence des douanes et du revenu du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de 15 mise en oeuvre de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ou de la partie 1 de la <i>Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie</i> ;	

PART 2

REDUCTION OF HOUSING ENERGY CONSUMPTION

PARTIE 2

RÉDUCTION DE LA CONSOMMATION ÉNERGÉTIQUE DES HABITATIONS

Payments to the Canada Mortgage and Housing Corporation	8. (1) Subject to any terms and conditions that the Treasury Board may approve, the Minister designated for the purposes of the <i>National Housing Act</i> may, for the period 20 beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2010, make direct payments, in an aggregate amount of not more than \$425 million, to the Canada Mortgage and Housing Corporation for the purpose of providing 25 funding for measures to reduce the energy consumption of housing projects as defined in section 2 of that Act, including the costs and expenses of the implementation and administration of those measures.	8. (1) Sous réserve de conditions que peut approuver le Conseil du Trésor, le ministre 20 chargé de l'application de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> peut, pour la période débutant le 1^{er} avril 2005 et se terminant le 31 mars 2010, faire des paiements directs, jusqu'à concurrence de quatre cent vingt-cinq millions de dollars, à la 25 Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue d'appuyer diverses mesures visant la réduction de la consommation énergétique d'ensembles d'habitation au sens de l'article 2 de cette loi, y compris les coûts et dépenses liés 30 à la mise en oeuvre et à l'administration de ces 30 mesures.	Paiements à la Société canadienne d'hypothèques et de logement
Payments out of C.R.F.	(2) Any amount payable under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund by the Minister referred to in subsection (1) at the times and in the manner that that Minister considers appropriate.	(2) Le ministre mentionné au paragraphe (1) prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les 35 circonstances, les sommes à payer au titre du 35 présent article.	Paiements prélevés sur le Trésor

Minister of
Natural
Resources

9. On the requisition of the Minister of Natural Resources, there may, out of the Consolidated Revenue Fund, be paid and applied, for the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2010,

(a) a sum in an aggregate amount of not more than \$75 million for the purpose of carrying out the powers referred to in paragraphs 21(a) to (c) and (e) of the *Energy Efficiency Act* and supporting the measures to 10 reduce the energy consumption of housing projects referred to in subsection 8(1) of this Act; and

(b) a sum in an aggregate amount of not more than \$338 million for the purpose of 15 providing additional funding for the EnerGuide for Houses Retrofit Incentive Program undertaken under section 21 of the *Energy Efficiency Act*, including the costs and expenses of the administration of that pro- 20 gram.

PART 3

PUBLIC TRANSIT

Minister of State
(Infrastructure
and
Communities)

10. (1) Subject to any terms and conditions that the Treasury Board may approve, on the requisition of the Minister of State (Infrastructure and Communities), there may, out of the 25 Consolidated Revenue Fund, be paid and applied, for each of fiscal years 2005-2006 and 2006-2007, a sum in an aggregate amount of not more than \$400 million for public transit infrastructure. 30

Authorization

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister of State (Infrastructure and Communities) may

(a) develop and implement programs and projects; 35

(b) enter into an agreement with the government of a province, a municipality or any other organization or any person;

(c) make a grant or contribution or any other payment; and 40

(d) subject to the approval of the Treasury Board, supplement any appropriation by Parliament.

9. À la demande du ministre des Ressources naturelles, il peut être prélevé sur le Trésor, pour la période débutant le 1^{er} avril 2005 et se terminant le 31 mars 2010 :

a) une somme maximale de soixante-quinze 5 millions de dollars en vue d'exercer les pouvoirs prévus aux alinéas 21a) à c) et e) de la *Loi sur l'efficacité énergétique* et d'appuyer les mesures visant la réduction de la consommation énergétique des ensembles 10 d'habitation mentionnées au paragraphe 8(1) de la présente loi;

b) une somme maximale de trois cent trente-huit millions de dollars en vue de fournir du financement supplémentaire au programme 15 Encouragement écoénergétique ÉnerGuide pour les maisons entrepris par le ministre en vertu de l'article 21 de la *Loi sur l'efficacité énergétique*, y compris les coûts et dépenses liés à l'administration de ce programme. 20

PARTIE 3

TRANSPORT EN COMMUN

10. (1) À la demande du ministre d'État (Infrastructure et Collectivités) et sous réserve de conditions que peut approuver le Conseil du Trésor, il peut être prélevé sur le Trésor, pour 25 chacun des exercices 2005-2006 et 2006-2007, 25 pour l'infrastructure du transport en commun, une somme de quatre cents millions de dollars.

Ministre d'État
(Infrastructure et
Collectivités)

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre d'État (Infrastructure et Collectivités) peut : 30

a) élaborer et mettre en oeuvre des projets ou programmes;

b) conclure des accords avec des gouvernements provinciaux, des municipalités, des organismes ou des personnes; 35

c) octroyer des subventions, fournir des contributions ou effectuer d'autres paiements;

d) sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, majorer les sommes déjà affectées par le Parlement. 40

Autorisation

PART 4

COORDINATING AMENDMENTS

2005, c. 35

11. On the later of the day on which section 67 of the *Department of Social Development Act*, chapter 35 of the Statutes of Canada, 2005, comes into force and the day on which this Act is assented to, the expression "Minister of Human Resources Development" is replaced by the expression "Minister of Social Development" in section 3 of this Act.

Bill C-26

12. If Bill C-26, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Canada Border Services Agency Act*, receives royal assent and section 7 of this Act comes into force after paragraph 138(o) of that Act, then paragraph 33.03(2)(a) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(a) the Canada Revenue Agency, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Income Tax Act* or Part 1 of the *Energy Costs Assistance Measures Act*;

PARTIE 4

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2005, ch. 35

11. À l'entrée en vigueur de l'article 67 de la *Loi sur le ministère du Développement social*, chapitre 35 des Lois du Canada (2005), ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « ministre du Développement des ressources humaines » est remplacé, à l'article 3 de la présente loi, par « ministre du Développement social ».

Projet de loi C-26

12. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi après celle de l'alinéa 138o) de l'autre loi, l'alinéa 33.03(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

a) l'Agence du revenu du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la partie 1 de la *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*;

MAIL ➤ **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-66

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act to authorize payments to provide assistance in relation to energy costs, housing energy consumption and public transit infrastructure, and to make consequential amendments to certain Acts

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 21, 2005

C-66

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-66

Loi autorisant des paiements dans le cadre de mesures d'aide liées au coût de l'énergie, à la consommation énergétique des habitations et à l'infrastructure du transport en commun et modifiant d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 NOVEMBRE 2005



RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to authorize payments to provide assistance in relation to energy costs, housing energy consumption and public transit infrastructure, and to make consequential amendments to certain Acts*".

SUMMARY

Part 1 of the enactment authorizes the making of payments to families who are eligible for the National Child Benefit Supplement, and to seniors who are eligible for the Guaranteed Income Supplement and Allowance under the *Old Age Security Act*, in order to deliver one-time relief for energy costs.

Part 2 authorizes payments of up to \$500 million for the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2010 to provide assistance for reducing housing energy consumption. It also authorizes additional funding of up to \$338 million for the EnerGuide for Houses Retrofit Incentive Program.

Part 3 authorizes payments of up to \$400 million for each of fiscal years 2005-2006 and 2006-2007 for public transit infrastructure.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi autorisant des paiements dans le cadre de mesures d'aide liées au coût de l'énergie, à la consommation énergétique des habitations et à l'infrastructure du transport en commun et modifiant d'autres lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

La partie 1 du texte autorise le versement, relativement au coût de l'énergie, d'un paiement unique aux familles admissibles au Supplément de la prestation nationale pour enfants de même qu'aux personnes âgées admissibles au supplément de revenu garanti et à l'allocation au titre de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

La partie 2 autorise des paiements jusqu'à concurrence de 500 millions de dollars, pour la période débutant le 1^{er} avril 2005 et se terminant le 31 mars 2010, en vue d'appuyer des mesures de réduction de la consommation énergétique des habitations. Elle autorise également un financement supplémentaire, jusqu'à concurrence de 338 millions de dollars, du programme Encouragement écoénergétique EnerGuide pour les maisons.

La partie 3 autorise des paiements jusqu'à concurrence de 400 millions de dollars pour l'infrastructure du transport en commun, pour chacun des exercices 2005-2006 et 2006-2007.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO AUTHORIZE PAYMENTS TO PROVIDE ASSISTANCE IN RELATION TO ENERGY COSTS, HOUSING ENERGY CONSUMPTION AND PUBLIC TRANSIT INFRASTRUCTURE, AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

LOI AUTORISANT DES PAIEMENTS DANS LE CADRE DE MESURES D'AIDE LIÉES AU COÛT DE L'ÉNERGIE, À LA CONSOMMATION ÉNERGÉTIQUE DES HABITATIONS ET À L'INFRASTRUCTURE DU TRANSPORT EN COMMUN ET MODIFIANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

SHORT TITLE

1. *Energy Costs Assistance Measures Act.*

PART 1

ENERGY COST BENEFIT

2. One-time payment — National Child Benefit Supplement recipients
3. One-time payment — Guaranteed Income Supplement and Allowance recipients
4. Deemed refund of tax

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 5-6. *Income Tax Act*
7. *Old Age Security Act*

PART 2

REDUCTION OF HOUSING ENERGY CONSUMPTION

8. Payments to the Canada Mortgage and Housing Corporation
9. Minister of Natural Resources

PART 3

PUBLIC TRANSIT

10. Minister of State (Infrastructure and Communities)

PART 4

COORDINATING AMENDMENTS

11. 2005, c.35
12. Bill C-26

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*

PARTIE 1

PRESTATION LIÉE AU COÛT DE L'ÉNERGIE

2. Paiement unique — bénéficiaires du Supplément de la prestation nationale pour enfants
3. Paiement unique — bénéficiaires du supplément de revenu garanti et de l'allocation
4. Remboursement d'impôt réputé

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 5-6. *Loi de l'impôt sur le revenu*
7. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

PARTIE 2

RÉDUCTION DE LA CONSOMMATION ÉNERGÉTIQUE DES HABITATIONS

8. Paiements à la Société canadienne d'hypothèques et de logement
9. Ministre des Ressources naturelles

PARTIE 3

TRANSPORT EN COMMUN

10. Ministre d'État (Infrastructure et Collectivités)

PARTIE 4

DISPOSITIONS DE COORDINATION

11. 2005, ch.35
12. Projet le loi C-26

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

PROJET DE LOI C-66

An Act to authorize payments to provide assistance in relation to energy costs, housing energy consumption and public transit infrastructure, and to make consequential amendments to certain Acts

Loi autorisant des paiements dans le cadre de mesures d'aide liées au coût de l'énergie, à la consommation énergétique des habitations et à l'infrastructure du transport en commun et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Costs Assistance Measures Act*.

1. *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie.*

Titre abrégé
5

PART 1

PARTIE 1

ENERGY COST BENEFIT

PRESTATION LIÉE AU COÛT DE L'ÉNERGIE

One-time payment — National Child Benefit Supplement recipients

2. (1) Subject to subsection (2), the Minister of National Revenue is authorized to make, out of the Consolidated Revenue Fund, a payment to a person of \$250 if

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre du Revenu national est autorisé à verser, sur le Trésor, la somme de deux cent cinquante dollars à la personne à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies : 10

Paiement unique — bénéficiaires du Supplément de la prestation nationale pour enfants

(a) that Minister determines before 2009 that 10 an overpayment on account of the person's liability under Part I of the *Income Tax Act* is deemed, under subsection 122.61(1) of that Act, or would be so deemed if that Act were read without reference to its subsection 15 122.61(2), to have arisen during January 2006 in relation to the person's 2004 taxation year (as defined in subsection 249(1) of that Act); and

a) le ministre établit avant 2009 qu'un paiement en trop au titre des sommes dont la personne est redevable en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputé, aux termes du paragraphe 122.61(1) de cette loi — ou le serait en l'absence du paragraphe 122.61(2) de cette loi — se produire au cours du mois de janvier 2006 par rapport à une année d'imposition, au sens du paragraphe 249(1) de cette loi, qui est l'année d'impo- 20 sition 2004 de la personne;

(b) a portion of that overpayment may reasonably be considered to be in respect of an amount determined for the description of C in subsection 122.61(1) of that Act.

b) il est raisonnable de considérer qu'une partie de ce paiement en trop se rapporte à la somme que représente l'élément C de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de cette loi.

Shared payment

(2) If a person would, but for the expression "during January 2006" in subsection (1), be a person referred to in that subsection in respect of one or more children, and there is another person to whom that subsection applies in respect of those children, the Minister of National Revenue is authorized to pay to each of those persons, out of the Consolidated Revenue Fund, any portion of \$250 that the Minister considers reasonable in the circumstances.

(2) Dans le cas où une personne serait, en l'absence du passage « au cours du mois de janvier 2006 » au paragraphe (1), une personne visée à ce paragraphe à l'égard d'un ou de plusieurs enfants et qu'il existe une autre personne à laquelle ce paragraphe s'applique à l'égard de cet enfant ou de ces enfants, le ministre du Revenu national est autorisé à verser à chacune de ces personnes, sur le Trésor, toute partie de la somme de deux cent cinquante dollars qu'il estime raisonnable dans les circonstances.

Partage du paiement

One-time payment — Guaranteed Income Supplement and Allowance recipients

3. (1) The Minister of Human Resources Development is authorized to make, out of the Consolidated Revenue Fund, a payment to a person of \$125 if that Minister determines before 2009 that a supplement under subsection 11(1) of the *Old Age Security Act* or an allowance under subsection 19(1) or 21(1) of that Act is payable to the person for any month in the payment quarter commencing January 1, 2006.

3. (1) Le ministre du Développement des ressources humaines est autorisé à verser, sur le Trésor, la somme de cent vingt-cinq dollars à une personne si, avant 2009, il établit que le supplément visé au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou l'allocation visée aux paragraphes 19(1) ou 21(1) de cette loi est versé à la personne pour un mois quelconque du trimestre de paiement commençant le 1^{er} janvier 2006.

Paiement unique — bénéficiaires du supplément de revenu garanti et de l'allocation

Restriction

(2) No payment shall be made to a person if the Minister of Human Resources Development is informed by the Minister of National Revenue that either the person or the person's cohabiting spouse or common-law partner (as defined in section 122.6 of the *Income Tax Act*) has received, or can reasonably be expected to receive, a payment referred to in section 2.

(2) La somme ne peut être versée à une personne par le ministre du Développement des ressources humaines si le ministre du Revenu national l'avise que la personne ou son époux ou conjoint de fait visé, au sens de l'article 122.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, a reçu ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir la somme mentionnée à l'article 2.

Réserve

Deemed refund of tax

4. For the purposes of section 160.1 of the *Income Tax Act*, an amount paid to a person under section 2 or 3 is deemed to be an amount that has been refunded to the person as a consequence of the operation of section 122.61 of that Act.

4. Pour l'application de l'article 160.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la somme versée à une personne au titre des articles 2 ou 3 est réputée être une somme qui lui a été remboursée par suite de l'application de l'article 122.61 de cette loi.

Remboursement d'impôt réputé

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Income Tax Act

5. Subsection 81(1) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph (g.4):

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi de l'impôt sur le revenu

5. Le paragraphe 81(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa g.4), de ce qui suit :

R.S., c. 1
(5th Supp.)

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Energy cost relief

(g.5) an amount received pursuant to Part 1 of the *Energy Costs Assistance Measures Act*;

g.5) la somme reçue en application de la partie 1 de la *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*;

Allocation liée au coût de l'énergie

6. Paragraph 241(4)(d) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii.1):

6. L'alinéa 241(4)d) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 5 (vii.1), de ce qui suit :

(vii.2) to an official solely for the purposes of the administration and enforcement of Part 1 of the *Energy Costs Assistance Measures Act*,

(vii.2) à un fonctionnaire, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la partie 1 de la *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*, 10

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

1999, c. 17, s. 171

7. Paragraph 33.03(2)(a) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

7. L'alinéa 33.03(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 17, art. 171

(a) the Canada Customs and Revenue Agency, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Income Tax Act* or Part 1 of the *Energy Costs Assistance Measures Act*;

a) l'Agence des douanes et du revenu du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de 15 mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la partie 1 de la *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*;

PART 2

REDUCTION OF HOUSING ENERGY CONSUMPTION

PARTIE 2

RÉDUCTION DE LA CONSOMMATION ÉNERGÉTIQUE DES HABITATIONS

Payments to the Canada Mortgage and Housing Corporation

8. (1) Subject to any terms and conditions that the Treasury Board may approve, the Minister designated for the purposes of the *National Housing Act* may, for the period 20 beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2010, make direct payments, in an aggregate amount of not more than \$425 million, to the Canada Mortgage and Housing Corporation for the purpose of providing 25 funding for measures to reduce the energy consumption of housing projects as defined in section 2 of that Act, including the costs and expenses of the implementation and administration of those measures.

8. (1) Sous réserve de conditions que peut approuver le Conseil du Trésor, le ministre 20 chargé de l'application de la *Loi nationale sur l'habitation* peut, pour la période débutant le 1^{er} avril 2005 et se terminant le 31 mars 2010, faire des paiements directs, jusqu'à concurrence de quatre cent vingt-cinq millions de dollars, à la 25 Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue d'appuyer diverses mesures visant la réduction de la consommation énergétique d'ensembles d'habitation au sens de l'article 2 de cette loi, y compris les coûts et dépenses liés 30 à la mise en oeuvre et à l'administration de ces mesures.

Paiements à la Société canadienne d'hypothèques et de logement

Payments out of C.R.F.

(2) Any amount payable under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund by the Minister referred to in subsection (1) at the times and in the manner that that Minister considers appropriate.

(2) Le ministre mentionné au paragraphe (1) prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les 35 circonstances, les sommes à payer au titre du présent article.

Paiements prélevés sur le Trésor

Minister of
Natural
Resources

9. On the requisition of the Minister of Natural Resources, there may, out of the Consolidated Revenue Fund, be paid and applied, for the period beginning on April 1, 2005 and ending on March 31, 2010,

(a) a sum in an aggregate amount of not more than \$75 million for the purpose of carrying out the powers referred to in paragraphs 21(a) to (c) and (e) of the *Energy Efficiency Act* and supporting the measures to 10 reduce the energy consumption of housing projects referred to in subsection 8(1) of this Act; and

(b) a sum in an aggregate amount of not more than \$338 million for the purpose of 15 providing additional funding for the EnerGuide for Houses Retrofit Incentive Program undertaken under section 21 of the *Energy Efficiency Act*, including the costs and expenses of the administration of that pro- 20 gram.

PART 3

PUBLIC TRANSIT

Minister of State
(Infrastructure
and
Communities)

10. (1) Subject to any terms and conditions that the Treasury Board may approve, on the requisition of the Minister of State (Infrastructure and Communities), there may, out of the 25 Consolidated Revenue Fund, be paid and applied, for each of fiscal years 2005-2006 and 2006-2007, a sum in an aggregate amount of not more than \$400 million for public transit infrastructure. 30

Authorization

(2) For the purposes of subsection (1), the Minister of State (Infrastructure and Communities) may

(a) develop and implement programs and projects; 35

(b) enter into an agreement with the government of a province, a municipality or any other organization or any person;

(c) make a grant or contribution or any other payment; and 40

(d) subject to the approval of the Treasury Board, supplement any appropriation by Parliament.

9. À la demande du ministre des Ressources naturelles, il peut être prélevé sur le Trésor, pour la période débutant le 1^{er} avril 2005 et se terminant le 31 mars 2010 :

a) une somme maximale de soixante-quinze 5 millions de dollars en vue d'exercer les pouvoirs prévus aux alinéas 21a) à c) et e) de la *Loi sur l'efficacité énergétique* et d'appuyer les mesures visant la réduction de la consommation énergétique des ensembles 10 d'habitation mentionnées au paragraphe 8(1) de la présente loi;

b) une somme maximale de trois cent trente-huit millions de dollars en vue de fournir du financement supplémentaire au programme 15 Encouragement écoénergétique ÉnerGuide pour les maisons entrepris par le ministre en vertu de l'article 21 de la *Loi sur l'efficacité énergétique*, y compris les coûts et dépenses liés à l'administration de ce programme. 20

PARTIE 3

TRANSPORT EN COMMUN

10. (1) À la demande du ministre d'État (Infrastructure et Collectivités) et sous réserve de conditions que peut approuver le Conseil du Trésor, il peut être prélevé sur le Trésor, pour 25 chacun des exercices 2005-2006 et 2006-2007, 25 pour l'infrastructure du transport en commun, une somme de quatre cents millions de dollars.

Ministre des
Ressources
naturelles

Ministre d'État
(Infrastructure et
Collectivités)

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre d'État (Infrastructure et Collectivités) peut : 30

a) élaborer et mettre en oeuvre des projets ou programmes;

b) conclure des accords avec des gouvernements provinciaux, des municipalités, des organismes ou des personnes; 35

c) octroyer des subventions, fournir des contributions ou effectuer d'autres paiements;

d) sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, majorer les sommes déjà affectées par le Parlement. 40

Autorisation

PART 4

COORDINATING AMENDMENTS

2005, c. 35

11. On the later of the day on which section 67 of the *Department of Social Development Act*, chapter 35 of the Statutes of Canada, 2005, comes into force and the day on which this Act is assented to, the expression "Minister of Human Resources Development" is replaced by the expression "Minister of Social Development" in section 3 of this Act.

Bill C-26

12. If Bill C-26, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Canada Border Services Agency Act*, receives royal assent and section 7 of this Act comes into force after paragraph 138(o) of that Act, then paragraph 33.03(2)(a) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(a) the Canada Revenue Agency, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Income Tax Act* or Part 1 of the *Energy Costs Assistance Measures Act*;

PARTIE 4

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2005, ch. 35

11. À l'entrée en vigueur de l'article 67 de la *Loi sur le ministère du Développement social*, chapitre 35 des Lois du Canada (2005), ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « ministre du Développement des ressources humaines » est remplacé, à l'article 3 de la présente loi, par « ministre du Développement social ».

12. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi après celle de l'alinéa 138o) de l'autre loi, l'alinéa 33.03(2)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-26

a) l'Agence du revenu du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la partie 1 de la *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*;

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

A1
KB
B56

C-67

C-67

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

PROJET DE LOI C-67

An Act respecting the allocation of unanticipated surpluses and
to amend the Income Tax Act

Loi concernant l'affectation des excédents budgétaires impré-
vus et modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

FIRST READING, OCTOBER 7, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 7 OCTOBRE 2005



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the allocation of unanticipated surpluses and to amend the Income Tax Act*".

SUMMARY

The enactment authorizes the Minister of Finance to make, in respect of fiscal years 2005-2006 and 2006-2007, certain payments out of the annual surplus that is in excess of the sum of \$3 billion and the amount paid in respect of that fiscal year under *An Act to authorize the Minister of Finance to make certain payments*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 2005. It also authorizes the Minister of Finance to make, in respect of fiscal years 2007-2008 to 2009-2010, certain payments out of the annual surplus that is in excess of \$3 billion. The enactment allocates the amounts authorized to be paid as follows: one third to tax relief, one third to spending priorities and the remainder to reduce the accumulated deficit for the fiscal year.

The enactment also provides a mechanism for increases to the basic personal amounts under the *Income Tax Act* for taxation years 2007 to 2010 in addition to those implemented in the *Budget Implementation Act, 2005*, so long as the increases are considered to be fiscally sustainable.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant l'affectation des excédents budgétaires imprévus et modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu* ».

SOMMAIRE

Le texte autorise le ministre des Finances à effectuer des versements, aux fins prévues, pour les exercices 2005-2006 et 2006-2007, sur la partie de l'excédent budgétaire qui dépasse la somme de trois milliards de dollars et des versements effectués pour l'exercice au titre de la *Loi autorisant le ministre des Finances à faire certains versements*, chapitre 36 des Lois du Canada (2005). Il autorise également le ministre des Finances à effectuer des versements pour les exercices 2007-2008 à 2009-2010 sur la partie de l'excédent budgétaire qui dépasse trois milliards de dollars. Le texte prévoit l'affectation des sommes dont le versement est autorisé: un tiers à l'allègement fiscal, un tiers au financement de priorités et le reste à la réduction du déficit accumulé pour l'exercice.

En outre, le texte prévoit un mécanisme de hausses des montants personnels de base prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les années d'imposition 2007 à 2010 qui s'ajoutent à celles qui ont été mises en application par la *Loi d'exécution du budget de 2005*, pourvu que cela puisse se justifier sur le plan fiscal.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING THE ALLOCATION OF UNANTICIPATED SURPLUSES AND TO AMEND THE INCOME TAX ACT

LOI CONCERNANT L'AFFECTATION DES EXCÉDENTS BUDGÉTAIRES IMPRÉVUS ET MODIFIANT LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Preamble

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Unanticipated Surpluses Act*

1. *Loi sur les excédents budgétaires imprévus*

UNANTICIPATED SURPLUSES

EXCÉDENTS BUDGÉTAIRES IMPRÉVUS

2. Authorization for payments

2. Paiements autorisés

3. Tax relief

3. Allègement fiscal

4. Expenditures identified in budget

4. Dépenses précisées dans le budget

5. Reduction of accumulated deficit

5. Réduction du déficit accumulé

6-7. Amendments to the *Income Tax Act*

6-7. Modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

PROJET DE LOI C-67

An Act respecting the allocation of unanticipated surpluses and to amend the Income Tax Act

Loi concernant l'affectation des excédents budgétaires imprévus et modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Preamble

Recognizing

that it is in the public interest to predetermine how annual unanticipated surpluses, if any, are to be applied among competing priorities; and

that such annual unanticipated surpluses are intended to be allocated, in a balanced approach, among the following, namely, spending on identified priorities, the reduction of the accumulated deficit and tax relief consisting of a one-time credit and an increase in the basic personal amounts under the *Income Tax Act*, so long as the increase is considered to be fiscally sustainable;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Unanticipated Surpluses Act*.

UNANTICIPATED SURPLUSES

Authorization
for payments

2. (1) In respect of each of fiscal years 2005-2006 and 2006-2007, the Minister of Finance, or a Minister of the Crown whom he or she may designate, may, subject to section 4, apply or pay out of the Consolidated Revenue Fund, in accordance with this Act, an amount equal to the amount by which the annual surplus for that fiscal year exceeds the sum of \$3 billion and the

Attendu :

qu'il est dans l'intérêt public de déterminer préalablement l'affectation d'éventuels excédents budgétaires imprévus annuels à diverses priorités concurrentes;

que de tels excédents budgétaires sont destinés à être affectés de manière équilibrée au financement de priorités identifiées, à la réduction du déficit accumulé et à l'allègement fiscal, lequel se traduit par un crédit 10 unique et une hausse des montants personnels de base prévus par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pourvu que la hausse puisse se justifier sur le plan fiscal,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les excédents budgétaires imprévus.*

EXCÉDENTS BUDGÉTAIRES IMPRÉVUS

2. (1) Sous réserve de l'article 4, pour chacun des exercices 2005-2006 et 2006-2007, le ministre des Finances, ou le ministre fédéral qu'il désigne, peut affecter, ou verser sur le Trésor, conformément à la présente loi, l'excédent de l'excédent budgétaire pour l'exercice sur le total de trois milliards de dollars et du montant des versements totaux effectués pour

Préambule

Titre abrégé

Paiements
autorisés

total amounts paid in respect of that fiscal year under *An Act to authorize the Minister of Finance to make certain payments*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 2005.

l'exercice au titre de la *Loi autorisant le ministre des Finances à faire certains versements*, chapitre 36 des Lois du Canada (2005).

Authorization
for payments

(2) In respect of fiscal years 2007-2008, 2008-2009 and 2009-2010, the Minister of Finance, or a Minister of the Crown whom he or she may designate, may, subject to section 4, pay out of the Consolidated Revenue Fund, or apply, in accordance with this Act, an amount equal to the amount by which the annual surplus for that fiscal year exceeds \$3 billion.

(2) Sous réserve de l'article 4, pour les exercices 2007-2008, 2008-2009 et 2009-2010, le ministre des Finances, ou le ministre fédéral qu'il désigne, peut verser sur le Trésor ou affecter, conformément à la présente loi, l'excédent de l'excédent budgétaire pour l'exercice sur trois milliards de dollars.

Paiements
autorisés

Definition of
"annual surplus"

(3) In this section, "annual surplus", for a fiscal year, means the amount that would, but for payments that would be authorized under this Act and *An Act to authorize the Minister of Finance to make certain payments*, being chapter 36 of the Statutes of Canada, 2005, be the annual surplus as provided in the Public Accounts for that year, prepared in accordance with sections 63 and 64 of the *Financial Administration Act*.

(3) Pour l'application du présent article, l'excédent budgétaire pour un exercice est celui qui, sans les versements autorisés au titre de la présente loi et de la *Loi autorisant le ministre des Finances à faire certains versements*, chapitre 36 des Lois du Canada (2005), aurait été prévu pour cet exercice dans les Comptes publics établis conformément aux articles 63 et 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Définition de
« excédent
budgétaire »

Tax relief

3. One third of the amount determined under section 2 in respect of a fiscal year is to be applied or paid in accordance with section 122.52 of the *Income Tax Act*.

3. Un tiers du montant de l'excédent calculé conformément à l'article 2 pour un exercice est versé ou affecté conformément à l'article 122.52 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Allègement
fiscal

Expenditures
identified in
budget

4. One third of the amount determined under section 2 in respect of a fiscal year may be paid in respect of one or more of the expenditures identified in the budget, or in a statement tabled in the House of Commons by the Minister of Finance, for the fiscal year for the purpose of this Act if the expenditure and the payment is authorized by an Act of Parliament other than this Act.

4. Un tiers du montant de l'excédent calculé conformément à l'article 2 pour un exercice peut être versé en vue du paiement des dépenses précisées, pour l'exercice et pour l'application de la présente loi, dans le budget ou dans une déclaration déposée par le ministre des Finances à la Chambre des communes, si les dépenses et le versement sont autorisés par une loi fédérale autre que la présente loi.

Dépenses
précisées dans le
budget

Reduction of
accumulated
deficit

5. The remainder of the amount determined under section 2, after the application of sections 3 and 4, is to be applied to reduce the amount that would, but for the application of this section, be the accumulated deficit for that fiscal year as determined in the Public Accounts.

5. Le reliquat du montant de l'excédent calculé conformément à l'article 2 pour un exercice, après application des articles 3 et 4, est appliqué à la réduction du montant qui, sans l'application du présent article, constituerait le déficit accumulé au sens des Comptes publics relativement à cet exercice.

Réduction du
déficit accumulé

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX
ACTMODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT
SUR LE REVENU

6. (1) Subsections 118(3.1) to (3.3) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:

6. (1) Les paragraphes 118(3.1) à (3.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont remplacés par ce qui suit :

(3.1) The amount of \$7,131 referred to in paragraphs (a) to (c) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the “particular amount”) that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(3.1) La somme de 7 131 \$ figurant aux 5 alinéas (1)a) à c) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)a) à e) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

(a) for the 2006 taxation year, to be replaced 10
by the amount that is the total of \$100 and the
amount that would be determined for that
description for that taxation year in respect of
the particular amount if this section were read
without reference to this subsection and 15
section 117.1 were read without reference to
subsection 117.1(3);

a) 2006, le total de 100 \$ et de la somme qui 10
entrerait dans ce calcul pour cette année au
titre de la somme donnée si le présent article
s'appliquait compte non tenu du présent
paragraphe et si l'article 117.1 s'appliquait
compte non tenu de son paragraphe (3); 15

(b) for the 2007 taxation year, to be replaced
by the amount that is the total of

b) 2007, le total des sommes suivantes :

(i) the amount that would be determined 20
for that description for that taxation year in
respect of the particular amount by apply-
ing section 117.1 (without reference to
subsection 117.1(3)) to the amount deter-
mined under paragraph (a), 25

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul
pour cette année au titre de la somme
donnée une fois rajustée, conformément à
l'article 117.1 (compte non tenu de son 20
paragraphe (3)), la somme déterminée
selon l'alinéa a),

(ii) \$100, and

(ii) 100 \$,

(iii) the basic personal amount surplus
adjustment determined for that taxation
year;

(iii) le rajustement pour excédent budgé-
taire du montant personnel de base, 25
déterminé pour cette année;

(c) for the 2008 taxation year, to be replaced 30
by the amount that is the total of

c) 2008, le total des sommes suivantes :

(i) the amount that would be determined
for that description for that taxation year in
respect of the particular amount by apply-
ing section 117.1 (without reference to 35
subsection 117.1(3)) to the amount deter-
mined under paragraph (b),

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul
pour cette année au titre de la somme
donnée une fois rajustée, conformément à 30
l'article 117.1 (compte non tenu de son
paragraphe (3)), la somme déterminée
selon l'alinéa b),

(ii) \$400, and

(ii) 400 \$,

(iii) the basic personal amount surplus
adjustment determined for that taxation 40
year;

(iii) le rajustement pour excédent budgé-
taire du montant personnel de base,
déterminé pour cette année;

(d) for the 2009 taxation year, to be replaced
by the amount that is the total of

d) 2009, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul
pour cette année au titre de la somme 40
donnée une fois rajustée, conformément à

(i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (c), 5

(ii) the greater of \$600 and the amount, if any, by which \$10,000 exceeds the amount determined under subparagraph (i), and

(iii) the basic personal amount surplus adjustment determined for that taxation year; 10

(e) for the 2010 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (d), and 20

(ii) the basic personal amount surplus adjustment determined for that taxation year; and

(f) for each of the 2011 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 to the amount determined for that description for the immediately preceding taxation year in respect of the particular amount. 25 30

Additions to personal credits — spouse or common-law partner or wholly dependent person

(3.2) The amount of \$6,055 referred to in subparagraphs (a)(ii) and (b)(iv) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the “particular amount”) that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is 35

(a) for the 2006 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$85 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount if this section were read without reference to this subsection and section 117.1 were read without reference to subsection 117.1(3); 45

l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa c),

(ii) 600 \$ ou, s'il est plus élevé, l'excédent éventuel de 10 000 \$ sur la somme déterminée selon le sous-alinéa (i), 5

(iii) le rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;

e) 2010, le total des sommes suivantes: 10

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa d), 15

(ii) le rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;

f) 2011 et chacune des années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1, la somme qui est entrée dans ce même calcul pour l'année d'imposition précédente au titre de la somme donnée. 20 25

(3.2) La somme de 6 055 \$ figurant aux alinéas (1)a) et b) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)a) à e) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes: 30

a) 2006, le total de 85 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe et si l'article 117.1 s'appliquait compte non tenu de son paragraphe (3); 35

b) 2007, le total des sommes suivantes:

Majoration des crédits personnels — époux ou conjoint de fait ou personne entièrement à charge

(b) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (a),

(ii) \$85, and

(iii) 85% of the basic personal amount surplus adjustment determined for that taxation year;

(c) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (b),

(ii) \$340, and

(iii) 85% of the basic personal amount surplus adjustment determined for that taxation year;

(d) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (c),

(ii) the greater of \$510 and the amount, if any, by which \$8,500 exceeds the amount determined under subparagraph (i), and

(iii) 85% of the basic personal amount surplus adjustment determined for that taxation year;

(e) for the 2010 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by apply-

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa a),

(ii) 85 \$,

(iii) 85 % du rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;

c) 2008, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa b),

(ii) 340 \$,

(iii) 85 % du rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;

d) 2009, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa c),

(ii) 510 \$ ou, s'il est plus élevé, l'excédent éventuel de 8 500 \$ sur la somme déterminée selon le sous-alinéa (i),

(iii) 85 % du rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;

e) 2010, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa d),

(ii) 85 % du rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;

ing section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (d), and

(ii) 85% of the basic personal amount surplus adjustment determined for that taxation year; and

(f) for each of the 2011 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 to the amount determined for that description for the immediately preceding taxation year in respect of the particular amount.

Additions to
personal
credits — net
income threshold

(3.3) The amount of \$606 referred to in subparagraphs (a)(ii) and (b)(iv) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the “particular amount”) that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(a) for the 2006 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$8.50 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount if this section were read without reference to this subsection and section 117.1 were read without reference to subsection 117.1(3);

(b) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (a),

(ii) \$8.50, and

(iii) 8.5% of the basic personal amount surplus adjustment determined for that taxation year;

(c) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by apply-

f) 2011 et chacune des années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1, la somme qui est entrée dans ce même calcul pour l'année d'imposition précédente au titre de la somme donnée.

(3.3) La somme de 606 \$ figurant aux alinéas (1)a) et b) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)a) à e) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

Majoration des
crédits
personnels —
seuil de revenu
net

a) 2006, le total de 8,50 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe et si l'article 117.1 s'appliquait compte non tenu de son paragraphe (3);

b) 2007, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa a),

(ii) 8,50 \$,

(iii) 8,5 % du rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;

c) 2008, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa b),

(ii) 34 \$,

ing section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (b),

(ii) \$34, and

(iii) 8.5% of the basic personal amount 5
surplus adjustment determined for that
taxation year;

(d) for the 2009 taxation year, to be replaced
by the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined 10
for that description for that taxation year in
respect of the particular amount by apply-
ing section 117.1 (without reference to
subsection 117.1(3)) to the amount deter-
mined under paragraph (c), 15

(ii) the greater of \$51 and the amount, if
any, by which \$850 exceeds the amount
determined under subparagraph (i), and

(iii) 8.5% of the basic personal amount
surplus adjustment determined for that 20
taxation year;

(e) for the 2010 taxation year, to be replaced
by the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined
for that description for that taxation year in 25
respect of the particular amount by apply-
ing section 117.1 (without reference to
subsection 117.1(3)) to the amount deter-
mined under paragraph (d), and

(ii) 8.5% of the basic personal amount 30
surplus adjustment determined for that
taxation year; and

(f) for each of the 2011 and subsequent
taxation years, to be replaced by the amount
determined for that description for that 35
taxation year in respect of the particular
amount by applying section 117.1 to the
amount determined for that description for
the immediately preceding taxation year in
respect of the particular amount. 40

(2) Section 118 of the Act is amended by
adding the following after subsection (8):

(iii) 8,5 % du rajustement pour excédent
budgétaire du montant personnel de base,
déterminé pour cette année;

d) 2009, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul 5
pour cette année au titre de la somme
donnée une fois rajustée, conformément à
l'article 117.1 (compte non tenu de son
paragraphe (3)), la somme déterminée
selon l'alinéa c), 10

(ii) 51 \$ ou, s'il est plus élevé, l'excédent
éventuel de 850 \$ sur la somme déterminée
selon le sous-alinéa (i),

(iii) 8,5 % du rajustement pour excédent
budgétaire du montant personnel de base, 15
déterminé pour cette année;

e) 2010, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul
pour cette année au titre de la somme
donnée une fois rajustée, conformément à 20
l'article 117.1 (compte non tenu de son
paragraphe (3)), la somme déterminée
selon l'alinéa d),

(ii) 8,5 % du rajustement pour excédent
budgétaire du montant personnel de base, 25
déterminé pour cette année;

f) 2011 et chacune des années d'imposition
suivantes, la somme qui entrerait dans ce
calcul pour l'année en cause au titre de la
somme donnée une fois rajustée, conformé- 30
ment à l'article 117.1, la somme qui est entrée
dans ce même calcul pour l'année d'imposi-
tion précédente au titre de la somme donnée.

(2) L'article 118 de la même loi est modifié
par adjonction, après le paragraphe (8), de ce 35
qui suit :

Definition of
“basic personal
amount surplus
adjustment”

(9) For the purposes of subsections (3.1) to (3.3), “basic personal amount surplus adjustment” for a particular taxation year means the amount, if any, specified by the Minister of Finance for the particular taxation year, not exceeding the amount determined by dividing 85% of the surplus adjustment, as defined in subsection 122.52(1), for the preceding taxation year by the appropriate percentage for the particular taxation year.

(9) Pour l'application des paragraphes (3.1) à (3.3), le « rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base » pour une année d'imposition donnée correspond à la somme, éventuellement fixée par le ministre des Finances pour cette année, n'excédant pas le quotient de 85 % du rajustement pour excédent budgétaire, au sens du paragraphe 122.52(1), pour l'année d'imposition précédente par le taux de base pour l'année donnée.

Définition de
« rajustement
pour excédent
budgétaire du
montant
personnel de
base »

Rounding

(10) If an amount determined under any of paragraphs (3.1)(a) to (e), (3.2)(a) to (e) and (3.3)(a) to (e) is not a multiple of one dollar, it shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, where it is equidistant from two such consecutive multiples, to the greater multiple.

(10) Les sommes déterminées selon les alinéas (3.1)a) à e), (3.2)a) à e) et (3.3)a) à e) sont arrêtees à l'unité, celles qui ont au moins cinq en première décimale étant arrondies à l'unité supérieure.

Arrondissement

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2006 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2006 et suivantes.

7. (1) The Act is amended by adding the following after section 122.51:

7. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 122.51, de ce qui suit :

Definitions

122.52 (1) The following definitions apply in this section.

122.52 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“eligible
individual”
« particulier
admissible »

“eligible individual” for a particular taxation year means an individual (other than a trust)

« particulier admissible » Est un particulier admissible pour une année d'imposition donnée le particulier, à l'exception d'une fiducie, qui répond aux conditions suivantes :

« particulier
admissible »
“eligible
individual”

(a) who is resident in Canada throughout the particular taxation year (or, if the individual dies in the year, throughout the portion of the particular taxation year before the individual's death);

a) il réside au Canada tout au long de l'année donnée ou, s'il est décédé dans cette année, tout au long de la partie de cette année ayant précédé son décès;

30

(b) who had tax payable under this Part for the taxation year immediately preceding the particular taxation year; and

b) il avait un impôt à payer en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition précédant l'année donnée;

(c) who files a return of income under subsection 150(1) for the particular taxation year and the immediately preceding taxation year.

c) il produit une déclaration de revenu aux termes du paragraphe 150(1) pour l'année donnée et pour l'année d'imposition précédente.

35

“surplus
adjustment”
« rajustement
pour excédent
budgétaire »

“surplus adjustment” for a taxation year means the amount determined by the Minister of Finance, in consultation with the Minister, to be the share allocable to each eligible individual for the taxation year of the amount in respect of the annual surplus for the fiscal year of Canada that ends in the taxation year that, under section 3 of the *Unanticipated Surpluses Act*, is to be applied or paid in accordance with this section.

« rajustement pour excédent budgétaire » La somme déterminée pour une année d'imposition par le ministre des Finances, en consultation avec le ministre, qui correspond à la part, attribuable à chaque particulier admissible pour l'année, du montant relatif à l'excédent budgétaire pour l'exercice du Canada se terminant dans l'année qui, aux termes de l'article 3 de la

« rajustement
pour excédent
budgétaire »
“surplus
adjustment”

Deemed payment on account of tax		Loi sur les excédents budgétaires imprévus, est versé ou affecté conformément au présent article.	
	(2) If a return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2), para- graph 104(23)(d) or 128(2)(e) or subsection 150(4)) is filed in respect of an eligible individual for a particular taxation year that includes the end of a calendar year, there is deemed to be paid at the end of the particular taxation year on account of the individual's tax payable under this Part for the particular taxation year the lesser of	(2) Si une déclaration de revenu (sauf celle produite en application du paragraphe 70(2), des alinéas 104(23)d) ou 128(2)e) ou du paragraphe 150(4)) est produite à l'égard d'un particulier admissible pour une année d'imposition donnée qui comprend la fin d'une année civile, la moins élevée des sommes ci-après est réputée être payée, à la fin de l'année donnée, au titre de l'impôt à payer par le particulier en vertu de la présente partie pour cette année :	Paiement réputé au titre de l'impôt
	(a) the surplus adjustment for the particular taxation year, and	a) le rajustement pour excédent budgétaire pour l'année donnée;	
	(b) the individual's tax payable under this Part for the taxation year immediately preceding the particular taxation year.	b) l'impôt à payer par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année d'imposi- tion précédant l'année donnée.	
	(2) Subsection (1) applies to the 2006 and subsequent taxation years of eligible indi- viduals.	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2006 et suivantes des particuliers admissibles.	

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-68

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-68

An Act to support development of Canada's Pacific Gateway

FIRST READING, OCTOBER 20, 2005

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-68

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-68

Loi visant à appuyer le développement de la porte d'entrée
canadienne du Pacifique

PREMIÈRE LECTURE LE 20 OCTOBRE 2005

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to support development of Canada's Pacific Gateway*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi visant à appuyer le développement de la porte d'entrée canadienne du Pacifique*».

SUMMARY

This enactment provides for a declaration of the Government of Canada's Pacific Gateway strategy and, in support of that strategy, creates Canada's Pacific Gateway Council, a new advisory council that will be tasked with providing advice and analysis to maximize the effectiveness of the Pacific gateway and its contribution to Canada's prosperity.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de faire une déclaration visant la stratégie relative à la porte d'entrée du Pacifique du gouvernement fédéral et, dans le but d'appuyer cette stratégie, de constituer le Conseil canadien de la porte d'entrée du Pacifique, un nouvel organe consultatif qui aura pour mission de fournir des conseils et des analyses en vue de maximiser l'efficacité de la porte d'entrée du Pacifique et sa contribution à la prospérité du Canada.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO SUPPORT DEVELOPMENT OF CANADA'S PACIFIC GATEWAY

Preamble

1. Short title
2. Policy declaration
3. Designation of Minister
4. Council established
5. Mandate
6. Composition
7. Responsibilities of Council
8. Meetings of the Council
9. Role of secretary
10. Committees and *ad hoc* study panels
11. Ministerial direction
12. Provision of documents
13. Review
14. Coming into force

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À APPUYER LE DÉVELOPPEMENT DE LA PORTE D'ENTRÉE CANADIENNE DU PACIFIQUE

Préambule

1. Titre abrégé
2. Déclaration de politique
3. Désignation du ministre
4. Constitution
5. Mission
6. Composition
7. Responsabilités
8. Réunions
9. Rôle du secrétaire
10. Comités et groupes d'étude spéciaux
11. Ministre
12. Fourniture de documents
13. Examen
14. Entrée en vigueur

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act to support development of Canada's
Pacific Gateway

Loi visant à appuyer le développement de la
porte d'entrée canadienne du Pacifique

Preamble

Whereas Canada's prosperity depends on its
success in international trade;

Whereas global investment and trade patterns
are increasingly driven by the rapid, seamless
and secure movement of goods and people 5
around the world in global supply chains;

Whereas the physical and human capital to
support those movements are concentrated in
key geographic locations, known as gateways,
connected to each other and to major markets by 10
corridors;

Whereas the core of the Pacific gateway is a
network of strategic transportation links and
multimodal transfer points of significance to
Canada's international trade; 15

Whereas the Pacific gateway provides a
unique opportunity to capitalize on Canada's
position at the crossroads between the Asia-
Pacific region and North America, building on
the close proximity of Canada's Pacific ports to 20
the Asian market, world-class shipping, highly
efficient and effective surface and air connec-
tions in Canada and beyond, and a population
that enjoys strong connections through its
heritage, family ties, businesses and investments 25
with the Asia-Pacific region;

Whereas the Pacific gateway is a major
element of the British Columbia economy, but
also generates significant benefits across the
Prairie provinces and throughout Canada; 30

Attendu :

que la prospérité du Canada dépend de sa
réussite sur le plan du commerce internatio-
nal;

que les tendances mondiales en matière 5
d'investissement et d'échange sont de plus
en plus tributaires de la circulation rapide,
sûre et fluide des personnes et des marchan-
dises le long des chaînes d'approvisionne-
ment; 10

que le capital physique et humain nécessaire à
une telle circulation est concentré dans des
lieux stratégiques — les portes d'entrée —
qui sont reliés les uns aux autres et aux
principaux marchés par des corridors; 15

que la porte d'entrée du Pacifique est
constituée pour l'essentiel d'un réseau multi-
modal de liaisons stratégiques et de points de
transbordement d'une importance particulière
pour le commerce international du Canada; 20

que la porte d'entrée du Pacifique fournit une
occasion unique de tirer profit de la position
du Canada au carrefour de la région Asie-
Pacifique et de l'Amérique du Nord, grâce à
la proximité des ports canadiens sur le 25
Pacifique par rapport au marché asiatique, à
l'envergure internationale de sa marine mar-
chande, à l'efficacité de ses réseaux de
transport de surface et aérien, tant à l'intérieur
de ses frontières que vers l'extérieur, et aux 30
affinités de sa population avec la région Asie-

Préambule

Whereas the performance of the Pacific gateway is affected by a range of issues, including labour market pressures, border management, economic policies at all levels of government and land use policies and practices; 5

Whereas the contribution of the Pacific gateway to Canada's prosperity also depends on measures taken in areas such as international trade promotion, sectoral cooperation, standards harmonization and innovation; 10

Whereas the people and Government of British Columbia make significant contributions to the prosperity of Canada through the development of the Pacific gateway;

Whereas the private sector must continue to 15 play a significant role in the development of the Pacific gateway;

Whereas the development of the Pacific gateway must be sustainable, integrating economic, social and environmental considerations; 20

Whereas maintaining public security is essential;

And whereas the issues affecting the development of the Pacific gateway are interconnected and therefore should be addressed in an 25 integrated manner;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Pacific Gateway Act*. 30

Pacifique en raison de son histoire, de ses liens familiaux et de ses rapports commerciaux;

que non seulement la porte d'entrée du Pacifique est un élément fondamental de 5 l'économie de la Colombie-Britannique, mais encore elle a des retombées importantes pour les provinces des Prairies et le Canada tout entier;

que le rendement de la porte d'entrée du 10 Pacifique dépend d'une gamme de facteurs tels que les pressions exercées sur le marché du travail, la gestion des frontières, les politiques économiques des différents ordres de gouvernement, ainsi que les règles d'amé- 15 nagement du territoire;

que la contribution de la porte d'entrée du Pacifique à la prospérité du Canada repose aussi sur les mesures prises dans des domaines comme la promotion du commerce 20 international, la coopération sectorielle, l'harmonisation des normes et l'innovation;

que la population et le gouvernement de la Colombie-Britannique contribuent grandement à la prospérité du Canada grâce au 25 développement de la porte d'entrée du Pacifique;

que le secteur privé doit continuer à jouer un rôle important dans le développement de la porte d'entrée du Pacifique; 30

que le développement de la porte d'entrée du Pacifique doit être durable et concilier les considérations d'ordre économique, social et environnemental;

que le maintien de la sécurité publique est 35 essentiel;

que les questions touchant le développement de la porte d'entrée du Pacifique sont liées les unes aux autres et devront donc être abordées de façon intégrée, 40

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. *Loi sur la porte d'entrée du Pacifique*. 40

Policy declaration	<p>2. It is declared that, in order to strengthen Canada's position in international trade by taking full advantage of the Pacific gateway, the Government of Canada is committed to implementing a Pacific gateway strategy that</p> <p>(a) supports the further development of a world-class multimodal network of strategic transportation links and transfer points of national significance that is competitive, efficient, safe, secure and environmentally sound;</p> <p>(b) advances an integrated and cohesive set of measures in areas that affect the performance of the Pacific gateway and that allow Canada to take full advantage of the opportunities it provides; and</p> <p>(c) promotes strategic partnerships and collaboration between governments and stakeholders, including by creating a council for consensus building and policy advice for the development of Canada's Pacific gateway.</p>	<p>2. Le gouvernement fédéral s'engage, en vue de renforcer la position du Canada sur les marchés internationaux, à mettre en oeuvre une stratégie d'exploitation optimale de la porte d'entrée du Pacifique qui :</p> <p>a) appuiera le développement continu d'un réseau multimodal de liaisons stratégiques et de points de transbordement d'importance nationale qui soit d'envergure internationale tout en étant compétitif, efficace, sûr et écologique;</p> <p>b) présentera un ensemble de mesures intégrées et cohérentes dans des domaines qui ont une incidence sur le rendement de la porte d'entrée du Pacifique et qui permettront au Canada d'exploiter à leur plein potentiel les perspectives commerciales;</p> <p>c) favorisera la formation d'alliances stratégiques et la collaboration entre les gouvernements et les intervenants, notamment par la création d'un conseil chargé de promouvoir le consensus entre les parties et de fournir des conseils sur des politiques concernant le développement de la porte d'entrée canadienne du Pacifique.</p>	Déclaration de politique
Designation of Minister	<p>3. (1) The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.</p>	<p>3. (1) Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.</p>	Désignation du ministre
Designation of other federal Ministers	<p>(2) The Governor in Council may designate other members of the Queen's Privy Council for Canada to be the other federal Ministers for the purposes of this Act.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut désigner d'autres membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada comme autres ministres fédéraux pour l'application de la présente loi.</p>	Désignation d'autres ministres
Council established	<p>4. There is established an advisory council to be known as Canada's Pacific Gateway Council, in this Act referred to as the "Council".</p>	<p>4. Est constitué le Conseil canadien de la porte d'entrée du Pacifique, désigné dans la présente loi sous le nom de « Conseil ».</p>	Constitution
Mandate	<p>5. (1) The Council's mandate is to</p> <p>(a) provide policy advice and analysis to the public and private sectors regarding the best application of public and private sector interventions — including policy, regulatory and investment interventions — from the perspective of all levels of government, as well as from a multimodal perspective, for the purpose of maximizing the effectiveness of the Pacific gateway and its contribution to</p>	<p>5. (1) Le Conseil a pour mission :</p> <p>a) de fournir aux secteurs public et privé, dans une perspective pluriadministrative et multimodale, des conseils et des analyses stratégiques concernant l'opportunité de leurs interventions respectives, notamment en matière d'orientations, de réglementation et d'investissements, en vue de maximiser l'efficacité de la porte d'entrée du Pacifique</p>	Mission

Canada's prosperity, including advice and analysis respecting the following matters and the interconnections between them:

- (i) transportation infrastructure and its governance, marketplace policies, border management, security and emergency preparedness, land use, economic policies and labour market issues, to the extent that those matters impact on the effectiveness of the Pacific gateway, and 10
- (ii) international trade promotion, sectoral cooperation agreements with Asia-Pacific economies, standards harmonization, innovation and the promotion and marketing of the Pacific gateway, to the extent that those matters impact on the Pacific gateway's contribution to Canada's prosperity; 15
- (b) promote consensus among interested stakeholders and raise awareness among decision makers regarding solutions to problems identified by the Council; and 20
- (c) promote collaboration, engagement and complementarity of activities with existing networks of stakeholders that have an interest in the Asia-Pacific region or Canada's Pacific gateway. 25

Federal policy

(2) In carrying out its mandate, the Council shall take into consideration any relevant policy of the Government of Canada.

Composition

6. (1) The Council shall consist of the following members: 30

- (a) a chairperson, appointed to hold office during pleasure by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister;
- (b) seven individuals — appointed to hold office during pleasure by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister — one from each of the following: 35
- (i) the transportation sector,
- (ii) the Western Canada business community, 40

et sa contribution à la prospérité du Canada, et particulièrement en ce qui concerne les sujets suivants ainsi que leur interaction :

- (i) les infrastructures des transports et leur régie, les politiques de marché, la gestion des frontières, la sécurité et la protection civiles, l'aménagement du territoire, les politiques économiques et les questions concernant le marché du travail, dans la mesure où ces sujets touchent l'efficacité de la porte d'entrée du Pacifique, 10
- (ii) la promotion du commerce international, les accords de coopération sectorielle avec les économies de la région Asie-Pacifique, l'harmonisation des normes, l'innovation ainsi que la promotion et la mise en valeur de la porte d'entrée du Pacifique, dans la mesure où ces sujets touchent la contribution de celle-ci à la prospérité du Canada; 20
- b) de promouvoir le consensus entre les parties et de sensibiliser les décideurs aux solutions à apporter aux problèmes qu'il porte à leur attention;
- c) de favoriser la collaboration, l'engagement et la complémentarité des activités au sein des réseaux d'intervenants existants, que leurs intérêts se situent dans la région Asie-Pacifique ou visent la porte d'entrée du Pacifique. 30

(2) Dans le cadre de sa mission, le Conseil tient compte de toute politique fédérale pertinente.

Politique
fédérale

Composition

6. (1) Le Conseil est composé :

- a) du président, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre; 35
- b) de sept membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre, à raison : 40
- (i) d'un membre provenant du secteur des transports,
- (ii) d'un membre provenant du monde des affaires de l'Ouest canadien,

	<p>(iii) international trade experts,</p> <p>(iv) organized labour,</p> <p>(v) the municipal sector,</p> <p>(vi) the Canadian business community, and</p> <p>(vii) security and emergency preparedness experts;</p> <p>(c) two individuals from British Columbia and one from Alberta, Saskatchewan and Manitoba, all five of whom are appointed to hold office during pleasure by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister made after consultation with the government of the province from which the individual is appointed;</p> <p>(d) the Chairperson of the board of directors of the Asia-Pacific Foundation of Canada; and</p> <p>(e) a secretary, employed in the federal public administration and designated by the Minister.</p>	<p>(iii) d'un membre expert dans le domaine du commerce international,</p> <p>(iv) d'un membre provenant du milieu syndical,</p> <p>(v) d'un membre provenant du secteur municipal,</p> <p>(vi) d'un membre provenant du monde des affaires au Canada,</p> <p>(vii) d'un membre expert dans le domaine de la sécurité et de la protection civiles;</p> <p>c) de deux membres provenant de la province de la Colombie-Britannique et d'un membre provenant de chacune des provinces d'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba, tous nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre faite après consultation du gouvernement de la province d'origine;</p> <p>d) du président du conseil d'administration de la Fondation Asie-Pacifique du Canada;</p> <p>e) du secrétaire, qui fait partie de l'administration publique fédérale et qui est désigné par le ministre.</p>	
Alternate chairperson	<p>(2) The Minister may designate, for a period not exceeding 90 days, an alternate to exercise the powers and perform the duties and functions of the chairperson in the event of the chairperson's absence or incapacity.</p>	<p>(2) Le ministre peut nommer, pour une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours, un suppléant pour exercer les pouvoirs du président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci.</p>	Président suppléant
Ineligibility	<p>(3) An individual is not eligible to be appointed as a member of the Council or to be designated as an alternate for the chairperson if the individual</p> <p>(a) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province; or</p> <p>(b) with the exception of the secretary, is an employee, agent or mandatary of Her Majesty in right of Canada or of a province.</p>	<p>(3) Ne peut être membre du Conseil ou suppléant du président la personne :</p> <p>a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale;</p> <p>b) qui est fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exception du secrétaire.</p>	Inadmissibilité
Part-time services	<p>(4) The members of the Council shall perform their duties and functions on a part-time basis.</p>	<p>(4) Les membres du Conseil exercent leurs fonctions à temps partiel.</p>	Temps partiel
Remuneration and expenses	<p>(5) Each member of the Council, other than the secretary, may be paid the remuneration, and reasonable travel and living expenses incurred</p>	<p>(5) Les membres du Conseil, à l'exception du secrétaire, peuvent recevoir la rémunération et être indemnisés des frais de déplacement et de</p>	Rémunération et indemnités

	by the member in the performance of duties and functions, that may be fixed by the Governor in Council.	séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions. La rémunération et les frais sont fixés par le gouverneur en conseil.	
No right to vote	(6) The secretary is a non-voting member of the Council.	(6) Le secrétaire n'a pas droit de vote aux 5 réunions du Conseil.	Absence de droit de vote 5
Responsibilities of Council	7. The responsibilities of the Council include establishing <ul style="list-style-type: none"> (a) its strategic directions and goals; (b) a financially feasible annual plan of its activities, after consulting with the Minister, 10 the other federal Ministers, the governments of British Columbia, Alberta, Saskatchewan and Manitoba, and the Asia-Pacific Foundation of Canada; and (c) quality controls for its work. 15 	7. Le Conseil est chargé : <ul style="list-style-type: none"> a) d'arrêter ses objectifs et ses orientations stratégiques; b) d'établir le plan de ses activités annuelles — réalisable financièrement — après consul- 10 tation du ministre, des autres ministres fédéraux, des gouvernements de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba, ainsi que de la Fondation Asie-Pacifique du Canada; 15 c) d'établir des mécanismes de contrôle de la qualité de ses travaux. 	Responsabilités
Meetings of the Council	8. (1) The Council shall meet at the times and places that the chairperson considers necessary, but it shall meet at least twice in each year in Vancouver, British Columbia or in the surrounding area. 20	8. (1) Le Conseil se réunit aux date, heure et lieu fixés par le président. Au moins deux réunions par an se tiendront à Vancouver 20 (Colombie-Britannique) ou dans la région avoisinante.	Réunions
Role of chairperson	(2) The chairperson shall preside at the meetings.	(2) Le président du Conseil en dirige les réunions.	Attributions du président du Conseil
Quorum	(3) At the meetings, 10 members constitute a quorum.	(3) Aux réunions du Conseil, le quorum est 25 de dix membres.	Quorum
Additional vote or deferral	(4) In the event of a tie on any matter, the 25 chairperson has a second vote or may defer making a decision.	(4) En cas de partage des voix, le président a voix prépondérante ou peut reporter à plus tard la prise de la décision.	Voix prépondérante ou report
Role of secretary	9. The secretary shall have supervision over activities undertaken to assist the Council in achieving its mandate and shall, for that 30 purpose, have his or her office in Vancouver, British Columbia or in the surrounding area.	9. Le secrétaire assure la direction des 30 activités entreprises dans le but d'assister le Conseil dans l'exécution de sa mission et, à cette fin, a son bureau à Vancouver (Colombie-Britannique) ou dans la région avoisinante.	Rôle du secrétaire
Committees and <i>ad hoc</i> study panels	10. (1) The Council, for the purposes of carrying out its mandate, shall establish two advisory committees to be known as the Pacific 35 Gateway Transportation Advisory Committee and the Pacific Gateway Opportunities Advisory Committee, and may establish any required <i>ad hoc</i> study panels.	10. (1) Dans l'exécution de sa mission, le 35 Conseil établit deux comités consultatifs, désignés respectivement sous les noms de Comité consultatif de la porte d'entrée du Pacifique pour les transports et Comité consultatif de la porte d'entrée du Pacifique pour les perspecti- 40 ves commerciales, ainsi que des groupes d'étude spéciaux au besoin.	Comités et groupes d'étude spéciaux

Pacific Gateway
Transportation
Advisory
Committee

(2) The Pacific Gateway Transportation Advisory Committee shall, on the request of the Council, provide information to assist the Council in developing policy analysis and advice respecting the effectiveness of the Pacific gateway. The committee shall consist of individuals appointed by the Council who, in the opinion of the Council, will contribute to the work of the committee, including individuals from each of the following:

- (a) the municipal sector;
- (b) the railway sector;
- (c) the port and shipping sectors;
- (d) the air transportation sector;
- (e) the trucking sector;
- (f) the transportation logistics sector;
- (g) transportation user groups;
- (h) the aboriginal community;
- (i) environmental experts; and
- (j) security and emergency preparedness experts.

Pacific Gateway
Opportunities
Advisory
Committee

(3) The Pacific Gateway Opportunities Advisory Committee shall, on the request of the Council, provide information to assist the Council in developing policy analysis and advice respecting the identification of opportunities for Canada to take full advantage of the Pacific gateway. The committee shall consist of stakeholders who, in the opinion of the Council, will contribute to the work of the committee.

Ad hoc study
panels

(4) Any *ad hoc* study panel that is established by the Council shall provide advice and assistance to the Council on any issue that the Council may determine. An *ad hoc* study panel shall be presided over by a member of the Council and shall consist of other individuals who, in the opinion of the Council, have relevant knowledge of the issue.

(2) Le Comité consultatif de la porte d'entrée du Pacifique pour les transports est chargé de communiquer l'information que le Conseil lui a demandée afin de l'appuyer dans l'élaboration des conseils et des analyses qu'il a pour mission de fournir relativement à l'efficacité de la porte d'entrée du Pacifique. Il est formé de personnes que nomme le Conseil et qui, selon celui-ci, sont susceptibles de contribuer à ses travaux, notamment des personnes provenant des secteurs ou groupes suivants :

- a) le secteur des affaires municipales;
- b) le secteur ferroviaire;
- c) les secteurs des ports et de la marine marchande;
- d) le secteur du transport aérien;
- e) le secteur du transport par camion;
- f) le secteur de la logistique des transports;
- g) les groupes d'utilisateurs des services de transport;
- h) la communauté des autochtones;
- i) les experts en environnement;
- j) les experts dans le domaine de la sécurité et de la protection civiles.

(3) Le Comité consultatif de la porte d'entrée du Pacifique pour les perspectives commerciales est chargé de communiquer l'information que le Conseil lui a demandée afin de l'appuyer dans l'élaboration des conseils et des analyses qu'il a pour mission de fournir relativement aux perspectives commerciales permettant au Canada de tirer le meilleur avantage possible de la porte d'entrée du Pacifique. Il est formé d'intervenants qui, selon le Conseil, sont susceptibles de contribuer à ses travaux.

(4) Les groupes d'étude spéciaux sont chargés de conseiller et d'assister le Conseil au sujet de toute question soulevée par lui. Ils sont présidés par un membre du Conseil et sont constitués des autres personnes qui, de l'avis du Conseil, ont une connaissance utile de la question.

Comité
consultatif de la
porte d'entrée du
Pacifique pour
les transports

Comité
consultatif de la
porte d'entrée du
Pacifique pour
les perspectives
commerciales

Groupes d'étude
spéciaux

Remuneration and expenses	(5) The members of each committee and of any <i>ad hoc</i> study panel may be paid the remuneration, and reasonable travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions, that may be fixed by the Governor in Council.	(5) Les membres des comités et des groupes d'étude spéciaux peuvent recevoir la rémunération et être indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions. La rémunération et les frais sont fixés par le gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Ministerial direction	11. (1) The Minister may direct the Council to provide policy analysis or advice on any matter within its mandate, and recommend that the Council use certain criteria for policy advice and analysis respecting the merits of the investment of public funds in transportation.	11. (1) Le ministre peut demander au Conseil de lui fournir des conseils et analyses sur toute question relevant de sa mission et lui recommander les critères à utiliser à cette fin pour mesurer le mérite de tout projet d'investissement de fonds publics dans les transports.	Ministre
Consultation	(2) Before making the direction or recommendation, the Minister shall consult with the other federal Ministers and the governments of British Columbia, Alberta, Saskatchewan and Manitoba.	(2) Avant d'adresser sa demande ou ses recommandations au Conseil, le ministre doit consulter les autres ministres fédéraux ainsi que les gouvernements de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba.	Consultation d'autres ministres fédéraux
Provision of documents	12. The Council shall, at least 14 days before making public any document containing policy analysis or advice, provide a copy of the document to the Minister, the other federal Ministers and the governments of British Columbia, Alberta, Saskatchewan and Manitoba.	12. Au moins quatorze jours avant de rendre public un document contenant des conseils ou des analyses sur des politiques, le Conseil en fournit copie au ministre, aux autres ministres fédéraux ainsi qu'aux gouvernements de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba.	Fourniture de documents
Review	13. (1) The Minister shall, within five years after the day on which this Act comes into force, cause a review of the activities and organization of the Council to be undertaken.	13. (1) Au plus tard cinq ans après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait procéder à l'examen des activités et de l'organisation du Conseil.	Examen
Report	(2) The Minister shall, within six years after the day on which this Act comes into force, cause a report to be prepared on the basis of the review.	(2) Au plus tard six ans après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait établir un rapport en se fondant sur l'examen.	Rapport
Designation	(3) The Minister may, after consultation with the other federal Ministers and the governments of British Columbia, Alberta, Saskatchewan and Manitoba, designate a person or organization to conduct the review and prepare the report.	(3) Il peut, après consultation avec les autres ministres fédéraux et les gouvernements de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba, désigner une personne ou un organisme pour procéder à l'examen et établir le rapport.	Désignation
Tabling in Parliament	(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within the first 30 days on which that House is sitting.	(4) Il fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.	Dépôt au Parlement
Coming into force	14. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	14. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.	Entrée en vigueur

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

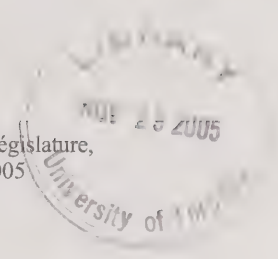
8
56

C-69

C-69

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act

Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation
agricole

FIRST READING, OCTOBER 27, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 27 OCTOBRE 2005

THE MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE
L'AGROALIMENTAIRE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Agricultural Marketing Programs Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi modifiant la Loi sur les programmes de commercialisation agricole*».

SUMMARY

This enactment extends Part I of the *Agricultural Marketing Programs Act* to a wider range of agricultural products and makes benefits under that Part more accessible to producers throughout the production cycle of agricultural products.

SOMMAIRE

Le texte étend l'application de la partie I de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* à un éventail plus large de produits agricoles et il rend le programme de paiement anticipé accessible aux producteurs tout au long du cycle de production des produits agricoles.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to amend the Agricultural Marketing
Programs Act

Loi modifiant la Loi sur les programmes de
commercialisation agricole

1997, c. 20 Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definitions “crop” and “crop
unit” in subsection 2(1) of the *Agricultural
Marketing Programs Act* are repealed.

(2) The definition “crop year” in subsec-
tion 2(1) of the English version of the Act is
repealed.

(3) The definitions “administrator”, “ad- 10
vance” and “producer” in subsection 2(1) of
the Act are replaced by the following:

“administrator” means the Board or, if it has the
power to sue and be sued in its own name,

(a) an organization of producers that is 15
involved in marketing an agricultural product
to which Part I applies;

(b) an organization, other than a lender, that
the Minister, taking into account any criteria
prescribed by regulation, determines to be an 20
organization that represents producers who
produce, in an area, a significant portion of an
agricultural product for which advances will
be made; or

(c) an organization, including a lender, that 25
the Minister determines to be an organization
that would be able to make advances more
accessible to producers and that the Minister
designates as an administrator.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. (1) Les définitions de «récolte» et
5 «unité de récolte», au paragraphe 2(1) de
la *Loi sur les programmes de commercialisa-
tion agricole*, sont abrogées.

(2) La définition de «crop year», au
paragraphe 2(1) de la version anglaise de la
même loi, est abrogée. 10

(3) Les définitions de «agent d’exéc- 15
ution», «avance» et «producteur», au para-
graphe 2(1) de la même loi, sont
respectivement remplacées par ce qui suit :

«agent d’exécution» La Commission ou, s’ils 15
ont la capacité d’ester en justice :

a) toute association de producteurs qui
participe à la commercialisation d’un produit
agricole assujetti à la partie I;

b) tout organisme — autre qu’un prêteur — 20
dont le ministre conclut, compte tenu de tout
critère réglementaire, qu’il représente, dans
une région, des producteurs y produisant une
proportion importante d’un produit agricole
pour lequel les avances seront octroyées; 25

c) tout organisme — notamment un prêteur
— que le ministre désigne à ce titre et dont
celui-ci conclut qu’il pourrait accroître l’ac-
cès des producteurs à des avances.

1997, ch. 20

2001, ch. 27,
art. 203

«agent
d’exécution»
“administrator”

“administrator”
«agent
d’exécution»

"advance"
« avance »

"advance" means an advance payment to an eligible producer for an agricultural product.

"producer"
« producteur »

"producer" means a producer of an agricultural product who is

- (a) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;
- (b) a corporation a majority of whose voting shares are held by Canadian citizens or permanent residents;
- (c) a cooperative a majority of whose members are Canadian citizens or permanent residents; or
- (d) a partnership or other association of persons where partners or members who are Canadian citizens or permanent residents are entitled to at least 50% of the profits of the partnership or association.

For the purposes of Parts I and IV, "producer" includes a person or entity mentioned in any of paragraphs (a) to (d) that is entitled to an agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agreement.

(4) The definition "agricultural product" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"agricultural product"
« produit agricole »

"agricultural product" means an animal or a plant or a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant.

(5) The definition "campagne agricole" in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

« campagne agricole »
"production period"

« campagne agricole » En ce qui concerne tel produit agricole, toute période d'au plus dix-huit mois — ou le nombre de mois supérieur fixé par le ministre — prévue par l'accord de garantie d'avance relativement à ce produit.

« avance » Paiement versé par anticipation à un producteur admissible pour son produit agricole.

« avance »
"advance"

« producteur » Le producteur d'un produit agricole qui est, selon le cas :

« producteur »
"producer"

- a) un citoyen canadien ou un résident permanent — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- b) une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont détenues par des citoyens canadiens ou des résidents permanents;
- c) une coopérative dont la majorité des membres sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents;
- d) une société de personnes ou autre association de personnes dont les associés ou membres qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents ont droit à au moins la moitié des profits.

Pour l'application des parties I et IV, est assimilée au producteur toute personne ou entité mentionnée aux alinéas a) à d) qui a droit, à la date prévue pour l'application de la présente définition dans l'accord de garantie d'avance, à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie du produit agricole.

(4) La définition de « agricultural product », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"agricultural product" means an animal or a plant or a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant.

"agricultural product"
« produit agricole »

(5) La définition de « campagne agricole », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« campagne agricole » En ce qui concerne tel produit agricole, toute période d'au plus dix-huit mois — ou le nombre de mois supérieur fixé par le ministre — prévue par l'accord de garantie d'avance relativement à ce produit.

« campagne agricole »
"production period"

	<p>(6) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</p>	<p>(6) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>	
"production unit" « unité de production »	<p>"production unit", in respect of an agricultural product, means the production unit specified in the advance guarantee agreement relating to the agricultural product.</p>	<p>« unité de production » En ce qui concerne tel produit agricole, l'unité de production prévue par l'accord de garantie d'avance relativement à ce produit.</p>	« unité de production » "production unit"
	<p>(7) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</p>	<p>(7) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p>	
"production period" « campagne agricole »	<p>"production period", in respect of an agricultural product, means the period of up to 18 months — or any longer period that is fixed by the Minister — specified in the advance guarantee agreement relating to the agricultural product.</p>	<p>"production period", in respect of an agricultural product, means the period of up to 18 months — or any longer period that is fixed by the Minister — specified in the advance guarantee agreement relating to the agricultural product.</p>	"production period" « campagne agricole »
	<p>(8) Subsection 2(2) of the Act is repealed.</p>	<p>(8) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.</p>	
	<p>2. Section 4 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>2. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Purpose	<p>4. The purpose of this Part is to improve marketing opportunities for the agricultural products of eligible producers by guaranteeing the repayment of the advances made to them as a means of improving their cash-flow.</p>	<p>4. La présente partie a pour objet de favoriser la commercialisation des produits agricoles des producteurs admissibles en garantissant le remboursement des avances qui leur sont octroyées afin d'augmenter leurs liquidités.</p>	Objet
Eligible agricultural products	<p>4.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part applies only in respect of an agricultural product that meets the following criteria:</p> <p>(a) the agricultural product is</p> <p>(i) an animal that is raised in Canada or the fur pelt of such an animal,</p> <p>(ii) a plant that is grown in Canada or the product of such a plant, or</p> <p>(iii) honey or maple syrup that is produced in Canada;</p> <p>(b) the Minister has determined, taking into account any criteria prescribed by regulation, that it is possible to establish an average price for the agricultural product; and</p> <p>(c) the Minister has determined, taking into account any criteria prescribed by regulation, that the agricultural product is not processed</p>	<p>4.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie ne s'applique qu'aux produits agricoles remplissant les conditions suivantes :</p> <p>a) il s'agit de l'un des produits suivants :</p> <p>(i) un animal élevé au Canada ou la fourrure d'un tel animal,</p> <p>(ii) une plante d'origine canadienne ou un produit en provenant,</p> <p>(iii) le miel et le sirop d'érable d'origine canadienne;</p> <p>b) le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, qu'il est possible d'en établir un prix moyen;</p> <p>c) le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, que le produit est non transformé ou, s'il est périssable, qu'il n'a subi que la transformation nécessaire à sa conservation et son entreposage.</p>	Produits agricoles admissibles

	or, in the case of a perishable agricultural product, not processed beyond what is necessary to store it and prevent spoilage.			
Designation by Governor in Council	(2) The Governor in Council may, by regulation, designate any other agricultural product as being subject to this Part.	5	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir tout autre produit agricole à la présente partie.	Désignation de produits agricoles par le gouverneur en conseil
Breeding animals	(3) Animals that are or were used as breeding animals are not agricultural products that are subject to this Part.		(3) Les animaux qui sont utilisés à titre d'animaux reproducteurs ou qui l'ont été ne sont pas des produits agricoles assujettis à la présente partie.	Animaux reproducteurs
1999, c. 26, s. 42	3. (1) Subsections 5(1.1) to (2) of the Act are replaced by the following:	10	3. (1) Les paragraphes 5(1.1) à (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1999, ch. 26, art. 42
Restriction	(1.1) An advance guarantee agreement may be made with an administrator and a lender, or with an administrator that is a lender, only if the Minister is satisfied that doing so will reduce the interest payable to the lender and the agreement is made subject to terms and conditions approved by the Minister of Finance.	15	(1.1) Un accord ne peut être conclu avec un agent d'exécution et un prêteur ou avec un agent d'exécution qui est un prêteur que si le ministre est convaincu de pouvoir réaliser ainsi des économies d'intérêts et que les conditions afférentes sont approuvées par le ministre des Finances.	Restriction
Conditions concerning the guarantee	(1.2) If a guarantee under the advance guarantee agreement is made to a lender, or to an administrator that is a lender, the agreement must provide, in addition to any other terms and conditions, that the interest rate on the money provided by the lender, or by the administrator, as the case may be, will not exceed the rate specified in the agreement.	20	(1.2) Lorsque la garantie est donnée à un prêteur ou à un agent d'exécution qui est un prêteur, l'accord, en plus de toutes les autres conditions qui peuvent y être énoncées, stipule que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt ne peut excéder celui qu'il fixe.	Obligations concernant la garantie
Administrator to demonstrate ability	(2) An administrator must demonstrate to the Minister that it is capable of meeting its obligations under the advance guarantee agreement.	30	(2) L'agent d'exécution doit démontrer au ministre qu'il peut remplir les obligations que l'accord lui impose.	Agent d'exécution
	(2) The portion of subsection 5(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:		(2) Le passage du paragraphe 5(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Terms and conditions	(3) In addition to identifying the agricultural products and specifying the terms and conditions governing advances and their repayment, an advance guarantee agreement must provide that the administrator agrees	35	(3) L'accord de garantie d'avance prévoit, outre la désignation du produit agricole et les modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, l'obligation de l'agent d'exécution :	Modalités
	(3) Paragraph 5(3)(e) of the Act is replaced by the following:	40	(3) L'alinéa 5(3)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

	<p>(e) to take steps, in accordance with the terms and conditions of the advance guarantee agreement, to ensure that, before an advance is made,</p> <p>(i) in the case of an agricultural product that is storable, it is of marketable quality and stored so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable, and</p> <p>(ii) in the case of an agricultural product that is not storable, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable;</p> <p>(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</p>	<p>e) de prendre des mesures, conformément à l'accord de garantie d'avance, en vue de s'assurer, avant le versement de l'avance :</p> <p>(i) s'agissant d'un produit agricole entreposable, soit qu'il est commercialisable et entreposé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible,</p> <p>(ii) s'agissant d'un produit agricole non entreposable, soit qu'il est commercialisable et gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible soit, s'il est en cours de production ou à produire, que ce montant est couvert par l'un de ces programmes et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible;</p> <p>(4) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</p>
Exception	<p>(3.1) The terms described in paragraphs (3)(c) and (f) and subparagraph (3)(g)(i) — and in paragraph (3)(h) in relation to payments required by paragraph (3)(f) and subparagraph (3)(g)(i) — are not required if the Minister and an administrator are the only parties to the agreement.</p>	<p>(3.1) L'accord de garantie d'avance ne prévoit pas les obligations visées aux alinéas (3)c) et f), au sous-alinéa (3)g)(i) et, s'agissant des paiements visés à l'alinéa (3)f) et au sous-alinéa (3)g)(i), à l'alinéa (3)h) dans le cas où le ministre et l'agent d'exécution sont les seules parties à l'accord.</p>
Schedule	<p>(3.2) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, amend the schedule by adding to it, or deleting from it, the name of a program. The order is not a statutory instrument within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(3.2) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe ou en radier le nom d'un programme. Le décret n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>

Restriction	(3.3) An amendment to an advance guarantee agreement may not be made during the period specified in it that constitutes the production period if doing so would extend that period beyond 18 months, or the longer period fixed by the Minister, if one was so fixed before the advance guarantee agreement was entered into.	(3.3) L'accord de garantie d'avance ne peut être modifié pendant la campagne agricole qui y est prévue pour faire en sorte que celle-ci s'étende sur une période supérieure à dix-huit mois ou le nombre de mois supérieur fixé par le ministre avant la conclusion de l'accord.	Restriction
	(5) Subsection 5(5) of the Act is replaced by the following:	(5) Le paragraphe 5(5) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :	
Maximum contingent liability	(5) The aggregate contingent liability of Her Majesty in relation to principal outstanding under guarantees made under advance guarantee agreements must not at any time exceed \$5 billion or the amount fixed by regulation.	(5) La totalité des obligations dont Sa Majesté se rend éventuellement débiteur en 10 vertu d'accords de garantie d'avance ne peut dépasser, en capital impayé, cinq milliards de 15 dollars ou le montant fixé par règlement.	Garantie maximale
Administrator's percentage	(6) The administrator's percentage mentioned in paragraph (3)(g), as determined under the regulations, must be at least 1% and not more than 15%. If the regulations establish a method of calculating that percentage, the 20 percentage is deemed to be 1% if the calculation results in a lower percentage, and 15% if the calculation results in a higher percentage.	(6) Le pourcentage visé à l'alinéa (3)g) qui est déterminé conformément à tout règlement 15 doit être d'au moins 1 % et d'au plus 15 %. Si un règlement détermine une méthode de calcul à cet égard, le pourcentage est réputé être de 1 % si le résultat du calcul est de moins de 1 % et il est réputé être de 15 % si ce résultat est de plus 20 de 15 %.	Pourcentage visé à l'alinéa (3)g)
1999, c. 26, s. 43	4. Sections 6 and 7 of the Act are replaced by the following:	4. Les articles 6 et 7 de la même loi sont 25 remplacés par ce qui suit :	1999, ch. 26, art. 43
Agreement where guarantee already exists	5.1 (1) The Minister may enter into an advance guarantee agreement with an administrator without making the guarantee referred to in paragraph 5(1)(a) if the Minister is satisfied that the repayment of the advances to be made 30 under the agreement will be guaranteed by another person or entity.	5.1 (1) Le ministre peut conclure un accord de garantie d'avance avec un agent d'exécution 25 sans donner la garantie visée à l'alinéa 5(1)a) s'il est convaincu que le remboursement des avances qui seront octroyées au titre de l'accord sera garanti par une autre personne ou entité.	Accord de garantie d'avance — garantie donnée par un tiers
Provisions do not apply	(2) Paragraph 5(3)(i) and, unless the agreement specifies otherwise, section 23 do not apply in respect of an advance guarantee 35 agreement that the Minister enters into without making the guarantee referred to in paragraph 5(1)(a).	(2) L'alinéa 5(3)i) et, sauf indication 30 contraire qui est précisée dans l'accord, l'article 23 ne s'appliquent pas aux accords de garantie d'avance que le ministre a conclus sans donner la garantie.	Non application
Obligations of administrators	6. A guarantee given to an administrator is not effective unless the administrator complies 40 with this Act and the advance guarantee agreement.	6. La garantie donnée à l'agent d'exécution 35 n'a d'effet que si celui-ci se conforme à l'accord de garantie d'avance et à la présente loi.	Obligations de l'agent d'exécution
Emergency advance	7. (1) Despite paragraph 5(3)(e), the advance guarantee agreement may authorize the administrator to pay, subject to any terms and 45 conditions set out in the advance guarantee	7. (1) Malgré l'alinéa 5(3)e), l'accord de garantie d'avance peut autoriser l'agent d'exécution à verser, sous réserve des conditions qui 40 y sont établies, une partie de l'avance à titre	Avance de secours

agreement, a portion of an advance as an emergency advance to an eligible producer who has difficulty producing the producer's agricultural product because of unusual production conditions attributable to weather or natural disaster if it is reasonable to expect that the agricultural product will be marketable.

d'avance de secours au producteur admissible qui éprouve des difficultés de production en raison de conditions de production anormales attribuables au climat ou à un désastre naturel, 5 s'il est raisonnable de s'attendre à ce que le 5 produit agricole soit commercialisable.

Maximum amount

(2) The maximum amount of the emergency advance is the lesser of \$25,000, or the amount fixed by regulation, and 50%, or the percentage 10 par règlement — à concurrence de 25 000 \$ ou le montant fixé par règlement — de l'avance 10 qui, selon l'agent d'exécution, pourrait être octroyée pour la quantité du produit agricole qui sera produite.

Plafond

5. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

5. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15

Payment of interest

9. (1) The Minister must, in relation to each producer, pay to the lender specified in the advance guarantee agreement — or, if the agreement was made with only an administrator, to the administrator — the interest accruing during a production period on the amounts borrowed by the administrator to pay the first \$60,000 — or the amount fixed by regulation — 25 of the total of the following amounts advanced during the production period, or during any shorter period specified in the agreement:

Intérêts

- 30
- (a) amounts advanced to the producer for all of their agricultural products, and
- (b) the percentage of the amounts advanced to all related producers, for all of their agricultural products, that is attributable to the producer under subsection (2).
- a) la somme que le producteur reçoit à titre d'avance pour tous ses produits agricoles;
- b) la somme correspondant au pourcentage 30 des avances reçues par des producteurs liés, pour tous leurs produits agricoles, qui est attribuable, aux termes du paragraphe (2), au producteur visé à l'alinéa a).

6. (1) Subsection 10(1) of the Act is 35 replaced by the following:

6. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

Eligibility requirements for producers

10. (1) For a producer to be eligible for a guaranteed advance during a production period,

(a) the producer must own the agricultural product continuously and be responsible for marketing it, as determined by the Minister, taking into account any criteria prescribed by regulation;

40

10. (1) Le producteur est admissible à l'oc- 40 troi d'une avance garantie pour une campagne agricole donnée si les conditions suivantes sont réunies :

Producteur admissible

a) le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, que le producteur est propriétaire du produit agricole de façon continue et est responsable de sa commercialisation;

45

(b) if the producer is an individual, the producer must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor; 5

(c) if the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder must 10

(i) have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on,

(ii) be principally occupied in that operation or be entitled to the agricultural 15 product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

(iii) agree in writing to be personally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and to provide 20 any security for the repayment of the advance that the administrator may require;

(d) if the producer is a corporation with two or more shareholders, a partnership, a co-operative or another association of persons, 25

(i) at least one of the shareholders, partners or members, as the case may be, must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and must be 30 principally occupied in that operation or be entitled to the agricultural product or a share in it as lessor, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and

(ii) each of the shareholders, partners or 35 members, as the case may be, must agree in writing to be jointly and severally, or solidarily, liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and must provide any security for the 40 repayment of the advance that the administrator may require;

(e) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must not be in default under 45 a repayment agreement;

b) s'agissant d'un particulier, d'une part, le producteur a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a 5 droit à tout ou partie du produit agricole à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire;

c) s'agissant d'une personne morale à actionnaire unique, celui-ci satisfait aux exi- 10 gences suivantes :

(i) il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole,

(ii) les travaux agricoles y constituent son 15 activité principale ou il a droit à tout ou partie du produit agricole à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(iii) il s'engage personnellement par écrit 20 envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et donne en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger celui-ci;

d) s'agissant d'une personne morale à plu- 25 sieurs actionnaires, d'une société de personnes, d'une coopérative ou de toute autre association de personnes, elle répond aux exigences suivantes :

(i) d'une part, au moins un des actionnai- 30 res, associés ou membres, selon le cas, a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent l'activité principale de celui-ci 35 ou il a droit à tout ou partie du produit agricole à titre de locateur, de vendeur ou de créancier hypothécaire,

(ii) tous les actionnaires, associés ou membres, selon le cas, s'engagent solidai- 40 rement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et donnent en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exécution; 45

(f) the producer must not be ineligible under subsection 21(4);

(g) the producer must not have given the agricultural product, or any amount to be received under a program listed in the schedule, as security ranking in priority to the security created by section 12; and

(h) the producer must demonstrate that

(i) in the case of an agricultural product that is storable, it is of marketable quality and stored so as to remain of marketable quality until disposed of or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable, and

(ii) in the case of an agricultural product that is not storable, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable.

e) ni lui ni les producteurs liés visés par l'accord de garantie d'avance ne sont en défaut relativement à un accord de remboursement;

f) il n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe 21(4);

g) il n'a consenti, ni sur le produit agricole visé par l'avance garantie ni sur toute somme qu'il peut recevoir au titre de l'un des programmes figurant à l'annexe, aucune sûreté prenant rang avant la sûreté visée à l'article 12;

h) il démontre :

(i) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance garantie est entreposable, soit que celui-ci est commercialisable et entreposé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible,

(ii) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance garantie est non entreposable, soit que celui-ci est commercialisable et gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible soit, s'il est en cours de production ou à produire, que ce montant est couvert par l'un de ces programmes et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible.

1999, c. 26, s. 45

(2) Subsection 10(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(h), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security with another creditor in accordance with terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

Sharing security

1999, ch. 26, art. 45

(2) Le paragraphe 10(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(h), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security with another creditor in accordance with terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

Sharing security

(3) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

Eligible producers must make repayment agreements

(2) An eligible producer must make a repayment agreement with the administrator under which the producer agrees

(a) to repay the advance

(i) by selling the agricultural product for which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the administrator, and authorizing in writing each buyer to withhold from any amount they pay to the producer for each production unit an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement, 15

(ii) by selling, in accordance with the terms and conditions specified in the agreement, the agricultural product for which the advance is to be made and paying directly to the administrator, for 20 each production unit, an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,

(iii) by paying directly to the administrator any amount received under a program 25 listed in the schedule,

(iv) by assigning to the administrator amounts payable to the producer under a program listed in the schedule,

(v) without proof that the agricultural 30 product has been sold, by paying the administrator an amount up to an amount prescribed by the regulations, or

(vi) by paying the administrator by a combination of the methods described in 35 subparagraphs (i) to (v);

(b) to ensure that

(i) in the case of an agricultural product that is storable, it will be stored so as to remain of marketable quality until disposed 40 of in accordance with the repayment agreement or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is

(3) Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accord de remboursement

(2) Le producteur admissible signe avec l'agent d'exécution un accord de remboursement 5 dans lequel il s'engage :

a) à rembourser l'avance :

(i) en vendant le produit agricole visé par l'avance à un ou plusieurs acheteurs que l'agent désigne et en autorisant par écrit ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité 10 de production la somme déterminée conformément au calendrier prévu dans l'accord,

(ii) en vendant, selon les conditions établies par l'accord, le produit agricole visé 15 par l'avance et en remettant à l'agent, pour chaque unité de production, la somme déterminée conformément au calendrier prévu dans l'accord,

(iii) en versant à l'agent toute somme 20 reçue au titre d'un programme figurant à l'annexe,

(iv) en cédant à l'agent toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme, 25

(v) en versant à l'agent, sans preuve de vente du produit agricole, toute somme, à concurrence du maximum fixé par règlement,

(vi) en combinant les moyens visés aux 30 sous-alinéas (i) à (v);

b) à faire en sorte :

(i) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance garantie est entreposable, soit qu'il soit entreposé de façon qu'il reste 35 commercialisable jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance soit couvert par l'un des programmes figurant à 40 l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible,

Unmarketable
agricultural
product

Security in
agricultural
product

covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable, and

(ii) in the case of an agricultural product that is not storable, it will be maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable or, if that agricultural product is in the course of being produced, or is not yet produced, the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and amounts that may be received under that program are assignable;

(c) to repay the amount of the overpayment, if any, of the advance within the period that begins on the earlier of the day the producer becomes aware of the overpayment and the day the administrator mails or delivers a notice to the producer stating that there has been an overpayment of the advance and ends on the expiry of the number of days set out in the agreement; and

(d) to comply with any other terms and conditions set out in the agreement, including terms and conditions governing the delivery of the agricultural product and the payment of interest, both before and after any default.

7. Sections 11 and 12 of the Act are replaced by the following:

11. If an agricultural product for which a guaranteed advance is made ceases to be in marketable condition, in whole or in part, through no fault of the producer, the producer becomes liable to repay immediately, to the administrator that made the advance, the portion of the guaranteed advance that is attributable to the unmarketable portion of the agricultural product, together with the interest on that portion from the date of the advance.

12. An administrator that makes a guaranteed advance to a producer in a production period in respect of an agricultural product has a security, for the amount of the producer's

(ii) dans le cas où le produit agricole visé par l'avance est non entreposable, soit qu'il soit gardé de façon qu'il reste commercialisable jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord, que le montant de l'avance soit couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible soit, s'il est en cours de production ou à produire, que ce montant soit couvert par l'un de ces programmes et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible;

c) à rembourser le trop-perçu éventuel sur l'avance dans le délai prévu dans l'accord, lequel délai commence à courir le jour où le producteur prend connaissance de ce versement excédentaire ou, s'il est antérieur, le jour où l'agent lui envoie par la poste ou lui remet un avis à cet effet;

d) à respecter toutes autres modalités de l'accord, notamment en ce qui concerne la livraison du produit agricole ou le paiement d'intérêts, et ce, avant et après toute défaillance.

7. Les articles 11 et 12 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

11. Lorsque tout ou partie du produit agricole faisant l'objet d'une avance garantie n'est plus commercialisable sans que ce fait lui soit attribuable, le producteur doit sans délai remettre à l'agent d'exécution qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie non commercialisable du produit agricole ainsi que les intérêts courus à partir de la date d'octroi de l'avance.

12. S'il consent une avance garantie à un producteur pour le produit agricole d'une campagne agricole donnée, l'agent d'exécution dispose, pour les sommes dont le producteur est

Détérioration

Sûreté sur le
produit agricole

liability under sections 22 and 23, in the agricultural product for which the advance was made, in any agricultural product produced in a subsequent production period by the producer and, subject to the repayment agreement, in any amount that may be received by the producer under a program listed in the schedule.

8. (1) Subsection 13(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

13. (1) For the purpose of making guaranteed advances under this Act, the Board may make any arrangements, contracts or agreements that it considers necessary or advisable for the administration of this Part and it may borrow or raise money by any means, including by issuing, reissuing, selling and pledging bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board.

(2) Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Minister of Finance may, subject to any terms and conditions approved by the Governor in Council, guarantee the repayment of money borrowed under subsection (1) together with the interest on it if the money is borrowed or raised in order to make an advance under a guaranteed advance agreement to which the only parties are the Minister and the Board.

9. Section 14 of the English version of the Act is replaced by the following:

14. Despite the *Canada Grain Act*, every person, including the manager or operator of an elevator, authorized by the Board to make guaranteed advances on its behalf may make advances by means of cash purchase tickets.

10. Sections 15 to 19 of the Act are replaced by the following:

16. (1) At any time after a producer applies to the Board for an advance, the Board may require the producer to deliver to it any document, including a permit book, that the Board issued to the producer or to a related producer.

redevable au titre des articles 22 et 23, d'une sûreté sur ce produit, sur les produits agricoles de campagnes agricoles subséquentes et, sous réserve de l'accord de remboursement, sur toute somme que le producteur peut recevoir au titre de l'un des programmes figurant à l'annexe.

8. (1) Le paragraphe 13(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

13. (1) For the purpose of making guaranteed advances under this Act, the Board may make any arrangements, contracts or agreements that it considers necessary or advisable for the administration of this Part and it may borrow or raise money by any means, including by issuing, reissuing, selling and pledging bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board.

(2) Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, garantir le remboursement des fonds visés au paragraphe (1) ainsi que des intérêts afférents, si les fonds ont été empruntés ou recueillis en vue de l'octroi d'avances au titre d'un accord de garantie d'avance et que les seules parties à celui-ci sont le ministre et la Commission.

9. L'article 14 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14. Despite the *Canada Grain Act*, every person, including the manager or operator of an elevator, authorized by the Board to make guaranteed advances on its behalf may make advances by means of cash purchase tickets.

10. Les articles 15 à 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

16. (1) La Commission peut en tout temps exiger qu'un producteur ayant fait une demande d'avance garantie lui remette tout document — notamment un carnet de livraison — qu'elle lui a délivré ou qu'elle a délivré à un producteur lié.

Powers to make arrangements and agreements

Minister of Finance to guarantee repayment

Cash purchase tickets

Delivery of documents

Powers to make arrangements and agreements

Garantie du ministre des Finances

Cash purchase tickets

Remise de documents

Endorsement

(2) The Board may require an endorsement to be made in any of those documents, in a form specified by the Board, indicating that amounts must be deducted in accordance with the repayment agreement with the producer and paid to the Board in priority to all other persons.

Mention : avance

(2) La Commission peut exiger qu'un tel document porte la mention, en la forme prévue par elle, selon laquelle des déductions doivent être faites, aux termes de l'accord de remboursement, au profit de la Commission en priorité sur toute autre personne.

Deductions

17. (1) If an agricultural product for which the Board has required the delivery of a document bearing an endorsement required under subsection 16(2) is sold, the producer of the agricultural product or, if the person purchasing it has been authorized by the Board to make remittances to the Board in respect of amounts paid for agricultural products, the person purchasing the agricultural product, shall

15

(a) deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, the portion of the payment for the agricultural product that the repayment agreement with the producer authorizes to be deducted from each payment until the advance has been repaid; and

20

(b) make an appropriate entry of the deduction in the document and in any other document that has the same endorsement and that is presented to the person purchasing the agricultural product.

25

Deductions

17. (1) Au moment de la vente d'un produit agricole pour lequel la Commission a exigé la remise d'un document portant la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur ou, dans le cas où il a été autorisé par la Commission à lui faire des paiements sur les sommes versées pour l'achat de produits agricoles, l'acheteur :

15

a) déduit et paye à la Commission, en priorité sur toute autre personne, la fraction du paiement relatif au produit agricole que l'accord de remboursement autorise à déduire sur chaque acompte, tant que l'avance n'a pas été remboursée;

20

b) porte la déduction à ce document ainsi qu'à tout autre document qui porte la même mention et qui est présenté à l'acheteur.

Cancellation of endorsement

(2) When the guaranteed advance has been repaid, the Board must cancel the endorsement.

Annulation de la mention

(2) Lorsque l'avance garantie a été remboursée, la Commission annule la mention.

25

Prohibition

18. A producer whose document has been endorsed under subsection 16(2) is not entitled to receive and shall not use any other document, including a document of a related producer, in substitution for the endorsed document for the same or any subsequent production period, unless the guaranteed advance is repaid or the endorsement is also made in the other document.

30

Interdiction

18. Lorsque le document porte la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur n'a pas le droit de recevoir ou d'utiliser un autre document, notamment celui d'un producteur lié, en remplacement de ce premier document, pour la même campagne agricole ou une campagne subséquente, sauf si la mention y est également faite ou que l'avance est remboursée.

30

Amount of advance to be guaranteed

AMOUNT OF ADVANCES

19. (1) Subject to subsection (3), the amount of an advance eligible for a guarantee under this Part is calculated by multiplying

40

(a) the number of production units for which the advance is to be made

by

Montant de l'avance

MONTANT DE L'AVANCE

19. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le montant de l'avance susceptible d'être garantie au titre de la présente partie se calcule par multiplication des facteurs suivants :

35

a) le nombre d'unités de production visées par l'avance proposée;

(b) the rate per production unit specified in the advance guarantee agreement for the agricultural product for the production period for which the advance is made, or for a specified portion of the production period for which the advance is made. 5

Rate per
production unit

(2) The rate per production unit may be specified for a particular agricultural product in a particular area, but it must not exceed 50%, or the percentage fixed by regulation, of the average price that in the Minister's opinion will be payable to producers of the agricultural product in that area. 10

Exception

(3) If, because of paragraph 10(1)(h), the amount of the advance must be covered by a program listed in the schedule, the maximum amount of an advance eligible for a guarantee under this Part is the lesser of the amount calculated under subsection (1) and the percentage, specified in the advance guarantee agreement, of the maximum amount that the producer could receive under that program. 20

11. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:

Annual
maximum
guarantee for
each producer

20. (1) Subject to subsection (1.1), the maximum amount of advances in any production period that are eligible for a guarantee under this Act is

(a) for a particular agricultural product produced by a producer, the amount specified 30 in the advance guarantee agreement for that agricultural product; and

(b) for all agricultural products produced by a producer or a related producer, to the extent that advances for the agricultural products are attributable to the producer under subsection (2), \$300,000 or the amount fixed by regulation. 35

Overlapping
production
periods

(1.1) The maximum amount of all advances that are eligible for a guarantee under this Act in relation to a producer, or to a related producer to the extent that the advances are attributable to the producer under subsection (2), may not, at any one time, exceed \$300,000, or the amount fixed by regulation. 40 45

b) le taux unitaire fixé dans l'accord de garantie d'avance pour le produit agricole visé par l'avance proposée pour la campagne agricole en cause ou une partie de celle-ci.

(2) L'accord de garantie d'avance peut prévoir le taux unitaire applicable à tel produit agricole dans telle région de production, mais ce taux ne peut dépasser 50 % — ou le pourcentage fixé par règlement — de ce que le ministre estime être le prix moyen qui sera payé aux producteurs pour ce produit agricole dans cette région. 5 Taux unitaire 10

Exception

(3) Si le montant de l'avance doit, au titre de l'alinéa 10(1)h), être couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe, le montant de l'avance susceptible d'être garantie au titre de la présente partie est égal au résultat du calcul prévu au paragraphe (1) ou, s'il est inférieur, au pourcentage — prévu dans l'accord de garantie d'avance — du montant maximal que le producteur pourrait recevoir au titre de ce programme. 15 20

11. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le montant maximal des avances qui peuvent être garanties sous le régime de la présente loi durant une campagne agricole est : 25 Maximum annuel

a) à l'égard du producteur de tel produit agricole, celui prévu par l'accord de garantie 30 d'avance;

b) relativement à l'ensemble des produits agricoles produits par le producteur ou, dans la mesure où les avances lui sont attribuables conformément au paragraphe (2), produits par les producteurs liés pendant cette campagne agricole, 300 000 \$ ou le montant fixé par règlement. 35

(1.1) Le montant maximal des avances qui peuvent être garanties sous le régime de la présente loi relativement à un producteur ou, dans la mesure où les avances lui sont attribuables conformément au paragraphe (2), 40 Campagnes agricoles chevauchantes

aux producteurs liés ne peut à aucun moment dépasser 300 000 \$ ou le montant fixé par règlement.

12. (1) Paragraph 21(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) has not met all of their obligations under the agreement at the end of the production period for which the advance was made; 5

(2) Paragraph 21(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) at any time breaches an obligation under the agreement and, if the breach relates to the obligation to store the agricultural product or to maintain it so that it remains of marketable quality, section 11 does not apply; or 10

13. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

24. (1) If a producer is in default under a repayment agreement with the Board or any other administrator, the Board may, for the purpose of repaying the producer's liability under sections 22 and 23, make deductions from any amounts owing under the *Canadian Wheat Board Act* to the producer or to another producer whose permit book the producer uses. 20

14. The Act is amended by adding the following after section 33:

33.1 The following may be assigned in whole or in part:

(a) for the purposes of Part I, an amount payable under a program listed in the schedule that is a Crown debt within the 30 meaning of section 66 of the *Financial Administration Act*; and

(b) for the purposes of Part II, an amount payable by the Minister under a price guarantee agreement. 35

15. Subsection 34(4) of the Act is replaced by the following:

12. (1) L'alinéa 21(1)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) has not met all of their obligations under the agreement at the end of the production period for which the advance was made;

(2) L'alinéa 21(1)(d) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

d) il manque, à un moment quelconque, à une obligation de cet accord et, dans le cas où il s'agit d'un manquement à l'obligation d'entreposer le produit agricole ou de le 15 garder de façon qu'il reste commercialisable, l'article 11 ne s'applique pas;

13. Le paragraphe 24(1) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

24. (1) Dans le cas où le producteur est en 20 défaut aux termes de l'accord de remboursement — quel que soit l'agent d'exécution —, la Commission peut déduire, des paiements dus au producteur au titre de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, les sommes dont ce dernier 25 ou tout autre producteur dont il a utilisé le carnet de livraison est redevable au titre des articles 22 et 23.

14. La même loi est modifiée par adjon- 25 tion, après l'article 33, de ce qui suit : 30

33.1 Les sommes suivantes peuvent être cédées en tout ou en partie :

a) pour l'application de la partie I, toute somme qui peut être payée au titre d'un programme figurant à l'annexe et qui est une 35 créance sur Sa Majesté au sens de l'article 66 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) pour l'application de la partie II, toute somme qui peut être payée par le ministre en 40 vertu d'un accord de garantie des prix.

15. Le paragraphe 34(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Board deductions

Déductions faites par la Commission

Crown debts assignable

Cessibilité des créances sur Sa Majesté

Use of document

(4) A person who uses a document in contravention of section 18 commits an offence.

(4) Commet une infraction quiconque utilise un document en contravention de l'article 18.

Infraction :
utilisation de
documents

16. (1) The portion of subsection 40(1) of the Act before paragraph (g) is replaced by the following:

16. (1) Le passage du paragraphe 40(1) de la même loi précédant l'alinéa g) est remplacé 5 par ce qui suit :

Governor in
Council
regulations

40. (1) The Governor in Council may make regulations

40. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements du
gouverneur en
conseil

(a) for the purposes of the definition "administrator" in subsection 2(1), prescribing criteria for determining 10

a) prévoir, pour l'application de la définition de « agent d'exécution » au paragraphe 2(1), les critères devant servir : 10

(i) whether organizations represent producers in an area, or

(i) à établir si un organisme représente des producteurs dans une région,

(ii) what constitutes a significant portion of an agricultural product, either generally or with respect to any specified area; 15

(ii) à déterminer, généralement ou pour une région donnée, ce qui constitue une proportion importante d'un produit agricole; 15

(b) for the purpose of subsection 4.1(1), prescribing criteria for

b) prévoir, pour l'application du paragraphe 4.1(1), les critères devant servir à établir :

(i) establishing an average price for an agricultural product, or

(i) le prix moyen d'un produit agricole,

(ii) determining whether an agricultural 20 product is not processed or not processed beyond what is necessary to store it and prevent spoilage;

(ii) si un produit agricole est non transformé ou s'il n'a subi que la transformation nécessaire à sa conservation et à son entreposage;

(c) determining the administrator's percentage mentioned in paragraph 5(3)(g), or 25 establishing a method of calculating it, which percentage may differ among administrators depending on their experience and past performance;

c) déterminer le pourcentage visé à l'alinéa 5(3)g) ou la méthode de calcul de celui-ci, ce 25 pourcentage pouvant différer selon l'expérience et le rendement antérieur de l'agent d'exécution;

(d) determining a method of calculating the 30 Minister's percentage mentioned in paragraph 5(3)(i) and subsection 23(1);

d) déterminer la méthode de calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)i) et au paragraphe 30 23(1);

(d.1) fixing an amount for the purposes of each of subsections 5(5), 7(2) and 9(1), paragraph 20(1)(b) and subsection 20(1.1), 35 which amount may, for the purposes of subsection 9(1), paragraph 20(1)(b) or subsection 20(1.1), differ with regard to classes of producers;

d.1) fixer les montants visés aux paragraphes 5(5), 7(2) et 9(1), à l'alinéa 20(1)b) et au paragraphe 20(1.1), lesquels peuvent différer, pour l'application du paragraphe 9(1), de 35 l'alinéa 20(1)b) ou du paragraphe 20(1.1), à l'égard de catégories de producteurs;

(e) fixing a percentage for the purposes of 40 each of subsection 7(2), paragraph 9(2)(c), subsection 19(2) and paragraph 20(2)(c);

e) fixer les pourcentages visés au paragraphe 7(2), à l'alinéa 9(2)c), au paragraphe 19(2) et à l'alinéa 20(2)c); 40

	(e.1) prescribing criteria for determining, for the purpose of paragraph 10(1)(a), when a producer ceases to own an agricultural product or ceases to be responsible for its marketing;	e.1) prévoir, pour l'application de l'alinéa 10(1)a), les critères devant servir à déterminer quand le producteur cesse d'être le propriétaire du produit agricole ou cesse d'être responsable de sa commercialisation;	
	(f) prescribing an amount for the purposes of subparagraph 10(2)(a)(v);	f) fixer un montant pour l'application du sous-alinéa 10(2)a)(v);	
	(f.1) for the purposes of paragraph 10(2)(c), defining "overpayment";	f.1) définir, pour l'application de l'alinéa 10(2)c), « trop-perçu »;	
	(2) Subsection 40(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):	(2) Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :	
	(h.1) respecting the assignment of the amounts referred to in paragraphs 33.1(a) and (b); and	h.1) régir la cession des sommes visées aux alinéas 33.1a) et b);	
	(3) Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Recommendation	(2) Regulations made under paragraphs (1)(d.1), and regulations made under paragraph (1)(e) to the extent that they fix a percentage for the purposes of subsection 7(2) or 19(2), may only be made on the recommendation of the Minister with the concurrence of the Minister of Finance.	(2) Les règlements visés à l'alinéa (1)d.1) et ceux visés à l'alinéa (1)e) dans la mesure où ils fixent les pourcentages visés aux paragraphes 7(2) et 19(2) ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre, à laquelle doit souscrire le ministre des Finances.	Recommandation
	17. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:	17. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Five-year review	42. (1) Every five years after the coming into force of this subsection, the Minister must review the provisions and operation of this Act in consultation with the Minister of Finance.	42. (1) Tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.	Examen complet
	18. Section 51.1 of the Act is replaced by the following:	18. L'article 51.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Defaults	51.1 For the purpose of applying paragraph 10(1)(e), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance made under the <i>Advance Payments for Crops Act</i> on or before March 31, 1997.	51.1 Pour l'application de l'alinéa 10(1)e), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la <i>Loi sur le paiement anticipé des récoltes</i> avant le 1 ^{er} avril 1997.	Défaut
	19. Section 52.1 of the Act is replaced by the following:	19. L'article 52.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Defaults	52.1 For the purpose of applying paragraph 10(1)(e), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an	52.1 Pour l'application de l'alinéa 10(1)e), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un	Défaut

advance payment made under the *Prairie Grain Advance Payments Act* on or before May 31, 1997.

20. The Act is amended by adding, at the end of the Act, the schedule set out in the schedule to this Act.

Transitional

21. (1) The following definitions apply in this section.

"new Act"
« nouvelle loi »

"new Act" means the *Agricultural Marketing Programs Act* as it reads on the day this Act comes into force.

"old Act"
« ancienne loi »

"old Act" means the *Agricultural Marketing Programs Act* as it read immediately before the day this Act comes into force.

Old Act
continues to
apply

(2) The old Act continues to apply after the day this Act comes into force with respect to advance guarantee agreements and repayment agreements entered into under the old Act that are still in existence on the day this Act comes into force.

Unpaid amounts

(3) Amounts remaining unpaid in respect of advances made under advance guarantee agreements entered into under the old Act that are still in existence on the day this Act comes into force are to be taken into account for the purposes of applying the new Act.

Unpaid
amounts —
Spring Credit
Advance
Program

(4) Amounts remaining unpaid in respect of advances made under agreements entered into under a Spring Credit Advance Program that are still in existence on the day this Act comes into force are to be taken into account for the purposes of applying the new Act.

Default —
Spring Credit
Advance
Program

(5) A default under a repayment agreement entered into under a Spring Credit Advance Program is deemed to be a default under a repayment agreement entered into under the new Act.

producteur relativement à une avance accordée aux termes de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* avant le 1^{er} juin 1997.

20. La même loi est modifiée par adjonction, à la fin de la loi, de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

21. (1) Les définitions ci-après s'appliquent au présent article.

Dispositions
transitoires

« ancienne loi » La *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi.

« ancienne loi »
"old act"

« nouvelle loi » La *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* dans sa version à l'entrée en vigueur de la présente loi.

« nouvelle loi »
"new act"

(2) L'ancienne loi continue de s'appliquer, après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, aux accords de garantie d'avance et aux accords de remboursement qui ont été conclus en vertu de l'ancienne loi et qui existent à cette date.

Application de
l'ancienne loi

(3) Les sommes non remboursées à l'égard des avances octroyées au titre des accords de garantie d'avance qui ont été conclus en vertu de l'ancienne loi et qui existent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont prises en considération aux fins d'application de la nouvelle loi.

Sommes non
remboursées

(4) Les sommes non remboursées à l'égard des avances octroyées au titre d'accords qui ont été conclus en vertu de tout Programme d'avance de crédit printanière ou Programme d'avances printanières et qui existent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont prises en considération aux fins d'application de la nouvelle loi.

Sommes non
remboursées —
Programme
d'avance de
crédit printanière
et Programme
d'avances
printanières

(5) Tout défaut relativement aux accords de remboursement conclus en vertu de tout Programme d'avance de crédit printanière ou Programme d'avances printanières est réputé être un défaut relativement aux accords de remboursement conclus en vertu de la nouvelle loi.

Défaut —
Programme
d'avance de
crédit printanière
et Programme
d'avances
printanières

Retroactive
effect of
regulations

(6) For the purpose of implementing the amendments to the *Agricultural Marketing Programs Act* enacted by this Act, a regulation made under that Act, as so amended, shall, if it so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on a day earlier than the day on which the regulation was made, which earlier day may not be before the day on which this Act comes into force.

Coming into
force

22. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Effet rétroactif
des règlements

(6) Afin de permettre la mise en oeuvre des modifications de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* édictées par la présente loi, un règlement pris en vertu de cette loi, dans sa version modifiée, est rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, et est réputé être entré en vigueur à une date antérieure à sa prise, cette dernière date ne pouvant toutefois être elle-même antérieure à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Décret

22. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE
*(Section 20)***SCHEDULE**
*(Subsection 5(3.2))***PROGRAMS**

Canadian Agricultural Income Stabilization Program
Net Income Stabilization Account
Production Insurance Program
Programme d'assurance stabilisation des revenus agricoles
Self Directed Risk Management

ANNEXE
*(article 20)***ANNEXE**
*(paragraphe 5(3.2))***PROGRAMMES**

Compte de stabilisation du revenu net
Programme canadien de stabilisation du revenu agricole
Programme d'assurance-production
Programme d'assurance stabilisation des revenus agricoles
Self Directed Risk Management

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Agricultural Marketing Programs Act**Loi sur les programmes de commercialisation agricole**Clause 1: (1) to (5) Existing text of the definitions:*

“administrator” means the Board or any of the following organizations that has the power to sue and be sued in its own name:

- (a) an organization of producers that is involved in marketing a crop; or
- (b) any other organization that the Minister considers is supported by producers and designates as an administrator.

“advance” means an advance payment to an eligible producer for a crop.

“agricultural product” means

- (a) an animal, a plant or an animal or plant product; or
- (b) a product, including any food or drink, that is wholly or partly derived from an animal or a plant.

“crop” means

- (a) one or more field crops, or a portion of one or more field crops, grown in Canada, either cultivated or uncultivated, and stored in a non-processed form;
- (b) maple syrup or honey produced in Canada; or
- (c) any other agricultural product designated by the Governor in Council under subsection (2).

“crop year” means a period of 12 months or less specified for a crop in the advance guarantee agreement relating to the crop.

“crop unit” means a unit of a crop, as defined in the advance guarantee agreement relating to the crop.

“producer” means a producer of an agricultural product who is

- (a) a Canadian citizen or a permanent resident;
- (b) a corporation a majority of whose voting shares are held by Canadian citizens or permanent residents;
- (c) a cooperative a majority of whose members are Canadian citizens or permanent residents; or
- (d) a partnership or other association of persons where partners or members who are Canadian citizens or permanent residents are entitled to at least 50% of the profits of the partnership or association.

For the purposes of Parts I and IV, “producer” includes a person or entity mentioned in any of paragraphs (a) to (d) that is entitled to a crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agreement. In this definition, “permanent resident” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(6) and (7) New.

(8) Existing text of subsection 2(2):

(2) The Governor in Council may, by regulation, designate as a crop for the purposes of this Act any agricultural product grown or produced in Canada.

Clause 2: Existing text of section 4:

Article 1: (1) à (5) Texte des définitions :

« agent d'exécution » La Commission ou, s'ils ont la capacité d'ester en justice, toute association de producteurs qui participe à la commercialisation de récoltes ou tout organisme que le ministre estime approuvé par les producteurs et qu'il désigne.

« avance » Paiement versé par anticipation à un producteur admissible pour sa récolte.

« campagne agricole » En ce qui concerne une récolte donnée, toute période d'au plus douze mois prévue par l'accord de garantie d'avance.

« producteur » Le producteur d'un produit agricole qui est, selon le cas :

- a) un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;
- b) une personne morale dont la majorité des actions avec droit de vote sont détenues par des citoyens canadiens ou des résidents permanents;
- c) une coopérative dont la majorité des membres sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents;
- d) une société de personnes ou autre association de personnes dont les associés ou membres qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents ont droit à au moins la moitié des profits.

Pour l'application des parties I et IV, y sont assimilées toutes autres personnes ou entités mentionnées aux alinéas a) à d) qui ont droit, à la date prévue pour l'application de la présente définition dans l'accord de garantie d'avance, à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire, à tout ou partie de la récolte produite.

« produit agricole » Animal ou plante, ainsi que les aliments, les boissons et les autres produits qui en proviennent en tout ou en partie.

« récolte » Selon le cas :

- a) tout ou partie d'une ou de plusieurs productions végétales, issues de cultures ou naturelles, d'origine canadienne, non transformées et entreposées;
- b) le sirop d'érable ou le miel d'origine canadienne;
- c) tout autre produit agricole désigné par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (2).

« unité de récolte » En ce qui concerne une récolte donnée, l'unité de récolte au sens de l'accord de garantie d'avance.

(6) et (7) Nouveau.

(8) Texte du paragraphe 2(2):

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application de la présente loi, désigner comme récolte tout produit agricole d'origine canadienne.

Article 2: Texte de l'article 4:

4. The purpose of this Part is to improve marketing opportunities for crops of eligible producers by guaranteeing the repayment of the advances made to them as a means of improving cash-flow at or after harvest.

Clause 3: (1) Existing text of subsections 5(1.1) to (2):

(1.1) An advance guarantee agreement may be made only with an administrator and a lender if the Minister is satisfied that doing so will reduce the interest payable to the lender and the agreement is made subject to terms and conditions approved by the Minister of Finance.

(1.2) If a guarantee under the advance guarantee agreement is made to a lender, the agreement must provide, in addition to any other terms and conditions, that the interest rate on the money provided by the lender will not exceed the rate specified in the agreement.

(2) The administrator must demonstrate to the Minister that

(a) it represents eligible producers in an area who produce in that area a significant portion of the crop for which the advances will be made; and

(b) the administrator is capable of meeting its obligations under the advance guarantee agreement.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 5(3):

(3) In addition to designating the crop and specifying any other terms and conditions governing advances and their repayment, the advance guarantee agreement must provide that the administrator agrees

(e) to take steps, in accordance with the terms and conditions of the advance guarantee agreement, to ensure that before an advance is made the crop is harvested, of marketable quality and adequately stored by the producer so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement;

(4) New.

(5) Existing text of subsection 5(5):

(5) The aggregate contingent liability of Her Majesty in relation to principal outstanding under guarantees made under advance guarantee agreements must not at any time exceed \$1.9 billion, or any greater amount that the Governor in Council may prescribe by regulation.

Clause 4: Existing text of sections 6 and 7:

6. A guarantee, other than a guarantee made to a lender, is not effective unless the administrator complies with this Act and the advance guarantee agreement.

7. (1) Despite paragraph 5(3)(e), the advance guarantee agreement may authorize the administrator to pay a portion of an advance as an emergency advance to an eligible producer if the producer has difficulty harvesting a crop because of unusual weather conditions and it is reasonable to expect the crop to be harvested in a marketable condition. Payment of the emergency advance is subject to any terms and conditions set out in the advance guarantee agreement.

(2) The maximum amount of the emergency advance is the lesser of \$25,000 and 50% of the advance that the administrator expects to make to the producer on the basis of the amount of the crop that will be harvested.

Clause 5: Existing text of subsection 9(1):

4. La présente partie a pour objet de favoriser la commercialisation des récoltes des producteurs admissibles en garantissant le remboursement des avances qui leur sont octroyées afin d'augmenter leurs liquidités au moment de la récolte ou par la suite.

Article 3 : (1) Texte des paragraphes 5(1.1) à (2) :

(1.1) Un accord auquel un prêteur est partie ne peut être conclu que si, à la fois, le ministre est convaincu de pouvoir réaliser ainsi des économies d'intérêts et les conditions afférentes sont approuvées par le ministre des Finances.

(1.2) Lorsque la garantie est donnée directement à un prêteur, l'accord, en plus de toutes les autres conditions qui peuvent y être énoncées, stipule que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt ne peut excéder celui qu'il fixe.

(2) L'agent d'exécution doit démontrer au ministre qu'il représente, dans une région, des producteurs admissibles y ayant produit une partie importante de la récolte pour laquelle les avances seront octroyées et qu'il peut remplir les obligations découlant de l'accord.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 5(3) :

(3) L'accord de garantie d'avance prévoit, outre la désignation de la récolte et les modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, l'obligation de l'agent d'exécution :

[...]

e) de prendre des mesures, conformément à l'accord de garantie d'avance, en vue de s'assurer, avant le versement de l'avance, que la récolte a été produite, est commercialisable et est entreposée de façon qu'elle reste commercialisable jusqu'à son aliénation en conformité avec l'accord de remboursement;

(4) Nouveau.

(5) Texte du paragraphe 5(5) :

(5) La totalité des obligations dont Sa Majesté se rend éventuellement débiteur en vertu d'accords de garantie d'avance ne peut dépasser, en capital impayé, 1,9 milliard de dollars ou tout montant supérieur fixé par règlement du gouverneur en conseil.

Article 4 : Texte des articles 6 et 7 :

6. La garantie, quand elle n'est pas donnée au prêteur, n'a d'effet que si l'agent d'exécution se conforme aux dispositions de l'accord de garantie d'avance et de la présente loi.

7. (1) Malgré l'alinéa 5(3)e), l'agent d'exécution peut, en conformité avec l'accord de garantie d'avance et les modalités qui y sont fixées, verser une partie de l'avance à titre d'avance de secours au producteur admissible qui éprouve des difficultés à faire une récolte en raison de conditions climatiques anormales, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la récolte pourra être faite et sera commercialisable.

(2) Le montant maximal de l'avance de secours se limite à 50 % — à concurrence de 25 000 \$ — du montant qui, selon l'agent d'exécution, pourrait être octroyé à titre d'avance garantie pour la partie de la récolte qui sera produite.

Article 5 : Texte du paragraphe 9(1) :

9. (1) The Minister must, in relation to each producer, pay to the lender specified in the advance guarantee agreement the interest accruing during a crop year on the amounts borrowed by the administrator to pay the first \$50,000 of the total of the following amounts advanced during the crop year, or any shorter period specified in the advance guarantee agreement:

- (a) amounts advanced to the producer for all their crops; and
- (b) the percentage of the amounts advanced to all related producers for all their crops that is attributable to the producer under subsection (2).

Clause 6: (1) to (3) Existing text of subsections 10(1) to (2):

10. (1) For a producer to be eligible for a guaranteed advance during a crop year,

- (a) the producer must, in accordance with any regulations, own the crop continuously and be responsible for marketing it;
- (b) if the producer is an individual, the producer must have attained the age of majority in the province where his or her farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor;
- (c) if the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder must
 - (i) have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on,
 - (ii) be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and
 - (iii) agree in writing to be personally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and to provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;
- (d) if the producer is a corporation with two or more shareholders, a partnership, a cooperative or another association of persons,
 - (i) at least one of the shareholders, partners or members, as the case may be, must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and must be principally occupied in that operation or be entitled to the crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor, and
 - (ii) each of the shareholders, partners or members, as the case may be, must agree in writing to be jointly and severally liable to the administrator for any liability of the producer under section 22 and must provide any security for the repayment of the advance that the administrator may require;
- (e) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must have repaid all guaranteed advances received during the previous crop year for a crop of the same designation, unless the Minister otherwise directs when staying a default under subsection 21(2) by the producer or any of the related producers;
- (f) the producer and, to the extent provided in the advance guarantee agreement, any related producers must not be in default under a repayment agreement;
- (g) the producer must not be ineligible under subsection 21(4); and
- (h) the producer must not have given the crop as security ranking in priority to the security interest created by section 12.

9. (1) Le ministre paye au prêteur mentionné dans l'accord de garantie d'avance, relativement à chaque producteur, les intérêts courus pendant une campagne agricole sur les sommes empruntées par l'agent d'exécution pour verser la première tranche de 50 000 \$ du total des avances ci-après octroyées au cours de cette campagne agricole ou au cours de la période plus courte prévue par l'accord de garantie d'avance :

- a) la somme que le producteur reçoit à titre d'avance pour toutes ses récoltes;
- b) la somme correspondant au pourcentage des avances reçues par des producteurs liés, pour toutes leurs récoltes, qui est attribuable, aux termes du paragraphe (2), au producteur visé à l'alinéa a).

Article 6 : (1) à (3) Texte des paragraphes 10(1) à (2) :

10. (1) Le producteur est admissible à l'octroi d'une avance garantie pour une campagne agricole donnée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est, sous réserve des règlements, propriétaire de la récolte de façon continue et responsable de sa commercialisation;
- b) dans le cas où il s'agit d'un particulier, d'une part, il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire;
- c) dans le cas où il s'agit d'une personne morale à actionnaire unique, celui-ci répond aux exigences suivantes :
 - (i) il a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole,
 - (ii) les travaux agricoles y constituent son activité principale ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire,
 - (iii) il s'engage personnellement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et doit donner en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exécution;
- d) dans le cas où il s'agit d'une personne morale à plusieurs actionnaires, d'une société de personnes, d'une coopérative ou de toute autre association de personnes, elle répond aux exigences suivantes :
 - (i) d'une part, au moins un des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole et, d'autre part, les travaux agricoles y constituent l'activité principale de celui-ci ou il a droit à tout ou partie de la récolte à titre de propriétaire, de vendeur ou de créancier hypothécaire,
 - (ii) tous les actionnaires, associés ou membres, selon le cas, s'engagent solidairement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et doivent donner en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exécution;
- e) toutes les avances garanties, pour la récolte désignée dans l'accord de garantie d'avance de la campagne agricole antérieure, qui lui avaient été octroyées de même que celles octroyées aux producteurs liés visés par cet accord ont été remboursées ou ont fait l'objet d'un sursis en vertu du paragraphe 21(2);
- f) ni lui, ni les producteurs liés visés par l'accord de garantie d'avance ne sont en défaut relativement à un accord de remboursement;
- g) il n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe 21(4);
- h) il n'a consenti, sur la récolte visée par l'avance garantie, aucune sûreté prenant rang avant la sûreté visée à l'article 12.

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(h), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security interest with another creditor in accordance with terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

(2) An eligible producer must make a repayment agreement with the administrator under which the producer agrees

(a) to repay the advance

(i) by selling the crop for which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the administrator, and authorizing in writing each buyer to withhold from any amount they pay to the producer for each crop unit an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,

(ii) by selling or otherwise disposing of the crop for which the advance is to be made and paying directly to the administrator, for each crop unit in accordance with the terms and conditions specified in the agreement, an amount determined in accordance with the repayment schedule specified in the agreement,

(iii) without proof that the crop has been sold, up to an amount prescribed by the regulations, or

(iv) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (iii);

(b) to keep the crop adequately stored so as to remain of marketable quality until disposed of under the agreement; and

(c) to comply with any other terms and conditions set out in the agreement, including terms and conditions governing the delivery of the crop and the payment of interest, both before and after any default.

Clause 7: Existing text of sections 11 and 12:

11. If a crop for which a guaranteed advance is made ceases to be in marketable condition, in whole or in part, the producer becomes liable to repay immediately to the administrator that portion of the guaranteed advance, together with the interest on it from the date of the advance, that is attributable to the unmarketable portion of the crop.

12. An administrator that makes a guaranteed advance to a producer has a security interest in the crop for which the advance was made, and in any crop subsequently grown by the producer, for the amount of the producer's liability under sections 22 and 23.

Clause 8: (1) and (2) Existing text of section 13:

13. (1) For the purpose of making guaranteed advances under this Act, the Board may make any arrangements, contracts or agreements that it considers necessary or advisable for the administration of this Part, including borrowing money by any means, for example, by issuing, reissuing, selling and pledging bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Board.

(2) The Minister of Finance may, subject to any terms and conditions approved by the Governor in Council, guarantee the repayment of money borrowed under subsection (1) together with the interest on it.

Clause 9: Existing text of section 14:

14. Despite the *Canada Grain Act*, the manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to make guaranteed advances on its behalf may make advances by means of cash purchase tickets.

Clause 10: Existing text of sections 15 to 19:

(1.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (1)h), le fait que l'agent d'exécution partage la sûreté visée à l'article 12 avec un autre créancier dans les conditions prévues à l'accord de garantie d'avance ne change en rien l'admissibilité du producteur.

(2) Le producteur admissible signe avec l'agent d'exécution un accord de remboursement dans lequel il s'engage :

a) à rembourser l'avance :

(i) en vendant la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs que l'agent d'exécution désigne et en autorisant par écrit ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de récolte le montant déterminé conformément au calendrier prévu dans l'accord,

(ii) en aliénant, notamment par vente, selon les conditions établies par l'accord, la récolte faisant l'objet de l'avance et en remettant à l'agent d'exécution, pour chaque unité de récolte, le montant déterminé conformément au calendrier prévu dans l'accord,

(iii) en lui versant, sans preuve de vente de la récolte, telle somme, à concurrence du maximum fixé par règlement,

(iv) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii);

b) à s'assurer que la récolte sera entreposée de façon à rester commercialisable jusqu'à son aliénation en conformité avec l'accord;

c) à respecter toutes autres modalités de l'accord, notamment en ce qui concerne la livraison des récoltes ou le paiement d'intérêts, et ce, avant et après la défaillance.

Article 7: Texte des articles 11 et 12 :

11. Lorsque la récolte faisant l'objet d'une avance garantie n'est plus commercialisable en tout ou en partie, le producteur admissible doit sans délai remettre à l'agent d'exécution qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie non commercialisable de la récolte ainsi que les intérêts courus à partir de la date d'octroi de l'avance.

12. S'il consent une avance garantie à un producteur pour la récolte d'une campagne agricole donnée, l'agent d'exécution dispose d'une sûreté sur cette récolte et sur les récoltes de campagnes agricoles subséquentes pour les sommes dont le producteur est redevable au titre des articles 22 et 23.

Article 8: (1) et (2) Texte de l'article 13 :

13. (1) La Commission peut, en vue d'octroyer des avances en application d'un accord de garantie d'avance, prendre les dispositions et conclure les contrats ou accords qu'elle estime utiles à l'application de la présente partie et notamment emprunter des fonds ou en recueillir au moyen, entre autres, de l'émission, de la réémission, de la vente et de la mise en gage de ses propres obligations, débetures, billets ou autres titres de créance.

(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, garantir le remboursement des fonds visés au paragraphe (1) ainsi que des intérêts afférents.

Article 9: Texte de l'article 14 :

14. Par dérogation à la *Loi sur les grains du Canada*, toute personne — y compris le directeur ou l'exploitant d'un silo — autorisée par la Commission à verser des avances en son nom peut verser celles-ci sous forme de bons de paiement.

Article 10: Texte des articles 15 à 19 :

15. (1) Paragraphs 5(3)(c) and (f), subparagraph 5(3)(g)(i) and paragraph 5(3)(h) do not apply to the Board.

(2) Interest payable by the Minister under subsection 9(1) in relation to amounts borrowed by the Board is payable to the Board.

16. (1) At any time after a producer applies to the Board for an advance, the Board may require the producer to deliver to it any permit book issued to the producer or to any related producer.

(2) The Board may require an endorsement to be made in the permit book in a form specified by the Board, indicating that amounts for all crops delivered under the permit book must be deducted and paid to the Board in accordance with the repayment agreement with the producer.

17. (1) If a delivery of a crop is made under a permit book that bears an endorsement, the person receiving the delivery shall

(a) deduct and pay to the Board, in priority to all other persons, the portion of the payment for the crop that the repayment agreement with the producer authorizes to be deducted from each payment until the advance has been repaid; and

(b) make an appropriate entry of the deduction in the permit book and in any other permit book that has the same endorsement and is presented to the person receiving the delivery.

(2) When the guaranteed advance has been repaid, the Board must cancel the endorsement.

18. A producer whose permit book has been endorsed under subsection 16(2) is not entitled to receive and shall not use any other permit book, including a permit book of any related producer, in substitution for the endorsed permit book for the same or any subsequent crop year, unless the guaranteed advance is repaid or the endorsement is also made in the other permit book.

AMOUNT OF ADVANCES

19. (1) The amount of an advance eligible for a guarantee under this Part is calculated by multiplying

(a) the number of crop units for which the advance is to be made

by

(b) the rate per crop unit specified in the advance guarantee agreement for that crop in the crop year in which the advance is made.

(2) The rate per crop unit may be specified for a particular crop in a particular area, but it must not exceed one half of the average price that, in the Minister's opinion, will be payable to producers of the crop in that area.

Clause 11: Existing text of subsection 20(1):

20. (1) The maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee under this Act

(a) for a particular crop produced by an eligible producer, is an amount specified in the advance guarantee agreement for that crop; and

(b) for all crops produced by the producer or by any related producers, to the extent that advances for the crops are attributable to the producer under subsection (2), is the lesser of \$250,000 and an amount determined by the Minister.

Clause 12: (1) and (2) Relevant portion of subsection 21(1):

21. (1) For the purposes of this Part, a producer is in default under a repayment agreement if the producer

15. (1) Les alinéas 5(3)c) et f), le sous-alinéa 5(3)g)(i) et l'alinéa 5(3)h) ne s'appliquent pas à la Commission.

(2) Dans les cas où la Commission est l'agent d'exécution, le ministre lui paye les intérêts visés au paragraphe 9(1).

16. (1) La Commission peut en tout temps exiger qu'un producteur ayant fait une demande d'avance garantie lui remette un ou plusieurs carnets de livraison de même qu'un ou plusieurs de ceux, le cas échéant, des producteurs liés.

(2) La Commission peut exiger que le carnet porte la mention, en la forme prévue par celle-ci, selon laquelle des déductions doivent être faites au profit de la Commission relativement à la totalité des récoltes livrées au titre du carnet aux termes de l'accord de remboursement.

17. (1) Lorsque la livraison d'une récolte est faite aux termes d'un carnet de livraison portant la mention prévue au paragraphe 16(2), quiconque prend livraison de la récolte :

a) déduit et paye à la Commission, en priorité sur toute autre personne, la fraction du paiement relatif à la récolte que l'accord de remboursement autorise à déduire sur chaque acompte à la livraison, tant que l'avance n'a pas été remboursée;

b) porte la déduction à ce carnet de livraison ainsi qu'à tout autre carnet qui porte la même mention et qui lui est présenté.

(2) Lorsque l'avance garantie a été remboursée, la Commission annule la mention.

18. Lorsque le carnet de livraison porte la mention prévue au paragraphe 16(2), le producteur n'a pas le droit, tant qu'il n'a pas remboursé l'avance, de recevoir ou d'utiliser un autre carnet, notamment celui d'un producteur lié, en remplacement de ce premier carnet, pour la même campagne agricole ou une campagne subséquente, sauf si la mention y est également faite.

MONTANT DE L'AVANCE

19. (1) La détermination du montant de l'avance susceptible d'être garantie en vertu de la présente partie se fait par la multiplication des facteurs suivants :

a) le nombre d'unités de récolte visées par l'avance proposée;

b) le taux unitaire fixé dans l'accord de garantie d'avance pour cette récolte au cours de la campagne agricole en cause.

(2) L'accord de garantie d'avance peut prévoir, pour les différentes régions où une récolte est produite, différents taux unitaires pour celle-ci qui ne peuvent dépasser la moitié de ce que le ministre estime être le prix moyen qui sera payé aux producteurs pour cette récolte dans la région concernée.

Article 11 : Texte du paragraphe 20(1) :

20. (1) Durant une campagne agricole, le montant maximal des avances qui peuvent être garanties en vertu de la présente loi :

a) est, à l'égard du producteur admissible pour une récolte donnée, prévu par l'accord de garantie d'avance;

b) relativement à l'ensemble des récoltes produites par le producteur admissible ou, dans la mesure où les avances lui sont attribuables conformément au paragraphe (2), produites par les producteurs liés pendant cette campagne agricole ne peut dépasser 250 000 \$ ou le montant inférieur fixé par le ministre.

Article 12 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 21(1) :

21. (1) Pour l'application de la présente partie, un producteur est en défaut relativement à l'accord de remboursement dans les cas suivants :

...
(b) has not met all of their obligations under the agreement at the end of the crop year in which the advance was made;

...
(d) at any time breaches an obligation under the agreement; or

Clause 13: Existing text of subsection 24(1):

24. (1) If a producer is in default under a repayment agreement with the Board or any other administrator, the Board may, for the purpose of repaying the producer's liability under sections 22 and 23, make deductions from any amounts owing under section 33 of the *Canadian Wheat Board Act* to the producer or to another producer whose permit book the producer uses.

Clause 14: New.

Clause 15: Existing text of subsection 34(4):

(4) A person who uses a permit book in contravention of section 18 commits an offence.

Clause 16: (1) Relevant portion of subsection 40(1):

40. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) defining

(i) "supported" for the purposes of the definition "administrator" in subsection 2(1),

(ii) "non-processed" for the purposes of the definition "crop" in subsection 2(1), and

(iii) "continuously own" and "responsible for marketing" for the purposes of paragraph 10(1)(a);

(b) for determining for the purposes of paragraph 5(2)(a) what is a significant portion of a crop;

(c) for determining a method of calculating the administrator's percentage mentioned in paragraph 5(3)(g), but the percentage must be at least 1% and not more than 15%;

(d) for determining a method of calculating the Minister's percentage mentioned in paragraph 5(3)(i) and subsection 23(1);

(e) prescribing attributable percentages for the purposes of paragraphs 9(2)(c) and 20(2)(c);

(f) prescribing an amount for the purposes of subparagraph 10(2)(a)(iii);

(2) New.

(3) Existing text of subsection 40(2):

(2) Despite any regulations made under paragraph (1)(c), the administrator's percentage for crop years beginning in 1997 or 1998 is 2%, except for crops for which the Board is the administrator, in which case the prescribed percentage is 0%.

Clause 17: Existing text of subsection 42(1):

42. (1) During the fifth year after this Act is assented to, the Minister must review the provisions and operation of this Act in consultation with the Minister of Finance.

[...]

b) il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord à la date où se termine la campagne agricole au cours de laquelle l'avance a été consentie;

[...]

d) il manque, à un moment quelconque, à une obligation de cet accord;

Article 13: Texte du paragraphe 24(1):

24. (1) Dans le cas où le producteur est en défaut aux termes de l'accord de remboursement — quel que soit l'agent d'exécution —, la Commission peut déduire, des paiements dus au producteur au titre de l'article 33 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, les sommes dont ce dernier ou tout autre producteur dont il a utilisé le carnet de livraison est redevable au titre des articles 22 et 23.

Article 14: Nouveau.

Article 15: Texte du paragraphe 34(4):

(4) Commet une infraction quiconque utilise un carnet de livraison en contravention de l'article 18.

Article 16: (1) Texte du passage visé du paragraphe 40(1):

40. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir « approuvé » pour l'application de la définition de « agent d'exécution » au paragraphe 2(1), « non transformée » pour l'application de la définition de « récolte » au paragraphe 2(1), « propriétaire de la récolte de façon continue » et « responsable de la commercialisation » pour l'application de l'alinéa 10(1)a);

b) déterminer, pour l'application du paragraphe 5(2), ce qui constitue une partie importante de la récolte;

c) déterminer la formule devant servir au calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)g); ce pourcentage doit être d'au moins 1 % et d'au plus 15 %;

d) déterminer la formule devant servir au calcul du pourcentage visé à l'alinéa 5(3)i) et au paragraphe 23(1);

e) déterminer le pourcentage visé aux alinéas 9(2)c) et 20(2)c);

f) fixer un montant pour l'application du sous-alinéa 10(2)a)(iii);

(2) Nouveau.

(3) Texte du paragraphe 40(2):

(2) Malgré les règlements d'application de l'alinéa (1)c), le pourcentage visé à l'alinéa 5(3)g) est, pour les campagnes agricoles commençant en 1997 et en 1998, de 0 % si la Commission est l'agent d'exécution et de 2 % dans les autres cas.

Article 17: Texte du paragraphe 42(1):

42. (1) Au cours de la cinquième année qui suit la sanction de la présente loi, le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

Clause 18: Existing text of section 51.1:

51.1 For the purpose of applying paragraph 10(1)(f), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance under the *Advance Payments for Crops Act*.

Clause 19: Existing text of section 52.1:

52.1 For the purpose of applying paragraph 10(1)(f), a default under a repayment agreement includes a default in repaying an advance payment under the *Prairie Grain Advance Payments Act*.

Article 18: Texte de l'article 51.1 :

51.1 Pour l'application de l'alinéa 10(1)f), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

Article 19: Texte de l'article 52.1 :

52.1 Pour l'application de l'alinéa 10(1)f), est assimilé à un défaut relativement à un accord de remboursement le défaut d'un producteur relativement à une avance accordée aux termes de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*.



MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

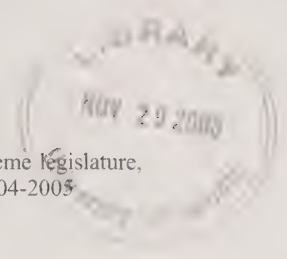
Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

A1
KB
56

C-70

C-70



First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

An Act to amend the Criminal Code (conditional sentence of imprisonment)

Loi modifiant le Code criminel (emprisonnement avec sursis)

FIRST READING, OCTOBER 27, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 27 OCTOBRE 2005

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to create a presumption that courts shall not make conditional sentence orders when sentencing offenders convicted of serious personal injury offences, terrorism offences, criminal organization offences or any other offences whose nature and circumstances are such that they require the paramount sentencing objective of the court to be the expression of society's denunciation. It also allows a court to suspend a conditional sentence order pending appeal, and, before doing so, to order the accused to enter into an undertaking or recognizance. In addition, this enactment clarifies that the minimum punishment provided for offences under sections 253 and 254 of the *Criminal Code* applies to impaired driving offences causing bodily harm or death and provides that a court may order that the time served under an order prohibiting the operation of a means of transport be served consecutively to the time served under any other similar order that is in force.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour créer une présomption contre le recours à l'emprisonnement avec sursis en cas de sévices graves à la personne, d'infraction de terrorisme, d'infraction d'organisation criminelle et d'infraction dont la nature et les circonstances de la perpétration sont telles qu'elles commandent au tribunal d'accorder prépondérance à l'objectif de dénonciation pour déterminer la peine. Il permet au tribunal de suspendre l'application d'une condamnation à l'emprisonnement avec sursis jusqu'à l'issue de l'appel et d'ordonner, avant une telle suspension, la remise d'une promesse ou la prise d'un engagement par l'accusé. Il vise également à préciser que les peines minimales prévues pour les infractions aux articles 253 et 254 du *Code criminel* s'appliquent aussi aux infractions de conduite avec facultés affaiblies causant la mort ou des lésions corporelles. Enfin, il habilite le tribunal à prononcer une ordonnance d'interdiction de conduire un véhicule à moteur ou autre moyen de transport dont l'application est consécutive à toute ordonnance au même effet toujours en vigueur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

An Act to amend the Criminal Code (conditional sentence of imprisonment)

Loi modifiant le Code criminel (emprisonnement avec sursis)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

1. Section 255 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (3):

1. L'article 255 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) For greater certainty, every one who is liable to the punishment described in subsection (2) or (3) is also liable to the minimum punishment described in paragraph (1)(a).

(3.1) Il demeure entendu que les peines minimales prévues à l'alinéa (1)a) s'appliquent dans les cas visés aux paragraphes (2) et (3).

2. Section 259 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

2. L'article 259 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) The court may, when it makes an order under this section prohibiting the operation of a motor vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment, as the case may be, order that the time served under that order be served consecutively to the time served under any other order made under this section that prohibits the operation of the same means of transport and that is in force.

(2.1) Le tribunal peut ordonner que l'ordonnance d'interdiction qu'il rend en vertu du présent article relativement à un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire s'applique consécutivement à toute autre ordonnance d'interdiction rendue en vertu du présent article qui vise la conduite par l'accusé du même moyen de transport et qui est toujours en vigueur.

3. (1) Subsection 683(5) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Le paragraphe 683(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

R.S., c. 23
(4th Suppl.), s. 5;
1995, c. 22, s. 10
(Sch. I, item 28);
1997, c. 18,
s. 97(1) and
par. 141(b);
1999, c. 25, s. 15

L.R., ch. 23
(4^e suppl.),
art. 5: 1995,
ch. 22, art. 10,
ann. I, art. 28;
1997, ch. 18,
par. 97(1) et
al. 141b); 1999,
ch. 25, art. 15

R.S., c. C-46

L.R., ch. C-46

Interpretation

Règle
d'interprétation

Consecutive
prohibition
periods

Ordonnances
consécutives

Power to order
suspension

(5) If an appeal or an application for leave to appeal has been filed in the court of appeal, that court, or a judge of that court, may, when the court, or the judge, considers it to be in the interests of justice, order that any of the following be suspended until the appeal has been determined:

- (a) an obligation to pay a fine;
- (b) an order of forfeiture or disposition of forfeited property;
- (c) an order to make restitution under section 738 or 739;
- (d) an obligation to pay a victim surcharge under section 737;
- (e) a probation order under section 731; and

(f) a conditional sentence order under section 742.1.

Undertaking or
recognizance

(5.1) Before making an order under paragraph (5)(e) or (f), the court of appeal, or a judge of that court, may order the offender to enter into an undertaking or recognizance.

(2) Section 683 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Undertaking or
recognizance to
be taken into
account

(7) If the offender has been ordered to enter into an undertaking or recognizance under subsection (5.1), the court of appeal shall, in determining whether to vary the sentence of the offender, take into account the conditions of that undertaking or recognizance and the period during which they were imposed.

1995, c. 22, s. 6;
1997, c. 18,
s. 107.1

4. Section 742.1 of the Act is replaced by the following:

Imposing of
conditional
sentence

742.1 (1) If a person is convicted of an offence, other than an offence that is punishable by a minimum term of imprisonment, and the court imposes a sentence of imprisonment of less than two years and is satisfied that the service of the sentence in the community would not endanger the safety of the community and would be consistent with the fundamental

(5) Lorsqu'un appel ou une demande d'autorisation d'appel ont été déposés, la cour d'appel ou l'un de ses juges peut, s'il est convaincu que l'intérêt de la justice l'exige, ordonner de suspendre jusqu'à décision définitive sur l'appel :

- a) le paiement de l'amende;
- b) l'ordonnance de confiscation ou de disposition de biens confisqués;
- c) l'ordonnance de dédommagement visée aux articles 738 ou 739;
- d) le paiement de la suramende compensatoire visée à l'article 737;
- e) l'ordonnance de probation visée à l'article 731;

f) l'ordonnance de sursis visée à l'article 742.1.

(5.1) Avant de rendre une ordonnance de suspension en vertu des alinéas (5)e) ou f), la cour d'appel ou l'un de ses juges peut ordonner que le délinquant remette une promesse ou contracte un engagement.

(2) L'article 683 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(7) Dans le cas où le délinquant est tenu de remettre une promesse ou de contracter un engagement aux termes d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5.1), la cour d'appel doit, lorsqu'elle décide si elle modifie ou non la peine, prendre en considération les conditions afférentes à la promesse ou à l'engagement et la période pour laquelle elles lui ont été imposées.

4. L'article 742.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

742.1 (1) S'il est convaincu que la mesure ne met pas en danger la sécurité de la collectivité et est conforme à l'objectif et aux principes visés aux articles 718 à 718.2, le tribunal peut ordonner à toute personne déclarée coupable d'une infraction — autre qu'une infraction pour laquelle une peine minimale d'emprisonnement est prévue — et condamnée

Pouvoir de
suspendre
l'exécution

Promesse ou
engagement

Facteurs à
prendre en
considération

1995, ch. 22,
art. 6; 1997,
ch. 18, art. 107.1

Octroi du sursis

purpose and principles of sentencing set out in sections 718 to 718.2, the court may, for the purpose of supervising the offender's behaviour in the community, order that the offender serve the sentence in the community, subject to the offender's compliance with the conditions imposed under section 742.3.

à un emprisonnement de moins de deux ans de purger sa peine dans la collectivité afin que soit surveillée la conduite de cette personne, sous réserve de l'observation des conditions qui lui sont imposées en application de l'article 742.3. 5

Exceptions

(2) Despite subsection (1), the court shall not order that an offender serve his or her sentence in the community if the offender has been 10 convicted of any of the following offences, unless the court is satisfied that it is in the interests of justice to do so because of exceptional circumstances:

- (a) a serious personal injury offence as 15 defined in section 752;
- (b) a terrorism offence;
- (c) a criminal organization offence; and
- (d) an offence in respect of which, on the basis of the nature and circumstances of the 20 offence, the expression of society's denunciation should take precedence over any other sentencing objectives.

(3) If the court orders the offender to serve his or her sentence in the community because of 25 exceptional circumstances, the court shall include in the record a statement of those circumstances.

Statement of exceptional circumstances

(2) Toutefois, à moins d'être convaincu qu'une telle mesure servirait les intérêts de la justice en raison de circonstances exceptionnelles, le tribunal ne peut rendre l'ordonnance à l'égard de la personne déclarée coupable de 10 l'une des infractions suivantes :

- a) infraction constituant des sévices graves à la personne au sens de l'article 752;
- b) infraction de terrorisme;
- c) infraction d'organisation criminelle; 15
- d) infraction dont la nature et les circonstances de la perpétration sont telles que la dénonciation devrait avoir prépondérance sur les autres objectifs servant à déterminer la peine, afin d'exprimer la réprobation de la 20 société à son égard.

Cas particuliers

(3) Le cas échéant, le tribunal consigne les circonstances exceptionnelles au dossier de l'instance.

Motifs

COORDINATING AMENDMENT

5. If Bill C-65, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled 30 *An Act to amend the Criminal Code (street racing) and to make a consequential amendment to another Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of 35 subsection 4(1) of the other Act and section 2 of this Act,

- (a) subsection 259(2.1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 2 of this Act, is repealed; 40
- (b) subsection 259(2.1) of the *Criminal Code*, as enacted by subsection 4(1) of the other Act, is repealed; and

Bill C-65

DISPOSITION DE COORDINATION

5. En cas de sanction du projet de loi C-65, 25 déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (courses de rue) et une autre loi en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur du paragraphe 30 4(1) de l'autre loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

Projet de loi C-65

- a) le paragraphe 259(2.1) du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 2 35 de la présente loi, est abrogé;
- b) le paragraphe 259(2.1) du *Code criminel*, dans sa version édictée par le paragraphe 4(1) de l'autre loi, est abrogé;

(c) section 259 of the Criminal Code is amended by adding the following after subsection (2):

Mandatory order
of prohibition

(2.1) Despite subsection (2), when an offender is convicted of an offence committed under section 220 or 221 or subsection 249(3) or (4) and was street racing at the time the offence was committed, the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place

(a) in the case of an offence under section 221 or subsection 249(3) or (4), during a period of not more than ten years and not less than one year, plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment; and

(b) in the case of an offence under section 220, during any period that the court considers proper but for not less than one year, plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

Consecutive
prohibition
periods

(2.2) The court may, when it makes an order under this section prohibiting the operation of a motor vehicle, a vessel, an aircraft or railway equipment, as the case may be, order that the time served under that order be served consecutively to the time served under any other order made under this section that prohibits the operation of the same means of transport and that is in force.

c) l'article 259 du Code criminel est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Malgré le paragraphe (2), lorsqu'il inflige une peine au délinquant qui a été déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 220 ou 221 ou aux paragraphes 249(3) ou (4) et commise à l'occasion d'une course de rue, le tribunal, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rend une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur dans une rue, un chemin, une grande route ou tout autre lieu public :

a) dans le cas d'une infraction prévue à l'article 221 ou aux paragraphes 249(3) ou (4), durant une période d'au moins un an et d'au plus dix ans, sans compter la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

b) dans le cas d'une infraction prévue à l'article 220, durant la période d'au moins un an que le tribunal estime appropriée, sans compter la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

(2.2) Le tribunal peut ordonner que l'ordonnance d'interdiction qu'il rend en vertu du présent article relativement à un véhicule à moteur, un bateau, un aéronef ou du matériel ferroviaire s'applique consécutivement à toute autre ordonnance d'interdiction rendue en vertu du présent article qui vise la conduite par l'accusé du même moyen de transport et qui est toujours en vigueur.

Ordonnance
d'interdiction
obligatoire

Ordonnances
consécutives

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Criminal Code**Code criminel*

Clause 1: New.

Article 1: Nouveau.

Clause 2: New.

Article 2: Nouveau.

Clause 3: (1) Existing text of subsection 683(5):

Article 3: (1) Texte du paragraphe 683(5):

(5) Where an appeal or an application for leave to appeal has been filed in the court of appeal, that court, or a judge of that court, may, where it considers it to be in the interests of justice, order that

(5) Lorsqu'un appel ou une demande d'autorisation d'appel ont été déposés, la cour d'appel ou un de ses juges peut, si elle est convaincue que l'intérêt de la justice l'exige, ordonner de suspendre jusqu'à décision définitive sur l'appel:

- (a) any obligation to pay a fine,
- (b) any order of forfeiture or disposition of forfeited property,
- (c) any order to make restitution under section 738 or 739,
- (d) any obligation to pay a victim surcharge under section 737, or
- (e) the conditions prescribed in a probation order under subsections 732.1(2) and (3)

- a) le paiement de l'amende;
- b) l'ordonnance de confiscation ou de disposition de biens confisqués;
- c) l'ordonnance de dédommagement visée aux articles 738 ou 739;
- d) le paiement de la suramende compensatoire visée à l'article 737;
- e) les conditions inscrites dans l'ordonnance de probation visée aux paragraphes 732.1(2) et (3).

be suspended until the appeal has been determined.

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 4: Existing text of section 742.1:

Article 4: Texte de l'article 742.1:

742.1 Where a person is convicted of an offence, except an offence that is punishable by a minimum term of imprisonment, and the court

742.1 Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction — autre qu'une infraction pour laquelle une peine minimale d'emprisonnement est prévue — et condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans, le tribunal peut, s'il est convaincu que le fait de purger la peine au sein de la collectivité ne met pas en danger la sécurité de celle-ci et est conforme à l'objectif et aux principes visés aux articles 718 à 718.2, ordonner au délinquant de purger sa peine dans la collectivité afin d'y surveiller le comportement de celui-ci, sous réserve de l'observation des conditions qui lui sont imposées en application de l'article 742.3.

(a) imposes a sentence of imprisonment of less than two years, and

(b) is satisfied that serving the sentence in the community would not endanger the safety of the community and would be consistent with the fundamental purpose and principles of sentencing set out in sections 718 to 718.2,

the court may, for the purpose of supervising the offender's behaviour in the community, order that the offender serve the sentence in the community, subject to the offender's complying with the conditions of a conditional sentence order made under section 742.3.

MAIL ➤ **POSTE**

Canada Post Corporation : Société canadienne des postes

Postage Paid

Lettermail

Port payé

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-71

C-71

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

PROJET DE LOI C-71

An Act respecting the regulation of commercial and industrial
undertakings on reserve lands

Loi concernant la réglementation d'entreprises commerciales et
industrielles exploitées sur des terres de réserve

FIRST READING, NOVEMBER 2, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 2 NOVEMBRE 2005

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN

SUMMARY

The enactment provides for the establishment of regulatory regimes for commercial and industrial activities to be undertaken on reserve lands pursuant to agreements with first nations. As Parliament has exclusive jurisdiction to make laws in relation to Indian lands, some provincial regulatory laws do not apply on a reserve to the same extent as elsewhere in a province. To provide a means of closing that gap, the enactment authorizes regulatory regimes to be established in federal regulations, whether by the replication of provincial laws or otherwise.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet l'établissement de régimes réglementaires régissant les activités commerciales et industrielles sur les terres de réserve. Certaines lois provinciales ne s'appliquent pas dans les réserves au même degré qu'ailleurs étant donné la compétence exclusive du Parlement sur les « terres indiennes ». Afin de combler cette lacune, le présent texte autorise l'établissement de régimes réglementaires fédéraux pour les terres de réserve au moyen notamment de l'incorporation par renvoi de lois provinciales.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING THE REGULATION OF
COMMERCIAL AND INDUSTRIAL UNDERTAKINGS ON
RESERVE LANDSLOI CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION
D'ENTREPRISES COMMERCIALES ET INDUSTRIELLES
EXPLOITÉES SUR DES TERRES DE RÉSERVE

Preamble

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. *First Nations Commercial and Industrial Development Act*

1. *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. Definitions

2. Définitions

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

3. Regulation-making power
4. Expanded meaning of undertaking
5. Conditions for making regulations
6. Conflict with regulations under another Act
7. Conflict with first nation laws or by-laws

3. Pouvoir de réglementer
4. Pouvoir de réglementer
5. Conditions préalables
6. Prépondérance des autres règlements fédéraux
7. Prépondérance du règlement

OTHER ACTS

AUTRES LOIS

8. *Statutory Instruments Act*
9. *Federal Courts Act*
10. Amounts received

8. *Loi sur les textes réglementaires*
9. Application de la *Loi sur les Cours fédérales*
10. Fonds perçus

LIMITS ON LIABILITY, DEFENCES AND IMMUNITIES

LIMITES DE RESPONSABILITÉ, MOYENS DE DÉFENSE ET
IMMUNITÉS

11. Acts and omissions
12. Right or interest in reserve lands

11. Actes et omissions
12. Intérêts ou droits sur des terres de réserve

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Order in council

13. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

PROJET DE LOI C-71

An Act respecting the regulation of commercial
and industrial undertakings on reserve
lands

Loi concernant la réglementation d'entreprises
commerciales et industrielles exploitées sur
des terres de réserve

Preamble

WHEREAS first nations are planning commercial and industrial undertakings on reserve lands;

WHEREAS effective regulatory regimes are required for the governance of such undertakings; 5

WHEREAS first nations have requested the Government of Canada to provide for the establishment of such regimes to facilitate economic development on their lands; 10

WHEREAS existing Acts of Parliament do not provide sufficient authority for Canada or first nations to establish such regimes;

AND WHEREAS regulations in relation to a first nation's reserve lands will be made under this Act only at the request of the first nation; 15

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *First Nations Commercial and Industrial Development Act*. 20

Attendu :

que les premières nations prévoient l'implantation d'entreprises commerciales et industrielles sur les terres de réserve;

que des cadres réglementaires sont nécessaires pour régir ces entreprises; 5

que les premières nations ont demandé au gouvernement du Canada d'établir ces cadres réglementaires afin de favoriser le développement économique sur leurs terres; 10

que la législation fédérale actuelle ne permet pas au gouvernement du Canada ni aux premières nations d'établir ces cadres réglementaires;

que des règlements ne seront pris en vertu de la présente loi qu'à la demande des premières nations dont les terres de réserve sont visées, 15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 20

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations*. 20

Préambule

Titre abrégé

Short title

INTERPRETATION

Definitions	2. (1) The following definitions apply in this Act.
"first nation" « première nation »	"first nation" means a band as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.
"reserve lands" « terres de réserve »	"reserve lands" means lands within a reserve as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .
References to province	(2) In this Act, references to a province, in relation to reserve lands, are to the province in which the reserve lands are situated.

REGULATIONS

Regulation-making power	3. (1) The Governor in Council may make regulations governing commercial or industrial undertakings that are located on reserve lands described in the regulations.
Included powers	(2) Regulations made under subsection (1) may <ul style="list-style-type: none"> (a) designate a particular undertaking or a class of undertakings to which the regulations apply; (b) confer any legislative, administrative, judicial or other power on any person or body that the Governor in Council considers necessary to effectively regulate the undertakings; (c) confer on any person or body the power, exercisable in circumstances and subject to conditions similar to those applicable to the exercise of that power outside reserve lands under laws of the province, <ul style="list-style-type: none"> (i) to make orders to cease any work, comply with any provision of the regulations or remedy the consequences of a failure to comply with the regulations, or (ii) to do any work that the person or body considers necessary and to recover the costs of that work;

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » "Minister"
« première nation » Bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« première nation » "first nation"
« terres de réserve » Terres situées dans une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« terres de réserve » "reserve lands"
(2) Dans la présente loi, « province » s'entend de la province où sont situées les terres de réserve en cause.	Province

RÈGLEMENTS

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir toute entreprise commerciale ou industrielle située sur les terres de réserve qu'il désigne.	Pouvoir de réglementer
(2) Les règlements peuvent notamment : <ul style="list-style-type: none"> a) désigner les entreprises ou catégories d'entreprises commerciales ou industrielles auxquelles ils s'appliquent; b) conférer à toute personne ou tout organisme tout pouvoir, notamment législatif, administratif ou judiciaire, que le gouverneur en conseil juge nécessaire afin de régir efficacement les entreprises; c) conférer à toute personne ou tout organisme les pouvoirs ci-après, à exercer dans des circonstances et de manière similaires à ce que permet le droit de la province s'appliquant hors des terres de réserve : <ul style="list-style-type: none"> (i) ordonner à quiconque de cesser tous travaux, de se conformer à toute disposition des règlements ou de prendre toute mesure pour remédier aux conséquences découlant de toute contravention aux règlements, (ii) effectuer tous travaux que la personne ou l'organisme considère nécessaires et prendre toute mesure de recouvrement du coût de ces travaux; 	Contenu des règlements

(d) fix, or prescribe the manner of calculating, the royalties or other charges to be paid to Her Majesty for the use and benefit of a first nation in respect of the exploitation of natural resources;

5

(e) fix, or prescribe the manner of calculating, the fees to be paid in respect of the undertakings to any person or body, and the rents or other charges to be paid to Her Majesty for the use and benefit of a first 10 nation in respect of the use of the reserve lands;

(f) fix the rate of interest to be charged on amounts owing under the regulations;

(g) establish offences punishable on summary conviction for contraventions of the regulations, where similar acts or omissions constitute an offence under laws of the province applicable outside reserve lands, and set fines or terms of imprisonment or 20 both for such offences not exceeding those applicable under laws of the province;

(h) establish administrative monetary penalties for contraventions of the regulations, where similar acts or omissions are punishable by similar penalties under laws of the province applicable outside reserve lands, and set the amount of those penalties not exceeding that imposed under laws of the province;

30

(i) confer on any person the power to inspect and search places and things and to seize and detain property, for the purpose of verifying compliance with the regulations, in circumstances and subject to conditions similar to 35 those applicable to the exercise of that power under laws of the province applicable outside reserve lands;

(j) require that security be given or that a trust or other fund be established to secure the 40 performance of any obligation arising under the regulations;

(k) prescribe rules respecting the confidentiality, or the disclosure, of any information obtained under the regulations;

45

d) prescrire les redevances et autres frais relatifs à l'exploitation des ressources naturelles — ou leur mode de calcul — qui doivent être payés à Sa Majesté à l'usage et au profit d'une première nation;

5

e) prescrire les droits qui doivent être payés à toute personne ou tout organisme relativement à une entreprise ainsi que les loyers et autres frais relatifs à l'utilisation des terres de réserve qui doivent être payés à Sa Majesté à 10 l'usage et au profit d'une première nation, ou leur mode de calcul;

f) prescrire le taux d'intérêt applicable aux sommes qui sont exigibles au titre des règlements;

15

g) disposer que la contravention à toute disposition des règlements constitue une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire lorsqu'un geste similaire constitue une infraction au 20 droit de la province applicable hors des terres de réserve et imposer une peine — amende, emprisonnement ou les deux — à concurrence de ce que prévoit le droit de la province pour ce geste;

25

h) disposer que la contravention à toute disposition des règlements fait l'objet d'une sanction administrative pécuniaire lorsqu'un geste similaire fait l'objet d'une sanction similaire selon le droit de la province 30 applicable hors des terres de réserve et fixer le montant de cette sanction à concurrence de ce que prévoit le droit de la province pour ce geste;

i) conférer à toute personne, aux fins de 35 contrôle d'application des règlements, le pouvoir de visiter et de perquisitionner tout lieu et d'examiner, de saisir et de retenir tout bien, dans des circonstances et de manière similaires à ce que permet le droit de la 40 province s'appliquant hors des terres de réserve;

j) exiger toute garantie, notamment l'établissement de fiducies ou de fonds, pour l'exécution de toute obligation imposée aux 45 termes des règlements;

(l) prescribe, or confer on any person or body the power to prescribe, rules of procedure for hearings to be held in relation to the undertakings, including rules for the issuance of subpoenas to require the appearance of persons and the production of documents and rules requiring that evidence be given under oath;

(m) set limits on the liability of, and establish defences and immunities for, any person or body exercising a power or performing a duty under the regulations;

(n) require that an assessment of the environmental effects of the undertakings be undertaken in circumstances where the *Canadian Environmental Assessment Act* does not apply, and establish a procedure to be followed in such assessments;

(o) with respect to reserve lands that have been designated for the purposes of an undertaking under subsection 38(2) of the *Indian Act*, authorize — to the extent permitted by the terms of the designation — the disposition by any person or body of any right or interest in those lands for the purposes of the undertaking, and specify the terms and conditions of such dispositions;

(p) exclude the reserve lands or the undertakings from the application of the *Indian Oil and Gas Act*; and

(q) provide for the relationship between the regulations and aboriginal and treaty rights referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including limiting the extent to which the regulations may abrogate or derogate from those aboriginal and treaty rights.

k) prescrire les règles s'appliquant à la protection et à la communication des renseignements obtenus en application des règlements;

l) prescrire ou conférer à toute personne ou tout organisme le pouvoir de prescrire les règles de procédure applicables à toute audience concernant une entreprise, notamment les règles relatives à la délivrance d'assignations à comparaître, à déposer sous serment ou à produire des documents;

m) limiter la responsabilité de toute personne ou tout organisme qui exerce des attributions conférées par un règlement et établir les moyens de défense et immunités dont ceux-ci peuvent se prévaloir;

n) exiger que l'évaluation des effets environnementaux d'une entreprise soit effectuée dans les cas où la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas et en prescrire la procédure;

o) s'agissant de terres de réserve désignées en vertu du paragraphe 38(2) de la *Loi sur les Indiens* pour les besoins d'une entreprise, autoriser toute personne ou tout organisme à disposer, conformément à la désignation, de tout intérêt ou droit portant sur toute partie de ces terres de réserve et établir les conditions d'une telle disposition;

p) soustraire certaines entreprises ou terres de réserve à l'application de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*;

q) prévoir le rapport entre les règlements et les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, et notamment limiter la mesure dans laquelle les règlements peuvent porter atteinte à ces droits.

Incorporation by
reference

(3) The regulations may incorporate by reference any laws of the province, as amended from time to time, with any adaptations that the Governor in Council considers necessary.

(3) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, avec ses modifications successives, tout texte législatif d'une province et y apporter les adaptations que le gouverneur en conseil estime nécessaires.

Incorporation
par renvoi

Expanded meaning of undertaking	4. The Governor in Council may make regulations enlarging the meaning of the expression "commercial or industrial undertaking" for the purposes of this Act.	4. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour étendre la portée de l'expression « entreprise commerciale ou industrielle » pour l'application de la présente loi.	Pouvoir de réglementer
Conditions for making regulations	5. Regulations may not be made under section 3 in respect of undertakings on reserve lands of a first nation unless (a) the Minister has received a resolution of the council of the first nation requesting that the Minister recommend to the Governor in Council the making of those regulations; and (b) if the regulations specify a provincial official by whom, or body by which, a power may be exercised or a duty must be performed, an agreement has been concluded between the Minister, the province and the council of the first nation for the administration and enforcement of the regulations by that official or body.	5. La prise d'un règlement en vertu de l'article 3 est subordonnée aux conditions préalables suivantes : a) le ministre reçoit du conseil de la première nation dont les terres de réserve sont concernées une résolution lui demandant de recommander au gouverneur en conseil la prise du règlement; b) dans le cas d'un règlement conférant des attributions à des fonctionnaires ou organismes provinciaux, le ministre, la province et le conseil de la première nation concluent un accord au sujet de la mise en oeuvre et du contrôle d'application du règlement par ces fonctionnaires ou organismes.	5 Conditions préalables
Conflict with regulations under another Act	6. Regulations made under any other Act of Parliament prevail over regulations made under section 3 to the extent of any conflict or inconsistency between them, unless otherwise provided in the regulations made under that section.	6. Les règlements pris en vertu de toute autre loi fédérale l'emportent sur tout règlement incompatible pris en vertu de l'article 3, sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de cet article.	20 Prépondérance des autres règlements fédéraux
Conflict with first nation laws or by-laws	7. Regulations made under section 3 prevail over any laws or by-laws made by a first nation to the extent of any conflict or inconsistency between them, unless those regulations provide otherwise.	7. Les règlements pris en vertu de l'article 3 l'emportent, sauf disposition contraire de ces règlements, sur tout texte législatif ou règlement administratif incompatible pris par une première nation.	25 Prépondérance du règlement

OTHER ACTS

AUTRES LOIS

Statutory Instruments Act	8. The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to any instruments made by a provincial official or body under authority conferred by regulations made under section 3.	8. Les textes pris par un fonctionnaire ou organisme provincial en vertu d'un règlement pris en vertu de l'article 3 ne sont pas assujettis à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	30 <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Federal Courts Act	9. (1) A provincial official or body that exercises a power or performs a duty under regulations made under section 3 is not a federal board, commission or other tribunal for the purposes of the <i>Federal Courts Act</i> .	9. (1) Pour l'application de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , ni le fonctionnaire provincial ni l'organisme provincial qui exerce des attributions conférées par un règlement pris en vertu de l'article 3 ne constitue un office fédéral au sens de cette loi.	35 Application de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>
Review or appeal in provincial courts	(2) Unless otherwise provided by regulations made under section 3, where a power or duty conferred or imposed by provincial law is incorporated by reference in the regulations, its exercise or performance pursuant to the	(2) Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de l'article 3, l'exercice de toute attribution conférée par un règlement qui incorpore par renvoi un texte législatif de la province est susceptible d'appel ou de contrôle	40 Appel ou contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province

regulations is subject to review by, or appeal to, the courts of the province in the same manner and to the same extent as if the provincial law applied of its own force.

Amounts
received

10. Fees, charges, fines or other payments collected by a provincial official or body pursuant to regulations made under section 3 are not Indian moneys for the purposes of the *Indian Act* or public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

LIMITS ON LIABILITY, DEFENCES AND IMMUNITIES

Acts and
omissions

11. In respect of any act or omission occurring in the exercise of a power or the performance of a duty under regulations made under section 3,

(a) Her Majesty in right of Canada is entitled to the same limits on liability, defences and immunities as apply to Her Majesty in right of the province under the laws of the province; and

(b) the person or body exercising the power or performing the duty is entitled, unless otherwise provided by the regulations, to the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply to a person or body exercising such a power or performing such a duty under the laws of the province.

Right or interest
in reserve lands

12. No civil proceeding may be brought, no order may be made and no fine or monetary penalty may be imposed in relation to reserve lands against Her Majesty in right of Canada under regulations made under section 3 based on any right or interest retained by Her Majesty in those lands.

COMING INTO FORCE

Order in council

13. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

judiciaire devant les tribunaux de la province, de la manière et dans les circonstances prévues par le droit de la province.

10. Les sommes perçues en application d'un règlement pris en vertu de l'article 3 par tout fonctionnaire ou organisme provincial ne constituent ni de l'argent des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens*, ni des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

LIMITES DE RESPONSABILITÉ, MOYENS DE DÉFENSE ET IMMUNITÉS

11. À l'égard des actes ou omissions survenant dans l'exercice des attributions conférées par un règlement pris en vertu de l'article 3 :

a) Sa Majesté du chef du Canada bénéficie des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont Sa Majesté du chef de la province bénéficierait dans l'exercice de ces attributions en vertu du droit de la province;

b) la personne ou l'organisme exerçant ces attributions bénéficie, sauf disposition contraire de ces règlements, des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont ils bénéficieraient s'ils exerçaient celles-ci en vertu du droit de la province.

12. Les règlements pris en vertu de l'article 3 ne peuvent servir de fondement à aucun recours civil ni à aucune ordonnance, amende ou sanction pécuniaire contre Sa Majesté du chef du Canada en sa qualité de titulaire d'un intérêt ou d'un droit sur les terres de réserve visées par ces règlements.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Fonds perçus

10

Actes et
omissions

Intérêts ou droits
sur des terres de
réserve

Décret

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-71

C-71

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

PROJET DE LOI C-71

An Act respecting the regulation of commercial and industrial
undertakings on reserve lands

Loi concernant la réglementation d'entreprises commerciales et
industrielles exploitées sur des terres de réserve

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 23, 2005

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 NOVEMBRE 2005

SUMMARY

The enactment provides for the establishment of regulatory regimes for commercial and industrial activities to be undertaken on reserve lands pursuant to agreements with first nations. As Parliament has exclusive jurisdiction to make laws in relation to Indian lands, some provincial regulatory laws do not apply on a reserve to the same extent as elsewhere in a province. To provide a means of closing that gap, the enactment authorizes regulatory regimes to be established in federal regulations, whether by the replication of provincial laws or otherwise.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet l'établissement de régimes réglementaires régissant les activités commerciales et industrielles sur les terres de réserve. Certaines lois provinciales ne s'appliquent pas dans les réserves au même degré qu'ailleurs étant donné la compétence exclusive du Parlement sur les « terres indiennes ». Afin de combler cette lacune, le présent texte autorise l'établissement de régimes réglementaires fédéraux pour les terres de réserve au moyen notamment de l'incorporation par renvoi de lois provinciales.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE REGULATION OF COMMERCIAL AND INDUSTRIAL UNDERTAKINGS ON RESERVE LANDS

Preamble

SHORT TITLE

1. *First Nations Commercial and Industrial Development Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

REGULATIONS

3. Regulation-making power
4. Expanded meaning of undertaking
5. Conditions for making regulations
6. Conflict with regulations under another Act
7. Conflict with first nation laws or by-laws

OTHER ACTS

8. *Statutory Instruments Act*
9. *Federal Courts Act*
10. Amounts received

LIMITS ON LIABILITY, DEFENCES AND IMMUNITIES

11. Acts and omissions
12. Right or interest in reserve lands

COMING INTO FORCE

13. Order in council

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION D'ENTREPRISES COMMERCIALES ET INDUSTRIELLES EXPLOITÉES SUR DES TERRES DE RÉSERVE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations*

DÉFINITIONS

2. Définitions

RÈGLEMENTS

3. Pouvoir de réglementer
4. Pouvoir de réglementer
5. Conditions préalables
6. Prépondérance des autres règlements fédéraux
7. Prépondérance du règlement

AUTRES LOIS

8. *Loi sur les textes réglementaires*
9. Application de la *Loi sur les Cours fédérales*
10. Fonds perçus

LIMITES DE RESPONSABILITÉ, MOYENS DE DÉFENSE ET IMMUNITÉS

11. Actes et omissions
12. Intérêts ou droits sur des terres de réserve

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

PROJET DE LOI C-71

An Act respecting the regulation of commercial
and industrial undertakings on reserve
lands

Loi concernant la réglementation d'entreprises
commerciales et industrielles exploitées sur
des terres de réserve

Preamble

WHEREAS first nations are planning commercial and industrial undertakings on reserve lands;

WHEREAS effective regulatory regimes are required for the governance of such undertakings; 5

WHEREAS first nations have requested the Government of Canada to provide for the establishment of such regimes to facilitate economic development on their lands; 10

WHEREAS existing Acts of Parliament do not provide sufficient authority for Canada or first nations to establish such regimes;

AND WHEREAS regulations in relation to a first nation's reserve lands will be made under this Act only at the request of the first nation; 15

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *First Nations Commercial and Industrial Development Act*. 20

Short title

Attendu :

que les premières nations prévoient l'implantation d'entreprises commerciales et industrielles sur les terres de réserve;

que des cadres réglementaires sont nécessaires pour régir ces entreprises; 5

que les premières nations ont demandé au gouvernement du Canada d'établir ces cadres réglementaires afin de favoriser le développement économique sur leurs terres; 10

que la législation fédérale actuelle ne permet pas au gouvernement du Canada ni aux premières nations d'établir ces cadres réglementaires;

que des règlements ne seront pris en vertu de la présente loi qu'à la demande des premières nations dont les terres de réserve sont visées, 15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 20

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions	2. (1) The following definitions apply in this Act.
"first nation" « première nation »	"first nation" means a band as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.
"reserve lands" « terres de réserve »	"reserve lands" means lands within a reserve as defined in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .
References to province	(2) In this Act, references to a province, in relation to reserve lands, are to the province in which the reserve lands are situated.

REGULATIONS

Regulation-making power	3. (1) The Governor in Council may make regulations governing commercial or industrial undertakings that are located on reserve lands described in the regulations.
Included powers	(2) Regulations made under subsection (1) may <ul style="list-style-type: none"> (a) designate a particular undertaking or a class of undertakings to which the regulations apply; 20 (b) confer any legislative, administrative, judicial or other power on any person or body that the Governor in Council considers necessary to effectively regulate the undertakings; 25 (c) confer on any person or body the power, exercisable in circumstances and subject to conditions similar to those applicable to the exercise of that power outside reserve lands under laws of the province, 30 <ul style="list-style-type: none"> (i) to make orders to cease any work, comply with any provision of the regulations or remedy the consequences of a failure to comply with the regulations, or (ii) to do any work that the person or body 35 considers necessary and to recover the costs of that work;

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » "Minister"
« première nation » Bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	5 « première nation » "first nation"
« terres de réserve » Terres situées dans une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« terres de réserve » "reserve lands"
(2) Dans la présente loi, « province » s'entend de la province où sont situées les terres de réserve en cause.	10 Province

RÈGLEMENTS

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir toute entreprise commerciale ou industrielle située sur les terres de réserve qu'il 15 désigne.	Pouvoir de réglementer
(2) Les règlements peuvent notamment :	Contenu des règlements
a) désigner les entreprises ou catégories d'entreprises commerciales ou industrielles auxquelles ils s'appliquent; 20	
b) conférer à toute personne ou tout organisme tout pouvoir, notamment législatif, administratif ou judiciaire, que le gouverneur en conseil juge nécessaire afin de régir efficacement les entreprises; 25	
c) conférer à toute personne ou tout organisme les pouvoirs ci-après, à exercer dans des circonstances et de manière similaires à ce que permet le droit de la province s'appliquant hors des terres de réserve : 30 <ul style="list-style-type: none"> (i) ordonner à quiconque de cesser tous travaux, de se conformer à toute disposition des règlements ou de prendre toute mesure pour remédier aux conséquences découlant de toute contravention aux 35 règlements, (ii) effectuer tous travaux que la personne ou l'organisme considère nécessaires et prendre toute mesure de recouvrement du coût de ces travaux; 40 	

(d) fix, or prescribe the manner of calculating, the royalties or other charges to be paid to Her Majesty for the use and benefit of a first nation in respect of the exploitation of natural resources;

5

(e) fix, or prescribe the manner of calculating, the fees to be paid in respect of the undertakings to any person or body, and the rents or other charges to be paid to Her Majesty for the use and benefit of a first nation in respect of the use of the reserve lands;

(f) fix the rate of interest to be charged on amounts owing under the regulations;

(g) establish offences punishable on summary conviction for contraventions of the regulations, where similar acts or omissions constitute an offence under laws of the province applicable outside reserve lands, and set fines or terms of imprisonment or both for such offences not exceeding those applicable under laws of the province;

(h) establish administrative monetary penalties for contraventions of the regulations, where similar acts or omissions are punishable by similar penalties under laws of the province applicable outside reserve lands, and set the amount of those penalties not exceeding that imposed under laws of the province;

30

(i) confer on any person the power to inspect and search places and things and to seize and detain property, for the purpose of verifying compliance with the regulations, in circumstances and subject to conditions similar to those applicable to the exercise of that power under laws of the province applicable outside reserve lands;

(j) require that security be given or that a trust or other fund be established to secure the performance of any obligation arising under the regulations;

(k) prescribe rules respecting the confidentiality, or the disclosure, of any information obtained under the regulations;

45

d) prescrire les redevances et autres frais relatifs à l'exploitation des ressources naturelles — ou leur mode de calcul — qui doivent être payés à Sa Majesté à l'usage et au profit d'une première nation;

5

e) prescrire les droits qui doivent être payés à toute personne ou tout organisme relativement à une entreprise ainsi que les loyers et autres frais relatifs à l'utilisation des terres de réserve qui doivent être payés à Sa Majesté à l'usage et au profit d'une première nation, ou leur mode de calcul;

f) prescrire le taux d'intérêt applicable aux sommes qui sont exigibles au titre des règlements;

15

g) disposer que la contravention à toute disposition des règlements constitue une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire lorsqu'un geste similaire constitue une infraction au droit de la province applicable hors des terres de réserve et imposer une peine — amende, emprisonnement ou les deux — à concurrence de ce que prévoit le droit de la province pour ce geste;

25

h) disposer que la contravention à toute disposition des règlements fait l'objet d'une sanction administrative pécuniaire lorsqu'un geste similaire fait l'objet d'une sanction similaire selon le droit de la province applicable hors des terres de réserve et fixer le montant de cette sanction à concurrence de ce que prévoit le droit de la province pour ce geste;

i) conférer à toute personne, aux fins de contrôle d'application des règlements, le pouvoir de visiter et de perquisitionner tout lieu et d'examiner, de saisir et de retenir tout bien, dans des circonstances et de manière similaires à ce que permet le droit de la province s'appliquant hors des terres de réserve;

j) exiger toute garantie, notamment l'établissement de fiducies ou de fonds, pour l'exécution de toute obligation imposée aux termes des règlements;

45

(l) prescribe, or confer on any person or body the power to prescribe, rules of procedure for hearings to be held in relation to the undertakings, including rules for the issuance of subpoenas to require the appearance of persons and the production of documents and rules requiring that evidence be given under oath;

(m) set limits on the liability of, and establish defences and immunities for, any person or body exercising a power or performing a duty under the regulations;

(n) require that an assessment of the environmental effects of the undertakings be undertaken in circumstances where the *Canadian Environmental Assessment Act* does not apply, and establish a procedure to be followed in such assessments;

(o) with respect to reserve lands that have been designated for the purposes of an undertaking under subsection 38(2) of the *Indian Act*, authorize — to the extent permitted by the terms of the designation — the disposition by any person or body of any right or interest in those lands for the purposes of the undertaking, and specify the terms and conditions of such dispositions;

(p) exclude the reserve lands or the undertakings from the application of the *Indian Oil and Gas Act*; and

(q) provide for the relationship between the regulations and aboriginal and treaty rights referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982*, including limiting the extent to which the regulations may abrogate or derogate from those aboriginal and treaty rights.

(3) The regulations may incorporate by reference any laws of the province, as amended from time to time, with any adaptations that the Governor in Council considers necessary.

k) prescrire les règles s'appliquant à la protection et à la communication des renseignements obtenus en application des règlements;

l) prescrire ou conférer à toute personne ou tout organisme le pouvoir de prescrire les règles de procédure applicables à toute audience concernant une entreprise, notamment les règles relatives à la délivrance d'assignations à comparaître, à déposer sous serment ou à produire des documents;

m) limiter la responsabilité de toute personne ou tout organisme qui exerce des attributions conférées par un règlement et établir les moyens de défense et immunités dont ceux-ci peuvent se prévaloir;

n) exiger que l'évaluation des effets environnementaux d'une entreprise soit effectuée dans les cas où la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ne s'applique pas et en prescrire la procédure;

o) s'agissant de terres de réserve désignées en vertu du paragraphe 38(2) de la *Loi sur les Indiens* pour les besoins d'une entreprise, autoriser toute personne ou tout organisme à disposer, conformément à la désignation, de tout intérêt ou droit portant sur toute partie de ces terres de réserve et établir les conditions d'une telle disposition;

p) soustraire certaines entreprises ou terres de réserve à l'application de la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes*;

q) prévoir le rapport entre les règlements et les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, et notamment limiter la mesure dans laquelle les règlements peuvent porter atteinte à ces droits.

(3) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, avec ses modifications successives, tout texte législatif d'une province et y apporter les adaptations que le gouverneur en conseil estime nécessaires.

Expanded meaning of undertaking	4. The Governor in Council may make regulations enlarging the meaning of the expression "commercial or industrial undertaking" for the purposes of this Act.	4. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour étendre la portée de l'expression « entreprise commerciale ou industrielle » pour l'application de la présente loi.	Pouvoir de réglementer
Conditions for making regulations	5. Regulations may not be made under section 3 in respect of undertakings on reserve lands of a first nation unless (a) the Minister has received a resolution of the council of the first nation requesting that the Minister recommend to the Governor in Council the making of those regulations; and (b) if the regulations specify a provincial official by whom, or body by which, a power may be exercised or a duty must be performed, an agreement has been concluded between the Minister, the province and the council of the first nation for the administration and enforcement of the regulations by that official or body.	5. La prise d'un règlement en vertu de l'article 3 est subordonnée aux conditions préalables suivantes : a) le ministre reçoit du conseil de la première nation dont les terres de réserve sont concernées une résolution lui demandant de recommander au gouverneur en conseil la prise du règlement; b) dans le cas d'un règlement conférant des attributions à des fonctionnaires ou organismes provinciaux, le ministre, la province et le conseil de la première nation concluent un accord au sujet de la mise en oeuvre et du contrôle d'application du règlement par ces fonctionnaires ou organismes.	5 Conditions préalables
Conflict with regulations under another Act	6. Regulations made under any other Act of 20 Parliament prevail over regulations made under section 3 to the extent of any conflict or inconsistency between them, unless otherwise provided in the regulations made under that section.	6. Les règlements pris en vertu de toute autre loi fédérale l'emportent sur tout règlement incompatible pris en vertu de l'article 3, sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de cet article.	20 Prépondérance des autres règlements fédéraux
Conflict with first nation laws or by-laws	7. Regulations made under section 3 prevail over any laws or by-laws made by a first nation to the extent of any conflict or inconsistency between them, unless those regulations provide otherwise.	7. Les règlements pris en vertu de l'article 3 l'emportent, sauf disposition contraire de ces règlements, sur tout texte législatif ou règlement administratif incompatible pris par une première nation.	25 Prépondérance du règlement

OTHER ACTS

AUTRES LOIS

Statutory Instruments Act	8. The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to any instruments made by a provincial official or body under authority conferred by regulations made under section 3.	8. Les textes pris par un fonctionnaire ou organisme provincial en vertu d'un règlement pris en vertu de l'article 3 ne sont pas assujettis à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	30 <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Federal Courts Act	9. (1) A provincial official or body that exercises a power or performs a duty under regulations made under section 3 is not a federal board, commission or other tribunal for the purposes of the <i>Federal Courts Act</i> .	9. (1) Pour l'application de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , ni le fonctionnaire provincial ni l'organisme provincial qui exerce des attributions conférées par un règlement pris en vertu de l'article 3 ne constitue un office fédéral au sens de cette loi.	35 Application de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>
Review or appeal in provincial courts	(2) Unless otherwise provided by regulations made under section 3, where a power or duty conferred or imposed by provincial law is incorporated by reference in the regulations, its exercise or performance pursuant to the	(2) Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de l'article 3, l'exercice de toute attribution conférée par un règlement qui incorpore par renvoi un texte législatif de la province est susceptible d'appel ou de contrôle	40 Appel ou contrôle judiciaire devant les tribunaux de la province

regulations is subject to review by, or appeal to, the courts of the province in the same manner and to the same extent as if the provincial law applied of its own force.

Amounts
received

10. Fees, charges, fines or other payments collected by a provincial official or body pursuant to regulations made under section 3 are not Indian moneys for the purposes of the *Indian Act* or public money for the purposes of the *Financial Administration Act*.

LIMITS ON LIABILITY, DEFENCES AND IMMUNITIES

Acts and
omissions

11. In respect of any act or omission occurring in the exercise of a power or the performance of a duty under regulations made under section 3,

(a) Her Majesty in right of Canada is entitled to the same limits on liability, defences and immunities as apply to Her Majesty in right of the province under the laws of the province; and

(b) the person or body exercising the power or performing the duty is entitled, unless otherwise provided by the regulations, to the same limits on liability, defences and immunities as those that would apply to a person or body exercising such a power or performing such a duty under the laws of the province.

Right or interest
in reserve lands

12. No civil proceeding may be brought, no order may be made and no fine or monetary penalty may be imposed in relation to reserve lands against Her Majesty in right of Canada under regulations made under section 3 based on any right or interest retained by Her Majesty in those lands.

COMING INTO FORCE

Order in council

13. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

judiciaire devant les tribunaux de la province, de la manière et dans les circonstances prévues par le droit de la province.

10. Les sommes perçues en application d'un règlement pris en vertu de l'article 3 par tout fonctionnaire ou organisme provincial ne constituent ni de l'argent des Indiens au sens de la *Loi sur les Indiens*, ni des fonds publics au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

LIMITES DE RESPONSABILITÉ, MOYENS DE DÉFENSE ET IMMUNITÉS

11. À l'égard des actes ou omissions survenant dans l'exercice des attributions conférées par un règlement pris en vertu de l'article 3 :

a) Sa Majesté du chef du Canada bénéficie des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont Sa Majesté du chef de la province bénéficierait dans l'exercice de ces attributions en vertu du droit de la province;

b) la personne ou l'organisme exerçant ces attributions bénéficie, sauf disposition contraire de ces règlements, des mêmes limites de responsabilité, moyens de défense et immunités que ceux dont ils bénéficieraient s'ils exerçaient celles-ci en vertu du droit de la province.

12. Les règlements pris en vertu de l'article 3 ne peuvent servir de fondement à aucun recours civil ni à aucune ordonnance, amende ou sanction pécuniaire contre Sa Majesté du chef du Canada en sa qualité de titulaire d'un intérêt ou d'un droit sur les terres de réserve visées par ces règlements.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Fonds perçus

10

Actes et
omissions

Intérêts ou droits
sur des terres de
réserve

Décret

MAIL ➤ **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-72

C-72

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-72

PROJET DE LOI C-72

An Act to amend certain Acts in relation to DNA Identification

Loi modifiant certaines lois en matière d'identification par les
empreintes génétiques

FIRST READING, NOVEMBER 2, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 2 NOVEMBRE 2005

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*, the *DNA Identification Act* and the *National Defence Act* to facilitate the implementation of *An Act to amend the Criminal Code, the DNA Identification Act and the National Defence Act*, S.C. 2005, c. 25. The enactment makes certain technical changes to those Acts. It also

(a) allows a court to require a person who is given notice of an application under subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* and who wishes to participate in the hearing to appear by closed-circuit television or a similar means of communication;

(b) allows samples of bodily substances to be taken as soon as feasible after the time set by an order or a summons for the taking of the samples or, if no such time is set, as soon as feasible after the day on which an order is made or after an authorization is granted;

(c) requires the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to destroy the bodily substances collected under an order or authorization and the information transmitted with it if, in the opinion of the Attorney General or the Director of Military Prosecutions, as the case may be, the offence to which the order or authorization relates is not a designated offence;

(d) enables the Commissioner to communicate internationally the information that may be communicated within Canada under subsection 6(1) of the *DNA Identification Act*; and

(e) allows the Commissioner to communicate information for the purpose of the investigation of criminal offences, and allows the subsequent communication of that information for the purpose of the investigation and prosecution of criminal offences.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de modifier le *Code criminel*, la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* et la *Loi sur la défense nationale* afin de faciliter la mise en oeuvre de la *Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques et la Loi sur la défense nationale* (L.C. 2005, ch. 25). Il apporte des modifications de nature technique et vise également à :

a) habiliter le tribunal à ordonner à toute personne ayant reçu avis d'une demande présentée en vertu du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel* et qui souhaite comparaître à l'audience, de comparaître par système de télévision en circuit fermé ou tout autre moyen de communication semblable;

b) permettre le prélèvement de substances corporelles dès que possible après le moment fixé dans une ordonnance ou une sommation ou après le jour où une ordonnance est rendue ou une autorisation délivrée;

c) exiger du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada la destruction des substances corporelles prélevées en vertu d'une ordonnance ou d'une autorisation, ainsi que les renseignements qui l'accompagnent si, de l'avis du procureur général ou du directeur des poursuites militaires, selon le cas, l'infraction en cause n'est pas une infraction désignée;

d) autoriser le commissaire à communiquer à l'étranger l'information qu'il peut communiquer au Canada en vertu du paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*;

e) autoriser le commissaire à communiquer de l'information pour les besoins de toute enquête relative à une infraction criminelle et autoriser la communication subséquente de cette information pour les besoins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction criminelle.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-72

PROJET DE LOI C-72

An Act to amend certain Acts in relation to
DNA Identification

Loi modifiant certaines lois en matière d'identi-
fication par les empreintes génétiques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITION

1. In this Act, "other Act" means *An Act to
amend the Criminal Code, the DNA Identifi-
cation Act and the National Defence Act*,
chapter 25 of the Statutes of Canada, 2005.

1. Dans la présente loi, « autre loi »
s'entend de la *Loi modifiant le Code criminel*,
la *Loi sur l'identification par les empreintes
génétiques* et la *Loi sur la défense nationale*,
chapitre 25 des Lois du Canada (2005).

Définition de
« autre loi »

REPEALS — THE OTHER ACT

ABROGATIONS : AUTRE LOI

2. (1) Subsection 1(5.1) of the other Act is
repealed.

2. (1) Le paragraphe 1(5.1) de l'autre loi
est abrogé.

(2) Subsection 1(6.1) of the other Act is 10
repealed.

(2) Le paragraphe 1(6.1) de l'autre loi est
abrogé.

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

3. (1) Paragraph (a) of the definition
"primary designated offence" in section
487.04 of the *Criminal Code*, as enacted by
subsection 1(4) of the other Act, is amended 15
by striking out the word "and" at the end of
subparagraph (xii) and by replacing subpar-
agraph (xiii) with the following:

3. (1) Le sous-alinéa a)(xiii) de la défini-
tion de « infraction primaire », à l'article
487.04 du *Code criminel*, édicté par le 15
paragraphe 1(4) de l'autre loi, est remplacé
par ce qui suit :

(xiii) subsection 431.2(2) (explosive or
other lethal device), 20

(xiii) paragraphe 431.2(2) (engin explosif
ou autre engin meurtrier),

(xiv) section 467.11 (participation in ac-
tivities of criminal organization),

(xiv) article 467.11 (participation aux ac- 20
tivités d'une organisation criminelle),

(xv) section 467.12 (commission of of-
fence for criminal organization), and

(xv) article 467.12 (infraction au profit
d'une organisation criminelle),

(xvi) section 467.13 (instructing commission of offence for criminal organization),

(xvi) article 467.13 (charger une personne de commettre une infraction au profit d'une organisation criminelle);

(2) Subparagraph (c)(i) of the definition "secondary designated offence" in section 487.04 of the Act, as enacted by subsection 1(7) of the other Act, is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa c)(i) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, édicté par le paragraphe 1(7) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) section 145 (escape and being at large without excuse),

(i) article 145 (s'évader ou être en liberté sans excuse),

(i.1) section 146 (permitting or assisting 10 escape),

(i.1) article 146 (permettre ou faciliter une 10 évvasion),

(i.2) section 147 (rescue or permitting escape),

(i.2) article 147 (délivrance illégale),

(i.3) section 148 (assisting prisoner of war to escape), 15

(i.3) article 148 (aider un prisonnier de guerre à s'évader),

(i.4) subsection 160(3) (bestiality in presence of or by child),

(i.4) paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation à cet égard), 15

(3) Paragraph (e) of the definition "secondary designated offence" in section 487.04 of the Act, as enacted by subsection 1(7) of 20 the other Act, is replaced by the following:

(3) L'alinéa e) de la définition de « infraction secondaire », à l'article 487.04 de la même loi, édicté par le paragraphe 1(7) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit : 20

(e) an attempt to commit or, other than for the purposes of subsection 487.05(1), a conspiracy to commit an offence referred to in 25

e) soit est constituée par la tentative ou — sauf pour l'application du paragraphe 487.05(1) — le complot en vue de perpétrer :

(i) paragraph (a) or (b) and that, for the application of section 487.051 or 487.052, is prosecuted by indictment, or

(i) une infraction visée aux alinéas a) ou b) dans le cas où, pour l'application des 25 articles 487.051 et 487.052, cette tentative ou ce complot est poursuivi par voie de mise en accusation,

(ii) paragraph (c) or (d);

(ii) une infraction visée aux alinéas c) ou d). 30

4. (1) Section 487.055 of the Act is 30 amended by adding the following after subsection (3):

4. (1) L'article 487.055 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.01) The court may require a person who is given notice of an application under subsection (1) and who wishes to appear at the hearing to 35 appear by closed-circuit television or any other means that allows the court and the person to engage in simultaneous visual and oral communication, as long as the person is given the opportunity to communicate privately with 40 counsel if they are represented by counsel.

(3.01) Le tribunal peut ordonner que la personne ayant reçu avis de la demande 35 présentée en vertu du paragraphe (1) et souhaitant comparaître à l'audience le fasse par système de télévision en circuit fermé ou tout autre moyen lui permettant et permettant à la personne de se voir et de communiquer 40 simultanément, pourvu qu'elle ait la possibilité, si elle est représentée par un avocat, de communiquer en privé avec lui.

1998, c. 37, s. 17

(2) Subsection 487.055(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 487.055(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37, art. 17

Order

(3.11) If the court authorizes the taking of samples of bodily substances from a person who is on conditional release and who has appeared at the hearing, it shall make an order in Form 5.031 to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of the samples.

(3.11) Si le tribunal autorise le prélèvement de substances corporelles sur une personne qui est libérée sous conditions et qui a comparu à l'audience, il rend une ordonnance — rédigée selon la formule 5.031 — lui intimant de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement.

Ordonnance

Summons

(4) However, if a person who is on conditional release has not appeared at the hearing, a summons in Form 5.061 setting out the matters referred to in paragraphs 487.07(1)(b) to (d) shall be directed to them requiring them to report at the place, day and time set out in the summons and submit to the taking of the samples.

(4) Toutefois, si la personne n'a pas comparu à l'audience, elle doit faire l'objet d'une sommation — rédigée selon la formule 5.061 — énonçant les éléments prévus aux alinéas 487.07(1)(b) à d) et exigeant qu'elle se présente aux date, heure et lieu fixés afin de se soumettre au prélèvement.

Sommation

1998, c. 37, s. 17

(3) Subsections 487.055(7) to (10) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 487.055(7) à (10) de la même loi sont abrogés.

1998, ch. 37, art. 17

5. (1) Subsection 487.056(1) of the Act, as enacted by section 6 of the other Act, is replaced by the following:

5. (1) Le paragraphe 487.056(1) de la même loi, édicté par l'article 6 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :

When collection to take place

487.056 (1) Even though an appeal is taken, samples of bodily substances shall be taken as authorized under section 487.051 or 487.052

487.056 (1) Même en cas d'appel, le prélèvement de substances corporelles autorisé aux articles 487.051 ou 487.052 est effectué :

Moment du prélèvement

(a) at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4) or 487.052(3) or as soon as feasible afterwards; or

a) soit aux date, heure et lieu fixés dans une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4) ou 487.052(3) ou dès que possible par la suite;

(b) in any other case, on the day on which a court makes an order under subsection 487.051(1) or 487.052(1) or as soon as feasible afterwards.

b) soit, dans les autres cas, le jour où l'ordonnance visée aux paragraphes 487.051(1) ou 487.052(1) est rendue ou dès que possible par la suite.

2000, c. 10, s. 16(1)

(2) Subsection 487.056(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 487.056(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 10, par. 16(1)

When collection to take place

(2) Even though an appeal is taken, samples of bodily substances shall be taken as authorized under section 487.055 or 487.091

(2) Même en cas d'appel, le prélèvement de substances corporelles autorisé aux articles 487.055 ou 487.091 est effectué :

Moment du prélèvement

(a) at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.055(3.11) or a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) or as soon as feasible afterwards; or

a) soit aux date, heure et lieu fixés dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 487.055(3.11) ou une sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) ou dès que possible par la suite;

(b) in any other case, as soon as feasible after the authorization is granted.

b) soit, dans les autres cas, dès que possible après la délivrance de l'autorisation.

When collection
to take place

(2.1) If a person fails to appear as required by an order made under subsection 487.051(4), 487.052(3) or 487.055(3.11) or a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3), samples of bodily substances shall be taken

(a) when the person is arrested under a warrant issued under subsection 487.0561(1) or as soon as feasible afterwards; or

(b) as soon as feasible after the person appears at the place set out in the order or summons, if no warrant is issued.

(2.1) Si l'intéressé omet de se présenter comme l'exige l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4), 487.052(3) ou 487.055(3.11) ou la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3), le prélèvement de substances corporelles est effectué :

a) dès son arrestation au titre d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 487.0561(1) ou dès que possible par la suite;

b) dès que possible après qu'il se soit présenté au lieu prévu par l'ordonnance ou la sommation, si aucun mandat d'arrestation n'est délivré.

Moment du
prélèvement

6. Subsection 487.0561(1) of the Act, as enacted by section 7 of the other Act, is replaced by the following:

487.0561 (1) If a person fails to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4), 487.052(3) or 487.055(3.11) or a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3), a justice of the peace may issue a warrant for their arrest to allow samples of bodily substances to be taken.

6. Le paragraphe 487.0561(1) de la même loi, édicté par l'article 7 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :

487.0561 (1) Si l'intéressé omet de se présenter aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4), 487.052(3) ou 487.055(3.11) ou la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3), le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

Failure to appear

Défaut de
comparution

2000, c. 10, s. 23

7. Subsection 487.091(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If the court authorizes the taking of samples of bodily substances from a person who is not in custody, a summons in Form 5.061 setting out the matters referred to in paragraphs 487.07(1)(b) to (d) shall be directed to the person requiring them to report at the place, day and time set out in the summons and submit to the taking of the samples. Subsections 487.055(5) and (6) apply, with any modifications that the circumstances require.

7. Le paragraphe 487.091(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Si le tribunal autorise le prélèvement de substances corporelles sur une personne qui n'est pas détenue, celle-ci doit faire l'objet d'une sommation — rédigée selon la formule 5.061 — énonçant les éléments prévus aux alinéas 487.07(1)(b) à (d) et exigeant qu'elle se présente aux date, heure et lieu fixés afin de se soumettre au prélèvement. Les paragraphes 487.055(5) et (6) s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

Persons not in
custody

Personnes non
détenues

8. Subsection 487.0911(3) of the Act, as enacted by section 11 of the other Act, is replaced by the following:

(3) If the Attorney General is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is not a designated offence, the Attorney General shall transmit that opinion to the Commissioner.

8. Le paragraphe 487.0911(3) de la même loi, édicté par l'article 11 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :

(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, le procureur général en fait part au commissaire.

Substantive
defect

Erreur de fond

9. Forms 5.031 to 5.06 in Part XXVIII of the Act, as enacted by section 12 of the other Act, are replaced by the following:

FORM 5.031

(Subsections 487.051(4), 487.052(3) and 487.055(3.11))

ORDER TO A PERSON TO HAVE BODILY
SUBSTANCES TAKEN FOR FORENSIC
DNA ANALYSIS

Canada,
Province of
(territorial division)

To A.B., of,

Whereas an order has been made under section 487.051 or 487.052 of the *Criminal Code*, or an authorization has been granted under section 487.055 of that Act, to take from you the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis;

This is therefore to command you, in Her Majesty's name, to appear on, the day of, A.D., at o'clock, at, for the purposes of the investigative procedures set out in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*.

You are warned that failure to appear in accordance with this order may result in a warrant being issued for your arrest under subsection 487.0561(1) of the *Criminal Code*. You are also warned that failure to appear, without lawful excuse, is an offence under subsection 127(1) of that Act.

Subsection 487.0561(1) of the *Criminal Code* states as follows:

487.0561 (1) If a person fails to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4), 487.052(3) or 487.055(3.11) or a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3), a justice

9. Les formules 5.031 à 5.06 de la partie XXVIII de la même loi, édictées par l'article 12 de l'autre loi, sont remplacées par ce qui suit :

FORMULE 5.031

(paragraphes 487.051(4), 487.052(3) et 487.055(3.11))

ORDONNANCE À L'ÉGARD DE LA
PERSONNE VISÉE PAR UNE
AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE
SUBSTANCES CORPORELLES POUR
ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,
5 Province de
(circonscription territoriale)

À A.B., de,

Attendu que, aux termes d'une ordonnance rendue en vertu des articles 487.051 ou 487.052 du *Code criminel* ou d'une autorisation délivrée en vertu de l'article 487.055 de la même loi, le prélèvement sur votre personne, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin a été autorisé;

À ces causes, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, de vous présenter le, jour de en l'an de grâce, à heures, à, pour que soit effectué le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*;

Sachez que l'omission de vous présenter en conformité avec la présente ordonnance peut entraîner la délivrance d'un mandat d'arrestation en vertu du paragraphe 487.0561(1) du *Code criminel*. Sachez également que cette omission, sans excuse légitime, constitue un acte criminel prévu au paragraphe 127(1) de la même loi.

Le paragraphe 487.0561(1) du *Code criminel* s'énonce ainsi :

487.0561 (1) Si l'intéressé omet de se présenter aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4), 487.052(3) ou 487.055(3.11) ou la

of the peace may issue a warrant for their arrest to allow samples of bodily substances to be taken.

Subsection 127(1) of the *Criminal Code* states as follows:

127. (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of 10 money, is, unless a punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Dated this day of , A.D. 15
..... , at

.....
(Signature of judge of the court)

FORM 5.04

(Paragraph 487.051(1)(b) and subsection 487.052(1))

ORDER AUTHORIZING THE TAKING OF BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,

Province of

(territorial division)

To the peace officers in (territorial division):

Whereas (name of offender), in this order called the "offender",

(a) has been found not criminally responsible 25
on account of mental disorder for (offence),
which was committed before, on or after June
30, 2000 and is a primary designated offence
within the meaning of section 487.04 of the
Criminal Code, 30

(b) has been convicted, discharged under
section 730 of the *Criminal Code* or, in the
case of a young person, found guilty under
the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the
Revised Statutes of Canada, 1985, or the 35
Youth Criminal Justice Act of (offence),

sommation délivrée en vertu des paragraphes
487.055(4) ou 487.091(3), le juge de paix peut
délivrer un mandat d'arrestation afin de permet-
tre que soit effectué le prélèvement.

5 Le paragraphe 127(1) du *Code criminel* 5
s'énonce ainsi :

127. (1) Quiconque, sans excuse légitime,
désobéit à une ordonnance légale donnée par un
tribunal judiciaire ou par une personne ou un
corps de personnes autorisé par une loi à donner 10
ou décerner l'ordonnance, autre qu'une ordon-
nance visant le paiement d'argent, est, à moins
que la loi ne prévoit expressément une peine ou
autre mode de procédure, coupable d'un acte
criminel et passible d'un emprisonnement 15
maximal de deux ans.

Fait le jour de en l'an de
grâce, à

.....
(Signature du juge du tribunal) 20

FORMULE 5.04

(alinéa 487.051(1)b) et paragraphe 487.052(1))

ORDONNANCE DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

20 Province de

(circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (circonscription
territoriale): 25

Attendu que (nom du contrevenant):

a) a fait l'objet d'un verdict de non-respon-
sabilité criminelle pour cause de troubles
mentaux à l'égard de (infraction) et que cette
infraction, commise même avant le 30 juin 30
2000, constitue une infraction primaire au
sens de l'article 487.04 du *Code criminel*;

b) a été déclaré coupable, absous en vertu de
l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit
d'un adolescent, déclaré coupable sous le 35
régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*,
chapitre Y-1 des *Lois révisées du Canada*
(1985), ou de la *Loi sur le système de justice*

which was committed before June 30, 2000 and is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*, or

(c) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (offence), or has been found not criminally responsible on account of mental disorder for (offence), which was committed before, on or after June 30, 2000 and is a secondary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code* because it is (identify which of the following is applicable)

(i) an offence under the *Criminal Code* that is liable to a maximum sentence of five or more years imprisonment and that is prosecuted by indictment,

(ii) an offence under any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act* that is liable to a maximum sentence of five or more years imprisonment and that is prosecuted by indictment,

(iii) an offence under any of sections 145 to 148, subsection 160(3), sections 170, 173, 252, 264, 264.1, 266 and 270, paragraph 348(1)(e) and sections 349 and 423 of the *Criminal Code*,

(iv) an offence under section 433 or 434 of the *Criminal Code* as that section read from time to time before July 1, 1990, or

(v) an offence that is an attempt or a conspiracy to commit an offence referred to in subparagraph (i) or (ii) and that is prosecuted by indictment (or, if applicable, an offence that is an attempt or a conspiracy to commit an offence referred to in subparagraph (iii) or (iv));

Whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, whether the offender was previously found not criminally responsible on account of mental

pénale pour les adolescents de (infraction) et que cette infraction, commise avant le 30 juin 2000, constitue une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*;

c) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents de (infraction)*, ou a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de (infraction), et que cette infraction, commise même avant le 30 juin 2000, constitue une infraction secondaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*, soit (préciser celle des mentions suivantes qui s'applique):

(i) une infraction au *Code criminel* pour-20 suivie par voie de mise en accusation et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou plus,

(ii) une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* poursuivie par voie de mise en accusation et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou plus,

(iii) une infraction créée par l'une des dispositions suivantes: les articles 145 à 30 148, le paragraphe 160(3), les articles 170, 173, 252, 264, 264.1, 266 et 270, l'alinéa 348(1)e) et les articles 349 et 423 du *Code criminel*,

(iv) une infraction aux articles 433 ou 434 35 du *Code criminel* dans leur version antérieure au 1^{er} juillet 1990,

(v) la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une des infractions visées aux sous-alinéas (i) ou (ii), dans le cas où cette tentative ou ce complot est poursuivi par voie de mise en accusation (ou, le cas échéant, la tentative ou le complot en vue de perpétrer l'une des infractions visées aux sous-alinéas (iii) ou (iv));

disorder for a designated offence, and the impact that this order would have on the offender's privacy and security of the person;

And whereas I am satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to make this order;

Therefore, you are authorized to take from (*name of offender*) or cause to be taken by a person acting under your direction, the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take the samples under the direction of a peace officer.

This order is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this day of , A.D. , at

(Signature of judge of the court)

FORM 5.05

(Subsection 487.055(1))

APPLICATION FOR AN AUTHORIZATION TO TAKE BODILY SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA ANALYSIS

Canada,

Province of

(territorial division)

I, (*name of peace officer*), (*occupation*), of in (*territorial division*), apply for an authorization to take bodily substances for

Attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé, la nature de l'infraction, les circonstances de sa perpétration, le fait qu'il a ou non déjà fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée ainsi que l'effet que la présente ordonnance aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Et attendu que je suis convaincu que l'administration de la justice sera mieux servie si je rends l'ordonnance;

Vous êtes autorisé à procéder — ou à faire procéder sous votre autorité —, pour analyse génétique, au prélèvement, en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel*, du nombre d'échantillons de substances corporelles sur (*nom du contrevenant*) jugé nécessaire à cette fin, pourvu que la personne effectuant le prélèvement soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent.

Je rends cette ordonnance sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le jour de en l'an de grâce, à

(Signature du juge du tribunal)

FORMULE 5.05

(paragraphe 487.055(1))

DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de

(circonscription territoriale)

Moi, (*nom de l'agent de la paix*) (*profession*) de dans (*circonscription territoriale*), je présente une demande d'autorisation de prélè-

forensic DNA analysis. A certificate referred to in paragraph 667(1)(a) of the *Criminal Code* is filed with this application.

Whereas (*name of offender*), before June 30, 2000,

- (a) had been declared a dangerous offender under Part XXIV of the *Criminal Code*,
- (b) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, being chapter 10 C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970 as it read from time to time before January 1, 1988,
- (c) had been convicted of murder,
- (d) had been convicted of a sexual offence 15 within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and is currently serving a sentence of at least two years imprisonment for that offence, or
- (e) had been convicted of manslaughter and 20 is currently serving a sentence of at least two years imprisonment for that offence;

Therefore, I request that an authorization be granted under subsection 487.055(1) of the *Criminal Code* to take from (*name of offender*) 25 the number of samples of bodily substances that is reasonably required for forensic DNA analysis, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them by means of the 30 investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* and provided that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take the samples under the direction of a peace officer.

Dated this day of , A.D. , at

.....
(Signature of applicant)

FORM 5.06
(Subsection 487.055(1))

vement de substances corporelles pour analyse génétique. Le certificat visé à l'alinéa 667(1)a) du *Code criminel* est joint à la demande.

Attendu que (*nom du contrevenant*), avant le 5 30 juin 2000, selon le cas : 5

- a) avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV du *Code criminel*;
- b) avait été déclaré délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code criminel*, chapitre C-34 10 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1^{er} janvier 1988;
- c) avait été déclaré coupable de meurtre;
- d) avait été déclaré coupable d'une infraction sexuelle visée au paragraphe 487.055(3) du 15 *Code criminel* pour laquelle il purge actuellement une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus;
- e) avait été déclaré coupable d'un homicide involontaire coupable pour lequel il purge 20 actuellement une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus;

Je demande, au titre du paragraphe 487.055(1) du *Code criminel*, que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement sur (*nom* 25 *du contrevenant*) — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) de cette loi — du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin; il est entendu que la personne effectuant le prélèvement doit être 30 capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle doit agir sous l'autorité d'un tel agent.

Fait le jour de en l'an de grâce 35, à

.....
(Signature du demandeur)

FORMULE 5.06
(paragraphe 487.055(1))

AUTHORIZATION TO TAKE BODILY
SUBSTANCES FOR FORENSIC DNA
ANALYSIS

Canada,

Province of

(territorial division)

To the peace officers in (territorial division):

Whereas (name of peace officer), a peace officer in the territorial division referred to above, has applied for an authorization to take the number of samples of bodily substances from (name of offender) that is reasonably required for forensic DNA analysis by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code*;

Whereas (name of offender), before June 30, 2000,

(a) had been declared a dangerous offender under Part XXIV of the *Criminal Code*,

(b) had been declared a dangerous offender or a dangerous sexual offender under Part XXI of the *Criminal Code*, being chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970 as it read from time to time before January 1, 1988,

(c) had been convicted of murder,

(d) had been convicted of a sexual offence within the meaning of subsection 487.055(3) of the *Criminal Code* and, on the date of the application, was serving a sentence of at least two years imprisonment for that offence, or

(e) had been convicted of manslaughter and, on the date of the application, was serving a sentence of at least two years imprisonment for that offence;

And whereas I have considered the offender's criminal record, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and the impact that this authorization would have on the offender's privacy and security of the person;

Therefore, the peace officers in the territorial division are authorized to take those samples from (name of offender) by means of the

AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE
SUBSTANCES CORPORELLES POUR
ANALYSE GÉNÉTIQUE

Canada,

Province de

(circonscription territoriale)

Aux agents de la paix de (circonscription territoriale):

Attendu que (nom de l'agent de la paix), agent de la paix de la circonscription territoriale mentionnée ci-dessus, a demandé que soit autorisé, pour analyse génétique, le prélèvement sur (nom du contrevenant) — en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du *Code criminel* — du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin;

Attendu que (nom du contrevenant), avant le 30 juin 2000, selon le cas :

a) avait été déclaré délinquant dangereux au sens de la partie XXIV du *Code criminel*;

b) avait été déclaré délinquant dangereux ou délinquant sexuel dangereux au sens de la partie XXI du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans ses versions antérieures au 1^{er} janvier 1988;

c) avait été déclaré coupable de meurtre;

d) avait été déclaré coupable d'une infraction sexuelle visée au paragraphe 487.055(3) du *Code criminel* pour laquelle, à la date de la demande, il purgeait une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus;

e) avait été déclaré coupable d'un homicide involontaire coupable pour lequel, à la date de la demande, il purgeait une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus;

Attendu que j'ai pris en compte le casier judiciaire de l'intéressé, la nature de l'infraction, les circonstances de sa perpétration ainsi que l'effet que la présente autorisation aurait sur sa vie privée et la sécurité de sa personne;

Les agents de la paix de la circonscription territoriale sont autorisés à procéder — ou à faire procéder sous leur autorité — au prélèvement en question, pourvu que la personne

investigative procedures described in subsection 487.06(1) of the *Criminal Code* or cause the samples to be taken by a person acting under their direction, provided that the person taking the samples is able by virtue of training or experience to take them and that, if the person taking the samples is not a peace officer, they take the samples under the direction of a peace officer.

This authorization is subject to the following terms and conditions that I consider advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances:

Dated this day of , A.D.,
at

.....
(Signature of provincial court judge)

FORM 5.061 (Subsections 487.055(4) and 487.091(3)) SUMMONS TO A PERSON TO HAVE BODILY SUBSTANCES TAKEN FOR FORENSIC DNA ANALYSIS Canada, Province of (territorial division) To A.B., of , Whereas an authorization has been granted under section 487.055 or 487.091 of the <i>Criminal Code</i> to take from you the number of samples of bodily substances that are reasonably required for forensic DNA analysis; This is therefore to command you, in Her Majesty's name, to appear on , the day of , A.D. , at o'clock, at , for the purposes of the taking of bodily substances by means of the investigative procedures set out in subsection 487.06(1) of the <i>Criminal Code</i> . A peace officer, or any person who is acting under a peace officer's direction, who is authorized to take the samples of bodily substances may use as much force as is necessary to do so.	
--	--

effectuant celui-ci soit capable d'y procéder du fait de sa formation ou de son expérience et, si elle n'est pas un agent de la paix, qu'elle agisse sous l'autorité d'un tel agent;

Je donne cette autorisation sous réserve des modalités suivantes que j'estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances :

Fait le jour de en l'an de grâce , à

.....
(Signature du juge de la cour provinciale)

FORMULE 5.061 (paragraphe 487.055(4) et 487.091(3)) SOMMATION À L'ÉGARD DE LA PERSONNE VISÉE PAR UNE AUTORISATION DE PRÉLÈVEMENT DE SUBSTANCES CORPORELLES POUR ANALYSE GÉNÉTIQUE Canada, Province de (circonscription territoriale) À A.B., de : Attendu que, aux termes d'une autorisation délivrée en vertu des articles 487.055 ou 487.091 du <i>Code criminel</i> , le prélèvement sur votre personne, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin a été autorisé; À ces causes, les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, de vous présenter le , jour de en l'an de grâce , à heures, à , pour que soit effectué le prélèvement en conformité avec le paragraphe 487.06(1) du <i>Code criminel</i> . L'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui est autorisé à effectuer le prélèvement peut employer la force nécessaire pour ce faire;	
---	--

You are warned that failure to appear in accordance with this summons may result in a warrant being issued for your arrest under subsection 487.0561(1) of the *Criminal Code*. You are also warned that failure to appear, without lawful excuse, is an offence under subsection 127(1) of that Act.

Subsection 487.0561(1) of the *Criminal Code* states as follows:

487.0561 (1) If a person fails to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 487.051(4), 487.052(3) or 487.055(3.11) or a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3), a justice of the peace may issue a warrant for their arrest to allow samples of bodily substances to be taken.

Subsection 127(1) of the *Criminal Code* states as follows:

127. (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money, is, unless a punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Dated this day of , A.D. , at

(Signature of judge of the court)

Sachez que l'omission de vous présenter en conformité avec la présente sommation peut entraîner la délivrance d'un mandat d'arrestation en vertu du paragraphe 487.0561(1) du *Code criminel*. Sachez également que cette omission, sans excuse légitime, constitue un acte criminel prévu au paragraphe 127(1) de la même loi.

Le paragraphe 487.0561(1) du *Code criminel* s'énonce ainsi :

487.0561 (1) Si l'intéressé omet de se présenter aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 487.051(4), 487.052(3) ou 487.055(3.11) ou la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3), le juge de paix peut délivrer un mandat d'arrestation afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

Le paragraphe 127(1) du *Code criminel* s'énonce ainsi :

127. (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légale donnée par un tribunal judiciaire ou par une personne ou un corps de personnes autorisé par une loi à donner ou décerner l'ordonnance, autre qu'une ordonnance visant le paiement d'argent, est, à moins que la loi ne prévoie expressément une peine ou autre mode de procédure, coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Fait le jour de en l'an de grâce, à

(Signature du juge du tribunal)

1998, c. 37

DNA IDENTIFICATION ACT

10. Section 5.2 of the *DNA Identification Act* is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) If the Attorney General or Director of Military Prosecutions, as the case may be, informs the Commissioner that the offence referred to in the order or authorization is not a designated offence, the Commissioner shall, 40

LOI SUR L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES

10. L'article 5.2 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Si le procureur général ou le directeur des poursuites militaires, selon le cas, avise le commissaire que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas une infraction désignée, ce dernier doit détruire sans

1998, ch. 37

Substantive defect

Erreur de fond

	without delay, destroy the bodily substances collected under the order or authorization and the information transmitted with it.	délai les substances corporelles prélevées en vertu de l'ordonnance ou de l'autorisation et les renseignements qui l'accompagnent.	
2005, c. 25, s. 17(1)	11. (1) The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	11. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 25, par. 17(1)
Communication of information	6. (1) The Commissioner shall compare any DNA profile that is entered in the convicted offenders index or the crime scene index with those DNA profiles that are already contained in the data bank and may then, for the purpose of the investigation of a <u>criminal offence</u>, communicate the following information to any Canadian law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate:	6. (1) Le commissaire compare le profil d'identification génétique déposé au fichier des condamnés ou au fichier de criminalistique avec les profils qui sont déjà dans la banque de données et peut communiquer, pour les besoins de <u>toute</u> enquête relative à une <u>infraction criminelle</u>, l'information suivante à tout laboratoire ou organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi à qui il estime indiqué de le faire :	Communication de renseignements
2005, c. 25, s. 17(1)	(2) Paragraph 6(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 6(1)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 25, par. 17(1)
	(b) if the DNA profile is already contained in the data bank, the information contained in the data bank in relation to that DNA profile;	(b) if the DNA profile is already contained in the data bank, the information contained in the data bank in relation to that DNA profile;	
2005, c. 25, s. 17(1)	(3) Paragraph 6(1)(d) of the Act is replaced by the following:	(3) L'alinéa 6(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 25, par. 17(1)
	(d) if a law enforcement agency or laboratory advises the Commissioner that it cannot <u>exclude</u> a DNA profile that is communicated under paragraph (c) as a possible match, the information contained in the data bank in relation to that profile.	d) si un laboratoire ou un organisme chargé du contrôle d'application de la loi avise le commissaire qu'il ne peut <u>écarter</u> le profil communiqué en vertu de l'alinéa c), les renseignements afférents au <u>profil</u> qui sont contenus dans la banque de données.	
2005, c. 25, s. 17(2)	(4) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:	(4) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2005, ch. 25, par. 17(2)
Foreign law enforcement agencies	(3) On receipt of a DNA profile from the government of a foreign state, an international organization established by the governments of states or an institution of such a government or international organization, the Commissioner may compare the profile with those in the DNA data bank to determine whether it is already contained in the data bank and may then communicate to the government, organization or institution	(3) Lorsqu'il reçoit un profil d'identification génétique d'un gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale de gouvernements, ou d'un de leurs organismes, le commissaire peut le comparer avec les profils enregistrés dans la banque de données afin de vérifier s'il s'y <u>trouve</u> déjà; il peut ensuite communiquer au gouvernement, à l'organisation ou à l'organisme :	Organisme d'un État étranger
	(a) the information referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) in the circumstances referred to in that paragraph; and	a) les renseignements visés à l'un des alinéas (1)a) à c) dans les circonstances qui y sont prévues;	
		b) si le gouvernement, l'organisation ou l'organisme l'avise que le profil qui lui a été communiqué dans les circonstances visées	

(b) the information contained in the data bank in relation to a DNA profile communicated to the government, organization or institution in the circumstances set out in paragraph (1)(c) if the government, organization or institution advises the Commissioner that the profile cannot be excluded as a possible match.

2005, c. 25,
s. 17(3)

(5) Subsection 6(6.1) of the Act is replaced by the following:

Subsequent
communication

(6.1) Information that is communicated under subsection (1) may be communicated subsequently to a person to whom the communication is necessary for the purpose of the investigation or prosecution of a criminal offence.

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

12. (1) Subsection 196.17(1) of the *National Defence Act*, as enacted by subsection 26(1) of the other Act, is replaced by the following:

When collection
to take place

196.17 (1) Even though an appeal is taken, samples of bodily substances shall be taken as authorized under section 196.14 or 196.15

(a) at the place, day and time set out in an order made under subsection 196.14(4) or 196.15(3) or as soon as feasible afterwards; or

(b) in any other case, on the day on which a court martial makes an order under subsection 196.14(1) or 196.15(1) or as soon as feasible afterwards.

When collection
to take place

(1.1) If a person fails to appear as required by an order made under subsection 196.14(4) or 196.15(3), samples of bodily substances shall be taken

(a) when the person is arrested under a warrant issued under subsection (3) or as soon as feasible afterwards; or

(b) as soon as feasible after the person appears at the place set out in the order, if no warrant is issued.

à l'alinéa (1)c) ne peut être écarté, les renseignements afférents au profil contenus dans la banque de données.

5

(5) Le paragraphe 6(6.1) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 25,
par. 17(3)

5

(6.1) L'information communiquée en vertu du paragraphe (1) peut l'être subséquentement à toute personne à qui la communication est nécessaire pour les besoins d'une enquête ou d'une poursuite relative à une infraction criminelle.

Communication
subséquente

10

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

12. (1) Le paragraphe 196.17(1) de la *Loi sur la défense nationale*, édicté par le paragraphe 26(1) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :

20

15

196.17 (1) Même en cas d'appel, le prélèvement de substances corporelles autorisé aux articles 196.14 ou 196.15 est effectué :

Moment du
prélèvement

a) soit aux date, heure et lieu fixés dans une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.15(3) ou dès que possible par la suite;

b) soit, dans les autres cas, le jour où l'ordonnance visée aux paragraphes 196.14(1) ou 196.15(1) est rendue ou dès que possible par la suite.

(1.1) Si l'intéressé omet de se présenter comme l'exige l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.15(3), le prélèvement de substances corporelles est effectué :

Moment du
prélèvement

a) dès son arrestation au titre d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (3) ou dès que possible par la suite;

b) dès que possible après qu'il se soit présenté au lieu prévu par l'ordonnance, si aucun mandat d'arrestation n'est délivré.

35

30

	<p>(2) Subsection 196.17(3) of the Act, as enacted by subsection 26(2) of the other Act, is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 196.17(3) de la même loi, édicté par le paragraphe 26(2) de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :</p>
Failure to appear	<p>(3) If a person <u>fails to appear</u> at the place, day and time set out in <u>an order made under subsection 196.14(4) or 196.15(3)</u>, a military judge may issue a warrant in the prescribed form for their arrest to allow samples <u>of bodily substances</u> to be taken.</p>	<p>(3) Si l'intéressé <u>omet de se présenter</u> aux 5 date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance 5 rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.15(3), le juge militaire peut délivrer un mandat d'arrestation — rédigé selon le formulaire réglementaire — afin de permettre que soit effectué le prélèvement. 10</p>
	<p>13. Subsection 196.241(3) of the Act, as 10 enacted by section 29 of the other Act, is replaced by the following:</p>	<p>13. Le paragraphe 196.241(3) de la même loi, édicté par l'article 29 de l'autre loi, est remplacé par ce qui suit :</p>
Substantive defect	<p>(3) If the Director of Military Prosecutions <u>is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is not a designated 15 offence</u>, the Director shall transmit <u>that opinion</u> to the Commissioner.</p>	<p>(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas 15 une infraction désignée, le directeur des poursuites militaires <u>en fait part</u> au commissaire.</p>

	<p>COORDINATING AMENDMENT</p>	<p>DISPOSITION DE COORDINATION</p>
2005, c. 25, c. 32	<p>14. On the later of the coming into force of section 1 of <i>An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulner- 20 able persons)</i> and the <i>Canada Evidence Act</i>, chapter 32 of the Statutes of Canada, 2005 and the coming into force of section 12 of the other Act, the last paragraph of Form 5.061 in Part XXVIII of the <i>Criminal Code</i> is 25 replaced by the following:</p>	<p>14. À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la <i>Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables)</i> 20 et la <i>Loi sur la preuve au Canada</i>, chapitre 32 des Lois du Canada (2005) ou à celle de l'article 12 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le dernier paragraphe de la formule 5.061 de la partie XXVIII du <i>Code 25 criminel</i> est remplacé par ce qui suit :</p>
	<p>Subsection 127(1) of the <i>Criminal Code</i> states as follows:</p>	<p>Le paragraphe 127(1) du <i>Code criminel</i> s'énonce ainsi :</p>
	<p>127. (1) Every one who, without lawful excuse, disobeys a lawful order made by a court 30 of justice or by a person or body of persons authorized by any Act to make or give the order, other than an order for the payment of money, is, unless a punishment or other mode of proceeding is expressly provided by law, guilty 35 of</p>	<p>127. (1) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une ordonnance légale donnée par un 30 tribunal judiciaire ou par une personne ou un corps de personnes autorisé par une loi à donner ou décerner l'ordonnance, autre qu'une ordonnance visant le paiement d'argent, est, à moins que la loi ne prévoie expressément une peine ou 35 un autre mode de procédure, coupable :</p>
	<p>(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or</p>	<p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;</p>
	<p>(b) an offence punishable on summary con- 40 viction.</p>	<p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure 40 sommaire.</p>

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-73

C-73

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-73

PROJET DE LOI C-73

An Act to amend the Telecommunications Act (No. 2)

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications (n° 2)

FIRST READING, NOVEMBER 14, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 14 NOVEMBRE 2005

THE MINISTER OF INDUSTRY

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

SUMMARY

This enactment amends the *Telecommunications Act* to provide the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with the authority to create and administer an administrative monetary penalty scheme for contraventions of its decisions or of the Act. It also streamlines existing summary conviction provisions and raises the associated penalties, and enables the Commission to share confidential information with the Commissioner of Competition.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les télécommunications* afin de permettre au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de créer et d'administrer un régime de sanctions administratives pour les cas de non-respect de ses décisions ou de contravention à la loi. En outre, il simplifie les dispositions actuelles relatives aux déclarations de culpabilité par procédure sommaire, augmente les sanctions afférentes et permet au Conseil de partager des renseignements confidentiels avec le commissaire de la concurrence.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-73

PROJET DE LOI C-73

An Act to amend the Telecommunications Act
(No. 2)

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications
(n^o 2)

1993, c. 38

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2003, c. 22,
par. 224(z.81)(E)

1. Subsections 39(3) and (4) of the *Telecommunications Act* are replaced by the following:

Persons who
must not
disclose
information

(3) Subsection (2) applies to any person referred to in the following paragraphs who comes into possession of designated information while holding the office or employment described in that paragraph, whether or not the person has ceased to hold that office or be so employed:

(a) a member of, or person employed by, the Commission; 15

(b) in respect of information disclosed under paragraph (4)(b), the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act* or a person whose duties involve the carrying out of that Act and who is referred to in 20 section 25 of that Act; and

(c) in respect of information provided under subsection 37(3), the Minister, the Chief Statistician of Canada and a person employed in the federal public administration. 25

(4) If designated information is submitted in the course of proceedings before the Commission

Disclosure of
information
submitted in
proceedings

1993, ch. 38

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les paragraphes 39(3) et (4) de la *Loi sur les télécommunications* sont remplacés par ce qui suit :

2003, ch. 22,
al. 224z.81)(A)

(3) Le paragraphe (2) vise les personnes ci-après qui entrent en possession, au cours de leur emploi ou de leur mandat, de renseignements désignés comme confidentiels et continue de 10 s'appliquer à toutes ces personnes après la cessation de leurs fonctions :

Interdiction de
communication

a) les employés et membres du Conseil;

b) s'agissant des renseignements transmis au titre de l'alinéa (4)b), le commissaire de la 15 concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence* de même que les personnes chargées de l'application de cette loi et visées à son article 25;

c) s'agissant des renseignements transmis au 20 titre du paragraphe 37(3), le ministre, le statisticien en chef du Canada et les agents et autres employés de l'administration publique fédérale.

(4) Dans le cas de renseignements désignés 25 comme confidentiels fournis dans le cadre d'une affaire dont il est saisi, le Conseil peut :

Communication
de
renseignements

(a) the Commission may disclose or require its disclosure if it determines, after considering any representations from interested persons, that the disclosure is in the public interest; and

(b) the Commission may disclose or require its disclosure to the Commissioner of Competition if the Commission determines, after considering any representations from interested parties, that the information is relevant to competition issues being considered in the proceedings and that, despite the fact that it is not disclosed to other parties in the proceeding, its disclosure to the Commissioner is in the public interest.

Use of
information
disclosed to
Commissioner of
Competition

(4.1) Neither the Commissioner of Competition nor any person whose duties involve the carrying out of the *Competition Act* and who is referred to in section 25 of that Act shall use information disclosed under paragraph (4)(b) other than to facilitate the Commissioner's participation in those proceedings.

2. The Act is amended by adding the following after section 72:

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

72.1 Every contravention of a provision of this Act, other than section 17 or 69.2, and every contravention of a regulation, or a decision, made by the Commission under this Act, other than a prohibition or a requirement of the Commission under section 41, constitutes a violation and the person who commits the violation is liable

(a) in the case of an individual, to an administrative monetary penalty not exceeding \$25,000 and, for each subsequent contravention of the same provision of this Act or the same regulation or decision, not exceeding \$50,000; or

(b) in the case of a corporation, to an administrative monetary penalty not exceeding \$10,000,000 and, for each subsequent contravention of the same provision of this Act or the same regulation or decision, not exceeding \$15,000,000.

Commission of
violation

a) effectuer ou exiger la communication des renseignements s'il est d'avis, après avoir pris connaissance des observations des intéressés, qu'elle est dans l'intérêt public;

b) effectuer ou exiger la communication des renseignements au commissaire de la concurrence si le Conseil est d'avis, après avoir pris connaissance des observations des intéressés, qu'ils sont de nature à faciliter l'examen des questions de concurrence soulevées dans le cadre de l'affaire et que, même s'ils ne sont pas communiqués aux autres parties à l'affaire, la communication est dans l'intérêt public.

(4.1) Le commissaire de la concurrence de même que les personnes chargées de l'application de la *Loi sur la concurrence* et visées à son article 25 ne peuvent utiliser les renseignements qui leur sont communiqués au titre de l'alinéa (4)b) à des fins autres que la participation de ce dernier à l'affaire.

Utilisation des
renseignements
communiqués au
commissaire de
la concurrence

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72, de ce qui suit :

RÉGIME DE SANCTIONS ADMINISTRATIVES

72.1 Toute contravention à une disposition de la présente loi — autre que les articles 17 ou 69.2 — ou à une décision ou un règlement pris par le Conseil sous son régime — à l'exception d'une mesure prise au titre de l'article 41 — constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant maximal est :

Violation

a) dans le cas d'une personne physique, de vingt-cinq mille dollars pour une première contravention ou de cinquante mille dollars pour chaque contravention subséquente au même texte;

b) dans le cas d'une personne morale, de dix millions de dollars pour une première contravention ou de quinze millions de dollars pour chaque contravention subséquente au même texte.

35

40

Criteria for penalty	<p>72.2 (1) The amount of the penalty is to be determined taking into account the following matters:</p> <p>(a) the nature of the violation;</p> <p>(b) the frequency and duration of the conduct constituting the violation; 5</p> <p>(c) the history of compliance with this Act by the person who committed the violation;</p> <p>(d) the financial position of the person who committed the violation; 10</p> <p>(e) the question of whether any compensation has been made voluntarily to any affected party; and</p> <p>(f) any other relevant factor.</p>	<p>72.2 (1) Pour la détermination du montant de la pénalité, il est tenu compte des éléments suivants :</p> <p>a) la nature de la violation;</p> <p>b) la fréquence et la durée de la conduite constituant la violation; 5</p> <p>c) le comportement antérieur, dans le cadre de la présente loi, de l'auteur de la violation;</p> <p>d) la situation financière de l'auteur de la violation; 10</p> <p>e) la question de savoir si une somme a été versée volontairement, à titre de dédommagement, à toute partie touchée;</p> <p>f) toute autre circonstance pertinente.</p>	Détermination du montant de la pénalité
Purpose of penalty	<p>(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish. 15</p>	<p>(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser l'observation de la présente loi. 15</p>	But de la pénalité
Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries	<p>72.3 A person is liable for a violation that is committed by an employee of the person acting in the course of the employee's employment, or by an agent or mandatary of the person acting within the scope of the agent's or mandatary's authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act. 20 25</p>	<p>72.3 L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, selon le cas, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi au titre de la présente loi. 20</p>	Responsabilité indirecte : employeurs et mandants
Continuing violation	<p>72.4 A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued.</p>	<p>72.4 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue une violation. 25</p>	Violation continue
Issuance and service	<p>72.5 (1) If the Commission believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the Commission may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation. 30</p>	<p>72.5 (1) Dans le cas où le Conseil a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, il peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé de celle-ci. 30</p>	Procès-verbal
Contents of notice	<p>(2) The notice of violation must name the person believed to have committed a violation, identify the violation and include</p> <p>(a) the penalty that the Commission proposes to impose for the violation;</p> <p>(b) a statement as to the right of the person, within 30 days after the day on which the notice is served, or within any longer period that the Commission specifies, to pay the proposed penalty or to make representations 40</p>	<p>(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'auteur présumé et les faits reprochés :</p> <p>a) la pénalité que le Conseil prévoit imposer pour la violation;</p> <p>b) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité prévue, soit de présenter au Conseil des observations relativement à la violation et à la pénalité, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal 35</p>	Contenu du procès-verbal

	to the Commission with respect to the violation and the proposed penalty, and the manner for doing so; and	— ou dans le délai plus long que peut préciser le Conseil —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;	
	(c) a statement indicating that, if the person does not pay the proposed penalty or make representations in accordance with the notice, the person will be deemed to have committed the violation and the Commission may impose that penalty.	c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au Conseil d'imposer la pénalité prévue.	5
Payment	72.6 (1) If a person who is served with a notice of violation pays the penalty proposed in the notice, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.	72.6 (1) Le paiement de la pénalité prévue au procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.	10 Paiement
Representations to Commission	(2) If a person who is served with a notice of violation makes representations in accordance with the notice, the Commission shall decide, on a balance of probabilities, after considering any other representations that it considers appropriate, whether the person committed the violation and, if it so decides, it may impose the penalty proposed in the notice, a lesser penalty or no penalty.	(2) Si des observations sont présentées dans le délai imparti par la personne à qui un procès-verbal est signifié, le Conseil détermine la responsabilité de cette personne selon la prépondérance des probabilités, et ce après avoir examiné toutes autres observations qu'il estime appropriées. Le cas échéant, il peut imposer la pénalité prévue, une pénalité réduite, ou encore n'imposer aucune pénalité.	15 Présentation d'observations
Failure to pay or make representations	(3) If a person who is served with a notice of violation neither pays the proposed penalty nor makes representations in accordance with the notice, the person is deemed to have committed the violation and the Commission may impose that penalty.	(3) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au Conseil d'imposer la pénalité prévue.	20 Défaut de payer ou de faire des observations
Copy of decision and notice of rights	(4) The Commission shall cause a copy of any decision made under subsection (2) or (3) to be issued and served on the person together with a notice of the person's right to apply for a review under section 62 and to appeal under section 64.	(4) Le Conseil fait signifier à l'intéressé copie de la décision prise au titre des paragraphes (2) ou (3) et l'avise par la même occasion de son droit de présenter une demande de révision en vertu de l'article 62 ou d'interjeter appel en vertu de l'article 64.	25 Avis de décision et des droits de l'intéressé
Defence	72.7 (1) It is a defence for a person in a proceeding in relation to a violation to establish that the person exercised due diligence to prevent the violation.	72.7 (1) L'auteur de la violation peut invoquer en défense dans le cadre de toute procédure en violation qu'il a pris les précautions voulues.	30 Moyens de défense
Common law principles	(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under a relevant provision of this Act applies in respect of a violation to the extent that the rule or principle is not inconsistent with this Act.	(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une disposition pertinente de la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.	35 Principes de la common law

Evidence	<p>72.8 In a proceeding in respect of a violation, a notice purporting to be served under subsection 72.5(1) or a copy of a decision purporting to be served under subsection 72.6(4) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.</p>	<p>72.8 Dans toute procédure en violation, le procès-verbal apparemment signifié au titre du paragraphe 72.5(1) ou la copie de la décision apparemment signifiée au titre du paragraphe 72.6(4) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.</p>	Admissibilité en preuve
Time limit	<p>72.9 (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Commission.</p>	<p>72.9 (1) Les procédures en violation se prescrivent par deux ans à compter de la date où le Conseil a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.</p>	Prescription
Certificate of secretary to the Commission	<p>(2) A document appearing to have been issued by the secretary to the Commission, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Commission, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.</p>	<p>(2) Tout document apparemment délivré par le secrétaire du Conseil et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.</p>	Certificat du secrétaire du Conseil
Debt to Her Majesty	<p>72.91 (1) An administrative monetary penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal Court.</p>	<p>72.91 (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale.</p>	Créance de Sa Majesté
Time limit	<p>(2) No proceedings to recover such a debt may be commenced later than five years after the day on which the debt became payable.</p>	<p>(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.</p>	Prescription
Proceeds payable to Receiver General	<p>(3) An administrative monetary penalty paid or recovered in relation to a violation is payable to and shall be remitted to the Receiver General.</p>	<p>(3) Toute pénalité perçue au titre d'une violation est versée au receveur général.</p>	Receveur général
Certificate of default	<p>(4) The Commission may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection (1).</p>	<p>(4) Le Conseil peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe (1).</p>	Certificat de non-paiement
Registration in Federal Court	<p>(5) When registered in the Federal Court, the certificate has the same effect as if it were a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.</p>	<p>(5) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.</p>	Enregistrement à la Cour fédérale
How act or omission may be proceeded with	<p>72.92 If a contravention of this Act or of any regulation, or decision, made by the Commission under this Act can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.</p>	<p>72.92 S'agissant d'une contravention à la présente loi ou aux décisions ou règlements du Conseil pris sous son régime et qui est qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.</p>	Exclusion

Section 12 does
not apply

72.93 Section 12 does not apply in respect of any decision of the Commission made under subsection 72.6(2) or (3).

72.93 L'article 12 ne s'applique pas aux décisions du Conseil rendues au titre des paragraphes 72.6(2) ou (3).

Non-application
de l'article 12

1998, c. 8,
ss. 9(1) to (3)

3. Subsections 73(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

3. Les paragraphes 73(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 8,
par. 9(1) à (3)

Offences

73. (1) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding \$75,000 for a first offence or \$150,000 for a subsequent offence, and in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$20,000,000 for a first offence or \$30,000,000 for a subsequent offence who

73. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale soit de soixante-quinze mille dollars, ou de cent cinquante mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique, soit de vingt millions de dollars, ou de trente millions de dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale, quiconque :

Infractions

(a) contravenes subsection 16(4) or 16.1(1) or (2), section 17 or 25, subsection 27(1) or 15 (2), subsection 43(2) or (3) or section 69.2;

a) contrevient aux paragraphes 16(4) ou 15 16.1(1) ou (2), aux articles 17 ou 25, aux paragraphes 27(1) ou (2), aux paragraphes 43(2) ou (3) ou à l'article 69.2;

(b) contravenes a decision made under section 9 or 24, subsection 34(1) or (2), section 42, subsection 43(4) or (5) or section 44 or 51; or

b) contrevient à toute décision prise au titre des articles 9 ou 24, des paragraphes 34(1) ou 20 (2), de l'article 42, des paragraphes 43(4) ou (5) ou des articles 44 ou 51;

(c) knowingly makes a material misrepresentation of fact or omits to state a material fact to the Minister, the Commission, a person appointed under section 70 or an inspector appointed under paragraph 69.3(1)(h) or 25 section 71.

c) sciemment, fait au Conseil, au ministre, à la personne désignée au titre de l'article 70 ou à l'inspecteur visé à l'alinéa 69.3(1)h) ou à 25 l'article 71 une présentation erronée de faits importants ou omet de lui mentionner l'un de ceux-ci.

Offences

(2) Every person who contravenes any other provision of this Act or any other decision made under this Act, or any special Act or any regulation made under this Act, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding \$50,000 for a first offence or \$100,000 for a subsequent offence, and in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$15,000,000 for a first offence or \$20,000,000 for a subsequent offence.

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale soit de cinquante mille dollars, ou de cent mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique, soit de quinze millions de dollars, ou de vingt millions de dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale, quiconque contrevient à toute autre disposition de la présente loi, à toute autre décision prise sous son régime, aux règlements pris sous son régime ou aux dispositions d'une loi spéciale.

Infractions

Bill C-37

4. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-37, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled *An Act to amend the Telecommunications Act* (the "other Act"), receives royal assent.

4. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-37, déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les télécommunications* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi
C-37

Bill C-37	<p>(2) If the other Act comes into force before this Act receives royal assent, then, on the day on which this Act receives royal assent,</p> <p>(a) the heading before section 72.01 of the <i>Telecommunications Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>(2) Si l'entrée en vigueur de l'autre loi est antérieure à la sanction de la présente loi :</p> <p>a) l'intertitre précédant l'article 72.01 de la <i>Loi sur les télécommunications</i> est remplacé par ce qui suit :</p>	Projet de loi C-37
	5	5	
Commission of violation	<p>ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES FOR UNSOLICITED TELECOMMUNICATIONS</p> <p>(b) section 2 of this Act is replaced by the following:</p> <p>2. The Act is amended by adding the following after section 72.15:</p> <p>GENERAL ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES</p> <p>72.2 Every contravention of a provision of this Act, other than section 17 or 69.2, and every contravention of a regulation, or a decision, made by the Commission under this Act, other than a prohibition or a requirement of the Commission under section 41, constitutes a violation and the person who commits the violation is liable</p> <p>(a) in the case of an individual, to an administrative monetary penalty not exceeding \$25,000 and, for each subsequent contravention of the same provision of this Act or the same regulation or decision, not exceeding \$50,000; or</p> <p>(b) in the case of a corporation, to an administrative monetary penalty not exceeding \$10,000,000 and, for each subsequent contravention of the same provision of this Act or the same regulation or decision, not exceeding \$15,000,000.</p>	<p>RÉGIME DE SANCTIONS ADMINISTRATIVES — TÉLÉCOMMUNICATIONS NON SOLLICITÉES</p> <p>b) l'article 2 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 72.15, de ce qui suit :</p> <p>RÉGIME GÉNÉRAL DE SANCTIONS ADMINISTRATIVES</p> <p>72.2 Toute contravention à une disposition de la présente loi — autre que les articles 17 ou 69.2 — ou à une décision ou un règlement pris par le Conseil sous son régime — à l'exception d'une mesure prise au titre de l'article 41 — constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant maximal est :</p> <p>a) dans le cas d'une personne physique, de vingt-cinq mille dollars pour une première contravention ou de cinquante mille dollars pour chaque contravention subséquente au même texte;</p> <p>b) dans le cas d'une personne morale, de dix millions de dollars pour une première contravention ou de quinze millions de dollars pour chaque contravention subséquente au même texte.</p>	Violation
	10	15	
Criteria for penalty	<p>72.3 (1) The amount of the penalty is to be determined taking into account the following matters:</p> <p>(a) the nature of the violation;</p> <p>(b) the frequency and duration of the conduct constituting the violation;</p> <p>(c) the history of compliance with this Act by the person who committed the violation;</p> <p>(d) the financial position of the person who committed the violation;</p>	<p>72.3 (1) Pour la détermination du montant de la pénalité, il est tenu compte des éléments suivants :</p> <p>a) la nature de la violation;</p> <p>b) la fréquence et la durée de la conduite constituant la violation;</p> <p>c) le comportement antérieur, dans le cadre de la présente loi, de l'auteur de la violation;</p> <p>d) la situation financière de l'auteur de la violation;</p>	Détermination du montant de la pénalité
	30	35	

	(e) the question of whether any compensation has been made voluntarily to any affected party; and	e) la question de savoir si une somme a été versée volontairement, à titre de dédommagement, à toute partie touchée;	
	(f) any other relevant factor.	f) toute autre circonstance pertinente.	
Purpose of penalty	(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.	(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser l'observation de la présente loi.	5 But de la pénalité
Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries	72.4 A person is liable for a violation that is committed by an employee of the person acting in the course of the employee's employment, or by an agent or mandatary of the person acting within the scope of the agent's or mandatary's authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.	72.4 L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, selon le cas, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi au titre de la présente loi.	10 Responsabilité indirecte : employeurs et mandants
Continuing violation	72.5 A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued.	72.5 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue une violation.	15 Violation continue
Issuance and service	72.6 (1) If the Commission believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the Commission may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation.	72.6 (1) Dans le cas où le Conseil a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, il peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé de celle-ci.	20 Procès-verbal
Contents of notice	(2) The notice of violation must name the person believed to have committed a violation, identify the violation and include (a) the penalty that the Commission proposes to impose for the violation; (b) a statement as to the right of the person, within 30 days after the day on which the notice is served, or within any longer period that the Commission specifies, to pay the proposed penalty or to make representations to the Commission with respect to the violation and the proposed penalty, and the manner for doing so; and (c) a statement indicating that, if the person does not pay the proposed penalty or make representations in accordance with the notice, the person will be deemed to have committed the violation and the Commission may impose that penalty.	(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'auteur présumé et les faits reprochés : a) la pénalité que le Conseil prévoit imposer pour la violation; b) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité prévue, soit de présenter au Conseil des observations relativement à la violation et à la pénalité, et ce dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le Conseil —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté; c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au Conseil d'imposer la pénalité prévue.	25 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995

Payment	<p>72.7 (1) If a person who is served with a notice of violation pays the penalty proposed in the notice, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.</p>	<p>72.7 (1) Le paiement de la pénalité prévue au procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.</p>	Paie ^{ment}
Representations to Commission	<p>(2) If a person who is served with a notice of violation makes representations in accordance with the notice, the Commission shall decide, on a balance of probabilities, after considering any other representations that it considers appropriate, whether the person committed the violation and, if it so decides, it may impose the penalty proposed in the notice, a lesser penalty or no penalty.</p>	<p>(2) Si des observations sont présentées dans le délai imparti par la personne à qui un procès-verbal est signifié, le Conseil détermine la responsabilité de cette personne selon la prépondérance des probabilités, et ce après avoir examiné toutes autres observations qu'il estime appropriées. Le cas échéant, il peut imposer la pénalité prévue, une pénalité réduite, ou encore n'imposer aucune pénalité.</p>	Présentation d'observations
Failure to pay or make representations	<p>(3) If a person who is served with a notice of violation neither pays the proposed penalty nor makes representations in accordance with the notice, the person is deemed to have committed the violation and the Commission may impose that penalty.</p>	<p>(3) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au Conseil d'imposer la pénalité prévue.</p>	Défaut de payer ou de faire des observations
Copy of decision and notice of rights	<p>(4) The Commission shall cause a copy of any decision made under subsection (2) or (3) to be issued and served on the person together with a notice of the person's right to apply for a review under section 62 and to appeal under section 64.</p>	<p>(4) Le Conseil fait signifier à l'intéressé copie de la décision prise au titre des paragraphes (2) ou (3) et l'avise par la même occasion de son droit de présenter une demande de révision en vertu de l'article 62 ou d'interjeter appel en vertu de l'article 64.</p>	Avis de décision et des droits de l'intéressé
Defence	<p>72.8 (1) It is a defence for a person in a proceeding in relation to a violation to establish that the person exercised due diligence to prevent the violation.</p>	<p>72.8 (1) L'auteur de la violation peut invoquer en défense dans le cadre de toute procédure en violation qu'il a pris les précautions voulues.</p>	Moyens de défense
Common law principles	<p>(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under a relevant provision of this Act applies in respect of a violation to the extent that the rule or principle is not inconsistent with this Act.</p>	<p>(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une disposition pertinente de la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.</p>	Principes de la common law
Evidence	<p>72.9 In a proceeding in respect of a violation, a notice purporting to be served under subsection 72.6(1) or a copy of a decision purporting to be served under subsection 72.7(4) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.</p>	<p>72.9 Dans toute procédure en violation, le procès-verbal apparemment signifié au titre du paragraphe 72.6(1) ou la copie de la décision apparemment signifiée au titre du paragraphe 72.7(4) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.</p>	Admissibilité en preuve

Time limit	72.91 (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Commission.	72.91 (1) Les procédures en violation se prescrivent par deux ans à compter de la date où le Conseil a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.	Prescription
Certificate of secretary to the Commission	(2) A document appearing to have been issued by the secretary to the Commission, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Commission, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.	(2) Tout document apparemment délivré par le secrétaire du Conseil et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.	5 Certificat du secrétaire du Conseil
Debt to Her Majesty	72.92 (1) An administrative monetary penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal Court.	72.92 (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale.	Créance de Sa Majesté
Time limit	(2) No proceedings to recover such a debt may be commenced later than five years after the day on which the debt became payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.	15 Prescription
Proceeds payable to Receiver General	(3) An administrative monetary penalty paid or recovered in relation to a violation is payable to and shall be remitted to the Receiver General.	(3) Toute pénalité perçue au titre d'une violation est versée au receveur général.	20 Receveur général
Certificate of default	(4) The Commission may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection (1).	(4) Le Conseil peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe (1).	25 Certificat de non-paiement
Registration in Federal Court	(5) When registered in the Federal Court, the certificate has the same effect as if it were a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(5) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.	25 Enregistrement à la Cour fédérale
How act or omission may be proceeded with	72.93 If a contravention of this Act or of any regulation, or decision, made by the Commission under this Act can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.	72.93 S'agissant d'une contravention à la présente loi ou aux décisions ou règlements du Conseil pris sous son régime et qui est qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.	30 Exclusion
Section 12 does not apply	72.94 Section 12 does not apply in respect of any decision of the Commission made under subsection 72.7(2) or (3).	72.94 L'article 12 ne s'applique pas aux décisions du Conseil rendues au titre des paragraphes 72.7(2) ou (3).	35 Non-application de l'article 12
Bill C-37	(3) If this Act receives royal assent before the other Act comes into force, then, on the day on which the other Act comes into force,	(3) Si la sanction de la présente loi est antérieure à l'entrée en vigueur de l'autre loi, à l'entrée en vigueur de l'autre loi :	Projet de loi C-37

(a) the heading before section 72.01 of the <i>Telecommunications Act</i> is replaced by the following:		a) l'intertitre précédant l'article 72.01 de la <i>Loi sur les télécommunications</i> est remplacé par ce qui suit :	
ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES FOR UNSOLICITED TELECOMMUNICATIONS		RÉGIME DE SANCTIONS ADMINISTRATIVES — TÉLÉCOMMUNICATIONS NON SOLLICITÉES	
(b) the heading before section 72.1 and sections 72.1 to 72.93 of the Act, as enacted by section 2 of this Act, are replaced by the following:		b) l'intertitre précédant l'article 72.1 et les articles 72.1 à 72.93 de la même loi, édictés par l'article 2 de la présente loi, sont remplacés par ce qui suit :	
GENERAL ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES		RÉGIME GÉNÉRAL DE SANCTIONS ADMINISTRATIVES	
Commission of violation	72.2 Every contravention of a provision of this Act, other than section 17 or 69.2, and every contravention of a regulation, or a decision, made by the Commission under this Act, other than a prohibition or a requirement of the Commission under section 41, constitutes a violation and the person who commits the violation is liable	72.2 Toute contravention à une disposition de la présente loi — autre que les articles 17 ou 69.2 — ou à une décision ou un règlement pris par le Conseil sous son régime — à l'exception d'une mesure prise au titre de l'article 41 — constitue une violation exposant son auteur à une pénalité dont le montant maximal est :	Violation
	(a) in the case of an individual, to an administrative monetary penalty not exceeding \$25,000 and, for each subsequent contravention of the same provision of this Act or the same regulation or decision, not exceeding \$50,000; or	a) dans le cas d'une personne physique, de vingt-cinq mille dollars pour une première contravention ou de cinquante mille dollars pour chaque contravention subséquente au même texte;	
Criteria for penalty	(b) in the case of a corporation, to an administrative monetary penalty not exceeding \$10,000,000 and, for each subsequent contravention of the same provision of this Act or the same regulation or decision, not exceeding \$15,000,000.	b) dans le cas d'une personne morale, de dix millions de dollars pour une première contravention ou de quinze millions de dollars pour chaque contravention subséquente au même texte.	
	72.3 (1) The amount of the penalty is to be determined taking into account the following matters:	72.3 (1) Pour la détermination du montant de la pénalité, il est tenu compte des éléments suivants :	Détermination du montant de la pénalité
(a) the nature of the violation;		a) la nature de la violation;	
(b) the frequency and duration of the conduct constituting the violation;		b) la fréquence et la durée de la conduite constituant la violation;	
(c) the history of compliance with this Act by the person who committed the violation;		c) le comportement antérieur, dans le cadre de la présente loi, de l'auteur de la violation;	
(d) the financial position of the person who committed the violation;		d) la situation financière de l'auteur de la violation;	
(e) the question of whether any compensation has been made voluntarily to any affected party; and		e) la question de savoir si une somme a été versée volontairement, à titre de dédommagement, à toute partie touchée;	

(f) any other relevant factor.

f) toute autre circonstance pertinente.

Purpose of
penalty

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser l'observation de la présente loi.

But de la
pénalité

Vicarious
liability — acts
of employees,
agents and
mandataries

72.4 A person is liable for a violation that is committed by an employee of the person acting in the course of the employee's employment, or by an agent or mandatary of the person acting within the scope of the agent's or mandatary's authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation 10 is identified or proceeded against in accordance with this Act.

72.4 L'employeur ou le mandant est respon- 5 sable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, selon le cas, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi au titre de la présente loi. 10

5 Responsabilité
indirecte :
employeurs et
mandants

Continuing
violation

72.5 A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued. 15

72.5 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue une violation.

Violation
continue

Issuance and
service

72.6 (1) If the Commission believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the Commission may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation. 20

72.6 (1) Dans le cas où le Conseil a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a 15 été commise, il peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé de celle-ci.

Procès-verbal

Contents of
notice

(2) The notice of violation must name the person believed to have committed a violation, identify the violation and include

(2) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'auteur présumé et les faits reprochés :

Contenu du
procès-verbal

(a) the penalty that the Commission proposes to impose for the violation; 25

a) la pénalité que le Conseil prévoit imposer 20 pour la violation;

(b) a statement as to the right of the person, within 30 days after the day on which the notice is served, or within any longer period that the Commission specifies, to pay the proposed penalty or to make representations 30 to the Commission with respect to the violation and the proposed penalty, and the manner for doing so; and

b) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité prévue, soit de présenter au Conseil des observations relativement à la violation et à la pénalité, et ce dans les trente 25 jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long que peut préciser le Conseil —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

(c) a statement indicating that, if the person does not pay the proposed penalty or make 35 representations in accordance with the notice, the person will be deemed to have committed the violation and the Commission may impose that penalty.

c) le fait que le non-exercice de cette faculté 30 dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au Conseil d'imposer la pénalité prévue.

Payment

72.7 (1) If a person who is served with a 40 notice of violation pays the penalty proposed in the notice, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

72.7 (1) Le paiement de la pénalité prévue au procès-verbal vaut aveu de responsabilité à 35 l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Paiement

Representations to Commission	(2) If a person who is served with a notice of violation makes representations in accordance with the notice, the Commission shall decide, on a balance of probabilities, after considering any other representations that it considers appropriate, whether the person committed the violation and, if it so decides, it may impose the penalty proposed in the notice, a lesser penalty or no penalty.	(2) Si des observations sont présentées dans le délai imparti par la personne à qui un procès-verbal est signifié, le Conseil détermine la responsabilité de cette personne selon la pondérance des probabilités, et ce après avoir examiné toutes autres observations qu'il estime appropriées. Le cas échéant, il peut imposer la pénalité prévue, une pénalité réduite, ou encore n'imposer aucune pénalité.	Présentation d'observations
Failure to pay or make representations	(3) If a person who is served with a notice of violation neither pays the proposed penalty nor makes representations in accordance with the notice, the person is deemed to have committed the violation and the Commission may impose that penalty.	(3) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité et permet au Conseil d'imposer la pénalité prévue.	Défaut de payer ou de faire des observations
Copy of decision and notice of rights	(4) The Commission shall cause a copy of any decision made under subsection (2) or (3) to be issued and served on the person together with a notice of the person's right to apply for a review under section 62 and to appeal under section 64.	(4) Le Conseil fait signifier à l'intéressé copie de la décision prise au titre des paragraphes (2) ou (3) et l'avise par la même occasion de son droit de présenter une demande de révision en vertu de l'article 62 ou d'interjeter appel en vertu de l'article 64.	Avis de décision et des droits de l'intéressé
Defence	72.8 (1) It is a defence for a person in a proceeding in relation to a violation to establish that the person exercised due diligence to prevent the violation.	72.8 (1) L'auteur de la violation peut invoquer en défense dans le cadre de toute procédure en violation qu'il a pris les précautions voulues.	Moyens de défense
Common law principles	(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under a relevant provision of this Act applies in respect of a violation to the extent that the rule or principle is not inconsistent with this Act.	(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une disposition pertinente de la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.	Principes de la common law
Evidence	72.9 In a proceeding in respect of a violation, a notice purporting to be served under subsection 72.6(1) or a copy of a decision purporting to be served under subsection 72.7(4) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	72.9 Dans toute procédure en violation, le procès-verbal apparemment signifié au titre du paragraphe 72.6(1) ou la copie de la décision apparemment signifiée au titre du paragraphe 72.7(4) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.	Admissibilité en preuve
Time limit	72.91 (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the Commission.	72.91 (1) Les procédures en violation se prescrivent par deux ans à compter de la date où le Conseil a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation.	Prescription

Certificate of secretary to the Commission	(2) A document appearing to have been issued by the secretary to the Commission, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Commission, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.	(2) Tout document apparemment délivré par le secrétaire du Conseil et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.	Certificat du secrétaire du Conseil
Debt to Her Majesty	72.92 (1) An administrative monetary penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal Court.	72.92 (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale.	Créance de Sa Majesté
Time limit	(2) No proceedings to recover such a debt may be commenced later than five years after the day on which the debt became payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.	Prescription
Proceeds payable to Receiver General	(3) An administrative monetary penalty paid or recovered in relation to a violation is payable to and shall be remitted to the Receiver General.	(3) Toute pénalité perçue au titre d'une violation est versée au receveur général.	Receveur général
Certificate of default	(4) The Commission may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection (1).	(4) Le Conseil peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe (1).	Certificat de non-paiement
Registration in Federal Court	(5) When registered in the Federal Court, the certificate has the same effect as if it were a judgment of that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(5) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.	Enregistrement à la Cour fédérale
How act or omission may be proceeded with	72.93 If a contravention of this Act or of any regulation, or decision, made by the Commission under this Act can be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.	72.93 S'agissant d'une contravention à la présente loi ou aux décisions ou règlements du Conseil pris sous son régime et qui est qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.	Exclusion
Section 12 does not apply	72.94 Section 12 does not apply in respect of any decision of the Commission made under subsection 72.7(2) or (3).	72.94 L'article 12 ne s'applique pas aux décisions du Conseil rendues au titre des paragraphes 72.7(2) ou (3).	Non-application de l'article 12

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: Existing text of subsections 39(3) and (4):

- (3) Subsection (2) applies to
- (a) any member of, or person employed by, the Commission, and
- (b) in respect of information provided under subsection 37(3), the Minister, the Chief Statistician of Canada and any person employed in the federal public administration,

who comes into possession of designated information while holding that office or being so employed, whether or not the person has ceased to hold that office or be so employed.

- (4) Where designated information is submitted in the course of proceedings before the Commission, the Commission may disclose or require its disclosure where it determines, after considering any representations from interested persons, that the disclosure is in the public interest.

Clause 2: New.

Clause 3: Existing text of subsections 73(1) to (3):

73. (1) Every person who contravenes subsection 16(4) or 16.1(1) or (2) or section 17 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence, or one hundred thousand dollars for a subsequent offence; or
- (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars for a first offence, or one million dollars for a subsequent offence.

(2) Every person who

- (a) contravenes section 25, subsection 27(1) or (2) or section 69.2,
- (b) contravenes any condition referred to in section 9 or 24 or subsection 34(1) or (2),
- (c) contravenes any prohibition or requirement of the Commission under section 41, or
- (d) knowingly makes a material misrepresentation of fact or omits to state a material fact to the Minister, the Commission, a person appointed under section 70 or an inspector appointed under paragraph 69.3(1)(h) or section 71

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars for a first offence or twenty-five thousand dollars for a subsequent offence, and in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars for a first offence or two hundred and fifty thousand dollars for a subsequent offence.

(3) Every person who

- (a) contravenes any other provision of this Act or any special Act or any regulation or decision made under this Act, or
- (b) fails to do anything required or does anything prohibited under a provision, regulation or decision referred to in paragraph (a)

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars for a first offence or ten thousand dollars for a subsequent offence, and in the case of a corporation, to a fine not exceeding fifty thousand dollars for a first offence or one hundred thousand dollars for a subsequent offence.

Article 1: Texte des paragraphes 39(3) et (4):

- (3) Le paragraphe (2) vise les employés et membres du Conseil et, en ce qui a trait aux renseignements transmis au titre du paragraphe 37(3), le ministre, le statisticien en chef du Canada et les agents et autres employés de l'administration publique fédérale qui entrent en possession, au cours de leur emploi ou de leur mandat, de renseignements désignés comme confidentiels. Il continue de s'appliquer à toutes ces personnes après leur cessation de fonctions.

- (4) Le Conseil peut effectuer ou exiger la communication de renseignements désignés comme confidentiels fournis dans le cadre d'une affaire dont il est saisi s'il est d'avis, après avoir pris connaissance des observations des intéressés, qu'elle est dans l'intérêt public.

Article 2: Nouveau.

Article 3: Texte des paragraphes 73(1) à (3):

73. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 16(4) ou 16.1(1) ou (2) ou à l'article 17 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale:

- a) de cinquante mille dollars, ou de cent mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique;
- b) de cinq cent mille dollars, ou de un million de dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale.

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale soit de dix mille dollars, ou de vingt-cinq mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique, soit de cent mille dollars, ou de deux cent cinquante mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale, quiconque:

- a) contrevient à l'article 25, aux paragraphes 27(1) ou (2) ou à l'article 69.2;
- b) n'observe pas les conditions fixées au titre des articles 9 ou 24 ou des paragraphes 34(1) ou (2);
- c) ne se conforme pas aux mesures prises par le Conseil au titre de l'article 41;
- d) sciemment, fait au Conseil, au ministre, à la personne désignée au titre de l'article 70 ou à l'inspecteur visé à l'alinéa 69.3(1)h) ou à l'article 71 une présentation erronée de faits importants ou omet de lui mentionner l'un de ceux-ci.

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale soit de cinq mille dollars, ou de dix mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne physique, soit de cinquante mille dollars, ou de cent mille dollars en cas de récidive, s'il s'agit d'une personne morale, quiconque contrevient:

- a) à toute autre disposition de la présente loi, aux décisions ou règlements pris sous son régime ou aux dispositions d'une loi spéciale;
- b) aux obligations qui en découlent.

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

B
56

C-74

C-74

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-74

PROJET DE LOI C-74

An Act regulating telecommunications facilities to facilitate the lawful interception of information transmitted by means of those facilities and respecting the provision of telecommunications subscriber information

Loi régissant les installations de télécommunication en vue de faciliter l'interception licite de l'information qu'elles servent à transmettre et concernant la fourniture de renseignements sur les abonnés de services de télécommunication

FIRST READING, NOVEMBER 15, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 15 NOVEMBRE 2005



THE MINISTER OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY
PREPAREDNESS

LA MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA
PROTECTION CIVILE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act regulating telecommunications facilities to facilitate the lawful interception of information transmitted by means of those facilities and respecting the provision of telecommunications subscriber information*".

SUMMARY

This enactment requires telecommunications service providers to put in place and maintain certain capabilities that facilitate the lawful interception of information transmitted by telecommunications and to provide basic information about their subscribers to the Royal Canadian Mounted Police, the Canadian Security Intelligence Service, the Commissioner of Competition and any police service constituted under the laws of a province.

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi régissant les installations de télécommunication en vue de faciliter l'interception licite de l'information qu'elles servent à transmettre et concernant la fourniture de renseignements sur les abonnés de services de télécommunication* ».

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'exiger des télécommunicateurs qu'ils prennent les dispositions prévues par le texte pour faciliter l'interception licite de l'information transmise par télécommunication et qu'ils fournissent des renseignements de base sur les abonnés au Service canadien du renseignement de sécurité, au commissaire de la concurrence, à la Gendarmerie royale du Canada ou à tout service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT REGULATING TELECOMMUNICATIONS FACILITIES TO FACILITATE THE LAWFUL INTERCEPTION OF INFORMATION TRANSMITTED BY MEANS OF THOSE FACILITIES AND RESPECTING THE PROVISION OF TELECOMMUNICATIONS SUBSCRIBER INFORMATION

SHORT TITLE

1. *Modernization of Investigative Techniques Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

APPLICATION

4. Act binding on Her Majesty
5. Exclusions — Schedule 1

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS CONCERNING INTERCEPTIONS

6. Obligations related to an interception
7. Operational requirements for transmission apparatus
8. No degradation of capabilities
9. Maintaining capabilities in respect of new services
10. Beginning to operate transmission apparatus
11. New software
12. Small service provider — time-limited deemed compliance
13. Global limit
14. Order suspending obligations
15. Ministerial orders
16. *Statutory Instruments Act* does not apply

OBLIGATIONS CONCERNING SUBSCRIBER INFORMATION

17. Provision of subscriber information
18. Exceptional circumstances

TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉGISSANT LES INSTALLATIONS DE TÉLÉCOMMUNICATION EN VUE DE FACILITER L'INTERCEPTION LICITE DE L'INFORMATION QU'ELLES SERVENT À TRANSMETTRE ET CONCERNANT LA FOURNITURE DE RENSEIGNEMENTS SUR LES ABONNÉS DE SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATION

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la modernisation des techniques d'enquête*

DÉFINITIONS

2. Définitions

PRINCIPES

3. Principes

CHAMP D'APPLICATION

4. Obligation de Sa Majesté
5. Exclusion — annexe 1

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS CONCERNANT LES INTERCEPTIONS

6. Obligations relatives à une interception
7. Exigences opérationnelles liées aux appareils de transmission
8. Maintien de la conformité aux exigences opérationnelles
9. Maintien de la capacité à l'égard des nouveaux services
10. Exploitation d'appareils de transmission
11. Installation d'un nouveau logiciel
12. Télécommunicateur de moins de 100 000 abonnés
13. Limite globale
14. Demande de suspension d'obligation
15. Arrêté
16. Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

OBLIGATIONS CONCERNANT LES RENSEIGNEMENTS SUR LES ABONNÉS

17. Accès aux renseignements sur les abonnés
18. Cas d'urgence

19. Use of information
20. Internal audit
21. Preservation of existing authority
22. Deemed nature of information

MISCELLANEOUS

23. Obligation to provide information
24. Obligation to assist — assessment and testing
25. Notification of change
26. Notification — simultaneous interception capability
27. Persons engaged in interceptions
28. Mandatory reporting — existing service providers
29. No redundant performance required

EXEMPTIONS

30. Exemption order by Governor in Council

REGULATIONS

31. Regulations

INSPECTION

32. Designation of inspectors
33. Powers of inspectors

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

VIOLATIONS

34. Violations

ENFORCEMENT OFFICERS

35. Designation of enforcement officers

NOTICES OF VIOLATION

36. Issuance and service

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY AND PENALTY

Payment of Penalty

37. Payment

Making Representations

38. Making representations

19. Usage des renseignements recueillis
20. Vérification interne
21. Précision
22. Dérogation

DISPOSITIONS DIVERSES

23. Obligation de fournir des renseignements
24. Obligation de prêter assistance : évaluation et mise à l'essai
25. Notification
26. Notification : interceptions simultanées
27. Liste d'employés pouvant prêter assistance
28. Rapport : télécommunicateurs existants
29. Exécution d'une obligation

EXEMPTIONS

30. Décret d'exemption

RÈGLEMENTS

31. Règlements

VISITES

32. Désignation d'inspecteurs
33. Pouvoirs de l'inspecteur

VIOLATIONS ET PÉNALITÉS

VIOLATIONS

34. Violations

AGENTS VERBALISATEURS

35. Désignation d'agents verbalisateurs

PROCÈS-VERBAUX

36. Procès-verbal

RESPONSABILITÉ ET PÉNALITÉ

Païement de la pénalité

37. Païement

Présentation des observations

38. Observations

Failure to Act

39. Presumed responsibility

APPEAL TO MINISTER

40. Right of appeal

RULES ABOUT VIOLATIONS

41. Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries
 42. Officers of corporations, etc.
 43. Due diligence
 44. Continuing violation
 45. Limitation period
 46. Violation or offence
 47. Admissibility of documents

RECOVERY OF PENALTIES AND AMOUNTS

48. Debts to Her Majesty
 49. Certificate

OFFENCES

50. Misleading statements and information
 51. Offence — subsection 6(1), sections 8 to 11 or 15
 52. Offence — subsection 14(6), section 25, 28 or 50 or subsection 30(3)
 53. Due diligence
 54. Officers of corporations, etc.
 55. Continuing offence
 56. Limitation or prescription
 57. Injunctions

TRANSITIONAL PROVISION

58. Delayed application — section 10

COMING INTO FORCE

59. Order in council

SCHEDULES 1 and 2

Défaut d'agir

39. Présomption d'aveu de responsabilité

APPEL AU MINISTRE

40. Droit d'appel

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

41. Responsabilité indirecte — employés et mandataires
 42. Cadres des personnes morales
 43. Prise de précautions
 44. Violation continue
 45. Prescription
 46. Précision
 47. Admissibilité des documents

RECouvreMENT DES PÉNALITÉS ET DES SOMMES

48. Créance de Sa Majesté
 49. Certificat de non-paiement

INFRACTIONS

50. Fausses déclarations
 51. Infraction — par. 6(1) et art. 8 à 11 et 15
 52. Infraction — par. 14(6), art. 25, 28 et 50 et par. 30(3)
 53. Disculpation
 54. Cadres des personnes morales
 55. Infraction continue
 56. Prescription
 57. Injonctions

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

58. Suspension de l'application de l'article 10

ENTRÉE EN VIGUEUR

59. Décret

ANNEXES 1 et 2

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-74

PROJET DE LOI C-74

An Act regulating telecommunications facilities to facilitate the lawful interception of information transmitted by means of those facilities and respecting the provision of telecommunications subscriber information

Loi régissant les installations de télécommunication en vue de faciliter l'interception licite de l'information qu'elles servent à transmettre et concernant la fourniture de renseignements sur les abonnés de services de télécommunication

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Modernization of Investigative Techniques Act*.

1. *Loi sur la modernisation des techniques d'enquête.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“authorized”
« autorisée »

“authorized” in relation to a person, means having authority, under the *Criminal Code* or the *Canadian Security Intelligence Service Act*, 10 to intercept communications.

« appareil de transmission » Appareil qui appartient à une catégorie réglementaire et dont les fonctions principales sont comprises parmi les 10 suivantes :

« appareil de transmission »
“transmission apparatus”

“communication”
« communication »

“communication” means a communication effected by means of telecommunications and includes any related transmission data or other ancillary information. 15

a) commutation ou routage de communications;

b) saisie, réception, mise en mémoire, classement, modification, récupération, sortie de 15 communications ou tout autre traitement de celles-ci;

“intercept”
« intercepter »

“intercept” includes listen to, record or acquire a communication.

c) commande de la vitesse, du code, du protocole, du contenu, de la forme, de la commutation, du routage ou d'autres aspects 20 analogues de communications;

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

d) toute fonction semblable aux fonctions énumérées aux alinéas a) à c).

“person”
« personne »

“person” includes a partnership, an unincorporated organization, a government, a government agency and any other person or entity that acts

	in the name of or for the benefit of another such as a trustee, executor, administrator, liquidator of the succession, guardian, curator or tutor.	« autorisée » Se dit de toute personne qui est autorisée, au titre du <i>Code criminel</i> ou de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> , à intercepter des communications.	« autorisée » "authorized"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the regulations.	5 « communication » Communication effectuée par voie de télécommunication, y compris les données de transmission connexes et toute autre information accessoire.	5 « communica- tion » "communica- tion"
"telecommunica- tions facility" « installation de télécommunica- tion »	"telecommunications facility" means any facility, apparatus or other thing that is used for telecommunications or for any operation directly connected with telecommunications.	« données de transmission » Données concernant les fonctions de composition, de routage, d'adressage ou de signalisation en matière de télécommunication et indiquant, ou visant à indiquer, l'origine, le type, la direction, la date, l'heure, la durée, le volume, la destination ou la terminaison de la télécommunication produite ou reçue au moyen d'une installation de télécommunication ou le type de service utilisé, y compris les renseignements obtenus au titre du paragraphe 492.2(1) du <i>Code criminel</i> .	10 « données de transmission » "transmission data"
"telecommunica- tions service" « service de télécommunica- tion »	"telecommunications service" means a service, or a feature of a service, that is provided by means of telecommunications facilities, whether the provider owns, leases or has any other interest in or right respecting the telecommunications facilities and any related equipment used to provide the service.	15 ou reçue au moyen d'une installation de télécommunication ou le type de service utilisé, y compris les renseignements obtenus au titre du paragraphe 492.2(1) du <i>Code criminel</i> .	15
"telecommunica- tions service provider" « télécommuni- cateur »	"telecommunications service provider" means a person who, independently or as part of a group or association, provides telecommunications services.	20 « installation de télécommunication » Installation, appareil ou dispositif quelconque servant à la télécommunication ou à toute opération qui y est directement liée.	20 « installation de télécommunica- tion » "telecommunica- tions facility"
"transmission apparatus" « appareil de transmission »	"transmission apparatus" means any apparatus of a prescribed class whose principal functions are one or more of the following: (a) the switching or routing of communications; (b) the input, capture, storage, organization, modification, retrieval, output or other processing of communications; (c) the control of the speed, code, protocol, content, format, switching or routing or similar aspects of communications; or (d) any other function that is similar to one described in paragraphs (a) to (c).	25 « intercepter » S'entend notamment du fait d'écouter, d'enregistrer ou de prendre connaissance d'une communication. « ministre » Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. « personne » Sont assimilés à des personnes les sociétés de personnes, les organisations non personnalisées, les gouvernements et les organismes administratifs, ainsi que les personnes ou entités qui agissent au nom ou pour le compte d'autrui, notamment les fiduciaires, les liquidateurs de succession, les exécuteurs testamentaires, les administrateurs successoraux, les curateurs et les tuteurs.	25 « intercepter » "intercept" « ministre » "Minister" « personne » "person"
"transmission data" « données de transmission »	"transmission data" means data relating to the telecommunications functions of dialling, routing, addressing or signalling that identifies or purports to identify the origin, type, direction, date, time, duration, size, destination or termination of a telecommunication generated or received by means of a telecommunications facility or the type of telecommunications service used and includes any information that may be obtained under subsection 492.2(1) of the <i>Criminal Code</i> .	30 « service de télécommunication » Service — ou complément de service — fourni au moyen d'installations de télécommunication, que celles-ci et le matériel connexe appartiennent au télécommunicateur ou soient loués ou fassent l'objet d'un intérêt ou d'un droit en faveur de celui-ci.	30 « service de télécommunica- tion » "telecommunica- tions service"

« télécommunicateur » Personne qui fournit des services de télécommunication, seule ou au titre de son appartenance à un groupe ou à une association.

« télécommuni-
cateur »
"telecommunica-
tions service
provider"

Preservation of
existing powers

(2) Nothing in this Act derogates from any power in the *Criminal Code*, the *Canadian Security Intelligence Service Act* or the *National Defence Act* to intercept communications or to request that telecommunications service providers assist in such interceptions.

(2) La présente loi ne porte pas atteinte aux pouvoirs prévus par le *Code criminel*, la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* et la *Loi sur la défense nationale* concernant l'interception de toute communication ou toute demande d'assistance pouvant être faite aux télécommunicateurs en vue de procéder à une telle interception.

5 Précision

PURPOSE

PRINCIPES

Purpose

Principes

3. The purpose of this Act is to ensure that telecommunications service providers have the capability to enable national security and law enforcement agencies to exercise their authority to intercept communications, and to require service providers to provide subscriber and other information, without unreasonably impairing the privacy of individuals, the provision of telecommunications services to Canadians or the competitiveness of the Canadian telecommunications industry.

3. La présente loi a pour objet d'exiger des télécommunicateurs qu'ils disposent des moyens nécessaires pour permettre aux organismes chargés de la sécurité nationale ou du contrôle d'application des lois d'exercer leur pouvoir d'intercepter les communications et qu'ils donnent accès à des renseignements, notamment sur les abonnés, sans toutefois porter atteinte indûment à la vie privée des particuliers ou entraver sérieusement la prestation de services de télécommunication aux Canadiens et la compétitivité de l'industrie canadienne des télécommunications.

15

20

25

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Act binding on
Her Majesty

Obligation de Sa
Majesté

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

Exclusions —
Schedule 1

Exclusion —
annexe 1

5. (1) This Act does not apply to telecommunications service providers in respect of the telecommunications services specified in Part 1 of Schedule 1 or to the telecommunications service providers in the classes listed in Part 2 of Schedule 1 in respect of the activities specified in it for that class.

5. (1) La présente loi ne s'applique pas aux télécommunicateurs à l'égard des services de télécommunication prévus à la partie 1 de l'annexe 1 ni aux télécommunicateurs appartenant aux catégories figurant à la partie 2 de l'annexe 1 à l'égard des activités qui y sont précisées.

20

30

25

Partial
application —
Schedule 2, Part
1

Application
partielle —
annexe 2, partie
1

(2) This Act — other than sections 8, 9, 15, 16, 23 to 25, 27 and 30 to 57 — does not apply to the telecommunications service providers in the classes listed in Part 1 of Schedule 2 in respect of the activities specified in it for that class.

(2) La présente loi, à l'exception des articles 8, 9, 15, 16, 23 à 25, 27 et 30 à 57, ne s'applique pas aux télécommunicateurs appartenant aux catégories figurant à la partie 1 de l'annexe 2 à l'égard des activités qui y sont précisées.

35

Partial
application —
Schedule 2, Part
2

(3) This Act, other than section 23, does not apply to the telecommunications service providers in the classes listed in Part 2 of Schedule 2 in respect of the activities specified in it for that class.

Amendment of
Schedules

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order amend Schedule 1 or Schedule 2.

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS CONCERNING INTERCEPTIONS

Obligations
related to an
interception

6. (1) Telecommunications service providers, in connection with the interception of a communication, shall, in accordance with any regulations, have the capability to do — and, when requested to do so by an authorized person or by that person's authority, do — the following:

(a) provide the intercepted communication to the authorized person;

(b) if the intercepted communication is encoded, compressed, encrypted or otherwise treated

(i) in cases where the service provider has applied the treatment, either remove the treatment or, if the treatment cannot readily be removed using the telecommunications facilities controlled by the service provider, provide the authorized person with the means to remove it; and

(ii) in cases where the treatment has been applied by another, either remove the treatment or, if the service provider does not control all the means necessary to remove it, provide the authorized person with the means — other than transmission apparatus — for removing the treatment that the service provider controls;

(c) provide the authorized person with the prescribed information that is in the possession or control of the service provider respecting the location of equipment used in the transmission of the communication; and

(3) La présente loi, à l'exception de l'article 23, ne s'applique pas aux télécommunicateurs appartenant aux catégories figurant à la partie 2 de l'annexe 2 à l'égard des activités qui y sont précisées.

(4) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 1 et 2.

OBLIGATIONS

OBLIGATIONS CONCERNANT LES INTERCEPTIONS

6. (1) Lors de l'interception d'une communication, il incombe au télécommunicateur, en conformité avec les règlements éventuels, d'être en mesure de prendre les dispositions ci-après, et d'obtempérer à toute demande en ce sens faite par une personne autorisée ou sous son autorité :

a) fournir à la personne autorisée la communication interceptée;

b) si la communication interceptée a fait l'objet d'un traitement — notamment codage, compression et chiffrement :

(i) dans le cas où le traitement a été fait par le télécommunicateur, soit défaire le traitement soit, si celui-ci ne peut être facilement défaire au moyen des installations de télécommunication dont il dispose, fournir à la personne autorisée les moyens pour le défaire,

(ii) dans le cas où le traitement a été fait par une autre personne, soit défaire le traitement soit, s'il ne dispose pas de tous les moyens nécessaires pour le défaire, fournir à la personne autorisée ceux, autres qu'un appareil de transmission, dont il dispose;

c) fournir à la personne autorisée toute information réglementaire qu'il a en sa possession ou à sa disposition relativement à l'emplacement de l'équipement utilisé pour la transmission de la communication;

d) appliquer les mesures réglementaires concernant la confidentialité ou la sécurité liées aux interceptions.

Application
partielle —
annexe 2, partie
2

5

Modification des
annexes

Obligations
relatives à une
interception

15

15

20

25

30

35

40

5

	(d) comply with any prescribed confidentiality or security measures respecting interceptions.		
Exclusive control by user	(2) For greater certainty, a telecommunications service provider has no obligation under paragraph (1)(b) if any other person has applied the treatment and — either alone or with others, but to the exclusion of the service provider — controls the means for its removal.	(2) Il est entendu que l'obligation prévue à 5 l'alinéa (1)b) ne s'applique pas dans le cas où le traitement a été fait par une autre personne et que celle-ci dispose — seule ou avec d'autres personnes, à l'exclusion du télécommunicateur 5 — des moyens nécessaires pour le défaire.	Précision
Providing information as requested	(3) A telecommunications service provider 10 that is capable of providing intercepted communications to an authorized person in more than one form or manner that conforms with the regulations shall provide them in whichever of those forms or manners the authorized person 15 requires.	(3) Il incombe au télécommunicateur, dans le cas où il est en mesure de fournir à une personne autorisée la communication interceptée sous différentes formes compatibles avec les règle- 10 ments, de la lui fournir dans la forme qu'elle précise.	Fourniture de la communication interceptée
Operational requirements for transmission apparatus	7. The operational requirements in respect of transmission apparatus are that the telecommunications service provider operating the apparatus have the capability, in accordance with any 20 regulations, to do the following: (a) enable the interception of communications generated by or transmitted through the apparatus to or from any temporary or permanent user of the provider's telecommu- 25 nications services; (b) isolate the communication that is authorized to be intercepted from other information and provide the intercepted communication to authorized persons, including 30 (i) isolating the communications of the person whose communications are authorized to be intercepted from those of other persons, and (ii) isolating the transmission data of the 35 person whose communications are authorized to be intercepted from the rest of the person's communications; (c) provide information that permits the accurate correlation of all elements of inter- 40 cepted communications; and (d) enable simultaneous interceptions by authorized persons from multiple national security and law enforcement agencies of communications of multiple users, including 45 enabling	7. Constituent des exigences opérationnelles liées à tout appareil de transmission le fait pour le télécommunicateur qui exploite l'appareil 15 d'être en mesure, en conformité avec les règlements éventuels, de prendre les dispositions suivantes : a) permettre l'interception de la communication produite par l'appareil ou transmise ou 20 reçue au moyen de celui-ci par l'utilisateur temporaire ou permanent de ses services de télécommunication; b) isoler la communication dont l'intercep- tion est autorisée de toute autre information et 25 la fournir aux personnes autorisées, notamment isoler : (i) les communications de la personne visée de celles de toute autre personne, (ii) les données de transmission du reste de 30 ses communications; c) fournir l'information qui permet de mettre en corrélation avec exactitude tous les éléments des communications interceptées; d) permettre à des personnes autorisées 35 provenant de plusieurs organismes chargés de la sécurité nationale ou du contrôle d'application des lois d'intercepter simultanément des communications de plusieurs utilisateurs, notamment : 40 (i) permettre au moins le nombre minimal d'interceptions simultanées,	Exigences opérationnelles liées aux appareils de transmission

(i) at least the minimum number of those interceptions, and

(ii) any greater number of those interceptions — up to the maximum number and within the time provided for in the regulations — for the period that an agency requests in accordance with any regulations.

(ii) permettre, sur demande de tels organismes faite en conformité avec les règlements, un nombre accru d'interceptions jusqu'à concurrence de la limite réglementaire, dans le délai réglementaire et pour la période visée par la demande.

No degradation of capabilities

8. A telecommunications service provider who meets, in whole or in part, an operational requirement in respect of transmission apparatus that the service provider operates shall continue to so meet that operational requirement.

8. Il incombe au télécommunicateur qui satisfait à tout ou partie d'une exigence opérationnelle liée à un appareil de transmission qu'il exploite de continuer d'y satisfaire.

Maintien de la conformité aux exigences opérationnelles

Maintaining capabilities in respect of new services

9. A telecommunications service provider who meets, in whole or in part, an operational requirement in respect of transmission apparatus that the service provider operates in connection with any of the service provider's telecommunications services shall meet that operational requirement to the same extent in respect of any new service that the service provider begins to provide using that apparatus.

9. Il incombe au télécommunicateur qui satisfait à tout ou partie d'une exigence opérationnelle liée à un appareil de transmission qu'il exploite afin de fournir des services de télécommunication d'y satisfaire tout autant à l'égard des nouveaux services qu'il fournit au moyen de l'appareil.

Maintien de la capacité à l'égard des nouveaux services

Beginning to operate transmission apparatus

10. (1) A telecommunications service provider who begins to operate a transmission apparatus for the purpose of providing telecommunications services shall meet the operational requirements in respect of the apparatus, whether by means of the apparatus itself or by any other means.

10. (1) Le télécommunicateur qui commence à exploiter un appareil de transmission afin de fournir des services de télécommunication est tenu de satisfaire aux exigences opérationnelles liées à l'appareil, au moyen de celui-ci ou autrement.

Exploitation d'appareils de transmission

Acquisition from another provider

(2) Subsection (1) does not apply in respect of transmission apparatus that a telecommunications service provider acquires from another telecommunications service provider and operates in order to continue to provide the same telecommunications service to approximately the same users. However, the acquiring service provider shall continue to meet any operational requirements in respect of the transmission apparatus that the service provider from whom it was acquired was obligated to meet.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le télécommunicateur commence à exploiter un appareil de transmission qu'il acquiert d'un autre télécommunicateur afin de fournir les mêmes services de télécommunication à approximativement les mêmes utilisateurs. Toutefois, il est tenu de satisfaire aux mêmes exigences opérationnelles liées à l'appareil que l'autre télécommunicateur.

Transfert de propriété

New software

11. (1) When a telecommunications service provider installs new software for a transmission apparatus that the service provider operates, the service provider shall meet the operational requirements in respect of that apparatus to the extent that would be enabled by the installation of the software in the form available from the

11. (1) Lorsqu'il installe un nouveau logiciel pour un appareil de transmission qu'il exploite, le télécommunicateur est tenu de satisfaire aux exigences opérationnelles liées à l'appareil dans la même mesure que s'il l'installait dans la

Installation d'un nouveau logiciel

	software's manufacturer that would most increase the service provider's ability to meet those operational requirements.	forme offerte par le fabricant la plus susceptible d'accroître sa capacité de satisfaire à ces exigences.	
Other software licences or telecommunications facilities	(2) Subsection (1) applies even if the form of the software in question would require the telecommunications service provider to acquire additional software licences or telecommunications facilities to achieve that increased ability.	(2) Le paragraphe (1) s'applique même si la 5 forme du logiciel, pour qu'elle puisse permettre au télécommunicateur d'accroître ainsi sa capacité, nécessiterait l'acquisition de licences d'exploitation ou d'installations de télécommunication supplémentaires.	Licence et installation de télécommunication supplémentaires 5
Small service provider — time-limited deemed compliance	12. A telecommunications service provider who, together with any affiliated or associated telecommunications service provider as defined by the regulations, has fewer than 100,000 subscribers, without regard to the telecommunications service to which they subscribe, is considered — during the three years after this section comes into force — to meet any operational requirement in respect of transmission apparatus that the service provider is obligated to meet by virtue of section 10 or 11 if the service provider provides, in accordance 20 with any regulations, a physical connection point for the transmission apparatus permitting an authorized person to effect an interception.	12. Dans les trois ans suivant l'entrée en 10 vigueur du présent article, le télécommunicateur qui, avec les télécommunicateurs qui font partie de son groupe ou avec lesquels il a des liens, au sens des règlements, compte moins de 100 000 abonnés, tous services de télécommunication 15 confondus, est réputé satisfaire à toute exigence opérationnelle à laquelle il est tenu de satisfaire au titre des articles 10 et 11, s'il fournit en conformité avec les règlements éventuels un point de raccordement physique à l'appareil en 20 cause qui permet à une personne autorisée de procéder à une interception.	Télécommunicateur ayant moins de 100 000 abonnés 10
Global limit	13. Subject to section 15, a telecommunications service provider is not required, under 25 sections 8 to 11, to increase the service provider's capability to enable simultaneous interceptions beyond the applicable global limit determined in accordance with the regulations.	13. Sous réserve de l'article 15, le télécom- 25 municateur n'est pas tenu, au titre des articles 8 à 11, d'augmenter sa capacité de permettre des interceptions simultanées en un nombre supérieur à la limite globale applicable établie conformément aux règlements.	Limite globale 25
Order suspending obligations	14. (1) The Minister may, by order made on 30 the application of a telecommunications service provider, suspend in whole or in part any obligation of the service provider to meet an operational requirement that would arise from the operation of section 10 or 11.	14. (1) Sur demande d'un télécommunica- 30 teur, le ministre peut par arrêté suspendre en tout ou en partie l'obligation de satisfaire aux exigences opérationnelles découlant de l'application des articles 10 et 11.	Demande de suspension d'obligation 30
Applications	(2) The application must (a) specify the operational requirement with respect to which an order is sought; (b) set out the reasons for making the application; (c) include a plan that 40	(2) La demande : a) précise les exigences opérationnelles qui 35 sont visées; b) énonce les moyens sur lesquels elle est fondée; c) comporte un plan précisant : (i) les mesures que se propose de prendre 40 le télécommunicateur pour satisfaire à ces exigences opérationnelles et le délai dans lequel il compte le faire,	Contenu de la demande 35

	<p>(i) sets out the measures by which and the time within which the telecommunications service provider proposes to meet the operational requirement specified in accordance with paragraph (a), 5</p> <p>(ii) describes any measures that the telecommunications service provider proposes to take to improve the service provider's capability to meet the operational requirements, even if they are not yet applicable, 10 and</p> <p>(iii) identifies the stages at which and methods by which the Minister can measure progress in the implementation of the plan and the time, manner and form 15 for reports the service provider proposes to make to the Minister; and</p> <p>(d) conform with any prescribed requirements relating to the content or form of the application or the manner in which it is to be 20 made.</p>	<p>(ii) les mesures que le télécommunicateur se propose de prendre pour accroître sa capacité de satisfaire aux exigences opérationnelles même si celles-ci ne lui sont pas encore applicables, 5</p> <p>(iii) les étapes de sa mise en oeuvre et les méthodes permettant au ministre de mesurer les progrès réalisés à cet égard, ainsi que les modalités — de temps et autres — concernant les rapports que le télécommu- 10 nicateur se propose de soumettre au ministre;</p> <p>d) satisfait à toute autre exigence réglementaire visant son contenu et les modalités de présentation. 15</p>	
Considerations	<p>(3) In deciding whether to make an order, the Minister shall take into account the public interest in national security and law enforcement and the commercial interests of the telecommu- 25 nications service provider as well as any other matter that the Minister considers relevant.</p>	<p>(3) Avant de statuer sur la demande, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime pertinents, notamment l'intérêt public — sécurité nationale et contrôle d'application des lois — et les intérêts commerciaux de l'auteur 20 de la demande.</p>	Facteurs à prendre en compte
Notification of decision	<p>(4) The Minister shall, within 120 days after the day on which the Minister receives the application, notify the applicant of the Minis- 30 ter's decision to accept or refuse it and, if no notification has been received by the applicant at the end of that period, the Minister is deemed to have refused the application.</p>	<p>(4) Le ministre a cent vingt jours, après la réception de la demande, pour l'accepter ou la refuser; si le télécommunicateur n'est pas avisé de la décision du ministre dans ce délai, celui-ci 25 est réputé avoir refusé.</p>	Notification de la décision
Conditions and term of order	<p>(5) In the order, the Minister may include 35 any conditions that the Minister considers appropriate and shall fix its term for a period of not more than three years.</p>	<p>(5) Il peut, dans l'arrêté, assortir la suspension des conditions qu'il estime indiquées et l'accorde pour une période maximale de trois 30 ans.</p>	Conditions et durée de la suspension
Obligation to comply with conditions of order	<p>(6) The telecommunications service provider shall comply with the conditions of the order as 40 soon as the service provider begins to operate the telecommunications apparatus or installs the new software, as the case may be.</p>	<p>(6) Le télécommunicateur est tenu de satisfaire à de telles conditions dès qu'il commence à exploiter l'appareil de transmission en cause ou qu'il installe le nouveau logiciel.</p>	Obligation de satisfaire aux conditions imposées par le ministre
Notice of revocation	<p>(7) The Minister may revoke an order on written notice to the telecommunications service 45 provider if</p>	<p>(7) Le ministre peut, sur préavis écrit donné 35 au télécommunicateur, révoquer l'arrêté :</p>	Avis de révocation

	<p>(a) the service provider has contravened this Act, the regulations or the conditions of the order; or</p> <p>(b) the order was obtained through misrepresentation.</p>	<p>a) soit au motif que le titulaire a enfreint la présente loi, ses règlements ou les conditions de la suspension;</p> <p>b) soit au motif que la suspension a été obtenue par des moyens trompeurs ou frauduleux.</p>	
Amendment	<p>(8) The Minister may amend an order with the consent of the telecommunications service provider.</p>	<p>(8) Il peut modifier l'arrêté avec le consentement du télécommunicateur.</p>	Modification
Ministerial orders	<p>15. (1) The Minister may, if in the Minister's opinion it is necessary to do so, order a telecommunications service provider</p> <p>(a) to comply with any obligation under subsection 6(1) in a manner or within a time that the Minister specifies;</p> <p>(b) to enable, in a manner or within a time that the Minister specifies, a number of simultaneous interceptions greater than any maximum or limit that would otherwise apply;</p> <p>(c) to comply, in a manner or within a time that the Minister specifies, with any confidentiality or security measures respecting interceptions that the Minister specifies in addition to any that are prescribed;</p> <p>(d) to meet an operational requirement in respect of transmission apparatus operated by the service provider that the service provider would not otherwise be required to meet; or</p> <p>(e) to meet an operational requirement in respect of transmission apparatus operated by the service provider in a manner or within a time that the Minister specifies.</p>	<p>15. (1) S'il le juge nécessaire, le ministre peut, par arrêté, ordonner au télécommunicateur :</p> <p>a) d'exécuter, selon les modalités — de temps et autres — indiquées, toute obligation prévue au paragraphe 6(1);</p> <p>b) de permettre, selon les modalités — de temps et autres — indiquées, de faire des interceptions simultanées en un nombre supérieur à la limite qui s'appliquerait par ailleurs;</p> <p>c) d'appliquer, selon les modalités — de temps et autres — indiquées, des mesures concernant la confidentialité ou la sécurité liées aux interceptions qui s'ajoutent à celles prévues par règlement;</p> <p>d) de satisfaire à toute exigence opérationnelle qui ne lui est pas par ailleurs applicable et qui est liée à un appareil de transmission qu'il exploite;</p> <p>e) de satisfaire de la façon et dans le délai qu'il lui indique à toute exigence opérationnelle liée à un appareil de transmission exploité par lui.</p>	Arrêté
Limitation	<p>(2) The Minister may not make an order under subsection (1) in respect of a telecommunications service provider in relation to a telecommunications service specified in Part 1 of Schedule 1 or in respect of a telecommunications service provider in a class listed in Part 2 of Schedule 1 or Part 2 of Schedule 2 in relation to the activities specified there for that class.</p>	<p>(2) Il ne peut toutefois prendre d'arrêté en application du paragraphe (1) à l'égard des télécommunicateurs pour ce qui est des services de télécommunication précisés à la partie 1 de l'annexe 1 ni à l'égard des télécommunicateurs appartenant à une catégorie figurant à la partie 2 de l'annexe 1 ou à la partie 2 de l'annexe 2 pour ce qui est des activités qui y sont précisées.</p>	Limite
Compensation	<p>(3) The Minister shall pay the telecommunications service provider an amount that the Minister considers reasonable towards the prescribed expenses that the Minister considers</p>	<p>(3) Il verse au télécommunicateur l'indemnité qu'il estime suffisante au regard des dépenses réglementaires qui, à son avis, sont nécessaires et que le télécommunicateur engage initialement pour se conformer à l'arrêté.</p>	Indemnisation

are necessary for the service provider to incur initially to comply with an order made under this section.

Equipment

(4) The Minister may provide the telecommunications service provider with any equipment or other thing that the Minister considers the service provider needs to comply with an order made under this section.

(4) Il peut fournir au télécommunicateur 5 l'équipement et les autres biens qu'il estime nécessaires pour lui permettre de se conformer à l'arrêté.

Équipement

Application of sections 8 and 9

(5) Sections 8 and 9 do not apply in respect of any equipment or other thing provided by the Minister under subsection (4).

(5) Les articles 8 et 9 ne s'appliquent pas à 5 l'équipement et autres biens fournis par le ministre.

Non-application des articles 8 et 9

Order prevails

(6) An order made by the Minister under subsection (1) prevails over any orders made by the Governor in Council under section 30 and over the regulations, to the extent of any 15 inconsistency.

(6) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur tout décret incompatible pris en vertu de l'article 30 et sur tout règlement 10 incompatible.

Incompatibilité

Statutory Instruments Act does not apply

16. The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of an order made under section 14 or 15.

16. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux arrêtés pris en vertu des articles 14 et 15.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

OBLIGATIONS CONCERNING SUBSCRIBER INFORMATION

OBLIGATIONS CONCERNANT LES RENSEIGNEMENTS SUR LES ABONNÉS

Provision of subscriber information

17. (1) Every telecommunications service 20 provider shall, in accordance with the regulations, provide to a person designated under subsection (3), on his or her written request, any information in the service provider's possession or control respecting the name and address of 25 any subscriber to any of the service provider's telecommunications services and respecting any other identifiers associated with the subscriber.

17. (1) Le télécommunicateur fournit, sur 15 demande écrite et en conformité avec les règlements, à toute personne désignée en vertu du paragraphe (3) les renseignements qu'il a en sa possession ou à sa disposition concernant les nom et adresse de tout abonné de ses services de 20 télécommunication et autres identificateurs associés à l'abonné.

Accès aux renseignements sur les abonnés

Purpose of the request

(2) A designated person shall ensure that he or she makes a request under subsection (1) 30 only in performing, as the case may be, a duty or function

(2) La personne désignée veille à ce que la demande ne soit faite que dans le cadre de l'exercice d'une fonction, selon le cas : 25

Objet de la demande

(a) of the Canadian Security Intelligence Service under the *Canadian Security Intelligence Service Act*; 35

a) du Service canadien du renseignement de sécurité au titre de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

(b) of a police service, including any related to the enforcement of any laws of Canada, of a province or of a foreign jurisdiction; or

b) d'un service de police, notamment en ce qui a trait au contrôle d'application du droit 30 canadien, provincial ou étranger;

(c) of the Commissioner of Competition under the *Competition Act*. 40

c) du commissaire de la concurrence au titre de la *Loi sur la concurrence*.

Designated persons

(3) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Director of the Canadian Security Intelligence Service, the

(3) Pour l'application du présent article, le commissaire de la Gendarmerie royale du 35 Canada, le directeur du Service canadien du

Personnes désignées

	Commissioner of Competition and the chief or head of a police service constituted under the laws of a province may designate for the purposes of this section any employee of his or her agency, or a class of such employees, whose duties are related to protecting national security or to law enforcement.	renseignement de sécurité, le commissaire de la concurrence ou le chef ou directeur d'un service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale peut désigner, nommément ou par 5 catégorie, les employés de son organisme dont les fonctions sont liées à la protection de la 5 sécurité nationale ou au contrôle d'application des lois.	
Limit on number of designated persons	(4) The number of persons designated under subsection (3) in respect of a particular agency may not exceed the greater of five and the 10 number that is equal to five percent of the total number of employees of that agency.	(4) Le nombre de personnes désignées par l'organisme ne peut dépasser cinq ou, s'il est 10 supérieur, le nombre correspondant à cinq pour cent des effectifs.	Limite du nombre de personnes désignées
Delegation	(5) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Director of the Canadian Security Intelligence Service may 15 delegate his or her power to designate persons under subsection (3) to, respectively, a member of a prescribed class of senior officers of the Royal Canadian Mounted Police or a member of a prescribed class of senior officials of the 20 Canadian Security Intelligence Service.	(5) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut déléguer son pouvoir de 15 désignation à tout membre d'une catégorie réglementaire d'officiers supérieurs de son organisme. Le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité peut déléguer son propre pouvoir de désignation à tout membre d'une catégorie réglementaire de cadres supé- 20 rieurs de son organisme.	Délégation
Record keeping and dealing with information	(6) A designated person shall, with respect to requests made by the person under subsection (1), (a) keep, in accordance with the regulations, 25 a record that (i) identifies the duty or function referred to in subsection (2) in the performance of which the request is made, (ii) describes the relevance of the informa- 30 tion requested to that duty or function and includes any other information that is necessary to know the reason for the request; and (b) deal with the information provided in 35 response to those requests in accordance with the regulations.	(6) La personne désignée : a) tient, en conformité avec les règlements, un registre des demandes qu'elle fait au titre du paragraphe (1) qui : 25 (i) précise la fonction visée au paragraphe (2) dans l'exercice de laquelle chaque demande est faite, (ii) fait état de la pertinence des rensei- 30 gnements demandés en regard de l'exer- cice de cette fonction, ainsi que de tout autre justificatif; b) traite, en conformité avec les règlements, les renseignements qu'elle obtient dans le 35 cadre de ces demandes.	Tenue de registre et traitement des renseignements
Exceptional circumstances	18. (1) A police officer may request a telecommunications service provider to provide to the officer the information referred to in 40 subsection 17(1) in the following circumstances:	18. (1) Tout officier de police peut deman- der au télécommunicateur de lui fournir les renseignements visés au paragraphe 17(1) si les conditions suivantes sont réunies :	Cas d'urgence

(a) the officer believes on reasonable grounds that the urgency of the situation is such that the request cannot, with reasonable diligence, be made under subsection 17(1);

(b) the officer believes on reasonable grounds that the information requested is immediately necessary to prevent an unlawful act that would cause serious harm to any person or to property; and

(c) the information directly concerns either the person who would perform the act that is likely to cause the harm or is the victim, or intended victim, of the harm.

The police officer shall inform the telecommunications service provider of his or her name, rank, badge number and the agency in which he or she is employed and state that the request is being made in exceptional circumstances and under the authority of this subsection.

Obligation of telecommunications service provider

(2) The telecommunications service provider shall provide the information to the police officer as if the request were made by a designated person under subsection 17(1).

Records

(3) The police officer shall, within 24 hours after making a request under subsection (1), communicate to a designated person employed in the same agency as the officer all the information relating to the request that would be necessary if it had been made under subsection 17(1) and inform that person of the grounds referred to in paragraphs (1)(a) and (b). The designated person shall in writing confirm to the telecommunications service provider the particulars of the request, including noting that it was made in exceptional circumstances under the authority of subsection (1), and shall, under paragraph 17(6)(a), keep a record of the request that includes those grounds.

Use of information

19. Information that is provided in response to a request made under subsection 17(1) or 18(1) shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be used by the agency in which the designated person or police officer is employed except for the purpose for which the information was obtained or for a use consistent with that purpose.

a) il a des motifs raisonnables de croire que l'urgence de la situation est telle qu'une demande ne peut, avec toute la diligence voulue, être faite en vertu du paragraphe 17(1);

b) il a des motifs raisonnables de croire que les renseignements demandés sont nécessaires pour empêcher la perpétration d'un acte illicite qui causerait des blessures corporelles graves ou des dommages matériels importants;

c) les renseignements portent directement sur soit la personne dont les actes sont susceptibles de causer les blessures ou les dommages, soit la victime ou la personne menacée.

Il communique au télécommunicateur ses nom, rang et numéro d'insigne ainsi que le nom de son organisme et l'informe que la demande est faite au titre du présent paragraphe et en raison de circonstances exceptionnelles.

(2) Le télécommunicateur lui fournit les renseignements demandés comme si la demande avait été faite par une personne désignée en vertu du paragraphe 17(1).

(3) Dans les vingt-quatre heures suivant la présentation de sa demande, l'officier de police transmet à une personne désignée relevant de son organisme l'information concernant la demande qui aurait été nécessaire si celle-ci avait été faite au titre du paragraphe 17(1) et l'informe des motifs visés aux alinéas (1)a) et b). La personne désignée confirme par écrit au télécommunicateur le détail des renseignements visés par la demande, y compris la mention qu'elle a été faite en raison de circonstances exceptionnelles au titre du paragraphe (1). Elle verse au registre visé à l'alinéa 17(6)a) la demande ainsi que les motifs.

19. Sauf consentement de l'intéressé, les renseignements obtenus par la personne désignée ou l'officier de police ne peuvent servir à son organisme qu'aux fins auxquelles ils ont été obtenus ou que pour des usages compatibles avec ces fins.

Obligation du télécommunicateur

Registre

Usage des renseignements recueillis

Internal audit

20. (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police, the Director of the Canadian Security Intelligence Service, the Commissioner of Competition and any chief or head of a police service constituted under the laws of a province who makes a designation under subsection 17(3) shall cause internal audits to be regularly conducted of the practices of his or her agency to ensure compliance with sections 17 to 19 and the regulations made for the purposes of those sections and of the internal management and information systems and controls concerning requests made under sections 17 and 18.

Report to responsible minister

(2) The person who causes an internal audit to be conducted shall, without delay, make a report to the responsible minister of anything arising out of the audit that in his or her opinion should be brought to the attention of that minister including any corrective action proposed or taken.

Copy of report

(3) A copy of the report is to be provided by that person

(a) if it concerns the Royal Canadian Mounted Police or the Commissioner of Competition, to the Privacy Commissioner;

(b) if it concerns the Canadian Security Intelligence Service, to the Security Intelligence Review Committee; and

(c) if it concerns a police service constituted under the laws of a province, to the public officer for that province whose duties include investigations relating to the protection of privacy.

Audit – Privacy Commissioner

(4) The Privacy Commissioner may, on reasonable notice, conduct an audit of the practices of the Royal Canadian Mounted Police or the Commissioner of Competition to ensure compliance with sections 17 to 19 and the regulations made for the purposes of those sections and of the internal management and information systems and controls concerning

Vérification interne

20. (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité, le commissaire de la concurrence ou tout chef ou directeur d'un service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale qui a fait la désignation visée au paragraphe 17(3) fait procéder régulièrement à des vérifications internes des méthodes et usages de son organisme afin de contrôler l'observation des articles 17 à 19 et de leurs règlements d'application et à des vérifications internes des moyens de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information concernant les demandes visées aux articles 17 et 18.

Rapport au ministre

(2) La personne qui fait procéder à une vérification interne établit dans les meilleurs délais à l'intention du ministre compétent un rapport sur toute question découlant de la vérification qui, à son avis, doit être portée à sa connaissance, y compris les mesures de redressement prises ou proposées.

Copie du rapport

(3) Une copie du rapport est transmise par elle :

a) dans le cas où le rapport est établi par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou le commissaire de la concurrence, au Commissaire à la protection de la vie privée;

b) dans le cas où il est établi par le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité, au comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité;

c) dans le cas où il est établi par le chef ou directeur du service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale, au fonctionnaire de la province dont les fonctions comportent celles relatives à la protection de la vie privée.

Vérification : Commissaire à la protection de la vie privée

(4) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut procéder à des vérifications des méthodes et usages de la Gendarmerie royale du Canada ou du commissaire de la concurrence afin de contrôler l'observation des articles 17 à 19 et de leurs règlements d'application et à des vérifications des moyens de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information

requests made under sections 17 and 18. The provisions of the *Privacy Act* apply, with any necessary modifications, in respect of the audit as if it were an investigation under that Act.

Audit —
Security
Intelligence
Review
Committee

(5) For greater certainty, the functions of the Security Intelligence Review Committee under section 38 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* include the power to conduct an audit of the practices of the Canadian Security Intelligence Service to ensure compliance with sections 17 to 19 and the regulations made for the purposes of those sections and of the internal management and information systems and controls concerning requests made under sections 17 and 18.

Report
concerning
provincial audit
capability

(6) The Privacy Commissioner shall, in the report made to Parliament for each financial year, identify the public officers to whom copies of reports are to be provided under paragraph (3)(c) and report on the powers that they have to conduct audits similar to those referred to in subsection (4) with respect to the police services constituted under the laws of their province.

Definition of
"responsible
minister"

(7) For the application of this section, the responsible minister is,

(a) for the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Director of the Canadian Security Intelligence Service, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness;

(b) for the Commissioner of Competition, the Minister of Industry; and

(c) for the chief or head of a police service constituted under the laws of a province, the Attorney General of that province.

Preservation of
existing
authority

21. Nothing in this Act derogates from any other authority under law to obtain the information referred to in subsection 17(1) from a telecommunications service provider.

concernant les demandes visées aux articles 17 et 18. Les dispositions de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la vérification comme si elle constituait une enquête en vertu de cette loi.

Vérification :
comité de
surveillance des
activités de
renseignement
de sécurité

(5) Il est entendu que les fonctions du comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité prévues à l'article 38 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* comportent les pouvoirs de procéder aux vérifications des méthodes et usages du Service canadien du renseignement de sécurité afin de contrôler l'observation des articles 17 à 19 et de leurs règlements d'application et aux vérifications des moyens de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information concernant les demandes visées aux articles 17 et 18.

Rapport
concernant la
vérification faite
au niveau
provincial

(6) Le Commissaire à la protection de la vie privée fait état dans le rapport qu'il présente pour chaque exercice au Parlement des fonctionnaires à qui des rapports doivent être transmis au titre de l'alinéa (3)c) et du pouvoir qu'ils possèdent de procéder à des vérifications semblables à celles visées au paragraphe (4) à l'égard des services de police constitués sous le régime des lois de leur province.

Définition de
« ministre
compétent »

(7) Pour l'application du présent article, le ministre compétent s'entend :

a) s'agissant du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et du directeur du Service canadien du renseignement de sécurité, du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile;

b) s'agissant du commissaire de la concurrence, du ministre de l'Industrie;

c) s'agissant du chef ou directeur d'un service de police constitué sous le régime d'une loi provinciale, du procureur général de la province.

Précision

21. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs de quiconque d'obtenir en application d'une règle de droit les renseignements visés au paragraphe 17(1) auprès d'un télécommunicateur.

Deemed nature of information	<p>22. Personal information, within the meaning of that expression in the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>, that is provided under subsection 17(1) or 18(1) is deemed, for the purposes of subsections 9(2.1) to (2.4) of that Act, to be disclosed under subparagraph 7(3)(c.1)(i) or (ii), and not under paragraph 7(3)(i), of that Act. This section operates despite the provisions of Part 1 of that Act.</p>	<p>22. Pour l'application des paragraphes 9(2.1) à (2.4) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>, les renseignements personnels au sens de cette loi qui sont fournis au titre des paragraphes 17(1) ou 18(1) sont réputés être communiqués au titre des sous-alinéas 7(3)c.1(i) ou (ii) de cette loi et non de l'alinéa 7(3)i) de cette loi. Le présent article s'applique malgré les dispositions de la partie 1 de cette loi.</p>	Dérégation
------------------------------	---	---	------------

	MISCELLANEOUS	DISPOSITIONS DIVERSES	
Obligation to provide information	<p>23. (1) A telecommunications service provider shall, on the request of a police officer or of an employee of the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service,</p> <p>(a) provide the prescribed information relating to the service provider's telecommunications facilities;</p> <p>(b) indicate what telecommunications services the service provider offers to subscribers; and</p> <p>(c) provide the name, address and telephone number of any telecommunications service providers from whom the service provider obtains or to whom the service provider provides telecommunications services, if the service provider has that information.</p>	<p>23. (1) Sur demande d'un officier de police ou d'un employé du Service canadien du renseignement de sécurité ou de la Gendarmerie royale du Canada, le télécommunicateur :</p> <p>a) lui fournit l'information réglementaire se rapportant à ses installations de télécommunication;</p> <p>b) lui indique la nature des services de télécommunication qu'il offre à ses abonnés;</p> <p>c) lui fournit les nom, adresse et numéro de téléphone, s'il les connaît, de tout autre télécommunicateur dont il obtient des services de télécommunication ou à qui il en fournit.</p>	Obligation de fournir des renseignements
Obligation to provide information to authorized persons	<p>(2) A telecommunications service provider shall, on the request of an authorized person, provide the prescribed information concerning</p> <p>(a) telecommunications services that are provided by the service provider to a person whose communications are the subject of a court order authorizing their interception; and</p> <p>(b) telecommunications facilities that are used by the service provider in providing those telecommunications services.</p>	<p>(2) Sur demande d'une personne autorisée, le télécommunicateur lui fournit l'information réglementaire concernant :</p> <p>a) les services de télécommunication qu'il fournit à la personne dont les communications font l'objet d'une ordonnance judiciaire autorisant leur interception;</p> <p>b) les installations de télécommunication qu'il utilise pour lui fournir ces services de télécommunication.</p>	Obligation de fournir des renseignements à une personne autorisée
Obligation to assist — assessment and testing	<p>24. A telecommunications service provider shall, on the request of a police officer or of an employee of the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service, provide in accordance with any regulations the assistance that the police officer or employee reasonably requires to permit him or</p>	<p>24. Sur demande d'un officier de police ou d'un employé du Service canadien du renseignement de sécurité ou de la Gendarmerie royale du Canada, le télécommunicateur est tenu, en conformité avec les règlements éventuels, de lui prêter toute l'assistance possible</p>	Obligation de prêter assistance : évaluation et mise à l'essai

her to assess or to test the service provider's telecommunications facilities for the purpose of an interception.

Notification of change

25. If the Canadian Security Intelligence Service or a law enforcement agency has provided a telecommunications service provider with any equipment or other thing for intercepting communications, the service provider shall, before making any change to the service provider's telecommunications facilities that is likely to impair or reduce the interception capability of the equipment or other thing, notify the Service or law enforcement agency, as the case may be, of the change.

Notification — simultaneous interception capability

26. A telecommunications service provider shall notify the Minister if

(a) in respect of a particular transmission apparatus, the increased number of simultaneous interceptions that the service provider is required, as a result of a request referred to in subparagraph 7(d)(ii), to be capable of enabling is 75% or more of the maximum number that is applicable under that subparagraph; or

(b) the number of simultaneous interceptions that the service provider is required, under sections 8 to 11, to be capable of enabling is 75% or more of the global limit that is applicable under section 13.

Persons engaged in interceptions

27. (1) A telecommunications service provider shall, on the request of a police officer or of an employee of the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service, provide the names of the persons who are employed by or carrying out work for the service provider and who may assist in the interception of communications.

Security assessments

(2) The Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service may conduct an investigation for the purposes of a security assessment of any of those persons who consent to the investigation.

Mandatory reporting — existing service providers

28. (1) Every telecommunications service provider that is providing telecommunications services on the day this section comes into force

pour évaluer ou mettre à l'essai ses installations de télécommunication en vue de procéder à une interception.

Notification

25. Si le Service canadien du renseignement de sécurité ou un organisme chargé du contrôle d'application de lois lui a fourni un équipement ou autre bien pouvant servir aux interceptions, le télécommunicateur notifie préalablement au Service ou à l'organisme, selon le cas, toute modification à ses installations qui portera vraisemblablement atteinte à la capacité d'interception de l'équipement ou du bien.

Notification : interceptions simultanées

26. Le télécommunicateur informe le ministre dès que :

a) à l'égard d'un appareil de transmission donné, le nombre accru d'interceptions simultanées qu'il doit être en mesure de permettre par suite de la demande visée au sous-alinéa 7d)(ii) atteint 75 % de la limite applicable au titre de ce sous-alinéa;

b) le nombre d'interceptions simultanées qu'il doit être en mesure de permettre en application des articles 8 à 11 atteint 75 % de la limite globale applicable au titre de l'article 13.

Liste d'employés pouvant prêter assistance

27. (1) Sur demande d'un officier de police ou d'un employé du Service canadien du renseignement de sécurité ou de la Gendarmerie royale du Canada, le télécommunicateur lui fournit les noms de ses employés ou contractuels qui peuvent prêter assistance aux personnes autorisées dans le cadre de l'interception d'une communication.

Évaluation de sécurité

(2) Le Service canadien du renseignement de sécurité ou la Gendarmerie royale du Canada peut tenir une enquête en vue d'une évaluation de sécurité de ces employés et contractuels s'ils y consentent.

Rapport : télécommunicateurs existants

28. (1) Le télécommunicateur qui fournit des services de télécommunication à la date de l'entrée en vigueur du présent article présente au

shall submit a report to the Minister within six months after that day, in the prescribed form and manner, containing

(a) the prescribed information concerning the extent to which the service provider meets operational requirements in respect of transmission apparatus; and

(b) any prescribed information relevant to the administration of this Act.

(2) A telecommunications service provider that acquires transmission apparatus that is referred to in subsection 10(2) shall, before using it in providing telecommunications services, submit to the Minister a report in the prescribed form and manner containing the prescribed information referred to in subsection (1).

(3) The Minister may, at any time, require a telecommunications service provider to submit a report or further report in the form and manner, and within the period, that the Minister specifies containing the information referred to in subsection (1) and any additional related information that the Minister specifies.

(4) Every report submitted under this section must be accompanied by a written statement certifying that it does not contain any untrue statements or omissions of material facts, that it fairly presents the telecommunications service provider's operations at the time of submission and that the signator has taken steps to ensure the report's accuracy and promises to correct any material error that is detected in the report after its submission and to submit a revised report to the Minister as soon as possible, with another similar written statement accompanying it.

(5) The statement must be signed

(a) if the telecommunications service provider is a corporation, by one of its officers or directors; and

(b) in any other case, by an individual who is an owner of the service provider or by an officer or a director of a corporation that is an owner of the service provider.

ministre, dans les six mois suivant cette date, un rapport établi selon les modalités réglementaires et contenant :

a) des renseignements réglementaires indiquant la mesure dans laquelle il satisfait aux exigences opérationnelles liées aux appareils de transmission;

b) tout renseignement réglementaire qui touche à l'application de la présente loi.

(2) Le télécommunicateur qui acquiert un appareil de transmission visé au paragraphe 10(2) présente au ministre, avant de fournir des services de télécommunication au moyen de l'appareil, un rapport établi selon les modalités réglementaires et contenant les renseignements prévus au paragraphe (1).

(3) Le ministre peut, à tout moment, exiger de tout télécommunicateur, qu'il ait ou non déjà fourni le rapport prévu au paragraphe (1), qu'il lui présente, selon les modalités de temps et autres qu'il précise, un rapport contenant les renseignements visés au paragraphe (1) et les renseignements complémentaires qu'il précise.

(4) Est joint au rapport présenté en conformité avec le présent article une attestation portant qu'il ne comporte aucun faux renseignement, qu'il comporte tous les renseignements importants et présente fidèlement la situation du télécommunicateur à la date du rapport; le signataire atteste également qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de l'exactitude du rapport. Si des erreurs importantes sont découvertes dans un rapport après sa transmission, il s'engage à faire parvenir au ministre, dans les meilleurs délais, un rapport corrigé auquel il joint une autre attestation.

(5) Le signataire de l'attestation est :

a) dans le cas où le télécommunicateur est une personne morale, un de ses dirigeants ou administrateurs;

b) dans tous les autres cas, soit le particulier qui en est propriétaire, seul ou avec d'autres, soit un des dirigeants ou administrateurs de la personne morale qui en est propriétaire, seule ou avec d'autres.

Mandatory reporting—transfer of ownership of transmission apparatus

Other reporting

Statement to be attached to reports

Signator of statement

Rapport : acquisition d'appareil

Autre rapport

Attestation

Signataire

No redundant
performance
required

29. If two or more telecommunications service providers have, in effect, the same obligation under this Act in connection with any given transmission apparatus or a given interception and any one of them performs that obligation, it is deemed to be performed by all.

29. Si plusieurs télécommunicateurs sont tenus d'exécuter la même obligation prévue par la présente loi dans le cadre de l'exploitation d'un appareil de transmission ou d'une interception, ils sont solidaires de l'exécution de cette obligation par l'un d'eux.

Exécution d'une
obligation

EXEMPTIONS

Exemption order
by Governor in
Council

30. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Industry, make an order exempting any class of telecommunications service providers from all or part of the obligations under any of sections 6, 9 to 11, 17, 18 and 28 or under any regulations made for the purposes of those sections.

30. (1) Sur recommandation du ministre et du ministre de l'Industrie, le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter, par catégorie, des télécommunicateurs de tout ou partie des obligations prévues aux articles 6, 9 à 11, 17, 18 ou 28 ou à leurs règlements d'application.

Décret
d'exemption

Considerations

(2) Before making an order, the Governor in Council shall consider

(2) Avant de prendre un tel décret, le gouverneur en conseil prend en considération :

Éléments à
prendre en
considération

(a) the extent to which the exemption would adversely affect national security or law enforcement;

a) la mesure dans laquelle l'exemption est susceptible de nuire à la sécurité nationale ou au contrôle d'application des lois;

(b) whether the telecommunications service providers can comply with the obligations from which they would be exempted;

b) le fait que les télécommunicateurs visés ont la capacité ou non d'exécuter les obligations en cause;

(c) whether the costs of compliance with those obligations would have an unreasonable adverse effect on the business of the telecommunications service providers; and

c) le fait que les dépenses liées au respect des obligations en cause auraient ou non des effets négatifs injustifiés sur les activités commerciales des télécommunicateurs;

(d) whether compliance with those obligations would unreasonably impair the provision of telecommunications services to Canadians or the competitiveness of the Canadian telecommunications industry.

d) le fait que l'exécution des obligations en cause entraverait ou non sérieusement la prestation de services de télécommunication aux Canadiens ou la compétitivité de l'industrie canadienne des télécommunications.

Conditions and
term of order

(3) In the order, the Governor in Council may include any conditions that the Governor in Council considers appropriate and shall fix its term for a period of not more than two years.

(3) Le gouverneur en conseil peut assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées et l'accorde pour une période maximale de deux ans.

Conditions et
durée de
l'exemption

Exemptions
related to section
10 or 11

(4) When an order under which a telecommunications service provider is exempted from an obligation under section 10 or 11 expires or is revoked, those sections apply to the telecommunications service provider who was exempted as of the date of expiry or revocation as if the exemption had never been made.

(4) À la date d'expiration de l'exemption d'une obligation prévue aux articles 10 ou 11 ou de l'abrogation du décret, ces articles s'appliquent au télécommunicateur pour l'avenir comme si l'exemption n'avait jamais été accordée.

Exemption de
l'application des
articles 10 et 11

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

Règlements

31. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act, including regulations

(a) respecting obligations under subsection 6(1), including specifying the time, manner and form in which they must be performed and the circumstances in which they do not apply or need not be performed;

(b) requiring telecommunications service providers to specify the locations where intercepted communications will be provided and governing which locations may be so specified;

(c) respecting the operational requirements referred to in section 7, including matters of time, manner and form in relation to them and the circumstances in which they do not apply or need not be met and, for the purposes of paragraph 7(d),

(i) providing for the minimum number and maximum number of simultaneous interceptions or the manner of determining them,

(ii) prescribing what is to be counted as a single interception,

(iii) governing requests to increase the number of those interceptions, including the circumstances in which requests may be made, the manner of making them and the duration of the increases, and

(iv) respecting the maximum number of agencies for which a telecommunications service provider is to simultaneously enable interceptions;

(d) for the purposes of subsection 15(3), prescribing matters that the Minister is to consider in deciding what amount is reasonable or what expenses are necessary;

(e) for the purposes of sections 17 and 18, respecting the making of requests and the provision of information under those sections, including

31. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment :

a) régir les obligations prévues au paragraphe 6(1), notamment prévoir les modalités de temps et autres afférentes et les circonstances où elles ne s'appliquent pas ou celles où il n'est pas nécessaire de les exécuter;

b) exiger des télécommunicateurs qu'ils précisent les lieux où les communications interceptées seront fournies et régir les lieux qui peuvent être ainsi précisés;

c) régir les exigences opérationnelles visées à l'article 7, notamment les modalités de temps et autres afférentes et les circonstances où elles ne s'appliquent pas ou celles où il n'est pas nécessaire d'y satisfaire et, en ce qui a trait à l'alinéa 7d) :

(i) prévoir le nombre minimal d'interceptions simultanées et la limite d'augmentation du nombre d'interceptions simultanées ou la façon de les calculer,

(ii) déterminer ce qui constitue une seule interception,

(iii) régir la demande d'augmentation du nombre de telles interceptions, notamment les circonstances dans lesquelles elle est faite, ses modalités de présentation et la période visée,

(iv) régir le nombre maximal d'organismes chargés de la sécurité nationale ou du contrôle d'application des lois pour lesquels les interceptions sont faites simultanément;

d) pour l'application du paragraphe 15(3), établir les éléments que le ministre doit prendre en considération pour décider du montant de l'indemnité ou des dépenses;

e) pour l'application des articles 17 et 18, régir la présentation des demandes et la fourniture des renseignements visés à ces articles, notamment :

45

- (i) specifying information that is to be provided with respect to name, address or other identifiers, the manner of — and time for — providing it and the circumstances under which particular information is to be provided, 5
- (ii) prescribing those other identifiers, and
- (iii) prescribing any confidentiality or security measures with which the telecommunications service provider must comply 10 in providing that information;
- (f) for the purposes of section 24, respecting the assessment and testing of telecommunications facilities and transmission apparatus; and 15
- (g) for carrying out sections 34 to 49, including
 - (i) designating any provision of this Act or of any regulation, or any order or class of orders made under this Act or any requirement or condition of such a provision or order or class of orders — or class of such requirements or conditions — as a provision, order, requirement or condition whose contravention may be proceeded 25 with as a violation,
 - (ii) prescribing the maximum administrative monetary penalty for a particular violation, which maximum may not exceed \$50,000, in the case of an individual, and 30 \$250,000, in any other case,
 - (iii) prescribing criteria to be taken into account in determining the amount of a proposed penalty,
 - (iv) respecting compliance agreements referred to in subsection 38(3), 35
 - (v) respecting the service of notices referred to in those sections, including the manner of serving them, the proof of their service and the circumstances under which 40 they are deemed to have been served, and
 - (vi) respecting procedure on appeals, which procedure must provide for a reasonable opportunity for the appellant to present written evidence and make 45 representations in writing.

- (i) préciser les types de renseignements qui doivent être fournis concernant les noms, adresses et autres identificateurs, les modalités — de temps et de présentation — de ceux-ci et les circonstances dans 5 lesquelles certains des renseignements sont fournis,
- (ii) établir les autres identificateurs,
- (iii) prévoir les mesures concernant la confidentialité ou la sécurité que le télé- 10 communicateur doit appliquer lorsqu'il fournit ces renseignements;
- f) pour l'application de l'article 24, régir l'évaluation et la mise à l'essai des installations de télécommunication et des appareils 15 de transmission;
- g) prévoir les mesures d'application des articles 34 à 49, notamment :
 - (i) désigner comme texte dont la contravention constitue une violation toute disposition de la présente loi ou de ses règlements, tout décret ou arrêté pris en vertu de la présente loi, ou toute catégorie de ceux-ci, ou toute condition prévue — ou catégorie de conditions prévue — par une 25 telle disposition ou un tel décret ou arrêté, ou une telle catégorie de décrets ou d'arrêtés,
 - (ii) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 50 000 \$ et, dans les autres cas, à 250 000 \$ — de la pénalité applicable à chaque violation,
 - (iii) prévoir les critères à prendre en compte pour la détermination du montant 35 de la pénalité en cause,
 - (iv) régir les transactions visées au paragraphe 38(3),
 - (v) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la 40 signification des avis ou des procès-verbaux prévus par ces articles,
 - (vi) régir la procédure d'appel, qui doit comporter notamment la possibilité pour l'appelant de présenter, par écrit, ses 45 éléments de preuve et ses observations.

Regulations may be limited or vary	(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally or to particular classes of telecommunications service providers and may vary by class of telecommunications service provider, by class of telecommunications service provided, by class of telecommunications facility or according to the population of the region in which a telecommunications facility of a given class is located.	(2) Les règlements peuvent être d'application générale, ou ne viser que telle ou telle catégorie de télécommunicateurs et s'appliquer de manière différente selon la catégorie de télécom- municateurs, la catégorie de services de télécommunication fournis, la catégorie d'ins- tallations de télécommunication ou la popula- tion du lieu où est située une installation de télécommunication d'une catégorie donnée.	Catégories
	INSPECTION	VISITES	
Designation of inspectors	32. (1) The Minister may designate any 10 qualified person as an inspector for the purpose of verifying compliance with this Act.	32. (1) Le ministre peut désigner à titre 10 d'inspecteur les personnes qu'il estime quali- fiées pour contrôler l'application de la présente loi.	Désignation d'inspecteurs
Certificate of designation	(2) Inspectors are to receive a certificate attesting to their designation and shall, on request, present the certificate to any person 15 appearing to be in charge of any place that they enter in the course of an inspection.	(2) L'inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente, sur demande, à toute 15 personne apparemment responsable du lieu visité.	Certificat
Powers of inspectors	33. (1) An inspector may, for the purposes for which the inspector is designated, (a) enter and inspect, at any reasonable time, 20 any place owned by, or under the control of, any telecommunications service provider in which the inspector believes on reasonable grounds there is any document, information, transmission apparatus, telecommunications 25 facility or other thing relevant to the enforce- ment of this Act; (b) examine any document, information or thing found in the place and open or cause to be opened any container or other thing for 30 those purposes; (c) examine or test or cause to be tested any telecommunications facility or transmission apparatus or related equipment found in the place; 35 (d) use, or cause to be used, any computer system at the place to search and examine any information contained in or available to the system; (e) reproduce, or cause to be reproduced, any 40 information in the form of a printout, or other intelligible output, and remove the printout, or other output, for examination or copying; or	33. (1) L'inspecteur peut, dans le cadre de sa mission : a) à toute heure convenable, procéder à la 20 visite de tout lieu appartenant à un télécom- municateur — ou placé sous sa responsabilité — où se trouvent, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, des installations de télécommunication, des appareils de trans- 25 mission, des documents, des renseignements ou des objets concernant l'application de la présente loi; b) examiner les documents, les renseigne- ments ou les objets s'y trouvant et ouvrir, 30 directement ou indirectement, tout contenant ou autre objet à ces fins; c) examiner toute installation de télécommu- nication ou tout appareil de transmission ou équipement afférent qui s'y trouve et lui faire 35 subir, directement ou indirectement, des essais; d) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique s'y trouvant pour vérifier les données qu'il contient ou 40 auxquelles il donne accès;	Pouvoirs de l'inspecteur

(f) use, or cause to be used, any copying equipment or means of telecommunications at the place.

e) reproduire ou faire reproduire toute information sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;

f) faire usage, directement ou indirectement, dans le cadre de sa visite, du matériel de reproduction et des moyens de télécommunication du lieu.

Inspector may be accompanied

(2) An inspector carrying out an inspection may be accompanied by any other person chosen by the inspector.

(2) L'inspecteur peut, pour sa visite, se faire accompagner d'une personne de son choix.

Inspecteur accompagné d'un tiers

Warrant required to enter dwelling-place

(3) Despite paragraph (1)(a), an inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (4).

(3) Malgré l'alinéa (1)a), l'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Local d'habitation

Authority to issue warrant

(4) A justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, or a judge, as defined in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, may issue a warrant authorizing an inspector named in it to enter a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if, on an *ex parte* application, the justice or judge is satisfied by information on oath that

(4) Sur demande *ex parte*, un juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, ou un juge, au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions qui y sont fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Délivrance du mandat

(a) the dwelling-place is a place described in 20 paragraph (1)(a);

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) 25 existent;

(b) entry into the dwelling-place is necessary for the enforcement of this Act; and

b) la visite est nécessaire à l'application de la présente loi;

(c) entry has been refused, there are reasonable grounds for believing that entry will be 25 refused or consent to entry cannot be obtained from the occupant.

c) soit un refus a été opposé à la visite, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel 30 sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Use of force

(5) An inspector who executes a warrant issued under subsection (4) shall not use force unless the use of force has been specifically 30 authorized in the warrant and the inspector either is a peace officer or is accompanied by one.

(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui- 35 même est agent de la paix ou est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Assistance and information

(6) The owner or person in charge of a place entered or to be entered by an inspector shall 35 give the inspector

(6) Le propriétaire ou responsable du lieu visé est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses 40 fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Assistance à l'inspecteur

(a) all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his or her duties under this Act; and

	(b) any information that he or she reasonably requests.		
Obstruction, misleading statements	(7) When an inspector is carrying out his or her duties under this Act, no person shall	(7) Il est interdit :	Entrave et fausses déclarations
	(a) wilfully resist or obstruct the inspector; or	a) d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions;	
	(b) knowingly make a false or misleading statement to the inspector or knowingly provide false or misleading information to him or her.	b) de sciemment lui faire une déclaration fausse ou trompeuse ou lui fournir des renseignements faux ou trompeurs.	

	ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES		VIOLATIONS ET PÉNALITÉS
	VIOLATIONS		VIOLATIONS
Violations	34. Every person who contravenes a provision, order, requirement or condition designated under subparagraph 31(1)(g)(i) commits a violation and is liable to an administrative monetary penalty not exceeding the prescribed maximum or, if no maximum has been prescribed, to a penalty not exceeding \$50,000, in the case of an individual, and \$250,000, in any other case.	34. Toute contravention à un texte désigné sous le régime du sous-alinéa 31(1)g)(i) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à une pénalité ne dépassant pas le maximum réglementaire; à défaut, la pénalité maximale est de 50 000 \$, dans le cas des personnes physiques, et de 250 000 \$, dans les autres cas.	Violations

	ENFORCEMENT OFFICERS		AGENTS VERBALISATEURS
Designation of enforcement officers	35. (1) The Minister may designate as enforcement officers for the purposes of this Act persons or classes of persons that the Minister considers qualified.	35. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut désigner à titre d'agent verbalisateur toute personne — soit individuellement, soit au titre de son appartenance à une catégorie donnée — qu'il estime qualifiée.	Désignation d'agents verbalisateurs
Certification of designated persons	(2) Enforcement officers are to receive a certificate attesting to their designation and shall, on request, present the certificate to any person appearing to be in charge of any place that they enter in the course of carrying out their duties or functions.	(2) Chaque agent reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente sur demande à toute personne apparemment responsable du lieu visité.	Certificat
Status of inspector	(3) Every enforcement officer is, in carrying out his or her duties and functions, an inspector.	(3) Pour l'exercice de ses fonctions, l'agent est un inspecteur.	Statut de l'agent

	NOTICES OF VIOLATION		PROCÈS-VERBAUX
Issuance and service	36. (1) If an enforcement officer believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the officer may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation.	36. (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.	Procès-verbal

Contents of
notice

(2) The Minister may establish the form and content of notices of violation, but each notice of violation must

- (a) set out the name of the person believed to have committed the violation; 5
- (b) identify the violation;
- (c) set out the penalty that the enforcement officer proposes to impose;
- (d) inform the person that they may, within 30 days after the day on which the notice is served or within any longer period specified in it, either pay the penalty proposed in the notice or make representations with respect to the alleged violation or proposed penalty — including any representations about entering 15 into a compliance agreement — and set out the manner for doing so; and
- (e) inform the person that, if they fail to pay the penalty or make representations in accordance with the notice, they will be 20 considered to have committed the violation and the proposed penalty will be imposed in respect of it.

Criteria for
penalty

(3) The amount of a penalty is, in each case, to be determined taking into account the 25 following matters:

- (a) that administrative monetary penalties have as their purpose to encourage compliance rather than to punish;
- (b) the degree of intention or negligence on 30 the part of the person who committed the violation;
- (c) the harm done by the violation;
- (d) the person's history of prior violations or convictions — or compliance agreements 35 entered into — under this Act during the five-year period immediately before the violation;
- (e) the cumulative amount of the penalties that may be imposed for any violation in 40 respect of which section 44 applies;
- (f) any prescribed criteria; and
- (g) any other relevant matter.

(2) Le ministre détermine la forme et la teneur des procès-verbaux de violation. Tout procès-verbal mentionne :

- a) le nom de l'auteur présumé de la violation; 5
- b) les faits reprochés;
- c) la pénalité que l'agent a l'intention d'imposer;
- d) la faculté qu'a l'intéressé soit de payer la pénalité, soit de présenter des observations 10 relativement à la violation ou à la pénalité — y compris en ce qui touche la conclusion d'une transaction —, et ce, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal ou dans le délai plus long précisé dans celui- 15 ci, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;
- e) le fait que le non-exercice de cette faculté vaut aveu de responsabilité et entraînera l'imposition de la pénalité. 20

Contenu

(3) Pour la détermination du montant de la pénalité, il est tenu compte des éléments suivants :

- a) le caractère non punitif de la pénalité, laquelle est destinée à encourager l'observa- 25 tion de la présente loi;
- b) la nature de l'intention ou de la négligence de l'auteur présumé de la violation;
- c) la gravité du tort causé;
- d) les antécédents de l'auteur — violation ou 30 condamnation pour infraction à la présente loi ou conclusion de transactions antérieures en application de la présente loi — au cours des cinq ans précédant la violation;
- e) la totalité des montants des pénalités qui 35 peuvent être imposées pour les violations auxquelles s'applique l'article 44;
- f) tout critère réglementaire;
- g) tout autre élément pertinent.

Détermination
du montant de la
pénalité

DETERMINATION OF RESPONSIBILITY AND
PENALTY

RESPONSABILITÉ ET PÉNALITÉ

Payment of Penalty

Païement de la pénalité

Payment 37. If the person pays the penalty proposed in the notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

37. Le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Païement

Making Representations

Présentation des observations

Making representations 38. (1) The person alleged to have committed a violation may make representations to an enforcement officer other than the one who issued the notice of violation.

5 38. (1) L'auteur présumé de la violation peut présenter des observations à un agent verbalisateur autre que celui qui a dressé le procès-verbal.

Observations

Compliance agreement or decision (2) The enforcement officer to whom the representations are made shall either

10 (2) Si l'auteur présumé de la violation présente de telles observations, l'agent :

Transaction ou décision

(a) enter into a compliance agreement with the person on behalf of the Minister; or

a) soit conclut avec lui une transaction au 10 nom du ministre;

(b) decide on a balance of probabilities whether the person committed the violation and, if so, impose the penalty proposed, a lesser penalty or no penalty, taking into account the matters mentioned in subsection 36(3).

b) soit détermine, selon la prépondérance des probabilités, sa responsabilité et, le cas échéant, lui impose la pénalité mentionnée au procès-verbal ou une pénalité réduite, ou encore n'impose aucune pénalité, compte tenu des éléments énumérés au paragraphe 36(3).

The enforcement officer shall cause notice of any decision made under paragraph (b) to be issued and served on the person together with written reasons for the decision and notice of the person's right of appeal under subsection 40(1).

20 Il lui fait signifier avis de la décision motivée prise au titre de l'alinéa b) et l'informe par la même occasion de son droit d'interjeter appel au titre du paragraphe 40(1).

Terms of compliance agreements

(3) A compliance agreement

(3) La transaction :

Conditions de la transaction

(a) may include any terms that the officer considers appropriate including a requirement to give reasonable security, in a form and an amount that the officer considers satisfactory, for the person's performance of the agreement; and

a) peut être assortie des conditions que l'agent estime indiquées, notamment la fourniture d'une sûreté suffisante — dont le montant et la nature doivent agréer à l'agent — en garantie de l'exécution de la transaction;

(b) must provide for payment by the person to the Receiver General of a specified amount not greater than the penalty proposed in the notice of violation if the person does not comply with the agreement.

b) doit exiger de l'auteur qu'il verse au receveur général une somme ne pouvant dépasser le montant de la pénalité mentionné au procès-verbal s'il ne se conforme pas aux conditions prévues.

Agreement ends proceedings

(4) Entry into a compliance agreement ends the violation proceedings and precludes any further violation or offence proceedings in relation to the act or omission in question.

35 (4) La conclusion de la transaction met fin à la procédure et fait obstacle à toute autre procédure en violation ou procédure pénale à l'égard de l'acte ou de l'omission en cause.

La transaction met fin à la procédure

If agreement not
complied with

(5) The Minister may issue and serve a notice of default on a person who has entered into a compliance agreement but has not complied with it. On service of the notice, the person is liable to pay without delay the amount provided for in the agreement, failing which, the Minister may realize or enforce any security for the person's performance of the agreement.

(5) Le cas échéant, le ministre peut signifier à l'intéressé un avis du défaut d'exécution de la transaction, la somme prévue par la transaction devenant immédiatement exigible, à défaut de quoi le ministre peut réaliser la sûreté.

Avis de défaut
d'exécution

5

Failure to Act

Presumed
responsibility

39. A person who neither pays the penalty nor makes representations in accordance with the notice of violation is considered to have committed the violation, and the enforcement officer shall impose the penalty proposed and notify the person of it.

39. Vaut aveu de responsabilité le non-exercice de la faculté prévue par le procès-verbal — paiement de la pénalité ou présentation d'observations. Le cas échéant, l'agent verbalisateur impose la pénalité mentionnée au procès-verbal et en donne avis à l'intéressé.

Présomption
d'aveu de
responsabilité

APPEAL TO MINISTER

Right of appeal

40. (1) A person served with notice of a decision made under paragraph 38(2)(b) may, within 30 days after the day on which the notice is served or within any longer period that the Minister allows in accordance with any regulations, appeal the decision to the Minister.

40. (1) Il peut être interjeté appel auprès du ministre de la décision prise en vertu de l'alinéa 38(2)b), dans les trente jours suivant la signification de l'avis de la décision ou dans le délai supérieur que le ministre peut accorder en conformité avec les règlements éventuels.

Droit d'appel

Powers of
Minister

(2) On an appeal, the Minister may confirm, set aside or vary the decision of the enforcement officer.

(2) Le cas échéant, le ministre confirme, annule ou modifie la décision.

Pouvoirs du
ministre

RULES ABOUT VIOLATIONS

Vicarious
liability — acts
of employees,
agents and
mandataries

41. A person is liable for a violation that is committed by the person's employee acting in the course of the employment or the person's agent or mandatary acting within the scope of his or her authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against.

41. L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par son employé ou son mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que celui-ci soit ou non connu ou poursuivi.

Responsabilité
indirecte —
employés et
mandataires

Officers of
corporations, etc.

42. An officer, director, agent or mandatary of a person other than an individual that commits a violation under this Act is a party to the violation if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation and is liable to the administrative monetary penalty provided for that violation whether or not the person that committed the violation has been proceeded against under sections 36 to 39. For greater

42. En cas de commission par une personne autre qu'une personne physique d'une violation prévue par la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et encourent la pénalité prévue, que la personne ayant commis la violation ait été ou non poursuivie au titre des articles 36 à 39. Il est entendu que les dirigeants

Cadres des
personnes
morales

	certainty, an officer or director, or any agent or mandatary who is an individual, is liable only to the penalty provided in respect of an individual.	et administrateurs, ainsi que les mandataires qui sont des personnes physiques, n'encourent que la pénalité prévue pour une personne physique.	
Due diligence	43. Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.	43. La prise des précautions voulues peut 5 être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.	5 Prise de précautions
Continuing violation	44. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.	44. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.	Violation continue
Limitation period	45. Any proceedings in respect of a violation 10 may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.	45. Toute procédure en violation se prescrit 10 par deux ans après le fait reproché.	Prescription
Violation or offence	46. (1) If it is possible to proceed with any act or omission as a violation and it is also 15 possible to proceed with it as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.	46. (1) L'acte ou l'omission qualifiable à la 15 fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation, soit comme infraction, la procédure en violation et la poursuite pour 15 infraction s'excluant toutefois mutuellement.	Précision
Violation not an offence	(2) For greater certainty, a violation is not an offence.	(2) Il est entendu que les violations ne sont 20 pas des infractions.	Précision
Non-application of section 126 of the Criminal Code	(3) Section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of any obligation or prohibition under this Act whose contravention is a violation under this Act.	(3) L'article 126 du <i>Code criminel</i> ne s'ap- 20 plique pas aux obligations ou interdictions prévues par la présente loi dont la contravention constitue une violation aux termes de la présente loi.	Article 126 du <i>Code criminel</i>
Admissibility of documents	47. In any proceeding, in the absence of 25 evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 36(1) or 38(2) or (5) or given under section 39 or a certificate issued under subsection 49(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents.	47. Dans toute instance, le document qui paraît être un procès-verbal dressé en vertu du 25 paragraphe 36(1), un avis signifié en vertu des paragraphes 38(2) ou (5), un avis donné en vertu de l'article 39 ou un certificat de non-paiement établi en vertu du paragraphe 49(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenti- 30 cité et de son contenu.	Admissibilité des documents
RECOVERY OF PENALTIES AND AMOUNTS		RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS ET DES SOMMES	
Debts to Her Majesty	48. (1) A penalty imposed under this Act and an amount referred to in subsection 38(5) each constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the 35 Federal Court or any other court of competent jurisdiction.	48. (1) Les pénalités et toute somme visée au paragraphe 38(5) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre 35 devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.	Créance de Sa Majesté
Time limit	(2) No proceedings to recover such a debt may be commenced later than five years after the day on which the debt became payable. 40	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans après la date à laquelle elle est 40 devenue exigible.	Prescription

Proceeds payable to Receiver General	(3) Each such debt is payable to the Receiver General.	(3) Les sommes en cause sont versées au receveur général.	Receveur général
Certificate	49. (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 48(1).	49. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute 5 créance visée au paragraphe 48(1).	Certificat de non-paiement 5
Registration in Federal Court	(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of the certificate has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs. 10	(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents.	Enregistrement en Cour fédérale

OFFENCES

INFRACTIONS

Misleading statements and information	50. No person shall do any of the following things in performing any obligation under this Act or in any application, declaration or report made under it: (a) knowingly make a false or misleading 15 statement or knowingly provide false or misleading information; or (b) knowingly omit to state a material fact or to provide material information.	50. Il est interdit, dans le cadre de l'exécution d'une obligation prévue par la présente loi ou dans une demande, un rapport ou une déclaration fait sous son régime : a) de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de fournir sciemment des 15 renseignements faux ou trompeurs; b) d'omettre sciemment de mentionner un fait important ou de fournir des renseignements importants.	10 Fausses déclarations
Offence — subsection 6(1), sections 8 to 11 or 15	51. Every person who wilfully contravenes 20 subsection 6(1), any of sections 8 to 11 or an order made under section 15 commits an offence and is liable on prosecution by summary conviction (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$100,000; or (b) in any other case, to a fine not exceeding \$500,000.	51. Quiconque contrevient volontairement 20 au paragraphe 6(1), à l'un ou l'autre des articles 8 à 11, ou à un arrêté pris en vertu de l'article 15 commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) dans le cas d'une personne physique, 25 d'une amende maximale de 100 000 \$; b) dans les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 \$.	20 Infraction — par. 6(1) et art. 8 à 11 et 15
Offence — subsection 14(6), section 25, 28 or 50 or subsection 30(3)	52. (1) Every person who contravenes subsection 14(6), section 25, 28 or 50 or a condition 30 referred to in subsection 30(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$25,000 for a first offence, or 35 \$50,000 for a subsequent offence; or (b) in any other case, to a fine not exceeding \$100,000 for a first offence, or \$250,000 for a subsequent offence.	52. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 14(6), aux articles 25, 28 ou 50 ou à 30 toute condition visée au paragraphe 30(3) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 25 000 \$ et, en 35 cas de récidive, d'une amende maximale de 50 000 \$; b) dans les autres cas, d'une amende maximale de 100 000 \$ et, en cas de récidive, d'une amende maximale de 250 000 \$. 40	30 Infraction — par. 14(6), art. 25, 28 et 50 et par. 30(3)

Obstruction of inspectors	(2) Every person who contravenes subsection 33(6) or (7) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$15,000.	(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 33(6) ou (7) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 15 000 \$.	Infraction inspecteurs
Offence — other provisions	(3) Every person who contravenes any other provision of this Act or a regulation made under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$250,000.	5 (3) Quiconque contrevient à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 250 000 \$.	5 Infraction — autres
Consent of Attorney General of Canada required	(4) A prosecution may not be commenced in 10 respect of a contravention referred to in subsection (1) or section 51 without the consent of the Attorney General of Canada.	(4) La poursuite des infractions visées au 10 paragraphe (1) et à l'article 51 est subordonnée au consentement du procureur général du Canada.	Consentement du procureur général du Canada
Due diligence	53. Due diligence is a defence in a prosecution for an offence under this Act.	53. La prise des précautions voulues peut 15 être invoquée en défense à toute accusation 15 portée au titre de la présente loi.	Disculpation
Officers of corporations, etc.	54. If a person other than an individual commits an offence under this Act, every officer, director, agent or mandatary of the person who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission 20 of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the person that committed the offence has been prosecuted or convicted. For greater certainty, 25 an officer or director, or any agent or mandatary who is an individual, is liable only to the punishment provided in respect of an individual.	54. En cas de perpétration par une personne autre qu'une personne physique d'une infraction prévue par la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui 20 l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ayant perpétré l'infraction ait été ou 25 non poursuivie ou déclarée coupable. Il est entendu que les dirigeants et les administrateurs, ainsi que les mandataires qui sont des personnes physiques, n'encourent que la peine prévue pour une personne physique. 30	Cadres des personnes morales
Continuing offence	55. If an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person 30 who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	55. Il est compté une infraction distincte à la 30 présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infraction continue
Limitation or prescription	56. Proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted at any time 35 within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.	56. La poursuite de toute infraction à la 35 présente loi se prescrit par deux ans après le fait 35 incriminé.	Prescription
Injunctions	57. (1) If a court of competent jurisdiction is satisfied, on application by the Minister, that a 40 contravention of subsection 10(1) or section 11 is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to any conditions that it considers appropriate, ordering the person to cease or refrain from operating the 45	57. (1) S'il est convaincu qu'une contraven- 40 tion au paragraphe 10(1) ou à l'article 11 se commet ou est sur le point d'être commise, le tribunal compétent peut, sur demande du 40 ministre, accorder une injonction, assortie des conditions qu'il juge indiquées, interdisant à quiconque d'exploiter l'appareil de transmission	Injonctions

transmission apparatus referred to in subsection 10(1) or to refrain from acquiring, installing or operating the new software referred to in section 11.

visé au paragraphe 10(1) ou d'acquérir, d'installer ou d'exploiter le nouveau logiciel visé à l'article 11.

Federal Court

(2) For the purposes of subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

(2) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (1), un tribunal compétent.

Cour fédérale

5

TRANSITIONAL PROVISION

Delayed application — section 10

58. (1) The application of section 10 with respect to transmission apparatus that a telecommunications service provider begins to operate in the year beginning on the day on which this section comes into force is suspended for the duration of that year.

58. (1) L'application de l'article 10 à un appareil de transmission que le télécommunicateur commence à exploiter au cours de la période de douze mois commençant à l'entrée en vigueur de cet article est suspendue jusqu'à l'expiration de cette période.

Suspension de l'application de l'article 10

Delayed application — section 11

(2) The application of section 11 with respect to transmission apparatus for which a telecommunications service provider installs new software in the year beginning on the day on which this section comes into force is suspended for the duration of that year.

(2) L'application de l'article 11 à un appareil de transmission pour lequel le télécommunicateur installe un nouveau logiciel au cours de la période de douze mois commençant à l'entrée en vigueur de cet article est suspendue jusqu'à l'expiration de cette période.

Suspension de l'application de l'article 11

COMING INTO FORCE

Order in council

59. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

59. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

SCHEDULE 1

(Subsections 5(1) and (4) and 15(2))

EXCLUSIONS FROM THE APPLICATION OF THE ACT

PART 1

1. A telecommunications service intended principally for the use of its provider and the provider's household or employees and not by the public.

PART 2

1. Telecommunications service providers whose principal function is operating a registered charity within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, other than any service provider in a class listed in Schedule 2, or operating an educational institution other than a post-secondary institution, or operating a hospital, a place of worship, a retirement home or a telecommunications research network, only in respect of telecommunications services that they provide ancillary to their principal function.

2. Telecommunications service providers that are also broadcasting undertakings, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, only in respect of broadcasting.

ANNEXE 1

(paragraphe 5(1) et (4) et 15(2))

EXCLUSION DE L'APPLICATION DE LA LOI

PARTIE 1

1. Les services de télécommunication destinés principalement à leur fournisseur, aux membres de sa famille ou à ses employés, et non au public.

PARTIE 2

1. Télécommunicateurs dont l'activité principale consiste à exploiter un organisme de bienfaisance enregistré, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sauf s'ils appartiennent à l'une ou l'autre des catégories figurant à l'annexe 2, un établissement d'enseignement autre qu'un établissement d'enseignement post-secondaire, un hôpital, un lieu de culte, une maison de retraite ou un réseau de recherche sur les télécommunications, uniquement pour ce qui est des services de télécommunication qu'ils fournissent de façon accessoire à leur activité principale.

2. Télécommunicateurs qui sont des entreprises de radiodiffusion au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, uniquement pour ce qui est de leur activité de radiodiffusion.

SCHEDULE 2

(Subsections 5(2) to (4) and 15(2))

PARTIAL APPLICATION OF THE ACT

PART 1

1. Telecommunications service providers that transmit communications on behalf of other telecommunications service providers, that do not modify particular communications transmitted and that do not authenticate the end users of the telecommunications services of those other service providers, only in respect of the telecommunications services provided to the other service providers.

PART 2

1. Telecommunications service providers whose principal business or function is operating a post-secondary educational institution, a library, a community centre, a restaurant or an establishment that provides lodgings or residential accommodations, such as a hotel, an apartment building or a condominium, only in respect of telecommunications services that they provide ancillary to their principal business or function.

ANNEXE 2

(paragraphe 5(2) à (4) et 15(2))

APPLICATION PARTIELLE DE LA LOI

PARTIE 1

1. Télécommunicateurs qui transmettent des communications pour le compte d'autres télécommunicateurs et qui ne modifient pas les communications transmises et n'authentifient pas les utilisateurs finaux des services de télécommunication des autres télécommunicateurs, uniquement pour ce qui est des services de télécommunication fournis à ces télécommunicateurs.

PARTIE 2

1. Télécommunicateurs dont l'entreprise ou l'activité principale consiste à exploiter un établissement d'enseignement post-secondaire, une bibliothèque, un centre communautaire, un restaurant, un établissement qui offre des services d'hébergement ou de logement, notamment un hôtel, un immeuble d'habitation ou un immeuble d'habitation en copropriété, uniquement pour ce qui est des services de télécommunication qu'ils fournissent de façon accessoire à leur activité principale.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-75

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-75

An Act respecting the establishment of the Public Health
Agency of Canada and amending certain Acts

FIRST READING, NOVEMBER 16, 2005

THE MINISTER OF HEALTH

C-75

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-75

Loi concernant l'Agence de la santé publique du Canada et
modifiant certaines lois

PREMIÈRE LECTURE LE 16 NOVEMBRE 2005

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

SUMMARY

This enactment establishes the Public Health Agency of Canada to assist the Minister of Health in exercising or performing the Minister's powers, duties and functions in relation to public health. It also provides that the Governor in Council may make regulations respecting the collection and management of public health information and the protection of confidential information, including personal information. It also makes related and consequential amendments to certain Acts.

SOMMAIRE

Le texte crée l'Agence de la santé publique du Canada pour assister le ministre de la Santé dans l'exercice de ses attributions en matière de santé publique. Il autorise aussi le gouverneur en conseil à prendre des règlements sur la collecte et la gestion de l'information relative à la santé publique et sur la protection des renseignements de nature confidentielle. Il apporte enfin des modifications connexe et corrélative à d'autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING THE ESTABLISHMENT OF THE PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA AND AMENDING CERTAIN ACTS

LOI CONCERNANT L'AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA ET MODIFIANT CERTAINES LOIS

Preamble

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Public Health Agency of Canada Act*

1. *Loi sur l'Agence de la santé publique du Canada*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. Definitions

2. Définitions

PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA

AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA

3. Establishment

3. Constitution de l'Agence

4. Minister to preside

4. Autorité du ministre

5. Delegation to Agency

5. Délégation d'attributions à l'Agence

CHIEF PUBLIC HEALTH OFFICER

ADMINISTRATEUR EN CHEF DE LA SANTÉ PUBLIQUE

6. Appointment

6. Nomination

7. Lead health professional

7. Premier professionnel de la santé

8. Tenure of office and removal

8. Durée du mandat et révocation

9. Rank and status

9. Rang et statut

10. Remuneration

10. Rémunération

11. Delegation

11. Délégation

12. Annual report on public health

12. Rapport annuel sur la santé publique

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

13. Officers and employees

13. Personnel

14. Committees

14. Comités

15. Regulations

15. Règlements

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

16. Definitions

16. Définitions

17. Chief Public Health Officer

17. Administrateur en chef

18. Transfer of appropriations

18. Transfert de crédits

19. References

19. Mentions

20. Annual report

20. Rapport

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 21. *Department of Health Act*
- 22. *Quarantine Act*

COORDINATING AMENDMENT

- 23. 2005, c. 20

COMING INTO FORCE

- 24. Order in council

MODIFICATIONS CONNEXE ET CORRÉLATIVE

- 21. *Loi sur le ministère de la Santé*
- 22. *Loi sur la quarantaine*

DISPOSITION DE COORDINATION

- 23. 2005, ch. 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 24. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-75

PROJET DE LOI C-75

An Act respecting the establishment of the
Public Health Agency of Canada and
amending certain Acts

Loi concernant l'Agence de la santé publique du
Canada et modifiant certaines lois

Preamble

WHEREAS the Government of Canada
wishes to take public health measures, including
measures relating to health protection and
promotion, population health assessment, health
surveillance, disease and injury prevention, and
public health emergency preparedness and
response;

WHEREAS the Government of Canada
wishes to foster collaboration within the field
of public health and to coordinate federal
policies and programs in the area of public
health;

WHEREAS the Government of Canada
wishes to promote cooperation and consultation
in the field of public health with provincial and
territorial governments;

WHEREAS the Government of Canada also
wishes to foster cooperation in that field with
foreign governments and international organiza-
tions, as well as other interested persons or
organizations;

AND WHEREAS the Government of Canada
considers that the creation of a public health
agency for Canada and the appointment of a
Chief Public Health Officer will contribute to
federal efforts to identify and reduce public
health risk factors and to support national
readiness for public health threats;

Attendu :

que le gouvernement fédéral entend prendre
des mesures en matière de santé publique,
notamment en ce qui a trait à la protection et
à la promotion de la santé, à l'évaluation et à
la surveillance de l'état de santé de la
population, à la prévention des maladies et
des blessures et à la préparation et à
l'intervention en cas d'urgence sanitaire;

qu'il entend encourager la collaboration dans
le domaine de la santé publique et coordonner
les politiques et les programmes de l'admi-
nistration publique fédérale en matière de
santé publique;

qu'il entend favoriser dans le domaine de la
santé publique la consultation et la coopéra-
tion avec les gouvernements provinciaux et
territoriaux;

qu'il entend aussi encourager la coopération
dans ce domaine avec les gouvernements
étrangers et les organisations internationales
et les autres organismes et personnes intéres-
sés;

qu'il estime que la création d'une agence de
la santé publique et la nomination d'un
administrateur en chef de la santé publique
contribueront à l'action fédérale exercée en
vue de dégager et de réduire les facteurs de
risque pour la santé publique et d'appuyer la

Préambule

préparation à l'échelle nationale des mesures visant à contrer les menaces pesant sur la santé publique,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Public Health Agency of Canada Act</i> .	1. <i>Loi sur l'Agence de la santé publique du Canada</i> .	Titre abrégé
-------------	--	--	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Agency" « Agence »	"Agency" means the Public Health Agency of Canada established by section 3.	« administrateur en chef » L'administrateur en chef de la santé publique nommé en vertu du paragraphe 6(1).	« administrateur en chef » "Chief Public Health Officer"
"Chief Public Health Officer" « administrateur en chef »	"Chief Public Health Officer" means the Chief Public Health Officer appointed under subsection 6(1).	« Agence » L'Agence de la santé publique du Canada constituée par l'article 3.	« Agence » "Agency"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Health.	« ministre » Le ministre de la Santé.	« ministre » "Minister"

PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA

AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA

Establishment	3. The Public Health Agency of Canada is established for the purpose of assisting the Minister in exercising or performing the Minister's powers, duties and functions in relation to public health.	3. Est constituée l'Agence de la santé publique du Canada, chargée d'assister le ministre dans l'exercice de ses attributions en matière de santé publique.	Constitution de l'Agence
Minister to preside	4. The Minister presides over the Agency and has the management and direction of it.	4. L'Agence est placée sous l'autorité du ministre; il en assure la direction et la gestion.	Autorité du ministre
Delegation to Agency	5. (1) The Minister may, subject to any terms and conditions that the Minister specifies, delegate to an officer or employee of the Agency any of the powers, duties and functions that the Minister is authorized to exercise or perform under any Act of Parliament or any order made by the Governor in Council in respect of public health.	5. (1) Le ministre peut, selon les modalités qu'il fixe, déléguer à tout dirigeant ou employé de l'Agence les attributions qui lui sont conférées sous le régime de toute loi fédérale ou de tout décret en matière de santé publique.	Délégation d'attributions à l'Agence
Restriction	(2) Subsection (1) does not authorize the Minister to delegate a power to make regulations nor a power to delegate under that subsection.	(2) Il ne peut toutefois déléguer le pouvoir de prendre des règlements ni le pouvoir de délégation prévu au paragraphe (1).	Réserve

CHIEF PUBLIC HEALTH OFFICER

ADMINISTRATEUR EN CHEF DE LA
SANTÉ PUBLIQUE

Appointment	6. (1) The Governor in Council shall appoint a Chief Public Health Officer, who is the deputy head of the Agency.	6. (1) Le gouverneur en conseil nomme un administrateur en chef de la santé publique; celui-ci est l'administrateur général de l'Agence.	Nomination
Qualifications required	(2) The Chief Public Health Officer shall be a health professional who has qualifications in the field of public health.	(2) L'administrateur en chef est un professionnel de la santé qui possède des compétences dans le domaine de la santé publique.	5 Qualités requises
Lead health professional	7. (1) The Chief Public Health Officer is the lead health professional of the Government of Canada in relation to public health.	7. (1) L'administrateur en chef est le premier professionnel de la santé de l'administration publique fédérale en matière de santé publique.	10 Premier professionnel de la santé
Communication with governments, public health authorities and organizations	(2) The Chief Public Health Officer may, with respect to public health issues, communicate with governments, public health authorities or organizations in the public health field, within Canada or internationally.	(2) Il peut communiquer au sujet de toute question liée à la santé publique avec les gouvernements, les autorités sanitaires et les organismes oeuvrant dans le domaine de la santé publique, tant au Canada qu'à l'étranger.	15 Communication : gouvernements, autorités et organismes
Communication with the public, voluntary organizations and the private sector	(3) The Chief Public Health Officer may communicate with the public, voluntary organizations in the public health field or the private sector for the purpose of providing information, or seeking their views, about public health issues.	(3) Il peut aussi communiquer avec le public, les organismes bénévoles du domaine de la santé publique et le secteur privé aux fins d'information ou de consultation en matière de santé publique.	20 Communication : public, organismes et secteur privé
Tenure of office and removal	8. (1) The Chief Public Health Officer holds office during pleasure for a term not exceeding five years.	8. (1) L'administrateur en chef occupe son poste à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.	Durée du mandat et révocation
Reappointment	(2) The Chief Public Health Officer may be reappointed for one or more additional terms.	(2) Son mandat est renouvelable plus d'une fois.	25 Reconduction du mandat
Rank and status	9. The Chief Public Health Officer has the rank and status of a deputy head of a department.	9. L'administrateur en chef a rang et statut d'administrateur général de ministère.	Rang et statut
Remuneration	10. (1) The Chief Public Health Officer shall be paid, for the performance of his or her duties and functions, the remuneration fixed by the Governor in Council.	10. (1) L'administrateur en chef reçoit, pour l'exécution de ses fonctions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	30 Rémunération
Travelling, living and other expenses	(2) The Chief Public Health Officer shall be paid, in accordance with Treasury Board directives, for reasonable travel, living and other expenses incurred in performing his or her duties and functions while absent from his or her ordinary place of work.	(2) Il est indemnisé, conformément aux directives du Conseil du Trésor, des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.	35 Frais
Delegation	11. The Chief Public Health Officer may delegate any of the powers, duties and functions that the Chief Public Health Officer is author-	11. L'administrateur en chef peut déléguer à tout dirigeant ou employé de l'Agence les attributions qu'il est autorisé à exercer, sauf le pouvoir de délégation prévu au présent article.	Délégation

ized to exercise or perform, except the power to delegate under this section, to any officer or employee of the Agency.

Annual report on public health

12. (1) The Chief Public Health Officer shall, within six months after the end of each fiscal year, submit a report to the Minister on the state of public health in Canada.

12. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, l'administrateur en chef présente au ministre un rapport sur l'état de la santé publique au Canada.

Rapport annuel sur la santé publique

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting 10 after the Minister receives the report.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

5 Dépôt au Parlement

Other report on public health

(3) The Chief Public Health Officer may prepare and publish a report on any issue relating to public health.

(3) L'administrateur en chef peut établir et publier un rapport sur toute question de santé publique.

Autre rapport sur la santé publique

10

Data and methodology

(4) The Chief Public Health Officer shall, to 15 the extent possible, in any report submitted or published under this section, set out the source of the data and information used in the preparation of the report and the methodology employed to arrive at the report's findings, 20 conclusions or recommendations.

(4) Dans la mesure du possible, il précise dans tout rapport visé au présent article la source des données et des renseignements utilisés pour sa préparation ainsi que la méthode utilisée pour élaborer les conclusions ou les 15 recommandations qui y figurent.

Source et méthode utilisée pour la préparation du rapport

Contents of a report

(5) The Chief Public Health Officer may, in any report submitted or published under this section, refer to public health problems and their causes, as well as any measures that may, in his 25 or her opinion, be effective in preventing or resolving those problems.

(5) Il peut également y faire état des problèmes en matière de santé publique et de leurs déterminants, ainsi que des moyens propres, selon lui, à prévenir ou résoudre ces 20 problèmes.

Contenu du rapport

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Officers and employees

13. The officers and employees necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public 30 Service Employment Act*.

13. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Committees

14. (1) The Minister may establish advisory and other committees in relation to public health and provide for their membership, duties, functions and operation.

14. (1) Le ministre peut constituer des 25 comités consultatifs ou autres en matière de santé publique et en prévoir la composition, les 35 attributions et le fonctionnement.

Comités

Remuneration

(2) Members of a committee shall be paid, for the performance of their duties and functions, any remuneration that may be fixed by the Governor in Council.

(2) Les membres de ces comités reçoivent, pour l'exercice de leurs attributions, la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Rémunération

Travel, living and other expenses

(3) Members of a committee are entitled to 40 be paid, in accordance with Treasury Board directives, for reasonable travel, living and other expenses incurred in the performance of their duties and functions while absent from their

(3) Ils sont indemnisés des frais de déplacement, de séjour et autres entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel

Indemnités

	ordinary place of work, in the case of full-time members, or from their ordinary place of residence, in the case of part-time members.	soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	
Regulations	<p>15. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting</p> <p>(a) the collection, analysis, interpretation, publication and distribution of information relating to public health, for the purpose of paragraph 4(2)(h) of the <i>Department of Health Act</i>; and</p> <p>(b) the protection of that information if it is confidential information, including if it is personal information as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i>.</p>	<p>15. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre, régir :</p> <p>a) pour l'application de l'alinéa 4(2)h) de la <i>Loi sur le ministère de la Santé</i>, la collecte, l'analyse, l'interprétation, la publication et la diffusion des renseignements relatifs à la santé publique;</p> <p>b) la protection de ceux de ces renseignements qui sont de nature confidentielle, notamment les renseignements personnels au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>.</p>	Rèlements
Offence	<p>(2) Every person who knowingly possesses, uses or discloses information in contravention of a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.</p>	<p>(2) Quiconque, sciemment, possède, utilise ou communique des renseignements en contravention des règlements pris en vertu du paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p>	Infraction
<div>TRANSITIONAL PROVISIONS</div> <div>DISPOSITIONS TRANSITOIRES</div>			
Definitions	<p>16. The following definitions apply in sections 17 to 19.</p>	<p>16. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 17 à 19.</p>	Définitions
"former agency" « ancienne agence »	<p>"former agency" means the portion of the federal public administration known as the Public Health Agency of Canada.</p>	<p>« ancienne agence » Le secteur de l'administration publique fédérale appelé l'Agence de la santé publique du Canada.</p>	« ancienne agence » "former agency"
"new agency" « nouvelle agence »	<p>"new agency" means the Public Health Agency of Canada established under section 3.</p>	<p>« nouvelle agence » L'Agence de la santé publique du Canada constituée par l'article 3.</p>	« nouvelle agence » "new agency"
Chief Public Health Officer	<p>17. (1) The person occupying the office of Chief Public Health Officer on the day on which this section comes into force remains in office and is deemed to have been appointed under subsection 6(1).</p>	<p>17. (1) La personne qui occupe le poste d'administrateur en chef de la santé publique à la date d'entrée en vigueur du présent article demeure en fonction comme si elle avait été nommée à ce poste en vertu du paragraphe 6(1).</p>	Administrateur en chef
Employees	<p>(2) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former</p>	<p>(2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste au sein de l'ancienne agence à la date d'entrée en vigueur du présent article, à</p>	Personnel

agency, except that the employee shall, on that coming into force, occupy that position in the new agency.

Definition of
"employee"

(3) In subsection (2), "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Transfer of
appropriations

18. (1) Any amount that is appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the former agency and that is unexpended on the day on which this section comes into force is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the federal public administration for the new agency.

Transfer of
powers, duties
and functions

(2) If a power, duty or function is, under any Act, order, rule or regulation, or under any contract, lease, licence or other document, vested in or exercisable by an officer or employee of the former agency, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the appropriate officer or employee of the new agency, unless the Governor in Council, by order, designates a deputy minister or an officer of the federal public administration to exercise or perform that power, duty or function.

References

19. (1) A reference to the former agency in any of the following schedules and orders is deemed to be a reference to the new agency:

(a) Schedule I to the *Access to Information Act*, under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS";

(b) Schedules I.1 and IV to the *Financial Administration Act*;

(c) the schedule to the *Privacy Act*, under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS";

(d) the schedule to the *Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order*;

la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au sein de la nouvelle agence.

(3) Au paragraphe (2), «fonctionnaire» s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de
«fonctionnaire»

18. (1) Les sommes affectées — mais non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne agence sont réputées être affectées aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de la nouvelle agence.

Transfert de
crédits

(2) Les attributions conférées, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, à un dirigeant ou à un employé de l'ancienne agence sont transférées, selon le cas, au dirigeant ou à l'employé compétent de la nouvelle agence, sauf décret chargeant de ces attributions un administrateur général ou un fonctionnaire d'un autre secteur de l'administration publique fédérale.

Transfert
d'attributions

19. (1) La mention de l'ancienne agence dans les dispositions ci-après vaut mention de la nouvelle agence :

Mentions

a) l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES »;

b) les annexes I.1 et IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES »;

d) l'annexe du *Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales* (*Loi sur l'accès à l'information*);

30

35

40

45

	<p>(e) the schedule to the <i>Direction Applying the Auditor General Act Sustainable Development Strategy Requirements to Certain Departments</i>;</p> <p>(f) the schedule to the <i>Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order</i>; and</p> <p>(g) any order of the Governor in Council made pursuant to the definition “department” in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p>e) l’annexe de la <i>Directive assujettissant certains ministères aux exigences de la Loi sur le vérificateur général relatives aux stratégies de développement durable</i>;</p> <p>f) l’annexe du <i>Décret sur la désignation des responsables d’institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels)</i>;</p> <p>g) tout décret pris en vertu de la définition de « ministères » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i>.</p>	
Deputy head	<p>(2) The designation of a person as deputy head of the former agency in any order of the Governor in Council made pursuant to paragraph 29(e) of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> or to the definition “deputy head” in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> is deemed to be a designation of the Chief Public Health Officer as deputy head of the new agency.</p>	<p>(2) La désignation de toute personne à titre d’administrateur général de l’ancienne agence dans tout décret pris en vertu de l’alinéa 29e) de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> ou de la définition de « administrateur général » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> vaut désignation de l’administrateur en chef à titre d’administrateur général de la nouvelle agence.</p>	Administrateur général
Annual report	<p>20. Subsections 12(1) and (2) do not apply until the expiry of the fiscal year following the fiscal year in which those subsections come into force.</p>	<p>20. Les paragraphes 12(1) et (2) ne s’appliquent qu’à l’expiration de l’exercice suivant celui au cours duquel ils sont entrés en vigueur.</p>	Rapport

	<p>RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS</p> <p>DEPARTMENT OF HEALTH ACT</p> <p>21. The <i>Department of Health Act</i> is amended by adding the following after section 4:</p> <p>4.1 The Minister shall coordinate the activities of, and establish strategic priorities for, any board or agency for which the Minister is responsible and may, subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, delegate those powers, duties and functions to the Deputy Minister of Health.</p> <p>4.2 (1) The Department may provide services to, and receive services from, any board or agency for which the Minister is responsible and any of those boards or agencies may also provide services to each other.</p>	<p>MODIFICATIONS CONNEXE ET CORRÉLATIVE</p> <p>LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ</p> <p>21. La <i>Loi sur le ministère de la Santé</i> est modifiée par adjonction, après l’article 4, de ce qui suit :</p> <p>4.1 Le ministre coordonne les activités et établit les priorités stratégiques des organismes dont il est responsable; il peut, aux conditions et selon les modalités qu’il fixe, déléguer ces attributions au sous-ministre de la Santé.</p> <p>4.2 (1) Le ministère peut fournir des services aux organismes dont le ministre est responsable et en recevoir de ceux-ci. De plus, ces organismes peuvent se fournir des services entre eux.</p>	
1996, c. 8			1996, ch. 8
Portfolio of the Minister — coordination and strategic priorities			Portefeuille : coordination et priorités stratégiques
Services between the Department and boards or agencies			Prestation et réception de services

Fees for services	(2) The Minister may fix the fees to be paid for services provided by the Minister or the Department to any board or agency for which the Minister is responsible and any of those boards or agencies may fix the fees to be paid for services provided to the Minister, the Department or to each other, despite subsection 6(1).	(2) Par dérogation au paragraphe 6(1), le ministre peut fixer les droits à percevoir pour la prestation de services par lui-même ou le ministère aux organismes dont il est responsable; il en va de même de ces organismes, pour la prestation de leurs services au ministre, au ministère ou entre eux.	Fixation des droits pour les services
Amounts charged	(3) The amounts to be recovered for services provided under subsection (1) and the manner of calculating the amounts are subject to the approval of the Treasury Board and the amount charged for a service may not exceed the cost of providing the service.	(3) La fixation des droits ou la méthode utilisée à cette fin sont assujetties à l'approbation du Conseil du Trésor. Les droits ne peuvent excéder le coût des services fournis.	Droits à recouvrer
Amounts received may be spent	(4) Subject to any conditions imposed by the Treasury Board, any amounts received by the Department or a board or agency for services provided under subsection (1) may be expended, in the case of the Department, for any purpose of the Department, or, in the case of a board or agency, for any purpose of the board or agency.	(4) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le ministère ou l'organisme peut dépenser à ses fins les droits perçus au titre du présent article.	Utilisation

R.S., c. Q-1

QUARANTINE ACT

LOI SUR LA QUARANTAINE

L.R., ch. Q-1

1996, c. 8,
par. 33(b)

22. Paragraph 9(b) of the *Quarantine Act* is replaced by the following:

22. L'alinéa 9b) de la *Loi sur la quarantaine* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 8,
al. 33b)

(b) may appeal the detention to the Chief Public Health Officer, or any other person that the Chief Public Health Officer may designate, who may allow the appeal, dismiss it or make any order with respect to the detention or the release of the detained person that a quarantine officer may make under subsection 8(2).

b) peut en appeler à l'administrateur en chef de la santé publique — ou à toute autre personne que celui-ci peut désigner —, qui peut faire droit à l'appel, le rejeter ou donner, relativement à la retenue ou à la libération de cette personne, l'ordre qu'un agent de quarantaine peut donner aux termes du paragraphe 8(2).

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

2005, c. 20

23. If section 82 of the *Quarantine Act*, being chapter 20 of the Statutes of Canada, 2005, comes into force before section 22 of this Act, then, on the later of the day on which that section 82 comes into force and the day on which this Act receives royal assent, section 22 of this Act is repealed.

23. Si l'article 82 de la *Loi sur la mise en quarantaine*, chapitre 20 des Lois du Canada (2005), entre en vigueur avant l'article 22 de la présente loi, ce dernier article est abrogé à l'entrée en vigueur de l'article 82 ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi.

2005, ch. 20

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

24. This Act, other than section 23, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

24. La présente loi, à l'exception de l'article 23, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Department of Health Act

Loi sur le ministère de la Santé

Clause 21: New.

Article 21 : Nouveau.

Quarantine Act

Loi sur la quarantaine

Clause 22: Relevant portion of section 9:

Article 22 : Texte du passage visé de l'article 9 :

9. A person detained by a quarantine officer pursuant to subsection 8(2)
...
(b) may appeal his detention to the Deputy Minister of Health or such other person as the Deputy Minister may designate, who may allow the appeal, dismiss it or make such order with respect to the detention or the release of the detained person as a quarantine officer may make pursuant to subsection 8(2).
9. La personne retenue par l'agent de quarantaine aux termes du paragraphe 8(2):
[...]
b) peut en appeler au sous-ministre de la Santé — ou à toute autre personne que celui-ci peut désigner —, qui peut faire droit à l'appel, le rejeter ou donner, relativement à la retenue ou à la libération de cette personne, l'ordre qu'un agent de quarantaine peut donner aux termes du paragraphe 8(2).

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-76

C-76

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-76

PROJET DE LOI C-76

An Act to amend the Citizenship Act (adoption)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (adoption)

FIRST READING, NOVEMBER 17, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 17 NOVEMBRE 2005

THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE
L'IMMIGRATION

SUMMARY

This enactment amends the *Citizenship Act* to reduce the distinctions in eligibility for citizenship between adopted foreign children and children born abroad of Canadian parents.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la citoyenneté* en vue d'atténuer, dans les règles d'attribution, les distinctions entre les enfants étrangers adoptés par des Canadiens et les enfants nés à l'étranger de parents canadiens.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-76

PROJET DE LOI C-76

An Act to amend the Citizenship Act (adoption)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (adoption)

R.S., c. C-29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 3(1) of the *Citizenship Act* is amended by adding the following after paragraph (c):

(c.1) the person has been granted citizenship under section 5.1;

2. The Act is amended by adding the following after section 5:

5.1 (1) Subject to subsection (3), the Minister shall on application grant citizenship to a person who was adopted by a citizen after February 14, 1977 while the person was a minor child if the adoption

(a) was in the best interests of the child;

(b) created a genuine relationship of parent and child;

(c) was in accordance with the laws of the place where the adoption took place and the laws of the country of residence of the adopting citizen; and

(d) was not entered into primarily for the purpose of acquiring a status or privilege in relation to immigration or citizenship.

Adoptees —
minors

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) ayant obtenu la citoyenneté par attribution sous le régime de l'article 5.1;

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne adoptée par un citoyen après le 14 février 1977 lorsqu'elle était un enfant mineur.

15 L'adoption doit par ailleurs satisfaire aux 15 conditions suivantes :

a) elle a été faite dans l'intérêt supérieur de l'enfant;

b) elle a créé un véritable lien affectif parent-enfant entre l'adoptant et l'adopté;

c) elle a été faite conformément au droit du lieu de l'adoption et du pays de résidence de l'adoptant;

d) elle ne visait pas principalement l'acquisition d'un statut ou d'un privilège relatifs à l'immigration ou à la citoyenneté.

L.R., ch. C-29

Cas de
personnes
adoptées —
mineurs

Adoptees —
adults

(2) Subject to subsection (3), the Minister shall on application grant citizenship to a person who was adopted by a citizen after February 14, 1977 while the person was at least 18 years of age if

(a) there was a genuine relationship of parent and child between the person and the adoptive parent before the person attained the age of 18 years and at the time of the adoption; and

(b) the adoption meets the requirements set out in paragraphs (1)(c) and (d).

Quebec
adoptions

(3) The Minister shall on application grant citizenship to a person in respect of whose adoption — by a citizen who is subject to 15 Quebec law governing adoptions — a decision was made abroad after February 14, 1977 if

(a) the Quebec authority responsible for international adoptions advises, in writing, that in its opinion the adoption meets the 20 requirements of Quebec law governing adoptions; and

(b) the adoption was not entered into primarily for the purpose of acquiring a status or privilege in relation to immigration or citizen- 25 ship.

3. Section 27 of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) providing for the factors to be considered in determining whether the requirements 30 set out in section 5.1 are met;

Coming into
force

4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à la personne adoptée par un citoyen après le 14 février 1977 lorsqu'elle était âgée de dix-huit 5 ans ou plus, si les conditions suivantes sont remplies :

a) il existait un véritable lien affectif parent-enfant entre l'adoptant et l'adopté avant que celui-ci n'atteigne l'âge de dix-huit ans et au moment de l'adoption; 10

b) l'adoption satisfait aux conditions prévues aux alinéas (1)c) et d).

(3) Le ministre attribue, sur demande, la citoyenneté à toute personne faisant l'objet d'une décision rendue à l'étranger prononçant 15 son adoption, après le 14 février 1977, par un citoyen assujetti à la législation québécoise régissant l'adoption, si les conditions suivantes sont remplies :

a) l'autorité du Québec responsable de 20 l'adoption internationale déclare par écrit qu'elle estime l'adoption conforme aux exigences du droit québécois régissant l'adoption;

b) l'adoption ne visait pas principalement 25 l'acquisition d'un statut ou d'un privilège relatifs à l'immigration ou à la citoyenneté.

3. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui 30 suit :

d.1) prévoir les facteurs à considérer pour établir si les conditions prévues à l'article 5.1 sont remplies;

4. La présente loi entre en vigueur à la 35 date fixée par décret.

Cas de
personnes
adoptées —
adultes

Adoptants du
Québec

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Citizenship Act**Loi sur la citoyenneté*

Clause 1: Relevant portion of subsection 3(1):

Article 1: Texte du passage visé du paragraphe 3(1):

3. (1) Subject to this Act, a person is a citizen if

3. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, a qualité de citoyen toute personne :

Clause 2: New.

Article 2: Nouveau.

Clause 3: Relevant portion of section 27:

Article 3: Texte du passage visé de l'article 27 :

27. The Governor in Council may make regulations

27. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

MAIL  **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-77

C-77

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-77

PROJET DE LOI C-77

An Act to amend the Citizenship Act (prohibitions)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (interdictions)

FIRST READING, NOVEMBER 17, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 17 NOVEMBRE 2005

THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE
L'IMMIGRATION

SUMMARY

This enactment amends the *Citizenship Act* to add a prohibition on granting citizenship to a person who is the subject of a foreign charge, conviction or incarceration and to create an authorization for the Minister to waive on compassionate grounds a prohibition in respect of a foreign charge.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la citoyenneté* pour prévoir de nouvelles interdictions d'attribution de la citoyenneté aux personnes inculpées, déclarées coupables ou purgeant une peine à l'étranger et pour autoriser le ministre à exempter, pour des raisons d'ordre humanitaire, toute personne de l'interdiction de recevoir la citoyenneté du fait d'une inculpation lancée à l'étranger.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-77

PROJET DE LOI C-77

An Act to amend the Citizenship Act (prohibitions)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (interdictions)

R.S., c. C-29

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 5(3) of the *Citizenship Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b), by adding the word “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) in the case of any person, the application of paragraph 22(1)(b.1). 10

R.S., c. 30
(3rd Supp.),
s. 11(1)

2. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Prohibition

22. (1) Despite any other provision of this Act — other than paragraph 5(3)(d) — a person 15 shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or take the oath of citizenship

(2) Subsection 22(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b): 20

(b.1) while the person is charged with or on trial for an offence — or is subject to or a party to an appeal — relating to an act or omission that if committed in Canada could constitute an indictable offence under an Act 25 of Parliament other than an offence that is designated as a contravention under the *Contraventions Act*;

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 5(3) de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par adjonction, après 5 l’alinéa c), de ce qui suit :

d) toute personne de l’application de l’alinéa 22(1)b.1).

2. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé 10 par ce qui suit :

L.R., ch. 29

L.R., ch. 30
(3^e suppl.),
par. 11(1)

22. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, sauf l’alinéa 5(3)d), nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre de l’article 5 ou du paragraphe 11(1) ni prêter le serment de 15 citoyenneté :

Interdiction

(2) Le paragraphe 22(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

b.1) pendant la période où il est inculpé à 20 l’étranger pour un acte — action ou omission — qui, commis au Canada, constituerait une infraction pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation sous le régime d’une loi fédérale — autre qu’une infraction qualifiée 25 de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* —, et ce, jusqu’à épuisement des voies de recours;

(b.2) while the person is serving a sentence outside Canada for an act or omission that if committed in Canada would constitute an offence under an enactment in force in Canada;

(b.3) if the person was convicted of an offence referred to in paragraph (b.1) during the period beginning three years before the day on which they applied for citizenship and ending on the day on which they would have been granted citizenship or would have taken the oath of citizenship, even if they were pardoned or otherwise granted amnesty;

(b.4) while the person is serving a sentence outside Canada for an offence referred to in paragraph (b);

b.2) pendant la période où il purge à l'étranger une peine pour un acte qui, commis au Canada, constituerait une infraction à une disposition législative en vigueur au Canada;

b.3) s'il a été déclaré coupable à l'étranger d'un acte visé à l'alinéa b.1) au cours de la période commençant trois ans avant la date de sa demande et se terminant à la date prévue pour l'attribution de la citoyenneté ou la prestation du serment, qu'il ait été réhabilité ou non ou ait bénéficié d'une amnistie ou non;

b.4) pendant la période où il purge à l'étranger une peine pour une infraction ou un acte criminel visés à l'alinéa b);

Transitional provision

3. The provisions of the *Citizenship Act* as enacted by this Act apply to a person who has made an application for citizenship under section 5 or subsection 11(1) of the *Citizenship Act* and who has not been granted citizenship or taken the oath of citizenship before the day on which this Act comes into force.

3. Les dispositions de la *Loi sur la citoyenneté*, dans leur version édictée par la présente loi, s'appliquent à toute personne qui a présenté une demande en vertu de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la citoyenneté* et qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, n'a pas encore reçu la citoyenneté ou n'a pas encore prêté le serment de citoyenneté.

Disposition transitoire

Coming into force

4. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Citizenship Act**Loi sur la citoyenneté*

Clause 1: Relevant portion of subsection 5(3):

(3) The Minister may, in his discretion, waive on compassionate grounds,

Clause 2: (1) and (2) Relevant portion of subsection 22(1):

22. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or take the oath of citizenship

Article 1: Texte du passage visé du paragraphe 5(3):

(3) Pour des raisons d'ordre humanitaire, le ministre a le pouvoir discrétionnaire d'exempter :

Article 2: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 22(1):

22. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté :

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste—lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-78

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-78

An Act to provide for emergency management and to amend
and repeal certain Acts

FIRST READING, NOVEMBER 17, 2005

C-78

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-78

Loi concernant la gestion des urgences et modifiant et
abrogeant certaines lois

PREMIÈRE LECTURE LE 17 NOVEMBRE 2005



THE MINISTER OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY
PREPAREDNESS

LA MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA
PROTECTION CIVILE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for emergency management and to amend and repeal certain Acts*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la gestion des urgences et modifiant et abrogeant certaines lois* ».

SUMMARY

This enactment provides for a national emergency management system that strengthens Canada's capacity to protect Canadians.

SOMMAIRE

Le texte prévoit un système national de gestion des urgences qui renforce la capacité de l'État canadien de protéger les Canadiens.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR EMERGENCY MANAGEMENT AND TO AMEND AND REPEAL CERTAIN ACTS

SHORT TITLE

1. *Emergency Management Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

RESPONSIBILITIES OF THE MINISTER

3. Ministerial responsibilities — general
4. Responsibilities — Canada
5. Responsibilities — United States

RESPONSIBILITIES OF MINISTERS

6. Responsibilities of ministers

ORDERS OR REGULATIONS

7. Orders or regulations

AMENDMENTS

8. *Access to Information Act*
9. *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act*

REPEAL

10. *Emergency Preparedness Act*

COMING INTO FORCE

11. Order in council

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA GESTION DES URGENCES ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la gestion des urgences*

DÉFINITIONS

2. Définitions

RESPONSABILITÉS MINISTÉRIELLES

3. Responsabilités ministérielles
4. Responsabilités — Canada
5. Responsabilités — États-Unis

RESPONSABILITÉS DES MINISTRES

6. Responsabilités

DÉCRETS OU RÈGLEMENTS

7. Pouvoirs du gouverneur en conseil

MODIFICATIONS

8. *Loi sur l'accès à l'information*
9. *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile*

ABROGATION

10. *Loi sur la protection civile*

ENTRÉE EN VIGUEUR

11. Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-78

PROJET DE LOI C-78

An Act to provide for emergency management
and to amend and repeal certain Acts

Loi concernant la gestion des urgences et
modifiant et abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Emergency
Management Act*.

1. *Loi sur la gestion des urgences*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

5 Définitions

“emergency management” means the preven-
tion and mitigation of, preparedness for, re-
sponse to and recovery from emergencies.

« gestion » En ce qui touche les urgences, les
activités en matière de prévention, d'atténua-
tion, de préparation, d'intervention et de réta-
blissement.

« gestion »
“emergency
management”

“emergency management plan” means a pro-
gram, arrangement or other measure

« institution fédérale » Ministère, direction, bu-
reau, conseil, commission, office, service,
personne morale ou autre organisme dont un
ministre est responsable devant le Parlement.

10
« institution
fédérale »
“government
institution”

(a) for dealing with an emergency by the
civil population; or

(b) for dealing with a civil emergency by the
Canadian Forces in accordance with the
National Defence Act.

« ministre » Le ministre de la Sécurité publique
et de la Protection civile.

15 « ministre »
“Minister”

“government institution” means any depart-
ment, branch, office, board, agency, commis-
sion, corporation or other body for the
administration or affairs of which a minister of
the Crown is accountable to Parliament.

« plan de gestion des urgences » Programme,
disposition ou autre mesure à mettre en oeuvre :

« plan de gestion
des urgences »
“emergency
management
plan”

a) soit par la population civile pour faire face
à une urgence;

b) soit par les Forces canadiennes pour faire
face à une urgence civile conformément à la
Loi sur la défense nationale.

20

“Minister” means the Minister of Public Safety
and Emergency Preparedness.

Short title

Definitions

“emergency
management”
« gestion »

“emergency
management
plan”
« plan de gestion
des urgences »

“government
institution”
« institution
fédérale »

“Minister”
« ministre »

"provincial
emergency"
«urgence
provinciale»

"provincial emergency" means an emergency occurring in a province if the province or a local authority in the province has the primary responsibility for dealing with the emergency.

«urgence provinciale» Urgence survenant dans une province et à laquelle la province ou une autorité locale est chargée de faire face en premier lieu.

«urgence
provinciale»
"provincial
emergency"

RESPONSIBILITIES OF THE MINISTER

RESPONSABILITÉS MINISTÉRIELLES

Ministerial
responsibili-
ties — general

3. The Minister is responsible for exercising leadership relating to emergency management in Canada by coordinating, among government institutions and in cooperation with the provinces and other entities, emergency management activities.

3. Le ministre est chargé d'assumer un rôle de premier plan en matière de gestion des urgences au Canada en coordonnant, au sein des institutions fédérales et en collaboration avec les gouvernements provinciaux et d'autres entités, les activités de gestion des urgences.

Responsabilités
ministérielles

Responsibili-
ties — Canada

4. (1) The Minister's responsibilities under section 3 include

4. (1) Dans le cadre de la mission que lui confère l'article 3, le ministre est chargé :

Responsabili-
tés — Canada

(a) establishing policies, programs and other measures respecting the preparation, maintenance, testing and implementation by a government institution of emergency management plans;

a) d'établir des principes, programmes et autres mesures relativement à l'élaboration, la mise à jour, la mise à l'essai et la mise en oeuvre des plans de gestion des urgences par les institutions fédérales;

(b) providing advice to a government institution respecting the preparation, maintenance, testing and implementation of emergency management plans;

b) de conseiller les institutions fédérales relativement à l'élaboration, la mise à jour, la mise à l'essai et la mise en oeuvre de leurs plans de gestion des urgences;

(c) analysing and evaluating emergency management plans prepared by government institutions;

c) d'analyser et d'évaluer les plans de gestion des urgences des institutions fédérales;

(d) monitoring potential, imminent and actual emergencies and advising other ministers accordingly;

d) de suivre l'évolution de toute urgence — réelle, imminente ou potentielle —, et de conseiller les autres ministres en conséquence;

(e) coordinating the Government of Canada's response to an emergency;

e) de coordonner les activités d'intervention des autorités fédérales relativement à toute urgence;

(f) coordinating the activities of government institutions relating to emergency management with those of the provinces — and supporting the emergency management activities of the provinces — and through the provinces those of local authorities;

f) de coordonner les activités des institutions fédérales en matière de gestion des urgences avec celles des provinces et, par leur intermédiaire, avec celles des autorités locales, et d'appuyer les activités des provinces et, par leur intermédiaire, celles des autorités locales;

(g) establishing arrangements with each province whereby any consultation with its lieutenant governor in council with respect to a declaration of an emergency under an Act of Parliament may be carried out effectively;

g) de conclure avec chaque province des ententes relatives aux consultations à engager, dans les meilleures conditions d'efficacité, avec le lieutenant-gouverneur en conseil

(h) coordinating the provision of assistance to a province in respect of a provincial emergency, other than the provision of financial assistance and the calling out of

the Canadian Forces for service in aid of the civil power under Part VI of the *National Defence Act*;

(i) providing assistance other than financial assistance to a province if the province 5 requests it;

(j) providing financial assistance to a province if

(i) a provincial emergency in the province has been declared to be of concern to the 10 federal government under section 7,

(ii) the Minister is authorized under that section to provide the assistance, and

(iii) the province has requested the assistance; 15

(k) participating, in accordance with Canada's foreign relations policies, in international emergency management activities;

(l) establishing the necessary arrangements for the continuity of constitutional government in the event of an emergency; 20

(m) establishing policies and programs respecting emergency management;

(n) conducting exercises and providing education and training related to emergency 25 management;

(o) promoting a common approach to emergency management, including the adoption of standards and best practices;

(p) conducting research related to emergency 30 management;

(q) promoting public awareness of matters related to emergency management; and

(r) facilitating the authorized sharing of information in order to enhance emergency 35 management.

de la province en cas de déclaration de situation de crise dans le cadre d'une loi fédérale;

h) en cas d'urgence provinciale, de coordonner les mesures d'aide — autre que financière 5 ou consistant dans l'intervention des Forces canadiennes visant à prêter main-forte au pouvoir civil au titre de la partie VI de la *Loi sur la défense nationale* — à la province intéressée; 10

i) de fournir une aide autre que financière à une province à la demande de celle-ci;

j) de fournir une aide financière à une province dans le cas suivant :

(i) l'urgence provinciale visant celle-ci a 15 fait l'objet d'une déclaration en vertu de l'article 7,

(ii) il est autorisé à fournir cette aide au titre de cet article,

(iii) la province a présenté une demande à 20 cet effet;

k) de participer, conformément à la politique étrangère du Canada, aux activités internationales concernant la gestion des urgences;

l) de conclure des arrangements pour garantir 25 la continuité de l'État constitutionnel advenant une urgence;

m) d'établir des principes et programmes concernant la gestion des urgences;

n) d'organiser des exercices et d'assurer 30 l'éducation et la formation en matière de gestion des urgences;

o) de promouvoir une démarche commune en matière de gestion des urgences, notamment par l'adoption de normes et de pratiques 35 exemplaires;

p) de mener des recherches en matière de gestion des urgences;

q) de sensibiliser le public aux questions liées à la gestion des urgences; 40

r) de faciliter le partage de l'information — s'il est autorisé — en vue d'améliorer la gestion des urgences.

Other
responsibilities

(2) The Minister has any other responsibilities in relation to emergency management that the Governor in Council may specify.

(2) Le ministre assume, en matière de gestion des urgences, les autres responsabilités que lui attribue le gouverneur en conseil.

Autres
responsabilités

Responsibilities — United States

5. In consultation with the Minister of Foreign Affairs, the Minister may develop joint emergency management plans with the relevant United States' authorities and, in accordance with those plans, coordinate Canada's response to emergencies in the United States and provide assistance in response to those emergencies.

5. En consultation avec le ministre des Affaires étrangères, le ministre peut élaborer, avec les autorités compétentes des États-Unis, des plans conjoints de gestion des urgences et, conformément à ceux-ci, coordonner l'intervention du Canada en cas d'urgence survenant aux États-Unis et fournir son aide à cet égard.

Responsibilities — États-Unis

RESPONSIBILITIES OF MINISTERS

RESPONSABILITÉS DES MINISTRES

Responsibilities of ministers

6. (1) The emergency management responsibilities of each minister accountable to Parliament for a government institution are to identify the risks that are within or related to his or her area of responsibility — including those related to critical infrastructure — and to do the following in accordance with the policies, programs and other measures established by the Minister:

6. (1) Il incombe à chaque ministre responsable d'une institution fédérale devant le Parlement de déterminer les risques qui sont propres à son secteur de responsabilité ou qui y sont liés, notamment les risques concernant les infrastructures essentielles; il est aussi chargé de mener les activités ci-après conformément aux principes, programmes et autres mesures établis par le ministre :

Responsabilités

(a) prepare emergency management plans in respect of those risks;

a) élaborer les plans de gestion des urgences à l'égard de ces risques;

(b) maintain, test and implement those plans; and

b) les mettre à jour, à l'essai et en oeuvre;

(c) conduct exercises and training in relation to those plans.

c) tenir des exercices et assurer la formation à leur égard.

25

(2) Each minister shall include in an emergency management plan

(2) Tout plan de gestion des urgences prévoit les éléments suivants :

Contenu des plans de gestion des urgences

(a) any programs, arrangements or other measures to assist provincial governments and, through the provincial governments, local authorities;

a) les programmes, dispositions et autres mesures visant à aider les provinces et, par leur intermédiaire, les autorités locales;

(b) any federal-provincial regional plans;

b) les plans régionaux fédéro-provinciaux;

(c) any programs, arrangements or other measures to provide for the continuity of the operations of the government institution in the event of an emergency; and

c) les programmes, dispositions et autres mesures visant à assurer la continuité des activités de l'institution fédérale advenant une urgence;

(d) in the case of war or other armed conflict, the programs, arrangements or other measures that

d) en cas de guerre ou de toute autre forme de conflit armé, les programmes, dispositions et autres mesures dont la mise en oeuvre :

(i) support the overall defence effort,

(i) appuierait l'effort de défense global,

(ii) support the Canadian Forces and the armed forces of Canada's allies in the conduct of military operations,

(ii) appuierait les Forces canadiennes et les forces armées alliées dans la conduite des opérations militaires,

Contents of emergency management plans

40

40

	(iii) contribute to meeting Canada's military and civil wartime obligations to its allies, and	(iii) contribuerait à l'acquittement envers ses alliés des obligations militaires et civiles du Canada en temps de guerre,	
	(iv) mitigate the effects of foreign armed conflict on Canada.	(iv) atténuerait les effets sur le Canada de conflits armés survenant à l'étranger.	5
Provincial emergencies	(3) A government institution may not respond to a provincial emergency unless the government of the province requests assistance or there is an agreement with the province that requires or permits the assistance.	(3) S'agissant d'une urgence provinciale, une institution fédérale ne peut intervenir dans la province visée qu'en réponse à une demande d'aide de la part de celle-ci ou que dans le cadre d'un accord conclu avec elle en matière d'aide.	Restriction 10

	ORDERS OR REGULATIONS	DÉCRETS OU RÈGLEMENTS	
Orders or regulations	7. The Governor in Council may on the recommendation of the Minister make orders or regulations	7. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, par décret ou règlement :	Pouvoirs du gouverneur en conseil
	(a) respecting the preparation, maintenance, testing and implementation of emergency management plans;	a) régir l'élaboration, la mise à jour, la mise à l'essai et la mise en oeuvre des plans de gestion des urgences;	15
	(b) respecting the use of federal civil resources in response to civil emergencies;	b) régir l'utilisation des moyens d'action civils fédéraux en cas d'urgence civile;	
	(c) declaring a provincial emergency to be of concern to the federal government; and	c) déclarer qu'une urgence provinciale constitue un sujet de préoccupation pour le gouvernement fédéral;	20
	(d) authorizing the Minister to provide financial assistance to a province under paragraph 4(1)(j).	d) autoriser le ministre à fournir à une province une aide financière au titre de l'alinéa 4(1)j).	

	AMENDMENTS	MODIFICATIONS	
R.S., c. A-1	ACCESS TO INFORMATION ACT	LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION	L.R., ch. A-1
	8. (1) Subsection 20(1) of the <i>Access to Information Act</i> is amended by adding the following after paragraph (b):	8. (1) Le paragraphe 20(1) de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :	25
	(b.1) information supplied to a government institution by a third party for the preparation, maintenance, testing or implementation by the government institution of emergency management plans within the meaning of section 2 of the <i>Emergency Management Act</i> and that is about the vulnerability of the third party's buildings or other structures, its networks or systems, including its computer or communications networks or systems, or the methods used to protect any of those buildings, structures, networks or systems;	b.1) des renseignements qui, d'une part, sont fournis à une institution fédérale par un tiers en vue de l'élaboration, la mise à jour, la mise à l'essai ou la mise en oeuvre par celle-ci de plans de gestion des urgences au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des urgences</i> et, d'autre part, portent sur la vulnérabilité des bâtiments ou autres ouvrages de ce tiers ou de ses réseaux ou systèmes, y compris ses réseaux ou systèmes informatiques ou de communication, ou sur les méthodes employées pour leur protection;	30 35

(2) Subsection 20(6) of the Act is replaced by the following:

Disclosure
authorized if in
public interest

(6) The head of a government institution may disclose all or part of any record requested under this Act that contains information described in any of paragraphs (1)(b) to (d) if

(a) that disclosure would be in the public interest as it relates to public health, public safety or protection of the environment; and

(b) the public interest in disclosure clearly outweighs in importance any financial loss or gain to a third party, any prejudice to the security of its structures, networks or systems, any prejudice to its competitive position or any interference with its contractual or other negotiations.

2005, c. 10

DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS ACT

9. Subsection 4(2) of the *Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act* is replaced by the following:

National
leadership

(2) The Minister is responsible for exercising leadership at the national level relating to public safety and emergency preparedness.

(2) Le paragraphe 20(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Communication
dans l'intérêt
public

(6) Le responsable d'une institution fédérale peut communiquer, en tout ou en partie, tout document contenant les renseignements visés à l'un des alinéas (1)b) à d) pour des raisons d'intérêt public concernant la santé ou la sécurité publiques ou la protection de l'environnement; les raisons d'intérêt public doivent de plus justifier nettement les conséquences éventuelles de la communication pour un tiers : pertes ou profits financiers, atteintes à la sécurité de ses ouvrages, réseaux ou systèmes, atteintes à sa compétitivité ou entraves aux négociations qu'il mène en vue de contrats ou d'autres fins.

5

10

15

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE

2005, ch. 10

9. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile* est remplacé par ce qui suit :

(2) À l'échelon national, le ministre est chargé d'assumer un rôle de premier plan en matière de sécurité publique et de protection civile.

Rôle de premier
plan

REPEAL

Repeal

10. The *Emergency Preparedness Act*, chapter 6 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

ABROGATION

Abrogation

10. La *Loi sur la protection civile*, chapitre 6 du 4^e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

COMING INTO FORCE

Order in council

11. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information**Clause 8: (1) Relevant portion of subsection 20(1):**Article 8: (1) Texte du passage visé du paragraphe 20(1):*

20 (1) Subject to this section, the head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains

20. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu, sous réserve des autres dispositions du présent article, de refuser la communication de documents contenant :

*(2) Existing text of subsection 20(6):**(2) Texte du paragraphe 20(6):*

(6) The head of a government institution may disclose any record requested under this Act, or any part thereof, that contains information described in paragraph (1)(b), (c) or (d) if that disclosure would be in the public interest as it relates to public health, public safety or protection of the environment and, if the public interest in disclosure clearly outweighs in importance any financial loss or gain to, prejudice to the competitive position of or interference with contractual or other negotiations of a third party.

(6) Le responsable d'une institution fédérale peut communiquer, en tout ou en partie, tout document contenant les renseignements visés aux alinéas (1)b), c) et d) pour des raisons d'intérêt public concernant la santé et la sécurité publiques ainsi que la protection de l'environnement; les raisons d'intérêt public doivent de plus justifier nettement les conséquences éventuelles de la communication pour un tiers : pertes ou profits financiers, atteintes à sa compétitivité ou entraves aux négociations qu'il mène en vue de contrats ou à d'autres fins.

*Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act**Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile**Clause 9: Existing text of subsection 4(2):**Article 9: Texte du paragraphe 4(2):*

(2) The Minister shall, at the national level, exercise leadership relating to public safety and emergency preparedness.

(2) À l'échelon national, le ministre assume un rôle de premier plan en matière de sécurité publique et de protection civile.

MAIL ➤ **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-79

C-79

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-79

PROJET DE LOI C-79

An Act to amend the Canada Elections Act (third party election
advertising)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (publicité électorale
de tiers)

FIRST READING, NOVEMBER 23, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 23 NOVEMBRE 2005



THE DEPUTY LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE
HOUSE OF COMMONS

LE LEADER ADJOINT DU GOUVERNEMENT À LA
CHAMBRE DES COMMUNES

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Elections Act* to limit the ability of a third party to use, for election advertising purposes, contributions that are made during the period beginning six months before the issue of the writs and ending on polling day. The limits are set at \$5,000 from the total contributions received from an individual and \$1,000 from the total contributions received from any other person or entity.

The enactment creates additional reporting requirements for third parties that receive contributions during that period that exceed those amounts.

It also provides that the total amount of contributions that a person or other entity can make to third parties during that period for election advertising purposes cannot exceed the spending limit applicable to a third party during that election.

The enactment amends the anti-collusion provision for third parties to ensure that persons and other entities cannot circumvent the limits and creates new offences to enforce those limits.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* afin de restreindre la capacité des tiers d'utiliser, à des fins de publicité électorale, des contributions faites au cours de la période débutant six mois avant la délivrance des brevets et se terminant le jour du scrutin. Les plafonds sont fixés à 5 000 \$ sur le total des contributions reçues d'un particulier et à 1 000 \$ sur le total des contributions reçues de toute autre personne ou entité.

Il impose aux tiers de nouvelles exigences en matière de communication de renseignements concernant les contributions reçues durant la période en cause qui dépassent ces sommes.

Il prévoit également que le total des contributions destinées à la publicité électorale qu'une personne ou une autre entité peut faire à un ou plusieurs tiers durant la période en cause ne peut dépasser le plafond applicable aux tiers durant cette élection.

Il modifie enfin la disposition interdisant toute tentative d'esquiver les plafonds applicable aux tiers afin de préciser que nulle personne ou entité ne peut contourner ces restrictions; il crée de nouvelles infractions afin de permettre le contrôle d'application de ces mesures.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-79

PROJET DE LOI C-79

An Act to amend the Canada Elections Act
(third party election advertising)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publicité électorale de tiers)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

1. The definition “polling day” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

1. La définition de « jour du scrutin », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

“polling day”, in relation to an election, means the date fixed under paragraph 57(1.2)(c) for voting at the election.

« jour du scrutin » Le jour fixé pour la tenue du scrutin dans le cadre de l'alinéa 57(1.2)c).

« jour du
scrutin »
“polling day”

2. Section 349 of the Act is renumbered as 10 subsection 349(1) and is amended by adding the following:

2. L'article 349 de la même loi devient le paragraphe 349(1) et est modifié par adjonc- 10 tion de ce qui suit :

(2) For the purposes of this Part, a contribution includes a third party's use of its own funds if the funds are used to make a contribution to 15 another third party.

(2) Pour l'application de la présente partie, les contributions comprennent les fonds qui appartiennent à un tiers et que ce dernier utilise pour faire des contributions à un autre tiers. 15

3. (1) Subsection 350(1) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Le paragraphe 350(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

350. (1) Subject to subsection 350.2(1), a third party shall not incur election advertising 20 expenses of a total amount of more than \$150,000 during an election period in relation to a general election.

350. (1) Sous réserve du paragraphe 350.2(1), il est interdit aux tiers, pendant la période électorale relative à une élection 20 générale, d'engager des dépenses de publicité électorale dépassant, au total, 150 000 \$.

(2) The portion of subsection 350(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the 25 following:

(2) Le passage du paragraphe 350(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

25

Spending
limit — electoral
district

(2) Subject to subsection 350.2(2), not more than \$3,000 of the total amount referred to in subsection (1) shall be incurred to promote or oppose the election of one or more candidates in a given electoral district, including by

(3) Subsection 350(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Party leader

(3) If a candidate referred to in subsection (2) is a leader of a registered party or an eligible party, the limit set out in that subsection applies only to the extent that the amount is incurred to promote or oppose his or her election in a given electoral district.

(4) Subsection 350(4) of the Act is replaced by the following:

Spending
limit — by-
election

(4) Subject to subsection 350.2(3), a third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than \$3,000 in a given electoral district during the election period of a by-election.

(5) Section 350 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Limit on
spending out of
contributions

(6) Not more than \$5,000 of the total amount of contributions made to a third party by an individual in the period beginning six months before the issue of the writ or writs and ending on polling day may be used by the third party to pay, or be incurred by the third party as, election advertising expenses. The third party shall not exceed that limit.

Limit on
spending out of
contributions

(7) Not more than \$1,000 of the total amount of contributions made to a third party by any person other than an individual or any entity in the period beginning six months before the issue of the writ or writs and ending on polling day may be used by the third party to pay, or be incurred by the third party as, election advertising expenses. The third party shall not exceed that limit.

(2) Sous réserve du paragraphe 350.2(2), du total visé au paragraphe (1), il est interdit aux tiers d'engager, au total, des dépenses de plus de 3 000 \$ pour favoriser l'élection d'un ou de plusieurs candidats ou s'y opposer, dans une circonscription donnée, notamment :

(3) Le paragraphe 350(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) If a candidate referred to in subsection (2) is a leader of a registered party or an eligible party, the limit set out in that subsection applies only to the extent that the amount is incurred to promote or oppose his or her election in a given electoral district.

(4) Le paragraphe 350(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Sous réserve du paragraphe 350.2(3), il est interdit aux tiers, pendant la période électorale relative à une élection partielle, d'engager des dépenses de publicité électorale dépassant 3 000 \$, au total, dans une circonscription donnée.

(5) L'article 350 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Une somme maximale de 5 000 \$ peut être consacrée par un tiers, sur le total des contributions faites par un particulier dans les six mois précédant la délivrance du ou des brefs et pendant la période électorale, au paiement de dépenses de publicité électorale ou à l'engagement de telles dépenses. Le tiers ne peut dépasser ce plafond.

(7) Une somme maximale de 1 000 \$ peut être consacrée par un tiers, sur le total des contributions faites par toute entité ou personne autre qu'un particulier dans les six mois précédant la délivrance du ou des brefs et pendant la période électorale, au paiement de dépenses de publicité électorale ou à l'engagement de telles dépenses. Le tiers ne peut dépasser ce plafond.

Plafond pour une
circonscription

Party leader

15

Plafond pour une
élection partielle

Plafond de
dépenses sur des
contributions

Plafond de
dépenses sur des
contributions

Inflation adjustment factor	(8) The amounts referred to in subsections (6) and (7) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in subsection 405.1(1) that is in effect on the issue of the writ or writs.	(8) Les montants prévus aux paragraphes (6) et (7) sont multipliés à la date de délivrance du ou des brefs par le facteur d'ajustement à l'inflation prévu au paragraphe 405.1(1).	Indexation
	4.	5	
	4. Section 351 of the Act is replaced by the following:	4. L'article 351 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	5
Contribution limit	350.1 (1) Subject to subsection 350.2(1), no person or entity shall, in the period beginning six months before the issue of the writs and ending on polling day, make contributions of a total amount of more than \$150,000 to third parties for the purpose of election advertising in a general election.	350.1 (1) Sous réserve du paragraphe 350.2(1), il est interdit, au cours des six mois précédant la délivrance des brefs et pendant la période électorale, de faire à des tiers des contributions dépassant, au total, 150 000 \$ et destinées à la publicité électorale dans le cadre d'une élection générale.	Plafond d'une contribution
Contribution limit — electoral district	(2) Subject to subsection 350.2(2), no person or entity shall, in the period beginning six months before the issue of the writs and ending on polling day, make contributions of a total amount of more than \$3,000 to third parties for the purpose of election advertising to promote or oppose the election of one or more candidates in a given electoral district in a general election.	(2) Sous réserve du paragraphe 350.2(2), il est interdit, au cours des six mois précédant la délivrance des brefs et pendant la période électorale, de faire à des tiers des contributions dépassant, au total, 3 000 \$ et destinées à la publicité électorale, pour favoriser l'élection d'un ou de plusieurs candidats dans une circonscription donnée ou s'y opposer, dans le cadre d'une élection générale.	Plafond pour une circonscription
Party leader	(3) If a candidate referred to in subsection (2) is a leader of a registered party or an eligible party, the limit set out in that subsection applies only to the extent that the contribution is made to promote or oppose his or her election in a given electoral district.	(3) Le plafond prévu au paragraphe (2) ne s'applique à l'égard du chef d'un parti enregistré ou d'un parti admissible que dans la mesure où les contributions visent à favoriser son élection dans une circonscription ou à s'y opposer.	Chef de parti
Contribution limit — by-election	(4) Subject to subsection 350.2(3), no person or entity shall, in the period beginning six months before the issue of the writ and ending on polling day, make contributions of a total amount of more than \$3,000 to third parties for the purpose of election advertising in a given electoral district in a by-election.	(4) Sous réserve du paragraphe 350.2(3), il est interdit, au cours des six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale, de faire à des tiers des contributions dépassant, au total, 3 000 \$ et destinées à la publicité électorale, dans une circonscription donnée, dans le cadre d'une élection partielle.	Plafond pour une élection partielle
Inflation adjustment factor	(5) The amounts referred to in this section shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in section 414 that is in effect on the issue of the writ or writs.	(5) Les montants prévus au présent article sont multipliés à la date de délivrance du ou des brefs par le facteur d'ajustement à l'inflation prévu à l'article 414.	Indexation
Contribution and spending limits combined	350.2 (1) For the purposes of subsections 350(1) and 350.1(1), if a third party incurs election advertising expenses during the election period of a general election and, in the period beginning six months before the issue of the writs and ending on polling day, makes contributions for the purpose of election advertising	350.2 (1) Pour l'application des paragraphes 350(1) et 350.1(1), si les tiers engagent des dépenses de publicité électorale pendant la période électorale d'une élection générale et, dans les six mois précédant la délivrance des brefs et pendant la période électorale, font des contributions destinées à la publicité électorale	Plafonds des contributions et des dépenses cumulés

	tising in a general election, the total amount of those expenses and contributions shall not exceed \$150,000.	dans le cadre d'une élection générale, la somme totale de ces dépenses et contributions ne doit pas dépasser 150 000 \$.	
Contribution and spending limits combined—electoral district	(2) For the purposes of subsections 350(2) and 350.1(2), if a third party incurs election advertising expenses to promote or oppose the election of one or more candidates in a given electoral district in a general election and, in the period beginning six months before the issue of the writs and ending on polling day, makes contributions for the purpose of election advertising in that electoral district, the total amount of those expenses and contributions shall not exceed \$3,000.	(2) Pour l'application des paragraphes 350(2) et 350.1(2), si les tiers engagent des dépenses de publicité électorale, pour favoriser l'élection d'un ou de plusieurs candidats ou s'y opposer, dans une circonscription donnée, dans le cadre d'une élection générale et, dans les six mois précédant la délivrance des brefs et pendant la période électorale, font des contributions destinées à la publicité électorale dans cette circonscription, la somme totale de ces dépenses et contributions ne doit pas dépasser 3 000 \$.	Plafonds des contributions et des dépenses cumulés pour une circonscription
Contribution and spending limits combined—by-election	(3) For the purposes of subsections 350(4) and 350.1(4), if a third party incurs election advertising expenses in a given electoral district during the election period of a by-election and, in the period beginning six months before the issue of the writ and ending on polling day, makes contributions for the purpose of election advertising in that electoral district, the total amount of those expenses and contributions shall not exceed \$3,000.	(3) Pour l'application des paragraphes 350(4) et 350.1(4), si les tiers engagent des dépenses de publicité électorale pendant la période électorale d'une élection partielle dans une circonscription donnée et, dans les six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale, font des contributions destinées à la publicité électorale dans cette circonscription, la somme totale de ces dépenses et contributions ne doit pas dépasser 3 000 \$.	Plafond pour une élection partielle
No circumvention of limit	351. No person or entity shall circumvent, or attempt to circumvent, a limit set out in section 350 or 350.1 in any manner, including by splitting into two or more persons or entities, or acting in collusion with another person or entity.	351. Il est interdit à toute personne ou entité d'esquiver ou de tenter d'esquiver les plafonds prévus par les articles 350 ou 350.1, notamment en se subdivisant en plusieurs personnes ou entités ou en agissant de concert avec une autre personne ou entité.	Interdiction d'esquiver les plafonds
Registration requirement for third parties	5. Subsection 353(1) of the Act is replaced by the following: 353. (1) A third party shall register immediately after having incurred election advertising expenses of a total amount of \$500 and may not register before the issue of the writ or writs.	5. Le paragraphe 353(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 353. (1) Le tiers doit s'enregistrer dès qu'il a engagé des dépenses de publicité électorale de 500 \$ au total mais non avant la délivrance du ou des brefs.	Obligation de s'enregistrer
Nomination d'un vérificateur	6. Subsection 355(1) of the French version of the Act is replaced by the following: 355. (1) Le tiers qui engage des dépenses de publicité électorale de 5 000 \$ ou plus, au total, doit sans délai nommer un vérificateur.	6. Le paragraphe 355(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 355. (1) Le tiers qui engage des dépenses de publicité électorale de 5 000 \$ ou plus, au total, doit sans délai nommer un vérificateur.	Nomination d'un vérificateur
	7. (1) Subsection 359(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	7. (1) Le paragraphe 359(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	

Cas d'absence de dépenses	(3) Dans les cas où aucune dépense de publicité électorale n'a été engagée, le rapport doit signaler ce fait.	(3) Dans les cas où aucune dépense de publicité électorale n'a été engagée, le rapport doit signaler ce fait.	Cas d'absence de dépenses
	(2) Paragraph 359(4)(a) of the Act is replaced by the following:	(2) L'alinéa 359(4)a) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :	5
	(a) the amount, by class of contributor, of contributions for election advertising purposes that were received in the period beginning six months before the issue of the writ or writs and ending on polling day; 10	a) le montant, par catégorie de donateurs, des contributions destinées à la publicité électorale reçues dans les six mois précédant la délivrance du ou des brefs et pendant la période électorale;	10
	(3) Subsection 359(5) of the Act is replaced by the following:	(3) Le paragraphe 359(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Contributions	(5) The election advertising report shall also include	(5) Il doit en outre mentionner :	Mention des contributions
	(a) the name and address of every individual 15 who made contributions of a total amount of more than \$5,000 in the period beginning six months before the issue of the writ or writs and ending on polling day, the amount and date of each contribution and the amount that 20 the third party paid out of, or incurred as expenses from, those contributions for election advertising expenses, if any; and	a) pour tout particulier qui a fait des contributions dépassant, au total, 5 000 \$ au 15 cours des six mois précédant la délivrance du ou des brefs et pendant la période électorale, ses nom et adresse, le montant et la date de chacune de ses contributions et, le cas échéant, les sommes que le tiers a versées 20 ou engagées, sur ces contributions, pour des dépenses de publicité électorale;	
	(b) the name, address and class of every other person or every entity that made 25 contributions of a total amount of more than \$1,000 during that period, the amount and date of each contribution, the amount that the third party paid out of, or incurred as expenses from, those contributions for elec- 30 tion advertising expenses, if any, and, if the contributor is a numbered company, the name of the chief executive officer or president of that company.	b) pour toute autre personne ou entité qui a fait des contributions dépassant, au total, 1 000 \$ au cours de cette période, la catégorie 25 de donateurs à laquelle elle appartient, ses nom et adresse, le montant et la date de chacune de ses contributions, les sommes que le tiers a versées ou engagées, sur ces contributions, pour des dépenses de publicité 30 électorale, le cas échéant, et, dans le cas d'une société à dénomination numérique, le nom de son premier dirigeant ou de son président.	
Inflation adjustment factor	(5.1) The amounts referred to in subsection 35 (5) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in subsection 405.1(1) that is in effect on the issue of the writ or writs.	(5.1) Les montants prévus au paragraphe (5) 35 sont multipliés à la date de délivrance du ou des brefs par le facteur d'ajustement à l'inflation prévu au paragraphe 405.1(1).	Indexation
	(4) The portion of subsection 359(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the 40 following:	(4) Le passage du paragraphe 359(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 40 par ce qui suit :	
Categories	(6) For the purposes of subsections (4) and (5), the following are the classes of contributor:	(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), les catégories de donateurs sont les suivantes :	Catégories
	(5) Subsection 359(7) of the Act is replaced by the following:	(5) Le paragraphe 359(7) de la même loi 45 est remplacé par ce qui suit :	

Names must be provided

(7) If one or more contributions for election advertising purposes are made to a third party in the period referred to in paragraph (4)(a) and the third party is unable to identify which contributions it received for those purposes in that period, the third party shall list the name and address of every contributor who donated a total of more than \$200 to it during that period and, if the contributor is a numbered company, the name of the chief executive officer or president of that company.

(7) Si une ou plusieurs contributions destinées à la publicité électorale ont été faites au tiers au cours de la période visée à l'alinéa (4)a) et que ce dernier n'est pas en mesure d'identifier lesquelles des contributions reçues pendant cette période étaient destinées à cette fin, il doit donner les nom et adresse de tous les donateurs ayant versé plus de 200 \$ au cours de la période et, dans le cas où le donateur est une société à dénomination numérique, le nom de son premier dirigeant ou de son président.

Précision

Loans

(7.1) For the purposes of subsections (4), (5) and (7), a contribution includes a loan.

(7.1) Pour l'application des paragraphes (4), (5) et (7), un prêt est assimilé à une contribution.

Assimilation

8. Paragraph 362(b) of the Act is replaced by the following:

8. L'alinéa 362b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) publish, within one year after the issue of the writ or writs, reports made under subsection 359(1).

b) dans l'année qui suit la délivrance du ou des brefs, les rapports produits au titre du paragraphe 359(1).

9. (1) The portion of subsection 496(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

9. (1) Le passage du paragraphe 496(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

496. (1) Every third party is guilty of an offence who contravenes

496. (1) Commet une infraction le tiers qui contrevient :

(a) any of subsections 350(1), (2), (4), (6) and (7) (exceeding election advertising expense limits);

a) à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1), (2), (4), (6) et (7) (engagement de dépenses de publicité électorale dépassant les plafonds fixés);

(2) The portion of subsection 496(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 496(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(2) Every third party is guilty of an offence who wilfully contravenes

(2) Commet une infraction le tiers qui :

Strict liability offences — summary conviction

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

Infraction exigeant une intention — double procédure

(3) Section 496 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 496 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Every person or entity who wilfully contravenes any of subsections 350(1), (2) and (4) (exceeding election advertising expense limits), any of subsections 350.1(1), (2) and (4) (exceeding contribution limits) or section 351 (circumventing election advertising expense or contribution limits) is guilty of an offence.

(3) Commet une infraction la personne ou l'entité qui contrevient volontairement à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1), (2) et (4) (engagement de dépenses de publicité électorale dépassant les plafonds fixés) ou des paragraphes 350.1(1), (2) et (4) (faire des contributions dépassant les plafonds fixés) ou à l'article 351 (esquiver les plafonds fixés pour les dépenses de publicité électorale ou les contributions).

Infraction exigeant une intention — double procédure

	<p>10. (1) The portion of subsection 500(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>10. (1) Le passage du paragraphe 500(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	
<p>Punishment — offences requiring intent (dual procedure)</p>	<p>(5) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 480(1) and (2), sections 481 to 483, subsections 484(3), 485(2), 486(3); 487(2), 488(2) and 489(3), section 490, subsections 491(3) and 492(2), section 494, subsections 495(5), 496(2) and (3) and 497(3), section 498 and subsection 499(2) is liable</p>	<p>(5) Quiconque commet une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les paragraphes 480(1) et (2), les articles 481 à 483, les paragraphes 484(3), 485(2), 486(3), 487(2), 488(2) et 489(3), l'article 490, les paragraphes 491(3) et 492(2), l'article 494, les paragraphes 495(5), 496(2) et (3) et 497(3), l'article 498 et le paragraphe 499(2) est passible, sur déclaration de culpabilité :</p>	<p>Peine — infractions intentionnelles (double procédure)</p>
	<p>(2) Subsection 500(6) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 500(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
<p>Additional punishment — third parties</p>	<p>(6) Every third party that is guilty of an offence under paragraph 496(1)(a) or subsection 496(3) is, in addition to the punishment provided under subsection (1) or (5), liable to a fine of up to five times the amount by which the third party exceeded the election advertising expense limit in question.</p>	<p>(6) Le tribunal peut, en sus de la peine prévue aux paragraphes (1) ou (5), imposer au tiers qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(1)a) ou au paragraphe 496(3) une amende correspondant au quintuple de l'excédent du montant des dépenses de publicité électorale sur le plafond autorisé.</p>	<p>Peine supplémentaire — tiers</p>
<p>2003, c. 19, s. 59(1)</p>	<p>11. Subsections 503(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>11. Les paragraphes 503(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	<p>2003, ch. 19, par. 59(1)</p>
<p>Deregistered parties</p>	<p>503. (1) A political party that is deregistered during an election period does not commit an offence under paragraph 496(1)(a) or subsection 496(3) if the party, during the portion of the election period before the deregistration, has spent more than the spending limit set out in section 350.</p>	<p>503. (1) Le parti politique qui est radié au cours d'une période électorale ne commet pas l'infraction visée à l'alinéa 496(1)a) ou au paragraphe 496(3) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant sa radiation ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.</p>	<p>Partis politiques radiés</p>
<p>Eligible party</p>	<p>(2) An eligible party that, during the election period of a general election, does not become a registered party does not commit an offence referred to in paragraph 496(1)(a) or subsection 496(3) if its election advertising expenses, as of the day on which it is informed under subsection 370(4) that it has not been registered, are more than the spending limit set out in section 350.</p>	<p>(2) Le parti admissible qui ne devient pas un parti enregistré ne commet pas l'infraction visée à l'alinéa 496(1)a) ou au paragraphe 496(3) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant la date où il perd son statut de parti admissible dans le cadre du paragraphe 370(4) ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.</p>	<p>Parti admissible</p>
	<p>COMING INTO FORCE</p>	<p>ENTRÉE EN VIGUEUR</p>	
<p>Coming into force</p>	<p>12. (1) This Act comes into force six months after the day on which it receives royal assent.</p>	<p>12. (1) La présente loi entre en vigueur six mois après sa sanction.</p>	<p>Entrée en vigueur</p>

Non-application

(2) If a writ of election is issued before this Act comes into force, the provisions of the *Canada Elections Act*, as enacted by this Act, do not apply in respect of that election.

(2) Si un bref d'élection est délivré avant l'entrée en vigueur de la présente loi, les dispositions de la *Loi électorale du Canada* édictées par la présente loi ne s'appliquent pas à l'élection.

Non-application

5



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-80

C-80

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-80

PROJET DE LOI C-80

An Act to implement certain income tax reductions

Loi portant exécution de certaines réductions d'impôt sur le
revenu

FIRST READING, NOVEMBER 23, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 23 NOVEMBRE 2005

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

SUMMARY

This enactment

(a) provides an increase of \$500 to the basic personal amount — the amount of income that Canadians can earn without paying federal income tax — effective January 1, 2005, and makes consequential amendments to other personal amounts accelerating the increases to the personal amounts implemented pursuant to the 2005 federal budget; and

(b) reduces the lowest 16% federal income tax rate to 15%, effective January 1, 2005.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet :

a) de hausser de 500 \$ le montant personnel de base, c'est-à-dire le montant que les Canadiens peuvent gagner sans payer d'impôt fédéral sur le revenu, à compter du 1^{er} janvier 2005 et de modifier en conséquence d'autres montants personnels, accélérant ainsi le relèvement des montants personnels qui a été mis en oeuvre à la suite du budget fédéral de 2005;

b) de faire passer de 16 % à 15 % le taux le plus faible d'impôt fédéral sur le revenu, à compter du 1^{er} janvier 2005.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-80

PROJET DE LOI C-80

An Act to implement certain income tax reductions

Loi portant exécution de certaines réductions d'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. (1) Subsection 117(2) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 117(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(2) The tax payable under this Part by an individual on the individual's taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, (in this subdivision referred to as the "amount taxable") for a taxation year is

(2) L'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie sur, selon le cas, son revenu imposable ou son revenu imposable gagné au Canada (appelé « montant imposable » à la présente sous-section) pour une année d'imposition correspond à ce qui suit :

(a) 15% of the amount taxable, if the amount taxable does not exceed \$35,595;

a) si le montant imposable n'excède pas 35 595 \$, 15 % de ce montant;

(b) \$5,339 plus 22% of the amount by which the amount taxable exceeds \$35,595, if the amount taxable exceeds \$35,595 and does not exceed \$71,190;

b) si le montant imposable excède 35 595 \$ sans excéder 71 190 \$, 5 339 \$ plus 22 % de la partie du montant imposable qui excède 35 595 \$;

(c) \$13,170 plus 26% of the amount by which the amount taxable exceeds \$71,190, if the amount taxable exceeds \$71,190 and does not exceed \$115,739; and

c) si le montant imposable excède 71 190 \$ sans excéder 115 739 \$, 13 170 \$ plus 26 % de la partie du montant imposable qui excède 71 190 \$;

(d) \$24,753 plus 29% of the amount by which the amount taxable exceeds \$115,739, if the amount taxable exceeds \$115,739.

d) si le montant imposable excède 115 739 \$, 24 753 \$ plus 29 % de la partie du montant imposable qui excède 115 739 \$.

(2) Subsection (1) applies to the 2005 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 25 années d'imposition 2005 et suivantes.

Taux d'imposition pour les années postérieures à 2004

25

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Rates for years after 2004

2. (1) Subsections 118(3.1) to (3.3) of the Act are replaced by the following:

Additions to
personal
credits — basic
personal amount

(3.1) The amount of \$7,131 referred to in paragraphs (a) to (c) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the “particular amount”) that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(a) for the 2005 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$500 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount if this section were read without reference to this subsection and section 117.1 were read without reference to subsection 117.1(3);

(b) for the 2006 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$200 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (a);

(c) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$100 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (b);

(d) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$100 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (c);

(e) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

(i) the amount that is the total of \$300 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by apply-

2. (1) Les paragraphes 118(3.1) à (3.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3.1) La somme de 7 131 \$ figurant aux alinéas (1)a) à c) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)a) à e) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

Majoration des
crédits
personnels —
montant
personnel de
base

a) 2005, le total de 500 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe et si l'article 117.1 s'appliquait compte non tenu de son paragraphe (3);

b) 2006, le total de 200 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa a);

c) 2007, le total de 100 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa b);

d) 2008, le total de 100 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa c);

e) 2009, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) le total de 300 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa d);

(ii) 10 000 \$;

f) 2010 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée

Additions to personal credits — spouse or common-law partner or wholly dependent person

ing section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (d), and

(ii) \$10,000; and

(f) for the 2010 and subsequent taxation 5 years, to be replaced by the amount that is the amount that would be determined for that description for those years in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to 10 the amount determined under paragraph (e).

(3.2) The amount of \$6,055 referred to in subparagraphs (a)(ii) and (b)(iv) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the “particular amount”) that is to 15 be used for the purpose of determining the amount of that description is

(a) for the 2005 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$425 and the amount that would be determined for that 20 description for that taxation year in respect of the particular amount if this section were read without reference to this subsection and section 117.1 were read without reference to subsection 117.1(3); 25

(b) for the 2006 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$170 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 30 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (a);

(c) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$85 and the 35 amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under 40 paragraph (b);

(d) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$85 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of 45 the particular amount by applying section

une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa e).

(3.2) La somme de 6 055 \$ figurant aux alinéas (1)a) et b) (appelée « somme donnée » 5 au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)a) à e) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

a) 2005, le total de 425 \$ et de la somme qui 10 entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe et si l'article 117.1 s'appliquait compte non tenu de son paragraphe (3); 15

b) 2006, le total de 170 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non 20 tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa a);

c) 2007, le total de 85 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non 25 tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa b);

d) 2008, le total de 85 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, 30 conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa c);

e) 2009, la plus élevée des sommes suivantes : 35

(i) le total de 255 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée,

Majoration des crédits personnels — époux ou conjoint de fait ou personne entièrement à charge

117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (c);

(e) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

(i) the amount that is the total of \$255 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (d), and

(ii) \$8,500; and

(f) for the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount that is the amount that would be determined for that description for those years in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (e).

(3.3) The amount of \$606 referred to in subparagraphs (a)(ii) and (b)(iv) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the "particular amount") that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(a) for the 2005 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$42.50 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount if this section were read without reference to this subsection and section 117.1 were read without reference to subsection 117.1(3);

(b) for the 2006 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$17 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (a);

(c) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$8.50 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section

conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa d),

(ii) 8 500 \$;

f) 2010 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa e).

(3.3) La somme de 606 \$ figurant aux alinéas (1)a) et b) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)a) à e) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

a) 2005, le total de 42,50 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe et si l'article 117.1 s'appliquait compte non tenu de son paragraphe (3);

b) 2006, le total de 17 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa a);

c) 2007, le total de 8,50 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa b);

Additions to
personal
credits — net
income threshold

Majoration des
crédits
personnels —
seuil de revenu
net

117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (b);

(d) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$8.50 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (c);

(e) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the greater of

(i) the amount that is the total of \$25.50 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (d), and

(ii) \$850; and

(f) for the 2010 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount that is the amount that would be determined for that description for those years in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (e).

(2) Section 118 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

(9) If an amount determined under any of paragraphs (3.1)(a) to (f), (3.2)(a) to (f) and (3.3)(a) to (f) is not a multiple of one dollar, it shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, where it is equidistant from two such consecutive multiples, to the greater multiple.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2005 and subsequent taxation years.

COORDINATING AMENDMENTS

3. (1) If Bill C-67, introduced in the 1st session of the 38th Parliament and entitled the *Unanticipated Surpluses Act* (the "other

d) 2008, le total de 8,50 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa c);

e) 2009, la plus élevée des sommes suivantes :

(i) le total de 25,50 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa d),

(ii) 850 \$;

f) 2010 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa e).

(2) L'article 118 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

(9) Les sommes déterminées selon les alinéas (3.1)a) à f), (3.2)a) à f) et (3.3)a) à f) sont arrêtees à l'unité, celles qui ont au moins cinq en première décimale étant arrondies à l'unité supérieure.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

3. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-67, déposé au cours de la 1^{re} session de la

Rounding

Arrondissement

Bill C-67

Projet de loi C-67

Act”), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) and (3) are amended as provided in those subsections.

(2) On the day on which subsection 6(1) of the other Act begins to apply, subsections 118(3.1) to (3.3) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:

(3.1) The amount of \$7,131 referred to in paragraphs (a) to (c) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the “particular amount”) that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(a) for the 2005 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$500 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount if this section were read without reference to this subsection and section 117.1 were read without reference to subsection 117.1(3);

(b) for the 2006 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$200 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (a);

(c) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (b),

(ii) \$100, and

(iii) the basic personal amount surplus adjustment determined for that taxation year;

(d) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by apply-

38^e législature et intitulé *Loi sur les excédents budgétaires imprévus* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À la date d'entrée en application du paragraphe 6(1) de l'autre loi, les paragraphes 118(3.1) à (3.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont remplacés par ce qui suit :

(3.1) La somme de 7 131 \$ figurant aux alinéas (1)a) à c) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)a) à e) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

a) 2005, le total de 500 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe et si l'article 117.1 s'appliquait compte non tenu de son paragraphe (3);

b) 2006, le total de 200 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa a);

c) 2007, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa b),

(ii) 100 \$,

(iii) le rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;

d) 2008, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa c),

(ii) 100 \$,

Additions to
personal
credits — basic
personal amount

Majoration des
crédits
personnels —
montant
personnel de
base

- ing section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (c),
- (ii) \$100, and
- (iii) the basic personal amount surplus adjustment determined for that taxation year;
- (e) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of
- (i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (d),
- (ii) the greater of \$300 and the amount, if any, by which \$10,000 exceeds the amount determined under subparagraph (i), and
- (iii) the basic personal amount surplus adjustment determined for that taxation year;
- (f) for the 2010 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of
- (i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (e), and
- (ii) the basic personal amount surplus adjustment determined for that taxation year; and
- (g) for each of the 2011 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 to the amount determined for that description for the immediately preceding taxation year in respect of the particular amount.
- (iii) le rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;
- e) 2009, le total des sommes suivantes :
- (i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa d),
- (ii) 300 \$ ou, s'il est plus élevé, l'excédent éventuel de 10 000 \$ sur la somme déterminée selon le sous-alinéa (i),
- (iii) le rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;
- f) 2010, le total des sommes suivantes :
- (i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa e),
- (ii) le rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;
- g) 2011 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1, la somme qui est entrée dans ce même calcul pour l'année d'imposition précédente au titre de la somme donnée.

Additions to
personal
credits — spouse
or common-law
partner or wholly
dependent
person

(3.2) The amount of \$6,055 referred to in subparagraphs (a)(ii) and (b)(iv) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the “particular amount”) that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(a) for the 2005 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$425 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of 10 the particular amount if this section were read without reference to this subsection and section 117.1 were read without reference to subsection 117.1(3);

(b) for the 2006 taxation year, to be replaced 15 by the amount that is the total of \$170 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 20 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (a);

(c) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined 25 for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (b), 30

(ii) \$85, and

(iii) 85% of the basic personal amount surplus adjustment determined for that taxation year;

(d) for the 2008 taxation year, to be replaced 35 by the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to 40 subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (c),

(ii) \$85, and

(iii) 85% of the basic personal amount surplus adjustment determined for that 45 taxation year;

(3.2) La somme de 6 055 \$ figurant aux alinéas (1)a) et b) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)a) à e) 5 est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

a) 2005, le total de 425 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent 10 paragraphe et si l'article 117.1 s'appliquait compte non tenu de son paragraphe (3);

b) 2006, le total de 170 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, 15 conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa a);

c) 2007, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul 20 pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa b), 25

(ii) 85 \$,

(iii) 85 % du rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;

d) 2008, le total des sommes suivantes : 30

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée 35 selon l'alinéa c),

(ii) 85 \$,

(iii) 85 % du rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année; 40

e) 2009, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à

Majoration des
crédits
personnels —
époux ou
conjoint de fait
ou personne
entièrement à
charge

(e) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of

- (i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (d),
- (ii) the greater of \$255 and the amount, if any, by which \$8,500 exceeds the amount determined under subparagraph (i), and
- (iii) 85% of the basic personal amount surplus adjustment determined for that taxation year;

(f) for the 2010 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of

- (i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (e), and
- (ii) 85% of the basic personal amount surplus adjustment determined for that taxation year; and

(g) for each of the 2011 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 to the amount determined for that description for the immediately preceding taxation year in respect of the particular amount.

Additions to personal credits — net income threshold

(3.3) The amount of \$606 referred to in subparagraphs (a)(ii) and (b)(iv) of the description of B in subsection (1) (in this subsection referred to as the “particular amount”) that is to be used for the purpose of determining the amount of that description is

(a) for the 2005 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$42.50 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount if this section were read

l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa d),

(ii) 255 \$ ou, s'il est plus élevé, l'excédent éventuel de 8 500 \$ sur la somme déterminée selon le sous-alinéa (i),

(iii) 85 % du rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;

f) 2010, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa e),

(ii) 85 % du rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;

g) 2011 et années d'imposition suivantes, la somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1, la somme qui est entrée dans ce même calcul pour l'année d'imposition précédente au titre de la somme donnée.

(3.3) La somme de 606 \$ figurant aux alinéas (1)a) et b) (appelée « somme donnée » au présent paragraphe) qui entre dans le calcul du total des montants visés aux alinéas (1)a) à e) est remplacée, pour les années d'imposition ci-après, par les sommes suivantes :

Majoration des crédits personnels — seuil de revenu net

a) 2005, le total de 42,50 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée si le présent article s'appliquait compte non tenu du présent paragraphe et si l'article 117.1 s'appliquait compte non tenu de son paragraphe (3);

without reference to this subsection and section 117.1 were read without reference to subsection 117.1(3);

(b) for the 2006 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of \$17 and the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (a);

(c) for the 2007 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (b),

(ii) \$8.50, and

(iii) 8.5% of the basic personal amount surplus adjustment determined for that taxation year;

(d) for the 2008 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (c),

(ii) \$8.50, and

(iii) 8.5% of the basic personal amount surplus adjustment determined for that taxation year;

(e) for the 2009 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of

(i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (d),

b) 2006, le total de 17 \$ et de la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa a);

c) 2007, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa b),

(ii) 8,50 \$,

(iii) 8,5 % du rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;

d) 2008, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa c),

(ii) 8,50 \$,

(iii) 8,5 % du rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;

e) 2009, le total des sommes suivantes :

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa d),

(ii) 25,50 \$ ou, s'il est plus élevé, l'excédent éventuel de 850 \$ sur la somme déterminée selon le sous-alinéa (i),

(iii) 8,5 % du rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;

f) 2010, le total des sommes suivantes :

- (ii) the greater of \$25.50 and the amount, if any, by which \$850 exceeds the amount determined under subparagraph (i), and
- (iii) 8.5% of the basic personal amount surplus adjustment determined for that 5 taxation year;

(f) for the 2010 taxation year, to be replaced by the amount that is the total of

- (i) the amount that would be determined for that description for that taxation year in 10 respect of the particular amount by applying section 117.1 (without reference to subsection 117.1(3)) to the amount determined under paragraph (e), and
- (ii) 8.5% of the basic personal amount 15 surplus adjustment determined for that taxation year; and

(g) for each of the 2011 and subsequent taxation years, to be replaced by the amount determined for that description for that 20 taxation year in respect of the particular amount by applying section 117.1 to the amount determined for that description for the immediately preceding taxation year in respect of the particular amount. 25

(3) On the day on which subsection 6(2) of the other Act begins to apply, subsections 118(9) and (10) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:

(9) If an amount determined under any of 30 paragraphs (3.1)(a) to (f), (3.2)(a) to (f) and (3.3)(a) to (f) is not a multiple of one dollar, it shall be rounded to the nearest multiple of one dollar or, where it is equidistant from two such consecutive multiples, to the greater multiple. 35

(10) For the purposes of subsections (3.1) to (3.3), “basic personal amount surplus adjustment” for a particular taxation year means the amount, if any, specified by the Minister of Finance for the particular taxation year, not 40 exceeding the amount determined by dividing 85% of the surplus adjustment, as defined in subsection 122.52(1), for the preceding taxation year by the appropriate percentage for the particular taxation year. 45

(i) la somme qui entrerait dans ce calcul pour cette année au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1 (compte non tenu de son 5 paragraphe (3)), la somme déterminée selon l'alinéa e),

(ii) 8,5 % du rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base, déterminé pour cette année;

g) 2011 et années d'imposition suivantes, la 10 somme qui entrerait dans ce calcul pour l'année en cause au titre de la somme donnée une fois rajustée, conformément à l'article 117.1, la somme qui est entrée dans ce même calcul pour l'année d'imposition précédente 15 au titre de la somme donnée.

(3) À la date d'entrée en application du paragraphe 6(2) de l'autre loi, les paragraphes 118(9) et (10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont remplacés par ce qui suit : 20

(9) Les sommes déterminées selon les ali- 25 néas (3.1)a) à f), (3.2)a) à f) et (3.3)a) à f) sont arrêtees à l'unité, celles qui ont au moins cinq en première décimale étant arrondies à l'unité supérieure. 25

(10) Pour l'application des paragraphes (3.1) à (3.3), le « rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base » pour une 30 année d'imposition donnée correspond à la somme, éventuellement fixée par le ministre 30 des Finances pour cette année, n'excédant pas le quotient de 85 % du rajustement pour excédent budgétaire, au sens du paragraphe 122.52(1), pour l'année d'imposition précédente par le taux 35 de base pour l'année donnée. 35

Rounding

Arrondissement

Definition of “basic personal amount surplus adjustment”

Définition de « rajustement pour excédent budgétaire du montant personnel de base »

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-81

C-81

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-81

PROJET DE LOI C-81

An Act to establish the National Security Committee of
Parliamentarians

Loi constituant le Comité de parlementaires sur la sécurité
nationale

FIRST READING, NOVEMBER 24, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 24 NOVEMBRE 2005

THE MINISTER OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY
PREPAREDNESS

LA MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA
PROTECTION CIVILE

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish the National Security Committee of Parliamentarians*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi constituant le Comité de parlementaires sur la sécurité nationale*».

SUMMARY

This enactment establishes the National Security Committee of Parliamentarians and sets out the composition, mandate and duties of the Committee.

SOMMAIRE

Le texte constitue le Comité de parlementaires sur la sécurité nationale et précise la composition, le mandat et les attributions de celui-ci.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE NATIONAL SECURITY COMMITTEE OF PARLIAMENTARIANS

SHORT TITLE

1. *National Security Committee of Parliamentarians Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

DESIGNATION OF MINISTER

3. Power of Governor in Council

COMMITTEE AND MEMBERS

4. Committee established
5. Appointment of members
6. Appointment of Chair
7. Service without remuneration
8. Eligibility to remain in Commons

SECURITY AND CONFIDENTIALITY

9. Oath of office
10. *Security of Information Act*
11. Parliamentary privilege
12. When meetings *in camera*

MANDATE OF COMMITTEE

13. Review of security matters

PROVISION OF INFORMATION

14. Request by Committee

GENERAL

15. Regulations
16. Annual reports

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

17. *Parliament of Canada Act*
18. *Security of Information Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE COMITÉ DE PARLEMENTAIRES SUR LA SÉCURITÉ NATIONALE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Comité de parlementaires sur la sécurité nationale*

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉSIGNATION DU MINISTRE

3. Pouvoir du gouverneur en conseil

CONSTITUTION ET COMPOSITION DU COMITÉ

4. Constitution
5. Nomination des membres du Comité
6. Président
7. Absence de rémunération
8. Mandat de député

SÉCURITÉ ET CONFIDENTIALITÉ

9. Serment
10. *Loi sur la protection de l'information*
11. Privilèges parlementaires
12. Réunion à huis clos

MANDAT DU COMITÉ

13. Mandat du Comité

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

14. Demande de renseignements par le Comité

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Règlements
16. Rapport annuel

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

17. *Loi sur le Parlement du Canada*
18. *Loi sur la protection de l'information*

COMING INTO FORCE

19. Order in council

SCHEDULE

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. Décret

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-81

PROJET DE LOI C-81

An Act to establish the National Security
Committee of Parliamentarians

Loi constituant le Comité de parlementaires sur
la sécurité nationale

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National
Security Committee of Parliamentarians Act*.

1. *Loi sur le Comité de parlementaires sur la
sécurité nationale*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

"appropriate
minister"
« ministre
compétent »

"appropriate minister", in relation to informa-
tion, means

« Comité » Le Comité de parlementaires sur la
sécurité nationale, constitué par l'article 4.

« Comité »
"Committee"

(a) the appropriate Minister, within the 10
meaning of the *Financial Administration
Act*, for the department or other institution
referred to in paragraph (a), (a.1), (c.1) or (d)
of the definition "appropriate Minister" in
section 2 of that Act, or

« ministre compétent » S'agissant de renseigne- 10
ments, s'entend :

« ministre
compétent »
"appropriate
minister"

(b) the minister responsible, under any other
Act of Parliament, for any other portion of the
federal public administration,

a) soit du ministre compétent, au sens de la
Loi sur la gestion des finances publiques, de
tout ministère ou toute autre institution visés
aux alinéas a), a.1), c.1) ou d) de la définition 15
de ce terme à l'article 2 de cette loi par ou
pour lesquels les renseignements ont été
produits ou qui ont été les premiers à les
avoir reçus;

in which or for which the information was
produced or in which it was first received. 20

b) soit du ministre responsable, au titre de 20
toute autre loi fédérale, de tout autre secteur
de l'administration publique fédérale par ou
pour lequel les renseignements ont été
produits ou qui a été le premier à les avoir
reçus.

25

"Committee"
« Comité »

"Committee" means the National Security
Committee of Parliamentarians established by
section 4.

DESIGNATION OF MINISTER

Power of
Governor in
Council

3. The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

DÉSIGNATION DU MINISTRE

Pouvoir du
gouverneur en
conseil

3. Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.

COMMITTEE AND MEMBERS

Committee
established

4. (1) The National Security Committee of Parliamentarians is hereby established, to be composed of members of both Houses of Parliament who are not ministers of the Crown or parliamentary secretaries, and of whom not more than three may be senators and not more than six may be members of the House of Commons.

Not a committee
of Parliament

(2) The Committee is not a committee of either House of Parliament or of both Houses.

Appointment of
members

5. (1) Members of the Committee shall be appointed by the Governor in Council and hold office during pleasure until the dissolution of Parliament following their appointment.

Opposition
members

(2) No member of either House belonging to an opposition party recognized in that House may be appointed a member of the Committee except after consultation with the leader of that party.

Ceasing to be
member

(3) A member of the Committee ceases to be a member on appointment as a minister of the Crown or parliamentary secretary or on ceasing to be a member of the Senate or the House of Commons.

Appointment of
Chair

6. (1) The Chair of the Committee shall be designated by the Governor in Council from among the members of the Committee.

Remuneration

(2) The Chair shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

Absence

(3) The Chair may designate one of the other members to act as Chair in his or her absence for a period not exceeding 45 days.

Voting

(4) The Chair or acting Chair may vote at meetings of the Committee and, in the case of equality of votes, also has a deciding vote.

CONSTITUTION ET COMPOSITION DU
COMITÉ

5 Constitution

(1) Est constitué le Comité de parlementaires sur la sécurité nationale, composé de membres des deux chambres du Parlement, à l'exception des ministres et des secrétaires parlementaires, dont au plus trois sénateurs et au plus six députés.

10

Précision

(2) Le Comité n'est pas un comité du Sénat ou de la Chambre des communes ni un comité mixte de ces deux chambres.

Nomination des
membres du
Comité

5. (1) Les membres du Comité sont nommés par le gouverneur en conseil et exercent leur charge à titre amovible jusqu'à la dissolution de la législature au cours de laquelle ils sont nommés.

15

Membre
provenant d'un
parti de
l'opposition

(2) Le membre du Sénat ou de la Chambre des communes appartenant à un parti de l'opposition reconnu dans cette chambre ne peut être nommé membre du Comité qu'après consultation du chef de ce parti.

20

Perte du statut de
membre

(3) Les membres du Comité cessent d'occuper leur poste s'ils sont nommés ministre ou secrétaire parlementaire ou s'ils cessent d'être sénateur ou député.

25

Président

6. (1) Le gouverneur en conseil désigne le président du Comité parmi ses membres.

Rémunération

(2) Le président reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

30

Suppléant

(3) Le président peut désigner son suppléant parmi les membres du Comité pour un mandat maximal de quarante-cinq jours.

35

Voix
prépondérante

(4) Le président ou son suppléant a droit de vote aux réunions du Comité et, en cas de partage des voix, il a voix prépondérante.

35

Service without remuneration

7. (1) Members of the Committee other than the Chair shall not be remunerated for their services in connection with the work of the Committee.

7. (1) Les membres du Comité, sauf le président, ne touchent aucune rémunération pour l'exercice de leurs attributions dans le cadre des travaux du Comité.

Absence de rémunération

Reimbursement of expenses

(2) Members of the Committee are entitled to be reimbursed, in accordance with directives of the Treasury Board, for expenses incurred by them in connection with the work of the Committee while they are absent

(2) Les membres du Comité peuvent être indemnisés, en conformité avec les directives du Conseil du Trésor, des frais entraînés par l'exercice de leurs attributions dans le cadre des travaux du Comité :

5 Frais

(a) from the National Capital Region, as 10 described in the schedule to the *National Capital Act*, on days that the Senate or the House of Commons, as the case may be, is sitting; or

a) hors de la région de la capitale nationale 10 définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* pendant les jours de séance du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas;

(b) from their ordinary place of residence, at 15 any other time.

b) hors de leur lieu habituel de résidence en 15 tout autre temps.

Eligibility to remain in Commons

8. Notwithstanding section 32 of the *Parliament of Canada Act*, no member of the Committee is ineligible to be a member of the House of Commons or to sit or vote in that 20 House by reason of the payment of remuneration under subsection 6(2) or the reimbursement of expenses under subsection 7(2).

8. Malgré l'article 32 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le membre du Comité qui est un député n'est pas inadmissible à exercer le mandat de député du seul fait qu'il 20 reçoit une rémunération au titre du paragraphe 6(2) ou est indemnisé des frais entraînés par l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe 7(2).

Mandat de député

SECURITY AND CONFIDENTIALITY

SÉCURITÉ ET CONFIDENTIALITÉ

Oath of office

9. Each member of the Committee shall, before commencing the duties of office, take an 25 oath in the form set out in the schedule, and shall comply with the oath both during and after the member's term of appointment.

9. Les membres du Comité sont tenus, avant 25 d'entrer en fonctions, de prêter le serment figurant à l'annexe et de s'y conformer même après la fin de leur mandat.

Serment

Security of Information Act

10. For purposes of the *Security of Information Act*, each member of the Committee is a 30 person permanently bound to secrecy.

10. Pour l'application de la *Loi sur la protection de l'information*, chaque membre 30 du Comité est une personne astreinte au secret à perpétuité.

Loi sur la protection de l'information

Parliamentary privilege

11. Notwithstanding any other Act of Parliament, members of the Committee may not claim immunity based on parliamentary privilege for the use or communication of information that 35 comes into their possession or knowledge in their capacity as members of the Committee.

11. Malgré toute autre loi fédérale, les membres du Comité ne peuvent invoquer l'immunité fondée sur les privilèges parlementaires en cas d'utilisation ou de communication de renseignements qu'ils ont en leur possession — ou dont ils prennent connaissance — en leur qualité de membre du Comité.

Privilèges parlementaires

When meetings in camera

12. Meetings of the Committee shall be held *in camera* whenever the Chair, a majority of members present or the Minister considers it 40 necessary for the Committee to do so.

12. Les réunions du Comité sont tenues à 40 huis clos lorsque le président, la majorité des membres du Comité présents ou le ministre l'estiment nécessaire.

Réunion à huis clos

MANDATE OF COMMITTEE

Review of
security matters

13. The mandate of the Committee is to review

- (a) the legislative, regulatory, policy and administrative framework for national security in Canada, and activities of federal departments and agencies in relation to national security; and
- (b) any matter relating to national security that the Minister refers to the Committee.

PROVISION OF INFORMATION

Request by
Committee

14. (1) The Committee may request that the appropriate minister provide the Committee with any information required to enable it to fulfil its mandate.

Power of
appropriate
minister

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament except the *Privacy Act*, the appropriate minister may provide the Committee with all or part of the requested information or a summary of it, with the exception of any information that is a confidence of the Queen's Privy Council for Canada within the meaning of section 39 of the *Canada Evidence Act* — and may make the provision of the information subject to any conditions that that minister considers appropriate — or may provide none of the information.

Consultation
with Chair

(3) If the appropriate minister considers that he or she may not be in a position to provide all the requested information, to provide it within the requested time frame or to provide it without conditions, that minister shall consult the Chair of the Committee and, on request following the consultation, provide the Chair with a written statement of the minister's position.

Considerations
in determining
response

(4) In determining the response to a request under subsection (1), the appropriate minister shall take into account the nature of the information requested, including whether the information, in the opinion of that minister,

- (a) is subject to solicitor-client privilege;
- (b) is about a particular criminal investigation, national security investigation or operation or military operation;

MANDAT DU COMITÉ

13. Le Comité a pour mandat d'examiner :

Mandat du
Comité

- a) les cadres législatif, réglementaire, stratégique et administratif de la sécurité nationale au Canada, ainsi que les activités des ministères et organismes fédéraux liées à celle-ci;
- b) toute question liée à la sécurité nationale dont il est saisi par le ministre.

COMMUNICATION DE
RENSEIGNEMENTS

14. (1) Le Comité peut demander que le ministre compétent lui communique les renseignements nécessaires à l'exécution de son mandat.

Demande de
renseignements
par le Comité

(2) Malgré toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le ministre compétent peut communiquer au Comité tout ou partie des renseignements visés par la demande ou un résumé de ceux-ci, sauf s'il s'agit de renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada au sens de l'article 39 de la *Loi sur la preuve au Canada* — et peut assortir leur communication des conditions qu'il estime indiquées — ou peut ne communiquer aucun des renseignements.

Pouvoir du
ministre
compétent

(3) S'il estime qu'il peut ne pas être en mesure de communiquer tous les renseignements au Comité, ou de le faire dans le délai indiqué ou sans condition, le ministre compétent consulte le président du Comité et si celui-ci lui en fait la demande, lui fournit une déclaration écrite à cet effet.

Consultation du
président du
Comité

(4) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le ministre compétent tient compte de la nature des renseignements visés, y compris le fait qu'il s'agit, selon lui, des renseignements suivants :

Facteurs à
prendre en
compte

- a) renseignements protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client;

	(c) was obtained in confidence from the government of a foreign state or an institution or agency of one, or from an international organization of states or an institution or agency of one; or	b) renseignements qui ont trait à une enquête pénale, à une enquête ou opération en matière de sécurité nationale ou à une opération militaire;	
	(d) could lead to the identification of sources of information or provide details about those sources or about operational methods.	c) renseignements qui ont été obtenus sous le sceau du secret du gouvernement d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États, ou d'un de leurs organismes;	
		d) renseignements qui peuvent mener à l'identification de sources de renseignement ou fournir des détails sur celles-ci ou sur des méthodes opérationnelles.	
Minister's decision final	(5) A decision made by the appropriate minister under this section is final and shall not be questioned or reviewed in any court.	(5) Toute décision prise par le ministre compétent en vertu du présent article est définitive et ne peut être contestée ni révisée par voie judiciaire.	Décision définitive

	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Regulations	15. (1) The Governor in Council may make regulations	15. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Rèlements
	(a) respecting the manner in which the Committee exercises its mandate;	a) régir les modalités d'exercice du mandat du Comité;	20
	(b) respecting the protection of information produced, obtained or kept by or on behalf of the Committee; and	b) régir la protection des renseignements produits, obtenus ou détenus par le Comité ou en son nom;	
	(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.	c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.	25
Statutory Instruments Act	(2) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of regulations made under this section.	(2) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux règlements pris en vertu du présent article.	Loi sur les textes réglementaires
Annual reports	16. (1) For each year, the Committee shall submit a report to the Prime Minister on reviews conducted by the Committee during the year under section 13.	16. (1) Le Comité soumet pour chaque année un rapport au premier ministre portant sur les questions qu'il a examinées en application de l'article 13 au cours de l'année.	Rapport annuel
Information withheld	(2) The Prime Minister may, after the Chair of the Committee has been consulted, exclude from copies of a report that are to be laid before the Houses of Parliament under subsection (3) any information whose disclosure would, in the Prime Minister's opinion, be injurious to national security, national defence or international relations.	(2) Le premier ministre peut, après consultation du président du Comité, exclure des exemplaires du rapport visés au paragraphe (3) les renseignements dont, à son avis, la communication porterait préjudice à la sécurité ou la défense nationales ou aux relations internationales.	Renseignements exclus du rapport
Tabling in Parliament	(3) The Prime Minister shall cause copies of a report to be laid before each House of Parliament within the first 45 days following its submission on which that House is sitting.	(3) Il fait déposer des exemplaires du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quarante-cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

17. Paragraph 72.06(c) of the *Parliament of Canada Act* is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (v) and by adding the following after subparagraph (vi):

17. L'alinéa 72.06c) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :

(vii) a member of the National Security Committee of Parliamentarians established by section 4 of the *National Security Committee of Parliamentarians Act*; and

(vii) des membres du Comité de parlementaires sur la sécurité nationale constitué par l'article 4 de la *Loi sur le Comité de parlementaires sur la sécurité nationale*;

R.S., c. O-5;
2001, c. 41, s. 25

SECURITY OF INFORMATION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DE
L'INFORMATIONL.R., ch. O-5;
2001, ch. 41,
art. 25

18. Section 12 of the *Security of Information Act* is amended by adding the following after subsection (1):

18. L'article 12 de la *Loi sur la protection de l'information* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Certificate

(1.1) Subject to subsection (2), a certificate purporting to have been issued by or under the authority of the President of the Queen's Privy Council for Canada, stating that a person is a member or former member of the National Security Committee of Parliamentarians — and, as such, is a person permanently bound to secrecy by virtue of section 10 of the *National Security Committee of Parliamentarians Act* — shall be received and is admissible in evidence in any proceedings for an offence under section 13 or 14, without proof of the signature or authority of the President, and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the fact so stated.

(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), le certificat apparemment signé par le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou en son nom, où il est déclaré qu'une personne est un membre — actuel ou ancien — du Comité de parlementaires sur la sécurité nationale et qu'à ce titre elle est astreinte au secret à perpétuité au titre de l'article 10 de la *Loi sur le Comité de parlementaires sur la sécurité nationale* est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction aux articles 13 et 14, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

Certificat

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

19. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

19. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

SCHEDULE
(Section 9)

OATH

I,, swear (solemnly affirm) that I will be faithful and bear true loyalty to Canada and to its people, whose democratic beliefs I share, whose rights and freedoms I respect and whose laws I will uphold and obey. I further swear (solemnly affirm) that I will, to the best of my ability, discharge my responsibilities as a member of the National Security Committee of Parliamentarians and will not communicate or use without due authority any information obtained in confidence by me in that capacity.

ANNEXE
(article 9)

SERMENT

Moi,, je jure (*ou j'affirme solennellement*) que je ferai preuve de loyauté envers le Canada et son peuple, dont je partage les convictions démocratiques, respecte les droits et libertés et observe les lois. Je jure (*ou J'affirme solennellement*) en outre que j'exercerai de mon mieux les fonctions qui me seront attribuées à titre de membre du Comité de parlementaires sur la sécurité nationale et que, sauf autorisation régulièrement donnée, je ne communiquerai à personne ni n'utiliserai des renseignements obtenus à titre confidentiel en raison de ma qualité de membre de ce comité.

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Parliament of Canada Act

Loi sur le Parlement du Canada

Clause 17: Relevant portion of section 72.06:

Article 17: Texte du passage visé de l'article 72.06 :

72.06 For the purposes of sections 20.5, 72.05 and 72.07 to 72.09, “public office holder” means

72.06 Pour l'application des articles 20.5, 72.05 et 72.07 à 72.09, sont des titulaires de charge publique :

...
(c) a Governor in Council appointee, other than the following persons, namely,

[...]
c) les titulaires de charge nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception :

Security of Information Act

Loi sur la protection de l'information

Clause 18: New.

Article 18: Nouveau.

MAIL  POSTE	
<small>Canada Post Corporation / Société canadienne des postes</small>	
<small>Postage Paid</small>	<small>Port payé</small>
Lettermail	Poste-lettre
	1782711 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
 Publishing and Depository Services
 PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
 Internet: <http://publications.gc.ca>
 1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
 Les Éditions et Services de dépôt
 TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Internet: <http://publications.gc.ca>
 1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
 Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
 Publishing and Depository Services
 PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
 Les Éditions et Services de dépôt
 TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-82

C-82

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-82

PROJET DE LOI C-82

An Act to amend the Criminal Code (firearms)

Loi modifiant le Code criminel (armes à feu)

FIRST READING, NOVEMBER 25, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 25 NOVEMBRE 2005

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

- (a) increase certain minimum penalties relating to smuggling, trafficking in and possession of firearms and other weapons;
- (b) create two new offences: breaking and entering to steal a firearm and robbery to steal a firearm;
- (c) expand the application of provisions relating to prohibitions on the possession of a firearm or other weapon, including where a firearm has been used in the commission of certain offences or where the accused, suffering from a mental disorder, is released on conditions;
- (d) provide for the court to delay release on parole in cases involving the use of a firearm in the commission of certain serious offences; and
- (e) extend measures to assist and protect witnesses to cases relating to offences involving a firearm or other weapon.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin :

- a) de rendre plus sévères les peines minimales relatives à la contrebande, au trafic et à la possession illégale d'armes à feu et d'autres armes;
- b) de créer deux nouvelles infractions, soit l'introduction par effraction pour voler une arme à feu et le vol qualifié visant une arme à feu;
- c) d'élargir l'application des dispositions visant à interdire la possession d'une arme à feu ou autre arme, notamment s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de certaines infractions ou si l'accusé atteint de troubles mentaux fait l'objet d'une décision portant sa libération sous conditions;
- d) de prévoir le pouvoir judiciaire de retarder la libération conditionnelle lorsque certaines infractions graves sont commises avec usage d'une arme à feu;
- e) d'accroître les mesures visant à aider et protéger les témoins lorsque l'infraction en cause met en jeu une arme à feu ou autre arme.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-82

PROJET DE LOI C-82

An Act to amend the Criminal Code (firearms)

Loi modifiant le Code criminel (armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1995, c. 39,
s. 139

1. The portion of subsection 84(1) of the *Criminal Code* before the first definition is replaced by the following:

1. Le passage du paragraphe 84(1) du *Code criminel* précédant la première définition est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

Definitions

84. (1) In this Part, paragraph 486(2.102)(e), subsections 491(1) and 515(4.1) and (4.11), paragraph 672.54(b) and subsections 810(3.1) and (3.11),

84. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie et à l'alinéa 486(2.102)e), aux paragraphes 491(1) et 515(4.1) et (4.11), à l'alinéa 672.54b) et aux paragraphes 810(3.1) et (3.11).

Définitions

1995, c. 39,
s. 139

2. Subsections 91(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

2. Les paragraphes 91(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

Unauthorized possession of firearm

91. (1) Subject to subsections (4) and (5), every person commits an offence who possesses a firearm without being the holder of

91. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sans être titulaire à la fois d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.

Possession non autorisée d'une arme à feu

(a) a licence under which the person may possess it; and

(b) a registration certificate for the firearm.

Unauthorized possession of prohibited weapon or restricted weapon

(2) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, without being the holder of a licence under which the person may possess it.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sans être titulaire d'un permis qui l'y autorise.

Possession non autorisée d'armes prohibées ou à autorisation restreinte

1995, c. 39,
s. 139

3. Subsections 92(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

3. Les paragraphes 92(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

Possession of firearm knowing its possession is unauthorized

92. (1) Subject to subsections (4) and (5), every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of

(a) a licence under which the person may possess it; and

(b) a registration certificate for the firearm.

Possession of prohibited weapon, device or ammunition knowing its possession is unauthorized

(2) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition knowing that the person is not the holder of a licence under which the person may possess it.

1995, c. 39, s. 139

4. The portion of subsection 93(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Possession at unauthorized place

93. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, being the holder of an authorization or a licence under which the person may possess a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or prohibited ammunition, possesses the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition at a place that is

1995, c. 39, s. 139

5. The portion of subsection 94(1) of the Act before subparagraph (a)(iii) is replaced by the following:

Unauthorized possession in motor vehicle

94. (1) Subject to subsections (3) to (5), every person commits an offence who is an occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless

(a) in the case of a firearm,

(i) the person or any other occupant of the motor vehicle is the holder of

(A) both a licence under which the person or other occupant may possess the firearm and a registration certificate for the firearm, and

92. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire à la fois d'un permis qui l'y autorise et du certificat d'enregistrement de cette arme.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise.

4. Le passage du paragraphe 93(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

93. (1) Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction le titulaire d'une autorisation ou d'un permis qui l'autorise à avoir en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, s'il les a en sa possession :

5. Le passage du paragraphe 94(1) de la même loi précédant le sous-alinéa a)(iii) est remplacé par ce qui suit :

94. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), commet une infraction quiconque occupe un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sauf si :

a) dans le cas d'une arme à feu :

(i) soit celui-ci ou tout autre occupant du véhicule est titulaire à la fois d'un permis l'autorisant à avoir l'arme en sa possession et du certificat d'enregistrement de l'arme et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, d'une autorisation lui permettant de la transporter,

Possession non autorisée d'une arme à feu — infraction délibérée

Possession non autorisée d'autres armes — infraction délibérée

1995, ch. 39, art. 139

Possession dans un lieu non autorisé

1995, ch. 39, art. 139

Possession non autorisée dans un véhicule automobile

(B) if the firearm is a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization under which the person may transport the firearm,

(ii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the motor vehicle was the holder of

(A) both a licence under which that other occupant may possess the firearm and a registration certificate for the firearm, and

(B) if the firearm is a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization under which the other occupant may transport the firearm, or

6. (1) The portion of subsection 95(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

95. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, unless the person is the holder of

(2) Paragraph 95(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years, if the place in question is one to which the public has access as of right or by express or implied invitation, and for a term of one year in any other case; or

7. Section 98 of the Act is replaced by the following:

98. (1) Every one is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life who

(a) breaks and enters a place with intent to steal a firearm from it;

(b) breaks and enters a place and steals a firearm from it; or

(c) breaks out of a place after

(ii) soit celui-ci avait des motifs raisonnables de croire qu'un autre occupant du véhicule était titulaire à la fois d'un permis autorisant ce dernier à avoir l'arme en sa possession et du certificat d'enregistrement de l'arme et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, d'une autorisation lui permettant de la transporter,

6. (1) Le passage du paragraphe 95(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

95. (1) Sous réserve du paragraphe (3), commet une infraction quiconque a en sa possession dans un lieu quelconque soit une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte chargées, soit une telle arme non chargée avec des munitions facilement accessibles qui peuvent être utilisées avec celle-ci, sans être titulaire à la fois :

(2) L'alinéa 95(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans dans le cas où le lieu en cause est un lieu auquel le public a accès de droit ou sur invitation, expresse ou implicite, et de un an dans les autres cas;

7. L'article 98 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

98. (1) Est coupable d'un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité quiconque, selon le cas :

a) s'introduit en un lieu par effraction avec l'intention d'y voler une arme à feu;

b) s'introduit en un lieu par effraction et y vole une arme à feu;

1995, c. 39,
s. 139

Possession of
prohibited or
restricted firearm
with ammunition

1995, c. 39,
s. 139

1995, c. 39,
s. 139

Breaking and
entering to steal
firearm

1995, ch. 39,
art. 139

Possession d'une
arme à feu
prohibée ou à
autorisation
restreinte avec
des munitions

1995, ch. 39,
art. 139

1995, ch. 39,
art. 139

Introduction par
effraction pour
voler une arme à
feu

	<p>(i) stealing a firearm from it, or</p> <p>(ii) entering the place with intent to steal a firearm from it.</p>	<p>c) sort d'un lieu par effraction après :</p> <p>(i) soit y avoir volé une arme à feu,</p> <p>(ii) soit s'y être introduit avec l'intention d'y voler une arme à feu.</p>	
Definitions of "break" and "place"	<p>(2) In this section, "break" has the same meaning as in section 321, and "place" means any building or structure — or part of one — and any motor vehicle, vessel, aircraft, railway equipment, container or trailer.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, 5 « effraction » s'entend au sens de l'article 321 et « lieu » s'entend de tout bâtiment ou toute construction — ou partie de ceux-ci —, tout véhicule à moteur, navire, aéronef, matériel ferroviaire ou contenant ou toute remorque. 10</p>	5 Définitions de « effraction » et « lieu »
Entrance	<p>(3) For the purposes of this section,</p> <p>(a) a person enters as soon as any part of his 10 or her body or any part of an instrument that he or she uses is within any thing that is being entered; and</p> <p>(b) a person is deemed to have broken and entered if he or she 15</p> <p>(i) obtained entrance by a threat or an artifice or by collusion with a person within, or</p> <p>(ii) entered without lawful justification or excuse by a permanent or temporary 20 opening.</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article :</p> <p>a) une personne s'introduit dès qu'une partie de son corps ou une partie d'un instrument qu'elle utilise se trouve à l'intérieur de toute chose qui fait l'objet de l'introduction; 15</p> <p>b) une personne est réputée s'être introduite par effraction dans les cas suivants :</p> <p>(i) elle est parvenue à entrer au moyen d'une menace ou d'un artifice ou par collusion avec une personne se trouvant à 20 l'intérieur,</p> <p>(ii) elle s'est introduite sans justification ou excuse légitime par une ouverture permanente ou temporaire.</p>	Introduction
Robbery to steal firearm	<p>98.1 Every one who commits a robbery within the meaning of section 343 with intent to steal a firearm or in the course of which he or she steals a firearm commits an indictable 25 offence and is liable to imprisonment for life.</p>	<p>98.1 Quiconque commet un vol qualifié aux 25 termes de l'article 343 avec l'intention de voler une arme à feu ou au cours duquel il vole une arme à feu commet un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité.</p>	Vol qualifié visant une arme à feu
1995, c. 39, s. 139	<p>8. Subsection 99(2) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>8. Le paragraphe 99(2) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :</p>	1995, ch. 39, art. 139
Punishment	<p>(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable 30 offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of <u>two years</u>.</p>	<p>(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de <u>deux 35 ans</u>.</p>	Peine
1995, c. 39, s. 139	<p>9. Subsection 100(2) of the Act is replaced 35 by the following:</p>	<p>9. Le paragraphe 100(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1995, ch. 39, art. 139
Punishment	<p>(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term</p>	<p>(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte 40 criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de <u>deux ans</u>.</p>	Peine

not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years.

1995, c. 39,
s. 139

10. Subsection 103(2) of the Act is replaced by the following:

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years.

1995, c. 39,
s. 139

11. Subsection 107(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

False statements

107. (1) Every person commits an offence who knowingly makes, to a peace officer, 15 firearms officer or chief firearms officer, a false report or statement concerning the loss, theft or destruction of a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any prohibited ammunition, an authorization, a 20 licence or a registration certificate.

1995, c. 39,
s. 139

12. (1) Paragraph 109(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an offence under section 235 (murder) or 239 (attempted murder), 25

(a.1) an offence under section 467.12 (commission of offence for criminal organization) or 467.13 (instructing commission of offence for criminal organization),

(a.2) a terrorism offence, 30

(a.3) an offence under section 244 (discharging firearm with intent) or, if a firearm was used in its commission, an offence under section 220 (criminal negligence causing death), 236 (manslaughter), 272 (sexual 35 assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), subsection 279(1) (kidnapping) or section 279.1 (hostage-taking), 344 (robbery) or 346 (extortion),

(a.4) an indictable offence — other than one 40 referred to in any of paragraphs (a) to (a.3) — in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted and for which the person may be sentenced to imprisonment for ten years or more, 45

10. Le paragraphe 103(2) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux 5 ans.

11. Le paragraphe 107(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

10

107. (1) Every person commits an offence who knowingly makes, to a peace officer, 15 firearms officer or chief firearms officer, a false report or statement concerning the loss, theft or destruction of a firearm, a prohibited weapon, a 15 restricted weapon, a prohibited device, any prohibited ammunition, an authorization, a licence or a registration certificate.

False statements

12. (1) L'alinéa 109(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

20

a) d'une infraction prévue aux articles 235 (meurtre) ou 239 (tentative de meurtre);

a.1) d'une infraction prévue aux articles 467.12 (infraction au profit d'une organisation criminelle) ou 467.13 (charger une 25 personne de commettre une infraction);

a.2) d'une infraction de terrorisme;

a.3) d'une infraction prévue à l'article 244 (fait de décharger une arme à feu dans une intention malveillante) ou, s'il y a usage 30 d'une arme à feu lors de la perpétration, d'une infraction prévue aux articles 220 (négligence criminelle entraînant la mort), 236 (homicide involontaire coupable), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression 35 sexuelle grave), au paragraphe 279(1) (enlèvement) ou aux articles 279.1 (prise d'otage), 344 (vol qualifié) ou 346 (extorsion);

1995, c. 39,
s. 139

(2) Paragraph 109(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) d'une infraction mettant en jeu une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, perpétrée alors que celui-ci était sous le coup d'une ordonnance, rendue en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, lui en interdisant la possession.

1995, c. 39,
s. 139

(3) Subsection 109(2) of the Act is replaced by the following:

(2) An order made under subsection (1) shall, in the case of a first conviction for or discharge from the offence to which the order relates, prohibit the person from possessing

(a) in the case of an offence referred to in any of paragraphs (1)(a) to (a.3), any firearm, crossbow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition and explosive substance for life; and

(b) in the case of any other offence,

(i) any firearm — other than a prohibited firearm or restricted firearm — and any crossbow, restricted weapon, ammunition — other than prohibited ammunition — and any explosive substance during the period that begins on the day on which the order is made and ends not earlier than ten years after the person's release from imprisonment after conviction for the offence or, if the person is not then imprisoned or subject to imprisonment, after the person's conviction for or discharge from the offence, and

(ii) any prohibited firearm, restricted firearm, prohibited weapon, prohibited device and prohibited ammunition for life.

a.4) d'un acte criminel — non visé aux alinéas a) à a.3) — passible d'une peine maximale d'emprisonnement égale ou supérieure à dix ans et perpétré avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui; 5

(2) L'alinéa 109(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) d'une infraction mettant en jeu une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, perpétrée alors que celui-ci était sous le coup d'une ordonnance, rendue en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, lui en interdisant la possession.

1995, ch. 39,
art. 139

(3) Le paragraphe 109(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) En cas de condamnation ou d'absolution du contrevenant pour une première infraction, l'ordonnance interdit au contrevenant d'avoir en sa possession :

a) dans le cas d'une infraction visée à l'un des alinéas (1)a) à a.3), une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, et ce, à perpétuité;

b) dans le cas de toute autre infraction :

(i) une arme à feu — autre qu'une arme à feu prohibée ou une arme à feu à autorisation restreinte —, une arbalète, une arme à autorisation restreinte, des munitions — autres que des munitions prohibées — ou des substances explosives, pour une période commençant à la date de l'ordonnance et se terminant au plus tôt dix ans après sa libération ou, s'il n'est pas emprisonné ni passible d'emprisonnement, après sa déclaration de culpabilité ou son absolution,

(ii) une arme à feu prohibée, une arme à feu à autorisation restreinte, une arme prohibée, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées, et ce, à perpétuité.

1995, ch. 39,
art. 139

Duration of
prohibition
order - first
offence

Durée de
l'ordonnance —
première
infraction

1995, c. 39,
s. 139

Definition of
"release from
imprisonment"

1995, c. 39,
s. 139

1995, c. 39,
s. 139

Consider
evidence of
violence against
spouse or child

(4) Subsection 109(4) of the Act is replaced by the following:

(4) In subparagraph (2)(b)(i), "release from imprisonment" means release from confinement by reason of expiration of sentence, commencement of statutory release or grant of parole.

13. (1) Paragraph 110(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) an offence, other than an offence referred to in any of paragraphs 109(1)(a) to (c), in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted,

(2) Paragraph 110(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) soit d'une infraction mettant en jeu une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, perpétrée alors que celui-ci n'est pas sous le coup d'une ordonnance, rendue en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, lui en interdisant la possession.

(3) Subsection 110(1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after that paragraph:

(c) an offence under section 467.11 (participation in activities of criminal organization),

(4) Section 110 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) In deciding whether to make an order under subsection (1), the court shall consider any evidence showing that the person, in the commission of the offence, used, threatened or attempted violence against the person's child or current or former spouse or common-law partner or against a child of any of them.

(4) Le paragraphe 109(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Au sous-alinéa (2)b(i), « libération » s'entend de l'élargissement entraîné par l'expiration de la peine ou le début soit de la libération d'office, soit d'une libération conditionnelle.

13. (1) L'alinéa 110(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit d'une infraction, autre que celle visée à l'un des alinéas 109(1)a) à c), perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui;

(2) L'alinéa 110(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d'une infraction mettant en jeu une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, perpétrée alors que celui-ci n'est pas sous le coup d'une ordonnance, rendue en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, lui en interdisant la possession.

(3) Le paragraphe 110(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) soit d'une infraction prévue à l'article 467.11 (participation aux activités d'une organisation criminelle).

(4) L'article 110 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour décider s'il doit rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1), le tribunal prend notamment en considération tout élément de preuve montrant que le contrevenant a perpétré l'infraction avec usage, tentative ou menace de violence contre son enfant, son époux ou conjoint de fait ou son ex-époux ou ancien conjoint de fait, ou l'enfant de l'un d'eux.

1995, ch. 39,
art. 139

Définition de
« libération »

1995, ch. 39,
art. 139

1995, ch. 39,
art. 139

Violence à
l'égard du
conjoint ou d'un
enfant

1995, c. 39,
s. 139

(5) Subsection 110(3) of the Act is replaced by the following:

Reasons

(3) Where the court does not make an order under subsection (1), or where the court does make such an order but does not prohibit the possession of everything referred to in that subsection, the court shall include in the record a statement of the court's reasons for not doing so. The reasons shall, in the circumstances referred to in subsection (1.1), specify why the court did not consider it desirable to do so in the interests of the safety of the persons in question.

1995, c. 39,
s. 139

14. Paragraph 117.07(1)(g) of the Act is replaced by the following:

(g) removes, alters, obliterates or defaces either a firearm marking required by regulation or a serial number on a firearm in the course of the public officer's duties or employment.

1995, c. 39,
s. 139

15. Paragraph 117.08(g) of the Act is replaced by the following:

(g) removes, alters, obliterates or defaces either a firearm marking required by regulation or a serial number on a firearm,

1995, c. 39,
s. 139

16. Section 117.11 of the Act is replaced by the following:

Onus on the
accused

117.11 Where, in any proceedings for an offence under this Act, any question arises as to whether the accused is the holder of an authorization, a licence or a registration certificate, the onus is on the accused to prove that he or she is the holder of the authorization, licence or registration certificate.

1995, c. 39,
s. 139

17. Subsection 117.13(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Notice of
intention to
produce
certificate

(3) No certificate of an analyst may be admitted in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention and a copy of the certificate.

(5) Le paragraphe 110(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

Motifs

(3) S'il ne rend pas d'ordonnance ou s'il en rend une qui n'interdit pas tous les objets visés au paragraphe (1), le tribunal est tenu de donner ses motifs, lesquels sont consignés au dossier de l'instance. Dans les circonstances visées au paragraphe (1.1), il doit préciser dans ses motifs la raison pour laquelle il n'a pas jugé souhaitable pour la sécurité des personnes en cause de rendre une ordonnance ou d'interdire tous les objets.

14. L'alinéa 117.07(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

(g) enlève, modifie, oblitère ou maquille les marques d'une arme à feu exigées par règlement ou son numéro de série.

15. L'alinéa 117.08(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

(g) enlève, modifie, oblitère ou maquille les marques d'une arme à feu exigées par règlement ou son numéro de série.

16. L'article 117.11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

117.11 Dans toute poursuite intentée pour une infraction à la présente loi, il incombe au prévenu de prouver qu'il est titulaire d'une autorisation, d'un permis ou d'un certificat d'enregistrement.

Charge de la
preuve

17. Le paragraphe 117.13(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 39,
art. 139

(3) No certificate of an analyst may be admitted in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention and a copy of the certificate.

Notice of
intention to
produce
certificate

18. Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xiii):

- (xiii.1) section 98 (breaking and entering to steal firearm),
- (xiii.2) section 98.1 (robbery to steal firearm),

19. The portion of section 230 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

230. Culpable homicide is murder where a person causes the death of a human being while committing or attempting to commit high treason or treason or an offence mentioned in section 52 (sabotage), 75 (piratical acts), 76 (hijacking an aircraft) or 98 (breaking and entering to steal firearm), section 144 or subsection 145(1) or sections 146 to 148 (escape or rescue from prison or lawful custody) or section 270 (assaulting a peace officer), 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), 273 (aggravated sexual assault), 279 (kidnapping and forcible confinement), 279.1 (hostage taking), 343 (robbery), 348 (breaking and entering) or 433 or 434 (arson), whether or not the person means to cause death to any human being and whether or not he knows that death is likely to be caused to any human being, if

18. L’alinéa a) de la définition de « infraction », à l’article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xiii), de ce qui suit :

- (xiii.1) l’article 98 (introduction par effraction pour voler une arme à feu),
- (xiii.2) l’article 98.1 (vol qualifié visant une arme à feu),

19. Le passage de l’article 230 de la même loi précédant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

230. L’homicide coupable est un meurtre lorsqu’une personne cause la mort d’un être humain pendant qu’elle commet ou tente de commettre une haute trahison, une trahison ou une infraction prévue aux articles 52 (sabotage), 75 (actes de piraterie), 76 (détournement d’aéronef), 98 (introduction par effraction pour voler une arme à feu), 144 ou au paragraphe 145(1) ou aux articles 146 à 148 (évasion ou délivrance d’une garde légale), 270 (voies de fait contre un agent de la paix), 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 273 (agression sexuelle grave), 279 (enlèvement et séquestration), 279.1 (prise d’otage), 343 (vol qualifié), 348 (introduction par effraction) ou 433 ou 434 (incendie criminel), qu’elle ait ou non l’intention de causer la mort d’un être humain et qu’elle sache ou non qu’il en résultera vraisemblablement la mort d’un être humain, si, selon le cas :

- a) elle a l’intention de causer des lésions corporelles pour atteindre l’une ou l’autre des fins ci-après et que la mort résulte de ces lésions corporelles :
- (i) faciliter la perpétration de l’infraction,
- (ii) faciliter sa fuite après avoir commis ou tenté de commettre l’infraction;

20. Le passage de l’article 348.1 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

R.S., c. 27
(1st Supp.),
s. 40(2) (Sch. 1,
item 2)

Murder in
commission of
offences

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
par. 40(2), ann. 1,
n^o 2

Infraction
accompagnée
d’un meurtre

2002, c. 13, s. 15

20. The portion of section 348.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

20. Le passage de l’article 348.1 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13,
art. 15

Aggravating
circumstance—
home invasion

348.1 If a person is convicted of an offence under any of section 98, subsection 279(2) or sections 343, 346 and 348 in relation to a dwelling-house, the court imposing the sentence on the person shall consider as an aggravating circumstance the fact that the dwelling-house was occupied at the time of the commission of the offence and that the person, in committing the offence,

21. Subsection 486(2.102) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance.

20

R.S., c. 27
(1st Supp.),
s. 134

22. Subsection 662(6) of the Act is replaced by the following:

(6) Where a count charges an offence under paragraph 98(1)(b) or 348(1)(b) and the evidence does not prove such offence but does prove an offence under, respectively, paragraph 98(1)(a) or 348(1)(a), the accused may be convicted of an offence under that latter paragraph.

Conviction for
break and enter
with intent

1991, c. 43, s. 4

23. Paragraph 672.54(b) of the Act is replaced by the following:

(b) by order, direct that the accused be discharged subject to any condition that the court or Review Board considers appropriate and the condition that the accused not possess any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance; or

2001, c. 41,
s. 133(18)

24. Subsection 743.6(1.2) of the Act is replaced by the following:

(1.2) Notwithstanding section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender receives a sentence of imprisonment of two years or more, including a sentence of

Power of court
to delay parole

348.1 Le tribunal qui détermine la peine à infliger à la personne déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 98, au paragraphe 279(2) ou aux articles 343, 346 ou 348 à l'égard d'une maison d'habitation est tenu de considérer comme une circonstance aggravante le fait que la maison d'habitation était occupée au moment de la perpétration de l'infraction et que cette personne, en commettant l'infraction :

Circonstance
aggravante—
invasion de
domicile

21. Le paragraphe 486(2.102) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) une infraction mettant en jeu une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives.

22. Le paragraphe 662(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 134

(6) Lorsqu'un chef d'accusation vise une infraction prévue à l'un des alinéas 98(1)(b) ou 348(1)(b) et que la preuve établit la commission non pas de cette infraction mais de l'infraction prévue aux alinéas 98(1)(a) ou 348(1)(a), respectivement, l'accusé peut être déclaré coupable de cette dernière.

Déclaration de
culpabilité pour
introduction par
effraction dans
un dessein
criminel

23. L'alinéa 672.54(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) une décision portant libération de l'accusé, sous réserve des modalités que le tribunal ou la commission juge indiquées, et lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives;

1991, ch. 43,
art. 4

24. Le paragraphe 743.6(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.2) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal est tenu, sauf s'il est convaincu, compte tenu des circonstances de

2001, ch. 41,
par. 133(18)

Pouvoir
judiciaire de
retarder la
libération
conditionnelle

imprisonment for life, on conviction for an offence under section 239, 272 or 273, subsection 279(1) or section 279.1, if a firearm was used in the commission of the offence, or for a terrorism offence or an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13, the court shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less, unless the court is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the offender, that the expression of society's denunciation of the offence and the objectives of specific and general deterrence would be adequately served by a period of parole ineligibility determined in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act*.

l'infraction et du caractère et des particularités du délinquant, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise et l'effet dissuasif de l'ordonnance auraient la portée voulue si la période d'inadmissibilité était déterminée conformément à cette loi, d'ordonner que le délinquant condamné à une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité — pour une infraction prévue aux articles 239, 272 ou 273, au paragraphe 279(1) ou à l'article 279.1, s'il y a usage d'une arme à feu lors de sa perpétration, ou pour une infraction de terrorisme ou une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13 purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

25. (1) On the later of the coming into force of section 15 of *An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons)* and the *Canada Evidence Act* (the "other Act"), being chapter 32 of the Statutes of Canada, 2005, and section 21 of this Act, the portion of subsection 84(1) of the *Criminal Code* before the first definition is replaced by the following:

25. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi modifiant le Code criminel* (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la *Loi sur la preuve au Canada* (appelée « autre loi » au présent article), chapitre 32 des Lois du Canada (2005), ou à celle de l'article 21 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le passage du paragraphe 84(1) du *Code criminel* précédant la première définition est remplacé par ce qui suit :

84. (1) In this Part, paragraph 486.2(5)(e), subsections 491(1), 515(4.1) and (4.11), paragraph 672.54(b) and subsections 810(3.1) and (3.11),

84. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie et à l'alinéa 486.2(5)e, aux paragraphes 491(1) et 515(4.1) et (4.11), à l'alinéa 672.54b) et aux paragraphes 810(3.1) et (3.11).

(2) If section 15 of the other Act comes into force before or on the same day as section 21 of this Act, then, on the day on which that section 15 comes into force or, if it is later, on the day on which this Act is assented to, that section 21 is replaced by the following:

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 15 de l'autre loi précède celle de l'article 21 de la présente loi ou est concomitante à celle-ci, à l'entrée en vigueur de l'article 15 de l'autre loi ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi, l'article 21 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

2005, c. 32

2005, ch. 32

Definitions

30 Définitions

21. Subsection 486.2(5) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d): 5

(e) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance. 10

(3) If section 15 of the other Act comes into force after section 21 of this Act, then, on the coming into force of that section 15, subsection 486.2(5) of the *Criminal Code* is 15 amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance. 20 25

COMING INTO FORCE

Order in council

26. This Act, other than section 25, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

21. Le paragraphe 486.2(5) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) les infractions mettant en jeu une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif 5 prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives.

(3) Si l’entrée en vigueur de l’article 15 de l’autre loi est postérieure à celle de l’article 21 de la présente loi, à l’entrée en vigueur de l’article 15 de l’autre loi, le paragraphe 486.2(5) du *Code criminel* est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) les infractions mettant en jeu une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif 10 prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives.

ENTRÉE EN VIGUEUR

26. La présente loi, à l’exception de 20 l’article 25, entre en vigueur à la date fixée par décret.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-83

C-83

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-83

PROJET DE LOI C-83

An Act to amend the Food and Drugs Act (drug export
restrictions)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (restrictions
visant l'exportation de drogues)

FIRST READING, NOVEMBER 25, 2005

PREMIÈRE LECTURE LE 25 NOVEMBRE 2005

THE MINISTER OF HEALTH

LE MINISTRE DE LA SANTÉ



SUMMARY

The purpose of this enactment is to protect an adequate supply of safe and affordable drugs for Canadians. The enactment amends the *Food and Drugs Act* to

- (a) enable the Minister of Health to prohibit, by order, the export of a drug or class of drugs if the Minister is of the opinion that there is a shortage or likely shortage of a drug or class of drugs and an order is necessary to protect human health;
- (b) enable the Minister to compel manufacturers, importers, exporters and sellers to provide information that the Minister may require for the purpose of exercising the Minister's power to prohibit exports;
- (c) provide increased enforcement powers; and
- (d) increase the maximum penalties available under that Act.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'assurer la protection d'un approvisionnement suffisant de drogues sécuritaires et abordables pour les Canadiens. Il modifie la *Loi sur les aliments et drogues* pour :

- a) permettre au ministre de la Santé d'interdire, par arrêté, l'exportation de toute drogue ou catégorie de drogues s'il est d'avis que la protection de la santé humaine l'exige et qu'il existe une pénurie, effective ou probable, de la drogue ou catégorie de drogues;
- b) permettre au ministre d'exiger des fabricants, des importateurs, des exportateurs et des vendeurs la fourniture des renseignements qu'il peut exiger afin d'exercer son pouvoir d'interdiction des exportations;
- c) fournir des pouvoirs accrus de mise en application de la loi;
- d) augmenter les amendes maximales prévues à la loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-83

PROJET DE LOI C-83

An Act to amend the Food and Drugs Act (drug
export restrictions)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(restrictions visant l'exportation de dro-
gues)

R.S., c. F-27 Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 2 of the *Food and Drugs Act* is
amended by adding the following in alpha-
betical order:**

“record” includes any material on which data
are recorded, marked or stored and which is
capable of being read or understood by a person
or a computer system or other device.

**2. The Act is amended by adding the
following after section 21:**

PART I.1

EXPORT RESTRICTION

21.1 (1) If, in the opinion of the Minister,
there is a shortage or there is likely to be a
shortage of a drug or class of drugs, the Minister 15
may, by order, prohibit any or all of the
following if, in the opinion of the Minister, it
is necessary in order to protect human health:

- (a) the sale for export from Canada, on a
retail basis, of the drug or class of drugs; 20
- (b) the sale for export from Canada, on a
wholesale basis, of the drug or class of drugs;
- (c) the export from Canada of the drug or
class of drugs; and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'article 2 de la *Loi sur les aliments et
5 drogues* est modifié par adjonction, selon 5
l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« registre » Tout support sur lequel des données
sont enregistrées, inscrites ou emmagasinées et
qui peut être lu ou compris par une personne ou
par un système informatique ou un autre 10
dispositif.

**2. La même loi est modifiée par adjon-
tion, après l'article 21, de ce qui suit :**

PARTIE I.1

RESTRICTION — EXPORTATION

21.1 (1) S'il est d'avis que la protection de
la santé humaine l'exige et qu'il existe une 15
pénurie, effective ou probable, de toute drogue
ou catégorie de drogues, le ministre peut, par
arrêté, en interdire :

- a) la vente au détail aux fins d'exportation;
- b) la vente en gros aux fins d'exportation; 20
- c) l'exportation;
- d) la publicité aux fins d'exportation, par
vente au détail ou en gros.

L.R., ch. F-27

« registre »
“record”

Arrêté
d'interdiction

	(d) the advertising for export from Canada, on a retail or wholesale basis, of the drug or class of drugs.		
Drugs or class of drugs	(2) An order made under subsection (1) may only be made in respect of a drug or class of drugs that	(2) L'arrêté ne peut être pris qu'à l'égard d'une drogue ou catégorie de drogues :	Drogue ou catégorie de drogues
	(a) is manufactured, imported or sold for consumption in Canada; and	a) qui est fabriquée, importée ou vendue pour consommation au Canada;	
	(b) is prescribed under paragraph 30(1)(d.1).	b) qui fait l'objet de la désignation prévue à l'alinéa 30(1)d.1).	
Additional measures	(3) If the Minister is of the opinion that an order or orders under subsection (1) may not be sufficient to protect human health in the event of a shortage or a likely shortage of a drug or class of drugs, the Minister may, by order, suspend the application of subsection 37(1) with respect to any drug or class of drugs and prohibit either or both of the following:	(3) S'il est d'avis qu'un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ne serait pas suffisant pour la protection de la santé humaine dans le cas d'une pénurie, effective ou probable, de toute drogue ou catégorie de drogues, le ministre peut, par arrêté, suspendre l'application du paragraphe 37(1) à l'égard de la drogue ou catégorie de drogues et en interdire :	Mesures supplémentaires
	(a) the export from Canada, on any basis, of the drug or class of drugs; and	a) l'exportation, quelle qu'en soit la nature;	
	(b) the advertising for export from Canada of the drug or class of drugs.	b) la publicité aux fins d'exportation.	
Subsection 37(2)	(4) An order made under subsection (1) or (3) does not apply with respect to any supply of a drug manufactured for the purpose of being exported in accordance with subsection 37(2).	(4) L'arrêté ne s'applique pas à l'approvisionnement d'une drogue fabriquée en vue de son exportation conformément au paragraphe 37(2).	Paragraphe 37(2)
Renewal	(5) The Minister may, by order, renew an order for a further period or periods of no more than 90 days each if, in the opinion of the Minister, the shortage or the likelihood of a shortage of a drug or class of drugs continues to exist and the renewal of the order is necessary in order to protect human health.	(5) S'il est d'avis que la pénurie, effective ou probable, persiste et que la protection de la santé humaine l'exige, le ministre peut, par arrêté, renouveler l'arrêté pour une ou plusieurs périodes maximales de quatre-vingt-dix jours.	Renouvellement
Duration	(6) An order made under this section has effect from the time it is made but ceases to have effect on the earliest of	(6) L'arrêté pris en vertu du présent article prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :	Période de validité
	(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,	a) soit quatorze jours plus tard; sauf agrément du gouverneur en conseil;	
	(b) the day on which it is repealed,	b) soit le jour de son abrogation;	
	(c) in the case of an order made under subsection (1) or (3), 180 days after it is made or any shorter period that may be specified in it, and	c) soit, dans le cas d'un arrêté pris en vertu des paragraphes (1) ou (3), au plus tard cent quatre-vingts jours — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise;	
	(d) in the case of an order made under subsection (5), 90 days after it is made or any shorter period that may be specified in it.	d) soit, dans le cas d'un arrêté pris en vertu du paragraphe (5), au plus tard quatre-vingt-dix jours — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.	

Exemption from <i>Statutory Instruments Act</i>	<p>21.2 (1) An order made under section 21.1</p> <p>(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and</p> <p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> as soon as possible but in any case not later than 23 days after it is made.</p>	<p>21.2 (1) L'arrêté pris en vertu de l'article 21.1 est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> mais est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dès que possible mais au plus tard vingt-trois jours après sa prise.</p>	Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Contravention of unpublished order	<p>(2) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(2) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Violation d'un arrêté non publié
Tabling of order	<p>(3) A copy of each order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.</p>	<p>(3) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.</p>	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	<p>(4) In order to comply with subsection (3), the order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.</p>	<p>(4) Il suffit, pour se conformer au paragraphe (3), de remettre la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.</p>	Communication au greffier
Request for reconsideration	<p>21.3 (1) Any person may request that an order made under section 21.1 be reconsidered by submitting a request in writing to the Minister within 60 days after the day on which the order is published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>21.3 (1) Toute personne peut, dans les soixante jours suivant la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> d'un arrêté pris en vertu de l'article 21.1, demander au ministre par écrit de le réviser.</p>	Demande de révision
Documentary evidence	<p>(2) A request for reconsideration must include documentary evidence in support of the request and must comply with any prescribed requirements.</p>	<p>(2) La demande est accompagnée de preuves documentaires à l'appui et doit être conforme à toute exigence réglementaire.</p>	Documents
Minister's response	<p>(3) Unless the order in respect of which the request is made is repealed or expires within 30 days after the receipt of the request, the Minister shall, within that period, respond in writing to the person who made the request.</p>	<p>(3) Le ministre doit, dans les trente jours suivant la réception de la demande, fournir à son auteur une réponse écrite, à moins que l'arrêté n'ait été abrogé ou n'ait expiré au cours de cette période.</p>	Réponse du ministre
Information	<p>21.4 A person who manufactures, sells, imports or exports a drug that has been prescribed under paragraph 30(1)(d.1) shall provide to the Minister, on the Minister's request, any information that the Minister may require for the purposes of section 21.1 that is in the person's possession or is reasonably available to them.</p>	<p>21.4 Quiconque fabrique, vend, importe ou exporte une drogue désignée en vertu de l'alinéa 30(1)d.1) fournit au ministre, sur demande, tout renseignement en sa possession ou à sa disposition et dont le ministre pourrait avoir besoin dans le cadre de l'article 21.1.</p>	Renseignements

Prohibitions	21.5 (1) No person shall export or sell a drug for export from Canada, or advertise a drug for export from Canada, in contravention of an order made under subsection 21.1(1), (3) or (5).	21.5 (1) Il est interdit d'exporter une drogue, ou d'en vendre ou d'en faire la publicité aux fins d'exportation en contravention d'un arrêté pris en vertu des paragraphes 21.1(1), (3) ou (5).	Interdiction
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of the export of a drug by, or the sale of a drug to, (a) a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> if the drug is for their use or the use of a dependant and the quantity of drug sold or exported, as the case may be, does not exceed the quantity required for a 90-day period; (b) an officer or a servant of Her Majesty in right of Canada or a member of the Canadian Forces if the drug is for their use or the use of an accompanying dependant and the officer, servant or member will be absent from Canada in the course of their duties; or (c) any other individual in Canada if the drug is for the use of the individual or an accompanying dependant and the quantity of drug sold or exported, as the case may be, does not exceed the quantity required for a 90-day period.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exportation d'une drogue par les personnes ci-après ni à la vente d'une drogue à celles-ci : a) tout citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> , pour sa propre utilisation ou celle d'une personne à sa charge, si la quantité exportée ou vendue n'excède pas un approvisionnement de quatre-vingt-dix jours; b) un fonctionnaire ou préposé de Sa Majesté du chef du Canada ou un membre des Forces canadiennes, pour sa propre utilisation ou celle d'une personne à sa charge l'accompagnant, dans l'exercice de ses fonctions à l'étranger; c) toute autre personne au Canada, pour sa propre utilisation ou celle d'une personne à sa charge l'accompagnant, si la quantité exportée ou vendue n'excède pas un approvisionnement de quatre-vingt-dix jours.	5 Exemption
Sentencing	(3) If a person is convicted, or discharged under section 730 of the <i>Criminal Code</i> , of contravening this section, the court sentencing or discharging the person shall, in addition to considering any other relevant factors, consider the amount of any profit that was made or would have been made as a result of the commission of the offence.	(3) Lorsqu'un contrevenant est reconnu coupable d'une infraction au présent article ou en est absous sous le régime de l'article 730 du <i>Code criminel</i> , le tribunal saisi prend en considération, en plus de tout autre élément pertinent, le profit que la commission de l'infraction a ou aurait permis de réaliser.	Détermination de la peine
R.S., c. 31 (1st Suppl.), s. 11(1)	3. (1) The portion of subsection 23(1) of the Act before paragraph (a.1) is replaced by the following:	3. (1) Le passage du paragraphe 23(1) de la même loi précédant l'alinéa a.1) est remplacé par ce qui suit :	L.R., ch. 31 (1 ^{er} suppl.), par. 11(1)
Powers of inspectors	23. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time enter any place where the inspector believes on reasonable grounds any article to which this Act or the regulations apply is manufactured, prepared, preserved, packaged, <u>sold, imported, exported</u> or stored, and may (a) examine any such article and take samples <u>of it</u> , and examine anything that the inspector believes on reasonable grounds is	23. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à la visite de tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire que sont fabriqués, préparés, conservés, emballés, <u>vendus, importés, exportés</u> ou emmagasinés des articles visés par la présente loi ou ses règlements. Il peut en outre :	Pouvoirs de l'inspecteur

used or capable of being used for that manufacture, preparation, preservation, packaging, selling, importing, exporting or storing;

(2) Paragraphs 23(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(c) examine and make copies of, or extracts from, any record found in any place referred to in this subsection that the inspector believes on reasonable grounds contains any 10 information relevant to the enforcement of this Act with respect to any article to which this Act or the regulations apply;

(d) seize and detain for any time that may be necessary any article or record by means of or 15 in relation to which the inspector believes on reasonable grounds any provision of this Act or the regulations has been contravened;

(e) use or cause to be used any computer or data processing system at the place to 20 examine any data contained in or available to the computer or data processing system;

(f) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output; 25

(g) take a printout or other output for examination or copying; and

(h) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record. 30

(3) Paragraph 23(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) anything used for the manufacture, preparation, preservation, packaging, selling, importing, exporting or storing of a food, 35 drug, cosmetic or device; and

(4) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) A person who is required under the regulations to maintain records shall

a) examiner ces articles et en prélever des échantillons, et examiner tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est utilisé — ou susceptible de l'être — pour la fabrication, la préparation, la conservation, 5 l'emballage, la vente, l'importation, l'exportation ou l'emmagasiner de tels articles;

(2) Les alinéas 23(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) examiner tout registre qui est trouvé sur 10 les lieux visés au présent paragraphe et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient des renseignements utiles à l'appli- cation de la présente loi à l'égard d'un article visé par celle-ci ou ses règlements; et en faire 15 la reproduction totale ou partielle;

d) saisir et retenir aussi longtemps que nécessaire tout article ou registre dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente 20 loi ou à ses règlements;

e) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur les lieux pour prendre connaissance des données qu'il 25 contient ou auxquelles il donne accès;

f) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le registre sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

g) emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction; 30

h) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du registre.

(3) L'alinéa 23(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les objets utilisés pour la fabrication, la 35 préparation, la conservation, l'emballage, la vente, l'importation, l'exportation ou l'em- magasinage des articles visés à l'alinéa a);

(4) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce 40 qui suit :

(4) La personne à qui il incombe de tenir des registres conformément aux règlements doit :

Duties of persons required to maintain records

Obligations pour les personnes devant tenir des registres

	<p>(a) on the request of an inspector, provide or make those records available to the inspector or another inspector;</p> <p>(b) give an inspector all reasonable assistance and furnish the inspector with any information the inspector may reasonably require;</p> <p>(c) keep those records at the person's place of business or residence in Canada or at any other place that may be designated by the Minister; and</p> <p>(d) not falsify or unlawfully alter, destroy, erase or obliterate those records.</p>	<p>a) sur demande, les fournir ou les mettre à la disposition de tout inspecteur;</p> <p>b) donner à l'inspecteur toute l'assistance voulue et lui fournir tout renseignement dont il peut valablement avoir besoin;</p> <p>c) conserver les registres à son établissement ou sa résidence au Canada ou en un autre lieu désigné par le ministre;</p> <p>d) s'abstenir de les falsifier ou de les modifier, les détruire, les supprimer ou les masquer illégalement.</p>	
Inspector may require measures	<p>(5) If an inspector has reasonable grounds to believe that a person has contravened or will contravene this Act or the regulations, the inspector may require the person to</p> <p>(a) refrain from doing anything in contravention of this Act or the regulations, or do anything to comply with this Act or the regulations;</p> <p>(b) cease the operation of any activity or any part of a work, undertaking or thing until the inspector is satisfied that the activity, work, undertaking or thing will be operated in accordance with this Act and the regulations; and</p> <p>(c) take any other measures that the inspector considers necessary to prevent further contravention of this Act or the regulations.</p>	<p>(5) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu ou qu'il y aura contravention de la présente loi ou de ses règlements, l'inspecteur peut imposer au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :</p> <p>a) mettre fin à la contravention ou, au contraire, faire le nécessaire pour s'y conformer;</p> <p>b) cesser l'exercice de toute activité ou l'exploitation de toute partie d'un ouvrage ou d'une entreprise jusqu'à ce que l'inspecteur soit convaincu qu'ils sont conformes à la présente loi et à ses règlements;</p> <p>c) prendre les correctifs qui, de l'avis de l'inspecteur, sont nécessaires pour prévenir toute récidive.</p>	Mesures requises par l'inspecteur
Duration of requirement	<p>(6) A requirement under subsection (5) may apply for a specified period or until the inspector is satisfied that no further contravention is likely to take place.</p>	<p>(6) L'ordre reste exécutoire pendant la période fixée ou jusqu'à ce que l'inspecteur soit convaincu qu'il n'y a plus de risque de récidive.</p>	Période de validité
Notice	<p>(7) A requirement under subsection (5) shall be communicated by delivering a written notice to the person referred to in that subsection and the notice must be accompanied by a statement of the reasons for the requirement.</p>	<p>(7) L'ordre est remis au contrevenant sous forme d'avis écrit motivé.</p>	Avis
Prosecutions	<p>(8) A requirement under subsection (5) may be imposed whether or not the person has been charged with an offence relating to the contravention, but if the person is charged, the requirement may be confirmed, varied or rescinded by the court that tries the offence.</p>	<p>(8) L'ordre peut être donné même si aucune inculpation n'a été formulée contre le contrevenant. En cas d'inculpation, le tribunal saisi peut le confirmer, le modifier ou l'annuler.</p>	Poursuites

Regulations re
Part I.1

Règlements —
partie I.1

4. (1) Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(d.1) prescribing any drug or class of drug for the purpose of subsection 21.1(2);

(2) Paragraph 30(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) requiring persons who sell food, drugs, cosmetics or devices to maintain the records that the Governor in Council considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act and the regulations;

(f.1) requiring persons who sell drugs to provide to the Minister, on the Minister's request, any record that they are required to maintain under this Act or the regulations;

(3) Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2.1) Without limiting or restricting the authority conferred by any other provisions of this Act or any Part of it for carrying into effect the purposes and provisions of this Act or any Part, the Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary for the purpose of carrying the purposes and provisions of Part I.1 into effect.

5. Paragraphs 31(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) on summary conviction for a first offence to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both and, for a subsequent offence, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding 18 months or to both; and

(b) on conviction on indictment to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

6. The Act is amended by adding the following after section 31.1:

4. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) désigner toute drogue ou catégorie de drogues pour l'application du paragraphe 21.1(2);

(2) L'alinéa 30(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) enjoindre aux personnes qui vendent des aliments, des drogues, des cosmétiques ou des instruments de tenir les registres qu'il juge nécessaires pour l'application et l'administration judiciaires de la présente loi et de ses règlements;

f.1) enjoindre aux personnes qui vendent des drogues de fournir au ministre, sur demande, les registres qu'elles doivent tenir en vertu de la présente loi et de ses règlements;

(3) L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Sans que soit limité le pouvoir conféré par toute autre disposition de la présente loi de prendre des règlements d'application de la présente loi ou d'une partie de celle-ci, le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à l'application de la partie I.1.

5. Les alinéas 31a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) par procédure sommaire, pour une première infraction, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines et, en cas de récidive, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende laissée à la discrétion du tribunal et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31.1, de ce qui suit :

Continuing
offences

31.2 A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

31.2 Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction
continue

1993, c. 34, s. 73

7. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

7. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34,
art. 73Conditions
under which
exports exempt

37. (1) Subject to an order made under subsection 21.1(3), this Act does not apply to any packaged food, drug, cosmetic or device, not manufactured for consumption in Canada and not sold for consumption in Canada, if the package is marked in distinct overprinting with the word "Export" or "Exportation" and a certificate that the package and its contents do not contravene any known requirement of the law of the country to which it is or is about to be consigned has been issued in respect of the package and its contents in prescribed form and manner.

37. (1) Sous réserve d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 21.1(3), la présente loi ne s'applique pas aux aliments, drogues, cosmétiques ou instruments emballés qui sont fabriqués et vendus pour consommation à l'étranger si l'emballage porte clairement en surimpression le mot « Exportation » ou « Export » et qu'il y a eu délivrance d'un certificat réglementaire attestant que l'emballage et son contenu n'enfreignent aucune règle de droit connue du pays auquel il est expédié ou destiné.

Exemption

Coming into
force

8. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en
vigueur

MAIL ➤ **POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

C-201

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-201

An Act to amend the Access to Information Act and to
make amendments to other Acts

First reading, October 7, 2004

C-201

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-201

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information et
d'autres lois en conséquence

Première lecture le 7 octobre 2004

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment amends the *Access to Information Act* by defining more precisely what records held by the Government of Canada are to be disclosed and by providing more severe penalties for those who would wilfully circumvent the intent of the legislation.

The enactment

(a) changes the name of the Act to the *Open Government Act*, reflecting an overriding principle that the government should provide all the information it reasonably can to enable the public to assess its performance and to ensure that it is always acting in conformity with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

(b) requires government records that are more than 30 years old to be automatically opened except where specifically exempted for reasons of national security, public safety or international obligations;

(c) establishes the principle that records be provided without unreasonable barriers as to time and cost and provides a government institution with the discretion to provide them free of charge to users who request them in the public interest;

(d) provides protection of information related to endangered species and threatened ecological or archeological sites;

(e) brings Cabinet confidences under the Act;

(f) protects information related to critical infrastructure;

(g) extends the Act to Crown corporations and agencies previously excluded and to all incorporated not-for-profit organizations that receive at least two-thirds of their funding through federal government appropriations;

(h) makes ministers of the Crown, their exempt staffs and officers of Parliament subject to the Act;

(i) makes the travel and hospitality expenses of MPs and senators subject to the Act;

(j) allows the disclosure of retained records pertaining to public health and safety, the environment and governance of corporations if the public interest in disclosure outweighs in importance the possible injury to the institutions and persons subject to the Act;

(k) specifies what Cabinet records must be disclosed or not disclosed;

(l) gives the Prime Minister discretion to release any record of a previous Cabinet if doing so is in the public interest; and

(m) improves public access to government records pertaining to third-party contracts and public opinion polling.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'accès à l'information* afin de mieux définir les documents détenus par le gouvernement du Canada qui doivent être communiqués et de prévoir des peines plus sévères pour ceux qui tentent volontairement de contourner l'intention de la loi.

Le texte :

a) remplace le nom de la loi par *Loi sur la transparence du gouvernement* en application du grand principe selon lequel le gouvernement devrait fournir toute l'information qu'il peut raisonnablement fournir pour permettre au public d'évaluer sa gestion et de s'assurer que l'action du gouvernement est toujours conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés*;

b) prévoit l'accès automatique à tout document de plus de trente ans d'une institution fédérale sauf s'il en est expressément exempté pour des motifs de sécurité nationale, de sécurité publique ou d'obligations internationales;

c) établit le principe selon lequel les documents doivent être communiqués sans qu'il y ait d'obstacle injustifié en termes de temps et de coût et permet aux institutions fédérales de les communiquer gratuitement aux usagers qui en font la demande dans l'intérêt du public;

d) assure la protection des renseignements sur les espèces en voie de disparition et les sites écologiques ou archéologiques menacés;

e) soumet à l'application de la loi les renseignements confidentiels du Cabinet;

f) protège les renseignements concernant les infrastructures essentielles;

g) étend l'application de la loi aux sociétés d'État et à leurs filiales qui étaient auparavant exclues, ainsi qu'aux organismes sans but lucratif dotés de la personnalité morale qui reçoivent au moins les deux tiers de leur financement des crédits fédéraux;

h) assujettit à la loi les ministres fédéraux, leur personnel exclu et les hauts fonctionnaires du Parlement;

i) assujettit à la loi les frais de déplacement et d'accueil des députés et des sénateurs;

j) autorise la communication des dossiers conservés qui ont trait à la santé et la sécurité publiques, à l'environnement et à la direction des sociétés, dans les cas où les raisons d'intérêt public l'emportent en importance sur le préjudice qui pourrait être causé aux institutions et personnes assujetties à la loi;

k) précise les documents du Cabinet qui doivent ou non être communiqués;

l) autorise le premier ministre à communiquer tout document d'un cabinet précédent s'il juge qu'il est dans l'intérêt public de le faire;

m) facilite l'accès du public aux documents des institutions fédérales concernant des contrats passés avec des tiers et des sondages d'opinion publique.

BILL C-201

An Act to amend the Access to Information Act and to make amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

1. (1) Section 1 of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Open Government Act*.

Replacement of
“*Access to Information Act*” with
“*Open Government Act*”

(2) A reference in any other Act of Parliament, regulation, agreement or other instrument to the *Access to Information Act* is replaced, with such modifications as the circumstances require, by a reference to the *Open Government Act*.

Purpose

2. Subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

2. (1) The purpose of this Act is to extend the present laws of Canada to provide a right of access to information in records under the control of a government institution because it is the Government of Canada’s obligation to release information that will assist Canadians in assessing the Government’s management of the country and in monitoring the Government’s compliance with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Principles to be applied

(1.1) The right of access referred to in subsection (1) shall be provided in accordance with the following principles:

PROJET DE LOI C-201

Loi modifiant la Loi sur l'accès à l'information et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

1. *Loi sur la transparence du gouvernement.*

Titre abrégé

(2) Dans les lois fédérales, leurs textes d'application ainsi que dans tout accord ou autre document, la mention de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacée, compte tenu des adaptations de circonstance, par la *Loi sur la transparence du gouvernement*.

Remplacement de « *Loi sur l'accès à l'information* » par « *Loi sur la transparence du gouvernement* »

2. Le paragraphe 2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2. (1) La présente loi a pour objet d'élargir l'accès aux documents de l'administration fédérale parce que le *gouvernement* du Canada a l'obligation de communiquer les renseignements qui aideront les Canadiens à évaluer la façon dont le pays est géré et à vérifier si l'action du gouvernement est conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Objet

(1.1) Le droit à la communication des renseignements visé au paragraphe (1) est appliqué conformément aux principes suivants :

Principes applicables

(a) the information should be available to Canadians without unreasonable barriers with respect to cost, time or rules of secrecy;

(b) the information should be available in the format most useful to the requester whenever the format exists or can be created at reasonable cost to the requester;

(c) necessary exceptions to the right of access should be limited and specific; and

(d) decisions on the disclosure of government information should be reviewed independently of government.

3. (1) The definitions "government institution" and "record" in section 3 of the Act are replaced by the following:

"government institution" means

(a) any department or ministry of state of the Government of Canada, including a department or ministry of state listed in Schedule I,

(b) any body or office listed in Schedule I,

(c) a Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a Crown corporation as defined in the *Financial Administration Act*, or

(d) any incorporated not-for-profit organization which receives at least two-thirds of its financing through federal government appropriations;

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other recorded information, regardless of physical form or characteristics or the medium in which it is held, including material on which data is recorded or marked and that is capable of being read or understood by a person or a computer system or other means, electronic mail, electronic data interchange and computer conferencing, and a copy of any of these things;

a) les renseignements doivent être communiqués aux Canadiens sans qu'aucun obstacle déraisonnable ne s'y oppose, qu'il s'agisse du coût, du temps ou des règles du secret;

b) les renseignements doivent être communiqués dans le format le plus utile à celui qui les demande, si un tel format existe ou peut être préparé à un coût raisonnable pour celui-ci;

c) les exceptions indispensables à ce droit doivent être précises et limitées;

d) les décisions quant à la communication des renseignements sont susceptibles de recours indépendants du pouvoir exécutif.

3. (1) Les définitions de « document » et « institution fédérale », à l'article 3 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme, leur support et le moyen de leur transmission. Y sont assimilés tout support sur lequel des données sont enregistrées ou inscrites et qui peut être lu ou compris par une personne ou par un système informatique ou un autre dispositif, le courrier électronique, l'échange de données électroniques et la téléconférence informatisée. Sont visés par la définition tout article de correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, et toute reproduction de ces éléments d'information.

« institution fédérale »

a) Tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada, notamment les ministères et départements d'État figurant à l'annexe I;

b) tout organisme figurant à l'annexe I;

c) toute société d'État ou filiale à cent pour cent d'une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) tout organisme sans but lucratif doté de la personnalité morale qui reçoit au moins les deux tiers de son financement des crédits fédéraux.

"government institution"
« institution fédérale »

"record"
« document »

« document »
"record"

« institution fédérale »
"government institution"

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"officer or employee of a government institution"
« cadre ou employé d'une institution fédérale »

"officer or employee of a government institution" includes

(a) a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary, and

(b) a person, other than a public servant, who works on behalf of a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary;

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« cadre ou employé d'une institution fédérale »
Y sont assimilées les personnes suivantes :

a) les ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires;

b) quiconque, autre qu'un fonctionnaire, travaille pour le compte d'un ministre, d'un ministre d'État ou d'un secrétaire parlementaire.

« cadre ou employé d'une institution fédérale »
"officer or employee of a government institution"

4. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Right to 30-year-old records

(2.1) Notwithstanding any provision of this Act, with the exception of section 19, every person referred to in subsection (1) has a right to and shall, on request, be given access to any record generated by and under the control of a government institution if the record was created more than thirty years before the request was made, unless the record contains information the disclosure of which could reasonably be expected to threaten the safety or mental or physical health of individuals or be injurious to the constitutional integrity of Canada or the current conduct of international affairs, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities.

4. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sauf l'article 19, les personnes mentionnées au paragraphe (1) ont droit à l'accès et peuvent se faire communiquer, sur demande, tout document créé par une institution fédérale ou relevant de celle-ci, si ce document a été créé plus de trente ans avant la date de la demande, à moins qu'il ne contienne des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de menacer la sécurité ou la santé physique ou mentale de certaines personnes ou l'intégrité constitutionnelle du Canada, ou de nuire à la conduite présente des affaires internationales, à la défense du Canada ou à celle d'un État allié ou associé avec le Canada ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives.

Droit aux documents datant de plus de trente ans

5. Paragraph 5(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a description of all classes of records under the control of each government institution in sufficient detail to facilitate the exercise of the right of access under this Act or, if the records are available through information systems accessible to the general public, in sufficient detail to inform the public how to gain access to the records;

5. L'alinéa 5(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les catégories de documents qui en relèvent, avec suffisamment de précisions pour que l'exercice du droit à leur accès en soit facilité ou, si les documents sont accessibles par l'intermédiaire de systèmes de diffusion accessibles au public, avec suffisamment de précisions pour permettre au public d'obtenir communication de ces documents;

6. Subsection 9(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

6. Le paragraphe 9(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) the request is included among a large number of requests from the same person and meeting the original time limit would unreasonably interfere with the operations of the government institution;

5

7. Subsection 11(6) of the Act is replaced by the following:

Waiver

(6) The head of a government institution to which a request for access to a record is made under this Act may waive the requirement to pay a fee or other amount or a part thereof under this section or may refund a fee or other amount or a part thereof paid under this section, taking into account the following criteria in making the decision:

15

(a) whether there would be a public benefit, distinct from the benefit to the person who made the request;

(b) whether there is an academic value to research that is the basis of the request;

20

(c) whether the release of the information would meaningfully contribute to current public debate of an issue of national importance;

(d) whether the information has already been made public, either in a reading room or by means of publication;

25

(e) whether the person who made the request has demonstrated that the research is likely to be published or widely disseminated in another manner to the public.

30

Deemed waiver of fee

(7) Where the head of a government institution fails to give access to a record requested under this Act or a part thereof within the time limits set out in this Act, the head of the government institution shall be deemed to have waived the requirement to pay a fee or other amount or a part thereof under this section.

35

8. (1) Paragraph 13(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of that government;

a.1) la demande fait partie d'un grand nombre de demandes provenant de la même personne et l'observation du délai entraverait de façon sérieuse le fonctionnement de l'institution;

5

7. Le paragraphe 11(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dispense

(6) Le responsable de l'institution fédérale peut dispenser en tout ou en partie la personne qui fait la demande du versement des droits ou lui rembourser tout ou partie du montant déjà versé, en se fondant sur les considérations suivantes :

10

a) il y aurait un avantage pour le public mis à part l'avantage pour la personne qui fait la demande;

15

b) les recherches occasionnées par la demande ont une valeur didactique;

c) la communication des renseignements contribuerait de façon significative aux débats publics sur une question d'importance nationale;

20

d) les renseignements ont déjà été rendus publics, soit par dépôt dans une salle de lecture, soit par publication;

25

e) la personne qui fait la demande a démontré que les recherches seront vraisemblablement publiées ou largement diffusées dans le public sous d'autres formes.

30

(7) Le responsable d'une institution fédérale qui omet de communiquer tout ou partie d'un document demandé en vertu de la présente loi dans le délai qui y est prévu est réputé avoir dispensé de l'obligation de verser des droits prévus au présent article.

Présomption de dispense

8. (1) L'alinéa 13(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) des gouvernements des États étrangers ou de leurs subdivisions, ou des organismes de ces gouvernements;

40

(2) Paragraph 13(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) makes the information or the substance of the information public.

(3) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) Where a record is requested under this Act that contains information described in subsection (1) that is an exchange of correspondence between the government or institution and the government, organization or institution referred to in that subsection, and the government, organization or institution has made public the portion of the correspondence that originated from the government institution, the head of the government institution shall seek the consent of the government, organization or institution to disclose the record.

(5) The head of a government institution may disclose any record requested under this Act that contains information described in subsection (4) if the correspondence was exchanged more than thirty years before the request was made, unless the record contains information the disclosure of which could reasonably be expected to threaten the safety or mental or physical health of individuals or be injurious to the constitutional integrity of Canada or the current conduct of international affairs, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities.

9. Section 14 of the Act is replaced by the following:

14. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to federal-provincial relations, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

(2) L'alinéa 13(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) rend les renseignements ou leur teneur publics.

(3) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Lorsqu'une demande est faite en vertu de la présente loi pour l'accès à un document contenant des renseignements visés au paragraphe (1) qui consistent en une échange de correspondance entre l'institution fédérale et le gouvernement, l'organisation, l'administration ou l'organisme qui y est mentionné, et que la partie de la correspondance provenant de l'institution fédérale a été rendue publique par le gouvernement, l'organisation, l'administration ou l'organisme, le responsable de l'institution fédérale est tenu d'obtenir de celui-ci le consentement de communiquer le document.

(5) Le responsable d'une institution fédérale peut communiquer tout document faisant l'objet d'une demande en vertu de la présente loi et contenant des renseignements visés au paragraphe (4), si la correspondance a été échangée plus de trente ans avant la date de présentation de la demande, à moins qu'il ne contienne des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de menacer la sécurité ou la santé physique ou mentale de certaines personnes ou l'intégrité constitutionnelle du Canada, ou de nuire à la conduite présente des affaires internationales, à la défense du Canada ou à celle d'un État allié ou associé avec le Canada ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives.

9. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice aux relations fédéro-provinciales, notamment des renseignements sur :

Consent to disclosure of correspondence

30-year-old information

Federal-provincial relations

Consentement à la communication de la correspondance

Renseignements datant de plus de trente ans

Relations fédéro-provinciales

(a) on federal-provincial consultations or deliberations; or

(b) on strategy or tactics adopted or to be adopted by the Government of Canada relating to federal-provincial relations.

a) des consultations ou délibérations fédéro-provinciales;

b) les orientations ou mesures adoptées ou à adopter par le gouvernement du Canada touchant les relations fédéro-provinciales.

10. The portion of subsection 15(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

10. Le passage du paragraphe 15(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

International
affairs and
defence

15. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the current conduct of international affairs, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

15. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la conduite présente des affaires internationales, à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités hostiles ou subversives, notamment :

Affaires
internationales
et défense

11. Subsection 16(3) the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Policing
services for
provinces or
municipalities

(3) The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information that was obtained or prepared by the Royal Canadian Mounted Police while performing policing services for a province or a municipality pursuant to an arrangement made under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, where

(3) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements obtenus ou préparés par la Gendarmerie royale du Canada, dans l'exercice de fonctions de police provinciale ou municipale qui lui sont conférées par une entente conclue sous le régime de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* si :

Fonctions de
police
provinciale ou
municipale

(a) the Government of Canada has, on the request of the province or municipality agreed not to disclose such information; and

(b) the same information would not be accessible under provincial legislation if it were under the control of the province or municipality.

(a) à la demande de la province ou de la municipalité, le gouvernement du Canada a consenti à ne pas divulguer ces renseignements;

b) les mêmes renseignements ne seraient pas accessibles par application des dispositions législatives provinciales s'ils dépendaient d'une province ou d'une municipalité.

12. Section 17 of the Act is replaced by the following:

12. L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Safety or health
of individuals

17. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which could reasonably be

17. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de

Sécurité ou
santé des
individus

expected to threaten the safety or mental or physical health of individuals or which could increase the risk of extinction of an endangered species or increase the risk of damage to a sensitive ecological or historic site.

nuire à la sécurité ou à la santé physique ou mentale des individus ou pourrait accroître le risque d'extinction d'une espèce en voie de disparition ou de dommages à un site 5 écologique ou historique fragile. 5

13. (1) Section 18 of the Act is renumbered as subsection 18(1).

13. (1) L'article 18 de la même loi devient le paragraphe 18(1).

(2) Paragraph 18(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 18(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) trade secrets or financial, commercial, 10 scientific or technical information that belongs to the Government of Canada or a government institution that has substantial monetary value or is reasonably likely to have substantial monetary value and the 15 disclosure of which could reasonably be expected to be materially injurious to the financial interests of the Government of Canada;

a) des secrets industriels ou des 10 renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques appartenant au gouvernement du Canada ou à une institution fédérale et ayant ou pouvant vraisemblablement avoir une valeur 15 pécuniaire importante et dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter un préjudice appréciable aux intérêts financiers du gouvernement du Canada;

(3) Section 18 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection (1):

(3) L'article 18 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Disclosure
authorized in
certain
circumstances

(2) The head of a government institution may disclose any record requested under this Act, or any part thereof, that contains information described in subsection (1) if that 25 disclosure would be in the public interest as it relates to public health, public safety, protection of the environment or the governance of corporations and, if the public interest in disclosure clearly outweighs in 30 importance any financial loss, prejudice to the competitive position of or any other injury referred to in this section to the Government of Canada or to a government institution or its officers or employees. 35

(2) Le responsable d'une institution fédérale peut communiquer tout ou partie d'un document qui contient des renseignements 25 visés au paragraphe (1) pour des raisons d'intérêt public concernant la santé ou la sécurité publiques, la protection de l'environnement ou la direction des sociétés, si les raisons d'intérêt public l'emportent 30 manifestement en importance sur les pertes financières, le tort causé à la position concurrentielle ou tout autre préjudice mentionné au présent article subi par le gouvernement du Canada ou une institution 35 fédérale, ses mandataires ou ses employés.

Divulcation de
renseignements
permise dans
certains cas

14. Section 19 of the Act is replaced by the following:

14. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Personal
information

19. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act 40 that was collected under the Statistics Act or that contains personal information as defined in section 3 of the *Privacy Act*.

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale est tenu 40 de refuser la communication de documents recueillis en vertu de la Loi sur la statistique ou contenant les renseignements personnels visés à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. 45

Renseignements
personnels

Where
disclosure
authorized

(2) Subject to any other exemption under this Act, the head of a government institution shall disclose any record requested under this Act that contains personal information if

- (a) the individual to whom it relates consents to the disclosure;
- (b) the information is publicly available; or
- (c) the disclosure is in accordance with the Statistics Act or section 8 of the *Privacy Act*.

15. (1) Subsection 20(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

- (b.1) information relating to critical infrastructure;

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(7) The head of a government institution may disclose any record requested under this Act that is a contract to which a government institution is a party or that is a bid for such a contract.

16. (1) Paragraphs 21(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

- (a) advice or recommendations developed by or for a government institution or a minister of the Crown other than public opinion surveys,
- (b) an account of consultations or deliberations involving officers or employees of a government institution,

(2) Paragraph 21(1)(d) of the Act is replaced by the following:

- (d) plans relating to the management of personnel or the administration of a government institution that have not yet been put into operation the disclosure of which could reasonably be expected to prejudice the operation of that government institution,

17. Section 23 of the Act is renumbered as subsection 23(1) and is amended by adding the following:

(2) Sous réserve de toute autre exemption accordée par la présente loi, le responsable d'une institution fédérale est tenu de donner communication de documents contenant des renseignements personnels dans les cas où :

- a) l'individu qu'ils concernent y consent;
- b) le public y a accès;
- c) la communication est conforme à la Loi sur la statistique ou à l'article 8 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

15. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

- b.1) des renseignements concernant les infrastructures essentielles;

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(7) Le responsable d'une institution fédérale peut communiquer tout document qui est un contrat auquel une institution fédérale est partie ou une offre de marché d'un tel contrat.

16. (1) Les alinéas 21(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- a) des avis ou recommandations élaborés par ou pour une institution fédérale ou un ministre et qui n'ont pas trait à des sondages d'opinion publique;
- b) des comptes rendus de consultations ou délibérations où sont concernés des cadres ou employés d'une institution fédérale;

(2) L'alinéa 21(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- d) des projets relatifs à la gestion du personnel ou à l'administration d'une institution fédérale qui n'ont pas encore été mis en œuvre et dont la communication risquerait vraisemblablement de nuire au fonctionnement de cette institution.

17. L'article 23 de la même loi devient le paragraphe 23(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Cas où la
divulcation est
autorisée

Exception

Exception

Privilege not
waived

(2) The disclosure of part of a record that contains information that is subject to solicitor-client privilege does not waive that privilege in respect of the rest of the document.

(2) La communication d'une partie d'un document contenant des renseignements protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client ne soustrait pas à l'obligation de secret à l'égard du reste du document.

Maintien du
secret

18. Section 24 of the Act is repealed.

18. L'article 24 de la même loi est abrogé.

19. Section 26 of the Act is replaced by the following:

19. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refusal of
access where
information to
be published

26. The head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act or any part thereof if the head of the institution believes on reasonable grounds that the material in the record or part thereof will be published by a government institution, agent of the Government of Canada or minister of the Crown within sixty days after the request is made or within such further period of time as may be necessary for printing or translating the material for the purpose of printing it.

26. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication totale ou partielle d'un document s'il a des motifs raisonnables de croire que le contenu du document sera publié en tout ou en partie par une institution fédérale, un mandataire du gouvernement du Canada ou un ministre dans les soixante jours suivant la demande ou dans tel délai supérieur entraîné par les contraintes de l'impression ou de la traduction en vue de l'impression.

Refus de
communication
en cas de
publication

20. (1) Paragraph 30(1)(b) of the Act is replaced by the following:

20. (1) L'alinéa 30(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) from persons who have been required to pay an amount under section 11 that they consider unreasonable or that they consider should have been waived;

b) déposées par des personnes qui considèrent comme excessif le montant réclamé en vertu de l'article 11 ou qui estiment avoir droit à une dépense;

(2) Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d.1):

(2) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d.1), de ce qui suit :

(d.2) from persons who have been refused access to a record or part thereof by reason of paragraph 68(a) because it is published material or material available for purchase by the public and they consider the material to be not reasonably priced or not reasonably accessible to the public;

d.2) déposées par des personnes à qui on a refusé la communication de tout ou partie d'un document en vertu de l'alinéa 68a) parce que le document est publié ou mis en vente dans le public et qui considèrent que le prix qui en est exigé n'est pas raisonnable ou que le document n'est pas d'un accès raisonnablement facile;

21. Section 31 of the Act is replaced by the following:

21. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Written
complaint

31. A complaint under this Act shall be made to the Information Commissioner in writing unless the Commissioner authorizes

31. Les plaintes sont, sauf dispense accordée par le Commissaire à l'information, déposées devant lui par écrit; celles qui ont trait à une

Plaintes écrites

otherwise and shall, where the complaint relates to a request for access to a record, be made within one year from the time when the request for the record in respect of which the complaint is made was received or within such further time as the Commissioner may fix or allow. 5

22. Section 38 of the Act is renumbered as subsection 38(1) and is amended by adding the following:

Naming government institutions that fail to take action

(2) The Information Commissioner shall set out in the annual report the name of every government institution, if any, the head of which, in the opinion of the Information Commissioner, failed in the year, without valid excuse, to take any action required by this Act. 15

Opportunity to make representations

(3) Before naming a government institution under subsection (2), the Information Commissioner shall provide the head of the government institution with an opportunity to make representations in respect of the failure to take the required action. 20

23. The Act is amended by adding the following after section 67.1:

Obstructing right of access

67.2 (1) A person who wilfully obstructs any person's right of access under this Act to any record under the control of a government institution is guilty of an offence. 25

Defence

(2) No person who destroys information in accordance with the *Library and Archives of Canada Act* commits an offence under subsection (1). 30

Offence and punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years or to a fine not exceeding ten thousand dollars, or to both; and

(b) on summary conviction, to imprisonment for a term not exceeding six months or to a fine not exceeding five thousand dollars, or to both. 40

demande de communication de documents se prescrivent par un an à compter de la réception de la demande ou dans le délai supérieur que le Commissaire peut établir ou accorder.

22. L'article 38 de la même loi devient le paragraphe 38(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit : 5

(2) Le Commissaire à l'information inscrit dans son rapport annuel le nom de toute institution fédérale dont le responsable a, à son avis, fait défaut, au cours de l'exercice, sans motif valable, de prendre les mesures exigées par la présente loi. 10

Noms des institutions fédérales

(3) Avant d'inscrire le nom de l'institution fédérale en vertu du paragraphe (2), le Commissaire à l'information donne au responsable l'occasion de faire valoir ses observations justifiant le défaut. 15

Observations

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 67.1, de ce qui suit : 20

67.2 (1) Commet une infraction quiconque entrave délibérément l'exercice du droit d'une personne à la communication d'un document en vertu de la présente loi. 25

Entrave au droit à la communication

(2) Ne constitue pas une infraction au paragraphe (1) le fait d'éliminer un document en application de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*.

Moyen de défense

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction et peine

a) par acte d'accusation, d'un emprisonnement maximal de deux ans et d'une amende maximale de dix mille dollars, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'un emprisonnement maximal de six mois et d'une amende maximale de cinq mille dollars, ou de l'une de ces peines. 40

24. (1) Paragraph 68(a) of the Act is replaced by the following:

(a) published material or material available for purchase by the public if that material is reasonably priced and reasonably accessible to the public; 5

(2) Paragraph 68(c) of the Act is replaced by the following:

(c) material placed in the Library and Archives of Canada, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions, the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament. 15

25. Section 69 of the Act is replaced by the following:

69. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains confidences of the Queen's Privy Council for Canada. 20

(2) The definitions in this subsection apply in this section. 25

“confidences of the Queen's Privy Council for Canada” means any information that would reveal the substance of deliberations between ministers of the Crown in respect of the making of government decisions or the formulation of government policy, including decisions of Council before they are implemented, and includes draft legislation. 30

“Council” means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet. 35

24. (1) L'alinéa 68a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les documents publiés ou mis en vente dans le public, pourvu que le prix en soit raisonnable et qu'ils soient d'un accès raisonnablement facile; 5

(2) L'alinéa 68c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les documents déposés à Bibliothèque et Archives du Canada, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par des personnes ou organisations autres que les institutions fédérales, le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement ou pour ces personnes ou organisations. 15

25. L'article 69 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

69. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des documents contenant les renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada. 25

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. 25

« Conseil » Le Conseil privé de la Reine pour le Canada, le Cabinet ou un de leurs comités respectifs. 30

« renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada » Renseignements qui, divulgués, révéleraient la teneur des délibérations ministérielles concernant les décisions du gouvernement ou la formulation de ses orientations ainsi que les décisions du Conseil avant leur mise en œuvre. Y sont assimilés les avant-projets de loi et les projets de règlement. 35

Confidences of the Queen's Privy Council for Canada

Definitions

“confidences of the Queen's Privy Council for Canada”
« renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada »

“Council”
« Conseil »

Renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada

Définitions

« Conseil »
“Council”

« renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada »
“confidences of the Queen's Privy Council for Canada”

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than fifteen years.

26. Paragraph 77(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) prescribing the manner of calculating fees or amounts payable for the purposes of paragraphs 11(1)(a) and (b) and subsections 11(2) and (3);

27. Schedule I of the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":

Atomic Energy of Canada Limited
Énergie atomique du Canada, Limitée
Canada Post Corporation
Société canadienne des postes
Canadian Broadcasting Corporation
Société Radio-Canada
Canadian Wheat Board
Commission canadienne du blé
Export Development Canada
Exportation et développement Canada
National Arts Centre Corporation
Corporation du Centre national des Arts
Office of the Auditor General of Canada
Bureau du vérificateur général du Canada
Office of the Chief Electoral Officer
Bureau du directeur général des élections
Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles
Office of the Information Commissioner
Commissariat à l'information
Office of the Privacy Commissioner
Bureau du Commissaire à la protection de la vie privée

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de quinze ans.

26. L'alinéa 77(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) fixer la méthode de calcul ou le montant des droits à payer pour l'application des alinéas 11(1)a) et b) et des paragraphes 11(2) et (3);

27. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous la rubrique « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Bureau du Commissaire à la protection de la vie privée
Office of the Privacy Commissioner
Bureau du directeur général des élections
Office of the Chief Electoral Officer
Bureau du vérificateur général du Canada
Office of the Auditor General of Canada
Commissariat à l'information
Office of the Information Commissioner
Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages
Commission canadienne du blé
Canadian Wheat Board
Corporation du Centre national des Arts
National Arts Centre Corporation
Énergie atomique du Canada, Limitée
Atomic Energy of Canada Limited
Exportation et développement Canada
Export Development Canada
Société canadienne des postes
Canada Post Corporation
Société Radio-Canada
Canadian Broadcasting Corporation

28. Schedule II of the Act is repealed.

28. L'annexe II de la même loi est abrogée.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

Loi sur la preuve au Canada

L.R., ch. C-5

29. Section 39 of the Canada Evidence Act is replaced by the following:

29. L'article 39 de la Loi sur la preuve au Canada est remplacé par ce qui suit :

Objection relating to a confidence of the Queen's Privy Council for Canada

39. (1) Where a minister of the Crown or the Clerk of the Privy Council or, in the absence of the Clerk, the Deputy Clerk of the Privy Council objects to the disclosure of information before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information by certifying in writing that the information constitutes a confidence of the Queen's Privy Council for Canada, disclosure of the information shall be refused without examination or hearing of the information by the court, person or body.

39. (1) Le tribunal, l'organisme ou la personne qui ont le pouvoir de contraindre à la production de renseignements sont, dans les cas où un ministre ou le greffier du Conseil privé, ou le sous-greffier en l'absence du greffier, s'opposent à la divulgation d'un renseignement, tenus d'en refuser la divulgation, sans l'examiner ni tenir d'audition à son sujet, si le ministre ou le greffier attestent par écrit que le renseignement constitue un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Opposition relative à un renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada

Definitions

(2) The definitions in this subsection apply in this section.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"confidences of the Queen's Privy Council for Canada" « renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada »

"confidences of the Queen's Privy Council for Canada" means any information that would reveal the substance of deliberations between ministers of the Crown in respect of the making of government decisions or the formulation of government policy, including decisions of Council before they are implemented, and includes draft legislation.

« Conseil » Le Conseil privé de la Reine pour le Canada, le Cabinet ou un de leurs comités respectifs.

« Conseil » "Council"

"Council" « Conseil »

"Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

« renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada » Renseignements qui, divulgués, révéleraient la teneur des délibérations ministérielles concernant les décisions du gouvernement ou la formulation de ses orientations ainsi que les décisions du Conseil avant leur mise en œuvre. Y sont assimilés les avant-projets de loi et les projets de règlement.

« renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada » "confidences of the Queen's Privy Council for Canada"

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than fifteen years.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de quinze ans.

Exception

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

30. Section 196 of the Corrections and Conditional Release Act is replaced by the following:

30. L'article 196 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition est remplacé par ce qui suit :

Confidences of the Queen's Privy Council for Canada

196. (1) The powers of the Correctional Investigator under sections 172, 173 and 174 do not apply with respect to confidences of the Queen's Privy Council for Canada.

196. (1) L'enquêteur correctionnel ne peut exercer les pouvoirs que les articles 172, 173 et 174 lui confèrent à l'égard des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada.

Renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada

5

Definitions

(2) The definitions in this subsection apply in this section.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"confidences of the Queen's Privy Council for Canada"
« renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada »

"confidences of the Queen's Privy Council for Canada" means any information that would reveal the substance of deliberations between ministers of the Crown in respect of the making of government decisions or the formulation of government policy, including decisions of Council before they are implemented, and includes draft legislation.

« Conseil » Le Conseil privé de la Reine pour le Canada, le Cabinet ou un de leurs comités respectifs.

« Conseil »
"Council"

10

« renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada » Renseignements qui, divulgués, révéleraient la teneur des délibérations ministérielles concernant les décisions du gouvernement ou la formulation de ses orientations ainsi que les décisions du Conseil avant leur mise en œuvre. Y sont assimilés les avant-projets de loi et les projets de règlement.

« renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada »
"confidences of the Queen's Privy Council for Canada"

15

"Council"
« Conseil »

"Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than fifteen years.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de quinze ans.

Exception

2004, c. 11

Library and Archives of Canada Act

Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada

2004, ch. 11

31. The definitions "government institution" and "record" in section 2 of the *Library and Archives of Canada Act* are replaced by the following:

31. Les définitions de « document » et « institution fédérale », à l'article 2 de la *Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada*, sont remplacées par ce qui suit :

"government institution"
« institution fédérale »

"government institution" means

- (a) any department or ministry of state of the Government of Canada, including a department or ministry of state listed in Schedule I to the *Open Government Act*,
- (b) any body or office listed in Schedule I to the *Open Government Act*,
- (c) a Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a Crown corporation as defined in the *Financial Administration Act*, or
- (d) any incorporated not-for-profit organization which receives at least two-thirds of its financing through federal government appropriations;

« document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme, leur support et le moyen de leur transmission. Y sont assimilés tout support sur lequel des données sont enregistrées ou inscrites et qui peut être lu ou compris par une personne ou par un système informatique ou un autre dispositif, le courrier électronique, l'échange de données électroniques et la téléconférence informatisée. Sont visés par la définition tout article de correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, 40 film, microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, et toute reproduction de ces éléments d'information.

« document »
"record"

30

35

40

"record"
« document »

"record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other recorded information, regardless of physical form or characteristics or the medium in which it is held, including material on which data is recorded or marked and that is capable of being read or understood by a person or a computer system or other means, electronic mail, electronic data interchange and computer conferencing, and a copy of any of these things.

« institution fédérale »

« institution
fédérale »
"government
institution"

a) Tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada, notamment les ministères et départements d'État figurant à l'annexe I de la *Loi sur la transparence du gouvernement*;

b) tout organisme figurant à l'annexe I de la *Loi sur la transparence du gouvernement*;

c) toute société d'État ou filiale à cent pour cent d'une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) tout organisme sans but lucratif doté de la personnalité morale qui reçoit au moins les deux tiers de son financement des crédits fédéraux.

R.S., c. P-1

Parliament of Canada Act

32. The *Parliament of Canada Act* is amended by adding the following after section 6:

Loi sur le Parlement du Canada

L.R., ch. P-1

32. La *Loi sur le Parlement du Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Disclosure of Records

Access to
information

6.1 (1) The Senate, the House of Commons and the Library of Parliament shall provide a right of access to information in records under their control respecting the financial administration of those institutions.

Application of
*Open
Government
Act*

(2) For the purposes of subsection (1), the *Open Government Act* applies to the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament as if

- (a) they were government institutions;
- (b) the Speaker of the Senate were the designated Minister and the head of the government institution in respect of the Senate and the Library of Parliament; and
- (c) the Speaker of the House of Commons were the designated Minister and the head of the government institution in respect of the House of Commons.

Application

(3) For greater certainty, this section applies to Members of the Senate and the House of Commons.

Communication de documents

Accès à
l'information

6.1 (1) Le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement sont tenus de communiquer les renseignements qui concernent leur administration financière contenus dans les documents relevant d'eux.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la *Loi sur la transparence du gouvernement* s'applique au Sénat, à la Chambre des communes et à la Bibliothèque du Parlement comme s'il s'agissait d'une institution fédérale et que leur président — celui du Sénat, dans le cas de la Bibliothèque du Parlement — remplissait les fonctions de ministre désigné et de responsable de l'institution fédérale.

Application de
la *Loi sur la
transparence du
gouvernement*

(3) Il est entendu que les députés et les sénateurs sont visés par le présent article.

Application

33. (1) The definition "government institution" in section 3 of the *Privacy Act* is replaced by the following:

"government institution"
« institution fédérale »

"government institution" means

- (a) any department or ministry of state of the Government of Canada, including a department or ministry of state listed in the schedule, 5
- (b) any body or office listed in the schedule, 10
- (c) a Crown corporation or a wholly-owned subsidiary of a Crown corporation as defined in the *Financial Administration Act*, or
- (d) any incorporated not-for-profit organization which receives at least two-thirds of its financing through federal government appropriations; 15

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order: 20

"officer or employee of a government institution"
« cadre ou employé d'une institution fédérale »

"officer or employee of a government institution" includes

- (a) a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary, and
- (b) a person, other than a public servant, who works on behalf of a minister of the Crown, a minister of state of a parliamentary secretary; 25

34. Section 70 the Act is replaced by the following:

Confidences of the Queen's Privy Council for Canada

70. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains confidences of the Queen's Privy Council for Canada.

Definitions

(2) The definitions in this subsection apply in this section. 35

33. (1) La définition de « institution fédérale », à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, est remplacée par ce qui suit :

« institution fédérale »

a) Tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada, notamment les ministères et départements d'État figurant à l'annexe;

b) tout organisme figurant à l'annexe; 10

c) toute société d'État ou filiale à cent pour cent d'une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

d) tout organisme sans but lucratif doté de la personnalité morale qui reçoit au moins les deux tiers de son financement des crédits fédéraux. 15

(2) L'article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 20 de ce qui suit :

« cadre ou employé d'une institution fédérale »
Y sont assimilées les personnes suivantes :

a) les ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires;

b) quiconque, autre qu'un fonctionnaire, travaille pour le compte d'un ministre, d'un ministre d'État ou d'un secrétaire parlementaire. 25

34. L'article 70 de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

70. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des documents contenant les renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada. 35

« institution fédérale »
"government institution"

« cadre ou employé d'une institution fédérale »
"officer or employee of a government institution"

Renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

<p>"confidences of the Queen's Privy Council for Canada" « renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada »</p>	<p>"confidences of the Queen's Privy Council for Canada" means any information that would reveal the substance of deliberations between ministers of the Crown in respect of the making of government decisions or the formulation of government policy, including decisions of Council before they are implemented, and includes draft legislation.</p>	<p>« Conseil » Le Conseil privé de la Reine pour le Canada, le Cabinet ou un de leurs comités respectifs.</p>	<p>« Conseil » "Council"</p>
<p>"Council" « Conseil »</p>	<p>"Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.</p>	<p>5 « renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada » Renseignements qui, divulgués, révéleraient la teneur des délibérations ministérielles concernant les décisions du gouvernement ou la formulation de ses orientations ainsi que les décisions du Conseil avant leur mise en œuvre. Y sont assimilés les avant-projets de loi et les projets de règlement.</p>	<p>5 « renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada » "confidences of the Queen's Privy Council for Canada"</p>
<p>Exception</p>	<p>(3) Subsection (1) does not apply to confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than fifteen years.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de quinze ans.</p>	<p>Exception</p>
	<p>35. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "Other Government Institutions":</p>	<p>35. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous la rubrique « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :</p>	
	<p>Atomic Energy of Canada Limited</p>		
	<p><i>Énergie atomique du Canada, Limitée</i></p>	<p>Bureau du Commissaire à la protection de la vie privée</p>	
	<p>Canadian Broadcasting Corporation</p>	<p><i>Office of the Privacy Commissioner</i></p>	
	<p><i>Société Radio-Canada</i></p>	<p>Commissariat à l'information</p>	
	<p>Office of the Information Commissioner</p>	<p><i>Office of the Information Commissioner</i></p>	<p>25</p>
	<p><i>Commissariat à l'information</i></p>	<p>Énergie atomique du Canada, Limitée</p>	
	<p>Office of the Privacy Commissioner</p>	<p><i>Atomic Energy of Canada Limited</i></p>	
	<p><i>Bureau du Commissaire à la protection de la vie privée</i></p>	<p>Société Radio-Canada</p>	
		<p><i>Canadian Broadcasting Corporation</i></p>	



C-202

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-202

An Act to amend the Canadian Peacekeeping Service
Medal Act (Book of Remembrance for
peacekeepers)

First reading, October 8, 2004

MR. STOFFER

C-202

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-202

Loi modifiant la Loi sur la médaille canadienne du
maintien de la paix (Livre du Souvenir à la
mémoire des soldats de la paix)

Première lecture le 8 octobre 2004

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Peacekeeping Service Medal Act* by requiring the Minister to establish a Book of Remembrance for Canadians who die during an international peacekeeping mission.

SOMMAIRE

Le texte, qui modifie la *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix*, prévoit la création par le ministre d'un Livre du Souvenir à la mémoire des Canadiens qui perdent la vie au cours d'une mission internationale de maintien de la paix.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

PROJET DE LOI C-202

An Act to amend the Canadian Peacekeeping Service Medal Act (Book of Remembrance for peacekeepers)

Loi modifiant la Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix (Livre du Souvenir à la mémoire des soldats de la paix)

1997, c. 31

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1997, ch. 31

1. The long title of the *Canadian Peacekeeping Service Medal Act* is replaced by the following:

1. Le titre intégral de la *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting the establishment and award of a Canadian Peacekeeping Service Medal for Canadians who have served with an international peacekeeping mission and the establishment of a Book of Remembrance for Canadians who died during an international peacekeeping mission

Loi sur la création d'une médaille canadienne du maintien de la paix destinée aux Canadiens ayant servi dans une mission internationale de maintien de la paix et d'un Livre du Souvenir à la mémoire des Canadiens qui y ont perdu la vie

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Peacekeeping Service Medal and Book of Remembrance Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la médaille canadienne du maintien de la paix et le Livre du Souvenir*.

3. Section 3 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Design of Medal and Book of Remembrance

3. The Governor in Council may determine the design of the Canadian Peacekeeping Service Medal, its associated ribbon and the Book of Remembrance.

3. Le gouverneur en conseil détermine le modèle de la médaille canadienne du maintien de la paix et de son ruban ainsi que la forme du Livre du Souvenir.

4. The Act is amended by adding the following after section 7:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Creation of
Book of
Remembrance

7.1 The Minister shall

(a) prepare a list of Canadians who die during an international peacekeeping mission;

(b) record their names in a Book of Remembrance; and

(c) cause the Book of Remembrance to be located in the Memorial Chamber of the Peace Tower on Parliament Hill in Ottawa.

7.1 Le ministre :

a) dresse la liste des Canadiens qui perdent la vie au cours d'une mission internationale de maintien de la paix;

b) inscrit leur nom dans un Livre du Souvenir;

c) fait déposer le Livre du Souvenir dans la Chapelle du Souvenir située dans la tour de la Paix sur la Colline du Parlement, à Ottawa.

Création du
Livre du
Souvenir

10

5. Section 9 of the Act is replaced by the following:

9. Nothing in this Act limits the right of the Governor General to exercise all powers and authorities of Her Majesty in respect of the Canadian Peacekeeping Service Medal or the Book of Remembrance.

Prerogative not
affected

5. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit du gouverneur général d'exercer toutes les attributions de Sa Majesté à l'égard de la médaille canadienne du maintien de la paix ou du Livre du Souvenir.

Maintien de la
prérogative
royale

Coming into
force

6. This Act comes into force three months after the day on which it receives royal assent.

6. La présente loi entre en vigueur trois mois après la date de sa sanction.

Entrée en
vigueur



B
56

C-203

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-203

An Act respecting the commercialization of VIA Rail
Canada Inc.

First reading, October 13, 2004

MR. GOUK

C-203

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-203

Loi concernant la commercialisation de VIA Rail
Canada Inc.

Première lecture le 13 octobre 2004



M. GOUK

SUMMARY

The purpose of this enactment is to enable the Minister of Transport to sell the shares of VIA Rail.

The enactment transfers the existing shares into the name of the Minister in trust for the Crown. It also allows the company to issue other shares. Sale of all shares must be on terms satisfactory to the Minister of Transport and the Minister of Finance.

It also authorizes the Minister of Transport to enter into agreements to sell the existing or later issued shares of the company and sell or settle its debts or obligations.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'autoriser le ministre des Transports à vendre les actions de VIA Rail.

Il transfère les actions existantes au ministre, en fiducie pour le compte de Sa Majesté, et il autorise la société à émettre d'autres actions. La vente des actions est assujettie aux conditions que le ministre des Transports et le ministre des Finances jugent satisfaisantes.

Le texte autorise également le ministre des Transports à conclure des accords pour la vente des actions existantes de la société et des actions émises ultérieurement, ainsi que pour la vente ou le règlement des dettes ou obligations de celle-ci.

BILL C-203

An Act respecting the commercialization of
VIA Rail Canada Inc.

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *VIA Rail
Commercialization Act*.

5

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection
apply in this Act.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Transport.

“VIA Rail”
« VIA Rail »

“VIA Rail” means the corporation incorpo-
rated under the *Canada Business Corpora-
tions Act* under the name VIA Rail Canada
Inc.

10

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears,
words and expressions used in this Act have
the same meaning as in the *Canada Business
Corporations Act*.

15

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to provide for
the privatization of VIA Rail by the sale of its
shares.

HER MAJESTY

Binding on Her
Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in 20
right of Canada.

PROJET DE LOI C-203

Loi concernant la commercialisation de VIA
Rail Canada Inc.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la commercialisation de VIA Rail.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

5 Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appli-
quent à la présente loi.

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”

« VIA Rail » S’entend de la personne morale
constituée en vertu de la *Loi canadienne sur
les sociétés par actions* sous le nom de VIA 10
Rail Canada Inc.

« VIA Rail »
“VIA Rail”

Terminologie

(2) Sauf indication contraire du contexte, les
termes utilisés dans la présente loi s’entendent
au sens de la *Loi canadienne sur les sociétés
par actions*.

15

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet de permettre
la privatisation de VIA Rail par la vente de ses
actions.

SA MAJESTÉ

Obligation de
Sa Majesté

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 20
Canada.

SHARES

Authority under
*Financial
Administration
Act*

5. (1) The shares of VIA Rail issued immediately prior to the coming into force of this section are hereby transferred to the Minister who, for the purposes of section 90 of the *Financial Administration Act*, is hereby authorized to acquire the shares.

Shares held in
trust

(2) The shares referred to in subsection (1) shall be registered in the books of VIA Rail in the name of the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada, and the Minister shall hold and sell them in accordance with this Act.

Issue and
disposal of
shares by VIA
Rail

6. For the purpose of complying with section 90 of the *Financial Administration Act* while VIA Rail is a Crown corporation within the meaning of section 83 of that Act, VIA Rail is hereby authorized to issue and sell or otherwise dispose of shares of VIA Rail on and after the day on which this section comes into force, with the approval of the Minister and the Minister of Finance.

Dealing with
shares by
Minister

7. (1) For the purposes of section 90 of the *Financial Administration Act*, the Minister is hereby authorized to acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares of VIA Rail on and after the day on which this section comes into force and on such terms and conditions as the Minister, with the approval of the Minister of Finance, considers appropriate.

Registration
and holding of
shares

(2) Shares acquired by the Minister pursuant to subsection (1) shall be registered in the name of the Minister in the books of VIA Rail, in trust for Her Majesty in right of Canada, and the Minister shall hold and sell them in accordance with this Act.

FINANCIAL ARRANGEMENTS

Discharge

8. The Minister, with the approval of the Minister of Finance, may

(a) enter into an agreement or other arrangement with VIA Rail or any other person respecting the acquisition, holding, service, disposal or discharge of or other dealing with any debt or obligation incurred by, or security interest in, VIA Rail;

ACTIONS

5. (1) Les actions de VIA Rail émises immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article sont transférées au ministre qui est autorisé, pour l'application de l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à les acquérir.

Autorisation en
vertu de la
*Loi sur la
gestion des
finances
publiques*

(2) Les actions visées au paragraphe (1) sont inscrites dans les registres de VIA Rail au nom du ministre, en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada. Le ministre détient et vend ces actions conformément à la présente loi.

Actions
détenues en
fiducie

6. Pour l'observation de l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pendant qu'elle est une société d'État au sens de l'article 83 de cette loi, VIA Rail est autorisée à émettre des actions et à les céder, notamment par vente, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avec l'agrément du ministre et du ministre des Finances.

Émission et
cession
d'actions par
VIA Rail

7. (1) Pour l'application de l'article 90 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre est autorisé à acquérir, détenir et céder les actions de VIA Rail, ou à effectuer toute autre opération à leur égard, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article et selon les conditions qu'il juge indiquées avec l'agrément du ministre des Finances.

Opérations du
ministre sur les
actions

(2) Les actions acquises par le ministre en vertu du paragraphe (1) sont inscrites en son nom, en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada, dans les registres de VIA Rail et il les détient et les vend conformément à la présente loi.

Inscription aux
registres

ACCORDS FINANCIERS

8. Le ministre peut, avec l'agrément du ministre des Finances :

Exécution

a) conclure avec VIA Rail ou toute autre personne des accords ou autres ententes portant sur l'acquisition, la détention, le paiement, la cession ou l'acquittement des dettes, créances ou obligations de VIA Rail ou des sûretés données par VIA Rail, ou sur toute autre opération à leur égard;

(b) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any activity referred to in subsection 7(1); and

(c) pay from the proceeds of any sale of shares, debts or obligations of, or security interests in, VIA Rail, amounts in respect of any agreement or arrangement referred to in paragraph (a) or (b).

b) conclure tout accord ou entente nécessaire ou accessoire à l'exécution d'une opération visée au paragraphe 7(1);

c) prélever sur le produit de la vente d'actions, de créances ou d'obligations de VIA Rail ou de sûretés données par elle les fonds relatifs à tout accord ou entente visé aux alinéas a) ou b).

Adjustment of
accounts of
Canada

9. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of any transaction authorized or required by this Act.

9. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par toute opération autorisée ou requise par la présente loi.

Redressement
des comptes
du Canada

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

L.R., ch. F-8

10. Schedule I of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by striking out the following:

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

10. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par suppression de ce qui suit :

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

11. Part I of Schedule III of the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

11. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

R.S., c. M-13;
2000, c. 8, s. 2

Payments in Lieu of Taxes Act

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

L.R., ch. M-13;
2000,
ch. 8, art. 2

12. Schedule III of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the following:

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

12. L'annexe III de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* est modifiée par suppression de ce qui suit :

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

13. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

13. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

A1
B
56

C-204

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-204

An Act to amend the Corrections and Conditional
Release Act (elimination of statutory release) and
to make consequential amendments to other Acts

First reading, October 13, 2004

C-204

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-204

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la
mise en liberté sous condition (suppression de la
libération d'office) ainsi que d'autres lois en
conséquence

Première lecture le 13 octobre 2004



MR. GOUK

M. GOUK

SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to eliminate the notion of statutory release. It provides for the repeal of section 127, which creates the entitlement to statutory release, and sections 129 to 132. It also provides for the elimination of cross-references to those sections in other provisions of that Act and in *An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Code, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Transfer of Offenders Act*, the *Criminal Code*, the *Criminal Records Act*, the *Department of the Solicitor General Act*, the *Prisons and Reformatories Act*, the *Privacy Act* and the *Transfer of Offenders Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin de supprimer la notion de libération d'office. Il abroge l'article 127, qui confère le droit à la libération d'office, ainsi que les articles 129 à 132. Il supprime également les renvois à ces articles qui figurent dans cette loi et dans la *Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le *Code criminel*, la *Loi sur le casier judiciaire*, la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, le *Code criminel*, la *Loi sur le casier judiciaire*, la *Loi sur le ministère du Solliciteur général*, la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

BILL C-204

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (elimination of statutory release) and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

1. (1) The definition “statutory release” in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is repealed.

(2) Subparagraph (a)(ii) of the definition “inmate” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(ii) a condition imposed by the National Parole Board in connection with day parole, or

(3) Subparagraph (b)(ii) of the definition “inmate” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(ii) is temporarily outside penitentiary for reasons other than a temporary absence, work release or parole, but is under the direction or supervision of a staff member or of a person authorized by the Service;

PROJET DE LOI C-204

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (suppression de la libération d'office) ainsi que d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 20

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA
MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1. (1) La définition de « libération d'office », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est abrogée.

(2) L'alinéa a) de la définition de « détenu », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) se trouve dans un pénitencier par suite d'une condamnation, d'un ordre d'incarcération, d'un transfèrement ou encore d'une condition imposée par la Commission nationale des libérations conditionnelles dans le cadre de la semi-liberté;

(3) L'alinéa b) de la définition de « détenu », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) après avoir été condamnée ou transférée au pénitencier, en est provisoirement absente soit parce qu'elle bénéficie d'une permission de sortir ou d'un placement à l'extérieur en vertu de la présente loi, soit pour d'autres raisons — à l'exception de la libération conditionnelle — mais sous la supervision d'un agent ou d'une personne autorisée par le Service.

(4) Subparagraph (b)(i) of the definition "offender" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(i) by reason of parole,

(4) La définition de « délinquant », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« délinquant » Détenu ou personne qui se trouve à l'extérieur du pénitencier par suite d'une libération conditionnelle ou en vertu d'une entente visée au paragraphe 81(1) ou d'une ordonnance du tribunal.

« délinquant »
"offender"

2. Paragraph 4(i) of the Act is replaced by the following:

(i) that offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absence, work release and parole, and to actively participate in programs designed to promote their rehabilitation and reintegration; and

2. L'alinéa 4i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

i) il est attendu que les délinquants observent les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi des permissions de sortir, des placements à l'extérieur et des libérations conditionnelles et qu'ils participent aux programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale;

3. Paragraph 5(d) of the Act is replaced by the following:

(d) parole and long-term supervision of offenders; and

3. L'alinéa 5d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) la supervision à l'égard des mises en liberté conditionnelle et la surveillance de longue durée de délinquants;

4. Subsection 25(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Before the release of an inmate on an unescorted temporary absence or parole, the Service shall notify all police forces that have jurisdiction at the destination of the inmate if that destination is known.

4. Le paragraphe 25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le Service donne préavis des libérations conditionnelles ou des permissions de sortir sans escorte à tous les services de police compétents au lieu où doivent se rendre les détenus en cause, s'il lui est connu.

Préavis à la police

5. (1) Subparagraphs 26(1)(b)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:

(iii) the date, if any, on which the offender is to be released on temporary absence, work release or parole,

5. (1) Les sous-alinéas 26(1)b)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(iii) la date de sa mise en liberté au titre d'une permission de sortir, d'un placement à l'extérieur ou de la libération conditionnelle,

(2) Subparagraphs 26(1)(b)(v) and (vi) of the Act are replaced by the following:

(v) any of the conditions attached to the offender's temporary absence, work release or parole,

(2) Les sous-alinéas 26(1)b)(v) et (vi) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(v) les conditions dont est assortie la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle,

Police to be notified of releases

(vi) the destination of the offender on any temporary absence, work release or parole, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination, and

5

(vi) sa destination lors de sa permission de sortir, de son placement à l'extérieur ou de sa libération conditionnelle et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,

5

6. Paragraphs 55(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) at once, where the staff member or other authorized person has reasonable grounds to suspect that the offender has breached any condition of a temporary absence, work release or parole that requires abstention from alcohol or drugs, in order to monitor the offender's compliance with that condition; or

10

15

(b) at regular intervals, in order to monitor the offender's compliance with any condition of a temporary absence, work release or parole that requires abstention from alcohol or drugs.

20

6. Les alinéas 55a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit sur-le-champ lorsque la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle sont assortis de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool et que l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de soupçonner la contravention à une de ces conditions;

15

b) soit régulièrement lorsque la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle sont assortis de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool.

20

7. (1) The portion of subsection 66(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

where the employee suspects on reasonable grounds that the offender is violating or has violated a condition of the offender's parole or temporary absence and that such a search is necessary to confirm the suspected violation.

25

7. (1) Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

66. (1) L'employé d'un établissement résidentiel communautaire qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un délinquant a soit un objet en sa possession en violation d'une condition de sa libération conditionnelle ou de sa permission de sortir sans escorte, soit un élément de preuve relatif à la violation de cette condition, peut, s'il y est habilité par le Service, procéder, dans l'établissement, à la fouille par palpation du délinquant et à la fouille de sa chambre si ces mesures s'avèrent nécessaires pour prouver la violation de la condition.

35

Fouille par l'employé

(2) Subsection 66(3) of the Act is replaced by the following:

(3) In this section, "community-based residential facility" means a place that provides accommodation to offenders who are on parole or temporary absence.

Definition of "community-based residential facility"

(2) Le paragraphe 66(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l'application du présent article, « établissement résidentiel communautaire » s'entend d'un lieu offrant l'hébergement à un délinquant bénéficiant d'une libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans escorte.

40

Définition de « établissement résidentiel communautaire »

8. Subsections 93(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Timing of
release from
penitentiary

93. (1) Except as provided by subsection (2), an inmate who is entitled to be released from penitentiary on a particular day by virtue of the expiration of the sentence shall be released during normal business hours on the last working day before that day.

Earlier release
in some cases

(2) Where the institutional head is satisfied that an inmate's re-entry into the community will be facilitated by an earlier release than that provided for by subsection (1), the institutional head may release the inmate up to five days before the day on which the inmate is entitled to be released by virtue of the expiration of the sentence.

When inmate
deemed
released

(3) An inmate who is released pursuant to subsection (2) shall be deemed to have been released by virtue of the expiration of the sentence at the moment of actual release

9. (1) Subsection 94(1) of the Act is replaced by the following:

Temporary
accommodation
in penitentiary

94. (1) At the request of a person who has been released from penitentiary on parole, the institutional head may allow the person to stay temporarily in the penitentiary in order to assist that person's rehabilitation, but such a temporary stay may not extend beyond the expiration of the person's sentence.

(2) Subsection 94(3) of the Act is replaced by the following:

Continuation of
parole

(3) Notwithstanding subsection (2), the parole of a person staying temporarily in a penitentiary pursuant to subsection (1) is deemed to be in force and subject to the provisions of this Act.

10. (1) The definitions "statutory release" and "statutory release date" in subsection 99(1) of the Act are repealed.

8. Les paragraphes 93(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Moment de la
libération

93. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la libération d'un détenu à l'expiration de sa peine s'effectue pendant les heures normales de travail du jour ouvrable qui précède celui où elle se ferait normalement.

Libération
anticipée

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent le jour prévu au paragraphe (1) s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

Date présumée
de la libération

(3) Le détenu mis en liberté aux termes du paragraphe (2) est réputé l'avoir été à l'expiration de sa peine, à la date où il est effectivement sorti du pénitencier.

9. (1) Le paragraphe 94(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Durée

94. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle, l'héberger temporairement — au plus tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.

(2) Le paragraphe 94(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Continuation de
la liberté
conditionnelle

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la liberté conditionnelle de la personne ainsi hébergée est réputée se continuer et demeurer régie par la présente loi.

10. (1) Les définitions de « date de libération d'office » et « libération d'office », au paragraphe 99(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) The definition “day parole” in subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

“day parole”
« semi-liberté »

“day parole” means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender’s sentence in order to prepare the offender for full parole, the conditions of which require the offender to return to a penitentiary, a community-based residential facility or a provincial correctional facility each night, unless otherwise authorized in writing;

(3) Subsection 99(2) of the Act is replaced by the following:

References to
expiration of
sentence

(2) For the purposes of this Part, a reference to the expiration according to law of the sentence of an offender shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into account any remission that stands to the credit of the offender on the coming into force of this section.

11. Subsection 105(1) of the Act is replaced by the following:

Membership

105. (1) Members appointed to the Board shall be sufficiently diverse in their backgrounds to be able to collectively represent community values and views in the work of the Board and to inform the community with respect to unescorted temporary absence and parole.

12. Paragraphs 107(1)(b) to (d) of the Act are replaced by the following:

(b) to terminate or to revoke the parole of an offender, whether or not the offender is in custody under a warrant of apprehension issued as a result of the suspension of the parole;

(c) to cancel a decision to grant parole to an offender, or to cancel the suspension, termination or revocation of the parole of an offender; and

(2) La définition de « semi-liberté », au paragraphe 99(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« semi-liberté » Régime de libération conditionnelle limitée accordé au délinquant, pendant qu’il purge sa peine, sous l’autorité de la Commission ou d’une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale et dans le cadre duquel le délinquant réintègre l’établissement résidentiel communautaire, le pénitencier ou l’établissement correctionnel provincial chaque soir, à moins d’autorisation écrite contraire.

« semi-liberté »
“day parole”

(3) Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l’application de la présente partie, la mention de l’expiration légale de la peine que purge un délinquant s’entend du jour d’expiration de la peine compte non tenu des réductions de peine à son actif lors de l’entrée en vigueur du présent article.

Mention de
l’expiration
légale de la
peine

11. Le paragraphe 105(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

105. (1) Les membres sont choisis parmi des groupes suffisamment diversifiés pour pouvoir représenter collectivement les valeurs et les points de vue de la collectivité et informer celle-ci en ce qui touche les libérations conditionnelles et les permissions de sortir sans escorte.

Représentativité

12. Les alinéas 107(1)(b) à (d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) mettre fin à la libération conditionnelle ou la révoquer, que le délinquant soit ou non sous garde en exécution d’un mandat d’arrêt délivré à la suite de la suspension de sa libération conditionnelle;

c) annuler l’octroi de la libération conditionnelle ou la suspension, la cessation ou la révocation de la libération conditionnelle;

13. Subsection 114(5) of the Act is repealed.

13. Le paragraphe 114(5) de la même loi est abrogé.

14. Paragraphs 123(5)(c) to (e) of the Act are replaced by the following:

14. Les alinéas 123(5)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (c) the offender is released on full parole; or 5
(d) the sentence of the offender expires.

- a) la libération conditionnelle totale; 5
b) l'expiration de la peine.

15. Section 127 of the Act and the heading before it are repealed.

15. L'article 127 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

16. The heading before section 128 of the Act is replaced by the following:

16. L'intertitre précédant l'article 128 de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

*Effect of Parole or Unescorted Temporary
Absence*

*Conséquences de la libération conditionnelle
et permission de sortir sans escorte*

17. Subsections 128(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

17. Les paragraphes 128(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Continuation of
sentence

128. (1) An offender who is released on parole or unescorted temporary absence continues, while entitled to be at large, to serve the sentence until its expiration according to law. 15

128. (1) Le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans escorte continue, tant qu'il a le droit d'être en liberté, de purger sa peine d'emprisonnement jusqu'à l'expiration légale de celle-ci. 15

Présomption

Freedom to be
at large

(2) Except to the extent required by the conditions of any day parole, an offender who is released on parole or unescorted temporary absence is entitled, subject to this Part, to remain at large in accordance with the conditions of the parole or unescorted temporary absence and is not liable to be returned to custody by reason of the sentence unless the parole or unescorted temporary absence is suspended, cancelled, terminated or revoked. 25

(2) Sauf dans la mesure permise par les modalités du régime de semi-liberté, il a le droit, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, d'être en liberté aux conditions fixées et ne peut être réincarcéré au motif de la peine infligée à moins qu'il ne soit mis fin à la libération conditionnelle ou à la permission de sortir ou que, le cas échéant, celle-ci ne soit suspendue, annulée ou révoquée. 25

Mise en liberté

Deeming

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the parole has been suspended, terminated or revoked or the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law. 30

(3) Pour l'application de l'alinéa 50b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou suspension ou annulation de la permission, ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale. 30

Cas particulier

18. The heading before section 129 and sections 129 to 132 of the Act are repealed.

18. L'intertitre précédant l'article 129 et les articles 129 à 132 de la même loi sont abrogés.

19. (1) Subsection 133(1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (a)(i) and by repealing subparagraph (a)(ii).

19. (1) L'alinéa 133(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de la Commission à l'égard de la libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans escorte visée au paragraphe 116(1);

(2) Subsections 133(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 133(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions of release

(2) Subject to subsection (6), every offender released on parole or unescorted temporary absence is subject to the conditions prescribed by the regulations.

(2) Sous réserve du paragraphe (6), les conditions prévues par règlement sont réputées avoir été imposées dans tous les cas de libération conditionnelle ou de permission de sortir sans escorte.

Conditions automatiques

Conditions set by releasing authority

(3) The releasing authority may impose any conditions on the parole or unescorted temporary absence of an offender that it considers reasonable and necessary in order to protect society and to facilitate the successful reintegration into society of the offender.

(3) L'autorité compétente peut imposer au délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans escorte les conditions qu'elle juge raisonnables et nécessaires pour protéger la société et favoriser la réinsertion sociale du délinquant.

Conditions particulières

(3) Subsections 133(4.1) to (5) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 133(4.1) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duration of conditions

(5) A condition imposed pursuant to subsection (3) or (4) is valid for such period as the releasing authority specifies.

(5) Les conditions particulières imposées par l'autorité compétente en vertu des paragraphes (3) ou (4) sont valables pendant la période qu'elle fixe.

Période de validité

(4) Paragraph 133(6)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 133(6)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) in respect of conditions imposed under subsection (3) or (4), remove or vary any such condition.

(b) in respect of conditions imposed under subsection (3) or (4), remove or vary any such condition.

20. (1) Subsection 134(1) of the Act is replaced by the following:

20. (1) Le paragraphe 134(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Instructions to released offenders

134. (1) An offender who has been released on parole or unescorted temporary absence shall comply with any instructions given by a member of the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of

134. (1) Le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans escorte doit observer les consignes que lui donne son surveillant de liberté conditionnelle, un membre de la

Instructions

the Board or the Commissioner, or given by the institutional head or by the offender's parole supervisor, respecting any conditions of parole or unescorted temporary absence in order to prevent a breach of any condition or to protect society.

(2) Paragraph 134(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender on parole or unescorted temporary absence.

21. The heading before section 135 of the Act is replaced by the following:

Suspension, Termination, Revocation and Inoperativeness of Parole or Long-Term Supervision

22. (1) Subsection 135(1) of the Act is replaced by the following:

135. (1) A member of the Board or a person, designated by name or by position, by the Chairperson of the Board or by the Commissioner, when an offender breaches a condition of parole or when the member or person is satisfied that it is necessary and reasonable to suspend the parole in order to prevent a breach of any condition thereof or to protect society, may, by warrant,

- (a) suspend the parole;
- (b) authorize the apprehension of the offender; and
- (c) authorize the recommitment of the offender to custody until the suspension is cancelled, the parole is terminated or revoked or the sentence of the offender has expired according to law.

(2) Paragraph 135(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in any other case, within thirty days after the recommitment or such shorter period as

Commission, le directeur du pénitencier ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste en vue de prévenir la violation des conditions imposées ou de protéger la société.

(2) Le paragraphe 134(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Au présent article, « surveillant de liberté conditionnelle » s'entend d'un agent au sens du paragraphe 2(1) ou d'une personne chargée par le Service d'orienter et de surveiller le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'une permission de sortir sans escorte.

21. L'intertitre précédant l'article 135 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Suspension, cessation, révocation et ineffectivité de la libération conditionnelle ou de la surveillance de longue durée

22. (1) Le paragraphe 135(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

135. (1) En cas d'inobservation des conditions de la libération conditionnelle ou lorsqu'il est convaincu qu'il est raisonnable et nécessaire de prendre cette mesure pour empêcher la violation de ces conditions ou pour protéger la société, un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat :

- a) suspendre la libération conditionnelle;
- b) autoriser l'arrestation du délinquant;
- c) ordonner la réincarcération du délinquant jusqu'à ce que la suspension soit annulée ou que la libération conditionnelle soit révoquée ou qu'il y soit mis fin, ou encore jusqu'à l'expiration légale de la peine.

(2) L'alinéa 135(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans les autres cas, dans les trente jours qui suivent, si la Commission ne décide pas

Suspension of parole

Définition de « surveillant de liberté conditionnelle »

Suspension

the Board directs, cancel the suspension or refer the case to the Board together with an assessment of the case stating the conditions, if any, under which the offender could in that person's opinion reasonably be returned to parole. 5

(3) Paragraphs 135(5)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) where the Board is not satisfied as provided in paragraph (a), terminate the parole of the offender if it was suspended by reason of circumstances beyond the offender's control or revoke it in any other case; or 10

(c) where the offender is no longer eligible for the parole, terminate or revoke it. 15

(4) Subsection 135(6) of the Act is replaced by the following:

(6) If in the Board's opinion it is necessary and reasonable to do so in order to protect society or to facilitate the reintegration of the offender into society, the Board, when it cancels a suspension of the parole of an offender, may 20

(a) reprimand the offender in order to warn the offender of the Board's dissatisfaction with the offender's behaviour since release; 25

(b) alter the conditions of the parole; and

(c) order the cancellation not to take effect until the expiration of a specified period not exceeding thirty days after the date of the Board's decision, where the offender violated the conditions of parole on the occasion of the suspension and on at least one previous occasion that led to a suspension of parole during the offender's sentence. 30 35

(5) Subsections 135(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

(7) Independently of subsections (1) to (6), where the Board is satisfied that the continued parole of an offender would constitute an undue risk to society by reason of the offender 40

d'un délai plus court, annuler la suspension ou renvoyer le dossier devant la Commission, le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas et, s'il y a lieu, d'une liste des conditions qui, à son avis, permettraient au délinquant de bénéficier de nouveau de la libération conditionnelle. 5

(3) Les alinéas 135(5)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) soit, si elle n'a pas cette conviction, met fin à la libération conditionnelle si celle-ci a été suspendue pour des raisons qui ne sont pas imputables au délinquant ou la révoque, dans le cas contraire; 10

c) soit révoque la libération conditionnelle ou y met fin si le délinquant n'y est plus admissible ou n'y a plus droit. 15

(4) Le paragraphe 135(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Dans le cas où elle annule la suspension de la libération conditionnelle d'un délinquant, la Commission peut, si elle l'estime nécessaire et raisonnable afin de protéger la société ou de favoriser la réinsertion sociale du délinquant : 20

a) l'avertir qu'elle n'est pas satisfaite de son comportement depuis sa libération; 25

b) modifier les conditions de la libération conditionnelle;

c) ordonner que l'annulation n'entre en vigueur qu'à l'expiration du délai maximal de trente jours qu'elle fixe à compter de la date de la décision, si la violation des conditions de la libération conditionnelle qui a donné lieu à la suspension constituait au moins la seconde violation entraînant une suspension au cours de la peine que purge le délinquant. 30 35

(5) Les paragraphes 135(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(7) En outre, la Commission peut, à tout moment lorsqu'elle est convaincue qu'une récidive — avant l'expiration légale de la peine — durant la libération conditionnelle du 40

Terms of
cancellation

Annulation de
la suspension

Additional
power of the
Board

Pouvoir
additionnel de
la Commission

reoffending before the expiration of the sentence according to law, the Board may, at any time,

(a) where the offender is no longer eligible for the parole, terminate or revoke the parole; or

(b) where the offender is still eligible for the parole,

(i) terminate the parole, where the undue risk to society is due to circumstances beyond the offender's control, or

(ii) revoke the parole, where the undue risk to society is due to circumstances within the offender's control.

Power not
affected by new
sentence

(8) The Board may exercise its power under subsection (7) notwithstanding any new sentence to which the offender becomes subject after being released on parole, whether or not the new sentence is in respect of an offence committed before or after the offender's release on parole.

(6) Subsections 135(9.1) and (9.2) of the Act are replaced by the following:

Revocation of
parole

(9.1) Where an offender whose parole has not been terminated or revoked is incarcerated as a result of an additional sentence for an offence under an Act of Parliament, the parole is revoked on the day on which the offender is incarcerated as a result of the additional sentence.

Exception

(9.2) Subsection (9.1) does not apply where the additional sentence is to be served concurrently with, and is in respect of an offence committed before the commencement of, the sentence to which the parole applies.

(7) Subsection 135(11) of the Act is replaced by the following:

délinquant présentera un risque inacceptable pour la société :

a) révoquer ou mettre fin à la libération conditionnelle si le délinquant n'y est plus admissible;

b) s'il y est admissible, mettre fin à la libération conditionnelle lorsque le risque pour la société dépend de facteurs qui ne sont pas imputables au délinquant ou la révoquer, dans le cas contraire.

5

10

(8) La Commission dispose des pouvoirs que lui confère le paragraphe (7) même si le délinquant bénéficie d'une libération conditionnelle et est condamné à une autre peine d'emprisonnement pour une infraction commise avant ou après cette mise en liberté.

Maintien des
pouvoirs

(6) Les paragraphes 135(9.1) et (9.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(9.1) Lorsque la libération conditionnelle d'un délinquant n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que celui-ci est réincarcéré pour une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une infraction à une loi fédérale, sa libération conditionnelle est révoquée à la date de cette nouvelle incarcération.

Révocation de
la libération
conditionnelle

(9.2) Le paragraphe (9.1) ne s'applique pas si la peine supplémentaire est à purger concurrentement avec la peine en cours et se rapporte à une infraction commise avant le début de l'exécution de cette dernière.

Exception

(7) Le paragraphe 135(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Time at large
during
suspension

(11) For the purposes of this Act, where a suspension of parole is cancelled, the offender is deemed, during the period beginning on the day of the issuance of the suspension and ending on the day of the cancellation of the suspension, to have been serving the sentence to which the parole applies.

(11) En cas d'annulation de la suspension de la libération conditionnelle, le délinquant est réputé, pour l'application de la présente loi, avoir purgé sa peine pendant la période commençant à la date de la suspension et se terminant à la date de l'annulation.

Présomption

23. Section 136 of the Act is replaced by the following:

23. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Warrant on
termination,
revocation or
inoperability

136. When the parole of an offender is terminated or revoked or where it becomes inoperative pursuant to subsection 135(9.3) or (9.5), a member of the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board or by the Commissioner may, by warrant, authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137.

136. En cas de cessation ou de révocation de la libération conditionnelle ou d'ineffectivité de la libération conditionnelle au titre des paragraphes 135(9.3) ou (9.5), un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant conformément à l'article 137.

Cessation,
révocation ou
ineffectivité

24. Section 138 of the Act is replaced by the following:

24. L'article 138 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Serving balance
of sentence

138. (1) Where the parole of an offender is terminated or revoked, the offender shall be recommitted to custody and shall serve the portion of the sentence that remained unexpired on the day on which the parole was terminated or revoked.

138. (1) Dès révocation ou cessation de sa libération conditionnelle, le délinquant est réincarcéré et purge la peine qui restait à courir avant que sa libération ne soit révoquée ou qu'il n'y soit mis fin.

Effet de la
révocation

Effect of
termination on
parole

(2) An offender whose parole has been terminated is eligible for parole in accordance with section 120, 120.1, 120.2 or 120.3, as the case may be.

(2) Lorsqu'il est mis fin à la libération conditionnelle d'un délinquant, celui-ci est admissible à la libération conditionnelle conformément aux articles 120, 120.1, 120.2 ou 120.3, selon le cas.

Effet de la
cessation

No forfeiture of
remission

(3) An offender whose parole has been terminated is not liable to forfeit

(3) Lorsqu'il a été mis fin à la libération conditionnelle d'un délinquant, celui-ci continue de bénéficier de la remise de peine qu'il a méritée en vertu de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et des réductions de peines prévues par la *Loi sur le transfert des délinquants*.

Remise de peine

(a) any remission with which the offender was credited pursuant to the *Prisons and Reformatories Act*; or

(b) any credits under the *Transfer of Offenders Act*.

Effect of
revocation on
parole

(4) An offender whose parole has been revoked is eligible for parole in accordance with section 120, 120.1, 120.2 or 120.3, as the case may be.

(4) Le délinquant dont la libération conditionnelle est révoquée est admissible à la libération conditionnelle conformément aux articles 120, 120.1, 120.2 ou 120.3, selon le cas.

Admissibilité à
la libération
conditionnelle
en cas de
révocation

Exception

(5) Notwithstanding sections 122 and 123, the Board is not required to conduct a review for the purpose of parole of the case of an offender referred to in subsection (4) within one year after the date on which the offender's parole is revoked.

25. Paragraphs 140(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:

(d) a review following a suspension, cancellation, termination or revocation of 10 parole; and

26. (1) Subparagraphs 142(1)(b)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:

(iii) the date, if any, on which the offender is to be released on unescorted temporary 15 absence, escorted temporary absence where the Board has approved the absence as required by subsection 746.1(2) of the *Criminal Code* or parole,

(2) Subparagraphs 142(1)(b)(v) and (vi) of 20 the Act are replaced by the following:

(v) any of the conditions attached to the offender's unescorted temporary absence or parole,

(vi) the destination of the offender when 25 released on unescorted temporary absence or parole, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination,

27. Paragraph 147(2)(c) of the Act is 30 replaced by the following:

(c) the appeal is based on information or on a new parole plan that was not before the Board when it rendered the decision 35 appealed from; or

28. Subsection 156(4) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraph (b).

Exception

(5) Malgré les articles 122 et 123, la Commission n'est pas tenue d'examiner, aux fins de la libération conditionnelle, le cas du délinquant visé au paragraphe (4) pendant 5 l'année qui suit la révocation de la libération conditionnelle de celui-ci.

25. Les alinéas 140(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) les examens qui suivent, le cas échéant, la suspension, l'annulation, la cessation ou la 10 révocation de la libération conditionnelle;

26. (1) Les sous-alinéas 142(1)b)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(iii) la date de ses permissions de sortir 15 sans escorte, de ses permissions de sortir avec escorte approuvées par la Commission au titre du paragraphe 746.1(2) du *Code criminel* ou de sa libération conditionnelle, 20

(2) Les sous-alinéas 142(1)b)(v) et (vi) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(v) les conditions dont est assortie la permission de sortir sans escorte ou la 25 libération conditionnelle,

(vi) sa destination lors de sa permission de sortir sans escorte ou de sa libération conditionnelle et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,

27. L'alinéa 147(2)c) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

c) l'appel est fondé sur des renseignements ou sur un nouveau projet de libération conditionnelle qui n'existaient pas au moment où la décision visée par l'appel a 35 été rendue;

28. L'alinéa 156(4)b) de la même loi est abrogé.

29. Paragraph 167(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) any decision, recommendation, act or omission of an official of a province supervising, pursuant to an agreement between the federal government and the government of the province, an offender on temporary absence, parole or mandatory supervision where the matter has been, is being or is going to be investigated by an ombudsman of that province.

30. Subsection 224(2) of the Act is repealed.

31. Sections 227 and 227.1 of the Act are repealed.

32. Section 232 of the Act and the heading before it are repealed.

33. Schedule I to the Act is amended by replacing the section references after the heading "SCHEDULE I" with the following:

(Subsections 107(1), 125(1) and 126(7))

34. Schedule II to the Act is amended by replacing the section references after the heading "SCHEDULE II" with the following:

(Subsections 107(1) and 125(1))

29. L'alinéa 167(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) une décision, une recommandation, un acte ou une omission d'un fonctionnaire provincial qui, au titre d'une entente conclue entre le gouvernement fédéral et celui de la province, surveille un délinquant qui bénéficie d'une permission de sortir, de la libération conditionnelle ou de la liberté surveillée, si la question a déjà été, est ou doit être étudiée par le protecteur du citoyen de cette province.

30. Le paragraphe 224(2) de la même loi est abrogé.

31. Les articles 227 et 227.1 de la même loi sont abrogés.

32. L'article 232 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

33. L'annexe I de la même loi est modifiée par remplacement de la mention des renvois qui suit l'intertitre « ANNEXE I » par ce qui suit :

(paragrapes 107(1), 125(1) et 126(7))

34. L'annexe II de la même loi est modifiée par remplacement de la mention des renvois qui suit l'intertitre « ANNEXE II » par ce qui suit :

(paragrapes 107(1) et 125(1))

1995, c. 42

AN ACT TO AMEND THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT, THE CRIMINAL CODE, THE CRIMINAL RECORDS ACT, THE PRISONS AND REFORMATORIES ACT AND THE TRANSFER OF OFFENDERS ACT

35. Section 90 of *An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Code, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Transfer of Offenders Act* is repealed.

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION, LE CODE CRIMINEL, LA LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE, LA LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION ET LA LOI SUR LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

35. L'article 90 de la *Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, le Code criminel, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le transfèrement des délinquants* est abrogé.

1995, ch. 42

COORDINATING AMENDMENT

2004, c. 21

46. On the later of the coming into force of this Act and section 40 of the *International Transfer of Offenders Act*, being chapter 21 of the Statutes of Canada, 2004, subsection 138(3) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 24 of this Act, is replaced by the following:

No forfeiture of remission

(3) An offender whose parole has been terminated is not liable to forfeit

(a) any remission with which the offender was credited pursuant to the *Prisons and Reformatories Act*; or

(b) any credits under the *International Transfer of Offenders Act*.

DISPOSITION DE COORDINATION

2004, ch. 21

46. À la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ou si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 40 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, chapitre 21 des Lois du Canada (2004), le paragraphe 138(3) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans sa version édictée par l'article 24 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'il a été mis fin à la liberté conditionnelle d'un délinquant, celui-ci continue de bénéficier de la remise de peine qu'il a méritée en vertu de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et des réductions de peines prévues par la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

Remise de peine



C-205

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-205

An Act to amend the Criminal Code (eliminating
conditional sentencing for violent offenders)

First reading, October 13, 2004

C-205

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-205

Loi modifiant le Code criminel (suppression de la
condamnation avec sursis dans le cas de
délinquants violents)

Première lecture le 13 octobre 2004

MR. GOUK

M. GOUK

SUMMARY

This enactment amends sections 742 and 742.1 of the *Criminal Code* so that no court may impose a conditional sentence on any person who has been convicted of a violent offence as set out in Schedule I to the *Corrections and Conditional Release Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie les articles 742 et 742.1 du *Code criminel* de manière que les tribunaux ne puissent plus octroyer de sursis lors de la condamnation des personnes reconnues coupables d'une infraction avec violence mentionnée à l'annexe I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

PROJET DE LOI C-205

An Act to amend the Criminal Code
(eliminating conditional sentencing for
violent offenders)

Loi modifiant le Code criminel (suppression de
la condamnation avec sursis dans le cas
de délinquants violents)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Section 742 of the *Criminal Code* is
amended by adding the following in
alphabetical order:**

**1. L'article 742 du *Code criminel* est
modifié par adjonction, selon l'ordre
alphabétique, de ce qui suit :**

"violent
offence"
« infraction
avec violence »

"violent offence" means an offence set out in
Schedule I to the *Corrections and
Conditional Release Act*.

« infraction avec violence » Infraction men-
tionnée à l'annexe I de la *Loi sur le système
correctionnel et la mise en liberté sous
condition*.

« infraction
avec violence »
"violent
offence"

10

**2. The portion of section 742.1 of the Act 10
before paragraph (a) is replaced by the
following:**

**2. L'article 742.1 de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

Imposing of
conditional
sentence

742.1 Where a person is convicted of an
offence, except a violent offence or an offence
that is punishable by a minimum term of 15
imprisonment, and the court

742.1 Lorsqu'une personne est déclarée
coupable d'une infraction — autre qu'une
infraction avec violence ou d'une infraction 15
pour laquelle une peine minimale d'emprison-
nement est prévue — et condamnée à un
emprisonnement de moins de deux ans, le
tribunal peut, s'il est convaincu que le fait de
purger la peine au sein de la collectivité ne met 20
pas en danger la sécurité de celle-ci et est
conforme à l'objectif et aux principes visés aux
articles 718 à 718.2, ordonner au délinquant de
purger sa peine dans la collectivité afin d'y
surveiller le comportement de celui-ci, sous 25
réserve de l'observation des conditions qui lui
sont imposées en application de l'article 742.3.

Octroi du sursis

381023



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

C-206

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-206

An Act to amend the Food and Drugs Act (warning
labels regarding the consumption of alcohol)

First reading, October 13, 2004

MR. SZABO

C-206

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-206

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(étiquettes de mise en garde au sujet de la
consommation de boissons alcooliques)

Première lecture le 13 octobre 2004

M. SZABO

SUMMARY

The purpose of this enactment is to require alcoholic beverages to bear a warning regarding the effects of alcohol on the ability to operate vehicles and machinery and on the health of the consumer, and the possibility of birth defects when consumed during pregnancy.

SOMMAIRE

Le texte exige que le contenant de toute boisson alcoolique exhibe un avertissement relativement aux effets de l'alcool sur la capacité de manœuvrer un véhicule ou une machine et sur la santé du consommateur, et quant à la possibilité que la consommation d'alcool pendant une grossesse cause des malformations congénitales au fœtus.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

PROJET DE LOI C-206

An Act to amend the Food and Drugs Act
(warning labels regarding the
consumption of alcohol)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et
drogues (étiquettes de mise en garde au
sujet de la consommation de boissons
alcooliques)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. F-27

**1. The *Food and Drugs Act* is amended by
adding the following after section 5:**

**1. La *Loi sur les aliments et drogues* est
5 modifiée par adjonction, après l'article 5, de 5
ce qui suit :**

Warning label

5.1 No person shall sell a beverage
containing more than half of one per cent
alcohol by volume unless it bears a clearly
printed and legible label, in the form and print
size prescribed by the Governor in Council, 10
that warns the consumer that alcoholic
beverages impair the ability to operate vehicles
and machinery, may affect the health of the
consumer and may cause birth defects if
consumed during pregnancy.

5.1 Nul ne peut vendre une boisson
contenant plus de un demi pour cent d'alcool
en volume, à moins qu'elle ne comporte une
étiquette clairement et lisiblement imprimée, 10
en la forme et selon la taille des caractères
prescrites par le gouverneur en conseil,
avertissant les consommateurs que les boissons
alcooliques réduisent la capacité de manœuvrer
un véhicule automobile ou une machine, 15
qu'elles peuvent être nuisibles à la santé de
celui qui les consomme et que leur
consommation par une femme enceinte peut
causer des malformations congénitales au
fœtus. 20

Étiquettes de
mise en garde

381123



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

C-207

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-207

An Act respecting the provision of compensation to
public safety officers who lost their lives while on
duty

First reading, October 13, 2004

MR. SZABO

C-207

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-207

Loi concernant l'indemnisation des agents de la
sécurité publique décédés dans l'exercice de leurs
fonctions

Première lecture le 13 octobre 2004

M. SZABO

SUMMARY

This enactment establishes a fund that is to receive such money as is appropriated to it by Parliament or the legislature of a province or is received by bequest or gift. The purpose of the Fund is to provide compensation to the families of police and firefighters killed while on duty or in connection with their duties.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir un fonds destiné à recevoir les sommes affectées par le Parlement ou l'assemblée législative provinciale ainsi que les sommes données ou léguées. Ce fonds sert à l'indemnisation des familles des policiers et des pompiers qui perdent la vie dans l'exercice de leurs fonctions ou en raison de ces fonctions.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-207

An Act respecting the provision of compensation to public safety officers who lost their lives while on duty

Preamble

WHEREAS police and firefighters are required to place their lives at risk on a daily basis in the execution of their duties;

WHEREAS the employment benefits of police and firefighters often provide insufficient compensation to the families of those who are killed while on duty;

AND WHEREAS the public, who are protected by police and firefighters, owe to the families of those killed while on duty such protection and comfort as may be provided by financial compensation;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Safety Officers Compensation Act*.

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

“Fund”
« Fonds »

“Fund” means the Public Safety Officers Compensation Fund established by subsection 3(1).

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Solicitor General of Canada.

“participating province”
« province participante »

“participating province” means a province that concludes an agreement with the Minister under section 6.

PROJET DE LOI C-207

Loi concernant l'indemnisation des agents de la sécurité publique décédés dans l'exercice de leurs fonctions

Préambule

Attendu :

que les policiers et les pompiers mettent quotidiennement leur vie en danger dans l'exercice de leurs fonctions;

que les prestations d'emploi offertes aux policiers et aux pompiers accordent rarement un dédommagement suffisant à la famille de ceux qui perdent la vie dans l'exercice de leurs fonctions;

que le public, qui profite de la protection des policiers et des pompiers, doit aux familles de ceux qui sont tués dans l'exercice de leurs fonctions, la protection et le réconfort qu'une indemnisation pécuniaire peut apporter,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : *Loi sur l'indemnisation des agents de la sécurité publique*.

Titre abrégé

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

« agent de la sécurité publique » Selon le cas :

a) membre de la Gendarmerie royale du Canada;

b) membre d'un corps policier constitué sous le régime d'une loi fédérale ou d'une loi d'une province participante;

c) membre d'un corps de pompiers constitué sous le régime d'une loi fédérale ou d'une loi d'une province participante.

« agent de la sécurité publique »
“public safety officer”

"public safety officer" « agent de la sécurité publique »	<p>"public safety officer" means a member of</p> <p>(a) the Royal Canadian Mounted Police;</p> <p>(b) a police force established by or under an Act of Parliament or the legislature of a participating province; or</p> <p>(c) a firefighting service established by or under an Act of Parliament or the legislature of a participating province.</p>	<p>« Fonds » Le Fonds d'indemnisation des agents de la sécurité publique constitué par le paragraphe 3(1).</p> <p>« ministre » Le solliciteur général du Canada.</p> <p>5 « province participante » Province qui a conclu un accord avec le ministre conformément à l'article 6.</p> <p>« règlement » Règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 8.</p>	<p>« Fonds » "Fund"</p> <p>« ministre » "Minister"</p> <p>5 « province participante » "participating province"</p> <p>« règlement » "regulations"</p>
"regulations" « règlement »	<p>"regulations" means the regulations established by the Governor in Council 10 under section 8.</p>		
Fund established	<p>3. (1) There is hereby established a fund to be known as the Public Safety Officers Compensation Fund into which shall be paid money</p> <p>(a) appropriated to the Fund by Parliament or the legislature of a participating province; or</p> <p>(b) received by gift or bequest.</p>	<p>3. (1) Est constitué le fonds appelé Fonds d'indemnisation des agents de la sécurité publique, dans lequel sont versées :</p> <p>15 a) les sommes affectées au Fonds par le Parlement ou par l'assemblée législative d'une province participante;</p> <p>15 b) les sommes qui lui sont léguées ou données.</p>	<p>10 Constitution du Fonds</p>
Purpose of Fund	<p>(2) The purpose of the Fund is to provide 20 compensation to the families of public safety officers killed while on duty.</p>	<p>(2) Le Fonds a pour objet d'indemniser les familles des agents de la sécurité publique qui ont perdu la vie dans l'exercice de leurs 20 fonctions.</p>	<p>Objet du Fonds</p>
Charitable foundation	<p>(3) The Fund is a charitable foundation within the meaning of section 149.1 of the <i>Income Tax Act</i>.</p>	<p>(3) Le Fonds est une fondation de bienfaisance au sens de l'article 149.1 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>.</p>	<p>Fondation de bienfaisance</p>
Administration of Fund	<p>4. (1) The Fund shall be administered by a board of directors of not more than seven directors appointed by the Minister from those nominated to represent</p> <p>(a) the Government of Canada;</p> <p>(b) the provinces or regions of Canada;</p> <p>(c) the bodies that represent the professional interests of police and firefighters in Canada; and</p> <p>(d) the families of police and firefighters.</p>	<p>4. (1) Le Fonds est administré par un conseil d'administration comptant au plus sept administrateurs nommés par le ministre parmi les personnes proposées pour représenter :</p> <p>30 a) le gouvernement du Canada;</p> <p>30 b) les provinces ou les régions du Canada;</p> <p>c) les organismes qui représentent les intérêts professionnels des policiers et des pompiers au Canada;</p> <p>35 d) les familles des policiers et des pompiers.</p>	<p>25 Administration du Fonds</p>
Chairperson and Vice-Chairperson	<p>(2) The Minister shall name one of the directors to be Chairperson and one to be Vice-Chairperson of the board of directors.</p>	<p>(2) Le ministre désigne, parmi les 35 administrateurs, un président et un vice-président.</p>	<p>Présidence et vice-présidence</p>

Term of office, expenses	(3) The directors shall serve such term or terms of office and receive such reimbursement of expenses as may be provided for in the regulations.	(3) Les administrateurs occupent leur charge pour la durée fixée par règlement et ils ont droit au remboursement, conformément aux règlements, des frais entraînés par l'exercice de leurs fonctions.	Mandats et frais
Executive Director	5. The board of directors may appoint an Executive Director to manage the Fund, subject to the directions of the board, who shall receive such remuneration and reimbursement of expenses as may be provided for in the regulations.	5. Le conseil d'administration peut nommer un directeur général pour gérer le Fonds conformément aux directives qu'il lui donne. Le directeur général a droit à la rémunération et au remboursement, déterminés par 10 règlement, des frais entraînés par l'exercice de ses fonctions.	Directeur général
Agreements	6. The Minister may conclude an agreement with a participating province under which the province pays money into the Fund and the families of public safety officers in police forces and firefighting services within the jurisdiction of the province are entitled to compensation from the Fund.	6. Le ministre peut conclure avec une province participante un accord prévoyant l'affectation de sommes au Fonds par la 15 province et le droit pour les familles des agents de la sécurité publique des corps policiers et de pompiers relevant de la compétence de la province d'être indemnisées par le Fonds.	Accords avec les provinces
Compensation	7. The family of a public safety officer killed (a) while on duty, (b) while off duty but while carrying out an activity related to public safety, (c) because of the position the officer holds as a public safety officer, or (d) because of anything done by the officer 25 under an authority that derives from the position the officer holds as a public safety officer shall receive such compensation from the Fund as is provided for by the regulations. 30	7. La famille d'un agent de la sécurité 20 publique qui perd la vie dans les circonstances suivantes a le droit d'être indemnisée par le Fonds conformément aux modalités fixées par règlement : a) l'agent a perdu la vie pendant l'exercice 25 de ses fonctions; b) au moment où il a perdu la vie, l'agent n'exerçait pas ses fonctions, mais il accomplissait un acte lié à la sécurité publique; 30 c) l'agent a perdu la vie à cause de sa fonction d'agent de la sécurité publique; d) l'agent a perdu la vie à cause d'un acte qu'il a accompli dans l'exercice d'un pouvoir lié à son poste d'agent de la sécurité 35 publique.	Indemnités
Regulations	8. The Governor in Council may make regulations (a) establishing those persons who are to be considered as the family of a public safety officer for the purposes of this Act, which 35 may include the spouse, children, parents or others who were dependent on the officer or who were related to the officer and were part of the officer's household;	8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) déterminer les personnes qui sont membres de la famille d'un agent de la 40 sécurité publique pour l'application de la présente loi; il peut s'agir notamment de son conjoint, de ses enfants, de ses parents ou d'autres personnes à sa charge ou qui lui étaient liées et vivaient sous son toit; 45	Règlements

(b) establishing the circumstances in which compensation may be paid under section 7;

(c) directing the manner in which the assets of the Fund may be acquired, held, invested, accounted for and disposed of;

(d) establishing the amount of compensation that may be paid to the family of a public safety officer and the factors to be considered in setting the amount, including other compensation that may be payable to the family;

(e) providing for compensation to be paid in one or more lump sums or in periodic payments and for compensation to be paid directly to the members of the family or to a provider of services to the members of the family, or to both;

(f) providing for the remuneration of the Executive Director of the Fund and the reimbursement of the expenses of the directors and the Executive Director of the Fund; and

(g) providing for any other matter that may be necessary for carrying out the purposes of this Act.

b) déterminer les circonstances dans lesquelles une indemnité peut être payée en vertu de l'article 7;

c) indiquer la façon dont les biens du Fonds peuvent être acquis, détenus, investis, comptabilisés et aliénés;

d) déterminer le montant de l'indemnité à payer à la famille d'un agent de la sécurité publique et les facteurs à prendre en compte à cette fin, et prévoir toute autre indemnisation à verser à la famille;

e) déterminer si les indemnités sont payées en un paiement unique, en plusieurs versements ou en paiements périodiques, et si elles sont versées directement aux membres de la famille de l'agent ou aux fournisseurs de services, ou aux deux;

f) déterminer la rémunération du directeur général du Fonds et les frais qui sont remboursés au directeur général et aux administrateurs;

g) prendre toute autre mesure nécessaire à la réalisation des objets de la présente loi.



C-208

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-208

An Act to amend the Divorce Act (marriage
counselling required before divorce granted)

First reading, October 13, 2004

MR. SZABO

C-208

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-208

Loi modifiant la Loi sur le divorce (consultation
matrimoniale obligatoire avant le divorce)

Première lecture le 13 octobre 2004

M. SZABO

SUMMARY

This enactment amends the *Divorce Act* to require spouses to attend marriage counselling before a divorce is granted.

This requirement does not apply where the grounds are physical or mental cruelty, where the court agrees that counselling is inappropriate or would serve no purpose, or where one party cannot be brought to counselling.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le divorce* afin d'obliger les époux à consulter un conseiller matrimonial avant le prononcé du divorce.

Cette condition ne s'applique pas si le motif du divorce est la cruauté physique ou mentale, si le tribunal est d'avis que la consultation n'est pas indiquée ou ne servirait à rien ou si l'une des parties ne peut être amenée à participer à la consultation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

PROJET DE LOI C-208

An Act to amend the Divorce Act (marriage counselling required before divorce granted)

Loi modifiant la Loi sur le divorce (consultation matrimoniale obligatoire avant le divorce)

R.S., c. 3
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 3
(2^e suppl.)

1. Subsection 9(1) of the *Divorce Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 9(1) de la *Loi sur le divorce* est remplacé par ce qui suit :

Marriage counselling required

9. (1) Prior to granting a divorce, the court shall satisfy itself that the spouses in the divorce proceeding have been advised by a marriage counsellor prescribed under paragraph (1.4)(a) with a view to assisting them to achieve a reconciliation.

9. (1) Avant de prononcer le divorce, il incombe au tribunal de s'assurer que les époux ont été conseillés par un conseiller matrimonial désigné par le règlement pris en vertu de l'alinéa (1.4)a) pour les aider à se réconcilier.

Consultation matrimoniale

Duty of legal adviser

(1.1) Every barrister, solicitor, lawyer or advocate who undertakes to act on behalf of a spouse in a divorce proceeding shall draw to the attention of the spouse the requirements of subsection (1) and assist the spouse in finding a marriage counsellor.

(1.1) Tout avocat qui accepte de représenter un époux dans une action en divorce doit attirer l'attention de ce dernier sur les exigences du paragraphe (1) et l'aider à trouver un conseiller matrimonial.

Obligation de l'avocat

Certificate of counsellor

(1.2) The marriage counsellor shall certify, in the form prescribed under paragraph (1.4)(b), that the spouses have received counselling on their marriage and considered the possibility of reconciliation.

(1.2) Le conseiller matrimonial doit attester, en la forme réglementaire visée à l'alinéa (1.4)b), que les époux ont obtenu des services de consultation matrimoniale et qu'ils ont examiné la possibilité d'une réconciliation.

Attestation de consultation

Exception

(1.3) Subsection (1) does not apply to a case where the grounds for the divorce are physical or mental cruelty as described in subparagraph 8(2)(b)(ii), or to a case where the court is satisfied that

(1.3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions où le motif du divorce est la cruauté physique ou mentale visée au sous-alinéa 8(2)b)(ii) ni aux actions où le tribunal est convaincu :

Exception

(a) the circumstances of the case are such that marriage counselling would be inappropriate or serve no purpose; or

a) que les circonstances en l'espèce sont telles que la consultation matrimoniale ne serait pas indiquée ou ne servirait à rien;

(b) the party seeking the divorce has taken reasonable steps to secure the attendance of the other party at the marriage counselling, but has been unable to do so.

b) que la partie qui demande le divorce a pris des mesures raisonnables pour assurer la présence de l'autre partie à la consultation matrimoniale, mais n'y est pas parvenue.

Regulations	(1.4) The Minister of Justice may make regulations	5	(1.4) Le ministre de la Justice peut, par règlement :	5 Règlement
	(a) prescribing persons or classes of persons who are marriage counsellors for the purpose of subsection (1); and		a) désigner des personnes ou des groupes de personnes comme conseillers matrimoniaux pour l'application du paragraphe (1);	
	(b) prescribing the form of the certification mentioned in subsection (1.2).	10	b) prescrire la forme de l'attestation mentionnée au paragraphe (1.2).	10

Coming into force

2. This Act comes into force on June 30, 2004.

2. La présente loi entre en vigueur le 30 juin 2004.

Entrée en vigueur



1
B
56

C-209

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-209

An Act to ensure safe drinking water throughout
Canada

First reading, October 15, 2004

MR. STOFFER

C-209

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-209

Loi visant à assurer une eau potable saine au Canada

Première lecture le 15 octobre 2004

M. STOFFER



SUMMARY

This enactment provides for the establishment of national standards for safe drinking water in Canada and for the reporting of non-compliance with those standards.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement de normes nationales sur l'eau potable saine au Canada et l'obligation de signaler toute inobservation à ces normes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

PROJET DE LOI C-209

An Act to ensure safe drinking water
throughout Canada

Loi visant à assurer une eau potable saine au
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Safe Drinking Water Act*.

5

1. *Loi sur l'eau potable saine au Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection
apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent
s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

"aboriginal
peoples of
Canada"
« *peuples
autochtones du
Canada* »

"aboriginal peoples of Canada" has the same
meaning as in subsection 35(2) of the
Constitution Act, 1982.

10

« Comité » Le Comité canadien de l'eau
potable saine constitué par l'article 7.

« Comité »
"Committee"

"Committee"
« *Comité* »

"Committee" means the Canadian Safe
Drinking Water Committee established
under section 7.

« eau potable » Eau destinée à la consomma-
tion ou aux ablutions humaines, qu'elle ait
été ou non convenable pour cet usage à
l'origine.

10 « eau potable »
"drinking
water"

"community
water system"
« *réseau de
distribution
d'eau* »

"community water system" means a system for
the collection, treatment, storage or
distribution of drinking water.

15

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »
"Minister"

"drinking
water"
« *eau potable* »

"drinking water" means water that is destined
to be used by humans for drinking or for
washing the body, regardless of whether the
water was originally fit for either of those
purposes.

20

« normes nationales » Les normes nationales
sur l'eau potable saine visées à l'article 8.

15 « normes
nationales »
"National
Standards"

"Minister"
« *ministre* »

"Minister" means the Minister of Health.

« peuples autochtones du Canada » S'entend
au sens du paragraphe 35(2) de la *Loi
constitutionnelle de 1982*.

« peuples
autochtones du
Canada »
"aboriginal
peoples of
Canada"

"National
Standards"
« *normes
nationales* »

"National Standards" means the National Safe
Drinking Water Standards referred to in
section 8.

25

« règlement » Le règlement pris par le ministre
en vertu de l'article 10.

20 « règlement »
"regulations"

"regulations"
« *règlement* »

"regulations" means regulations made by the
Minister under section 10.

« réseau de distribution d'eau » Système de
collecte, de traitement, d'accumulation ou
de distribution de l'eau potable.

« réseau de
distribution
d'eau »
"community
water system"

Definition of
"provinces"

(2) For greater certainty, "provinces" includes territories.

(2) Il demeure entendu que le terme « province » s'entend également d'un territoire.

Définition de
« province »

PURPOSE OF ACT

OBJET DE LA LOI

Purpose

3. The purpose of this Act is to protect the health of Canadians by establishing National Safe Drinking Water Standards and to require the prompt reporting and public disclosure of incidents of non-compliance with those standards.

3. La présente loi a pour objet de préserver la santé des Canadiens en établissant des 5 normes nationales sur l'eau potable saine et en exigeant que toute inobservation de ces normes soit rapidement signalée et communiquée au public.

Objet

HER MAJESTY

OBLIGATION DE SA MAJESTÉ

Binding on Her
Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 10 Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application

5. This Act applies in respect of community water systems that distribute drinking water to 25 or more persons for no less than 30 days in a year.

5. La présente loi s'applique aux réseaux de distribution d'eau qui servent à distribuer de l'eau potable à au moins 25 personnes pendant au moins 30 jours par an.

Application

ADMINISTRATION

APPLICATION DE LA LOI

Agreement

6. (1) The Minister may enter into an agreement with any person, federal institution or government of a province or any other entity respecting the administration and enforcement of this Act or the regulations.

6. (1) Le ministre peut conclure avec toute personne ou institution fédérale ou tout gouvernement d'une province ou autre entité un accord portant sur l'application de la présente loi ou de son règlement d'application.

Accord

Definition of
"federal
institution"

(2) For the purposes of subsection (1), "federal institution" means any department or ministry of state of the Government of Canada listed in Schedule I to the *Access to Information Act* or any body or office listed in Schedule I to that Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « institution fédérale » s'entend d'un ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada, ou d'un organisme, figurant à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à 25 l'information*.

Définition de
« institution
fédérale »

CANADIAN SAFE DRINKING WATER COMMITTEE

COMITÉ CANADIEN DE L'EAU POTABLE SAIN

Establishment

7. (1) The Minister shall establish a body, to be known as the Canadian Safe Drinking Water Committee,

7. (1) Le ministre constitue le Comité canadien de l'eau potable saine, chargé :

Constitution

(a) to monitor compliance with the National Standards;

a) de contrôler l'observation des normes nationales;

(b) to undertake research into maintaining and improving drinking water quality in Canada; and

b) d'effectuer des recherches visant le maintien et l'amélioration de la qualité de l'eau potable au Canada;

(c) to advise the Minister on regulations that are proposed to be made under section 10.

c) de conseiller le ministre sur les projets de règlement fondés sur l'article 10.

Composition of
Committee

(2) The Committee shall consist of those representatives of the Minister, the provinces, and the aboriginal peoples of Canada as the Minister considers appropriate.

(2) Le Comité se compose des représentants du ministre, des provinces et des peuples autochtones du Canada que le ministre juge indiqués.

Composition

NATIONAL SAFE DRINKING WATER STANDARDS

NORMES NATIONALES SUR L'EAU POTABLE
SAINENational Safe
Drinking Water
Standards

8. The National Safe Drinking Water Standards shall be set out in the regulations and, subject to section 11, shall be complied with in accordance with the regulations.

8. Les normes nationales sur l'eau potable saine sont établies par règlement et, sous réserve de l'article 11, leur observation selon les modalités réglementaires est obligatoire.

5 Normes
nationales sur
l'eau potable
saineREPORTING OF NON-COMPLIANCE WITH THE
NATIONAL STANDARDSRAPPORTS SUR L'INOBSERVATION
DES NORMES NATIONALESNon-
compliance
with the
National
Standards

9. Persons responsible for the operation of community water systems shall, when they have reason to believe that an incident of non-compliance with the National Standards has occurred or is likely to occur, report the incident to the Committee and disclose it to the public affected by it within such time and in such manner as is set out in the regulations.

9. Les responsables du fonctionnement des réseaux de distribution d'eau doivent, lorsqu'ils ont des raisons de croire qu'un cas d'observation des normes nationales s'est produit ou est susceptible de se produire, le signaler au Comité et le communiquer aux membres des collectivités visées dans les délais et de la façon réglementaires.

10 Inobservation
des normes
nationales

REGULATIONS

RÈGLEMENT

Regulations

10. (1) The Minister may, on the recommendation of the Committee, make regulations that the Minister considers necessary to give effect to the purposes and provisions of this Act, including regulations respecting

10. (1) Sur recommandation du Comité, le ministre peut prendre tout règlement qu'il juge nécessaire à l'application de la présente loi, notamment pour :

Règlement

(a) the establishment of national standards for safe drinking water;

a) l'établissement des normes nationales sur l'eau potable saine;

(b) the monitoring of compliance with the National Standards, including the appointment of inspectors and their power to enter into and inspect community water systems, to seize objects, request the production of information and documents and to make copies of them; and

b) le contrôle de l'observation des normes nationales, y compris la nomination des inspecteurs et leur pouvoir d'inspecter les réseaux de distribution d'eau et d'y entrer, d'effectuer des saisies, d'exiger la production de renseignements et de documents et de les reproduire;

(c) the reporting and public disclosure of incidents of non-compliance referred to in section 9, including the information that must be reported and disclosed and the time period and manner in which it must be done.

c) les rapports et la communication au public des cas d'observation mentionnés à l'article 9, y compris la nature des renseignements devant être signalés et communiqués et les modalités de temps et de forme.

Incorporation
by reference

(2) Regulations made under subsection (1) may incorporate by reference any standard as it exists or as it is amended from time to time.

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut incorporer par renvoi toute norme dans sa forme actuelle ou modifiée.

Incorporation
par renvoi

EQUIVALENT PROVINCIAL PROVISIONS

Equivalent provincial provisions

11. The Minister may make an order declaring that the National Standards and regulations made under paragraphs 10(1)(a) and (c) do not apply in an area under the jurisdiction of a government of a province if the Minister and the government agree in writing that there are in force, by or under the laws applicable to the jurisdiction of the government, provisions that are at least equivalent to the National Standards and the regulations made under paragraphs 10(1)(a) and (c).

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offence and penalty

12. Every person who contravenes section 9 and a regulation made under paragraph 10(1)(c) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

Continuing offence

13. A person who commits or continues an offence under section 12 is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Offence by director or officer of corporation

14. Where a corporation commits an offence under section 12, any director or officer of the corporation who authorized or acquiesced in the offence is guilty of an offence and liable on summary conviction to the penalty provided for under paragraph 12(a) in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted.

Offence by employee or agent

15. In any prosecution for an offence under section 12, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has

DISPOSITIONS PROVINCIALES ÉQUIVALENTES

Dispositions provinciales équivalentes

11. Le ministre peut prendre un arrêté déclarant que les normes nationales et le règlement pris en vertu des alinéas 10(1)a) et c) ne s'appliquent pas dans un lieu qui relève de la compétence du gouvernement d'une province si ce gouvernement et le ministre conviennent par écrit qu'y sont applicables, dans le cadre des règles de droit du lieu, des dispositions au moins équivalentes aux normes nationales et aux règlements pris en vertu des alinéas 10(1)a) et c).

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions et peines

12. Quiconque contrevient à l'article 9 et à un règlement pris en vertu de l'alinéa 10(1)c) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 250 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines.

13. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction à l'article 12.

Infraction distincte

14. En cas de commission par une personne morale d'une infraction à l'article 12, ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé l'infraction ou qui y ont acquiescé commettent une infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de la peine prévue à l'alinéa 12a) quant à l'infraction commise par la personne morale, que celle-ci ait été ou non poursuivie.

Administrateurs de la personne morale

15. Dans les poursuites pour infraction à l'article 12, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou

Infraction perpétrée par un employé ou un mandataire

been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

5

poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

LIMITATION PERIOD

PRESCRIPTION

Limitation
period

16. Proceedings for an offence under section 12 may be instituted within, but not after, two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

16. Les poursuites visant une infraction à l'article 12 se prescrivent par deux ans à compter de la commission de l'infraction.

5 Prescription

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

17. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

17. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueur

10



A1
B
356

C-210

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-210

An Act requiring the national flag of Canada to be
flown at half-mast on Remembrance Day

First reading, October 15, 2004

MR. STOFFER

C-210

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-210

Loi prévoyant la mise en berne du drapeau national le
jour du Souvenir

Première lecture le 15 octobre 2004

M. STOFFER



SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide that, on Remembrance Day, the national flag of Canada shall be flown at half-mast on federal premises throughout Canada.

SOMMAIRE

Le texte exige la mise en berne du drapeau national sur tous les immeubles fédéraux au Canada à l'occasion du jour du Souvenir.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

PROJET DE LOI C-210

An Act requiring the national flag of Canada to be flown at half-mast on Remembrance Day

Loi prévoyant la mise en berne du drapeau national le jour du Souvenir

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Remembrance Day National Flag Act*.

1. *Loi sur le drapeau national (jour du Souvenir)*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
federal
premises"

2. In this Act, "federal premises" means land or buildings owned or occupied by Her Majesty in right of Canada.

2. Dans la présente loi, « immeuble fédéral » s'entend d'un terrain ou d'un bâtiment dont le propriétaire ou l'occupant est Sa Majesté du chef du Canada.

Définition de
« immeuble
fédéral »

NATIONAL FLAG OF CANADA

DRAPEAU NATIONAL DU CANADA

National flag
of Canada at
half-mast

3. On Remembrance Day, the national flag of Canada shall be flown at half-mast for the entire day on federal premises throughout Canada.

3. À l'occasion du jour du Souvenir, le drapeau national du Canada est mis en berne pendant toute la journée sur les immeubles fédéraux situés au Canada.

Mise en
berne du
drapeau
national

381082



A1
B
256

C-211

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-211

An Act to amend the Canadian Bill of Rights (right to
housing)

First reading, October 15, 2004

C-211

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-211

Loi modifiant la Déclaration canadienne des droits
(droit au logement)

Première lecture le 15 octobre 2004

MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Bill of Rights* to include the right to proper housing at a reasonable cost and free of unreasonable barriers.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Déclaration canadienne des droits* en y ajoutant le droit à un logement adéquat, à un prix raisonnable et sans obstacles injustifiés.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

PROJET DE LOI C-211

An Act to amend the Canadian Bill of Rights
(right to housing)

Loi modifiant la Déclaration canadienne des
droits (droit au logement)

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the dignity and worth of all individuals and acknowledges that individuals have the right to enjoy the security and benefits provided only by proper housing;

AND WHEREAS continued access to proper housing, free of unreasonable financial or other barriers, is necessary to ensure that right;

1960, c. 44

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Canadian Bill of Rights* is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) the right of the individual to proper housing, at a reasonable cost and free of unreasonable barriers;

Attendu :

que le Parlement du Canada reconnaît la dignité et la valeur de tous les individus et que chacun a droit à la sécurité et aux avantages que procure un logement adéquat;

que l'exercice de ce droit passe par l'accès permanent à un logement adéquat, sans obstacles injustifiés, notamment financiers,

10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

1960, ch. 44

1. L'article 1 de la *Déclaration canadienne des droits* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) le droit de l'individu à un logement adéquat, à un prix raisonnable et sans obstacles injustifiés;

381092



A1
B
ESC

C-212

C-212

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

PROJET DE LOI C-212

An Act to amend the Nuclear Energy Act and the
Nuclear Safety and Control Act

Loi modifiant la Loi sur l'énergie nucléaire et la Loi
sur la sûreté et la réglementation nucléaires

First reading, October 15, 2004

Première lecture le 15 octobre 2004



MR. CHATTERS

M. CHATTERS

SUMMARY

This enactment amends the *Nuclear Energy Act* and the *Nuclear Safety Control Act* in order to bring Atomic Energy of Canada Limited, the federal organization responsible for research, development and marketing of nuclear energy, and the Canadian Nuclear Safety Commission, the regulator of nuclear matters, accountable to different ministers. Currently, these bodies are accountable to the Minister of Natural Resources. Under the enactment, Atomic Energy of Canada Limited is accountable to the Minister of Industry and the Canadian Nuclear Safety Commission, to the Minister of the Environment. The enactment also transfers shares of Atomic Energy of Canada Limited held by the Minister of Natural Resources to the Minister of Industry.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'énergie nucléaire* et la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* afin de confier à des ministres différents la responsabilité d'Énergie atomique du Canada limitée, l'organisme fédéral chargé de la recherche sur l'énergie nucléaire, de son exploitation et de sa commercialisation, et de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, l'organisme de réglementation des questions nucléaires. À l'heure actuelle, ces deux organismes relèvent du ministre des Ressources naturelles. Avec les modifications, Énergie atomique du Canada limitée relèvera du ministre de l'Industrie et la Commission canadienne de sûreté nucléaire, du ministre de l'Environnement. Le ministre de l'Industrie se voit également transférer les actions d'Énergie atomique du Canada limitée détenues par le ministre des Ressources naturelles.

BILL C-212

An Act to amend the Nuclear Energy Act and
the Nuclear Safety and Control Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nuclear
Amendment Act*, 2004.

5

R.S., c. A-16;
1997, c. 9,
s. 89

NUCLEAR ENERGY ACT

2. The definition “Minister” in section 2
of the *Nuclear Energy Act* is replaced by the
following:

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Industry;

3. The Act is amended by adding the 10
following after section 11:

Transfer of
shares

11.1 (1) Any shares of the company Atomic
Energy of Canada Limited that are held or
owned by the Minister of Natural Resources
under subsection 11(1) as it read immediately 15
before the coming into force of this section are
hereby transferred to the Minister of Industry,
who is hereby authorized to acquire the shares.

Registration
and holding of
shares

(2) The shares transferred to the Minister by
subsection (1) shall be registered in the books 20
of the company Atomic Energy of Canada
Limited in the name of the Minister and shall
be held or owned, as the case may be, by the
Minister in trust for Her Majesty in right of
Canada.

25

PROJET DE LOI C-212

Loi modifiant la Loi sur l'énergie nucléaire et
la Loi sur la sûreté et la réglementation
nucléaires

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 2004 modifiant les lois nucléaires.*

LOI SUR L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

L.R., ch. A-16;
1997, ch. 9,
art. 89

2. La définition de « ministre », à l'article 5
2 de la *Loi sur l'énergie nucléaire*, est
remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

« ministre »
“Minister”

3. La même loi est modifiée par
adjonction, après l'article 11, de ce qui suit : 10

Transfert des
actions

11.1 (1) Les actions d'Énergie atomique du
Canada limitée détenues par le ministre des
Ressources naturelles en vertu du paragraphe
11(1), dans sa version antérieure à l'entrée en
vigueur du présent article, sont transférées au 15
ministre de l'Industrie, qui est autorisé à les
acquérir.

Inscription et
détention des
actions

(2) Les actions transférées au ministre en
vertu du paragraphe (1) sont inscrites dans les
livres d'Énergie atomique du Canada limitée 20
au nom du ministre et sont détenues par lui en
fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

1997, c. 9

NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION
NUCLÉAIRES

1997, ch. 9

4. The definition “Minister” in section 2 of the *Nuclear Safety and Control Act* is replaced by the following:

4. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, est remplacée par ce qui suit :

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of the
Environment.

5

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« ministre »
“Minister”



C-213

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to protect the institution of marriage

First reading, October 15, 2004

MR. CHATTERS

C-213

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-213

Loi visant à protéger l'institution du mariage

Première lecture le 15 octobre 2004

M. CHATTERS



SUMMARY

The purpose of this enactment is to define marriage in its historic sense.

SOMMAIRE

Le texte vise à définir le terme « mariage » dans son sens historique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

PROJET DE LOI C-213

An Act to protect the institution of marriage

Loi visant à protéger l'institution du mariage

Preamble

WHEREAS marriage has from time immemorial been recognized as the union of one man and one woman to the exclusion of all others;

WHEREAS, because of certain court decisions, it is now necessary to clarify the meaning of marriage;

WHEREAS the Parliament of Canada, representing all Canadians, must be the final authority with respect to social policy decisions;

WHEREAS it is within the constitutional jurisdiction of the provinces to provide appropriate legal recognition to relationships other than marriage;

AND WHEREAS the protection of marriage as an institution is a matter of great public concern;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Marriage Act*.

Meaning of "marriage"

2. Marriage is the lawful union of one man and one woman to the exclusion of all others.

Attendu :

que, depuis des temps immémoriaux, le mariage est reconnu comme l'union d'un homme et d'une femme à l'exclusion de toute autre personne;

qu'il est devenu nécessaire, en raison de certaines décisions judiciaires, de clarifier le sens du terme « mariage »;

qu'il appartient au Parlement du Canada, qui représente tous les Canadiens, de trancher de façon définitive les questions en matière de politique sociale;

que les provinces ont la compétence constitutionnelle pour prévoir la reconnaissance juridique des relations autres que le mariage;

que la protection de l'institution du mariage est une question qui préoccupe vivement le public,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur le mariage*.

Sens de « mariage »

2. Le mariage est l'union légitime d'un homme et d'une femme à l'exclusion de toute autre personne.



381130

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

C-214

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-214

An Act to amend the Income Tax Act and the Income
Tax Regulations (public safety occupations)

First reading, October 15, 2004

MR. CHATTERS

C-214

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-214

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et le
Règlement de l'impôt sur le revenu (professions
liées à la sécurité publique)

Première lecture le 15 octobre 2004

M. CHATTERS

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations* to add police officers, corrections officers, air traffic controllers and commercial airline pilots as persons who can benefit from a pension accrual rate of 2.33%.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* et le *Règlement de l'impôt sur le revenu* afin d'ajouter les policiers, les agents des services correctionnels, les contrôleurs de la circulation aérienne et les pilotes de ligne comme personnes admissibles au taux d'accumulation des prestations de pension de 2,33 pour cent.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

PROJET DE LOI C-214

An Act to amend the Income Tax Act and the
Income Tax Regulations (public safety
occupations)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et
le Règlement de l'impôt sur le revenu
(professions liées à la sécurité publique)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

R.S., c. 1
(5th Supp.)

INCOME TAX ACT

1. Paragraph 147.1(18)(c) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(c) specifying the manner of determining, or
enabling the Minister to determine, the
portion of a member's benefits, including
the benefit accrual rate of a member
engaged in a public safety occupation, under
a registered pension plan that is in respect of
any period;

10

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

**1. L'alinéa 147.1(18)c) de la *Loi de l'impôt
sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :**

5

c) indiquer la façon de déterminer, ou
autoriser le ministre à déterminer, la fraction
des prestations du participant à un régime de
pension agréé, y compris le taux d'accumu-
lation des prestations du participant exerçant
une profession liée à la sécurité publique,
qui se rapporte à une période donnée;

10

C.R.C., c. 945

INCOME TAX REGULATIONS

**2. Subparagraph 8503(3)(g)(i) of the
Income Tax Regulations is replaced by the
following:**

(i) in the case of a member whose benefits
are provided in respect of employment as
a firefighter, police officer, corrections
officer, air traffic controller or
commercial airline pilot and for whom the
formula for determining the amount of the
lifetime retirement benefits can
reasonably be considered to take into
account public pension benefits, 2.33 per
cent, and

20

25

RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

**2. Le sous-alinéa 8503(3)g(i) du
Règlement de l'impôt sur le revenu est
remplacé par ce qui suit :**

15

(i) 2,33 pour cent, s'il s'agit de prestations
assurées au participant relativement à un
emploi de pompier, de policier, d'agent
des services correctionnels, de contrôleur
de la circulation aérienne ou de pilote de
ligne et s'il est raisonnable de considérer
que la formule de calcul des prestations
viagères applicable au participant tient
compte des prestations de pension de
l'État,

25

381117



C-215

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-215

An Act to amend the Criminal Code (consecutive
sentence for use of firearm in commission of
offence)

First reading, October 18, 2004

MR. KRAMP

C-215

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-215

Loi modifiant le Code criminel (peine consécutive en
cas d'usage d'une arme à feu lors de la perpétration
d'une infraction)

Première lecture le 18 octobre 2004

2004
OCT 15 2004

M. KRAMP

SUMMARY

The purpose of this enactment is to require that a sentence for the commission of certain serious offences be supplemented if a firearm is used. The additional sentence is to be served consecutively to the other sentence and is to be a further minimum punishment of five years imprisonment if the firearm is not discharged; ten years if it is discharged; and fifteen years if it is discharged and as a result a person, other than an accomplice, is caused bodily harm.

The offences affected are those specified in the following sections:

- 85(1) (using firearm in commission of offence);
- 85(2) (using imitation firearm in commission of offence);
- 235 (murder);
- 236 (manslaughter);
- 239 (attempted murder);
- 244 (assault causing bodily harm with intent — firearm);
- 272 (sexual assault with a weapon);
- 273 (aggravated sexual assault);
- 279 (kidnapping);
- 279.1 (hostage taking);
- 344 (robbery); and
- 346 (extortion).

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de sanctionner certaines infractions graves par une peine supplémentaire lorsqu'il y a eu usage d'une arme à feu. La peine supplémentaire, qui doit être purgée consécutivement à l'autre peine, est une peine d'emprisonnement minimale de cinq ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée; de dix ans, si elle l'a été; et de quinze ans, si elle l'a été et qu'une personne, à l'exception d'un complice, subit des lésions corporelles.

Les infractions visées sont celles prévues aux articles suivants :

- 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);
- 85(2) (usage d'une fausse arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);
- 235 (meurtre);
- 236 (homicide involontaire coupable);
- 239 (tentative de meurtre);
- 244 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — arme à feu);
- 272 (agression sexuelle armée);
- 273 (agression sexuelle grave);
- 279 (enlèvement);
- 279.1 (prise d'otage);
- 344 (vol qualifié);
- 346 (extorsion).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

PROJET DE LOI C-215

An Act to amend the Criminal Code
(consecutive sentence for use of firearm
in commission of offence)

Loi modifiant le Code criminel (peine
consécutive en cas d'usage d'une arme à
feu lors de la perpétration d'une
infraction)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Subsection 85(3) of the *Criminal Code* is
replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 85(3) du *Code criminel*
est remplacé par ce qui suit :**

Punishment

(3) Every person who commits an offence
under subsection (1) is guilty of an indictable
offence and liable to an additional minimum
punishment of imprisonment for a term of

(a) five years if the firearm is not discharged 10
in the commission of the offence or during
flight after committing the offence;

(b) ten years if the firearm is discharged in
the commission of the offence or during
flight after committing the offence; or 15

(c) fifteen years if the firearm is discharged
in the commission of the offence or during
flight after committing the offence and a
person, other than the offender or a party to
the offence, is thereby caused bodily harm 20
or death.

Punishment

(3.1) Every person who commits an offence
under subsection (2) is guilty of an indictable
offence and liable to an additional minimum
punishment of imprisonment for a term of five 25
years.

Peine

(3) Quiconque commet l'infraction prévue
au paragraphe (1) est coupable d'un acte
criminel passible d'une peine d'emprison-
nement minimale supplémentaire :

a) de cinq ans, si l'arme à feu n'a pas été 10
déchargée lors de la perpétration de
l'infraction ou lors de sa fuite subséquente;

b) de dix ans, si l'arme à feu a été déchargée
lors de la perpétration de l'infraction ou lors
de sa fuite subséquente; 15

c) de quinze ans, si l'arme à feu a été
déchargée lors de la perpétration de
l'infraction ou lors de sa fuite subséquente et
que des lésions corporelles ou la mort ont
été causées à une personne autre que le 20
contrevenant ou toute autre personne ayant
participé à l'infraction.

Peine

(3.1) Quiconque commet l'infraction prévue
au paragraphe (2) est coupable d'un acte
criminel passible d'une peine d'emprisonne- 25
ment minimale supplémentaire de cinq ans.

2. Subsection 235(1) of the Act is replaced by the following:

Punishment for murder

235. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life, and, where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter to an additional minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutively to the term imposed for the offence of murder, of

- (a) five years if the firearm is not discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence;
- (b) ten years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence; or
- (c) fifteen years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence and a person, other than the victim of the murder offence, the offender or a party to the offence, is thereby caused bodily harm or death.

3. Paragraph 236(a) of the Act is replaced by the following:

(a) where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter, to imprisonment for life, and to an additional minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutively to the term imposed for the offence, of

- (i) five years if the firearm is not discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence,
- (ii) ten years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence, or

2. Le paragraphe 235(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine pour meurtre

235. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité et, s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite après la perpétration de celle-ci, à une peine d'emprisonnement minimale supplémentaire, devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction de meurtre :

- a) de cinq ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente;
- b) de dix ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente;
- c) de quinze ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente et que des lésions corporelles ou la mort ont été causées à une personne autre que le contrevenant, la victime du meurtre ou toute autre personne ayant participé à l'infraction.

3. L'alinéa 236a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite subséquente, de l'emprisonnement à perpétuité et d'une peine d'emprisonnement minimale supplémentaire, devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction :

- (i) de cinq ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente,
- (ii) de dix ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente,

(iii) fifteen years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence and a person, other than the victim of the manslaughter offence, the offender or a party to the offence, is thereby caused bodily harm or death; and 5

(iii) de quinze ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente et que des lésions corporelles ou la mort ont été causées à une personne autre que le contrevenant, la victime de l'homicide involontaire coupable ou toute autre personne ayant participé à l'infraction; 5

4. Paragraph 239(a) of the Act is replaced by the following:

(a) where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter, to imprisonment for life, and to an additional minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutively to the term imposed for the offence, of 15

(i) five years if the firearm is not discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence, 20

(ii) ten years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence, or

(iii) fifteen years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence and a person, other than the offender or a party to the offence, is thereby caused bodily harm or death; and 30

4. L'alinéa 239a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite subséquente, de l'emprisonnement à perpétuité et d'une peine d'emprisonnement minimale supplémentaire, devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction : 15

(i) de cinq ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente, 20

(ii) de dix, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente,

(iii) de quinze ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente et que des lésions corporelles ou la mort ont été causées à une personne autre que le contrevenant ou toute autre personne ayant participé à l'infraction; 30

5. Section 244 of the Act is replaced by the following:

244. Every person who, with intent

(a) to cause bodily harm or death to any person, 35

(b) to endanger the life of any person, or

(c) to prevent the arrest or detention of any person,

5. L'article 244 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

244. Quiconque, dans l'intention :

a) soit d'infliger des lésions corporelles à une personne ou de causer sa mort; 35

b) soit de mettre en danger la vie d'une personne;

c) soit d'empêcher l'arrestation ou la détention d'une personne; 40

Discharging
firearm with
intent

Décharge d'une
arme à feu dans
l'intention de
nuire

discharges a firearm at any person, whether or not the person is the person mentioned in paragraph (a), (b) or (c), is guilty of an indictable offence and liable to a minimum punishment of a term of imprisonment for

(d) ten years if no person is thereby caused bodily harm or death; and

(e) fifteen years if any person other than the offender or a party to the offence is thereby caused bodily harm or death.

6. Paragraph 272(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter, to imprisonment for fourteen years, and to an additional minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutively to the term imposed for the offence, of

(i) five years if the firearm is not discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence,

(ii) ten years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence, or

(iii) fifteen years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence and a person, other than the offender or a party to the offence, is thereby caused bodily harm or death; and

7. Paragraph 273(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter, to imprisonment for life, and to an additional minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutively to the term imposed for the offence, of

décharge une arme à feu contre quelqu'un, que cette personne soit ou non celle mentionnée aux alinéas a), b) ou c), est coupable d'un acte criminel passible d'une peine d'emprisonnement minimale de dix ans, si nul ne subit des lésions corporelles ou ne décède en conséquence, ou de quinze ans, si des lésions corporelles ou la mort ont été infligées en conséquence à une personne, à l'exception du contrevenant et de toute personne ayant participé à l'infraction.

6. L'alinéa 272(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite subséquente, d'un emprisonnement de quatorze ans et d'une peine d'emprisonnement minimale supplémentaire, devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction :

(i) de cinq ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente,

(ii) de dix, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente,

(iii) de quinze ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente et que des lésions corporelles ou la mort ont été causées à une personne autre que le contrevenant ou toute autre personne ayant participé à l'infraction;

7. L'alinéa 273(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite subséquente, de l'emprisonnement à perpétuité et d'une peine d'emprisonnement minimale supplémentaire, devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction :

(i) five years if the firearm is not discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence,

(ii) ten years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence, or

(iii) fifteen years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence and a person, other than the offender or a party to the offence, is thereby caused bodily harm or death; and

(i) de cinq ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente,

(ii) de dix ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente,

(iii) de quinze ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente et que des lésions corporelles ou la mort ont été causées à une personne autre que le contrevenant ou toute autre personne ayant participé à l'infraction;

8. Paragraph 279(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter, to imprisonment for life, and to an additional minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutively to the term imposed for the offence, of

(i) five years if the firearm is not discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence,

(ii) ten years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence, or

(iii) fifteen years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence and a person, other than the offender or a party to the offence, is thereby caused bodily harm or death; and

8. L'alinéa 279(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite subséquente, de l'emprisonnement à perpétuité et d'une peine d'emprisonnement minimale supplémentaire, devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction :

(i) de cinq ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente,

(ii) de dix ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente,

(iii) de quinze ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente et que des lésions corporelles ou la mort ont été causées à une personne autre que le contrevenant ou toute autre personne ayant participé à l'infraction;

9. Paragraph 279.1(2)(a) of the Act is replaced by the following:

9. L'alinéa 279.1(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter, to imprisonment for life, and to an additional minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutively to the term imposed for the offence, of

(i) five years if the firearm is not discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence,

(ii) ten years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence, or

(iii) fifteen years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence and a person, other than the offender or a party to the offence, is thereby caused bodily harm or death; and

10. Paragraph 344(a) of the Act is replaced by the following:

(a) where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter, to imprisonment for life, and to an additional minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutively to the term imposed for the offence, of

(i) five years if the firearm is not discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence,

(ii) ten years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence, or

(iii) fifteen years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence and a person, other than the offender or a party to the offence, is thereby caused bodily harm or death; and

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite subséquente, de l'emprisonnement à perpétuité et d'une peine d'emprisonnement minimale supplémentaire, devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction :

(i) de cinq ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente,

(ii) de dix ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente,

(iii) de quinze ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente et que des lésions corporelles ou la mort ont été causées à une personne autre que le contrevenant ou toute autre personne ayant participé à l'infraction;

10. L'alinéa 344a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite subséquente, de l'emprisonnement à perpétuité et d'une peine d'emprisonnement minimale supplémentaire, devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction :

(i) de cinq ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente,

(ii) de dix ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente,

(iii) de quinze ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente et que des lésions corporelles ou la mort ont été causées à une personne autre que le contrevenant ou toute autre personne ayant participé à l'infraction;

11. Paragraph 346(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) where a firearm is used in the commission of the offence or in flight thereafter, to imprisonment for life, and to an additional minimum punishment of a term of imprisonment, to be served consecutively to the term imposed for the offence, of

(i) five years if the firearm is not discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence,

(ii) ten years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence, or

(iii) fifteen years if the firearm is discharged in the commission of the offence or during flight after committing the offence and a person, other than the offender or a party to the offence, is thereby caused bodily harm or death; and

11. L'alinéa 346(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) s'il y a usage d'une arme à feu lors de la perpétration de l'infraction ou de sa fuite subséquente, de l'emprisonnement à perpétuité et d'une peine d'emprisonnement minimale supplémentaire, devant être purgée consécutivement à la peine infligée pour l'infraction :

(i) de cinq ans, si l'arme à feu n'a pas été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente,

(ii) de dix ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente,

(iii) de quinze ans, si l'arme à feu a été déchargée lors de la perpétration de l'infraction ou lors de sa fuite subséquente et que des lésions corporelles ou la mort ont été causées à une personne autre que le contrevenant ou toute autre personne ayant participé à l'infraction;



C-216

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-216

An Act respecting Louis Riel

First reading, October 18, 2004

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

C-216

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-216

Loi concernant Louis Riel

Première lecture le 18 octobre 2004

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

DEC 15 2004

SUMMARY

This enactment reverses the conviction of Louis Riel for high treason and recognizes and commemorates his role in the advancement of Canadian Confederation and the rights and interests of the Metis people and the people of Western Canada.

SOMMAIRE

Le texte annule la condamnation de Louis Riel pour haute trahison puis reconnaît et commémore son rôle dans l'avancement de la Confédération canadienne et des droits et intérêts du peuple métis et des peuples de l'Ouest du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

PROJET DE LOI C-216

An Act respecting Louis Riel

Loi concernant Louis Riel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Louis Riel Act*.

1. *Loi sur Louis Riel.*

Titre abrégé

5

PURPOSE

OBJET

Purpose

2. The purpose of this Act is to reverse the conviction of Louis Riel for high treason and to formally recognize and commemorate his role in the advancement of Canadian Confederation and the rights and interests of the Metis people and the people of Western Canada, in recognition that

2. La présente loi a pour objet d'annuler la condamnation de Louis Riel pour haute trahison et de reconnaître et commémorer officiellement son rôle dans l'avancement de la Confédération canadienne et des droits et intérêts du peuple métis et des peuples de l'Ouest du Canada, compte tenu :

5 Objet

(a) beginning in 1670, under charter from King Charles II of England, the Hudson's Bay Company governed the territory known as Rupert's Land; 15

a) qu'à compter de 1670, en vertu d'une charte accordée par le roi Charles II d'Angleterre, la Compagnie de la Baie d'Hudson a gouverné le territoire connu sous le nom de Terre de Rupert; 15

(b) Canada negotiated the purchase of the Hudson's Bay Company's rights in the territory without consulting the inhabitants of the said territory; 20

b) que le Canada a négocié l'achat des droits détenus dans ce territoire par la Compagnie de la Baie d'Hudson sans consulter les habitants dudit territoire; 20

(c) the people of the territory led by Louis Riel refused to allow Canada to acquire jurisdiction over the territory without recognition of their rights;

c) que le peuple qui s'y trouvait, dirigé par Louis Riel, a refusé de laisser le Canada acquérir la juridiction sur le territoire si ses droits n'étaient pas reconnus;

(d) in 1869, after the Hudson's Bay Company ceased to govern the territory and before Canada acquired jurisdiction, the people of the portion of the territory known as Red River established a Provisional Government based upon principles of tolerance and equality of representation between the Metis majority and the French, English, and First Nations minority populations; 30

d) qu'en 1869, après que la Compagnie de la Baie d'Hudson a cessé de gouverner le territoire et avant que le Canada n'acquière la juridiction sur ce dernier, la population habitant la partie du territoire connue sous le nom de Rivière Rouge avait établi un gouvernement provisoire selon les principes de tolérance et de représentation égalitaire entre la majorité métisse et les groupes minoritaires français, anglais et autochtones; 30

(e) the Provisional Government elected Louis Riel as its President;

(f) as a condition of its acceptance of that territory's acquisition by Canada, the Provisional Government drafted and unanimously adopted a *List of Rights* for the governance of the territory;

(g) the *List of Rights* was accepted by the Government of Canada as the basis for the entry of the territory into the Canadian Confederation and for the passage of the *Manitoba Act*;

(h) the rights of the Hudson's Bay Company to such lands were transferred to Canada on July 15, 1870, whereupon Manitoba became the fifth province to join Confederation and the first province in Western Canada;

(i) the name "Manitoba" was submitted by Louis Riel and chosen by the Parliament of Canada as the name of the province;

(j) Louis Riel is recognized as the Founder of the Province of Manitoba;

(k) in 1871, Louis Riel, at the request of Adam G. Archibald, the Lieutenant-Governor of Manitoba, organized the Metis to repel the Fenian threat to Canada, for which he was publicly commended by the then Lieutenant-Governor;

(l) Louis Riel was elected three times to the House of Commons of Canada, on October 13, 1873, January 13, 1874, and September 3, 1874, but as a result of political pressure, was never allowed to take his seat;

(m) as a further result of the same political pressure, Louis Riel was forced to leave Canada;

(n) by the 1880s, the people living in the Northwest Territories had become increasingly concerned about the lack of respect by the Government of Canada for their rights;

(o) in 1884, they called on Louis Riel to return to Canada to assist them in negotiating once more with the Government of Canada in respect of their land claims and the very survival of the Metis people;

e) que le gouvernement provisoire a élu Louis Riel comme président;

f) que pour accepter l'acquisition de ce territoire, par le Canada, le gouvernement provisoire a rédigé et adopté à l'unanimité une *Liste des droits* liés à la direction du territoire;

g) que le gouvernement du Canada a accepté la *Liste des droits* comme fondement de l'entrée du territoire dans la Confédération canadienne et de l'adoption de la *Loi sur le Manitoba*;

h) que les droits de la Compagnie de la Baie d'Hudson sur les terres en question ont été transférés au Canada le 15 juillet 1870, date où le Manitoba est devenu la cinquième province à entrer dans la Confédération et la première province de l'Ouest du Canada;

i) que le nom « Manitoba » a été proposé par Louis Riel et choisi par le Parlement du Canada pour être le nom de la province;

j) que Louis Riel est reconnu comme le fondateur de la province du Manitoba;

k) qu'en 1871, à la demande d'Adam G. Archibald, lieutenant-gouverneur du Manitoba, Louis Riel a mobilisé les Métis pour repousser la menace des Fenians contre le Canada, action pour laquelle le lieutenant-gouverneur de l'époque lui a rendu hommage publiquement;

l) que Louis Riel a été élu trois fois à la Chambre des communes du Canada, soit le 13 octobre 1873, le 13 janvier 1874 et le 3 septembre 1874, mais qu'il n'a jamais pu occuper son siège à cause de pressions politiques;

m) qu'à cause de ces mêmes pressions politiques, Louis Riel a été obligé de quitter le Canada;

n) que, dans les années 1880, les habitants du Territoire du Nord-Ouest étaient de plus en plus préoccupés par le manque de respect manifesté à l'égard de leurs droits par le gouvernement du Canada;

- (p) all of the petitions sent by the Metis to the Government of Canada requesting a redress of the people's grievances and the recognition of their rights were ignored;
- (q) the Government of Canada responded by sending troops against the Metis at Batoche;
- (r) the Metis, under the leadership of Louis Riel and Gabriel Dumont, defended their homes;
- (s) the First Nations joined the Metis in the defense of their lives, families, rights and territories;
- (t) as a result of the events in the Northwest Territories in 1885, Louis Riel was wrongfully tried, convicted and executed for high treason by the Government of Canada on November 16, 1885;
- (u) in March of 1992, the House of Commons and the Senate of Canada unanimously adopted resolutions recognizing the various and significant contributions of Louis Riel to Canada and to the Metis people and, in particular, recognizing his unique and historic role as a founder of Manitoba;
- (v) in May of 1992, the Legislative Assembly of Manitoba unanimously passed a resolution recognizing "the unique and historic role of Louis Riel as a founder of Manitoba and his contribution in the development of the Canadian Confederation"; and
- (w) it is consistent with history, justice and with the recognition of the unique and important contributions of Louis Riel to Canada and to the Metis people that the conviction of Louis Riel for high treason be reversed and that his historic role be formally recognized and commemorated.
- o) qu'en 1884, ils ont demandé à Louis Riel de revenir au Canada pour les aider à négocier encore une fois avec le gouvernement du Canada au sujet de leurs revendications territoriales et de la survie même du peuple métis;
- p) que toutes les pétitions envoyées par les Métis au gouvernement du Canada pour demander qu'on donne suite à leurs griefs et qu'on reconnaisse leurs droits ont été passées sous silence;
- q) que le gouvernement du Canada a répondu en envoyant les troupes contre les Métis à Batoche;
- r) que les Métis, sous la direction de Louis Riel et de Gabriel Dumont, ont défendu leurs foyers;
- s) que les premières nations se sont unies aux Métis pour défendre leurs vies, leurs familles, leurs droits et leurs territoires;
- t) que, par suite des événements survenus dans les Territoires du Nord-Ouest en 1885, Louis Riel a été injustement jugé, condamné et exécuté pour haute trahison par le gouvernement du Canada, le 16 novembre 1885;
- u) qu'en mars 1992, la Chambre des communes et le Sénat du Canada ont adopté à l'unanimité des résolutions reconnaissant les contributions diverses et importantes de Louis Riel au Canada et au peuple métis, et reconnaissant en particulier son rôle unique et historique en tant que fondateur du Manitoba;
- v) qu'en mai 1992, l'Assemblée législative du Manitoba a adopté à l'unanimité une résolution reconnaissant le rôle unique et historique de Louis Riel comme fondateur du Manitoba ainsi que sa contribution au développement de la Confédération canadienne;
- w) qu'il est conforme à l'histoire, à la justice et à la reconnaissance des contributions uniques et importantes de Louis Riel au Canada et au peuple métis, que la condamnation de Louis Riel pour haute trahison soit annulée et que son rôle historique soit officiellement reconnu et commémoré.

CONVICTION OF LOUIS RIEL REVERSED

Conviction of
Louis Riel
reversed

3. Louis Riel is hereby deemed to be innocent of the charge of high treason. His conviction for high treason is hereby reversed.

Existing
rights
maintained

4. Nothing in this Act abrogates or derogates from any right, including any right of action, or remedy a person had on the coming into force of this Act or confers on a person any right, including any right of action, or remedy.

Saving
provision

5. Nothing in this Act shall be construed as limiting or affecting in any manner Her Majesty's royal prerogative of mercy or the *Letters Patent Constituting the Office of Governor General of Canada* relating to pardons.

RECOGNITION OF HISTORIC ROLE OF LOUIS RIEL

Recognition of
Louis Riel's
place in history

6. Louis Riel is hereby recognized as a Father of Confederation and the Founder of the Province of Manitoba.

Louis Riel Day

7. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 15th day of July shall be known as "Louis Riel Day".

Not a legal
holiday

(2) For greater certainty, Louis Riel Day is not a legal holiday or a non-juridical day.

POWERS OF THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

The powers of
the Minister of
Canadian
Heritage

8. The Minister of Canadian Heritage may
(a) mark or commemorate by means of historical plaques or monuments, or in any other suitable manner, the places and buildings where events of historical significance in the life of Louis Riel took place;
(b) authorize the placing of a statue of Louis Riel on Parliament Hill;
(c) undertake, pursue or sponsor research relating to these historical events and take appropriate steps to respect the historical record;

ANNULATION DE LA CONDAMNATION DE LOUIS RIEL

3. Louis Riel est par les présentes réputé innocent de l'accusation de haute trahison et sa déclaration de culpabilité de ce crime est par les présentes annulée.

Annulation de
la condamnation
de Louis Riel

4. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits et recours, y compris les droits d'action, qu'une personne pouvait avoir à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi ni ne confère quelque droit ou recours.

5 Préservation des
droits et recours

10

5. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre ou de modifier le droit de grâce de Sa Majesté, ni les dispositions relatives au pardon des *Lettres patentes constituant la charge de gouverneur général du Canada*.

Réserve

15

RECONNAISSANCE DU RÔLE HISTORIQUE DE LOUIS RIEL

6. Par la présente loi, Louis Riel est reconnu à titre de père de la Confédération et de fondateur de la province du Manitoba.

Reconnaissance
de la place de
Louis Riel dans
l'histoire

7. (1) Dans tout le pays et chaque année, le 15 juillet est célébré sous le nom de « Journée de Louis Riel ».

Journée de
Louis Riel

20

(2) Il est entendu que la Journée de Louis Riel n'est pas une fête légale ni un jour férié.

N'est pas une
fête légale

POUVOIRS DU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

8. Le ministre du Patrimoine canadien peut :
a) marquer ou commémorer au moyen de monuments ou de plaques historiques ou d'une autre manière appropriée les endroits et bâtiments où ont eu lieu des événements d'importance historique de la vie de Louis Riel;
b) autoriser l'érection d'une statue de Louis Riel sur la Colline du Parlement;
c) entreprendre, poursuivre ou soutenir des recherches liées à ces événements historiques et prendre des mesures appropriées pour que le compte rendu historique soit exact;

Pouvoirs du
ministre du
Patrimoine
canadien

30

35

(d) take appropriate action for the preservation of the Metis culture, languages and history; and

(e) establish a scholarship program for Metis students in Louis Riel's name.

5

d) prendre des mesures appropriées pour préserver la culture, les langues et l'histoire métis;

e) établir un programme de bourses d'étude au nom de Louis Riel pour des étudiants métis.

5



B
356

C-217

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-217

An Act to amend the Canada Pension Plan (early
pension entitlement for police officers and
firefighters)

First reading, October 18, 2004

C-217

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-217

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (droit
à une pension anticipée pour les agents de police et
les pompiers)

Première lecture le 18 octobre 2004

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow police officers and firefighters who retire at fifty years of age or more after at least five years of service, to elect, for the years between the ages of fifty-five and sixty, to be deemed self-employed for earnings not exceeding the total of the last year's earnings in the force, or, if actually self-employed, to add a sum not exceeding that total to their actual self-employed earnings.

The existing maximum levels of contribution will still apply, and the police officers or firefighters continuing contributions will make the full contributions of a self-employed person.

The enactment also entitles police officers and firefighters who retire at fifty to an unreduced pension at age sixty or a pension reduced by the 0.5 per cent per month formula if commenced at an age between fifty-five and sixty.

The Governor in Council has the power to prescribe the forces of police or firefighters to which this amendment would apply because of early retirement applying in their service.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre aux agents de police et aux pompiers qui prennent leur retraite après avoir atteint l'âge de cinquante ans et qui comptent au moins cinq ans de service de choisir, entre l'âge de cinquante-cinq ans et celui de soixante ans, soit d'être réputés des travailleurs autonomes ayant eu des gains maximums correspondant à la somme de ceux de leur dernière année de service dans ce corps de police ou de pompiers ou, s'ils sont effectivement travailleurs autonomes, d'ajouter à leurs gains de travail autonome le montant nécessaire pour atteindre cette somme.

Les taux de cotisation maximums en vigueur continuent de s'appliquer, et les agents de police et pompiers qui continuent de cotiser au régime sont assujettis à la cotisation totale de travailleur autonome.

Le texte autorise de plus les agents de police et les pompiers qui prennent leur retraite à l'âge de cinquante ans de retirer soit une pleine pension à soixante ans, soit une pension réduite selon le barème de un demi de un pour cent par mois s'ils commencent à la retirer entre l'âge de cinquante-cinq ans et celui de soixante ans.

Le gouverneur en conseil a le pouvoir de désigner par règlement les corps de police et de pompiers auxquels la modification s'appliquerait en cas de retraite anticipée dans leur service.

BILL C-217

An Act to amend the Canada Pension Plan
(early pension entitlement for police
officers and firefighters)

R.S., c. C-8

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The definition “self-employed
earnings” in subsection 2(1) of the *Canada
Pension Plan* is replaced by the following:**

“self-employed
earnings”
« gains
provenant du
travail qu’une
personne
exécute pour
son propre
compte »

“self-employed earnings” of a person for a
year means an amount calculated in
accordance with section 14 or 14.2;

**2. The Act is amended by adding the 10
following after section 14.1:**

Police officers
and firefighters

14.2 Notwithstanding section 14, a person
who has fulfilled not less than five years’
service with a prescribed force of police
officers or firefighters, and who retires from 15
that service on attaining an age of not less than
fifty years, may, for any year commencing the
year of attaining the age of fifty-six years until
the year of attaining the age of sixty years,
elect to be deemed to be self-employed for all 20
or a part of the year for the purposes of
sections 13 and 14 and to continue to make
contributions, subject to the other provisions of
this Act respecting the maximum contributions
permitted, on the basis of self-employed 25
earnings that are the sum of

PROJET DE LOI C-217

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada (droit à une pension anticipée
pour les agents de police et les pompiers)

L.R., ch. C-8

La Majesté, sur l’avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

**1. La définition de « gains provenant du
travail qu’une personne exécute pour son 5
propre compte », au paragraphe 2(1) du
Régime de pensions du Canada, est
remplacée par ce qui suit :**

« gains provenant du travail qu’une personne
exécute pour son propre compte » Pour une 10
année, un montant calculé en conformité
avec les articles 14 ou 14.2.

« gains
provenant du
travail qu’une
personne
exécute pour
son propre
compte »
“self-employed
earnings”

**2. La même loi est modifiée par
adjonction, après l’article 14.1, de ce qui
suit :**

15

14.2 Malgré l’article 14, une personne qui
compte au moins cinq ans de service dans un
corps de police ou de pompiers prévu par
règlement et qui prend sa retraite de ce service
après avoir atteint l’âge de cinquante ans peut, 20
pour toute année à compter de l’année où elle
atteint l’âge de cinquante-six ans jusqu’à celle
où elle atteint l’âge de soixante ans, choisir
d’être réputée avoir exécuté un travail pour son
propre compte pour tout ou partie de l’année, 25
pour l’application des articles 13 et 14, et de
continuer à verser des cotisations, sous réserve
des autres dispositions de la présente loi
relatives aux cotisations maximales permises,
en fonction de gains provenant d’un travail 30
qu’une personne exécute pour son propre
compte consistant en la somme :

Agents de
police et
pompiers

(a) any contributory self-employed earnings the person may have from actual self-employment; and

(b) an amount not exceeding the amount of salary or wages received by the person in the last twelve months of service as a police officer or firefighter.

a) des gains cotisables provenant du travail que la personne a réellement exécuté pour son propre compte;

b) du montant non supérieur au salaire ou traitement que la personne a touché au cours de ses douze derniers mois de service à titre d'agent de police ou de pompier.

3. The Act is amended by adding the following after section 44:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

Police officers
and firefighters

44.1 In the case of a contributor who has fulfilled not less than five years' service with a prescribed force of police officers or firefighters and who retires from that service on attaining an age of not less than fifty years, the word "sixty-five" in section 44 shall be read as "sixty" and the word "sixty" in that section shall be read as "fifty-five".

44.1 Dans le cas d'un cotisant qui compte au moins cinq ans de service dans un corps de police ou de pompiers prévu par règlement et qui prend sa retraite de ce service après avoir atteint l'âge de cinquante ans, la mention, à l'article 44, de « soixante-cinq » vaut mention de « soixante » et la mention de « soixante » vaut mention de « cinquante-cinq ».

Agents de
police et
pompiers

4. Section 46 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

4. L'article 46 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Police officers
and firefighters

(7) In the case of a contributor who has fulfilled not less than five years' service with a prescribed force of police officers or firefighters and who retires from that service on attaining an age of not less than fifty years, the word "sixty-five" in subsections (3) and (6) shall be read as "sixty".

(7) Dans le cas d'un cotisant qui compte au moins cinq ans de service dans un corps de police ou de pompiers prévu par règlement et qui prend sa retraite de ce service après avoir atteint l'âge de cinquante ans, la mention, aux paragraphes (3) et (6), de « soixante-cinq » vaut mention de « soixante ».

Agents de
police et
pompiers

5. Section 48 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

5. L'article 48 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Police officers
and firefighters

(3.1) In the case of a contributor who has fulfilled not less than five years' service with a prescribed force of police officers or firefighters and who retires from that service on attaining an age of not less than fifty years, the word "sixty-five" in subsection (3) shall be read as "sixty".

(3.1) Dans le cas d'un cotisant qui compte au moins cinq ans de service dans un corps de police ou de pompiers prévu par règlement et qui prend sa retraite de ce service après avoir atteint l'âge de cinquante ans, la mention, au paragraphe (3), de « soixante-cinq » vaut mention de « soixante ».

Agents de
police et
pompiers

6. Section 49 of the Act is renumbered as subsection 49(1) and is amended by adding the following:

6. L'article 49 de la même loi devient le paragraphe 49(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

40

Police officers
and firefighters

(2) In the case of a contributor who has fulfilled not less than five years' service with a prescribed force of police officers or firefighters and who retires from that service on attaining an age of not less than fifty years, the word "sixty-five" in subsection (1) shall be read as "sixty".

5

(2) Dans le cas d'un cotisant qui compte au moins cinq ans de service dans un corps de police ou de pompiers prévu par règlement et qui prend sa retraite de ce service après avoir atteint l'âge de cinquante ans, la mention, au paragraphe (1), de « soixante-cinq » vaut mention de « soixante ».

Agents de
police et
pompiers

5

7. Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

7. L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

10

Police officers
and firefighters

(7) In the case of a contributor who has fulfilled not less than five years' service with a prescribed force of police officers or firefighters and who retires from that service on attaining an age of not less than fifty years, the word "sixty-five" in subsection (6) shall be read as "sixty".

10

(7) Dans le cas d'un cotisant qui compte au moins cinq ans de service dans un corps de police ou de pompiers prévu par règlement et qui prend sa retraite de ce service après avoir atteint l'âge de cinquante ans, la mention, au paragraphe (6), de « soixante-cinq » vaut mention de « soixante ».

Agents de
police et
pompiers

15



C-218

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-218

An Act to amend the Income Tax Act (deductibility of
expense of tools provided as a requirement of
employment)

First reading, October 18, 2004

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

C-218

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-218

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(déduction des dépenses afférentes aux outils
nécessaires à un emploi)

Première lecture le 18 octobre 2004

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow employees to deduct the cost of providing tools for their employment if they are required to do so by the employer as a condition of employment. The deduction includes an allowance in respect of the capital cost of the tools and rental, maintenance and insurance expenses.

Regulations would set the appropriate depreciation rates applicable to the capital costs for various types of tools.

SOMMAIRE

Le texte vise à permettre aux personnes occupant un emploi de déduire le coût des outils que l'employeur les oblige à fournir en tant que condition de leur emploi. La déduction comprend à la fois un montant pour l'amortissement de ces outils et les frais de location, d'entretien et d'assurance y afférents.

Les taux d'amortissement applicables aux différentes catégories d'outils sont prévus par règlement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

PROJET DE LOI C-218

An Act to amend the Income Tax Act
(deductibility of expense of tools
provided as a requirement of
employment)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(déduction des dépenses afférentes aux
outils nécessaires à un emploi)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

**1. Subsection 8(1) of the *Income Tax Act* is
amended by striking out the word “and” at
the end of paragraph (q), by adding the
word “and” at the end of paragraph (r) and
by adding the following after paragraph (r):**

**1. Le paragraphe 8(1) de la *Loi de l'impôt*
sur le revenu est modifié par adjonction, 5
après l'alinéa r), de ce qui suit :**

Employee's
tools

(s) if the taxpayer was employed in the year
and, as a term of the employment, was 10
required to provide any of the tools needed
in the course of the employment for a period
in the year, an amount (not exceeding the
taxpayer's income for the year from the
employment computed without reference to 15
this paragraph) equal to the total of

(i) amounts expended by the taxpayer
before the end of the year for rental,
maintenance and insurance of the tools,
except to the extent that the amounts are 20
otherwise deducted in computing the
taxpayer's income for any taxation year,
and

(ii) the allowance in respect of the capital
cost to the taxpayer of the tools that is 25
provided for by regulation.

s) si le contribuable a occupé un emploi au
cours de l'année et qu'il était tenu, comme
condition de cet emploi, de fournir les outils
nécessaires pour l'exercer pendant une 10
période de l'année, le montant — jusqu'à
concurrence du revenu qu'il a tiré de cet
emploi pour l'année, calculé sans tenir
compte du présent alinéa, — égal au total
des éléments suivants : 15

Outils de
l'employé

(i) les sommes qu'il a dépensées avant la
fin de l'année pour la location, l'entretien
et l'assurance de ces outils, dans la
mesure où elles ne sont pas déduites par
ailleurs dans le calcul de son revenu pour 20
une année d'imposition,

(ii) la déduction pour amortissement
applicable à ces outils, pour le contribu-
able, autorisée par règlement.



A1
B
356

Document
Public

C-219

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-219

An Act to amend the Canada Business Corporations
Act (qualification of auditor)

First reading, October 18, 2004

C-219

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-219

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par
actions (qualités requises pour être vérificateur)

Première lecture le 18 octobre 2004



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment provides that a person may not become the auditor of a corporation if the person has provided professional services to the corporation or any of its affiliates within two years of the person's proposed appointment.

SOMMAIRE

Le texte prévoit qu'une personne ne peut exercer la fonction de vérificateur d'une société si elle a fourni des services professionnels à celle-ci ou à une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la date projetée de sa nomination.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

PROJET DE LOI C-219

An Act to amend the Canada Business Corporations Act (qualification of auditor)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (qualités requises pour être vérificateur)

R.S., c. C-44;
1994, c. 24,
s. 1(F)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-44;
1994, ch. 24,
art. 1(F)

1. Subparagraph 161(2)(b)(iii) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates, or has provided financial 10
services, management consulting services
or any other professional services to the
corporation or any of its affiliates, within
two years of his proposed appointment as
auditor of the corporation. 15

1. Le sous-alinéa 161(2)b)(iii) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est 5
remplacé par ce qui suit :

(iii) ou bien, dans les deux ans précédant la date projetée de sa nomination au poste de vérificateur, a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de 10
la société ou d'une personne morale de
son groupe ou a fourni des services
financiers ou de consultation en gestion
ou d'autres services professionnels à la
société ou à une personne morale de son 15
groupe.

381040



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

AI
B
356

11
11

C-220

C-220

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

PROJET DE LOI C-220

An Act to amend the Food and Drugs Act (*trans* fatty
acids)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (acides
gras *trans*)

First reading, October 18, 2004

Première lecture le 18 octobre 2004



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Food and Drugs Act* to ban *trans* fatty acids in oils and fats intended for human consumption.

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier la *Loi sur les aliments et drogues* afin d'interdire les acides gras *trans* dans les huiles et graisses destinées à la consommation humaine.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

PROJET DE LOI C-220

An Act to amend the Food and Drugs Act
(*trans* fatty acids)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et
drogues (acides gras *trans*)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27

**1. Section 2 of the *Food and Drugs Act* is
amended by adding the following in
alphabetical order:**

**1. L'article 2 de la *Loi sur les aliments et
drogues* est modifié par adjonction, selon
l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"*trans* fatty
acids"
« acides gras
trans »

"*trans* fatty acids" means unsaturated fatty
acids that contain one or more isolated or
non-conjugated double bonds in a *trans*-
configuration;

10

« acides gras *trans* » Acides gras insaturés qui
contiennent une ou plusieurs liaisons
doubles isolées ou non conjuguées de
configuration *trans*.

10

« acides gras
trans »
"trans fatty
acids"

**2. The Act is amended by adding the
following after section 5:**

**2. La même loi est modifiée par
adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

Application

5.1 (1) This section applies to oils and fats,
including emulsions with fat as the continuous
phase, that are intended for human
consumption.

15

Content of
trans fatty acids
in oils and fats

(2) No person shall sell to a consumer any
oil or fat that contains more than 2 grams of
trans fatty acids per 100 grams of oil or fat.

Content of
trans fatty acids
in other food

(3) No person shall sell to a consumer any
food that contains one or more ingredients in
addition to oil or fat if the food contains more
than 2 grams of *trans* fatty acids per 100 grams
of oil or fat in the food.

20

5.1 (1) Le présent article s'applique aux
huiles et graisses, y compris les émulsions dont
la phase continue est constituée par une
matière grasse, qui sont destinées à la
consommation humaine.

15

(2) Il est interdit de vendre à un
consommateur toute huile ou graisse qui
contient plus de 2 grammes d'acides gras *trans*
par 100 grammes d'huile ou de graisse.

20

(3) Il est interdit de vendre à un
consommateur tout aliment qui renferme
d'autres ingrédients en plus des huiles ou
graisses, s'il contient plus de 2 grammes
d'acides gras *trans* par 100 grammes d'huiles
ou de graisses présentes dans l'aliment.

25

Application

Contenu des
acides gras
trans dans les
huiles et
graisses

Contenu des
acides gras
trans dans
d'autres
aliments

Exception

(4) This section does not apply to naturally occurring amounts of *trans* fatty acids that are contained in animal fats.

(4) Le présent article ne s'applique pas à la teneur en acides gras *trans* d'origine naturelle des graisses animales.

Exception

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Grace period

3. (1) During the period of two years after the coming into force of this Act, the references in section 5.1 to "2 grams of *trans* fatty acids" shall be read as references to "5 grams of *trans* fatty acids".

3. (1) Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les mentions de « 2 grammes d'acides gras *trans* », à l'article 5.1, valent mention de « 5 grammes d'acides gras *trans* ».

Délai de grâce

Saving

(2) Products manufactured before the coming into force of this Act and products manufactured within a period of two years after the coming into force of this Act may be sold until the expiry of the "best before" date.

(2) Les produits fabriqués avant l'entrée en vigueur de la présente loi et ceux fabriqués dans les deux ans suivant cette entrée en vigueur peuvent être vendus jusqu'à la date « meilleur avant » qui y est inscrite.

Exception



CAI
B
B56

CAI
B
B56

C-221

C-221

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

PROJET DE LOI C-221

An Act to prohibit the export of water by interbasin
transfers

Loi visant à interdire l'exportation d'eau par voie
d'échanges entre bassins

First reading, October 18, 2004

Première lecture le 18 octobre 2004



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit the export of water by interbasin transfers.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'interdire l'exportation d'eau par voie d'échanges entre bassins.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

PROJET DE LOI C-221

An Act to prohibit the export of water by
interbasin transfers

Loi visant à interdire l'exportation d'eau par
voie d'échanges entre bassins

Preamble

WHEREAS it is recognized that water is one
of Canada's most valuable natural resources;

WHEREAS Canada is committed to
preserving water resources within its
boundaries;

AND WHEREAS Canada will continue to
promote adherence to the Boundary Waters
Treaty by Canada and by the United States
when managing boundary water matters;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with
the advice and consent of the Senate and
House of Commons of Canada, enacts as
follows:

Attendu :

qu'il est reconnu que l'eau est l'une des
ressources naturelles les plus précieuses du
Canada;

que le Canada s'est engagé à préserver les
ressources en eau sur son territoire;

que le Canada continuera de promouvoir,
dans la gestion des affaires concernant les
eaux limitrophes, le respect du Traité des
eaux limitrophes par le Canada et par les
États-Unis,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Water Export Prohibition Act*.

1. *Loi interdisant l'exportation des eaux du* 15
Canada. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"Minister"

2. For the purposes of this Act, "Minister"
means the Minister of the Environment.

2. Pour l'application de la présente loi,
« ministre » s'entend du ministre de l'Environ-
nement.

Définition de
« ministre »

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in
right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du 20
Canada ou d'une province. Obligation de
Sa Majesté

INTERBASIN TRANSFERS

ÉCHANGES D'EAU ENTRE BASSINS

Prohibition

4. Notwithstanding any other Act of 20
Parliament, no person shall export water from
Canada by interbasin transfers.

4. Par dérogation à toute autre loi fédérale,
nul ne peut exporter d'eau par voie d'échanges
entre bassins.

Interdiction

Duty of
Minister

5. The Minister shall take such measures as are necessary to prevent the export of water by interbasin transfers.

5. Le ministre prend les mesures nécessaires afin d'empêcher l'exportation d'eau par voie d'échanges entre bassins.

Obligation du
ministreConsultative
arrangements
with provinces
and territories

6. For the purpose of facilitating the formulation of policies and programs with respect to interbasin transfers within Canada, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an arrangement with one or more provincial or territorial governments

6. Afin de faciliter la formulation de politiques et de programmes concernant les échanges d'eau entre bassins au Canada, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des arrangements avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou territoriaux : 10

Arrangements
d'ordre
consultatif avec
les provinces et
les territoires

(a) to conduct research on the effects of interbasin transfers;

a) pour la réalisation de recherches sur les effets de ces échanges d'eau;

(b) to maintain continuing consultation on interbasin transfers; and

b) pour le maintien de consultations permanentes au sujet de ces échanges d'eau;

(c) to formulate and coordinate the implementation of interbasin transfer policies and programs.

c) pour la formulation et la mise en oeuvre de politiques et programmes concernant ces échanges d'eau.

JUDICIAL REVIEW

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Judicial review

7. Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of any power or fulfilment or non-fulfilment of any duty conferred or imposed on the Minister by this Act, whether or not the person applying for it is affected or has suffered damages.

7. Toute personne peut demander un contrôle judiciaire de l'exercice ou du défaut d'exercice ou de l'exécution ou du défaut d'exécution, par le ministre, d'un pouvoir conféré ou d'une obligation imposée à celui-ci par la présente loi, que le requérant soit ou non affecté ou ait ou non subi des dommages.

Contrôle
judiciaire

C-222

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-222

An Act to amend the Canada Business Corporations
Act (annual financial statements)

First reading, October 18, 2004

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

C-222

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-222

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par
actions (états financiers annuels)

Première lecture le 18 octobre 2004

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

DEC 15 2004

SUMMARY

This enactment requires the auditor's report that is to be placed before the shareholders of a corporation in accordance with subsection 155(1) of the *Canada Business Corporations Act* to include information regarding any other professional services provided by the auditor to the corporation.

SOMMAIRE

Le texte exige que le rapport du vérificateur à présenter aux actionnaires d'une société aux termes du paragraphe 155(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* fasse état de tout autre service professionnel que le vérificateur a fourni à la société.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

PROJET DE LOI C-222

An Act to amend the Canada Business Corporations Act (annual financial statements)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les sociétés par actions (états financiers annuels)

R.S., c. C-44;
1994, c. 24,
s. 1(F)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-44;
1994, ch. 24,
art. 1(F)

1. Paragraph 155(1)(b) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

1. L'alinéa 155(1)b) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

(b) the report of the auditor, if any, which report shall specify whether the auditor has provided any professional services other than audit services to the corporation and, if so, the nature of those services, the dates on which they were provided and the amount of any consideration paid or payable to the auditor by the corporation for those services and for the audit services; and

b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi, indiquant si celui-ci a fourni à la société des services professionnels autres que des services de vérification et, le cas échéant, la nature de ces services, les dates auxquelles ils ont été fournis et le montant de la contrepartie payée ou payable par la société pour ces services et les services de vérification;

381034



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

C-223

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-223

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act
(unpaid wages to have first priority in distribution)

First reading, October 18, 2004

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

C-223

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-223

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité
(rang prioritaire des salaires impayés)

Première lecture le 18 octobre 2004

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)



SUMMARY

The purpose of this enactment is to give unpaid wages and other compensation, including payments due for benefits, first priority in the distribution of proceeds realized from the property of a bankrupt. This priority supersedes that of all other claims, including those of secured creditors. The measure reflects the principle that employees have a right to the wages, salaries, benefits and other emoluments that they have earned by work, on an hour by hour basis, notwithstanding the fact that they may not be normally payable on that basis or have not actually been paid at the time of the bankruptcy, and that the employer or the employer's creditors should not have a right to take any part of those amounts in settlement of other claims.

Security taken or granted before the enactment comes into force is not affected.

The enactment also increases to \$10,000 and \$4,000 respectively the maximum amounts payable in wages and salaries and in commissions, which currently stand at \$5,000 and \$2,000 and rank after the claims of secured creditors and certain other claims and charges.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'attribuer, lors de la distribution des montants réalisés provenant des biens d'un failli, un rang prioritaire — avant même les réclamations des créanciers garantis — aux réclamations pour les salaires et autre rémunération impayés et les paiements exigibles au titre des avantages sociaux. Cette mesure découle du principe que les employés ont droit aux gages, salaires, avantages et autres émoluments qu'ils ont gagnés en travaillant, heure par heure, indépendamment du fait que ces montants peuvent ne pas être par ailleurs payables à ce titre ou qu'ils n'ont pas été effectivement payés à la date de la faillite, et que l'employeur ou les créanciers de ce dernier ne devraient pas avoir le droit de prendre tout ou partie de ces montants en règlement d'autres réclamations.

Les garanties prises ou données avant l'entrée en vigueur du texte ne sont pas visées.

Par ailleurs, le texte porte à 10 000 \$ et à 4 000 \$ respectivement les plafonds actuels de 5 000 \$ au titre des gages et salaires et de 2 000 \$ au titre des commissions, lesquels suivent, dans l'ordre de priorité de paiement actuel, les réclamations des créanciers garantis et certaines autres réclamations et frais.

BILL C-223

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act (unpaid wages to have first priority in distribution)

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 60(1.3)(a) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is replaced by the following:

(a) it provides for payment to the employees and former employees, immediately after court approval of the proposal, of amounts equal to the amounts that they would be qualified to receive under subsection 136(0.1) if the employer became bankrupt on the date of the filing of the notice of intention, or proposal if no notice of intention was filed, as well as wages, salaries, commissions or compensation for services rendered after that date and before the court approval of the proposal, together with, in the case of travelling salesmen, disbursements properly incurred by those salesmen in and about the bankrupt's business during the same period; and

2. Section 124 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Proof of claim
for wages, etc.

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the trustee shall, before distributing the proceeds realized from the property of a bankrupt, make reasonable enquiries to determine whether all proofs of claim have been submitted in respect of the matters mentioned in subsection 136(0.1).

PROJET DE LOI C-223

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité (rang prioritaire des salaires impayés)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

1. L'alinéa 60(1.3)a) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est remplacé par ce qui suit :

a) celle-ci prévoit que sera effectué le paiement aux employés — actuels ou anciens —, dès l'approbation de la proposition, d'une part, de montants égaux à ceux qu'ils seraient en droit de recevoir en application du paragraphe 136(0.1) si l'employeur était devenu un failli à la date du dépôt de l'avis d'intention ou, à défaut, de la proposition et, d'autre part, du montant des gages, salaires, commissions ou rémunérations pour services rendus entre cette date et celle de l'approbation par lui de la proposition, et des sommes que le voyageur de commerce a régulièrement déboursées dans l'entreprise du failli ou relativement à celle-ci entre ces dates;

2. L'article 124 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

25

(1.1) Malgré le paragraphe (1), avant de procéder à la distribution des montants réalisés provenant des biens du failli, le syndic mène une enquête raisonnable afin de déterminer si toutes les preuves des réclamations ont été remises à l'égard des éléments visés au paragraphe 136(0.1).

Preuve de
réclamation des
salaires, etc.

3. (1) Section 136 of the Act is amended by adding the following before subsection (1):

Priority of claims for wages, salaries, commissions, etc.

136. (0.1) Prior to the settlement of any claims of secured creditors in respect of security taken or granted after the date on which this subsection comes into force, and any claims described in subsection (1), the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be first applied to the unpaid wages, salaries, commissions, compensation or payments in respect of pensions or other benefits of any clerk, servant, travelling salesman, labourer or workman in respect of services rendered to the bankrupt during the six months immediately preceding the bankruptcy to the extent of ten thousand dollars in each case, together with, in the case of a travelling salesman, disbursements properly incurred by that salesman in and about the bankrupt's business, to the extent of an additional four thousand dollars in each case, during the same period, and those wages, salaries, commissions, compensation, payments and disbursements are deemed to be a first charge on every realizable asset of the bankrupt.

When payments deemed due

(0.2) For the purposes of subsection (0.1),

(a) commissions payable when goods are shipped, delivered or paid for, if shipped, delivered or paid for within the six-month period, shall be deemed to have been earned during that period; and

(b) notwithstanding any provision of any contract or agreement under which a person is employed, wages, salaries, other compensation and payments in respect of pension and other benefits are deemed to have been earned hour by hour, and the trustee shall, with the approval of the court, determine the portion of any compensation normally calculated by or payable on the expiry of a week, month, year or any other period exceeding an hour, that had been earned at the time of bankruptcy.

3. (1) L'article 136 de la même loi est modifié par adjonction, avant le paragraphe (1), de ce qui suit :

Rang prioritaire des gages, salaires, commissions, etc.

136. (0.1) Avant le règlement des réclamations des créanciers garantis portant sur les garanties prises ou données après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et des réclamations visées au paragraphe (1), les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont d'abord appliqués aux gages, salaires, commissions, rémunération ou paiements au titre de la pension ou autres avantages de tout commis, préposé, voyageur de commerce, journalier ou ouvrier, pour services rendus au failli au cours des six mois qui ont précédé la faillite jusqu'à concurrence de dix mille dollars dans chaque cas, auxquels s'ajoutent, s'il s'agit d'un voyageur de commerce, les sommes que ce dernier a régulièrement déboursées dans et concernant l'entreprise du failli, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel de quatre mille dollars dans chaque cas, pendant la même période; ces gages, salaires, commissions, rémunération, paiements et débours sont réputés constituer une créance de premier rang sur les avoirs réalisables du failli.

Présomption

(0.2) Pour l'application du paragraphe (0.1) :

a) les commissions payables sur expédition, livraison ou paiement de marchandises sont censées avoir été gagnées à cet égard durant la période des six mois si les marchandises ont été expédiées, livrées ou payées pendant cette période;

b) malgré toute disposition d'un contrat ou d'une entente régissant l'emploi d'une personne, les gages, salaires ou autre rémunération et les paiements au titre de la pension et autres avantages sont censés avoir été gagnés heure par heure, et le syndic détermine, avec l'approbation du tribunal, la partie de toute rémunération normalement calculée ou payable à la fin d'une semaine, d'un mois, d'une année ou de toute autre période supérieure à une heure qui avait été gagnée à la date de la faillite.

Wage priority
notwithstanding
other Acts

(0.3) Subsection (0.1) operates notwithstanding any other provision of this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, and no secured creditor shall take or disburse the proceeds realized from any property on which the creditor holds security unless the creditor first sets aside, in the manner satisfactory to the trustee and approved by the court,

(a) such proportion that the trustee orders and the court approves of the total of all amounts that are proven in respect of the matters mentioned in subsection (0.1); or

(b) a sum that the trustee has estimated, and the court has approved, as sufficient to pay any claims that are likely to be proven under subsection (0.1).

Renewed
security

(0.4) Security that is renewed and that, but for the renewal, would expire, is deemed for the purposes of subsection (0.1) to have been taken or granted on the date of its renewal.

(2) The portion of subsection 136(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(1) Subject to subsections (0.1) to (0.4) and the rights of secured creditors, the proceeds realized from the property of a bankrupt shall be applied in priority of payment as follows:

(3) Paragraph 136(1)(d) of the Act is repealed.

Priority of
claims

(0.3) Le paragraphe (0.1) s'applique indépendamment des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale ou provinciale, et aucun créancier garanti ne peut prendre ou distribuer les montants réalisés provenant de biens sur lesquels il a une garantie, à moins qu'il n'ait auparavant mis de côté, de la manière que le syndic juge satisfaisante et que le tribunal a approuvée :

a) soit la partie — ordonnée par le syndic et approuvée par le tribunal — du total des montants prouvés quant aux éléments visés au paragraphe (0.1);

b) soit un montant — évalué par le syndic et approuvé par le tribunal — suffisant pour payer les réclamations susceptibles d'être prouvées en application du paragraphe (0.1).

(0.4) Pour l'application du paragraphe (0.1), toute garantie renouvelée qui autrement arriverait à expiration est réputée avoir été prise ou donnée à la date de son renouvellement.

(2) Le passage du paragraphe 136(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve des paragraphes (0.1) à (0.4) et des droits des créanciers garantis, les montants réalisés provenant des biens d'un failli sont distribués d'après l'ordre de priorité de paiement suivant :

(3) L'alinéa 136(1)d) de la même loi est abrogé.

Rang prioritaire
malgré les
autres lois

Garantie
renouvelée

Priorité des
créances



B
352

C-224

C-224

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

PROJET DE LOI C-224

An Act to amend the Referendum Act (reform of the
electoral system of Canada)

Loi modifiant la Loi référendaire (réforme du système
électoral du Canada)

First reading, October 18, 2004

Première lecture le 18 octobre 2004



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment amends the *Referendum Act* to allow a referendum to be held on any question relating to the reform of the electoral system of Canada.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi référendaire* afin de permettre la tenue d'un référendum sur une question relative à la réforme du système électoral du Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

PROJET DE LOI C-224

An Act to amend the Referendum Act (reform
of the electoral system of Canada)

Loi modifiant la Loi référendaire (réforme du
système électoral du Canada)

1992, c. 30

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1992, ch. 30

**1. Subsection 3(1) of the *Referendum Act*
is replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 3(1) de la *Loi*
5 *référendaire* est remplacé par ce qui suit :**

Proclamation
of referendum

3. (1) Where the Governor in Council
considers that it is in the public interest to
obtain by means of a referendum the opinion
of electors on any question relating to the
Constitution of Canada or the reform of the 10
electoral system of Canada, the Governor in
Council may, by proclamation, direct that the
opinion of electors be obtained by putting the
question to the electors of Canada or of one or
more provinces specified in the proclamation 15
at a referendum called for that purpose.

3. (1) Le gouverneur en conseil, s'il estime
que l'intérêt public justifie la consultation du
corps électoral canadien par voie référendaire
sur une question relative à la Constitution du
Canada ou à la réforme du système électoral 10
du Canada, peut, par proclamation, la lui
soumettre lors d'un référendum tenu dans
l'ensemble du pays ou dans une ou plusieurs
provinces mentionnées dans la proclamation.

Proclamation du
gouverneur
en conseil

381042



A1
B
B56

C-225

C-225

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-225

PROJET DE LOI C-225

An Act to amend the Business Development Bank of
Canada Act and the Canada Student Loans Act to
provide for a student loan system that is more
supportive of students

Loi modifiant la Loi sur la Banque de développement
du Canada et la Loi fédérale sur les prêts aux
étudiants afin de prévoir un régime de prêts
d'études plus favorable aux étudiants

First reading, October 18, 2004

Première lecture le 18 octobre 2004



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the Business Development Bank of Canada as a lender of guaranteed student loans and to provide that student loan interest rates are set at the rate of inflation for the previous year and are adjusted annually.

This will ensure that students and persons still paying off student loans have reasonable financing and are not unduly burdened by debt after completing their education.

Persons who have existing loans from the lenders previously established by the *Canada Student Loans Act* will be able to apply for loans from the Business Development Bank of Canada to pay them off and will then be covered by the new interest provisions.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de désigner la Banque de développement du Canada comme prêteur autorisé à consentir des prêts garantis aux étudiants et de fixer l'intérêt payable sur ces prêts à un taux égal au taux d'inflation de l'année précédente, sous réserve d'un rajustement annuel.

Ces mesures permettront aux étudiants et aux personnes qui ont des prêts d'études impayés de bénéficier d'un financement raisonnable et de ne pas être indûment accablés de dettes à la fin de leurs études.

Les personnes qui ont déjà contracté des emprunts auprès des prêteurs antérieurement désignés par la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* pourront faire une demande de prêt auprès de la Banque de développement du Canada afin de rembourser intégralement ces emprunts et de bénéficier du nouveau taux d'intérêt.

BILL C-225

An Act to amend the Business Development Bank of Canada Act and the Canada Student Loans Act to provide for a student loan system that is more supportive of students

Preamble

WHEREAS the management of student loan programs by banks has resulted in unreasonable and inflexible interest and payment policies and had a negative effect on post-secondary education in Canada;

WHEREAS student loans through banks have had interest rates applied that are well over the rates charges to business borrowers;

WHEREAS, as a result, many graduates face years with a heavy burden of loan repayment after completing their education and consequently are unable to meet their loan obligations;

AND WHEREAS student loan programs should incorporate interest policies that recognize that giving financial assistance to students is a national priority of investment in the future and not an opportunity for profit;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

PROJET DE LOI C-225

Loi modifiant la Loi sur la Banque de développement du Canada et la Loi fédérale sur les prêts aux étudiants afin de prévoir un régime de prêts d'études plus favorable aux étudiants

Attendu :

que la gestion par les banques des programmes de prêts d'études a donné lieu à l'établissement de politiques déraisonnables et inflexibles en matière d'intérêt et de remboursement et a produit des effets négatifs sur la poursuite des études post-secondaires au Canada;

que les prêts consentis aux étudiants par les banques ont été soumis à des taux d'intérêt nettement supérieurs à ceux imposés aux gens d'affaires;

qu'en conséquence un grand nombre de diplômés se voient accablés de la lourde charge de rembourser ces prêts à la fin de leurs études et que beaucoup sont incapables de s'acquitter de leurs obligations à cet égard;

que les programmes de prêts d'études devraient comporter une politique en matière d'intérêt qui reconnaît que l'octroi d'une aide financière aux étudiants est une priorité nationale en tant qu'investissement dans l'avenir et non une occasion de faire des profits,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

1995, c. 28

BUSINESS DEVELOPMENT BANK OF
CANADA ACTLOI SUR LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU
CANADA

1995, ch. 28

1. Section 4 of the *Business Development Bank of Canada Act* is replaced by the following:

1. L'article 4 de la *Loi sur la Banque de développement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Purpose of
Bank

4. (1) The purpose of the Bank is

(a) to support Canadian entrepreneurship by providing financial and management services and by issuing securities or otherwise raising funds or capital in support of those services; and

(b) to provide guaranteed student loans to students under the *Canada Student Loans Act*.

Small and
medium-sized
enterprises

(2) In carrying out its purpose with respect to Canadian entrepreneurship, the Bank must give particular consideration to the needs of small and medium-sized enterprises.

Loans to
students

(3) In carrying out its purpose with respect to guaranteed student loans, the Bank must provide loans to students in accordance with the *Canada Student Loans Act*

(a) at rates set by the regulations made under that Act; and

(b) using simple procedures and reasonable and flexible administration that recognizes that many students are not experienced in money management.

How
entrepreneur
loans, etc.,
may be made

(2) In the case of loans in support of entrepreneurship, the loans, investments and guarantees may be made or given directly, through arrangements with other financial institutions or by the Bank as a member of a financing syndicate.

4. (1) La Banque a pour mission :

a) de soutenir l'esprit d'entreprise au Canada en offrant des services financiers et de gestion et en émettant des valeurs mobilières ou en réunissant de quelque autre façon des fonds et des capitaux pour appuyer ces services;

b) de consentir des prêts garantis aux étudiants conformément à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

Mission de la
Banque

(2) Dans la poursuite de sa mission quant au soutien de l'esprit d'entreprise au Canada, la Banque attache une importance particulière aux besoins des petites et des moyennes entreprises.

Encouragement
des PME

(3) Dans la poursuite de sa mission quant à l'octroi de prêts garantis aux étudiants, la Banque consent de tels prêts en conformité avec la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* :

a) aux taux fixés par les règlements d'application de cette loi;

b) en utilisant des procédures simples et un mode d'administration souple et raisonnable qui reconnaît qu'un bon nombre d'étudiants n'ont pas d'expérience dans la gestion financière.

Prêts aux
étudiants

2. Les paragraphes 14(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Dans le cas des prêts au soutien de l'esprit d'entreprise, les prêts ou investissements peuvent se faire, ou les garanties se donner, directement, dans le cadre d'arrangements avec d'autres institutions financières ou à titre de membre d'un consortium financier.

Manière de
les faire

Criteria for making entrepreneur loans, etc.

(3) The loans, investments and guarantees in support of entrepreneurship may be made or given only where, in the opinion of the Board or any committee or officer designated by the Board,

(a) the person is engaged, or is about to engage, in an enterprise in Canada;

(b) the amount invested, or to be invested, in the enterprise by persons other than the Bank and the character of the investment are such that the Bank may reasonably expect that those persons will have a continuing commitment to the enterprise; and

(c) the enterprise may reasonably be expected to prove successful.

(3) Les prêts et investissements au soutien de l'esprit d'entreprise ne peuvent se faire, ou les garanties se donner à cette fin, que si, de l'avis du conseil, d'un comité ou d'un cadre autorisé par le conseil, les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne en cause exploite ou est sur le point d'exploiter une entreprise au Canada;

b) le montant et la nature de l'investissement fait ou devant être fait dans cette entreprise par des personnes autres que la Banque permettent à celle-ci de considérer comme durable la participation de ces personnes à cette entreprise;

c) l'entreprise présente des perspectives raisonnables de réussite.

Critères

Complementary to commercial financial institutions

(4) The loans, investments and guarantees in support of entrepreneurship are to fill out or complete services available from commercial financial institutions.

(4) Les prêts, investissements et garanties au soutien de l'esprit d'entreprise doivent servir à compléter les services offerts par les institutions financières commerciales.

Complément aux autres institutions

Loans to students

(4.1) Loans to students must be made in accordance with the regulations made under the *Canada Student Loans Act*.

(4.1) Les prêts aux étudiants sont consentis conformément aux règlements d'application de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.

Prêts aux étudiants

R.S., c. S-23

CANADA STUDENT LOANS ACT

LOI FÉDÉRALE SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

L.R., ch. S-23

3. The definition "lender" in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) on and after a date set by the regulations, the Business Development Bank of Canada;

3. La définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) à compter de la date fixée par règlement, la Banque de développement du Canada.

4. The Act is amended by adding the following after section 5:

5.1 In respect of a guaranteed student loan advanced by the Business Development Bank of Canada, the rate of interest shall be set from time to time and be adjusted every April 1 to the rate that equals the rate of inflation for the calendar year ending on the previous December 31, determined in accordance with the regulations.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 Dans le cas d'un prêt garanti consenti par la Banque de développement du Canada, le taux d'intérêt est fixé périodiquement et rajusté le 1^{er} avril de chaque année afin de correspondre au taux d'inflation pour l'année civile se terminant le 31 décembre précédant, calculé conformément aux règlements.

Taux préférentiel

Interest at prime

New loan to
pay off existing
loan

5.2 A person who is a borrower under an existing guaranteed student loan that was made by a lender mentioned in any of paragraphs (a) to (c) of the definition of that term in subsection 2(1) may apply for and, subject to the other provisions of this Act and the regulations, be granted a loan from the Business Development Bank of Canada at the rate of interest mentioned in section 5.1 for the purpose of paying off the existing guaranteed student loan, whether or not that loan is in good standing.

5.2 L'emprunteur lié par un contrat de prêt garanti consenti par un prêteur mentionné à l'un des alinéas a) à c) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) peut demander et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, obtenir un prêt auprès de la Banque de développement du Canada, au taux d'intérêt visé à l'article 5.1, afin de rembourser le prêt garanti existant, que celui-ci soit ou non en règle.

Nouveau prêt
pour
rembourser le
prêt existant



C-226

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-226

An Act to provide for a House of Commons committee
to study proportional representation in federal
elections

First reading, October 18, 2004

C-226

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-226

Loi prévoyant l'examen, par un comité de la Chambre
des communes, de la représentation proportionnelle
pour les élections fédérales

Première lecture le 18 octobre 2004

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide for the consideration of proportional representation in the House of Commons. A standing committee of the House will be designated to consider the matter and to report with recommendations after public hearings.

A referendum may be held and the question shall be whether electors favour replacing the present system with a system proposed by the Committee as concurred in by the House.

The referendum must be held at the same time as the next general election.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévoir l'examen du principe de la représentation proportionnelle à la Chambre des communes. Un comité permanent de la Chambre est chargé de mener l'examen et de faire rapport de ses recommandations après avoir tenu des audiences publiques.

Il peut y avoir un référendum sur la question de savoir si les électeurs sont en faveur du remplacement du système actuel par le système proposé par le Comité et approuvé par la Chambre.

Le référendum sera tenu lors de la prochaine élection générale.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

PROJET DE LOI C-226

An Act to provide for a House of Commons committee to study proportional representation in federal elections

Loi prévoyant l'examen, par un comité de la Chambre des communes, de la représentation proportionnelle pour les élections fédérales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Proportional Representation Review Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur l'examen de la 5 représentation proportionnelle.*

Titre abrégé

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Canada Elections Act*. 10

« Comité de la représentation proportionnelle »
Le comité permanent de la Chambre des communes désigné aux termes de l'article 3. 10

« Comité de la représentation proportionnelle »
"Proportional Representation Committee"

"proportional representation"
« représentation proportionnelle »

"proportional representation" means an election process that provides for the allocation of some of the seats in a legislative body or chamber to members democratically designated by parties so that the overall proportion of seats held in the body or chamber by each party approximates to the proportion of votes cast for the party on a national basis. 15 20

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour l'application de la *Loi électorale du Canada*.

« ministre »
"Minister"

"Proportional Representation Committee"
« Comité de la représentation proportionnelle »

"Proportional Representation Committee" means the standing committee of the House of Commons designated under section 3.

« représentation proportionnelle » Processus électoral selon lequel un certain nombre de sièges au sein d'une assemblée législative ou d'un corps législatif est attribué aux députés démocratiquement désignés par les partis de manière que la proportion de sièges détenus par chaque parti soit approximativement la même que la proportion de voix que le parti a recueillies à l'échelle nationale. 15 20

« représentation proportionnelle »
"proportional representation"

Committee
study

3. Within thirty sitting days after the coming into force of this Act, the Minister shall, by a motion in the House of Commons, propose that a standing committee of the House, designated therein,

(a) conduct a process of public consultation on the question of whether the electoral process for membership of the House of Commons should include the principle of proportional representation;

(b) conduct public hearings in every province and territory as part of the public consultation;

(c) study election systems outside Canada that include an element of proportional representation; and

(d) report to the House of Commons with recommendations within 180 days of adoption of the motion by the House.

Draft question

4. If the Proportional Representation Committee report provided for in paragraph 3(d) endorses an electoral system based on proportional representation, the Proportional Representation Committee shall include in its report a draft question to be put to the electors of Canada, in a referendum to be held in accordance with section 6, which asks whether the present system of electing members of the House of Commons should be replaced with a proportional representation system as set out in the question.

Information to
public on
recommenda-
tions

5. Upon concurrence by the House of Commons with the Proportional Representation Committee's report and proposed referendum question, the Minister shall, within 30 sitting days after the concurrence, table in the House of Commons a detailed plan by which the government will inform electors of the report and the referendum question with sufficient information to allow electors to make an informed decision when voting in the referendum to be held in accordance with section 6.

Comité
d'examen

3. Dans les 30 jours de séance suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre propose, par une motion présentée à la Chambre des communes, que le comité permanent de la Chambre qui y est désigné :

a) mène une consultation publique sur la question de savoir si le principe de la représentation proportionnelle devrait être appliqué au processus d'élection des députés à la Chambre des communes;

b) tiennent des audiences publiques dans chaque province et chaque territoire dans le cadre de la consultation publique;

c) examine les systèmes électoraux étrangers qui comportent un élément de représentation proportionnelle;

d) fasse rapport à la Chambre des communes de ses recommandations dans les 180 jours suivant l'adoption de la motion par celle-ci.

Texte de la
question

4. Si le rapport du Comité de la représentation proportionnelle prévu à l'alinéa 3d) est en faveur d'un système électoral fondé sur la représentation proportionnelle, le Comité de la représentation proportionnelle inclut dans son rapport le projet du texte de la question à soumettre aux électeurs du Canada dans le cadre d'un référendum tenu conformément à l'article 6. Cette question demande si le présent système d'élection des députés à la Chambre des communes devrait être remplacé par un système de représentation proportionnelle, selon les modalités indiquées.

Information à
fournir au
public

5. Si la Chambre des communes adopte le rapport du Comité de la représentation proportionnelle et la question référendaire proposée, le ministre dépose à la Chambre des communes, dans les 30 jours de séance suivant l'adoption, un plan détaillé selon lequel le gouvernement fournira suffisamment d'information aux électeurs sur le rapport et la question référendaire pour qu'ils puissent prendre une décision éclairée lorsqu'ils voteront au référendum tenu conformément à l'article 6.

Proclamation of
referendum

6. Where a referendum question is approved by the House of Commons, the Governor in Council shall, by proclamation issued in the manner provided for in section 3 of the *Referendum Act*, direct that the opinion of electors be obtained on the question, by putting the question to the electors of Canada at a referendum to be held on the date of the next general election of members of the House of Commons.

10 communes.

6. Si une question référendaire est approuvée par le Chambre des communes, le gouverneur en conseil, par une proclamation prise conformément à l'article 3 de la *Loi référendaire*, ordonne la consultation du corps électoral canadien sur la question en lui soumettant cette question lors d'un référendum tenu à la date des prochaines élections générales des députés de la Chambre des

10

Proclamation
référendaire

1
B
B56

C-227

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-227

An Act to provide for the establishment of national
standards for labour market training,
apprenticeship and certification

First reading, October 18, 2004

C-227

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-227

Loi prévoyant l'établissement de normes nationales de
formation, d'apprentissage et d'accréditation pour
le marché du travail

Première lecture le 18 octobre 2004



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a process for co-operation between all stakeholders in order to establish standards for apprenticeship, institutional training and certification for prescribed trades and secure the recognition of those standards across Canada. The standards will recognize the labour market and the need for a school-to-work transition.

The Minister is given the power to establish a national apprenticeship and training committee (NATAC) for each prescribed trade with representatives from the provinces and from labour, industry and instructional stakeholders. The NATAC will advise the Minister with respect to the trade it represents.

An annual report on the functions of the NATACs will be laid before each house of Parliament and will be referred to a committee.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir un mécanisme de coopération entre tous les intervenants en vue de définir des normes d'apprentissage, de formation en établissement et d'accréditation pour les métiers désignés et de faire accepter ces normes partout au Canada. Ces normes tiendront compte de la situation du marché du travail et de la nécessité d'une transition entre l'école et le travail.

Le ministre est autorisé à constituer un comité consultatif national d'apprentissage et de formation (CCNAF) pour chaque métier désigné, composé de représentants des provinces, des syndicats, des industries et du monde de l'enseignement. Le CCNAF sera chargé de conseiller le ministre sur le métier qu'il représente.

Un rapport annuel sur les fonctions des CCNAF sera déposé devant chaque chambre du Parlement et renvoyé à un comité.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

PROJET DE LOI C-227

An Act to provide for the establishment of national standards for labour market training, apprenticeship and certification

Loi prévoyant l'établissement de normes nationales de formation, d'apprentissage et d'accréditation pour le marché du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Labour Market Training Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur la formation pour le marché du travail</i> .	Titre abrégé 5
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Human Resources Development.	« CCNAF » Comité consultatif national d'apprentissage et de formation.	« CCNAF » "NATAC"
"NATAC" « CCNAF »	"NATAC" means a national apprenticeship and training advisory committee.	« métier désigné » Métier désigné par règlement par le ministre en application de l'alinéa 5a).	« métier désigné » "prescribed trade"
"prescribed trade" « métier désigné »	"prescribed trade" means a trade prescribed by the Minister by regulation under paragraph 5(a).	« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.	« ministre » "Minister"
"provincial minister" « ministre provincial »	"provincial minister" means a minister of a province who is responsible for the establishment of certification and training for trades in the province.	« ministre provincial » Le ministre d'une province responsable des programmes de formation et d'accréditation des apprentis dans la province.	« ministre provincial » "provincial minister"
Purpose	3. The purpose of this Act is to secure the establishment of nationally recognized training and certification standards for prescribed trades, recognizing that (a) industry practitioners in a field should determine the sets of skills that should be provided to those seeking work in that field;	3. La présente loi a pour objet l'établissement de normes nationales de formation et d'accréditation pour les métiers désignés, étant entendu : a) que les spécialistes du domaine devraient définir les ensembles d'habiletés que doivent acquérir ceux qui veulent y travailler;	Objet 20 25

(b) there is a need to provide school-to-work transition for young people entering the work force and the apprenticeship model should be supported and expanded because

(i) apprenticeship develops an attachment 5
to the work force, and

(ii) the communication of craft trade skills and other apprenticeable trades is best achieved through work experience;

(c) there is a need to standardize entrance 10
requirements, curricula and examinations to ensure that the skills of the work force in every industrial sector are based on uniform and consistent training; and

(d) there is a need for workers to have 15
portable skills that are recognized across the country by all levels of government.

b) qu'il est nécessaire de prévoir une transition entre l'école et le travail pour les jeunes qui entrent sur le marché du travail et que la formule d'apprentissage devrait être encouragée et élargie pour les raisons 5
suivantes :

(i) l'apprentissage crée des liens avec la main-d'œuvre,

(ii) l'apprentissage des habiletés manuelles et des métiers techniques se fait 10
mieux par des stages pratiques;

c) qu'il est nécessaire de normaliser les conditions d'admission, les programmes et les examens afin que les habiletés acquises par la main-d'œuvre dans chaque secteur 15
industriel soient le résultat d'une formation uniforme et cohérente;

d) qu'il est nécessaire que les travailleurs possèdent des habiletés exportables qui soient reconnues dans l'ensemble du pays 20
par tous les ordres de gouvernement.

Agreements

4. The Minister may make agreements with provinces or with organizations concerned with apprenticeship training and certification 20
in order to fulfil the purposes of this Act.

4. Le ministre peut, en vue de réaliser l'objet de la présente loi, conclure des accords avec les provinces ou des organismes qui s'occupent de formation et d'accréditation 25
d'apprentis.

Accords

Regulations

5. The Minister may make regulations to

(a) prescribe trades that have or should have apprenticeship as a part of their training and certification in Canada; 25

(b) establish a NATAC for every prescribed trade and set out its membership and the term of its members;

(c) fix the remuneration and reimbursement of expenses of NATAC members; and 30

(d) issue national training standards for a prescribed trade after the NATAC created for the trade has reported to the Minister.

5. Le ministre peut, par règlement :

Règlements

a) désigner les métiers qui offrent ou devraient offrir un apprentissage dans le cadre de la formation et de l'accréditation 30
des métiers au Canada;

b) établir un CCNAF pour chaque métier désigné et définir sa composition et le mandat de ses membres;

c) fixer la rémunération et les frais 35
remboursables des membres du CCNAF;

d) établir des normes nationales de formation pour un métier désigné une fois que le CCNAF de ce métier lui a remis son rapport. 40

Purpose of
NATAC

6. (1) The purpose of a NATAC is to advise the Minister on training and certification for a prescribed trade, both in a college or other educational institution and in the context of apprenticeship.

6. (1) Le CCNAF a pour fonction de conseiller le ministre sur la formation et l'accréditation pour un métier désigné, tant dans les collèges et autres établissements d'enseignement que dans le cadre de l'apprentissage.

Fonction du
CCNAFMembership of
NATAC

(2) Every NATAC established for a prescribed trade shall have among its membership at least one representative of each of the following:

(2) Chaque CCNAF établi pour un métier désigné compte parmi ses membres au moins un représentant :

Composition du
CCNAF

- (a) the Minister; 10
- (b) the provincial ministers;
- (c) the industries that generally employ the prescribed trade;
- (d) the labour organizations by which the prescribed trade is generally represented; 15 and
- (e) the colleges and other educational institutions that generally offer training for the prescribed trade.

- a) du ministre; 10
- b) des ministres provinciaux;
- c) des industries qui embauchent habituellement le corps de métier désigné;
- d) des syndicats qui représentent habituellement le métier désigné; 15
- e) des collèges et établissements d'enseignement qui dispensent habituellement la formation pour le métier désigné.

Function of
NATACs

7. A NATAC shall, after consulting with the Canadian Council of Directors of Apprenticeship, provincial ministers, labour organizations, industry representatives, the trade training committee established for the prescribed trade and existing trade training organizations,

7. Après consultation du Conseil canadien des directeurs de l'apprentissage, des ministres provinciaux, des syndicats, des représentants de l'industrie, du comité de formation établi pour le métier désigné et des organismes de formation des métiers, chaque CCNAF :

Mission des
CCNAF

- (a) propose national apprenticeship, training and certification standards applicable to the prescribed trade for which it was established, in accordance with the purpose of this Act under section 3; 30
- (b) report thereon to the Minister;
- (c) with the prior approval of the Minister and through consultations with the representatives of the provincial ministers, 35 seek to gain recognition of the standards by each of the provincial ministers; and
- (d) advise the Minister on the funding that the NATAC considers necessary to establish training in accordance with the standards. 40

- a) conformément à l'objet de la présente loi 25 énoncé à l'article 3, propose des normes nationales en matière d'apprentissage, de formation et d'accréditation pour le métier désigné qu'il représente;
- b) soumet son rapport au ministre; 30
- c) avec l'accord préalable du ministre, tente de faire accepter ces normes par chacun des ministres provinciaux au moyen de consultations avec leurs représentants;
- d) informe le ministre du financement dont 35 le CCNAF a besoin pour mettre en place une formation conforme aux normes.

Report to
Parliament

8. (1) The Minister shall lay before each House of Parliament, for every calendar year, a report respecting the functions of the NATACs established under this Act.

8. (1) Pour chaque année civile, le ministre dépose devant chacune des deux chambres du Parlement un rapport relatif aux fonctions des CCNAF constitués en vertu de la présente loi.

Rapport au
Parlement

Referral to
committee

(2) The report, on being laid before the House of Commons, is deemed referred to the standing committee of the House appointed to deal with apprenticeship training matters.

5 (2) Dès son dépôt devant la Chambre des communes, le rapport est renvoyé d'office au comité permanent de la Chambre chargé d'examiner les questions d'apprentissage.

5 Renvoi au
comité



C-228

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-228

An Act to establish the office of Pension Ombudsman to investigate administrative difficulties encountered by persons in their dealings with the Government of Canada in respect of benefits under the Canada Pension Plan or the Old Age Security Act or tax liability on such benefits and to review the policies and practices applied in the administration and adjudication of such benefits and liabilities

First reading, October 18, 2004

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

C-228

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-228

Loi établissant le poste d'ombudsman des pensions ayant pour mission d'enquêter sur les difficultés administratives éprouvées par les personnes qui traitent avec le gouvernement du Canada relativement aux prestations prévues par le Régime de pensions du Canada ou la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou aux obligations fiscales y afférentes, et d'examiner les politiques et les pratiques établies pour gérer ces prestations et obligations et statuer sur celles-ci

Première lecture le 18 octobre 2004

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the office of Pension Ombudsman, whose function is to assist persons dealing with the Government of Canada in respect of benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act* or tax liabilities thereon in cases where they are dealt with unfairly or unreasonably or with unreasonable delay. The Ombudsman may investigate complaints and report on complaints that are not satisfactorily resolved. The reports may be to the relevant minister as to the specific details of complaints, or in general terms to a standing committee of the House of Commons.

The Ombudsman may propose changes in the way the public is served in these matters with respect to fairness, reasonableness and promptness.

If the relevant department fails to improve its policies and practices at the suggestion of the Ombudsman, the Ombudsman may make a report to the Minister of Human Resources Development or to the Minister of National Revenue, and the report must then be laid before Parliament.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir le poste d'ombudsman des pensions dont la mission est d'aider les personnes qui sont soumises à un traitement inéquitable ou déraisonnable ou à des retards indus lorsqu'elles traitent avec le gouvernement du Canada de questions relatives aux prestations prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ou aux obligations fiscales y afférentes. L'ombudsman peut faire enquête sur les plaintes reçues et faire rapport sur celles qui ne sont pas réglées de façon satisfaisante. Il peut soumettre un rapport au ministre compétent concernant les détails particuliers des plaintes ou rédiger en termes généraux un rapport qu'il soumet à un comité permanent de la Chambre des communes.

L'ombudsman peut proposer des modifications à la façon de servir le public en vue d'assurer un traitement équitable, raisonnable et rapide.

Si le ministère visé n'améliore pas ses politiques et ses pratiques à la suite des recommandations de l'ombudsman, ce dernier peut présenter un rapport au ministre du Développement des ressources humaines ou au ministre du Revenu national, qui doit alors le déposer devant le Parlement.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

PROJET DE LOI C-228

An Act to establish the office of Pension Ombudsman to investigate administrative difficulties encountered by persons in their dealings with the Government of Canada in respect of benefits under the Canada Pension Plan or the Old Age Security Act or tax liability on such benefits and to review the policies and practices applied in the administration and adjudication of such benefits and liabilities

Loi établissant le poste d'ombudsman des pensions ayant pour mission d'enquêter sur les difficultés administratives éprouvées par les personnes qui traitent avec le gouvernement du Canada relativement aux prestations prévues par le Régime de pensions du Canada ou la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou aux obligations fiscales y afférentes, et d'examiner les politiques et les pratiques établies pour gérer ces prestations et obligations et statuer sur celles-ci

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Pension Ombudsman Act*.

1. *Loi sur l'ombudsman des pensions.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

“Department”
« *ministère* » “Department” means the Department of Human Resources Development.

« comité permanent » Le comité permanent de la Chambre des communes chargé d'étudier les questions relatives aux pensions et autres prestations pour les personnes âgées.

« comité permanent »
“*Standing Committee*”

“Minister”
« *ministre* » “Minister” means the Minister of Human Resources Development. 10

« ministère » Le ministère du Développement des ressources humaines.

10 « ministère »
“*Department*”

“Ombudsman”
« *ombudsman* » “Ombudsman” means the person holding the office of Pension Ombudsman established under section 3.

« ministère visé » Le ministère ou l'Agence des douanes et du revenu du Canada, selon le cas.

15

« ministère visé »
“*relevant department*”

“relevant department”
« *ministère visé* » “relevant department” means the Department or the Canada Customs and Revenue Agency, as the case may be. 15

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

« ministre »
“*Minister*”

“Standing Committee”
« *comité permanent* » “Standing Committee” means the Standing Committee of the House of Commons appointed by the House to deal with matters related to pensions and other benefits for senior citizens. 20

« ombudsman » Le titulaire du poste d'ombudsman des pensions institué par l'article 3.

20

« ombudsman »
“*Ombudsman*”

PENSION OMBUDSMAN

OMBUDSMAN DES PENSIONS

Office established	3. (1) There is hereby established the office of Pension Ombudsman.	3. (1) Est institué le poste d'ombudsman des pensions.	Constitution du poste
Function of office	<p>(2) The function of the Pension Ombudsman is</p> <p>(a) to investigate administrative difficulties as to fairness, reasonableness and promptness encountered by persons in their dealings with the Government of Canada in respect of benefits under the <i>Canada Pension Plan</i> or the <i>Old Age Security Act</i> or tax liability on such benefits;</p> <p>(b) to review the policies and practices applied in the administration and adjudication of such benefits and liabilities with respect to fairness, reasonableness and promptness; and</p> <p>(c) to make reports on cases where difficulties are not satisfactorily resolved or where policies and practices are not adequately adjusted on the Ombudsman's request.</p>	<p>(2) L'ombudsman des pensions a pour mission :</p> <p>a) d'enquêter sur les difficultés administratives — concernant le caractère équitable et raisonnable et la célérité du traitement — éprouvées par les personnes qui traitent avec le gouvernement du Canada de questions relatives aux prestations prévues par le <i>Régime de pensions du Canada</i> ou la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> ou aux obligations fiscales y afférentes;</p> <p>b) d'examiner, en ce qui concerne leur caractère équitable et raisonnable et la célérité avec laquelle elles sont suivies, les politiques et les pratiques établies pour gérer ces prestations et obligations et statuer sur celles-ci;</p> <p>c) de présenter des rapports sur les cas où les difficultés ne sont pas résolues de façon satisfaisante ou ceux où les politiques et les pratiques ne sont pas modifiées de façon satisfaisante après qu'il en a fait la demande.</p>	<p>Mission de l'ombudsman</p>
Appointment	4. (1) The Governor in Council shall appoint a Pension Ombudsman recommended by the Minister from a list of persons nominated by the Standing Committee.	4. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre d'ombudsman des pensions la personne recommandée par le ministre parmi les candidats dont le nom figure sur une liste établie par le comité permanent.	Nomination
Term and removal	<p>(2) The Ombudsman holds office during good behaviour for a term of five years, but may be</p> <p>(a) removed by the Governor in Council at any time on a resolution of the House of Commons following a report recommending removal by the Standing Committee; or</p> <p>(b) suspended by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, made at any time when the House is adjourned for a period of four weeks or more, or is dissolved, for a period expiring thirty days after the day the House next sits.</p>	<p>(2) L'ombudsman occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de cinq ans. Il peut toutefois :</p> <p>a) soit être révoqué par le gouverneur en conseil, sur résolution de la Chambre des communes après rapport du comité permanent recommandant sa révocation;</p> <p>b) soit être suspendu par le gouverneur en conseil, sur recommandation faite par le ministre lorsque la Chambre a ajourné pour une période d'au moins quatre semaines ou qu'elle a été dissoute, durant une période prenant fin trente jours après que la Chambre siège de nouveau.</p>	<p>Mandat et révocation</p>

Acting Ombudsman	(3) In the event of the absence, incapacity or suspension of the Ombudsman, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, appoint another person to act as Ombudsman until the Ombudsman returns, the suspension is terminated or another Ombudsman is appointed, as the case may be.	(3) En cas d'absence, d'empêchement ou de suspension de l'ombudsman, le gouverneur en conseil peut nommer, sur recommandation du ministre, une autre personne pour assurer l'intérim jusqu'à ce que l'ombudsman reprenne ses fonctions, que sa suspension soit levée ou qu'un autre ombudsman soit nommé, selon le cas.	Ombudsman intérimaire
No more than two terms	(4) No person may serve more than two terms as Ombudsman.	(4) Nul ne peut occuper le poste d'ombudsman pour plus de deux mandats.	Maximum de deux mandats
Remuneration	(5) The Ombudsman shall receive such remuneration, benefits and reimbursement of expenses as is ordered by the Governor in Council.	(5) L'ombudsman reçoit la rémunération et les avantages fixés par le gouverneur en conseil et il est indemnisé de ses frais selon les modalités établies par ce dernier.	Rémunération
Part of the public service	(6) The Office of the Ombudsman is a part of the public service of Canada.	(6) Le bureau de l'ombudsman est réputé faire partie de l'administration publique fédérale.	Fonctionnaire
Staff	(7) The Ombudsman may hire, under the <i>Public Service Employment Act</i> , such officers and staff as are necessary to carry out the purposes of this Act.	(7) L'ombudsman peut engager, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , le personnel nécessaire à l'application de la présente loi.	Personnel

COMPLAINTS AND INVESTIGATIONS

PLAINTES ET ENQUÊTES

Complaints	5. (1) Any person who claims to have encountered administrative difficulties as to fairness, reasonableness and promptness in their dealings with the relevant department in respect of benefits under the <i>Canada Pension Plan</i> or the <i>Old Age Security Act</i> or tax liability on such benefits may make a complaint to the Ombudsman.	5. (1) Quiconque prétend avoir éprouvé des difficultés administratives concernant le caractère équitable et raisonnable et la célérité du traitement, par le ministère visé, de questions relatives aux prestations prévues par le <i>Régime de pensions du Canada</i> ou la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> ou aux obligations fiscales y afférentes peut déposer une plainte auprès de l'ombudsman.	Plaintes
Investigations	(2) The Ombudsman shall investigate those complaints received under subsection (1) that show reasonable grounds to believe that there has been unfair or unreasonable treatment or unreasonable delay by the Department respecting a benefit or by the Canada Customs and Revenue Agency respecting tax liability on a benefit.	(2) L'ombudsman fait enquête sur la plainte reçue conformément au paragraphe (1) s'il y a des motifs raisonnables de croire que des prestations ont fait l'objet d'un traitement injuste ou déraisonnable ou d'un retard indu de la part du ministère, ou que les obligations fiscales y afférentes ont subi un tel traitement ou un retard à l'Agence des douanes et du revenu du Canada.	Enquêtes

Departmental
information

(3) For the purposes of an investigation, the Ombudsman may request information from the relevant department that is relevant to the complaint being investigated, and the relevant department shall provide the information requested.

(3) L'ombudsman peut, aux fins de l'enquête, demander au ministère visé des renseignements concernant la plainte qui en fait l'objet, auquel cas ce dernier est tenu de les lui fournir.

Demande de
renseignements

Confidential
information

(4) The Ombudsman may, under subsection (3), with the written consent of the complainant, include a request for information respecting the complainant that is confidential, and the relevant department shall, notwithstanding any other Act of Parliament, provide the information covered by the consent.

(4) Dans cette demande, l'ombudsman peut, avec le consentement écrit du plaignant, inclure une demande de renseignements confidentiels concernant celui-ci, auquel cas le ministère visé doit, par dérogation à toute autre loi fédérale, fournir les renseignements autorisés par le consentement.

Renseignements
confidentiels

Information
kept
confidential

(5) The Ombudsman shall keep confidential all information provided by the relevant department under subsection (4), except as necessary for a report under subsection (7) that contains such information without identifying the complainant.

(5) L'ombudsman garde confidentiels tous les renseignements que lui fournit le ministère visé en conformité avec le paragraphe (4), sauf dans la mesure nécessaire à l'établissement du rapport mentionné au paragraphe (7), qui ne peut toutefois révéler l'identité du plaignant.

Confidentialité
des
renseignements

Report

(6) If, after investigation, the Ombudsman is not satisfied that the relevant department has dealt fairly, reasonably and with due dispatch with the complainant, either before or after the complaint or investigation, the Ombudsman,

(6) Une fois l'enquête terminée, l'ombudsman peut, s'il n'est pas convaincu que le ministère visé a traité le plaignant, avant ou après la plainte ou l'enquête, de façon équitable et raisonnable et avec la célérité voulue, présenter un rapport détaillé sur la question au ministre responsable de ce ministère — qui ne peut en révéler l'existence qu'aux fonctionnaires de celui-ci — après que les conditions suivantes ont été remplies :

Rapport

(a) having given written notice to the relevant department that a report will be made to the minister in charge of the relevant department, including a draft of the proposed report,

30

(b) having considered any representation sent to the Ombudsman by the relevant department respecting the proposed report, and made such changes in the proposed report as appear in the opinion of the Ombudsman to be warranted on the basis of such representations, and

35

(c) having received the prior written consent of the complainant,

40

may report the matter in detail to the minister in charge of the relevant department, and the minister shall reveal the report only to the officials of the relevant department.

40

a) il a informé le ministère visé, au moyen d'un avis écrit accompagné du projet du rapport, qu'un tel rapport sera présenté au ministre responsable de ce ministère;

30

b) il a tenu compte des observations qui lui ont été présentées par le ministère visé au sujet du rapport proposé et il y a apporté en conséquence les modifications qu'il estime justifiées;

35

c) il a reçu au préalable le consentement écrit du plaignant.

40

Reports to the
Standing
Committee

(7) The Ombudsman may make reports from time to time to the Standing Committee on matters that the Ombudsman has investigated and reported on to the relevant department under subsection (6) if the Ombudsman is not satisfied with the action taken by the relevant department in the matter.

(7) L'ombudsman peut présenter au comité permanent un rapport sur toute question sur laquelle il a fait enquête et remis un rapport au ministère visé en conformité avec le 5 paragraphe (6), s'il juge insatisfaisantes les 5 mesures prises par ce dernier sur la question.

Rapport au
comité
permanent

Complainant
not identified

(8) A report under subsection (7) shall be in general terms and not identify a complainant.

(8) Le rapport visé au paragraphe (7) est rédigé en termes généraux et ne peut révéler l'identité du plaignant.

Identité du
plaignant non
révélée

UNFAIR OR UNREASONABLE ADMINISTRATIVE POLICIES AND PRACTICES

POLITIQUES ET PRATIQUES ADMINISTRATIVES INÉQUITABLES ET DÉRAISONNABLES

Notice re unfair
policies

6. (1) If the Ombudsman is of the opinion, 10 based on complaints that have been investigated under section 5, that the relevant department's policies and practices result in unfair or unreasonable treatment or unreasonable delays in dealing with persons in 15 respect of benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act* or tax liabilities thereon, the Ombudsman may give notice to the relevant department of the changes that the Ombudsman considers should 20 be made.

6. (1) S'il estime, d'après les plaintes qui ont 10 fait l'objet d'une enquête au titre de l'article 5, que les politiques et les pratiques du ministère visé donnent lieu à un traitement inéquitable ou déraisonnable ou à des retards indus lors du 15 règlement de questions relatives aux 15 prestations prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou aux obligations fiscales y afférentes, l'ombudsman peut aviser le 20 ministère visé des modifications qu'il juge 20 nécessaires.

Notification :
politiques
inéquitables

Changes to be
made

(2) Within ninety days after receiving a notice under subsection (1), the relevant department shall advise the Ombudsman of the changes that will be made in the relevant 25 department's policies and practices.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis mentionné au paragraphe 25 (1), le ministère visé indique à l'ombudsman les modifications qu'il apportera à ses 25 politiques et pratiques.

Obligation
d'apporter les
modifications

Changes
unsatisfactory
or not made

(3) If the Ombudsman is not satisfied with the changes proposed by the relevant department under subsection (2), or if on investigation the Ombudsman finds that the proposed changes have not been made, the Ombudsman shall submit a report on the 30 matter to the minister responsible for the administration of the relevant department.

(3) S'il juge que les modifications proposées par le ministère visé selon le paragraphe (2) ne sont pas satisfaisantes ou s'il constate, après 30 enquête, que les modifications proposées n'ont pas été apportées, l'ombudsman soumet un rapport à ce sujet au ministre responsable du ministère visé.

Modifications
insatisfaisantes
ou non
apportées

Report referred
to the Standing
Committee

(4) The minister responsible for the 35 administration of the relevant department shall forthwith cause every report received under subsection (3) to be laid before both Houses of Parliament, and it shall be deemed to have been referred to the Standing Committee for 40 review and report to the House of Commons.

(4) Le ministre responsable du ministère visé fait déposer sans délai devant les deux 35 chambres du Parlement tout rapport reçu en vertu du paragraphe (3). Le rapport est réputé renvoyé au comité permanent pour examen et rapport à la Chambre des communes.

Renvoi du
rapport au
comité
permanent

Notice of
Ombudsman's
services

7. The Department and the Canada Customs and Revenue Agency shall post, at every place where it regularly receives persons to deal with benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Old Age Security Act* or tax liabilities thereon, a notice in the form prescribed by the Ombudsman, describing the function of the office of the Ombudsman and the means of contacting the office.

7. Le ministère et l'Agence des douanes et du revenu du Canada affichent, dans tout établissement où ils accueillent régulièrement des personnes pour traiter de questions relatives aux prestations prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou aux obligations fiscales y afférentes, un avis établi en la forme prescrite par l'ombudsman qui décrit les services de l'ombudsman et indique comment on peut communiquer avec son bureau.

Avis de
l'existence des
services de
l'ombudsman

Annual report

8. The Ombudsman shall submit to the Minister by April 1 of every year a report on the functions of the office of the Pension Ombudsman during the previous year, and the Minister shall forthwith cause the report to be laid before both Houses of Parliament.

8. L'ombudsman soumet au ministre, au plus tard le 1^{er} avril de chaque année, un rapport sur les opérations de son bureau pour l'exercice précédent. Le ministre fait déposer ce rapport devant les deux chambres du Parlement dès sa réception.

Rapport annuel

OFFENCES AND PENALTIES

INFRACTIONS ET PEINES

False
information

9. (1) Every complainant, member of a relevant department or other person who knowingly provides false information to the Ombudsman in connection with this Act is guilty of an offence.

9. (1) Commet une infraction tout plaignant, tout fonctionnaire du ministère visé ou toute autre personne qui, sciemment, fournit de faux renseignements à l'ombudsman dans le cadre de la présente loi.

Communication
de faux
renseignements

Refusal to
provide
information

(2) Every person who refuses or fails to provide information requested by the Ombudsman under the authority of this Act is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque refuse ou omet de fournir des renseignements exigés par l'ombudsman en vertu de la présente loi.

Refus de fournir
des
renseignements

Punishment

(3) Every person who commits an offence under this Act is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$1,000 for a first offence, and to a fine not exceeding \$5,000 or imprisonment for not more than six months, or to both, in the case of a second or subsequent offence.

(3) Quiconque commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ dans le cas d'une première infraction et, pour chaque récidive, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine



A1
B
356

Public

C-229

C-229

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

PROJET DE LOI C-229

An Act to establish the Energy Price Commission

Loi portant création de la Commission des prix de
l'énergie

First reading, October 18, 2004

Première lecture le 18 octobre 2004



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment establishes an Energy Price Commission to regulate the wholesale and retail price of motor fuels, including diesel and propane, as well as heating oil and electric power. The purpose of price regulation is to avoid unreasonable increases that affect the cost of living and depress business activity.

Existing supply contracts are exempt for the first year.

The enactment will facilitate reasonable consistency in prices from province to province, allowing for production and distribution costs. The regulation further minimizes the risk of collusion in pricing and prevents dominant suppliers from setting unreasonable prices.

The enactment also links the issue of price control to competition. Any investigation of an alleged offence under the *Competition Act* that is related to energy pricing is referred by the Competition Tribunal to the Commission for investigation and report to the Tribunal before the Tribunal makes a determination or order on the matter.

SOMMAIRE

Le texte constitue la Commission des prix de l'énergie afin de régulariser le prix de vente en gros et au détail des carburants, y compris le diesel et le propane, de l'huile de chauffage et de l'électricité. L'objet de cette régularisation est d'éviter une augmentation abusive des prix qui aurait pour effet d'augmenter le coût de la vie et de décourager l'activité commerciale.

Les contrats d'approvisionnement existants sont dispensés de cette régularisation des prix pendant la première année.

Le texte aura pour effet de favoriser une uniformité raisonnable des prix d'une province à l'autre, compte tenu des coûts de production et de distribution. La régularisation aura aussi pour effet de diminuer le risque de collusion dans la fixation des prix et d'empêcher les fournisseurs principaux de fixer des prix excessifs.

Le texte établit un lien entre le contrôle des prix et la concurrence. Les enquêtes sur les infractions possibles à la *Loi sur la concurrence* en matière de fixation du prix de l'énergie sont renvoyées par le Tribunal de la concurrence à la Commission pour qu'elle enquête et fasse rapport au Tribunal avant que celui-ci ne rende une décision ou une ordonnance sur la question.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

PROJET DE LOI C-229

An Act to establish the Energy Price
Commission

Loi portant création de la Commission des prix
de l'énergie

Preamble

WHEREAS the price of energy affects the cost of most commodities and goods and the health of interprovincial trade in all parts of Canada;

AND WHEREAS it is essential for the stability of the cost of living and the growth of interprovincial trade across Canada that energy prices be regulated and that unjustifiable increases be prevented;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que le prix de l'énergie a des répercussions sur le coût de la plupart des marchandises et des biens et sur la vigueur du commerce interprovincial dans toutes les régions du Canada;

qu'il est essentiel à la stabilité du coût de la vie et à la croissance du commerce interprovincial à l'échelle du Canada que les prix de l'énergie soient réglementés et que les augmentations injustifiées de ces prix soient évitées,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Price Commission Act*.

1. *Loi sur la Commission des prix de l'énergie.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Commission"
« Commission »

"Commission" means the Energy Price Commission.

« carburant » Carburant d'hydrocarbures utilisable dans un moteur de véhicule automobile.

« carburant »
"motor fuel"

"energy"
« énergie »

"energy" means motor fuel, heating oil or electric power.

« Commission » La Commission des prix de l'énergie.

« Commission »
"Commission"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Industry.

« contrat d'approvisionnement » Contrat d'approvisionnement de carburant pour une période déterminée visant la livraison de carburant directement dans les véhicules de l'acquéreur ou dans des réservoirs dont il est propriétaire ou qui servent à son approvisionnement.

« contrat d'approvisionnement »
"supply contract"

"motor fuel"
« carburant »

"motor fuel" means any hydrocarbon fuel that is to be used in the engine of a motor vehicle.

"supply contract"
« contrat d'approvisionnement »

"supply contract" means a contract for the supply of motor fuel over a period of time by delivery direct to the vehicles of the purchaser or to storage owned by or operated for supply to the purchaser.

"Tribunal"
« Tribunal »

"Tribunal" means the Competition Tribunal established by subsection 3(1) of the *Competition Tribunal Act*.

« énergie » Carburant, huile de chauffage ou électricité.

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

5 « Tribunal » Le Tribunal de la concurrence constitué en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.

« énergie »
"energy"

« ministre »
"Minister"

« Tribunal »
"Tribunal"

ENERGY PRICE COMMISSION

COMMISSION DES PRIX DE L'ÉNERGIE

Commission established

3. (1) There is hereby established a Commission to be known as the Energy Price Commission, consisting of not more than five full-time members and not more than ten part-time members to be appointed by the Governor in Council.

3. (1) Est constituée la Commission des prix de l'énergie, composée d'au plus cinq commissaires à plein temps et d'au plus dix commissaires à temps partiel nommés par le 10 gouverneur en conseil.

Constitution de la Commission

Term of office

(2) A full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

15 (2) Les commissaires à plein temps sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus sept ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil. 15

Mandat

Second term

(3) Subject to subsections (4) and (5), a 20 member may be appointed for a second term, but not a third or subsequent term.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), un commissaire ne peut remplir plus de deux mandats.

Renouvellement du mandat

Age limit

(4) No person shall continue as a member of the Commission after attaining the age of 65 years.

(4) Nul ne peut remplir la charge de commissaire après avoir atteint l'âge de 20 25 soixante-cinq ans.

Limite d'âge

Disqualification

(5) No person shall be appointed to or remain in office as a member of the Commission who
(a) is not a Canadian citizen; or
(b) is or becomes a shareholder, director, 30 officer, partner or employee of a corporation or enterprise whose business includes the exploration, transportation, marketing, manufacture or sale of energy that is under the jurisdiction of the Commission or has 35 any financial interest in any such corporation or enterprise.

(5) Nul ne peut être nommé commissaire ni continuer de remplir cette charge :
a) s'il n'est pas citoyen canadien;
b) s'il est ou devient actionnaire, adminis- 25 trateur, dirigeant, associé ou employé d'une société ou entreprise dont l'activité commerciale porte notamment sur l'exploration, le transport, la mise en marché, la fabrication ou la vente d'énergie 30 assujettie à la compétence de la Commission, ou s'il a un intérêt financier dans une telle société ou entreprise.

Incapacité

Exception	(6) Paragraph (5)(b) does not apply to an interest that vests beneficially in a member by will or succession and is disposed of absolutely by the member within three months of the vesting.	(6) L'alinéa (5)b) ne s'applique pas à un droit de propriété ou un intérêt bénéficiaire qu'obtient un commissaire par testament ou succession et dont il se départit en totalité dans les trois mois suivant cette obtention.	Exception
Spouses	(7) For the purpose of this section, a position or interest described in paragraph (5)(b) that is held by the spouse of a member is deemed to be held by the member.	(7) Pour l'application du présent article, le commissaire dont le conjoint se trouve dans l'une des situations visées à l'alinéa (5)b) est réputé se trouver lui-même dans cette situation.	Conjoint
Presiding officers	4. The Governor in Council shall name one of the full-time members to be the Chairperson of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairpersons of the Commission.	4. Le gouverneur en conseil choisit le président et deux vice-présidents parmi les commissaires à plein temps de la Commission.	Président et vice-présidents
Remuneration of full-time members	5. (1) A full-time member shall be paid such remuneration and reasonable expenses as the Governor in Council may order.	5. (1) Les commissaires à plein temps reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et sont indemnisés de leurs dépenses raisonnables.	Rémunération des commissaires à plein temps
Expenses of part-time members	(2) A part-time member shall be paid such reasonable expenses as the Governor in Council may order.	(2) Le gouverneur en conseil peut ordonner l'indemnisation des commissaires à temps partiel de leurs dépenses raisonnables.	Indemnisation des commissaires à temps partiel
Head office	6. The head office of the Commission shall be in such place in Canada as is ordered by the Governor in Council.	6. La Commission a son siège social au lieu au Canada fixé par le gouverneur en conseil.	Siège social
Panels	7. (1) The Commission may operate in one or more panels of five or more persons named by the Commission.	7. (1) La Commission peut fonctionner par groupes constitués d'au moins cinq commissaires qu'elle désigne.	Groupes
Quorum	(2) A quorum for transaction of the business of the Commission or a panel is one third of the membership of the Commission or panel.	(2) Le tiers des membres de la Commission ou du groupe, selon le cas, constitue le quorum.	Quorum
Open meetings	(3) The Commission and any panel of the Commission shall meet in public at a time and place that has been previously advertised to the public, unless the Commission has ordered that the meeting may be held in private in order to protect the confidentiality of a bona fide interest of any person.	(3) Toute réunion de la Commission ou de ses groupes est publique et doit faire l'objet d'une avis public préalable, à moins que la Commission n'ait statué que la réunion peut être tenue à huis clos afin de protéger le caractère confidentiel des intérêts légitimes d'une personne.	Réunions publiques
Frequency of meetings	(4) The Commission shall meet at least ten times a year.	(4) La Commission se réunit au moins dix fois par an.	Fréquence des réunions

Object of Commission	8. (1) The object of the Commission is to regulate the wholesale and retail price of energy in Canada.	8. (1) La Commission a pour mission de régulariser le prix de vente en gros et au détail de l'énergie au Canada.	Mission de la Commission
Powers	(2) In carrying out its object or an investigation referred to in section 11, the Commission has the powers of a commissioner under the <i>Inquiries Act</i> .	(2) Pour l'accomplissement de sa mission ou 5 les fins de l'enquête visée à l'article 11, la Commission a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs 5
Price factors	9. In setting the prices of energy, the Commission shall take into account (a) the interest of the public in having 10 energy available at a reasonable and consistent price for personal, commercial and industrial use; and (b) the reasonable costs of the manufacturer, distributor, wholesaler and retailer of the 15 energy that have been incurred in Canada in respect of the energy.	9. Pour déterminer les prix de l'énergie, la Commission tient compte des facteurs sui- vants : a) l'intérêt du public à ce que le prix de l'énergie destinée à des usages personnels, commerciaux et industriels soit raisonnable et uniforme; b) le caractère raisonnable des coûts 15 supportés au Canada par les fabricants, les distributeurs et les détaillants de l'énergie relativement à celle-ci.	Facteurs de détermination des prix 10
Sale only at regulated price	10. (1) No person shall sell energy or offer it for sale at a wholesale or retail price that exceeds a level set by the Commission.	10. (1) Nul ne peut vendre ou offrir en vente de l'énergie à des prix de gros ou de détail qui 20 dépassent le niveau fixé par la Commission.	Réglementation des prix de vente 20
Existing supply contracts	(2) In the case of a supply contract that is in effect on the day on which this Act comes into force, subsection (1) does not apply until one year after that day.	(2) Les contrats d'approvisionnement en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont exemptés de l'application du paragraphe (1) pendant un an à compter de 25 cette date.	Contrats d'approvisionnement 25
Competition Tribunal	11. If the Tribunal refers to the Commission 25 a question respecting competition in the wholesale or retail marketing of energy, the Commission shall investigate the matter and submit a report to the Tribunal.	11. La Commission fait enquête et rapport au Tribunal sur les questions de concurrence dans la commercialisation en gros et au détail de l'énergie dont il la saisit. 30	Tribunal de la concurrence 30

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19
(2nd Supp.),
s. 19

Competition Act

12. The *Competition Act* is amended by 30 adding the following after section 103.1:

Loi sur la concurrence

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 19
(2^e suppl.),
art. 19

12. La *Loi sur la concurrence* est modifiée par adjonction, après l'article 103.1, de ce qui suit :

Referral to
Energy Price
Commission

103.4 If any matter that relates to the wholesale or retail pricing of energy comes before the Tribunal, the Tribunal shall refer the matter to the Energy Price Commission established by section 3 of the *Energy Price Commission Act* for investigation and report, and shall not make any determination or order on the matter until the Commission has submitted the report to the Tribunal.

103.4 Le Tribunal saisit la Commission des prix de l'énergie constituée en vertu de l'article 3 de la *Loi sur la Commission des prix de l'énergie* de toute question relative au prix de vente en gros ou au détail de l'énergie qui lui est soumise, pour enquête et rapport. Il ne peut rendre aucune décision ou ordonnance relativement à cette question avant que la Commission ne lui ait remis son rapport.

Renvoi à la
Commission des
prix de l'énergie



A1
B
356

C-230

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-230

An Act to amend the Criminal Code (street racing)

First reading, October 20, 2004

C-230

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-230

Loi modifiant le Code criminel (courses de rue)

Première lecture le 20 octobre 2004

MR. CADMAN

M. CADMAN

JAN 4 2005

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide that “street racing” is to be considered an aggravating circumstance for the purpose of sentencing a person convicted of an offence committed by means of a motor vehicle under section 220 (causing death by criminal negligence) or 221 (causing bodily harm by criminal negligence) or subsection 249(3) (dangerous operation causing bodily harm) or 249(4) (dangerous operation causing death).

In addition, it provides that any person convicted of an offence under any of these provisions by means of a motor vehicle that was involved in street racing at the time the offence was committed be subject to a mandatory driving prohibition, which shall be served consecutively to any other punishment imposed in respect of that offence.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de qualifier les « courses de rue » de circonstance aggravante lors de la détermination de la peine à infliger à une personne reconnue coupable d’une infraction commise au moyen d’un véhicule à moteur en contravention avec l’article 220 (le fait de causer la mort par négligence criminelle), l’article 221 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle), le paragraphe 249(3) (conduite dangereuse causant ainsi des lésions corporelles) ou le paragraphe 249(4) (conduite de façon dangereuse causant la mort).

En outre, il prévoit que toute personne reconnue coupable d’une infraction à ces dispositions commise au moyen d’un véhicule à moteur qui était utilisé dans une course de rue au moment de sa perpétration sera frappée d’une interdiction de conduire, peine à purger consécutivement à toute autre peine applicable en l’espèce.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

PROJET DE LOI C-230

An Act to amend the Criminal Code (street racing)

Loi modifiant le Code criminel (courses de rue)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

“street racing”
« course de rue »

“street racing” means the operation of a motor vehicle in a race with another motor vehicle on a street, road, highway or other public place;

10

2. The Act is amended by adding the following after section 255.1:

Aggravating
circumstances
for sentencing
purposes

255.2 Without limiting the generality of section 718.2, where a court imposes a sentence for an offence committed under section 220 or 221 or subsection 249(3) or (4) by means of a motor vehicle, the fact that the motor vehicle was involved in street racing at the time the offence was committed shall be deemed to be aggravating circumstances 20 relating to the offence that the court shall consider under paragraph 718.2(a).

3. The Act is amended by adding the following after section 259:

Mandatory
order of
prohibition

259.1 (1) When an offender is convicted of 25 an offence committed under section 220 or 221 or subsection 249(3) or (4) by means of a motor vehicle that was involved in street racing at the time the offence was committed,

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, 5 de ce qui suit :

« course de rue » Le fait de conduire un véhicule à moteur dans une course à laquelle participe un autre véhicule à moteur, sur une rue, un chemin ou une grande route ou dans 10 tout autre endroit public.

« course de
rue »
“street racing”

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 255.1, de ce qui suit :

255.2 Sans que soit limitée la portée 15 générale de l'article 718.2, lorsqu'un tribunal détermine la peine à infliger à l'égard d'une infraction aux articles 220 ou 221 ou aux paragraphes 249(3) ou (4) commise au moyen d'un véhicule à moteur, le fait que le véhicule 20 à moteur était utilisé dans une course de rue au moment où l'infraction a été commise est réputé être une circonstance aggravante liée à la perpétration de l'infraction dont le tribunal doit tenir compte en vertu de l'alinéa 718.2(a). 25

Détermination
de la peine :
circonstances
aggravantes

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 259, de ce qui suit :

259.1 (1) Lorsqu'un contrevenant est 30 déclaré coupable d'une infraction aux articles 220 ou 221 ou aux paragraphes 249(3) ou (4) commise au moyen d'un véhicule à moteur qui était utilisé dans une course de rue au moment

Ordonnance
d'interdiction
obligatoire

the court that sentences the offender shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, make an order prohibiting the offender from operating a motor vehicle on any street, road, highway or other public place

(a) for a first offence, during a period of not more than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than one year;

(b) for a second or subsequent offence, if one of the offences is an offence under section 220 or subsection 249(4), for life:

(c) for a second offence, if neither of the offences is an offence under section 220 or subsection 249(4), during a period of not more than five years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment, and not less than two years;

(d) for each subsequent offence, if none of the offences is an offence under section 220 or subsection 249(4), during a period of not less than three years plus any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

Order to be served consecutively

(2) A prohibition order made under subsection (1) in respect of an offence shall be served consecutively to any other punishment served for that offence.

4. The portion of subsection 260(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Proceedings on making of prohibition order

260. (1) Where a court makes a prohibition order under subsection 259(1) or (2) or 259.1(1) in relation to an offender, it shall cause

de la perpétration de l'infraction, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur sur une rue, un chemin ou une grande route ou dans tout autre endroit public :

a) pour une première infraction, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

b) pour une deuxième infraction ou une infraction subséquente, si l'une de ces infractions est celle prévue à l'article 220 ou au paragraphe 249(4), à perpétuité;

c) pour une deuxième infraction, si aucune de ces infractions n'est celle prévue à l'article 220 ou au paragraphe 249(4), durant une période minimale de deux ans et maximale de cinq ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné;

d) pour chaque infraction subséquente, si aucune de ces infractions n'est celle prévue à l'article 220 ou au paragraphe 249(4), durant une période minimale de trois ans, en plus de la période d'emprisonnement à laquelle il est condamné.

(2) L'ordonnance d'interdiction rendue aux termes du paragraphe (1) à l'égard d'une infraction est purgée consécutivement à toute autre peine sanctionnant cette infraction.

Peine consécutive

4. Le passage du paragraphe 260(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

260. (1) Un tribunal qui rend une ordonnance d'interdiction en vertu des paragraphes 259(1) ou (2) ou 259.1(1) doit s'assurer que les exigences suivantes sont respectées :

Procédure d'ordonnance d'interdiction



C-231

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-231

An Act to amend the Workers Mourning Day Act
(national flag to be flown at half-mast)

First reading, October 20, 2004

MR. STOFFER

C-231

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-231

Loi modifiant la Loi sur le jour de compassion pour les
travailleurs (mise en berne du drapeau national)

Première lecture le 20 octobre 2004

M. STOFFER

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide that, on the twenty-eighth day of April of each year, the national flag of Canada shall be flown at half-mast on federal premises throughout Canada.

SOMMAIRE

Le texte exige la mise en berne du drapeau national sur tous les immeubles fédéraux au Canada le 28 avril de chaque année.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

PROJET DE LOI C-231

An Act to amend the Workers Mourning Day Act (national flag to be flown at half-mast)

Loi modifiant la Loi sur le jour de compassion pour les travailleurs (mise en berne du drapeau national)

1991, c. 15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, ch. 15

1. The *Workers Mourning Day Act* is amended by adding the following after section 1:

1. La *Loi sur le jour de compassion pour les travailleurs* est modifiée par adjonction, 5 après l'article 1, de ce qui suit :

Definition of
"federal
premises"

INTERPRETATION

1.1 In this Act, "federal premises" means land or buildings owned or occupied by Her Majesty in right of Canada.

DÉFINITION

1.1 Dans la présente loi, « immeuble fédéral » s'entend d'un terrain ou d'un bâtiment dont le propriétaire ou l'occupant est Sa Majesté du chef du Canada.

Définition de
« immeuble
fédéral »

10

DAY OF MOURNING

2. Section 2 of the Act is amended by 10 adding the following after subsection (2):

JOUR DE COMPASSION

2. L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

National flag of
Canada at half-
mast

(3) On the 28th day of April, in each and every year, the national flag of Canada shall be flown at half-mast for the entire day on federal premises throughout Canada.

(3) Le 28 avril de chaque année, le drapeau national du Canada est mis en berne durant 15 toute la journée sur les immeubles fédéraux situés au Canada.

Mise en berne
du drapeau
national

381102

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

C-232

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-232

An Act to amend the Income Tax Act (herbal
remedies)

First reading, October 20, 2004

MR. STOFFER

C-232

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-232

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (produits
de phytothérapie)

Première lecture le 20 octobre 2004

M. STOFFER



SUMMARY

The purpose of this enactment is to expand the list of allowable medical expense deductions in the *Income Tax Act* to include expenses incurred for a herbal remedy prescribed as a substitute for a prescription drug that would qualify as a medical expense under that Act, but which a person cannot use because he or she has severe allergies or sensitivities to that drug.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'ajouter d'autres déductions admissibles au titre des frais médicaux à la liste prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'inclure les frais engagés pour les produits de phytothérapie prescrits à titre de substituts d'un médicament d'ordonnance dont les frais seraient admissibles à titre de frais médicaux en vertu de cette loi mais qu'une personne ne peut utiliser en raison d'une allergie grave ou de manifestations d'intolérance graves à un tel médicament.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

PROJET DE LOI C-232

An Act to amend the Income Tax Act (herbal remedies)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (produits de phytothérapie)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. Subsection 118.2(2) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph (n):

1. Le paragraphe 118.2(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa n), de ce qui suit :

(n.1) for any herbal remedy that is

n.1) pour les produits de phytothérapie qui :

(i) purchased for use by a patient who has been certified by a medical practitioner to have a severe allergy or a severe sensitivity to a drug, medicament or other preparation or substance described in paragraph (n), and

(i) d'une part, sont achetés afin d'être utilisés par le particulier, son époux ou conjoint de fait ou une personne à charge visée à l'alinéa a) dont le médecin a certifié qu'il a une grave allergie ou intolérance à un médicament, un produit pharmaceutique ou toute autre préparation ou substance visés à l'alinéa n),

(ii) prescribed by a medical practitioner as a substitute for that drug, medicament or other preparation or substance;

(ii) d'autre part, sont prescrits par le médecin à titre de substitut de ce médicament, de ce produit pharmaceutique ou de cette préparation ou substance;

2. Subsection 221(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

2. Le paragraphe 221(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) defining "herbal remedy" for the purposes of paragraph 118.2(2)(n.1);

a.1) définir « produits de phytothérapie » pour l'application de l'alinéa 118.2(2)n.1);



381072

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

C-233

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-233

An Act to amend the Income Tax Act (community
service group membership dues)

First reading, October 20, 2004

C-233

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-233

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(cotisations de membre d'un groupe de services
communautaires)

Première lecture le 20 octobre 2004

MR. STOFFER

M. STOFFER



SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow members of community service groups a tax credit in respect of their annual membership dues.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre aux membres des groupes de services communautaires d'obtenir un crédit d'impôt pour leurs cotisations annuelles.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

PROJET DE LOI C-233

An Act to amend the Income Tax Act
(community service group membership
dues)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(cotisations de membre d'un groupe de
services communautaires)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

**1. The *Income Tax Act* is amended by
adding the following after section 122.51:**

**1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est
modifiée par adjonction, après l'article 122.51, de ce qui suit :**

Deduction by
individual of
community
service group
membership
dues

122.52 (1) For the purpose of computing the
tax payable under this Part by an individual for
a taxation year, there may be deducted such
amount as the individual claims not exceeding
the amount determined by the formula

$$(A \times B) + [C \times (D - B)]$$

where

A is the appropriate percentage for the year;

B is the lesser of \$200 and the total amount of
annual dues paid by the individual in the
year to maintain his or her membership in
one or more community service groups;

C is the highest percentage referred to in
subsection 117(2) that applies in
determining tax that might be payable
under this Part for the year; and

D is the total amount of annual dues paid by
the individual in the year to maintain his or
her membership in one or more community
service groups.

122.52 (1) Un particulier peut déduire dans
le calcul de son impôt payable en vertu de la
présente partie pour une année d'imposition un
montant qui ne dépasse pas le montant calculé
selon la formule suivante :

$$(A \times B) + [C \times (D - B)]$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B le moins élevé de 200 \$ et du montant total
des cotisations annuelles payées par le
particulier pour l'année pour demeurer
membre d'un ou de plusieurs groupes de
services communautaires;

C le taux le plus élevé, mentionné au
paragraphe 117(2), applicable au calcul de
l'impôt qui pourrait être payable en vertu
de la présente partie pour l'année;

D le montant total des cotisations annuelles
payées par le particulier pour l'année pour
demeurer membre d'un ou de plusieurs
groupes de services communautaires.

Crédit d'impôt
pour la
cotisation de
membre d'un
groupe de
services
communau-
taires

Regulations

(2) The Minister may make regulations defining "community service group" and any expressions referred to in that definition for the purposes of subsection (1).

Règlement

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut, par règlement, définir « groupe de services communautaires » ainsi que tout terme mentionné dans cette définition.



A1
13
356

Document
Publication

C-234

C-234

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

PROJET DE LOI C-234

An Act to propose and examine a program giving
financial assistance to high school students visiting
overseas military memorial sites

Loi visant à proposer et examiner un programme d'aide
financière aux élèves du niveau secondaire qui
visitent les lieux commémoratifs militaires à
l'étranger

First reading, October 20, 2004

Première lecture le 20 octobre 2004



MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment requires the Minister of Canadian Heritage to initiate a process for proposing and considering a program to give financial assistance to high school students travelling together to visit overseas military memorial sites.

SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre du Patrimoine canadien mette en place un processus pour proposer et examiner la possibilité d'un programme d'aide financière aux groupes d'élèves du niveau secondaire qui voyagent à l'étranger pour visiter les lieux commémoratifs militaires.

BILL C-234

An Act to propose and examine a program giving financial assistance to high school students visiting overseas military memorial sites

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Overseas Memorial Sites Student Visits Assistance Act*.

INTERPRETATION

Definition of
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Canadian Heritage.

PREPARATION OF REPORT

Consultation by
Minister

3. (1) The Minister shall, in consultation with

- (a) the Canadian Forces,
- (b) the Royal Canadian Legion,
- (c) the Canadian Merchant Navy Veterans Association Incorporated,
- (d) the National Council of Veterans Associations,
- (e) any other association of war veterans that the Minister designates,
- (f) representatives of ministers of the Crown responsible for education in every province, and
- (g) such others as the Minister designates,

PROJET DE LOI C-234

Loi visant à proposer et examiner un programme d'aide financière aux élèves du niveau secondaire qui visitent les lieux commémoratifs militaires à l'étranger

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'aide aux élèves visitant les lieux commémoratifs à l'étranger.*

DÉFINITION

Définition de
« ministre »

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du ministre du Patrimoine canadien.

ÉTABLISSEMENT DU RAPPORT

Consultation par
le ministre

3. (1) Après avoir consulté les entités et les personnes suivantes, le ministre établit un rapport proposant un programme d'aide aux groupes d'élèves du niveau secondaire au Canada qui voyagent à l'étranger pour visiter les lieux commémorant les services et les sacrifices des membres des Forces canadiennes, des membres de la marine marchande et des civils qui ont servi, ont été blessés ou sont morts lors de guerres et de conflits :

- a) les Forces canadiennes;
- b) la Légion royale canadienne;
- c) les Anciens combattants de l'Association de la marine marchande canadienne incorporée;

prepare a report that proposes a program to assist students attending a high school in Canada to travel together to visit sites outside Canada that memorialize the service and sacrifice of members of the Canadian Forces, members of the merchant navy and civilians who served, suffered injury or died in past wars and conflicts.

Recommendation

(2) The report shall include recommendations as to

- (a) whether qualifications should be established for participation in the program;
- (b) whether the program should have a specified educational element; and
- (c) what proportion of the cost of such a visit should be paid from public funds.

REPORT TO PARLIAMENT

Report laid before Parliament

4. The Minister shall cause the report described in section 3 to be laid before each House of Parliament not later than the fifth day on which that House is sitting following the day that is twelve months after the day on which this Act comes into force.

Referral to committee

5. On being laid before a House of Parliament, the report shall be automatically referred to the standing committee of the House that normally deals with veterans' affairs for consideration and report to the House.

STATEMENT BY MINISTER

Announcement by Minister re program

6. After the standing committee of each House of Parliament has made a report under section 5 and the House

- (a) has considered the report, or
- (b) has sat for fifty days after receiving the report,

whichever occurs first, the Minister shall make a statement to the House of Commons announcing the steps that will be taken to establish and fund the program or giving reasons why the program will not be established, and shall cause a copy of the statement to be laid before the Senate.

d) le Conseil national des associations d'anciens combattants;

e) toute autre association d'anciens combattants qu'il désigne;

f) les représentants des ministres de l'éducation de chaque province;

g) toute autre personne qu'il désigne.

(2) Le rapport contient des recommandations concernant :

- a) l'opportunité d'établir les conditions de participation au programme;
- b) l'opportunité d'inclure au programme un volet éducatif déterminé;
- c) la proportion du coût de ces visites à payer sur les fonds publics.

RAPPORT AU PARLEMENT

4. Le ministre fait déposer le rapport visé à l'article 3 devant chaque chambre du Parlement au plus tard le cinquième jour de séance de celle-ci qui suit le premier anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Recommandations

Dépôt du rapport au Parlement

Renvoi au comité

5. Le rapport déposé devant une chambre du Parlement est automatiquement renvoyé, pour étude et rapport, au comité permanent de celle-ci habituellement chargé des questions touchant les anciens combattants.

DÉCLARATION DU MINISTRE

6. Après que le comité permanent de chaque chambre du Parlement a présenté son rapport aux termes de l'article 5 et que celle-ci l'a examiné ou, sinon, a siégé cinquante jours après l'avoir reçu, le ministre fait à la Chambre des communes une déclaration annonçant soit la prise de mesures pour la création et le financement du programme, soit les motifs pour lesquels le programme ne sera pas créé, et fait déposer le texte de la déclaration devant le Sénat.

Annnonce du ministre concernant le programme



C-235

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-235

An Act to amend An Act for the Recognition and
Protection of Human Rights and Fundamental
Freedoms and to amend the Constitution Act, 1867

First reading, October 20, 2004

MR. BREITKREUZ

C-235

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-235

Loi modifiant la Loi ayant pour objets la
reconnaissance et la protection des droits de
l'homme et des libertés fondamentales et la Loi
constitutionnelle de 1867

Première lecture le 20 octobre 2004



M. BREITKREUZ

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide a greater measure of protection in the *Canadian Bill of Rights* for the property rights of both individuals and corporations.

The enactment also amends the *Constitution Act, 1867* to provide that an Act of Parliament may require the votes of two-thirds of the members of the House of Commons to be passed.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'assurer aux personnes physiques et aux personnes morales une meilleure protection du droit de propriété sous le régime de la *Déclaration canadienne des droits*.

Le texte modifie également la *Loi constitutionnelle de 1867* afin de prévoir qu'une loi du Parlement puisse exiger la majorité des deux tiers des députés pour l'adoption d'un projet de loi.

BILL C-235

An Act to amend An Act for the Recognition and Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and to amend the Constitution Act, 1867

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1960, c. 44

AN ACT FOR THE RECOGNITION AND
PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND
FUNDAMENTAL FREEDOMS

1. Paragraph 1(a) of *An Act for the Recognition and Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms* is replaced by the following:

(a) the right of the individual to life, liberty and security of the person, and the right not to be deprived thereof except by due process of law;

2. The portion of section 2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Construction of
law

2. Every law of Canada shall, unless it is expressly declared by an Act of Parliament that it shall operate notwithstanding the *Canadian Bill of Rights*, be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe or to authorize the abrogation, abridgment or infringement of any of the rights or freedoms recognized and declared in section 1, and in particular, no law of Canada shall be construed or applied so as to

PROJET DE LOI C-235

Loi modifiant la Loi ayant pour objets la reconnaissance et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales et la Loi constitutionnelle de 1867

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1960, ch. 44

LOI AYANT POUR OBJETS LA RECONNAISSANCE
ET LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET
DES LIBERTÉS FONDAMENTALES

1. L'alinéa 1a) de la Loi ayant pour objets la reconnaissance et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales est remplacé par ce qui suit :

a) le droit de l'individu à la vie, à la liberté et à la sécurité de la personne, ainsi que le droit de ne s'en voir privé que par l'application régulière de la loi;

2. Le passage de l'article 2 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Interprétation de
la législation

2. Toute loi du Canada, à moins qu'une loi du Parlement ne déclare expressément qu'elle s'appliquera nonobstant la *Déclaration canadienne des droits*, doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre l'un quelconque des droits ou des libertés reconnus et déclarés à l'article 1, ni à en autoriser la suppression, la diminution ou la transgression, et en particulier, nulle loi du Canada ne doit s'interpréter, ni s'appliquer comme :

3. The Act is amended by adding the following after section 2:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Right to enjoy property	2.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), every person has the right to the enjoyment of that person's property.	5	2.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chacun a le droit à la jouissance de ses biens.	5	Droit à la jouissance de ses biens
Right not to be deprived of property without hearing, etc.	(2) Subject to subsection (3), every person has the right not to be deprived of that person's property unless the person (a) is accorded a fair hearing in accordance with the principles of fundamental justice, 10 and (b) is paid fair compensation in respect of the property, and the amount of that compensation is fixed impartially and is paid within a reasonable 15 amount of time after the person is deprived of the property.	10	(2) Sous réserve du paragraphe (3), chacun a le droit de ne pas être privé de ses biens sans avoir eu la possibilité d'être entendu lors d'une audition impartiale selon les principes de justice fondamentale et sans être adéquatement 10 indemnisé de sa perte, le montant de l'indemnité étant établi de manière impartiale et payé dans un délai raisonnable après la dépossession du bien.	10	Droit de ne pas être privé de ses biens
Limitation	(3) The rights set out in this section are guaranteed subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be 20 demonstrably justified in a free and democratic society.	20	(3) Les droits énoncés dans le présent article 15 sont garantis et ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.	20	Restriction
Enforcement of property rights	(4) A person whose rights, as set out in this section, have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain such remedy as the court considers appropriate and just in the circumstances.	25	(4) Toute personne, victime de violation ou de négation des droits énoncés dans le présent article, peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux 25 circonstances.	25	Recours en cas d'atteinte au droit de propriété
Exception where express declaration	2.2 (1) Subject to subsection (2), any law of Canada that is inconsistent with section 2.1 is, to the extent of the inconsistency, of no force or effect unless it is expressly declared in an Act of Parliament that the law shall operate notwithstanding section 2.1 of the <i>Canadian Bill of Rights</i> .	30	2.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute loi du Canada incompatible avec l'article 2.1 est inopérante dans la mesure de cette incompatibilité, à moins qu'il ne soit 30 expressément déclaré dans une loi du Parlement que telle loi s'applique indépendamment de l'article 2.1 de la <i>Déclaration canadienne des droits</i> .	30	Dérogation par déclaration expresse
Exception where express declaration	(2) Where an Act of Parliament contains a 35 declaration referred to in subsection (1) and that declaration is a declaration that purports to apply generally to laws of Canada or to a class of such laws described in general terms, that declaration is not an express declaration within 40 the meaning of that subsection.	40	(2) Lorsqu'une loi du Parlement comporte 35 une déclaration visée au paragraphe (1) qui dit s'appliquer de façon générale à l'ensemble des lois du Canada ou à une catégorie de celles-ci définie en termes généraux, cette déclaration n'est pas expresse au sens de ce paragraphe. 40	40	Dérogation par déclaration expresse

Five-year limitation	(3) A declaration referred to in subsection (1) shall cease to have effect five years after it comes into force or on such earlier date as may be specified in the declaration.	(3) La déclaration visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet à la date qui y est précisée ou, au plus tard, cinq ans après son entrée en vigueur.	Durée de validité
Re-enactment	(4) Parliament may re-enact a declaration referred to in subsection (1).	(4) Le Parlement peut adopter de nouveau une déclaration visée au paragraphe (1).	5 Nouvelle Charte 33(4)
Five-year limitation	(5) Subsection (3) applies in respect of a re-enactment made under subsection (4).	(5) Le paragraphe (3) s'applique à toute déclaration adoptée sous le régime du paragraphe (4).	Durée de validité

4. Subsections 5(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

4. Les paragraphes 5(1) et (2) de la même 10 loi sont remplacés par ce qui suit :

Savings	5. (1) Nothing in Part I shall be construed to abrogate or abridge any human right, <u>property right</u> or fundamental freedom not <u>set out</u> therein that may have existed in Canada <u>on August 10, 1960</u> .	5. (1) Aucune disposition de la partie I ne doit s'interpréter de manière à supprimer ou à restreindre l'exercice d'un droit de l'homme, <u>d'un droit de propriété</u> ou d'une liberté 15 fondamentale non <u>énoncés</u> dans <u>cette</u> partie qui peuvent avoir existé au Canada <u>le 10 août 1960</u> .	Clause de sauvegarde
---------	---	--	----------------------

Definition of "law of Canada"	(2) The expression "law of Canada" in Part I means	(2) <u>Dans</u> la partie I, « loi du Canada » s'entend :	Définition de « loi du Canada » 20
	(a) an Act of Parliament enacted before, <u>on</u> or after <u>August 10, 1960</u> or any order, rule or regulation thereunder, and, <u>for the</u> 20 purposes of section 2.2, includes any act taken pursuant to a power granted by that Act or any order, rule or regulation thereunder that is taken on or after the coming into force of this subsection; and 25	(a) d'une loi du Parlement, édictée avant <u>le 10 août 1960</u> , à <u>cette date</u> ou après <u>celle-ci</u> ou de <u>tout texte d'application de cette loi et</u> , pour l'application de l'article 2.2, de tout acte accompli en vertu des pouvoirs 25 conférés par cette loi ou tout texte d'application de celle-ci pris après l'entrée en vigueur du présent paragraphe;	
	(b) any law in force in Canada or in any part of Canada <u>on August 10, 1960</u> that is subject to be repealed, abolished or altered by Parliament, <u>and, for the purposes of section</u> 2.2, includes any act taken pursuant to a 30 power authorized by that law that is taken on or after the coming into force of this subsection.	(b) <u>de</u> toute loi <u>en vigueur</u> au Canada ou dans une partie du Canada <u>le 10 août 1960</u> qui est 30 susceptible d'abrogation ou de modification par le Parlement <u>et, pour l'application de</u> l'article 2.2, de tout acte accompli, en vertu des pouvoirs conférés par cette loi, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe. 35	

5. The Act is amended by adding the following after section 5:

5. La même loi est modifiée par 35 adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

Amending
procedure, etc.

6. The passing by the House of Commons of any bill introduced in or presented to that House shall require the votes of at least two-thirds of the members of the House if the bill

(a) contains an express declaration that a law of Canada shall operate notwithstanding section 2.1 of the *Canadian Bill of Rights*;

(b) amends or repeals section 2.1, 2.2 or 5 or this section or delegates the power to amend or repeal any of those sections; or

(c) re-enacts a declaration referred to in subsection 2.2(1).

6. La Chambre des communes ne peut adopter, sauf par un vote à la majorité des deux tiers des députés, un projet de loi qui :

a) soit contient une déclaration expresse portant qu'une loi du Canada s'applique indépendamment de l'article 2.1 de la *Déclaration canadienne des droits*;

b) soit modifie ou abroge les articles 2.1, 2.2 ou 5 ou le présent article ou délègue le pouvoir de modifier ou d'abroger l'une ou l'autre de ces dispositions;

c) soit adopte de nouveau une déclaration visée au paragraphe 2.2(1).

Procédure de
modification

30 & 31
Victoria, c. 3
(U.K.)

CONSTITUTION ACT, 1867

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1867

30 & 31
Victoria, ch. 3
(R.-U.)

6. The *Constitution Act, 1867* is amended by adding the following after section 49:

6. La *Loi constitutionnelle de 1867* est modifiée par adjonction, après l'article 49, 15 de ce qui suit :

Exception

49.1 Notwithstanding sections 48 and 49, an Act of Parliament may provide that the passing by the House of Commons of a bill introduced in or presented to that House shall require the votes of at least two-thirds of the members of the House of Commons.

20

49.1 Par dérogation aux articles 48 et 49, une loi du Parlement peut exiger que tout projet de loi déposé ou présenté à la Chambre des communes soient adoptés par celle-ci à la majorité des deux tiers des députés.

Exception

Exception

49.2 Notwithstanding sections 48 and 49, it shall not be lawful for the House of Commons to pass a bill that proposes to amend or repeal section 49.1 or this section or to delegate the power to amend or repeal either of those sections unless at least two-thirds of the members of that House vote to pass the bill.

25

49.2 Par dérogation aux articles 48 et 49, il n'est pas loisible à la Chambre des communes d'adopter, sauf par un vote à la majorité des deux tiers des députés, tout projet de loi visant à modifier ou à abroger l'article 49.1 ou le présent article ou à déléguer le pouvoir de modifier ou d'abroger l'un ou l'autre article.

Exception



13
B5C

Publi

C-236

C-236

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

PROJET DE LOI C-236

An Act to amend the Bankruptcy and Insolvency Act
(student loan)

Loi modifiant la Loi sur la faillite et l'insolvabilité
(prêt d'études)

First reading, October 20, 2004

Première lecture le 20 octobre 2004



MS. McDONOUGH

M^{ME} McDONOUGH

SUMMARY

This enactment amends the *Bankruptcy and Insolvency Act* to reduce, from ten to two years after a bankrupt leaves school, the period of time during which an order of discharge does not release the bankrupt from the reimbursement of his or her student loan.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* afin de réduire de dix à deux ans la période pendant laquelle, après avoir quitté l'école, le failli ne peut être libéré par ordonnance de la dette constituée par son prêt d'études.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

PROJET DE LOI C-236

An Act to amend the Bankruptcy and
Insolvency Act (student loan)

Loi modifiant la Loi sur la faillite et
l'insolvabilité (prêt d'études)

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

**1. (1) Subparagraph 178(1)(g)(ii) of the
Bankruptcy and Insolvency Act is replaced
by the following:**

(ii) within two years after the date on
which the bankrupt ceased to be a full- or
part-time student; or

**(2) The portion of subsection 178(1.1) of 10
the Act before paragraph (a) is replaced by
the following:**

(1.1) At any time after two years after a
bankrupt who has a debt referred to in
paragraph (1)(g) ceases to be a full- or part- 15
time student, as the case may be, under the
applicable Act or enactment, the court may, on
application, order that subsection (1) does not
apply to the debt if the court is satisfied that

Court may
order non-
application of
subsection (1)

**1. (1) L'alinéa 178(1)g) de la Loi sur la
faillite et l'insolvabilité est remplacé par ce 5
qui suit :**

g) de toute dette ou obligation découlant
d'un prêt consenti ou garanti au titre de la
Loi fédérale sur les prêts aux étudiants, de
la *Loi fédérale sur l'aide financière aux 10
étudiants* ou de toute loi provinciale relative
aux prêts aux étudiants lorsque la faillite est
survenue avant la date à laquelle le failli a
cessé d'être un étudiant, à temps plein ou
partiel, en application de ces lois, ou dans 15
les deux ans suivant cette date;

**(2) Le paragraphe 178(1.1) de la même loi
est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) Lorsqu'un failli qui a une dette visée à
l'alinéa (1)g) n'est plus étudiant à temps plein 20
ou à temps partiel depuis au moins deux ans au
titre de la loi applicable, le tribunal peut, sur
demande, ordonner que le paragraphe (1) ne
s'applique pas à la dette s'il est convaincu que
le failli a agi de bonne foi relativement à ses 25
obligations et qu'il a et continuera à avoir des
difficultés financières telles qu'il ne pourra
acquitter cette dette.

Ordonnance de
non-application
du para-
graphe (1)

381165

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

A1
B
B5C

11

C-237

C-237

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

PROJET DE LOI C-237

An Act to amend the Canada Student Financial
Assistance Act (qualifying period for disability
relief)

Loi modifiant la Loi fédérale sur l'aide financière aux
étudiants (période d'admissibilité relative à
l'exonération pour invalidité)

First reading, October 20, 2004

Première lecture le 20 octobre 2004



Ms. McDONOUGH

M^{ME} McDONOUGH

SUMMARY

This enactment extends the qualifying period for disability relief from six months to five years.

SOMMAIRE

Le texte fait passer de six mois à cinq ans la durée de la période d'admissibilité relative à l'exonération pour invalidité.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

PROJET DE LOI C-237

An Act to amend the Canada Student Financial Assistance Act (qualifying period for disability relief)

Loi modifiant la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants (période d'admissibilité relative à l'exonération pour invalidité)

1994, c. 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1994, ch. 28

1. Subsection 11(2) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 11(2) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est 5 remplacé par ce qui suit :

Time of
disability

(2) For the purposes of subsection (1), the permanent disability must occur before the first day of the sixty-first month after the month in which the borrower ceases to be a 10 full-time student or a part-time student.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'extinction des droits ne se réalise que si l'invalidité permanente survient avant le premier jour du soixante et unième mois 10 suivant celui où l'emprunteur a cessé d'être un étudiant à temps plein ou un étudiant à temps partiel.

Conditions de
l'extinction



381118

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

C-238

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-238

An Act to amend the Criminal Code (protection of
children)

First reading, October 20, 2004

MR. THOMPSON (*Wild Rose*)

C-238

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-238

Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants)

Première lecture le 20 octobre 2004

M. THOMPSON (*Wild Rose*)



SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Criminal Code* to eliminate artistic merit as a defence to a charge relating to child pornography.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de supprimer le moyen de défense fondé sur la valeur artistique dans le cas d'une infraction de pornographie juvénile.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

PROJET DE LOI C-238

An Act to amend the Criminal Code
(protection of children)

Loi modifiant le Code criminel (protection des
enfants)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Subsections 163.1(6) and (7) of the
Criminal Code are replaced by the
following:**

**1. Les paragraphes 163.1(6) et (7) du
Code criminel sont remplacés par ce qui
suit :**

Defences

(6) Where the accused is charged with an
offence under subsection (2), (3), (4) or (4.1),
the court shall find the accused not guilty if the
visual representation or written material that is
alleged to constitute child pornography has an
educational, scientific or medical purpose or if
the acts that are alleged to constitute the
offence were carried out for the purposes of
law enforcement.

(6) Lorsqu'une personne est accusée d'une
infraction visée aux paragraphes (2), (3), (4) ou
(4.1), le tribunal est tenu de déclarer cette
personne non coupable si la représentation ou
l'écrit qui constituerait de la pornographie
juvénile a un but éducatif, scientifique ou
médical, ou si les actes qui constitueraient
l'infraction ont été accomplis aux fins du
contrôle d'application de la loi.

Moyen de
défense

381025

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

21
3
56

C-239

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-239

An Act to amend the Excise Tax Act (literacy
materials)

First reading, October 21, 2004

MRS. WASYLYCIA-LEIS

C-239

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-239

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (matériel
d'alphabétisation)

Première lecture le 21 octobre 2004

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* by allowing books and audio and video recordings that are designed primarily to teach reading, writing and comprehension skills to be qualified as zero-rated, which means that they are taxable but at a rate of 0%.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin d'inclure les livres et les enregistrements sonores et magnétoscopiques principalement conçus pour l'enseignement de la lecture, de l'écriture et de la compréhension parmi les fournitures détaxées, c'est-à-dire les fournitures assujetties à un taux de taxe de 0 %.

BILL C-239

An Act to amend the Excise Tax Act (literacy materials)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Schedule VI of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following after Part X:

PART XI

LITERACY MATERIALS

1. A supply of printed books, audio recordings or video recordings that are designed primarily to teach reading, writing and comprehension skills, including those that consist principally of examples, practise tests and answers.

PROJET DE LOI C-239

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (matériel d'alphabétisation)

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après la partie X, de ce qui suit :

PARTIE XI

MATÉRIEL D'ALPHABÉTISATION

1. La fourniture de livres imprimés ou d'enregistrements sonores ou magnétoscopiques qui sont conçus principalement pour l'enseignement de la lecture, de l'écriture et de la compréhension, y compris ceux constitués en grande partie d'exemples, d'exercices et de réponses.



A1
B
35C

C-240

C-240

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

PROJET DE LOI C-240

An Act to amend the DNA Identification Act
(establishment of indexes)

Loi modifiant la Loi sur l'identification par les
empreintes génétiques (création de fichiers)

First reading, October 27, 2004

Première lecture le 27 octobre 2004

MR. LUNN

M. LUNN

SUMMARY

This enactment amends the *DNA Identification Act* to provide for the establishment of a human remains index and a missing persons index to help law enforcement agencies search for and identify persons reported missing.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* afin de prévoir la création d'un fichier des restes humains et d'un fichier des personnes disparues qui aideront les organismes chargés du contrôle d'application de la loi dans la recherche et l'identification des personnes portées disparues.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

PROJET DE LOI C-240

An Act to amend the DNA Identification Act
(establishment of indexes)

Loi modifiant la Loi sur l'identification par les
empreintes génétiques (création de
fichiers)

1998, c. 37

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1998, ch. 37

**1. Section 2 of the *DNA Identification Act*
is amended by adding the following in
alphabetical order:**

"human
remains"
« restes
humains »

"human remains" means the remains of
persons who have died but cannot be
identified.

"relative"
« parent »

"relative" includes any one of the following
persons, namely, the spouse, father, mother,
grandfather, grandmother, child, grandchild,
brother, sister or other next of kin of a
missing person.

**1. L'article 2 de la *Loi sur l'identification*
par les empreintes génétiques est modifié par
adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce
qui suit :**

« parent » Vise notamment le conjoint, le père,
la mère, le grand-père, la grand-mère,
l'enfant, le petit-enfant, le frère, la sœur ou
tout autre proche parent d'une personne
disparue.

« parent »
"relative"

« restes humains » Les restes d'une personne
décédée qui ne peut être identifiée.

« restes
humains »
"human
remains"

**2. Section 3 of the Act is replaced by the
following:**

Purpose

3. The purpose of this Act is to establish a
national DNA data bank to help law
enforcement agencies

(a) identify persons alleged to have
committed designated offences, including
those committed before the coming into
force of this Act; and

(b) identify persons reported missing by
comparing each missing person's DNA
profile or that of the person's relative with
other profiles held in the data bank.

**2. L'article 3 de la même loi est remplacé
par ce qui suit :**

3. La présente loi a pour objet
l'établissement d'une banque nationale de
données génétiques destinée à aider les
organismes chargés du contrôle d'application
de la loi :

Objet

a) à identifier les auteurs présumés
d'infractions désignées, y compris de celles
commises avant l'entrée en vigueur de la
présente loi;

b) à identifier les personnes portées
disparues en faisant la comparaison du profil
d'identification génétique de chaque
personne disparue ou d'un de ses parents
avec les profils que contient la banque de
données.

3. Section 4 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) the identification of missing persons, especially those believed to have been victims of crime, often helps bring relief and comfort to their relatives;

4. (1) Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

5. (1) The Solicitor General of Canada shall, for the purpose set out in section 3, establish a national DNA data bank, to be maintained by the Commissioner, consisting of a crime scene index, a convicted offenders index, a human remains index and a missing persons index, and containing other information.

(2) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.1) The human remains index shall contain DNA profiles derived from bodily substances of persons who have died but cannot be identified.

(4.2) The missing persons index shall contain DNA profiles derived from bodily substances, or objects from which those substances can be derived, of missing persons or, where applicable, a relative of the missing persons.

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(6) Where a person is reported to a law enforcement agency as missing, the Commissioner may ask a relative of the person to provide a DNA profile of the person or objects from which such a profile can be derived, or the relative's own DNA profile, if the Commissioner believes the profile may assist in the search for and identification of the missing person.

3. L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) l'identification des personnes disparues, en particulier celles qu'on croit être victimes d'actes criminels, contribue souvent à apporter soulagement et consolation aux parents;

4. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Le solliciteur général du Canada établit, pour la réalisation de l'objectif visé à l'article 3, une banque nationale de données génétiques tenue par le commissaire qui est composée d'un fichier de criminalistique, d'un fichier des condamnés, d'un fichier des restes humains, d'un fichier des personnes disparues et d'autres renseignements.

(2) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Le fichier des restes humains contient les profils d'identification génétique établis à partir des substances corporelles des personnes décédées qui ne peuvent être identifiées.

(4.2) Le fichier des personnes disparues contient les profils d'identification génétique établis à partir de substances corporelles — ou d'objets pouvant fournir des substances corporelles — des personnes disparues ou, s'il y a lieu, d'un parent d'une personne disparue.

(3) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(6) Lorsque la disparition d'une personne est signalée à un organisme chargé du contrôle d'application de la loi, le commissaire, s'il estime que le profil d'identification génétique peut faciliter la recherche et l'identification de cette personne, peut demander à un parent de fournir le profil d'identification génétique de la personne ou des objets qui permettront d'établir ce profil, ou de fournir son propre profil d'identification génétique.

Establishment

Établissement

Human remains index

Fichier des restes humains

Missing persons index

Fichier des personnes disparues

Missing persons information

Renseignements sur une personne disparue

Human remains information	(7) Where the finding of human remains is reported to a law enforcement agency, the Commissioner may take or receive a DNA profile of the remains if the Commissioner believes the profile may assist in the search for and identification of the deceased person.	5	(7) Lorsque la découverte de restes humains est signalée à un organisme chargé du contrôle d'application de la loi, le commissaire peut établir ou recevoir le profil d'identification génétique de ces restes s'il estime que ce profil peut faciliter la recherche et l'identification de la personne décédée.	5	Renseignements sur des restes humains
Duty to inform	(8) The Commissioner shall not take or receive any DNA profile or object from any person unless the Commissioner		(8) Le commissaire ne peut établir ou recevoir un profil d'identification génétique ou recevoir un objet d'une personne que si :	10	Obligation d'informer l'intéressé
	(a) explains to the person who provides the profile or object, or from whom the profile or object is taken, that the profile or object is to be used only for the purpose of searching for and identifying the person reported missing; and	10 15	a) d'une part, il explique à la personne qui fournit le profil ou l'objet qu'il servira uniquement à la recherche et à l'identification de la personne portée disparue;	15	
	(b) obtains the written consent of the person who provides the profile or object or from whom the profile or object is taken.		b) d'autre part, il obtient d'elle son consentement écrit.		
Authorized use	(9) The Commissioner shall compare the DNA profile taken or received under subsection (6) or (7) with the other DNA profiles in the data bank to determine whether any one of those profiles is that of the missing person, and may, for the purposes of investigation, communicate that information to a law enforcement agency or laboratory that the Commissioner considers appropriate.	20 25	(9) Le commissaire compare le profil d'identification génétique établi ou reçu aux termes des paragraphes (6) ou (7) avec les autres profils contenus dans la banque de données afin de déterminer si l'un de ces profils correspond à celui de la personne disparue et il peut, aux fins de l'enquête, communiquer l'information à l'organisme chargé du contrôle d'application de la loi ou au laboratoire qu'il estime indiqué.	20 25	Utilisation autorisée
No criminal or civil liability	(10) No criminal or civil liability is incurred by the Commissioner or those acting under the Commissioner's direction for anything done in the performance of their duties for the purposes of this Act.	30	(10) Le commissaire et les personnes qui agissent sous son autorité bénéficient de l'immunité civile et pénale pour les faits — actes ou omissions — accomplis dans l'exercice de leurs fonctions pour l'application de la présente loi.	30	Immunité
Destruction of DNA profiles	(11) The Commissioner shall destroy all DNA profiles, objects or other substances of the missing person or their relative once the missing person has been identified and found to be alive.	35	(11) Une fois que la personne disparue a été identifiée et retrouvée vivante, le commissaire détruit tous les profils d'identification génétique et les objets ou autres substances de cette personne ou du parent de celle-ci, selon le cas.	35	Destruction des profils d'identification génétique
Bill C-6	5. If Bill C-6, introduced in the 1st Session of the 38th Parliament and entitled the <i>Department of Public Safety and Emergency Preparedness Act</i> (the "other Act"), receives	40	5. En cas de sanction du projet de loi C-6 déposé au cours de la 1^{re} session de la 38^e législature et intitulé <i>Loi sur le ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile,</i>	40	Projet de loi C-6

royal assent, then, on the later of the coming into force of paragraph 34(1)(h) of the other Act and the royal assent of this Act, subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, as enacted by subsection 4(1) of this Act, is replaced by the following:

à l'entrée en vigueur de l'alinéa 34(1)h) de cette loi ou à la sanction de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, édicté par le paragraphe 4(1) de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Establishment

5. (1) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness shall, for the purpose set out in section 3, establish a national DNA data bank, to be maintained by the Commissioner, consisting of a crime scene index, a convicted offenders index, a human remains index and a missing persons index, and containing other information.

5. (1) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile établit, pour la réalisation de l'objectif visé à l'article 3, une banque nationale de données génétiques tenue par le commissaire qui est composée d'un fichier de criminalistique, d'un fichier des condamnés, d'un fichier des restes humains, d'un fichier des personnes disparues et d'autres renseignements.

Établissement



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

C-241

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-241

An Act to amend the Income Tax Act (deduction for
volunteer emergency service)

First reading, October 27, 2004

MR. CASSON

C-241

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-241

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(déduction pour volontaires des services d'urgence)

Première lecture le 27 octobre 2004

M. CASSON



SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow volunteer emergency workers to deduct \$3,000 from their taxable income from any source.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder aux volontaires des services d'urgence une déduction de 3 000 \$ sur leur revenu imposable de toute source.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

PROJET DE LOI C-241

An Act to amend the Income Tax Act
(deduction for volunteer emergency
service)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(déduction pour volontaires des services
d'urgence)

R.S., c. 1
(5th Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. Section 60 of the *Income Tax Act* is
amended by striking out the word "and" at
the end of paragraph (w), by adding the
word "and" at the end of paragraph (x) and
by adding the following after paragraph (x):

5 1. L'article 60 de la *Loi de l'impôt sur le*
revenu est modifié par adjonction, après 5
l'alinéa x), de ce qui suit :

Volunteer
emergency
service

(y) \$3,000, where the taxpayer performed at 10
least 200 hours of volunteer service in the
taxation year as an ambulance technician, a
firefighter or a person who assists in search
or rescue operations or in other emergency
situations.

y) 3 000 \$, si le contribuable a accompli au 10
moins 200 heures de service au cours de
l'année d'imposition à titre de technicien
ambulancier volontaire, de pompier 10
volontaire ou de volontaire participant à des
activités de recherche ou de sauvetage ou à
d'autres situations d'urgence.

Volontaires des
services
d'urgence

2. The Act is amended by adding the 15
following after section 60.02:

2. La même loi est modifiée par 15
adjonction, après l'article 60.02, de ce qui 15
suit :

Certificate for
claim under
paragraph 60(y)

60.03 In order to claim a deduction under 20
paragraph 60(y), a taxpayer must provide a
certificate from the appropriate municipality or
other authority verifying that the taxpayer
performed at least 200 hours of volunteer
service referred to in that paragraph. For the
purposes of that paragraph, volunteer service
includes time spent carrying out related duties
and in training.

60.03 Le contribuable doit, pour se prévaloir 20
de la déduction visée à l'alinéa 60y), remettre
une attestation délivrée par la municipalité ou
toute autre autorité compétente et certifiant 20
qu'il a accompli au moins 200 heures de
service dans les fonctions qui y sont
mentionnées. Pour l'application de cet alinéa,
est compris dans les heures de service le temps
consacré à l'exercice de fonctions connexes et 25
à la formation.

Attestation pour
la déduction
visée à
l'alinéa 60y)



381141

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa, (Ontario) K1A 0S5

C-242

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-242

An Act to amend the Criminal Code (proceeds of
crime)

First reading, October 28, 2004

MR. MARCEAU

C-242

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-242

Loi modifiant le Code criminel (produits de la
criminalité)

Première lecture le 28 octobre 2004

M. MARCEAU



SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to stipulate that any person convicted of an indictable offence for the benefit of, at the direction of, or in association with a criminal organization must demonstrate to the court that every item of property owned by that person is not proceeds of crime. If the person fails to so demonstrate in respect of a particular item of property, that item is forfeited to the Crown.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'exiger que l'accusé reconnu coupable d'un acte criminel commis au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle, ou en association avec elle, démontre au tribunal que chacun des biens dont il est propriétaire n'est pas un produit de la criminalité. À défaut de cette démonstration pour un bien particulier, le bien sera confisqué au profit de Sa Majesté.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

PROJET DE LOI C-242

An Act to amend the Criminal Code (proceeds
of crime)

Loi modifiant le Code criminel (produits de la
criminalité)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Section 462.37 of the *Criminal Code* is
amended by adding the following after
subsection (1):**

**1. L'article 462.37 du *Code criminel* est
modifié par adjonction, après le paragraphe 5
(1), de ce qui suit :**

Order of
forfeiture if
convicted under
section 467.12

(1.1) Subject to subsections (3) to (5) and
sections 462.4 and 462.41, where an offender
is convicted, or discharged under section 730,
of an offence under section 467.12 the
offender must demonstrate to the court, on a
balance of probabilities, that each item of
property owned by the offender is not proceeds
of crime. If the offender fails to demonstrate
that a particular item of property is not
proceeds of crime, the court shall order that the
item be forfeited to Her Majesty to be disposed
of as the Attorney General directs or otherwise
dealt with in accordance with the law.

(1.1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5)
et des articles 462.4 et 462.41, l'accusé qui est
déclaré coupable d'une infraction à l'article
467.12 — ou qui en est absous en vertu de
l'article 730 — doit démontrer au tribunal,
selon la prépondérance des probabilités, que
chaque bien qui lui appartient n'est pas un
produit de la criminalité. À défaut de cette
démonstration par l'accusé pour un bien
particulier, le tribunal ordonne la confiscation
du bien au profit de Sa Majesté afin qu'il en
soit disposé selon les instructions du procureur
général ou autrement en conformité avec la loi.

Ordonnance de
confiscation si
coupable aux
termes de
l'article 467.12

**2. Paragraph 462.4(a) of the Act is 20
replaced by the following:**

(a) prior to ordering property to be forfeited
under subsection 462.37(1) or (1.1) or
462.38(2), and

**2. L'article 462.4 de la même loi est 20
remplacé par ce qui suit :**

462.4 Avant d'ordonner la confiscation d'un
bien en vertu des paragraphes 462.37(1) ou
(1.1) ou 462.38(2) et dans le cas d'un bien visé
par une ordonnance de blocage rendue sous le 25
régime de l'article 462.33 à la condition que
celle-ci ait été signifiée en conformité avec le
paragraphe 462.33(8), le tribunal peut écarter
toute cession de ce bien survenue après la
saisie ou le blocage; le présent article ne vise 30
toutefois pas les cessions qui, pour
contrepartie, ont été faites de bonne foi à une

Cessions
annulables

personne qui ignorait l'origine criminelle des biens.

3. (1) Subsection 462.41(1) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Le paragraphe 462.41(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Notice

462.41 (1) Before making an order under subsection 462.37(1) or (1.1) or 462.38(2) in relation to any property, a court shall require notice in accordance with subsection (2) to be given to and may hear any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

462.41 (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (1.1) ou 462.38(2) à l'égard d'un bien, le tribunal doit exiger qu'un avis soit donné à toutes les personnes qui, à son avis, semblent avoir un droit sur le bien; le tribunal peut aussi les entendre.

5 Avis

(2) The portion of subsection 462.41(3) of the Act following paragraph (b) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 462.41(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of any property or any part thereof that would otherwise be forfeited pursuant to subsection 462.37(1) or (1.1) or 462.38(2) and that the person appears innocent of any complicity in an offence referred to in paragraph (a) or of any collusion in relation to such an offence, the court may order that the property or part thereof be returned to that person.

(3) Le tribunal peut ordonner que des biens qui autrement seraient confisqués en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (1.1) ou 462.38(2) soient restitués en tout ou en partie à une personne — autre que celle qui est accusée d'une infraction désignée, ou qui a été déclarée coupable d'une telle infraction, ou celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ces biens d'une personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — à la condition d'être convaincu que cette personne en est le propriétaire légitime ou a droit à leur possession légitime et semble innocente de toute complicité ou de toute collusion à l'égard de la perpétration de l'infraction.

Ordonnance de restitution

4. The portion of section 462.45 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

4. Le passage de l'article 462.45 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Suspension of forfeiture pending appeal

462.45 Notwithstanding anything in this Part, the operation of an order of forfeiture or restoration of property under subsection 462.34(4), 462.37(1) or (1.1), 462.38(2) or 462.41(3) or section 462.43 is suspended pending

462.45 Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'exécution d'une ordonnance de confiscation ou de restitution de certains biens en vertu des paragraphes 462.34(4), 462.37(1) ou (1.1), 462.38(2) ou 462.41(3) ou de l'article 462.43 est suspendue jusqu'à :

Suspension d'exécution pendant un appel

5. The portion of subsection 689(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Restitution or
forfeiture of
property

689. (1) If the trial court makes an order for compensation or for the restitution of property under section 738 or 739 or an order of forfeiture of property under subsection 164.2(1) or 462.37(1) or (1.1), the operation of the order is suspended

5. Le passage du paragraphe 689(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Restitution de
biens

5 **689.** (1) Lorsqu'une ordonnance d'indemnisation ou de restitution de biens est rendue par le tribunal de première instance en vertu des articles 738 ou 739 ou qu'une ordonnance de confiscation est rendue en vertu des paragraphes 164.2(1) ou 462.37(1) ou (1.1), l'application de l'ordonnance est suspendue : 10



A1
2
B56

C-243

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-243

An Act to amend the Corrections and Conditional
Release Act (establishment of the Office of
Victims Ombudsman of Canada)

First reading, October 28, 2004

MR. BONIN

C-243

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-243

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la
mise en liberté sous condition (constitution du
Bureau de l'ombudsman canadien des victimes)

Première lecture le 28 octobre 2004

M. BONIN



SUMMARY

This enactment establishes the independent Office of Victims Ombudsman of Canada. The enactment clearly defines the function of the Office, which will be to conduct investigations, reviews of the policies of the Correctional Service of Canada and the National Parole Board, and studies into the problems of victims related to decisions, recommendations, policies, acts or omissions of the Service or the Board or of any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the Service or the Board that affect victims either individually or as a group. The Victims Ombudsman will be required to maintain a program for communicating information to victims concerning the function of the Victims Ombudsman and the circumstances under which an investigation, a review of Service or Board policies or a study may be commenced by the Victims Ombudsman.

SOMMAIRE

Le texte crée le Bureau de l'ombudsman canadien des victimes, qui est un organisme indépendant. Il définit clairement les fonctions du Bureau, qui sont de mener des enquêtes, d'examiner les politiques du Service correctionnel du Canada ou de la Commission nationale des libérations conditionnelles, d'étudier les problèmes des victimes liés aux décisions, recommandations, politiques, actes ou omissions du Service ou de la Commission, ou d'une personne agissant sous l'autorité du Service ou de la Commission ou exerçant au nom de l'un ou de l'autre des fonctions qui touchent les victimes individuellement ou en groupe. Il est exigé de l'ombudsman des victimes qu'il mette en œuvre un programme d'information des victimes sur son rôle et sur les circonstances qui justifient l'institution d'une enquête, d'un examen des politiques du Service ou de la Commission ou d'une étude.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

PROJET DE LOI C-243

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (establishment of the Office of Victims Ombudsman of Canada)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (constitution du Bureau de l'ombudsman canadien des victimes)

1992, c. 20

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1992, ch. 20

1. The Corrections and Conditional Release Act is amended by adding the following after Part III:

1. La Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition est modifiée 5 par adjonction, après la partie III, de ce qui suit :

PART III.1

VICTIMS OMBUDSMAN

Interpretation

Definitions

198.1 In this Part,

“Board”
« Commission »

“Board” has the same meaning as in Part II;

“Minister”
« ministre »

“Minister” has the same meaning as in Part I;

“offender”
« délinquant »

“offender” has the same meaning as in Part II; 10

“Service”
« Service »

“Service” has the same meaning as in Part I;

“Victims Ombudsman”
« ombudsman des victimes »

“Victims Ombudsman” means the Victims Ombudsman of Canada appointed pursuant to subsection 198.12(1).

Victims Ombudsman

Establishment of Office of Victims Ombudsman of Canada

198.11 There is hereby established the 15 Office of Victims Ombudsman of Canada.

PARTIE III.1

OMBUDSMAN DES VICTIMES

Définitions

198.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Commission » S'entend au sens de la 10 partie II.

« délinquant » S'entend au sens de la partie II.

« ministre » S'entend au sens de la partie I.

« ombudsman des victimes » L'ombudsman canadien des victimes nommé en application 15 du paragraphe 198.12(1).

« Service » S'entend au sens de la partie I.

Ombudsman des victimes

198.11 Est constitué le Bureau de l'ombudsman canadien des victimes.

Définitions

« Commission »
“Board”

« délinquant »
“offender”

« ministre »
“Minister”

« ombudsman des victimes »
“Victims Ombudsman”

« Service »
“Service”

Constitution du Bureau de l'ombudsman canadien des victimes

Appointment	198.12 (1) The Governor in Council may appoint a person to be known as the Victims Ombudsman of Canada.	198.12 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer une personne à titre d'ombudsman canadien des victimes.	Nomination
Tenure of office and removal	(2) The Victims Ombudsman holds office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be suspended or removed for cause at any time by the Governor in Council.	(2) L'ombudsman des victimes occupe son poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation ou de suspension motivées par le gouverneur en conseil.	Durée du mandat, révocation ou suspension
Further terms	(3) The Victims Ombudsman, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term.	(3) Le mandat de l'ombudsman des victimes est renouvelable.	Renouvellement du mandat
Eligibility for appointment	(4) A person is eligible to be appointed as Victims Ombudsman or to continue in that office only if that person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	(4) Seul un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> peut être nommé ombudsman des victimes ou occuper ce poste.	Conditions d'exercice
Qualifications of Victims Ombudsman	(5) The Victims Ombudsman shall be a person who, in the opinion of the Governor in Council, has the experience and the capacity required for discharging the functions of that office.	(5) Le gouverneur en conseil nomme ombudsman des victimes une personne qui, à son avis, possède l'expérience et la compétence nécessaires.	Conditions de nomination
Absence, incapacity or vacancy	198.13 In the event of the absence or incapacity of the Victims Ombudsman, or a vacancy in that office, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Victims Ombudsman during the absence, incapacity or vacancy, and that person shall, while holding that office, have the same function as and all of the powers and duties of the Victims Ombudsman under this Part and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.	198.13 En cas d'absence ou d'empêchement de l'ombudsman des victimes ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger de l'intérim toute personne compétente, avec les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente partie, et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne a droit.	Intérim de l'ombudsman des victimes
Devotion to duties	198.14 The Victims Ombudsman shall engage exclusively in the function and duties of the office of the Victims Ombudsman and shall not hold any other office under Her Majesty in right of Canada or a province for reward or engage in any other employment for reward.	198.14 L'ombudsman des victimes se consacre exclusivement aux fonctions que lui confère la présente partie et ne peut occuper d'autre charge rétribuée au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ni exercer d'autres activités rétribuées.	Exclusivité

Salary and expenses	<p>198.15 (1) The Victims Ombudsman shall be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council, including entitlement to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of performing the duties and functions of the Victims Ombudsman while absent from the ordinary place of work of the Victims Ombudsman.</p>	<p>198.15 (1) Le gouverneur en conseil fixe le traitement ou autre rémunération et les frais auxquels l'ombudsman des victimes a droit, y compris les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu de travail habituel.</p>	Traitement et frais
Pension benefits	<p>(2) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i>, other than those relating to tenure of office, apply to the Victims Ombudsman, except that a person appointed as Victims Ombudsman from outside the Public Service, as defined in subsection 3(1) of the <i>Public Service Superannuation Act</i>, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided for in the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i>, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Victims Ombudsman from the date of appointment and the provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> do not apply.</p>	<p>(2) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent à l'ombudsman des victimes; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens du paragraphe 3(1) de cette loi, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant la date des nominations, choisir de cotiser au régime de pensions prévu par la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i>; dans ce cas, il est assujetti rétroactivement à la date de sa nomination aux dispositions qui ne traitent pas d'occupation de poste de cette loi.</p>	Régime de pensions
Other benefits	<p>(3) The Victims Ombudsman is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>(3) L'ombudsman des victimes est assimilé à un agent de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Autres avantages
Management	<p style="text-align: center;"><i>Management</i></p> <p>198.16 The Victims Ombudsman has the control and management of all matters connected with the Office of Victims Ombudsman of Canada.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Gestion</i></p> <p>198.16 L'ombudsman des victimes est chargé de la gestion du Bureau de l'ombudsman canadien des victimes et de tout ce qui s'y rattache.</p>	Gestion
Staff of the Victims Ombudsman	<p style="text-align: center;"><i>Staff</i></p> <p>198.17 (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Victims Ombudsman to perform the function and duties of the Victims Ombudsman under this Part shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Personnel</i></p> <p>198.17 (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente partie confère à l'ombudsman des victimes est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Loi applicable au personnel

Technical
assistance

(2) The Victims Ombudsman may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Victims Ombudsman to advise and assist the Victims Ombudsman in the performance of the functions and duties of the Victims Ombudsman under this Part and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

(2) L'ombudsman des victimes peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente partie; il peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer la rémunération et les indemnités auxquelles ils ont droit et les leur verser.

Assistance

Function

198.18 It is the function of the Victims Ombudsman to conduct investigations, reviews of Service or Board policies and studies into the problems of victims related to decisions, recommendations, policies, acts or omissions of the Service or the Board or of any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the Service or the Board that affect victims either individually or as a group.

198.18 L'ombudsman des victimes mène des enquêtes, examine les politiques du Service ou de la Commission et étudie les problèmes des victimes liés aux décisions, recommandations, politiques, actes ou omissions du Service ou de la Commission, ou d'une personne sous l'autorité du Service ou de la Commission ou exerçant au nom de l'un ou de l'autre des fonctions qui touchent les victimes individuellement ou en groupe.

Rôle

Information
program

198.19 The Victims Ombudsman shall maintain a program for communicating information to victims concerning

198.19 L'ombudsman des victimes met en œuvre un programme d'information des victimes sur :

Programme
d'information

- (a) the function of the Victims Ombudsman;
- (b) the circumstances under which an investigation, a review of Service or Board policies or a study may be commenced by the Victims Ombudsman; and
- (c) the independence of the Victims Ombudsman.

- a) son rôle;
- b) les circonstances justifiant l'institution d'une enquête, d'un examen des politiques du Service ou de la Commission ou d'une étude;
- c) le fait qu'il est indépendant.

Investigation, Review or Study

198.2 (1) The Victims Ombudsman may commence an investigation, a review of Service or Board policies or a study

Enquêtes, examen ou étude

198.2 (1) L'ombudsman des victimes peut instituer une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude :

Début

- (a) on the receipt of a complaint by or on behalf of a victim;
- (b) at the request of the Minister; or
- (c) on the initiative of the Victims Ombudsman.

- a) sur réception d'une plainte émanant d'une victime ou présentée en son nom;
- b) à la demande du ministre;
- c) de sa propre initiative.

Commence-
ment

Discretion	<p>(2) The Victims Ombudsman has full discretion as to</p> <p>(a) whether an investigation, a review of Service or Board policies or a study should be conducted in relation to any particular complaint or request; 5</p> <p>(b) how every investigation, review of Service or Board policies or study is to be carried out; and</p> <p>(c) whether an investigation, a review of Service or Board policies or a study should be terminated before its completion. 10</p>	<p>(2) L'ombudsman des victimes a toute compétence pour décider :</p> <p>a) si une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude doit être menée à l'égard d'une plainte ou d'une demande en particulier; 5</p> <p>b) des moyens d'enquêtes, d'examen ou d'études;</p> <p>c) de mettre fin à tout moment à une enquête, un examen ou une étude. 10</p>	Pouvoir
Application to Federal Court	<p>(3) Where any question arises as to whether the Victims Ombudsman has jurisdiction to conduct an investigation, a review of Service or Board policies or a study of any particular problem, the Victims Ombudsman may apply to the Federal Court for a declaratory order determining the question. 15</p>	<p>(3) L'ombudsman des victimes peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance déclaratoire déterminant l'étendue de sa compétence à l'égard d'un sujet d'enquête, de l'examen de politiques du Service ou de la Commission ou d'une étude en particulier. 15</p>	Demande à la Cour fédérale
Right to require information and documents	<p>198.21 (1) In the course of conducting an investigation, a review of Service or Board policies or a study, the Victims Ombudsman may require any person</p> <p>(a) to furnish any information that, in the opinion of the Victims Ombudsman, the person may be able to furnish in relation to the matter being investigated, reviewed or studied; and 25</p> <p>(b) subject to subsection (2), to produce, for examination by the Victims Ombudsman, any document, paper or thing that, in the opinion of the Victims Ombudsman, relates to the matter being investigated, reviewed or studied and that may be in the possession or under the control of that person. 30 35</p>	<p>198.21 (1) Dans le cadre d'une enquête, d'un examen des politiques du Service ou de la Commission ou d'une étude, l'ombudsman des victimes peut demander à toute personne :</p> <p>a) de lui fournir les renseignements qu'elle peut, selon lui, lui donner au sujet de l'enquête, de l'examen ou de l'étude;</p> <p>b) de produire, sous réserve du paragraphe (2), les documents ou les objets qui, selon lui, sont utiles à l'enquête, à l'examen ou à l'étude et qui peuvent être en la possession de cette personne ou sous son contrôle. 25 30 35</p>	Pouvoir d'exiger des documents et des renseignements
Return of documents, etc.	<p>(2) The Victims Ombudsman shall return any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b) to the person who produced it within ten days after a request for its return is made to the Victims Ombudsman, but nothing in this subsection precludes the Victims Ombudsman from again requiring its production in accordance with paragraph (1)(b). 40</p>	<p>(2) Les personnes qui produisent les documents ou les objets demandés en vertu de l'alinéa (1)b) peuvent exiger de l'ombudsman des victimes qu'il les leur renvoie dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche l'ombudsman des victimes d'en réclamer une nouvelle production en conformité avec l'alinéa (1)b). 30 35</p>	Renvoi des documents

Right to make copies	(3) The Victims Ombudsman may make copies of any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b).	(3) L'ombudsman des victimes peut faire des copies de tout document ou objet produit en conformité avec l'alinéa (1)b).	Pouvoir de faire des copies
Right to enter	198.22 For the purposes of this Part, the Victims Ombudsman may, on satisfying any applicable security requirements, at any time enter any premises occupied by or under the control and management of the Service or the Board and inspect the premises and carry out therein any investigation or inspection.	198.22 Pour l'application de la présente partie, l'ombudsman des victimes peut, à condition d'observer les règles de sécurité applicables, visiter, à tout moment, les locaux qui sont sous l'autorité du Service ou de la Commission ou que l'un de ceux-ci occupe, et y mener les enquêtes ou les inspections qu'il juge indiquées.	Autorisation de pénétrer dans certains locaux
	<i>Findings, Reports and Recommendations</i>	<i>Conclusions, rapports et recommandations</i>	
Decision not to conduct investigation, review or study	198.23 Where the Victims Ombudsman decides not to conduct an investigation, a review of Service or Board policies or a study in relation to a complaint or a request from the Minister or decides to terminate such an investigation, a review of Service or Board policies or a study before its completion, the Victims Ombudsman shall inform the complainant or the Minister, as the case may be, of that decision and, if the Victims Ombudsman considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the <i>Privacy Act</i> and the <i>Access to Information Act</i> .	198.23 Dans le cas où l'ombudsman des victimes décide de ne pas mener une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude à l'égard d'une plainte ou d'une demande du ministre ou de terminer une enquête, un examen des politiques ou une étude avant son achèvement, il informe le plaignant ou le ministre, selon le cas, de sa décision et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; toutefois, il ne peut fournir au plaignant que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> et de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	Décision de ne pas mener une enquête, un examen ou une étude
Complaint not substantiated	198.24 Where, after conducting an investigation, a review of Service or Board policies or a study in relation to a complaint, the Victims Ombudsman concludes that the complaint has not been substantiated, the Victims Ombudsman shall inform the complainant of that conclusion and, where the Victims Ombudsman considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to the <i>Privacy Act</i> and the <i>Access to Information Act</i> .	198.24 Dans le cas où l'ombudsman des victimes conclut, après avoir mené une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude à l'égard d'une plainte, que celle-ci n'est pas fondée, il informe le plaignant de sa conclusion et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; toutefois, il ne peut lui fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> et de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	Conclusions sur une plainte non fondée
Opinion re decision, recommendation, etc.	198.25 (1) Where, after conducting an investigation, a review of Service or Board policies or a study, the Victims Ombudsman is of the opinion that the decision, recommendation, policy, act or omission of the Service or the Board or of any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the Service or the	198.25 (1) L'ombudsman des victimes ajoute son opinion motivée au rapport qu'il remet au Service ou à la Commission à la suite d'une enquête, d'un examen des politiques du Service ou de la Commission ou d'une étude, s'il estime que la décision, la recommandation, la politique, l'acte ou l'omission du Service ou de la Commission, ou d'une personne sous	Opinion

	Board that affects victims either individually or as a group		l'autorité du Service ou de la Commission ou exerçant au nom de l'un ou de l'autre des fonctions qui touchent les victimes individuellement ou en groupe, est, selon le cas :	
	(a) appears to have been contrary to law or to an established policy,		a) apparemment contraire à la loi ou à une politique établie;	
	(b) was unreasonable or unjust, or	5	b) déraisonnable ou injuste;	
	(c) was based wholly or partly on a mistake of law or fact,		c) fondé en tout ou en partie sur une erreur de droit ou de fait.	
	the Victims Ombudsman shall indicate that opinion, and the reasons therefor, when informing the Service or the Board.	10		
Recommendations	(2) When informing the Service or the Board of an opinion under subsection (1), the Victims Ombudsman may make any recommendation that the Victims Ombudsman considers appropriate, including a recommendation that the law, practice or policy on which the decision, recommendation, policy, act or omission of the Service or the Board was based be altered or reconsidered.	15	(2) À l'occasion du rapport qu'il remet au Service ou à la Commission en application du paragraphe (1), l'ombudsman des victimes peut formuler les recommandations qu'il estime indiquées, notamment recommander que la loi, la pratique ou la politique sur laquelle est fondée la décision, la recommandation, la politique, l'acte ou l'omission du Service ou de la Commission soit modifiée ou réexaminée.	15 Recommendations
Notice and report to Minister	198.26 If, within a reasonable time after informing the Service or the Board of a problem relating to a decision, recommendation, policy, act or omission of the Service or the Board, no action is taken that seems to the Victims Ombudsman to be adequate and appropriate, the Victims Ombudsman shall inform the Minister of that fact and provide the Minister with whatever information was originally provided to the Service or Board.	20 25	198.26 Si aucune action, qui semble à l'ombudsman des victimes convenable et indiquée, n'est entreprise dans un délai raisonnable après la remise du rapport au Service ou à la Commission, l'ombudsman des victimes informe le ministre de ce fait et lui fournit les renseignements donnés à l'origine au Service ou à la Commission.	20 Avis et rapport au ministre
Victim to be informed of result of investigation	198.27 (1) Subject to subsection (3), where an investigation, a review of Service or Board policies or a study is in relation to a complaint from a victim or a request from the Minister, the Victims Ombudsman shall, in such manner and at such time as the Victims Ombudsman considers appropriate, inform the victim or the Minister, as the case may be, of the results of the investigation, review or study, providing the victim with only such information as can be disclosed pursuant to the <i>Privacy Act</i> and the <i>Access to Information Act</i> .	30 35 40	198.27 (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude est fondé sur une plainte de la victime ou une demande du ministre, l'ombudsman des victimes informe, de la manière et au moment qu'il estime opportuns, la victime ou le ministre, selon le cas, des résultats de son enquête, de son examen ou de son étude; toutefois, il ne peut fournir à la victime que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> et de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	30 Communication des résultats de l'enquête à la victime

Public notice

(2) Subject to subsection (3), the Victims Ombudsman may, in such manner and at such time as the Victims Ombudsman considers appropriate, inform the public of the results of an investigation, a review of Service or Board policies or a study, providing the public with only such information as can be disclosed pursuant to the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

5

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'ombudsman des victimes peut, de la manière et au moment qu'il estime opportuns, informer le public du résultat de son enquête, de son examen des politiques du Service ou de la Commission ou de son étude; toutefois, il ne peut divulguer que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Avis public

Interest of victim, Minister or public

(3) Despite the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*, the Victims Ombudsman may, when informing a victim, the Minister or the public of the results of an investigation, a review of Service or Board policies or a study, disclose any information that the Victims Ombudsman considers appropriate, if in the Victim Ombudsman's opinion the interest of the victim, the Minister or the public in such disclosure outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure.

10

(3) Malgré les dispositions de *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*, au moment où il informe la victime, le ministre ou le public du résultat de son enquête, de son examen des politiques du Service ou de la Commission ou de son étude, l'ombudsman des victimes peut lui communiquer tout ou partie des renseignements qu'il estime opportuns si, à son avis, l'intérêt de la victime, du ministre ou du public justifierait une éventuelle violation de la vie privée du délinquant.

Intérêt de la victime, du ministre ou du public

Confidentiality

Confidentiality

198.28 Subject to this Part, the Victims Ombudsman and every person acting on behalf or under the direction of the Victims Ombudsman shall not disclose any information that comes to their knowledge in the exercise of their powers or the performance of their functions and duties under this Part.

25

198.28 Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'ombudsman des victimes et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie.

Obligation au secret

Disclosure authorized

198.29 The Victims Ombudsman may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Victims Ombudsman to disclose information

30

198.29 L'ombudsman des victimes peut communiquer — ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer — des renseignements :

Communication autorisée

(a) that, in the opinion of the Victims Ombudsman, is necessary to

(i) carry out an investigation, a review of Service or Board policies or a study, or

35

(ii) establish the grounds for findings and recommendations made under this Part; or

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Part.

40

a) qui, à son avis, sont nécessaires pour :

(i) soit mener une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude,

(ii) soit motiver les conclusions et les recommandations présentées en vertu de la présente partie;

b) dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente partie.

35

Letters to be
unopened

198.3 Notwithstanding any provision in any Act or regulation, where

(a) a letter written by an offender who is a victim is addressed to the Victims Ombudsman, or

(b) a letter written by the Victims Ombudsman is addressed to an offender who is a victim,

the letter shall immediately be forwarded unopened to the Victims Ombudsman or to the offender who is a victim, as the case may be, by the person in charge of the institution at which the offender who is a victim is incarcerated.

Delegation

Delegation by
Victims
Ombudsman

198.31 (1) The Victims Ombudsman may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Victims Ombudsman may specify, the function, powers and duties of the Victims Ombudsman under this Part except

(a) the power to delegate under this section; and

(b) the duty or power to make a report to the Minister under section 198.38 or 198.39.

Delegation is
revocable

(2) Every delegation under this section is revocable at will and no delegation prevents the exercise or performance by the Victims Ombudsman of the delegated function, powers and duties.

Continuing
effect of
delegation

(3) In the event that the Victims Ombudsman who makes a delegation under this section ceases to hold office, the delegation continues to be in effect so long as the delegate continues in office or until revoked by a succeeding Victims Ombudsman.

Relationship With Other Acts

Power to
conduct
investigations,
reviews or
studies

198.32 (1) The power of the Victims Ombudsman to conduct an investigation, a review of Service or Board policies or a study exists notwithstanding any provision in any Act to the effect that the matter being investigated, reviewed or studied is final and

Transmission de
lettres cachetées

198.3 Par dérogation à toute disposition législative ou réglementaire, le responsable de l'établissement de détention où le délinquant qui est une victime est incarcéré est tenu de transmettre immédiatement à son destinataire, sans l'ouvrir, la correspondance entre le délinquant et l'ombudsman des victimes.

Délégation

198.31 (1) L'ombudsman des victimes peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer ses attributions, sauf :

a) le pouvoir même de délégation visé par le présent article;

b) l'obligation ou l'autorisation de faire rapport au ministre sous le régime des articles 198.38 ou 198.39.

Délégation par
l'ombudsman
des victimes

(2) Toute délégation en vertu du présent article est révocable à volonté et aucune délégation n'empêche l'ombudsman des victimes d'exercer lui-même les attributions déléguées.

Caractère
révocable de la
délégation

(3) Dans le cas où l'ombudsman des victimes cesse d'être en fonctions après avoir délégué certaines de ses attributions en vertu du présent article, cette délégation continue d'avoir effet aussi longtemps que le délégué reste en fonction ou jusqu'à ce qu'un nouvel ombudsman des victimes la révoque.

Effet continu de
la délégation

Cadre législatif

198.32 (1) Les dispositions de toute loi qui établissent qu'une décision, une recommandation, une politique, un acte ou une omission visés par une enquête, un examen des politiques du Service ou de la Commission ou une étude sont définitifs, sans appel et ne

Pouvoir de
mener des
enquêtes, des
examens ou des
études

	that no appeal lies in respect thereof or that the matter may not be challenged, reviewed, quashed or in any way called into question.	peuvent être contestés, révisés, cassés ou remis en question ne limitent pas les pouvoirs de l'ombudsman des victimes.	
Relationship with other Acts	<p>(2) The power of the Victims Ombudsman to conduct an investigation, a review of Service or Board policies or a study is in addition to the provisions of any other Act or rule of law under which</p> <p>(a) any remedy or right of appeal or objection is provided for any person, or</p> <p>(b) any procedure is provided for the inquiry into or investigation of any matter,</p> <p>and nothing in this Part limits or affects any such remedy, right of appeal, objection or procedure.</p>	<p>(2) Les dispositions de la présente partie s'ajoutent, sans les limiter ou y porter atteinte, aux dispositions de toute autre loi ou règle de droit qui prévoient :</p> <p>a) un recours ou un droit d'appel ou d'objection pour toute personne;</p> <p>b) une procédure d'enquête.</p>	<p>Cadre législatif</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>
Acts not to be questioned or subject to review	<p>198.33 Except on the ground of lack of jurisdiction, nothing done by the Victims Ombudsman, including the making of any report or recommendation, is liable to be challenged, reviewed, quashed or called into question in any court.</p>	<p>198.33 Sauf au motif d'une absence de compétence, aucune procédure de l'ombudsman des victimes, y compris tout rapport ou recommandation, ne peut être contestée, révisée, cassée ou remise en question par un tribunal.</p>	<p>Caractère spécial des procédures de l'ombudsman des victimes</p> <p>20</p> <p>25</p>
Protection of Victims Ombudsman	<p>198.34 No criminal or civil proceedings lie against the Victims Ombudsman, or against any person acting on behalf or under the direction of the Victims Ombudsman, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Victims Ombudsman.</p>	<p>198.34 L'ombudsman des victimes et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif, ou censé tel, des pouvoirs et fonctions conférés à l'ombudsman des victimes.</p>	<p>Immunité de l'ombudsman des victimes</p> <p>25</p> <p>30</p>
No summons	<p>198.35 The Victims Ombudsman or any person acting on behalf or under the direction of the Victims Ombudsman is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to the knowledge of the Victims Ombudsman or that person in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Victims Ombudsman, in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Part.</p>	<p>198.35 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice effectif, ou présenté comme tel, des pouvoirs et fonctions conférés à l'ombudsman des victimes en vertu de la présente partie, celui-ci et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente partie.</p>	<p>Non-assignation</p> <p>35</p> <p>40</p>
Libel or slander	<p>198.36 For the purposes of any law relating to libel or slander,</p>	<p>198.36 Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :</p>	<p>Libelle ou diffamation</p>

(a) anything said, any information furnished or any document, paper or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Victims Ombudsman under this Part is privileged; and

5

(b) any report made in good faith by the Victims Ombudsman under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

10

Offence and Punishment

Offences

198.37 Every person who

(a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders or resists the Victims Ombudsman or any other person in the exercise or performance of the function, powers or duties of the Victims Ombudsman,

15

(b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirement of the Victims Ombudsman or any other person under this Part, or

20

(c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Victims Ombudsman or any other person in the exercise or performance of the function, powers or duties of the Victims Ombudsman,

25

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars.

30

Annual and Special Reports

Annual reports

198.38 The Victims Ombudsman shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Office of the Victims Ombudsman during that year, and the Minister shall cause every such report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

35

40

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou objets produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'ombudsman des victimes ou en son nom dans le cadre de la présente partie;

5

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par l'ombudsman des victimes dans le cadre de la présente partie, ainsi que la relation qui en est faite de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

10

Infractions et peines

Infractions

198.37 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque, selon le cas :

15

a) sans justification ou excuse légitime, entrave volontairement l'action de l'ombudsman des victimes ou de toute autre personne agissant dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions de l'ombudsman des victimes, ou leur résiste volontairement dans l'exercice de ces pouvoirs ou fonctions;

20

b) sans justification ou excuse légitime, refuse ou omet volontairement de se conformer aux exigences légitimes de l'ombudsman des victimes ou de toute autre personne dans le cadre de la présente partie;

25

c) fait volontairement une fausse déclaration à l'ombudsman des victimes ou à toute autre personne agissant dans l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'ombudsman des victimes, ou les induit ou tente de les induire en erreur.

30

Rapports au Parlement

Rapports annuels

198.38 L'ombudsman des victimes présente au ministre, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le rapport des activités de son Bureau pour cet exercice. Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

35

40

Urgent matters

198.39 The Victims Ombudsman may, at any time, make a special report to the Minister referring to and commenting on any matter within the scope of the function, powers and duties of the Victims Ombudsman where, in the opinion of the Victims Ombudsman, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for the submission of the next annual report to the Minister under section 198.38, and the Minister shall cause every such special report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.

5

10

15

198.39 L'ombudsman des victimes peut, à tout moment, présenter au ministre un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles que, selon lui, il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au moment de la présentation du rapport annuel en application de l'article 198.38. Le ministre fait déposer le rapport spécial devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Questions
urgentes

5

10

Adverse
comments

198.4 Where it appears to the Victims Ombudsman that there may be sufficient grounds for including in a report to Parliament, the Minister, a victim or the public any comment or information that reflects or might reflect adversely on any person or organization, the Victims Ombudsman shall give that person or organization a reasonable opportunity to make representations respecting the comment or information and shall include in the report a fair and accurate summary of those representations.

20

25

198.4 Lorsque l'ombudsman des victimes est d'avis qu'il peut y avoir des motifs suffisants de mentionner dans son rapport au Parlement, au ministre, à la victime ou au public tout commentaire ou renseignement qui a ou pourrait avoir un effet défavorable sur toute personne ou tout organisme, il leur donne la possibilité de présenter leurs observations sur ces commentaires ou renseignements et en présente un résumé équitable et fidèle dans son rapport.

Commentaires
défavorables

15

20

Regulations

Regulations

198.5 The Governor in Council may make regulations providing for anything that by this Part is to be provided for by regulation and, generally, for carrying out the purposes and provisions of this Part.

30

Règlements

198.5 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie et toute autre mesure d'application de celle-ci.

Règlements



Reprint

Réimpression

C-244

C-244

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

PROJET DE LOI C-244

An Act to amend the Interest Act (interest payable on
repayment of a mortgage loan before maturity)

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt (intérêts payables lors
du remboursement d'un prêt hypothécaire avant
son échéance)

First reading, October 29, 2004

Première lecture le 29 octobre 2004



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

This enactment amends the *Interest Act*. It provides that a financial institution that makes a mortgage or hypothec loan of five hundred thousand dollars or less to a natural person must allow the person to repay the loan before its maturity, in return for the payment of interest in lieu of notice as prescribed by regulation.

The financial institutions to which this enactment applies are banks to which the *Bank Act* applies, companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and foreign companies to which the *Insurance Companies Act* applies.

The enactment also provides that such financial institutions shall, in accordance with the regulation, include a statement in the mortgage document written in plain language, in terms generally understood by the public, explaining whether the borrower may repay the mortgage loan before maturity and the circumstances in which the borrower may exercise that right.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'intérêt*. Il prévoit qu'une institution financière qui consent un prêt hypothécaire de cinq cent mille dollars ou moins à une personne physique doit permettre à cette dernière de rembourser le prêt avant son échéance moyennant le versement d'intérêts pour tenir lieu d'avis, tel que le prévoit le règlement.

Les institutions financières visées par ce texte sont les banques régies par la *Loi sur les banques*, les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et les sociétés étrangères régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Le texte prévoit aussi que ces institutions financières doivent, conformément aux règlements, indiquer dans l'acte hypothécaire, de façon simple et précise et en des termes généralement compris par la population, si une personne peut rembourser un prêt hypothécaire avant son échéance et les conditions d'exercice de ce droit.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

PROJET DE LOI C-244

An Act to amend the Interest Act (interest payable on repayment of a mortgage loan before maturity)

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt (intérêts payables lors du remboursement d'un prêt hypothécaire avant son échéance)

R.S., c. I-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. I-15

1. The *Interest Act* is amended by adding the following after section 9:

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

When no further interest payable

9.1 (1) Whenever any principal money or interest secured by mortgage on real property or hypothec on immovables is not, under the terms of the mortgage or hypothec, payable by a natural person before a time at least one year and no more than five years after the date of the mortgage or hypothec, then, if at any time before the expiration of this period, any natural person liable to pay or entitled to redeem the mortgage or hypothec tenders or pays, to the person entitled to receive the money, the amount due for principal money and interest to the time of payment, as calculated under sections 6 to 9, together with the interest in lieu of notice prescribed by regulation, no further interest shall be chargeable, payable or recoverable at any time thereafter on the principal money or interest due under the mortgage or hypothec.

Exception

(2) Nothing in this section applies to any mortgage on real property or hypothec on immovables given by a joint stock company or other corporation, nor to any debenture issued by any such company or corporation, for the payment of which security has been given by way of mortgage on real property or hypothec on immovables.

Aucun autre intérêt exigible

9.1 (1) Lorsqu'un principal ou un intérêt garanti par hypothèque sur immeubles ou biens réels n'est pas payable, d'après les modalités de l'acte d'hypothèque, par une personne physique avant qu'il se soit écoulé au moins une année et au plus cinq années à compter de la date de l'hypothèque, alors, si, à quelque époque avant l'expiration de ce délai, la personne physique tenue de payer ou ayant droit de racheter l'hypothèque offre ou paie à la personne qui a droit de recevoir l'argent la somme due à titre de principal et l'intérêt jusqu'à la date du paiement calculé conformément aux articles 6 à 9, en y ajoutant les intérêts pour tenir lieu d'avis prévus par règlement, nul autre intérêt n'est exigible, payable ou recouvrable à une époque ultérieure sur le principal ni sur l'intérêt dû en vertu de l'acte d'hypothèque.

Exception

(2) Le présent article n'a pas pour effet de s'appliquer à une hypothèque sur immeubles ou biens réels consentie par une compagnie par actions ou autre personne morale, non plus qu'aux débiteures émises par une telle compagnie ou personne morale, dont le remboursement a été garanti au moyen d'hypothèques sur immeubles ou biens réels.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations fixing the rate of interest payable under subsection (1) and the method of calculating it.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer le taux des intérêts à payer en vertu du paragraphe (1) et son mode de calcul.

Règlements

2. The Act is amended by adding the following after section 10:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

When no further interest payable

10.1 (1) Where a financial institution makes a loan to a natural person of five hundred thousand dollars or less, secured by a mortgage on real property or hypothec on immovables and required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the financial institution shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations, whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if so

10.1 (1) Une institution financière qui consent à une personne physique un prêt de cinq cent mille dollars ou moins, garanti par une hypothèque sur immeubles ou biens réels et remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit indiquer à l'emprunteur, conformément aux règlements, s'il peut rembourser le prêt avant échéance et, dans l'affirmative :

Aucun autre intérêt exigible

- (a) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right; and
- (b) the amount of interest referred to in sections 9.1 and 10 in lieu of notice and the manner in which the interest is calculated.

a) les conditions et le mode d'exercice de ce droit;

b) le montant des intérêts visés aux articles 9.1 et 10 pour tenir lieu d'avis et le mode de calcul applicable.

Regulations

(2) Subject to subsection (3), the Governor in Council may make regulations respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of subsection (1).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant toute mesure d'application du paragraphe (1).

Règlements

Information to be included

(3) Regulations made under subsection (2) shall provide that the information to be communicated by the financial institution shall be included in the mortgage or hypothec document and expressed in plain language in terms generally understood by the public.

(3) Le règlement pris au titre du paragraphe (2) doit prévoir que les renseignements communiqués par l'institution financière doivent être inscrits dans l'acte hypothécaire et formulés de façon simple et précise, en des termes généralement compris par la population.

Précision

Definition of "financial institution"

(4) For the purposes of this section, "financial institution" means a bank to which the *Bank Act* applies, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and a foreign company to which the *Insurance Companies Act* applies.

(4) Pour l'application du présent article, « institution financière » s'entend d'une banque régie par la *Loi sur les banques*, d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et d'une société régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Définition de « institution financière »

Offence and
punishment

10.2 (1) Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of section 10.1 or a regulation made under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction

(a) in the case of a natural person, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$500,000.

Liability of
officers and
directors

(2) Where a corporation commits an offence under subsection (1), any officer or director of the corporation who is in a position to direct or influence the policies of the corporation in respect of conduct prohibited by this section is a party to and guilty of the offence and liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, unless the officer or director establishes that the officer or director exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

Order to
comply

(3) Where a person has been convicted of an offence under subsection (1), the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions in respect of which the person was convicted.

Effect of
offence on
contracts

(4) A contravention of section 10.1 or the regulations made thereunder does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

10.2 (1) Quiconque contrevient, sans motif valable, à l'article 10.1 ou au règlement d'application de cet article commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Infraction et
peine

(2) En cas de commission par une personne morale de l'infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses dirigeants ou administrateurs qui sont en mesure de diriger ou d'influencer les principes qu'elle suit relativement aux actes interdits par cet article sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour cette infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable, sauf si le dirigeant ou l'administrateur établit qu'il a fait preuve de toute la diligence voulue pour empêcher la commission de l'infraction.

Personnes
morales et leurs
dirigeants

(3) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) de se conformer aux dispositions enfreintes.

Ordonnance
visant au
respect de la loi

(4) Le contrat conclu en contravention de l'article 10.1 ou du règlement d'application de cet article n'est pas nul pour autant.

Contrat



C-245

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-245

An Act to amend the Divorce Act (shared parenting)

First reading, October 20, 2004

MR. HILL

C-245

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-245

Loi modifiant la Loi sur le divorce (partage des
responsabilités parentales)

Première lecture le 20 octobre 2004

M. HILL

SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that courts grant custody of a child of a marriage to both spouses unless there exists evidence that to do so would not be in the best interests of the child.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de faire en sorte que les tribunaux accordent la garde de l'enfant d'un mariage aux deux époux, à moins qu'il n'y ait des éléments de preuve indiquant qu'il ne serait pas dans le meilleur intérêt de l'enfant de le faire.

BILL C-245

An Act to amend the Divorce Act (shared parenting)

R.S., c. 3
(2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Divorce Act* is amended by adding the following after the heading preceding section 16:

Order for joint custody

15.4 (1) Subject to subsections (2) to (5), where a court of competent jurisdiction, on application, makes an order respecting the custody of a child of the marriage, the order shall grant custody of the child to both spouses jointly.

Other order

(2) The court may, on application by either or both spouses or any other person, make an order respecting the custody of any or all children of the marriage that is different from the order provided for in subsection (1) where, in the opinion of the court, the best interests of the child or children so require.

Application by other person

(3) A person, other than a spouse, may not make an application under subsection (1) or (2) without leave of the court.

Arrangement

(4) In proceedings under this section, where the spouses have entered into an arrangement respecting the custody of a child that is different from the joint custody provided for in subsection (1), the court may

(a) make an order giving effect to the arrangement; or

PROJET DE LOI C-245

Loi modifiant la Loi sur le divorce (partage des responsabilités parentales)

L.R., ch. 3
(2^e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur le divorce* est modifiée par adjonction, après l'intertitre précédant l'article 16, de ce qui suit :

Ordonnance de garde partagée

15.4 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le tribunal compétent qui rend, sur demande, une ordonnance relative à la garde d'un enfant à charge doit accorder la garde conjointement aux deux époux.

Autre ordonnance

(2) Le tribunal peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance relative à la garde des enfants à charge ou de l'un d'eux différente de celle prévue au paragraphe (1) s'il estime que l'intérêt de l'enfant ou des enfants le justifie.

Demande par une autre personne

(3) Pour présenter une demande au titre du paragraphe (1) ou (2), une personne autre qu'un époux doit obtenir l'autorisation du tribunal.

Entente

(4) Si les époux ont convenu un arrangement relatif à la garde d'un enfant différent de ce qui est prévu au paragraphe (1), le tribunal peut :

a) soit rendre une ordonnance pour y donner effet;

b) soit, s'il estime que l'arrangement est préjudiciable à l'enfant, rendre toute autre

	(b) where, in its opinion, the arrangement is detrimental to the child, make any other order that it believes is in the best interests of the child.	ordonnance qu'il estime servir l'intérêt de l'enfant.	
Abuse or neglect	(5) Where the court finds, on application by one of the spouses or by any other person, that a child of the marriage has suffered neglect, abuse or other mistreatment by one of the spouses, the court may make an order respecting the custody of the child that it believes is in the best interests of the child.	(5) S'il constate, à la suite d'une demande présentée par l'un des époux ou par toute autre personne, qu'un enfant à charge a été victime de négligence, d'abus ou de tout autre mauvais traitement de la part de l'un des époux, le tribunal peut rendre, relativement à la garde de l'enfant, l'ordonnance qu'il estime servir l'intérêt de l'enfant.	Abus ou négligence
Terms and conditions	(6) The court may make an order under this section that is different from the order provided for in subsection (1) for a definite or indefinite period or until the happening of a specified event and may impose such other terms, conditions or restrictions in connection therewith as it thinks fit and just.	(6) La durée de validité de l'ordonnance que rend le tribunal conformément au présent article et qui diffère de celle prévue au paragraphe (1) peut être déterminée ou indéterminée ou dépendre d'un événement précis; l'ordonnance peut être assujettie aux modalités ou restrictions que le tribunal estime justes et appropriées.	Modalités de l'ordonnance
Order respecting change of residence	(7) Without limiting the generality of subsection (6), the court may include in an order under this section a term requiring any person who has custody of a child of the marriage and who intends to change the place of residence of that child to notify, at least thirty days before the change or within such other period before the change as the court may specify, any person who is granted access to that child of the change, the time at which the change will be made and the new place of residence of the child.	(7) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (6), le tribunal peut inclure dans l'ordonnance qu'il rend au titre du présent article une disposition obligeant la personne qui a la garde d'un enfant à charge et qui a l'intention de changer le lieu de résidence de celui-ci d'informer au moins trente jours à l'avance, ou dans le délai antérieur au changement que lui impartit le tribunal, toute personne qui a un droit d'accès à cet enfant du moment et du lieu du changement.	Ordonnance relative au changement de résidence
Factors	(8) In making an order under this section, the court (a) shall take into consideration only the best interests of the child of the marriage as determined by reference to the condition, means, needs and other circumstances of the child; (b) shall not take into consideration the past conduct of any person unless the conduct is relevant to the ability of that person to act as a parent of a child; and (c) shall give effect to the principle that a child of the marriage should have as much	(8) En rendant une ordonnance conformément au présent article, le tribunal : a) ne tient compte que de l'intérêt de l'enfant à charge, défini en fonction de ses ressources, de ses besoins et, d'une façon générale, de sa situation; b) ne tient pas compte de la conduite antérieure d'une personne, sauf si cette conduite est liée à l'aptitude de la personne à agir à titre de père ou de mère; c) applique le principe selon lequel l'enfant à charge doit avoir avec chaque époux le plus de contact compatible avec son propre	Facteurs considérés

contact with each spouse as is consistent with the best interests of the child and, for that purpose, shall take into consideration the willingness of the person for whom custody is sought to facilitate such contact.

5

intérêt et, à cette fin, tient compte du fait que la personne pour qui la garde est demandée est disposée ou non à faciliter ce contact.

2. (1) Subsections 16(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

2. (1) Les paragraphes 16(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5

Order for
access

16. (1) A court of competent jurisdiction may, on application by either or both spouses or by any other person, make an order respecting access to any or all children of the marriage.

10

16. (1) Le tribunal compétent peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance relative à l'accès auprès des enfants à charge.

Ordonnance
d'accès

Interim order
for custody or
access

(2) Where an application is made under subsection (1), the court may, on application by either or both spouses or by any other person, make an interim order respecting the custody of or the access to, or the custody of and access to, any or all children of the marriage pending determination of an application under subsection (1) or under subsection 15.4(2) or (5).

15

(2) Le tribunal peut, sur demande des époux ou de l'un d'eux ou de toute autre personne, rendre une ordonnance provisoire relative soit à la garde des enfants à charge ou de l'un d'eux, soit à l'accès auprès de ces enfants, soit aux deux, dans l'attente d'une décision sur la demande visée aux paragraphes (1) ou 15.4(2) ou (5).

Ordonnance de
garde ou
d'accès
provisoire

(2) Subsection 16(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 16(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Access by one
or more persons

(4) The court may make an order under this section granting access to any or all children of the marriage to any one or more persons.

25

(4) L'ordonnance rendue par le tribunal conformément au présent article peut prévoir l'accès auprès des enfants à charge ou de l'un d'eux par une ou plusieurs personnes.

Accès par une
ou plusieurs
personnes



C-246

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-246

An Act to amend the Income Tax Act (child adoption
expenses)

First reading, October 20, 2004

MR. HILL

C-246

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-246

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais
relatifs à l'adoption d'un enfant)

Première lecture le 20 octobre 2004

M. HILL

SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow a taxpayer a deduction for expenses related to the adoption of a child that do not exceed \$10,000 when computing his or her income for a taxation year. The expenses must have been incurred in that taxation year or in the preceding two years.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre au contribuable de déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition les frais relatifs à l'adoption d'un enfant, qui ne peuvent être supérieurs à 10 000 \$. Les frais doivent avoir été engagés au cours de l'année d'imposition ou des deux années précédentes.

BILL C-246

An Act to amend the Income Tax Act (child adoption expenses)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 62:

Definitions

“adoption expense”
« frais d’adoption »

62.1 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“adoption expense” means any expense incurred as or on account of adopting a child and includes

(a) any judicial or extrajudicial expense incurred to obtain a Canadian adoption order in respect of the child or a foreign adoption order in respect of the child and a recognition order in respect of that foreign adoption order,

(b) any expense incurred for any home study or psychological assessment carried out by reason of the adoption of the child,

(c) any expense incurred for the counselling of either or both of the child’s parents by blood relationship carried out by reason of the adoption of the child,

(d) any expense related to the child’s immigration to Canada,

(e) any travel expense related to the adoption of the child, including any reasonable amount incurred for meals and lodging, and

(f) any expense that is an agency fee;

but does not include

PROJET DE LOI C-246

Loi modifiant la Loi de l’impôt sur le revenu (frais relatifs à l’adoption d’un enfant)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. La *Loi de l’impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l’article 62, de ce qui suit :

Définitions

62.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« enfant » Personne âgée de moins de dix-sept ans.

« enfant admissible » Enfant adopté par un contribuable et visé soit par une ordonnance d’adoption canadienne, soit par une ordonnance d’adoption étrangère ayant fait l’objet d’une ordonnance d’homologation.

« frais d’adoption » Frais engagés au titre de l’adoption d’un enfant, y compris :

a) les frais judiciaires ou extrajudiciaires engagés en vue d’obtenir soit une ordonnance d’adoption canadienne à l’égard de l’enfant, soit une ordonnance d’adoption étrangère à l’égard de ce dernier et une ordonnance d’homologation relative à l’ordonnance d’adoption étrangère;

b) les frais engagés pour faire une évaluation du foyer d’accueil ou une évaluation psychologique en raison de l’adoption de l’enfant;

c) les frais engagés pour offrir des conseils aux parents naturels de l’enfant ou à l’un de ceux-ci en raison de l’adoption de leur enfant;

« enfant »
“child”

« enfant admissible »
“eligible child”

« frais d’adoption »
“adoption expense”

	(g) any expense incurred in carrying out the adoption of the child in contravention of any law in force in Canada or a foreign country; or		d) les frais relatifs à l'immigration de l'enfant au Canada;	
	(h) any expense incurred in carrying out any surrogate parenting arrangement.	5	e) les frais de déplacement relatifs à l'adoption de l'enfant, y compris les frais raisonnables engagés pour l'hébergement et les repas;	5
"Canadian adoption order" « ordonnance d'adoption canadienne »	"Canadian adoption order" means an adoption order made by a court in Canada.		f) les frais représentant des honoraires d'agence,	
"child" « enfant »	"child" means a person under seventeen years of age.	10	exclusion faite, toutefois, des frais engagés en vue de :	10
"eligible child" « enfant admissible »	"eligible child" means a child who has been adopted by a taxpayer and in respect of whom a Canadian adoption order has been made or a foreign adoption order has been made and recognized by a recognition order.	15	g) l'adoption de l'enfant en contravention de toute disposition d'une loi en vigueur au Canada ou dans un pays étranger;	
"foreign adoption order" « ordonnance d'adoption étrangère »	"foreign adoption order" means an adoption order made by a court or other authority outside Canada.		h) l'exécution d'une entente de maternité de substitution.	15
"recognition order" « ordonnance d'homologation »	"recognition order" means an order made by a court in Canada in respect of a foreign adoption order that recognizes the foreign adoption order as having the same force and effect as a Canadian adoption order.	20	« ordonnance d'adoption canadienne » Ordonnance d'adoption rendue par un tribunal canadien.	« ordonnance d'adoption canadienne » "Canadian adoption order"
			« ordonnance d'adoption étrangère » Ordonnance d'adoption rendue par un tribunal ou autre autorité d'un pays étranger.	« ordonnance d'adoption étrangère » "foreign adoption order"
			« ordonnance d'homologation » Ordonnance rendue par un tribunal canadien relativement à une ordonnance d'adoption étrangère et aux termes de laquelle il est reconnu que cette dernière a la même valeur et le même effet que s'il s'agissait d'une ordonnance d'adoption canadienne.	« ordonnance d'homologation » "recognition order"
Deduction of child adoption expenses	(2) Where a prescribed form containing prescribed information is filed with a taxpayer's return of income under this Part for a taxation year, there may be deducted in computing the taxpayer's income for the year such amount as the taxpayer claims not exceeding the total of all amounts each of which is an amount paid, as or on account of adoption expenses incurred in that year or the preceding two years in respect of an eligible child of the taxpayer, by the taxpayer or other adoptive parent of the child, as the case may be, to the extent that	25 30 35	(2) Lorsque le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits accompagne la déclaration de revenu d'un contribuable produite en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, est déductible dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année le montant qu'il demande, ne dépassant pas le total des montants représentant chacun un montant, au titre des frais d'adoption engagés au cours de l'année ou des deux années précédentes relativement à un enfant admissible du contribuable, payé par le contribuable ou tout autre parent adoptif de l'enfant, selon le cas, dans la mesure où le montant :	Déduction des frais relatifs à l'adoption d'un enfant

Interpretation

(a) the amount is not included in computing the amount deductible under this subsection by an individual (other than the taxpayer), and	a) n'est pas inclus par un autre particulier dans le calcul du montant déductible en vertu du présent paragraphe;
(b) the amount is not an amount in respect of which any taxpayer is or was entitled to a reimbursement or any other form of assistance,	b) n'est pas un montant à l'égard duquel un contribuable a droit, ou avait droit, à un remboursement ou à une autre forme d'aide,
and the payment of which is proven by filing with the Minister	et dont le paiement est établi par la présentation au ministre des documents suivants :
(c) one or more receipts each of which was issued by the payee and contains prescribed information; and	c) un ou plusieurs reçus délivrés par le bénéficiaire du paiement et contenant les renseignements prescrits;
(d) a Canadian adoption order made in respect of the child or a certified or notarized copy thereof or a recognition order made in respect of a foreign adoption order made in respect of the child or a certified or notarized copy of the recognition order,	d) une ordonnance d'adoption canadienne rendue à l'égard de l'enfant, une copie certifiée conforme ou une copie notariée de cette ordonnance ou une ordonnance d'homologation relative à une ordonnance d'adoption étrangère rendue à l'égard de celui-ci ou une copie certifiée conforme ou une copie notariée de cette ordonnance d'homologation.
but not exceeding \$10,000 in respect of each eligible child of the taxpayer.	Le total ne peut toutefois être supérieur à 10 000 \$ à l'égard de chaque enfant admissible du contribuable.
(3) For greater certainty, "the preceding two years" in subsection (1) include the two years preceding the year in which this section comes into force.	(3) Il est entendu que l'expression « des deux années précédentes » au paragraphe (1) comprend les deux années précédant l'année de l'entrée en vigueur du présent article.

Précision



A1
1B
356

Gover
Public

C-247

C-247

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

PROJET DE LOI C-247

An Act to provide compensation to First Nations
veterans on a comparable basis to that given to
other war veterans

Loi établissant un régime d'indemnisation pour les
anciens combattants des premières nations
comparable à celui offert aux autres anciens
combattants

First reading, October 29, 2004

Première lecture le 29 octobre 2004



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide for the preparation and presentation to Parliament of a compensation plan to give First Nations veterans equitable treatment and recognition.

This is to include the offer of a land grant equivalent to that given to other veterans, compensation for the delay in providing equal treatment, the foundation of a scholarship in honour of First Nations veterans and a formal apology from the Government of Canada to First Nations people. The enactment also provides for an appropriate war memorial on or near Parliament Hill.

The proposed compensation plan will be considered by a standing committee of the House of Commons to allow a full public debate and ensure full and complete treatment of the omissions made in the past.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement et le dépôt au Parlement d'un régime d'indemnisation visant à garantir un traitement et une reconnaissance équitables aux anciens combattants des premières nations.

Ce régime prévoit, entre autres, l'offre d'un octroi de terre équivalent à celui accordé aux autres anciens combattants, le versement d'une indemnité en dédommagement du retard à accorder un traitement égal, l'institution d'une bourse d'études en l'honneur des anciens combattants des premières nations, la présentation d'excuses officielles par le gouvernement du Canada au peuple des premières nations, ainsi que la construction d'un monument aux morts approprié sur la Colline du Parlement ou à proximité de celle-ci.

Le régime d'indemnisation proposé sera ensuite étudié par un comité permanent de la Chambre des communes afin qu'il fasse l'objet d'un débat public et que les mesures voulues soient prises pour réparer intégralement les omissions du passé.

BILL C-247

An Act to provide compensation to First Nations veterans on a comparable basis to that given to other war veterans

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>First Nations Veterans Compensation Act</i> .
Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.
“compensation plan” « régime d’indemnisation »	“compensation plan” means the plan referred to in section 3.
“First Nations veteran” « ancien combattant des premières nations »	“First Nations veteran” means a person who is (a) a veteran as defined in the <i>War Veterans Allowance Act</i> ; and (b) an Indian as defined in the <i>Indian Act</i> , a Métis, an Inuit or other First Nations person prescribed by regulation.
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Veterans Affairs.
Minister to prepare compensation plan	3. The Minister, in consultation with the Minister of Indian Affairs and Northern Development, shall prepare a compensation plan for First Nations veterans that places First Nations veterans, with respect to compensation for their service, in a comparable position with veterans who were not First Nations persons.

PROJET DE LOI C-247

Loi établissant un régime d’indemnisation pour les anciens combattants des premières nations comparable à celui offert aux autres anciens combattants

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Titre abrégé : <i>Loi sur l’indemnisation des anciens combattants des premières nations</i> .	Titre abrégé
2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.	Définitions
« ancien combattant des premières nations » Toute personne qui est à la fois : a) un ancien combattant au sens de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> ;	« ancien combattant des premières nations » “First Nations veteran”
b) un Indien au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> , un Métis, un Inuit ou tout autre membre des premières nations désigné par règlement.	
« ministre » Le ministre des Anciens combattants.	« ministre » “Minister”
« régime d’indemnisation » Le régime visé à l’article 3.	« régime d’indemnisation » “compensation plan”
3. Le ministre établit, en consultation avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, un régime d’indemnisation pour les anciens combattants des premières nations qui vise à accorder à ceux-ci, en reconnaissance de leurs services, un traitement comparable à celui offert aux autres anciens combattants.	Établissement du régime par le ministre

Elements of
plan

4. (1) The compensation plan shall include:

(a) an offer of equitable compensation in the form of

(i) a grant of land equivalent to the grant of land made to other veterans, or

(ii) financial compensation in an amount equivalent to such a right,

as elected by the First Nations veteran;

(b) a payment of a certain sum equivalent to the compensation and other benefits, other than grants of land, that were offered to veterans other than First Nations veterans;

(c) a payment of a certain sum to adequately compensate for the delay in proper and full recognition of the service to Canada by First Nations veterans and the delay in giving them compensation equivalent to that given to other veterans;

(d) provision that the compensation referred to in paragraphs (a) to (c) shall be available

(i) to First Nations veterans who are surviving on January 1, 2004, or

(ii) in respect of a person who was a First Nations veteran, but who is not surviving on January 1, 2004, to any person who was a spouse of the veteran as prescribed by the regulations, or a deemed spouse of the veteran, who is surviving on January 1, 2004;

(e) any provision necessary to ensure that families of deceased First Nations veterans receive treatment equal to that received by families of all other deceased veterans;

(f) provision for the erection of a war memorial on or near Parliament Hill, designed in consultation with representatives of First Nations organizations, that recognizes the service of First Nations war veterans and provides a memorial for those of them who gave their lives in the service of Canada during the wars in respect of which allowances are paid under the *War Veterans Allowance Act*;

(g) provision for consultations with the Royal Canadian Legion to ensure that the memorial referred to in paragraph (f) is

4. (1) Le régime d'indemnisation prévoit notamment :

a) l'offre d'une indemnité équitable sous l'une des formes suivantes, au choix de l'ancien combattant des premières nations :

(i) un octroi de terre équivalent à celui accordé aux autres anciens combattants,

(ii) une indemnité pécuniaire d'un montant équivalent à la valeur d'un tel octroi;

b) le versement d'une somme déterminée équivalente à l'indemnité et aux autres avantages, à l'exception des octrois de terre, accordés aux anciens combattants autres que les anciens combattants des premières nations;

c) le versement d'une somme déterminée pour remédier convenablement au retard à reconnaître comme il se doit les services rendus pour le Canada par les anciens combattants des premières nations, et au retard à leur accorder une indemnité équivalente à celle donnée aux autres anciens combattants;

d) les personnes admissibles à l'indemnisation visée aux alinéas a) à c), à savoir :

(i) tout ancien combattant des premières nations qui est vivant le 1^{er} janvier 2004,

(ii) à l'égard d'un ancien combattant des premières nations qui est décédé avant le 1^{er} janvier 2004, son conjoint au sens des règlements, ou son conjoint réputé, qui est vivant le 1^{er} janvier 2004;

e) les dispositions nécessaires pour garantir que les familles des anciens combattants des premières nations qui sont décédés bénéficient d'un traitement égal à celui accordé aux familles des autres anciens combattants décédés;

f) la construction d'un monument aux morts sur la Colline du Parlement ou à proximité de celle-ci, dont la conception est réalisée en consultation avec les représentants des organisations des premières nations, pour honorer les anciens combattants des premières nations et perpétuer le souvenir de ceux d'entre eux qui ont donné leur vie pour le Canada pendant les guerres à l'égard

Modalités du
régime

included in the ceremonies traditionally carried out on Remembrance Day each year and that First Nations veterans are appropriately represented at those ceremonies;

(h) an undertaking that First Nations veterans will be appropriately represented in any delegation of veterans that represents Canada at any event outside Canada;

(i) provision for a scholarship in First Nations studies to be established in honour of First Nations veterans;

(j) any other matter that the Minister, in consultation with the Minister of Indian Affairs and Northern Development, considers necessary or desirable to give equitable treatment and recognition to First Nations veterans; and

(k) draft legislation to bring into effect the provisions covered by paragraphs (a) to (j).

desquelles sont versées les allocations prévues par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

g) la tenue de consultations auprès de la Légion royale canadienne pour faire en sorte que le monument visé à l'alinéa f) fasse partie chaque année des cérémonies traditionnelles du jour du Souvenir et que les anciens combattants des premières nations y soient dûment représentés;

h) l'engagement d'assurer une représentation appropriée des anciens combattants des premières nations au sein de toute délégation d'anciens combattants désignée pour représenter le Canada à l'occasion d'événements tenus à l'étranger;

i) l'institution d'une bourse d'études, en l'honneur des anciens combattants des premières nations, à l'intention des personnes qui poursuivent des études sur les premières nations;

j) toute autre question que le ministre, en consultation avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, juge utile ou souhaitable pour garantir un traitement et une reconnaissance équitables aux anciens combattants des premières nations;

k) les avant-projets de loi donnant effet aux dispositions visées aux alinéas a) à j).

Public apology

(2) The compensation plan shall also provide for a public apology to be made by the Prime Minister on behalf of the Government of Canada to the First Nations people for the disparate treatment their veterans have received in the past.

(2) Il est également prévu dans le régime d'indemnisation que le premier ministre, au nom du gouvernement du Canada, présentera des excuses publiques au peuple des premières nations quant au traitement inéquitable réservé par le passé aux anciens combattants des premières nations.

Excuses publiques

Regulations

5. The Minister may make regulations prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed.

5. Le ministre peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlement

Presentation to Parliament

6. (1) The Minister shall prepare the compensation plan and cause it to be laid before each House of Parliament on any of the first three days on which that House is sitting following April 1, 2005.

6. (1) Le ministre établit le régime d'indemnisation et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement au cours des trois premiers jours de séance de celle-ci suivant le 1^{er} avril 2005.

Dépôt au Parlement

Referral to
committee

(2) The compensation plan, on being laid before the House of Commons, shall be automatically referred to the standing committee appointed by the House to deal with matters relating to First Nations people, and the committee shall report on it within 90 days of the referral or such longer period as the House may direct.

(2) Dès son dépôt à la Chambre des communes, le régime d'indemnisation est automatiquement renvoyé devant le comité permanent de la Chambre chargé d'étudier les questions relatives aux peuples des premières nations. Ce comité dépose son rapport dans les quatre-vingt-dix jours suivant le renvoi ou dans le délai supérieur fixé par la Chambre.

Renvoi au
comité



C-248

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-248

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances
Act (trafficking in a controlled drug or substance
within five hundred metres of an elementary school
or a high school)

First reading, October 20, 2004

MR. HILL

C-248

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-248

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et
autres substances (trafic de certaines drogues et
autres substances à moins d'un demi-kilomètre
d'une école primaire ou secondaire)

Première lecture le 20 octobre 2004

M. HILL

DEC 15 2004

SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend the *Controlled Drugs and Substances Act* to impose minimum prison sentences of one year for a first offence and two years for a subsequent offence in cases where a person is convicted of trafficking in a controlled or restricted drug or a narcotic within five hundred metres of an elementary school or a high school.

SOMMAIRE

Le texte a pour but de modifier la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin d'imposer à toute personne reconnue coupable d'avoir fait le trafic d'une drogue contrôlée, d'une drogue à usage restreint ou d'un stupéfiant à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire :

a) une peine d'emprisonnement minimale d'un an pour une première infraction;

b) une peine d'emprisonnement minimale de deux ans en cas de récidive.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

PROJET DE LOI C-248

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (trafficking in a controlled drug or substance within five hundred metres of an elementary school or a high school)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (trafic de certaines drogues et autres substances à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire)

1996, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 19

1. Section 5 of the *Controlled Drugs and Substances Act* is amended by adding the following after subsection (6):

5 1. L'article 5 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Trafficking in a substance included in Schedule I or II, within five hundred metres of an elementary school or a high school

(7) Subject to subsection (10), every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high school, traffics in a substance included in Schedule I or II or in any substance represented or held out by that person to be such a substance is guilty of an indictable offence and liable

(a) for a first offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of 15 imprisonment for a term of one year; and

(b) for a subsequent offence, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years. 20

Trafficking in a substance included in Schedule III, within five hundred metres of an elementary school or a high school

(8) Every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high school, traffics in a substance included in Schedule III or in any substance represented or held out by that person to be such a substance is guilty of an indictable offence and liable

(a) for a first offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and not less than one year; and

(7) Sous réserve du paragraphe (10), quiconque fait le trafic, à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire, 10 de toute substance inscrite aux annexes I ou II ou de toute substance présentée ou tenue pour telle par le trafiquant est coupable d'un acte criminel passible :

a) dans le cas d'une première infraction, de 15 l'emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de un an;

b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal à perpétuité, la peine minimale étant de deux ans. 20

(8) Quiconque fait le trafic, à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire, de toute substance inscrite à l'annexe III ou de toute substance présentée ou tenue pour telle par le trafiquant est coupable 25 d'un acte criminel passible :

a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;

Trafic de substances inscrites aux annexes I ou II à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire

Trafic de substances inscrites à l'annexe III à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire

	(b) for a subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and not less than two years.		b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans.	
Trafficking in a substance included in Schedule IV, within five hundred metres of an elementary school or a high school	(9) Every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high school, traffics in a substance included in Schedule IV or in any substance represented or held out by that person to be such a substance is guilty of an indictable offence and liable	5	(9) Quiconque fait le trafic, à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire, de toute substance inscrite à l'annexe IV ou de toute substance présentée ou tenue pour telle par le trafiquant est coupable d'un acte criminel passible :	5
	(a) for a first offence, to imprisonment for a term not exceeding three years and not less than one year; and	10	a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de trois ans, la peine minimale étant de un an;	10
	(b) for a subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding ten years and not less than two years.	15	b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de deux ans.	15
Trafficking in a substance included in Schedules II and VII, within five hundred metres of an elementary school or a high school	(10) Every person who, within five hundred metres of an elementary school or a high school, traffics in a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VII or in any substance represented or held out by that person to be a substance included in Schedules II and VII, where the amount does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable	20	(10) Quiconque fait le trafic, à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire, de toute substance inscrite à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII ou de toute substance présentée ou tenue pour telle par le trafiquant et que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, est coupable d'un acte criminel passible :	20
	(a) for a first offence, to imprisonment for a term not exceeding five years less a day and not less than one year; and	25	a) dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour, la peine minimale étant de un an;	25
	(b) for a subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding five years less a day and not less than two years.	30	b) en cas de récidive, d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour, la peine minimale étant de deux ans.	30
Interpretation	(11) For the purposes of subsection (7), (8), (9) or (10), a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.	35	(11) Dans le cadre de l'application des paragraphes (7), (8), (9) ou (10), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.	35
Interpretation	(12) For the purposes of subsection (10), the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.	40	(12) Pour l'application du paragraphe (10), « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.	40

Trafic de substances inscrites à l'annexe IV à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire

Trafic de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII à moins d'un demi-kilomètre d'une école primaire ou secondaire

Interprétation

Interprétation



AI
XB
BSL

C-249

C-249

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-249

PROJET DE LOI C-249

An Act to amend the Bank Act (bank mergers)

Loi modifiant la Loi sur les banques (fusion de
banques)

First reading, October 29, 2004

Première lecture le 29 octobre 2004



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent the merger of banks with each other or with federally incorporated bodies to create one bank, unless the Superintendent of Financial Institutions advises the Minister of Finance that the merger is necessary to prevent an insolvency or informs the Minister that none of the applicants wishing to merge is about to become insolvent. In the latter case, the merger would have to be approved by a resolution of the Senate and House of Commons.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'empêcher des banques de se fusionner entre elles ou avec d'autres personnes morales constituées sous le régime fédéral et de créer une nouvelle banque, à moins que le surintendant des institutions financières n'avise le ministre que la fusion est nécessaire pour prévenir l'insolvabilité de l'une d'elles ou qu'il n'informe le ministre qu'aucun des requérants demandant la fusion n'est sur le point de devenir insolvable. Dans ce dernier cas, la fusion doit être agréée par une résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-249

PROJET DE LOI C-249

An Act to amend the Bank Act (bank mergers)

Loi modifiant la Loi sur les banques (fusion de
banques)

1991, c. 46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

1991, ch. 46

**1. Subsection 223(1) of the *Bank Act* is
replaced by the following:**

**1. Le paragraphe 223(1) de la *Loi sur les*
banques est remplacé par ce qui suit :**

Application to
amalgamate

223. (1) On the joint application of two or
more bodies corporate incorporated by or
under an Act of Parliament, including banks
and bank holding companies, the Minister may
issue letters patent amalgamating and 10
continuing the applicants as one bank, if

223. (1) Sur requête conjointe de plusieurs
personnes morales constituées sous le régime
d'une loi fédérale, y compris les banques et les
sociétés de portefeuille bancaires, le ministre
peut délivrer des lettres patentes les fusionnant 10
et les prorogeant en une seule banque, si selon
le cas :

Demande de
fusion

(a) the Minister is advised in writing by the
Superintendent that, in the opinion of the
Superintendent, at least one of the applicants 15
is not financially sound and the amal-
gamation would prevent the applicant from
becoming insolvent, whether or not the
Superintendent has

a) le surintendant l'a avisé par écrit qu'il
estime, qu'au moins l'un des requérants
n'est pas financièrement viable et qu'une 15
fusion l'empêcherait de devenir insolvable,
indépendamment du fait que le surintendant
ait :

(i) taken control of any applicant or of the
assets of any applicant under subsection 20
648(1), or

(i) soit pris le contrôle de l'un des
requérants ou de l'actif de l'un des 20
requérants en vertu du paragraphe 648(1),

(ii) taken control of any applicant or the
assets of any applicant under subsection
510(1) of the *Trust and Loan Companies*
Act; or 25

(ii) soit pris le contrôle de l'un des
requérants ou de l'actif de l'un des
requérants en vertu du paragraphe 510(1)
de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de* 25
prêt;

(b) the Superintendent provides the Minister with a written statement informing the Minister that, in the opinion of the Superintendent, none of the applicants is about to become insolvent, the statement is tabled in the House of Commons by the Minister and the amalgamation is approved by a resolution of the House of Commons supported by a majority of the members of that House and a resolution of the Senate supported by a majority of the members of that House.

b) le surintendant lui transmet un avis l'informant qu'il estime qu'aucun des requérants n'est sur le point de devenir insolvable et si le ministre dépose cet avis devant la Chambre des communes et que la fusion est approuvée par une résolution de la Chambre des communes agréée par la majorité des députés de la Chambre et par une résolution du Sénat agréée par la majorité des sénateurs.

Definitions

(1.1) The definitions in this subsection apply in subsection (1).

(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

Définitions

"insolvent"
« insolvable »

"insolvent" means insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

« insolvable » S'entend au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

« insolvable »
"insolvent"

"joint application"
« requête conjointe »

"joint application" includes a joint application for letters patent of amalgamation continuing applicants as one bank, made to the Minister before the coming into force of subsection (1).

« requête conjointe » Vise également une requête conjointe de lettres patentes de fusion prorogeant les requérants en une seule banque, présentée au ministre avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

« requête conjointe »
"joint application"

Definition of
"amalgamation"

(1.2) In subsection (1) and sections 224 to 231, "amalgamation" and any other grammatical form of that word includes the acquisition or establishment of control over the business of a bank or a body corporate.

(1.2) Au paragraphe (1) et aux articles 224 à 231, « fusion », ou un mot de la même famille, s'entend également de l'acquisition ou de la prise du contrôle des affaires d'une banque ou d'une personne morale.

Définition de
« fusion »

2. Subsection 229(1) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 229(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Issue of letters patent

229. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 228, the Minister may, subject to the conditions set out in subsection 223(1), issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank.

229. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 228 et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 223(1), délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même banque.

Délivrance de lettres patentes



C-250

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-250

An Act to provide cost-of-production protection for the
family farm

First reading, October 29, 2004

C-250

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-250

Loi offrant aux exploitations agricoles familiales une
protection contre les coûts de production

Première lecture le 29 octobre 2004

JAN 4 2005

MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide cost-of-production protection to family farms in cases where the weighted average input cost of products typically produced or suited to production in a farming zone exceeds the weighted average netback to farm gate of such products, averaged over three years.

Costs are to be calculated on the basis of marketable product and thus will take into account bad weather, pests and other crop loss factors.

The calculations are to be based on normal crops or livestock produced for food or breeding and are to be approved by an independent auditor.

The enactment does not provide for support on a product-by-product basis and therefore is not a direct product subsidy.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'offrir aux exploitations agricoles familiales une protection contre les coûts de production dans les cas où la moyenne pondérée des coûts des facteurs de production des produits propres ou convenant à la zone agricole dépasse la moyenne pondérée du revenu net de l'exploitation agricole pour de tels produits, ces moyennes étant établies sur trois ans.

Les coûts sont calculés pour des produits commercialisables et tiennent compte des intempéries, des ennemis des cultures et d'autres facteurs causant la perte des cultures.

Les calculs sont fondés sur des cultures normales ou du bétail élevé normalement pour l'alimentation ou la reproduction et sont soumis à l'approbation d'un vérificateur indépendant.

Comme ce régime de protection ne vise pas les produits individuellement, il ne constitue pas une subvention directe à l'égard d'un produit en particulier.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

PROJET DE LOI C-250

An Act to provide cost-of-production protection for the family farm

Loi offrant aux exploitations agricoles familiales une protection contre les coûts de production

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Family Farm Cost-of-Production Protection Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales contre les coûts de production*.

Titre abrégé

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"average cost of production"
« coût moyen de production »

"average cost of production" means the average of the input costs per hectare for a year of all the designated products prescribed in respect of a farming zone, weighted by the percentage of hectares used for each designated product in the farming zone averaged over the previous three years.

« coût des facteurs de production » Le coût de production d'un produit désigné, notamment les coûts relatifs aux terrains et bâtiments, à la main-d'œuvre, au combustible, aux services publics, aux semences, aux engrais, aux pesticides, aux aliments du bétail et aux soins de santé des animaux qu'engagerait normalement une exploitation agricole familiale dans une zone agricole, compte tenu des coûts et du rendement propres aux produits commercialisables de cette zone au moment considéré.

« coût des facteurs de production »
"input cost"

"average netback"
« revenu net moyen »

"average netback" means the average of the netback to farm gate per hectare for each of the designated products prescribed in respect of a farming zone, weighted by the percentage of hectares used for each designated product in the farming zone averaged over the previous three years.

« coût moyen de production » La moyenne des coûts des facteurs de production pour une année, par hectare, de tous les produits désignés qui s'appliquent à la zone agricole visée, pondérée par le pourcentage de la superficie en hectares utilisée pour chaque produit désigné dans cette zone, dont la moyenne a été établie sur les trois années précédentes.

« coût moyen de production »
"average cost of production"

"designated product"
« produit désigné »

"designated product", in respect of a farming zone, means

(a) livestock produced for food or for breeding for food production, or

(b) a crop,

prescribed for the purposes of this Act as a product typically produced or suited to production in that farming zone.

<p>"family farm" « exploitation agricole familiale »</p>	<p>"family farm" means a farm</p> <p>(a) operated by a family or extended family, whether or not incorporated, and</p> <p>(b) of which the members of the family who are actively engaged in full- or part-time farming or are retired from such activity are directly or indirectly the beneficial owners of seventy-five percent or more of the farm.</p>	<p>« exploitation agricole familiale » Exploitation agricole gérée par une famille ou une famille élargie, qu'elle soit ou non dotée de la personnalité morale, dont les membres qui se livrent à temps plein ou à temps partiel aux activités agricoles ou qui ont cessé ces activités sont directement ou indirectement les véritables propriétaires d'au moins soixante-quinze pour cent de l'exploitation.</p>	<p>« exploitation agricole familiale » "family farm"</p>
<p>"farming zone" « zone agricole »</p>	<p>"farming zone" means an area prescribed as an area in which the soil type and weather are sufficiently consistent to allow the establishment of a reasonably widely applicable cost of production.</p>	<p>« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.</p> <p>« produit désigné » À l'égard d'une zone agricole, toute culture ou tout bétail élevé pour l'alimentation ou aux fins de reproduction pour l'alimentation qui est désigné par règlement pour l'application de la présente loi comme un produit typique de cette zone ou convenant à la production dans celle-ci.</p>	<p>« ministre » "Minister"</p> <p>« produit désigné » "designated product"</p>
<p>"input cost" « coût des facteurs de production »</p>	<p>"input cost" means the cost of production of a designated product, including but not limited to cost for land and buildings, labour, fuel, utilities, seed, fertilizer, pesticide, feed and animal health, that would normally be incurred on a family farm in a farming zone taking into account the typical costs and typical yields of marketable product at the time in the zone.</p>	<p>« revenu net de l'exploitation agricole » Le revenu moyen d'une exploitation agricole tiré de la vente d'un produit désigné, déduction faite des frais de transport et de nettoyage et des autres frais engagés à l'extérieur de l'exploitation agricole.</p>	<p>« revenu net de l'exploitation agricole » "netback to farm gate"</p>
<p>"Minister" « ministre »</p>	<p>"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food.</p>	<p>« revenu net moyen » La moyenne du revenu net de l'exploitation agricole, par hectare, pour chacun des produits désignés qui s'appliquent à la zone agricole visée, pondérée par le pourcentage de la superficie en hectares utilisée pour chaque produit désigné dans cette zone, dont la moyenne a été établie sur les trois années précédentes.</p>	<p>« revenu net moyen » "average netback"</p>
<p>"netback to farm gate" « revenu net de l'exploitation agricole »</p>	<p>"netback to farm gate" means the average return to a farm from sales of a designated product net of freight, cleaning and other costs incurred outside the farm.</p>	<p>« terre admissible » Terre utilisée pour la production d'un ou de plusieurs produits désignés.</p> <p>« zone agricole » Région désignée par règlement comme une région où l'état du sol et les conditions atmosphériques sont suffisamment constants pour permettre l'établissement d'un coût de production d'une portée raisonnablement large.</p>	<p>« terre admissible » "qualifying land"</p> <p>« zone agricole » "farming zone"</p>
<p>"prescribed" Version anglaise seulement</p>	<p>"prescribed" means prescribed by regulation.</p>		
<p>"qualifying land" « terre admissible »</p>	<p>"qualifying land" means land that is used for the production of one or more designated products.</p>		
<p>Regulations</p>	<p>3. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations</p>	<p>3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :</p>	<p>Règlement</p>

(a) listing the designated products that are typically produced or suited to production in each farming zone;

(b) subject to subsection (2), prescribing, for each farming zone, the typical average input costs of designated products in a farming zone on the basis of marketable product;

(c) subject to subsection (2), prescribing, for each farming zone, the typical average netback to farm gate of designated products in a farming zone; and

(d) prescribing any terms that are by this Act to be prescribed.

a) dresser la liste des produits désignés qui sont propres ou conviennent à chaque zone agricole;

b) sous réserve du paragraphe (2), établir, pour chaque zone agricole, les coûts des facteurs de production moyens des produits désignés dans une zone agricole, en fonction des produits commercialisables;

c) sous réserve du paragraphe (2), établir, pour chaque zone agricole, le revenu net moyen d'une exploitation agricole tiré des produits désignés dans une zone agricole;

d) prescrire les modalités et conditions exigées par la présente loi.

Independent
auditor

(2) The Minister shall not recommend a regulation for the purposes of paragraph (1)(b) or (c) unless it has first been audited and approved by an independent auditor who

(a) is experienced in agriculture economics;

(b) has been named by the Minister for the purposes of this Act after consultation with representatives of the farming community; and

(c) has been approved by the Auditor General of Canada.

(2) Le ministre ne peut recommander la prise d'un règlement pour l'application des alinéas (1)b) ou c) que si ce règlement a été soumis à la vérification et à l'approbation d'un vérificateur indépendant qui, à la fois :

a) possède de l'expérience en économie agricole;

b) a été nommé par le ministre pour l'application de la présente loi, après consultation des représentants de la collectivité agricole;

c) a été agréé par le vérificateur général du Canada.

Vérificateur
indépendant

Support
payments

4. In respect of every year, the Minister shall designate a payment per hectare, to be made to every family farm in a farming zone for land that is qualifying land in that year on the farm, that equals the amount, if any, by which the average cost of production exceeds the average netback to farm gate per hectare of production of designated products in the farming zone, weight-averaged by the amount of each designated product produced in the zone in that year and the previous two years.

4. Le ministre fixe, pour chaque année, la somme à verser à chacune des exploitations agricoles familiales d'une zone agricole, pour chaque hectare de terre admissible de cette exploitation durant l'année, qui correspond à l'excédent du coût moyen de production sur le revenu net moyen de l'exploitation agricole, par hectare de production des produits désignés dans la zone agricole, dont la moyenne pondérée a été calculée d'après la quantité de chaque produit désigné produite dans la zone agricole durant l'année et les deux années précédentes.

Soutien

Application

5. Section 4 applies to 2005 and the succeeding nine years.

5. L'article 4 s'applique à l'année 2005 et aux neuf années suivantes.

Application



C-251

C-251

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

PROJET DE LOI C-251

An Act to amend the Parliament of Canada Act
(members who cross the floor)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada
(changement d'appartenance politique)

First reading, November 1, 2004

Première lecture le 1^{er} novembre 2004



MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment provides that a member's seat in the House of Commons will be vacated and a by-election called for that seat if the member, having been elected to the House as a member of a political party or as an independent, changes parties in the House or becomes a member of a party in the House, as the case may be, at any time during the term for which he or she was elected. A member's seat will not be vacated if the member, having been elected as a member of a political party, chooses to sit as an independent at any time during the term for which he or she was elected.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que le siège d'un député devient vacant — cette vacance ayant pour conséquence le déclenchement d'une élection partielle — si le député, déclaré élu à titre de membre d'un parti ou comme député indépendant, change de parti ou devient membre d'un parti, selon le cas, à tout moment de son mandat. Il ne se produit pas de vacance si le député, déclaré élu à titre de membre d'un parti, décide de siéger comme député indépendant au cours de son mandat.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

PROJET DE LOI C-251

An Act to amend the Parliament of Canada Act
(members who cross the floor)

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du
Canada (changement d'appartenance
politique)

R.S., c. P-1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1

**1. The *Parliament of Canada Act* is
amended by adding the following after
section 30:**

**1. La *Loi sur le Parlement du Canada* est
modifiée par adjonction, après l'article 30, 5
de ce qui suit :**

Vacancy
created by
crossing the
floor of the
House of
Commons

30.1 (1) If any member of the House of
Commons crosses the floor of that House, the
member's seat is thereby vacated and the
member's election to the House is void. 10

Interpretation

(2) For the purposes of this section, a
member of the House of Commons crosses the
floor of that House if

(a) the member ceases to sit among the
members of the House belonging to the 15
party that endorsed the member's candidacy
in the election in which the member was
returned to the House and commences to sit,
at any time during the term for which he or
she was elected, among members of the 20
House belonging to another party in the
House; or

(b) the member, having been elected as an
independent in the election that returned the
member to the House, ceases to sit as an 25
independent and commences to sit, at any
time during the term for which he or she was
elected, among members of the House
belonging to any party in the House.

30.1 (1) Lorsqu'un député change d'appar-
tenance politique, son siège devient dès lors
vacant et son élection à la Chambre des
communes est nulle. 10

(2) Pour l'application du présent article, le
député change d'appartenance politique si,
selon le cas :

a) il cesse de siéger parmi les députés du
parti qui a appuyé sa candidature à l'élection 15
lors de laquelle il a été déclaré élu et qu'il
commence à siéger, à tout moment de son
mandat, parmi les députés d'un autre parti;

b) ayant été déclaré élu comme député
indépendant lors d'une élection, il cesse de 20
siéger à ce titre et commence à siéger, à tout
moment de son mandat, parmi les députés
de n'importe quel parti.

Vacance créée
par un
changement
d'appartenance
politique

Interprétation

Notification	(3) If a member of the House of Commons crosses the floor of that House, the leader of that party that receives the member shall, without delay and in writing, notify the Speaker that the member has crossed the floor of the House.	5	(3) Lors du changement d'appartenance politique d'un député, le chef du parti qui accueille le député adresse sans délai au président un avis écrit du changement.	5	Avis
Warrant of the Speaker	(4) If a vacancy occurs in the House of Commons by reason of the fact that a member has crossed the floor of that House, the Speaker of the House shall, without delay, on receipt of a notice under subsection (3), address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.	10	(4) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du changement d'appartenance politique d'un député, le président, dès réception de l'avis mentionné au paragraphe (3), adresse au directeur général des élections l'ordre officiel de délivrer un bref d'élection en vue de pourvoir à cette vacance.	10	Ordre officiel du président
Procedure where Speaker absent	(5) If, when a vacancy occurs as described in subsection (4), or at any time thereafter, before the warrant of the Speaker for a writ has issued, there is no Speaker of the House or the Speaker is absent from Canada, the leader of a party referred to in subsection (3) shall address his or her warrant, under his or her hand and seal, to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.	15	(5) Si, au moment où survient à la Chambre des communes le cas de vacance mentionné au paragraphe (4), la présidence est vacante ou le président est absent du Canada, le chef du parti visé au paragraphe (3) adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, de délivrer un bref d'élection en vue de pourvoir à cette vacance.	15	Procédure en l'absence du président
Definitions	(6) The definitions in this subsection apply in this section.	25	(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	20	Définitions
"election" « élection »	"election" means a general election or a by-election.		« chef d'un parti » Le député qui occupe le poste de chef d'un parti à la Chambre des communes.		« chef d'un parti » "leader of a party"
"leader of a party" « chef d'un parti »	"leader of a party" means a member of the House of Commons occupying the position of leader of a party in the House of Commons.	30	« élection » Élection générale ou élection partielle.	25	« élection » "election"
"party" « parti »	"party" includes a party in the House of Commons that has a recognized membership of less than twelve persons in the House.	35	« parti » Vise notamment un parti à la Chambre des communes qui compte officiellement moins de douze députés.		« parti » "party"
Interpretation	(7) For the purposes of this section, a member of the House of Commons belongs to a party in the House of Commons where he or she is recognized by the party as belonging to that party.	40	(7) Pour l'application du présent article, un député est membre d'un parti à la Chambre des communes s'il est reconnu à ce titre par ce parti.	30	Interprétation



C-252

C-252

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

PROJET DE LOI C-252

An Act to amend the Income Tax Act (physical activity
and amateur sport fees)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (frais liés
à la pratique d'une activité physique et d'un sport
amateur)

First reading, November 1, 2004

Première lecture le 1^{er} novembre 2004



MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow the deduction of fees paid by an individual for his or her participation, or the participation of a dependant of the individual, in physical activity or amateur sport.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'autoriser la déduction de certains frais liés à la pratique d'une activité physique ou d'un sport amateur par un particulier ou une personne à sa charge.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

PROJET DE LOI C-252

An Act to amend the Income Tax Act
(physical activity and amateur sport fees)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(frais liés à la pratique d'une activité
physique et d'un sport amateur)

Preamble

WHEREAS physical activity and amateur sport are key elements in promoting the physical and mental health of Canadians and need to be encouraged;

WHEREAS the fees for participating in physical activity or amateur sport are often high;

AND WHEREAS tax laws must allow the deduction of those fees in order to lower the tax burden of Canadians;

R.S., c. 1
(5th Supp.)

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 118.95:

Credit for the cost of participating in physical activity or amateur sport

118.96 (1) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted an amount determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the total of all fees paid by the individual in the year for the individual or a dependant of the individual to participate in physical activity or amateur sport.

Attendu :

que l'activité physique et le sport amateur sont des éléments clés de la promotion de la santé physique et mentale des Canadiens et doivent être encouragés;

que les frais entraînés par la pratique d'une activité physique ou d'un sport amateur sont souvent élevés;

que les lois fiscales doivent permettre la déduction de ces frais afin d'alléger le fardeau fiscal des Canadiens,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

5

10

10

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 118.95, de ce qui suit :

118.96 (1) Le montant obtenu par la formule suivante peut être déduit dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

$$A \times B$$

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B le total des montants qu'il a payés au cours de l'année pour la pratique d'une activité physique et d'un sport amateur par lui-même ou une personne à sa charge.

Crédit pour frais liés à la pratique d'une activité physique ou d'un sport amateur

25

Definitions	(2) The definitions in this subsection apply in this section.	(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"amateur sport" « sport amateur »	"amateur sport" means any sport in which the individual or a dependant of the individual participates without receiving any remuneration.	« activité physique » Activité qui exige de l'exécutant l'acquisition d'habiletés spécifiques et une dépense énergétique supérieure à celle requise pour accomplir les activités élémentaires de la vie.	« activité physique » "physical activity"
"dependant" « personne à charge »	"dependant" means a person who in a taxation year is the child, grandchild, niece or nephew of the individual or of the individual's spouse or common-law partner, and who resides with the individual or the individual's spouse or common-law partner in Canada at any time in the year.	« personne à charge » Personne qui, au cours d'une année d'imposition, est l'enfant, le petit-enfant, le neveu ou la nièce d'un particulier ou de son époux ou conjoint de fait, et qui réside avec celui-ci au Canada à un moment de l'année.	« personne à charge » "dependant"
"physical activity" « activité physique »	"physical activity" means any activity that requires the person performing it to develop specific skills and expend energy beyond what is required by the person for basic living functions.	« sport amateur » Tout sport que le particulier ou une personne à sa charge pratique sans rémunération.	« sport amateur » "amateur sport"
Filing of vouchers	(3) The individual shall file, with the individual's return of income for the year, vouchers setting out the fees paid by the individual for the participation of the individual or a dependant of the individual in physical activity or amateur sport.	(3) Le particulier doit joindre à sa déclaration de revenu pour l'année les pièces justificatives indiquant les montants qu'il a payés pour la pratique d'une activité physique ou d'un sport amateur par lui-même ou une personne à sa charge.	Pièces justificatives
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations prescribing the types of fees that may be deducted under subsection (1).	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser le type de frais pouvant être déduits aux termes du paragraphe (1).	Règlements



CA1
XB
B56

C-253

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-253

An Act to amend the Income Tax Act (expenses
incurred by caregivers)

First reading, November 1, 2004

C-253

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-253

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (dépenses
engagées par les aidants naturels)

Première lecture le 1^{er} novembre 2004



MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

The purpose of this enactment is to allow a taxpayer who provides care to a member of the taxpayer's family — "member of the taxpayer's family" being defined in a broad sense — who is an individual entitled to an impairment credit under section 118.3, to deduct the cost of reasonably necessary goods, equipment and services purchased or leased in order to care for the individual.

A taxpayer may be a caregiver by voluntary act. It is not necessary that the nearest relative be the caregiver.

Expenses that would be incurred if the individual were not impaired, such as for food, normal household supplies and normal utilities, are excluded.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de permettre au contribuable qui prend soin d'un membre de sa famille — défini dans un sens large — admissible à un crédit d'impôt pour déficience en application de l'article 118.3 de déduire le coût des biens, équipements et services raisonnablement nécessaires qu'il a achetés ou loués à cette fin.

Tout contribuable peut, de son gré, devenir aidant naturel. Il n'est pas nécessaire qu'il s'agisse du plus proche parent.

Sont exclues les dépenses — telles les dépenses normales d'articles ménagers ou de services publics et les dépenses de nourriture — qui seraient faites si le membre de la famille n'avait pas de déficience.

BILL C-253

An Act to amend the Income Tax Act
(expenses incurred by caregivers)

R.S., c. 1
(5th Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Income Tax Act* is amended by
adding the following after section 118.4:**

Definitions

“caregiver
expense”
« dépense de
l’aidant
naturel »

“member of the
taxpayer’s
family”
« membre de la
famille du
contribuable »

118.41 (1) The definitions in this subsection
apply in this section.

“caregiver expense” means the cost of
purchasing or leasing any goods, equipment
or services prescribed by the regulations that
are reasonably necessary to enable the
taxpayer to care for an individual mentioned
in subsection (2), including special
equipment, services or modifications
brought to a dwelling in order to feed,
protect and care for the individual or to
improve the individual’s mobility or general
well-being, but does not include the cost of
food, household supplies, normal utilities
and other household expenses that would
normally have been incurred by the
individual if the individual were not
impaired.

“member of the taxpayer’s family” includes
the taxpayer’s

- (a) spouse or common-law partner; and
(b) child, grandchild, parent, grandparent,
sibling, aunt, uncle or a person in an
equivalent relationship with the taxpayer
as a result of

PROJET DE LOI C-253

Loi modifiant la Loi de l’impôt sur le revenu
(dépenses engagées par les aidants
naturels)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi de l’impôt sur le revenu* est
modifiée par adjonction, après l’article 118.4,
de ce qui suit :**

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Définitions

« dépense de
l’aidant
naturel »
“caregiver
expense”

« membre de la
famille du
contribuable »
“member of the
taxpayer’s
family”

118.41 (1) Les définitions qui suivent
s’appliquent au présent article.

« dépense de l’aidant naturel » S’entend du
coût d’achat ou de location de biens,
d’équipement ou de services, visés par
règlement, raisonnablement nécessaires au
contribuable pour lui permettre de prendre
soin d’un particulier visé au paragraphe (2),
y compris l’équipement spécial, les services
ou les modifications apportées à une
habitation pour le nourrir, le protéger ou en
prendre soin ou pour améliorer sa mobilité
ou son bien-être. Sont toutefois exclus de la
présente définition le coût de la nourriture,
des articles ménagers et des services publics
normaux et les autres dépenses ménagères
qui auraient normalement été engagées par
le particulier s’il n’avait pas eu de
déficience.

« membre de la famille du contribuable »
Vise :

- a) l’époux ou le conjoint de fait du
contribuable;
b) le fils, la fille, le petit-fils, la petite-
fille, le père, la mère, le grand-père, la
grand-mère, le frère, la sœur, la tante ou

Deduction for
caregiver
expenses

- (i) marriage, or
- (ii) a common-law relationship.

(2) There may be deducted from the taxable income of a taxpayer for a taxation year the aggregate of all amounts each of which is an amount paid in the year by the taxpayer for caregiver expenses necessary to care for an individual who was, in the year,

- (a) entitled to a credit under section 118.3 in respect of an impairment;
- (b) a member of the taxpayer's family; and
- (c) as a result of a normal family obligation or the voluntary undertaking by the taxpayer to be a caregiver, dependent on the taxpayer for care by reason of the impairment.

l'oncle du contribuable ou toute personne qui se trouve liée de façon similaire à celui-ci du fait :

- (i) soit d'un mariage,
- (ii) soit d'une union de fait.

5

(2) Peut être déduit du revenu imposable d'un contribuable pour une année d'imposition le total des montants représentant chacun la somme payée par lui au cours de l'année d'imposition nécessaire pour prendre soin d'un particulier qui, au cours de cette année, remplissait les conditions suivantes :

- a) il avait droit à un crédit d'impôt en application de l'article 118.3 du fait d'une déficience;
- b) il était un membre de la famille du contribuable;
- c) en raison de sa déficience, il était à la charge du contribuable pour ses soins du fait d'une obligation familiale normale ou de la volonté de ce dernier d'être aidant naturel.

Dédution des
dépenses de
l'aidant naturel

LA1
XB
B56

C-254

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-254

An Act to prevent the use of the Internet to distribute
pornographic material involving children

First reading, November 1, 2004

MR. STOFFER

C-254

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-254

Loi visant à interdire l'utilisation d'Internet pour la
diffusion de documents pornographiques
impliquant des enfants

Première lecture le 1^{er} novembre 2004

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment provides for the licensing of Internet service providers by the C.R.T.C. on conditions to be set by the Minister of Industry by regulation. It also requires service providers to co-operate in minimizing the use of the Internet for the publication or proliferation of child pornography or the facilitation of a sex offence involving a child.

Anyone who uses the Internet to facilitate any of the designated sex offences involving children is guilty of an offence.

Internet service providers may be required to block access to identified portions of the Internet that carry child pornography.

The Minister is authorized to make agreements with provinces to assist in achieving the purposes of the Act. Special powers under search warrants may be prescribed by the Minister to facilitate electronic searches.

SOMMAIRE

Le texte prévoit la délivrance de licences aux fournisseurs d'accès Internet par le C.R.T.C. à des conditions établies par le ministre de l'Industrie par voie de règlement. Il rend obligatoire l'intervention des fournisseurs d'accès afin de restreindre le recours au réseau pour publier ou diffuser de la pornographie juvénile ou pour faciliter la perpétration d'une infraction sexuelle impliquant un enfant.

Est coupable d'une infraction quiconque a recours à Internet pour faciliter la perpétration d'une infraction sexuelle désignée concernant un enfant.

Les fournisseurs d'accès Internet peuvent être tenus d'interdire l'accès à certains secteurs d'Internet qui comportent de la pornographie juvénile.

Le ministre a le pouvoir de conclure des accords avec les provinces pour aider à l'application de la loi. Il peut accorder par règlement les pouvoirs spéciaux nécessaires à l'exécution de mandats pour permettre la fouille de matériel électronique.

BILL C-254

An Act to prevent the use of the Internet to
distribute pornographic material involving
children

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Internet
Child Pornography Prevention Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in
this Act.

“child
pornography”
« *pornographie
juvénile* »

“child pornography” has the same meaning as
in section 163.1 of the *Criminal Code*.

“Commission”
« *Conseil* »

“Commission” means the Canadian Radio-
television and Telecommunications
Commission established by the *Canadian
Radio-television and Telecommunications
Commission Act*.

“designated
offence
involving a
child”
« *infraction
désignée
concernant un
enfant* »

“designated offence involving a child” means
an offence under any of the following
provisions of the *Criminal Code*, where

(a) the victim was under the age of
fourteen years; or

(b) the victim was fourteen years of age or
more but under the age of eighteen years,
and the offender was in a position of trust
or authority towards the victim or was a
person with whom the victim was in a
relationship of dependency;

PROJET DE LOI C-254

Loi visant à interdire l'utilisation d'Internet
pour la diffusion de documents
pornographiques impliquant des enfants

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la prévention de la pornographie
5 juvénile dans Internet.*

Titre abrégé

5

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

« abonné » Personne qui utilise les services
d'un fournisseur d'accès Internet, ou qui
conclut un accord avec lui, pour avoir accès
à Internet.

« abonné »
“*subscriber*”

« Conseil » Le Conseil de la radiodiffusion et
des télécommunications canadiennes
constitué par la *Loi sur le Conseil de la
radiodiffusion et des télécommunications
canadiennes*.

« Conseil »
“*Commission*”

« fournisseur d'accès Internet » Personne qui
fournit des services permettant l'accès à
Internet, que ce soit gratuitement ou contre
rémunération.

« fournisseur
d'accès
Internet »
“*Internet
service
provider*”

« infraction désignée concernant un enfant »
Infraction à une des dispositions suivantes
du *Code criminel* dont la victime était

« infraction
désignée
concernant un
enfant »
“*designated
offence
involving a
child*”

a) âgée de moins de quatorze ans à la date
de l'infraction;

25

- (i) section 151 (sexual interference),
- (ii) section 152 (invitation to sexual touching),
- (iii) section 153 (sexual exploitation),
- (iv) section 155 (incest), 5
- (v) section 159 (anal intercourse),
- (vi) subsection 160(2) or (3) (compelling commission of bestiality or bestiality in presence of or by child),
- (vii) section 170 (parent or guardian 10 procuring sexual activity),
- (viii) section 172 (corrupting children),
- (ix) section 173(2) (exposure to person under age of fourteen years),
- (x) section 271 (sexual assault), 15
- (xi) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), and
- (xii) section 273 (aggravated sexual assault). 20

b) âgée d’au moins quatorze ans mais de moins de dix-huit ans à la date de l’infraction et dont l’auteur était dans une situation d’autorité ou de confiance par rapport à la victime, ou celle-ci dans une situation de dépendance par rapport à l’auteur de l’infraction :

- (i) article 151 (contacts sexuels),
- (ii) article 152 (incitation à des contacts sexuels), 10
- (iii) article 153 (exploitation à des fins sexuelles),
- (iv) article 155 (inceste),
- (v) article 159 (relations sexuelles anales), 15
- (vi) paragraphes 160(2) ou (3) (usage de la force pour commettre un acte de bestialité en présence d’enfants ou incitation de ceux-ci),
- (vii) article 170 (père, mère ou tuteur 20 qui sert d’entremetteur),
- (viii) article 172 (corruption d’enfants),
- (ix) paragraphe 173(2) (exhibitionnisme devant un enfant de moins de quatorze ans), 25
- (x) article 271 (agression sexuelle),
- (xi) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),
- (xii) article 273 (agression sexuelle 30 grave).

- “Internet service provider” means a person who provides a service that facilitates access to the Internet, whether or not the service is provided free or for a charge. « fournisseur d’accès Internet »
- “Minister” means the Minister of Industry. 25 « ministre »
- “prescribed” means prescribed by regulation. Version anglaise seulement
- “subscriber” means a person who contracts with or uses the services of an Internet service provider to obtain access to the Internet. 30 « abonné »

- « ministre » Le ministre de l’Industrie. « ministre » “Minister”
- « pornographie juvénile » S’entend au sens de l’article 163.1 du Code criminel. « pornographie juvénile » “child pornography”

PURPOSE

OBJET

Purpose of Act 3. The purpose of this Act is to prevent the use of the Internet to unlawfully promote, display, describe or facilitate participation in unlawful sexual activity involving young persons.

3. La présente loi a pour objet d’interdire le 35 recours à Internet pour promouvoir, représenter ou décrire illégalement des activités sexuelles illicites impliquant des 35 enfants ou pour faciliter la participation à de telles activités. 40

LICENCE

Service
providers
licensed

4. (1) No person shall offer the services of, or operate as, an Internet service provider unless the person has, on application in the prescribed form and manner, been granted a licence to operate as an Internet service provider under subsection (2).

Licence from
Commission

(2) Every person who wishes to offer the services of, or operate as, an Internet service provider may apply to the Commission in the prescribed form and manner.

Requirements
for licence

(3) The Commission shall grant a licence to an applicant who meets the requirements of, and undertakes to provide the information required by, the regulations.

Licence
cancelled

(4) The Commission may cancel a licence granted under subsection (1) if the licensee or, where the licensee is a corporation, a director or officer of the corporation is convicted of an offence under section 163.1 of the *Criminal Code* or a designated offence involving a child, or commits an offence under this Act.

PROHIBITION

Prohibited
service

5. (1) No Internet service provider shall knowingly permit the use of its service

(a) for placing child pornography on the Internet or for viewing, reading, copying or retrieving child pornography from the Internet;

(b) by any person who the provider knows has been convicted of an offence under this Act within the previous seven years; or

(c) by any person who the provider knows has used the Internet within the previous seven years for a purpose that would be an offence under this Act.

LICENCE

4. (1) Nul ne peut offrir des services de fournisseur d'accès Internet ou exploiter une entreprise offrant ces services s'il n'a obtenu, sur présentation d'une demande selon les modalités prescrites, une licence pour exploiter une entreprise de services d'accès Internet conformément au paragraphe (2).

Obligation
d'obtenir une
licence

(2) Quiconque souhaite offrir des services de fournisseur d'accès Internet ou exploiter une entreprise offrant ces services peut en faire la demande au Conseil selon les modalités prescrites.

Licence du
Conseil

(3) Le Conseil délivre une licence au demandeur qui répond aux conditions établies par règlement et qui s'engage à fournir les renseignements exigés.

Conditions de la
licence

(4) Le Conseil peut annuler la licence d'un fournisseur d'accès Internet visée au paragraphe (1) si le titulaire — ou un dirigeant ou un administrateur du titulaire, si celui-ci est une personne morale — est déclaré coupable d'une infraction à l'article 163.1 du *Code criminel* ou d'une infraction désignée concernant un enfant, ou si le fournisseur commet une infraction à la présente loi.

Annulation de
la licence

INTERDICTION

5. (1) Il est interdit à tout fournisseur d'accès Internet de permettre sciemment que ses services :

Services
interdits

a) servent à la diffusion, la visualisation, la lecture, la reproduction ou la récupération de pornographie juvénile par Internet;

b) soient utilisés par une personne qu'il sait avoir été reconnue coupable d'une infraction à la présente loi au cours des sept années précédentes;

c) soient utilisés par une personne qu'il sait avoir utilisé Internet au cours des sept années précédentes à des fins qui seraient considérées comme une infraction à la présente loi.

Use of Internet for child pornography	(2) No person shall place child pornography on the Internet for the purpose of communicating it to another person or making it accessible to another person for viewing, reading, copying or retrieval, whether such access is open or restricted by any means.	(2) Nul ne peut diffuser de la pornographie juvénile dans Internet pour la communiquer à quelqu'un ou pour permettre à quelqu'un de la visualiser, la lire, la reproduire ou la récupérer, que l'accès en soit libre ou restreint de quelque façon.	Diffusion de pornographie juvénile dans Internet
Possession of pornography from Internet	(3) No person shall possess any child pornography retrieved from the Internet.	(3) Il est interdit de posséder de la pornographie juvénile provenant d'Internet.	Possession de pornographie provenant d'Internet
Use of Internet to contact child	(4) No person shall use the Internet to contact a person for the purpose of facilitating a designated offence involving a child.	(4) Il est interdit de contacter par Internet une personne en vue de l'accomplissement d'une infraction désignée concernant un enfant.	Utilisation d'Internet pour contacter un enfant
Person contacted	(5) No person shall respond to a contact that is made using the Internet for the purpose of facilitating a designated offence involving a child.	(5) Il est interdit de répondre à un contact établi par Internet pour faciliter la perpétration d'une infraction désignée concernant un enfant.	Personne contactée
OFFENCE		INFRACTION	
Offence and punishment	6. (1) A person who contravenes subsection 5(1), (2), (3), (4) or (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.	6. (1) Toute personne qui contrevient aux paragraphes 5(1), (2), (3), (4) ou (5) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.	Infraction et peine
Directors and officers	(2) A director or officer of a corporation that commits an offence under subsection (1) who was aware of the circumstances on which the offence is based before it was committed or became aware of them while it was being committed is also guilty of the offence and liable to the punishments provided in subsection (1).	(2) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui a connaissance des circonstances dans lesquelles cette personne morale commet une infraction au paragraphe (1), avant qu'elle soit commise ou pendant qu'elle est commise, est lui-même coupable d'une infraction et passible des peines prévues à ce paragraphe.	Administrateurs et dirigeants
Exception	(3) An Internet service provider who becomes aware that a person is using its service or facilities to commit an offence under this Act and who immediately thereafter (a) terminates its service to that person, (b) takes all reasonable steps to remove or prevent access to any unlawful material placed on the Internet by that person, and (c) advises the Minister of the identity of that person, the nature of the material and the means whereby it may be accessed by others,	(3) N'est pas coupable d'une infraction au paragraphe 5(1) le fournisseur d'accès Internet qui apprend qu'une personne utilise ses services ou ses équipements pour commettre une infraction à la présente loi et qui, sans tarder : a) interrompt ses services auprès de cette personne; b) prend toutes les mesures raisonnables pour supprimer d'Internet tout document illégal qui s'y trouve ou pour en interdire l'accès;	Exception

is not guilty of an offence under subsection 5(1).

c) informe le ministre de l'identité de la personne, de la nature du document et des moyens d'accès dont d'autres peuvent disposer.

Access blocked

7. The Minister may order an Internet service provider to use all means that are reasonably available to the Internet service provider to prevent access by its subscribers to any material on the Internet that the Minister, after reasonable inquiry, determines to be child pornography.

7. Le ministre peut ordonner au fournisseur d'accès Internet de prendre tous les moyens raisonnables à sa disposition pour empêcher les abonnés d'avoir accès à tout document qui se trouve dans Internet et que le ministre déclare, après enquête raisonnable, être de la pornographie juvénile.

5 Censure

Offence and penalty

8. (1) An Internet service provider who refuses or fails to comply with an order made under section 7 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

8. (1) Tout fournisseur d'accès Internet qui refuse ou omet de se conformer à l'ordre donné en vertu de l'article 7 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

15
Infraction et peine

Directors and officers

(2) A director or officer of a corporation that is an Internet service provider that commits an offence under subsection (1) is also guilty of the offence and liable to the punishments provided in subsection (1).

(2) Tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui est un fournisseur d'accès Internet et qui commet une infraction au paragraphe (1) est lui-même coupable d'une infraction et passible des peines prévues à ce paragraphe.

20 Administrateurs et dirigeants

25

AGREEMENTS

ACCORDS

Agreements

9. The Minister may enter into agreements with a province or a foreign state relating to the exchange of information and co-operation to prevent or minimize the use of the Internet for the publication or proliferation of child pornography or to facilitate the commission of an offence under the *Criminal Code* or this Act or a similar law of the province or foreign state.

9. Le ministre peut conclure des accords de collaboration et d'échange de renseignements avec les provinces ou des États étrangers dans le but de prévenir ou réduire l'utilisation d'Internet pour publier ou diffuser de la pornographie juvénile ou en vue de l'accomplissement d'une infraction au *Code criminel* ou à la présente loi ou à une loi semblable de la province ou de l'État étranger.

Accords

WARRANTS

MANDAT DE PERQUISITION

Warrants

10. (1) The Minister may prescribe any special powers that are reasonably necessary in the opinion of the Minister to facilitate searches of electronic data or systems or storage in the execution of a search warrant issued under section 487 of the *Criminal Code* in respect of an offence or suspected offence under this Act.

10. (1) Le ministre peut prévoir par règlement les pouvoirs spéciaux qu'il juge raisonnablement nécessaires pour faciliter les recherches dans les données, les mémoires ou les systèmes informatiques lors de l'exécution d'un mandat de perquisition délivré en vertu de l'article 487 du *Code criminel* relativement à une infraction constatée ou présumée à la présente loi.

35 Mandat de perquisition

Warrant
subject to
usual
principles

(2) A warrant conferring any powers prescribed under subsection (1) is subject to the same principles respecting authorization and grounds for suspicion as, and to the procedures and conditions required in respect of, a search warrant under the *Criminal Code*.

(2) La délivrance d'un mandat comportant les pouvoirs visés au paragraphe (1) est soumise aux mêmes principes relatifs à l'autorisation et aux motifs de soupçon, et aux mêmes procédures et conditions de délivrance qu'un mandat de perquisition aux termes du *Code criminel*.

Les règles
ordinaires
s'appliquent au
mandat

REGULATIONS

Regulations

11. The Minister may make regulations

(a) prescribing the form and manner of making an application for a licence under section 4;

(b) specifying any financial and technical resources that an applicant must show to the Commission to be granted a licence under section 4;

(c) requiring a person who is granted a licence under section 4 to report information to the Commission for the purposes of this Act and specifying the information to be reported;

(d) prescribing any special powers that may be conferred by a search warrant for the purposes of subsection 10(1); and

(e) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

RÈGLEMENTS

11. Le ministre peut, par règlements :

a) établir la procédure et la forme des demandes de licence visées à l'article 4;

b) préciser les ressources financières et techniques dont le demandeur doit faire état devant le Conseil pour obtenir la licence visée à l'article 4;

c) exiger des titulaires d'une licence visée à l'article 4 de fournir au Conseil des renseignements pour l'application de la présente loi et prévoir les renseignements;

d) accorder les pouvoirs spéciaux nécessaires à l'exécution des mandats de perquisition délivrés en application du paragraphe 10(1);

e) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements



C-255

C-255

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

PROJET DE LOI C-255

An Act to amend the Income Tax Act (volunteers)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(bénévoles)

First reading, November 1, 2004

Première lecture le 1^{er} novembre 2004

MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to allow taxpayers who provide a minimum of 250 hours of volunteer service in a taxation year to a registered charity, a non-profit organization or a municipality or other public authority and receive for such service no salary, stipend or other remuneration, to deduct \$1,000 in the computation of their taxable income.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* de façon à accorder une déduction de 1 000 \$ dans le calcul du revenu imposable aux contribuables qui, au cours d'une année d'imposition, ont rendu un minimum de 250 heures de services bénévoles à un organisme de bienfaisance enregistré, une organisation sans but lucratif ou une municipalité ou autre administration sans toucher de salaire ou autre rémunération pour ces services.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

PROJET DE LOI C-255

An Act to amend the Income Tax Act
(volunteers)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(bénévoles)

S., c. 1
(5^e suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. (1) Subsection 110(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (j)(iii), by adding the word “and” at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (k):

1. (1) Le paragraphe 110(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :

number of
volunteer
hours

(l) where the taxpayer provides a minimum of 250 hours of service in the taxation year to a registered charity, a non-profit organization or a municipality or other public authority and does not receive a salary, stipend or other remuneration in excess of \$3,000 for such service, an amount equal to \$1,000.

l) lorsque le contribuable a rendu, au cours de l'année d'imposition, un minimum de 250 heures de services à un organisme de bienfaisance enregistré, une organisation sans but lucratif ou une municipalité ou autre administration sans toucher pour ces services un salaire ou autre rémunération de plus de 3 000 \$, un montant de 1 000 \$.

Services
bénévoles

(2) Section 110 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.7):

(2) L'article 110 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.7), de ce qui suit :

number of
volunteer hours

(1.8) A deduction under paragraph (1)(l) shall not be allowed unless a prescribed form certifying the total number of hours of service performed by the taxpayer for a registered charity, a non-profit organization or a municipality or other public authority is issued by the charity, organization, municipality or authority and is filed with the taxpayer's return of income for the year.

(1.8) La déduction visée à l'alinéa (1)l) n'est permise que si le contribuable présente avec sa déclaration de revenu pour l'année le formulaire prescrit délivré par l'organisme de bienfaisance enregistré, l'organisation sans but lucratif ou la municipalité ou autre administration à qui il a rendu les services et qui atteste le nombre total d'heures qu'il y a consacrées.

Preuve des
heures de
services
bénévoles

2. Section 230 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

2. L'article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

Records for
volunteers

(2.2) Every registered charity, non-profit organization or municipality or other public authority that issues a certificate pursuant to subsection 110(1.8) shall keep records and books of account at an address in Canada recorded with the Minister or designated by the Minister containing

(a) a duplicate of each such certificate;

(b) other information in such form as will enable the Minister to verify the hours of service provided to the charity, organization, municipality or authority for which a deduction is available under this Act.

(2.2) Tout organisme de bienfaisance enregistré, organisation sans but lucratif ou municipalité ou autre administration qui délivre des attestations en application du paragraphe 110(1.8) doit tenir des registres et des livres de comptes à une adresse au Canada, enregistrée auprès du ministre ou désignée par lui, qui contiennent ce qui suit :

a) un double de chaque attestation ainsi délivrée; 10

b) d'autres renseignements sous une forme qui permet au ministre de vérifier le nombre d'heures de services qui ont été rendus à cet organisme, organisation, municipalité ou administration et qui donnent droit à une déduction aux termes de la présente loi. 15

Registres
relatifs aux
bénévoles



21
B
256

C-256

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-256

An Act to amend the Employment Insurance Act
(compassionate care benefits for care-givers) and
the Canada Labour Code

First reading, November 1, 2004

MR. STOFFER

C-256

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-256

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(prestations de soignant) et le Code canadien du
travail

Première lecture le 1^{er} novembre 2004

M. STOFFER



SUMMARY

The purpose of this enactment is to extend the benefit period and the maximum number of weeks of benefits payable to persons on compassionate care leave.

SOMMAIRE

Le texte vise à prolonger la période de prestations et le nombre maximum de semaines de prestations dont peuvent bénéficier les personnes en congé de soignant.

BILL C-256

An Act to amend the Employment Insurance Act (compassionate care benefits for care-givers) and the Canada Labour Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

1. Paragraphs 10(15)(b) and (c) of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:

(b) no extension under subsection (13.1) or (13.2) may result in a benefit period of more than 78 weeks; and

(c) no extension under subsection (13.3) 10 may result in a benefit period of more than 93 weeks.

2. (1) Subsection 12(4.1) of the Act is replaced by the following:

Maximum —
compassionate
care benefits

(4.1) Even if more than one claim is made, 15 or certificate is issued, in respect of the same family member, the maximum number of weeks of benefits payable under section 23.1 is 26 weeks during the period of 52 weeks beginning with the first day of the week 20 referred to in paragraph 23.1(4)(a).

(2) Paragraphs 12(5)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) is extended under subsection 10(13.1) or (13.2), the maximum number of combined 25 weeks is 76; and

PROJET DE LOI C-256

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations de soignant) et le Code canadien du travail

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, ch. 23

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1. Les alinéas 10(15)b) et c) de la *Loi sur l'assurance-emploi* sont remplacés par ce 5 qui suit :

b) soixante-dix-huit semaines, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes (13.1) ou (13.2);

c) quatre-vingt-treize semaines, dans le cas 10 d'une prolongation au titre du paragraphe (13.3).

2. (1) Le paragraphe 12(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Même si plus d'une demande de 15 prestations est présentée ou plus d'un certificat est délivré relativement au même membre de la famille, les prestations prévues à l'article 23.1 ne peuvent être versées pendant plus de vingt-six semaines au cours de la période de 20 cinquante-deux semaines qui commence au début de la semaine visée à l'alinéa 23.1(4)a).

Maximum :
prestations de
soignant

(2) Les alinéas 12(5)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) soixante-seize, dans le cas d'une 25 prolongation au titre des paragraphes 10(13.1) ou (13.2);

(c) is extended under subsection 10(13.3), the maximum number of combined weeks is 91.

3. Paragraphs 23(3.3)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) for an extension under subsection (3.21) or (3.22), 78 weeks; and

(c) for an extension under subsection (3.23), 93 weeks.

4. (1) The portion of paragraph 23.1(2)(a) 10 of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) a family member of the claimant has a serious medical condition with a significant risk of death within 52 weeks

(2) Subparagraph 23.1(4)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the expiration of 52 weeks following the first day of the week referred to in paragraph (a).

c) quatre-vingt-onze, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe 10(13.3).

3. Les alinéas 23(3.3)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) soixante-dix-huit semaines, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes (3.21) ou (3.22);

c) quatre-vingt-treize semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe 10 (3.23).

4. (1) Le passage de l'alinéa 23.1(2)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) un membre de la famille du prestataire est gravement malade et le risque de décès est important au cours des cinquante-deux semaines qui suivent :

(2) Le sous-alinéa 23.1(4)b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) la période de cinquante-deux semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa a) prend fin.

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

5. (1) The portion of subsection 206.3(2) of the Canada Labour Code before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Subject to subsections (3) to (8), every employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to 52 weeks to provide care or support to a family member of the employee if a qualified medical practitioner issues a certificate stating that the family member has a serious medical condition with a significant risk of death within 52 weeks from

(2) Subparagraph 206.3(3)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the expiration of 52 weeks following the first day of the week referred to in paragraph (a).

5. (1) Le passage du paragraphe 206.3(2) du Code canadien du travail précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (8), l'employé a droit à un congé d'au plus cinquante-deux semaines pour offrir des soins ou du soutien à un membre de la famille dans le cas où un médecin qualifié délivre un certificat attestant que ce membre de la famille est gravement malade et que le risque de décès est important au cours des cinquante-deux semaines suivant :

(2) Le sous-alinéa 206.3(3)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la période de cinquante-deux semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa a) prend fin.

Entitlement to leave

Modalités d'attribution

(3) Subsection 206.3(7) of the Act is replaced by the following:

Aggregate
leave — more
than one
employee

(7) The aggregate amount of leave that may be taken by two or more employees under this section in respect of the care or support of the same family member shall not exceed 52 weeks in the period referred to in subsection (3).

(3) Le paragraphe 206.3(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Durée maximale
du conge —
plusieurs
employés

(7) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre aux termes du présent article plusieurs employés pour le même membre de la famille pendant la période visée au paragraphe (3) est de cinquante-deux semaines.



C-257

C-257

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

PROJET DE LOI C-257

An Act to amend the Criminal Code (conditional
sentencing)

Loi modifiant le Code criminel (octroi de sursis)

First reading, November 1, 2004

Première lecture le 1^{er} novembre 2004

MR. HILL

M. HILL



SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that certain offences, particularly violent offences, are excluded from consideration for conditional sentencing.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de faire en sorte que certaines infractions, notamment les infractions comportant des actes de violence, ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un sursis.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

PROJET DE LOI C-257

An Act to amend the Criminal Code
(conditional sentencing)

Loi modifiant le Code criminel (octroi de
sursis)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le
consentement du Sénat et de la Chambre des
communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The portion of section 742.1 of the
Criminal Code before paragraph (a) is
replaced by the following:**

**1. L'article 742.1 du Code criminel est
remplacé par ce qui suit :**

5

Imposing of
conditional
sentence

742.1 Where a person is convicted of an
offence and the court

742.1 Lorsqu'une personne est déclarée
coupable d'une infraction et condamnée à un
emprisonnement de moins de deux ans, le
tribunal peut, s'il est convaincu que le fait de
purger la peine au sein de la collectivité ne met
pas en danger la sécurité de celle-ci et est
conforme à l'objectif et aux principes visés aux
articles 718 à 718.2, ordonner au délinquant de
purger sa peine dans la collectivité afin d'y
surveiller le comportement de celui-ci, sous
réserve de l'observation des conditions qui lui
sont imposées en application de l'article 742.3.

Octroi du
sursis

**2. The Act is amended by adding the
following after section 742.1:**

**2. La même loi est modifiée par
adjonction, après l'article 742.1, de ce qui
suit :**

20

Definition of
"offence"

742.11 In section 742.1, "offence" does not
include any of the following offences:

- (a) an offence that is punishable by a
minimum term of imprisonment;
- (b) paragraph 81(2)(a) (causing injury with
intent — explosives);
- (c) paragraph 220(b) (causing death by
criminal negligence);
- (d) section 221 (causing bodily harm by
criminal negligence);
- (e) paragraph 236(b) (manslaughter);

20

742.11 Dans l'article 742.1, le terme
« infraction » ne vise pas les infractions
suivantes :

- a) une infraction pour laquelle une peine
d'emprisonnement minimale est prévue;
- b) alinéa 81(2)a) (causer intentionnellement
des lésions corporelles — explosifs);
- c) alinéa 220b) (causer la mort par
négligence criminelle);
- d) article 221 (causer des lésions corporelles
par négligence criminelle);

Définition de
« infraction »

(f) paragraph 239(b) (attempt to commit murder);	e) alinéa 236b) (homicide involontaire coupable);
(g) section 244.1 (causing bodily harm with intent — air gun or pistol);	f) alinéa 239b) (tentative de meurtre);
(h) section 246 (overcoming resistance to commission of offence);	g) article 244.1 (causer intentionnellement des lésions corporelles — fusil ou pistolet à vent);
(i) subsections 249(3) and (4) (dangerous operation causing bodily harm and dangerous operation causing death);	h) article 246 (vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction);
(j) subsections 255(2) and (3) (impaired driving causing bodily harm and impaired driving causing death);	i) paragraphes 249(3) et (4) (conduite dangereuse causant des lésions corporelles et conduite dangereuse causant la mort);
(k) section 264 (criminal harassment);	j) paragraphes 255(2) et (3) (conduite avec capacité affaiblie causant des lésions corporelles et conduite avec capacité affaiblie causant la mort);
(l) section 266 (assault);	k) article 264 (harcèlement criminel);
(m) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);	l) article 266 (voies de fait);
(n) section 268 (aggravated assault);	m) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);
(o) section 269 (unlawfully causing bodily harm);	n) article 268 (voies de fait graves);
(p) section 269.1 (torture);	o) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);
(q) section 270 (assaulting a peace officer);	p) article 269.1 (torture);
(r) section 271 (sexual assault);	q) article 270 (voies de fait contre un agent de la paix);
(s) paragraph 272(2)(b) (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);	r) article 271 (agression sexuelle);
(t) paragraph 273(2)(b) (aggravated sexual assault);	s) alinéa 272(2)b) (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
(u) paragraph 279(1.1)(b) (kidnapping);	t) alinéa 273(2)b) (agression sexuelle grave);
(v) subsection 279(2) (forcible confinement);	u) alinéa 279(1.1)b) (enlèvement);
(w) paragraph 279.1(2)(b) (hostage taking);	v) paragraphe 279(2) (séquestration);
(x) paragraph 344(b) (robbery);	w) alinéa 279.1(2)b) (prise d'otage);
(y) paragraph 346(1.1)(b) (extortion);	x) alinéa 344b) (vol qualifié);
(z) section 433 (arson — disregard for human life);	y) alinéa 346(1.1)b) (extorsion);
(z.1) section 434.1 (arson — own property);	z) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);
(z.2) section 436 (arson by negligence);	z.1) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);
(z.3) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder);	z.2) article 436 (incendie criminel par négligence);
(z.4) an offence under section 5 (trafficking in substance and possession for purpose of trafficking) of the <i>Controlled Drugs and Substances Act</i> ;	z.3) alinéa 465(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre);

(z.5) an offence under section 6 (importing and exporting, and possession for the purpose of exporting) of the *Controlled Drugs and Substances Act*; and

(z.6) an offence under section 7 (production of substance) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

z.4) infraction prévue à l'article 5 (trafic de substances et possession en vue du trafic) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

z.5) infraction prévue à l'article 6 5 (importation et exportation et possession en vue de l'exportation) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

z.6) infraction prévue à l'article 7 (production) de la *Loi réglementant 10 certaines drogues et autres substances*.



C-258

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-258

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act
(breach of a condition of an order)

First reading, November 3, 2004

MR. LUNN

C-258

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-258

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale
pour les adolescents (manquement aux conditions
de l'ordonnance)

Première lecture le 3 novembre 2004

M. LUNN



SUMMARY

This enactment amends the *Youth Criminal Justice Act* to provide for parents and persons responsible for monitoring a young person's probation to report any breaches of the probation order.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* afin d'obliger les parents et les personnes chargées de superviser la probation d'un adolescent à signaler tout manquement aux conditions de l'ordonnance de probation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

PROJET DE LOI C-258

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act (breach of a condition of an order)

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (manquement aux conditions de l'ordonnance)

2002, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2002, ch. 1

1. The *Youth Criminal Justice Act* is amended by adding the following after section 55:

1. La *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est modifiée par adjonction, après l'article 55, de ce qui suit :

Duty to report
breach

55.1 (1) Any responsible person who becomes aware that a young person has breached a condition of an order referred to in section 55 shall immediately report the breach to the authority responsible for monitoring the young person's probation unless the judge, at the time the order was made, specified that a breach of that condition was not required to be reported under this subsection.

55.1 (1) Toute personne digne de confiance qui se rend compte qu'un adolescent n'a pas respecté une des conditions de l'ordonnance visée à l'article 55 en avise immédiatement l'autorité chargée de superviser la probation de l'adolescent, sauf si le juge a précisé, au moment de rendre l'ordonnance, que les manquements à cette condition n'ont pas à être signalés selon le présent paragraphe.

Obligation de
signaler un
manquement

Responsible
person

(2) For the purposes of this section, "responsible person" means a custodial parent of a young person or any person who is directly responsible for monitoring the young person's probation.

(2) Pour l'application du présent article, « personne digne de confiance » s'entend du père ou de la mère ayant la garde de l'adolescent ou de toute personne directement chargée de superviser sa probation.

Personne digne
de confiance

2. Section 139 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

2. L'article 139 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Failure to
report breach

(4) Every person who fails to report a breach of a condition referred to in section 55 when required to do so under subsection 55.1(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

(4) Quiconque omet de signaler un manquement à une condition visée à l'article 55 lorsqu'il est tenu de le faire aux termes du paragraphe 55.1(1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Omission de
signaler un
manquement



11
B
ESC

C-259

C-259

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

PROJET DE LOI C-259

An Act to amend the Excise Tax Act (elimination of
excise tax on jewellery)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (suppression
de la taxe d'accise sur les bijoux)

First reading, November 3, 2004

Première lecture le 3 novembre 2004



MR. DUNCAN

M. DUNCAN

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate excise tax on jewellery.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de supprimer la taxe d'accise sur les bijoux.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

PROJET DE LOI C-259

An Act to amend the Excise Tax Act
(elimination of excise tax on jewellery)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(suppression de la taxe d'accise sur les bijoux)

Preamble

WHEREAS manufacturers currently pay an excise tax of ten per cent on the sale price of jewellery manufactured in Canada and importers currently pay an excise tax of ten per cent on the duty-paid value of imported jewellery;

WHEREAS this tax was introduced in 1918 in respect of several types of goods considered to be luxury goods but today is the only luxury tax in Canada;

WHEREAS Canada is the only industrialized nation and the only diamond-producing nation that continues to have a luxury tax on jewellery;

AND WHEREAS, as a result of this tax, 15 diamonds mined in Canada cost more in Canada than anywhere else in the world;

R.S., c. E-15

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 5(c) of Schedule I to the Excise Tax Act is repealed.

Préambule

Attendu :

que, à l'heure actuelle, les fabricants payent une taxe d'accise de dix pour cent sur le prix de vente des bijoux fabriqués au Canada et les importateurs, une taxe d'accise de dix pour cent sur la valeur à l'acquitté des bijoux importés;

que cette taxe, instaurée en 1918 pour certains types de marchandises considérées comme des articles de luxe, ne subsiste aujourd'hui qu'à l'égard des bijoux;

que le Canada est le seul pays industrialisé et le seul pays producteur de diamants qui continue à prélever une taxe de luxe sur les bijoux;

que cette taxe fait en sorte que les diamants extraits au Canada sont plus chers au pays que partout ailleurs,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-15

1. L'alinéa 5c) de l'annexe I de la Loi sur la taxe d'accise est abrogé.



C-259

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-259

An Act to amend the Excise Tax Act (elimination of
excise tax on jewellery)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 15, 2005**

C-259

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-259

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (suppression
de la taxe d'accise sur les bijoux)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 JUIN 2005**



SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate excise tax on jewellery.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de supprimer la taxe d'accise sur les bijoux.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-259

PROJET DE LOI C-259

An Act to amend the Excise Tax Act
(elimination of excise tax on jewellery)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise
(suppression de la taxe d'accise sur les bijoux)

Preamble

WHEREAS manufacturers currently pay an excise tax of ten per cent on the sale price of jewellery manufactured in Canada and importers currently pay an excise tax of ten per cent on the duty-paid value of imported jewellery;

WHEREAS this tax was introduced in 1918 in respect of several types of goods considered to be luxury goods but today is the only luxury tax in Canada;

WHEREAS Canada is the only industrialized nation and the only diamond-producing nation that continues to have a luxury tax on jewellery;

AND WHEREAS, as a result of this tax, 15 diamonds mined in Canada cost more in Canada than anywhere else in the world;

R.S., c. E-15

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 5 of Schedule I to the Excise Tax Act is replaced by the following:

5. Clocks adapted to household or personal use, except those specially designed for the use of the blind, ten per cent of the amount by which the sale price or duty paid value exceeds fifty dollars.

Attendu :

que, à l'heure actuelle, les fabricants payent une taxe d'accise de dix pour cent sur le prix de vente des bijoux fabriqués au Canada et les importateurs, une taxe d'accise de dix pour cent sur la valeur à l'acquitté des bijoux importés;

que cette taxe, instaurée en 1918 pour certains types de marchandises considérées comme des articles de luxe, ne subsiste aujourd'hui qu'à l'égard des bijoux;

que le Canada est le seul pays industrialisé et le seul pays producteur de diamants qui continue à prélever une taxe de luxe sur les bijoux;

que cette taxe fait en sorte que les diamants extraits au Canada sont plus chers au pays que partout ailleurs,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

L.R., ch. E-15

1. L'article 5 de l'annexe I de la Loi sur la taxe d'accise est remplacé par ce qui suit :

5. Horloges adaptées à l'usage domestique ou personnel, sauf celles spécialement conçues pour l'usage des aveugles, dix pour cent de la fraction du prix de vente ou de la valeur à l'acquitté qui est supérieure à cinquante dollars.

381276

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995



Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

6897



3 1761 11549110 2